叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000001

2. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000002

3. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000003

4. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000004

5. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000005

6. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000006

7. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000007

8. 《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《w(lord Arthur Savile's Crime;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mɛθju:ən] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1913 Methuen and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 梅休恩 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:g]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年Methuen and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] ['sævɪlz]
LORD ARTHUR SAVILE'S
主 亚瑟 萨维尔的

亚瑟·萨维尔勋爵的

[kraɪm]
CRIME
犯罪

犯罪

[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] .
THE PORTRAIT OF Mr . W . H .
这 肖像 的 先生 . W . H .

WH先生的肖像

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒskə(r)] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'əʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Tenth Edition
第十 版

第十版

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] —
First Published —
第一的 已发布 —

首次发表——

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['sævɪlz] [kraɪm] , [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Lord Arthur Savile's Crime , The Canterville Ghost , The Sphinx without a Secret ,
主 亚瑟 萨维尔的 犯罪 , 这 坎特维尔 鬼 , 这 狮身人面像 没有 一个 秘密 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l] Millionaire1887
and the Model Millionaire1887
和 这 模型 Millionaire1887

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《坎特维尔的幽灵》、《没有秘密的斯芬克斯》和《1887年的模范百万富翁》

['ɪʃuːd] [ɪn] [kə'lektɪd] Form1891
Issued in Collected Form1891
发布 在 集 Form1891

以汇编形式发行于1891年

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . -
The Portrait of Mr . W . H . 1889
这 肖像 的 先生 . W . H . -

WH先生的肖像1889

[fɜːst] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . (['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]
First Issued by Methuen and Co . (Limited Edition on Handmade Paper and
第一的 发布 经过 梅休恩 和 合作 . (有限的 版 在 手工制作的 纸 和
[ˌdʒæpə'niːz] ['veləm])
Japanese Vellum)
日本人 羊皮纸)

由 Methuen and Co. 首次发行（手工纸和日本羊皮纸限量版）

March1908
March1908
March1908

1908年3月

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (- . 8vo 5s .
Third Edition (F'cap . 8vo 5s .
第三 版 (- . 8vo 5s .

第三版（F'cap. 8vo 5s。

[net])
net)
网)

网）

September1908
September1908
September1908

1908年9月

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (5s . [net])
Fourth Edition (5s . net)
第四 版 (5s . 网)

第四版（5先令净价）

October1909
October1909
October1909

1909年10月

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (5s .
Fifth Edition (5s .
第五 版 (5s .

第五版（5s。

[net])
net)
网)

网）

March1911
March1911
March1911

1911年3月

[sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃnz] (- . 8vo 1s .
Sixth and Seventh Editions (F'cap . 8vo 1s .
第六 和 第七 版本 (- . 8vo 1s .

第六版和第七版（F'cap. 8vo 1s。

[net])
net)
网)

网）

April1912
April1912
April1912

1912年4月

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (1s .
Eighth Edition (1s .
第八 版 (1s .

第八版（1先令）

[net])
net)
网)

网）

September1912
September1912
September1912

1912年9月

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (1s . [net])
Ninth Edition (1s . net)
第九 版 (1s . 网)

第九版 (1s.net)

May1913
May1913
May1913

1913 年 5 月

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (5s .
Tenth Edition (5s .
第十 版 (5s .

第十版（5s。

[net]) -
net) 1913
网) -

净）1913

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['sævɪlz] CRIME3
LORD **ARTHUR** **SAVILE'S** **CRIME3**
主 亚瑟 萨维尔的 CRIME3

亚瑟·萨维尔勋爵的罪行3

[ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] GHOST65
THE **CANTERVILLE** **GHOST65**
这 坎特维尔 GHOST65

坎特维尔幽灵65

[ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] SECRET121
THE **SPHINX** **WITHOUT** **A** **SECRET121**
这 狮身人面像 没有 一个 SECRET121

没有秘密的斯芬克斯121

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] MILLIONAIRE133
THE **MODEL** **MILLIONAIRE133**
这 模型 MILLIONAIRE133

百万富翁模特133

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE **PORTRAIT** **OF** **MR** **.**
这 肖像 的 先生 .

先生的肖像

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . -
W **.** **H** **.** **145**
W . H . -

WH145

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['sævɪlz] [kraɪm]
LORD **ARTHUR** **SAVILE'S** **CRIME**
主 亚瑟 萨维尔的 犯罪

亚瑟·萨维尔勋爵的罪行

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['djuːti]
A **STUDY** **OF** **DUTY**
一个 学习 的 责任

对责任的研究

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [lɑːst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] , [ænd; ənd] ['bɛntɪŋk] [haʊs]

It	was	Lady	Windermere's	last	reception	before	Easter	,	and	Bentinck	House
它	曾是	女士	温德米尔的	最后的	接待	前	复活节	,	和	本廷克	房子

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

was	even	more	crowded	than	usual	.
曾是	甚至	更多的	挤	比	通常	.

这是温德米尔夫人复活节前的最后一场招待会，本廷克庄园比平时更加拥挤。

[sɪks]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkərz] ['lɛvi] [ɪn][ðeə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd]

Six	Cabinet	Ministers	had	come	on	from	the	Speaker's	Levée	in	their	stars	and
六	内阁	部长们	有	来	在	从	这	演讲者的	堤坝	在	他们的	明星	和

['rɪbənd] ,

ribands	,
丝带	,

六位内阁部长身着星章和绶带，从议长招待会上走上台。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wɔː(r)][ðeə(r)]['smɑːrtəst] [dresɪz] ,

all	the	pretty	women	wore	their	smartest	dresses	,
全部	这	漂亮的	女性	穿着	他们的	最聪明的	连衣裙	,

所有漂亮女人都穿上了她们最漂亮的裙子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [stʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sə'fiːə; sə'faɪə][ɒv; əv]

and	at	the	end	of	the	picture	-	gallery	stood	the	Princess	Sophia	of
和	在	这	结尾	的	这	图片	-	画廊	站立	这	公主	索菲亚	的

-

Carlsrühe	,
-	,

在画廊的尽头，站着卡尔斯鲁厄的索菲亚公主。

[ə; eɪ] ['hevi] ['tɑːtə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [wɪð] ['taɪni] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['emərəldz] ,

a	heavy	Tartar	-	looking	lady	,	with	tiny	black	eyes	and	wonderful	emeralds	,
一个	重的	鞑靼	-	寻找	女士	,	和	微小的	黑色的	眼睛	和	精彩的	祖母绿	,

一位体态丰腴、长相酷似鞑靼人的女士，有着黑色的小眼睛和美丽的祖母绿眼睛。

['tɔːkɪŋ] [bæd] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

talking	bad	French	at	the	top	of	her	voice	,
说	坏的	法语	在	这	顶部	的	她	嗓音	,

她扯着嗓子说着蹩脚的法语，

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	laughing	immoderately	at	everything	that	was	said	to	her	.
和	笑	过度	在	一切	那	曾是	说	到	她	.

她对别人跟她说的每句话都哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['medli] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

It	was	certainly	a	wonderful	medley	of	people	.
它	曾是	当然	一个	精彩的	混合曲	的	人们	.

这真是一场精彩纷呈的人群盛会。

['gɔːdʒəs] ['pɪəres] ['tʃætɪd] ['æfəbli] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['rædɪkl] , ['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə] [brʌʃt] [kəʊt] -

Gorgeous	peeresses	chatted	affably	to	violent	Radicals	,	popular	preachers	brushed	coat	-
华丽的	女贵族	聊天	和蔼可亲	到	暴力	自由基	,	受欢迎的	传道者	刷过	外套	-

[teɪlz] [wɪð] ['emɪnənt] ['skeptɪks] ,

tails	with	eminent	sceptics	,
尾巴	和	杰出	怀疑论者	,

美艳动人的贵族小姐们与激进分子亲切交谈，广受欢迎的传教士们与德高望重的怀疑论者们亲密交流。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bevi] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [kept] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['priːmə] - ['dɔːnə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

a	perfect	bevy	of	bishops	kept	following	a	stout	prima	-	donna	from	room	to
一个	完美的	一群	的	主教们	保留	下列的	一个	肥硕	普里玛	-	唐娜	从	房间	到

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一群主教簇拥着一位身材魁梧的女主角，从一个房间走到另一个房间。

[ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [stʊd] ['sevrəl] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['ɑːtɪsts] ,

on	the	staircase	stood	several	Royal	Academicians	,	disguised	as	artists	,
在	这	楼梯	站立	一些	皇家	院士	,	伪装	作为	艺术家	,

楼梯上站着几位皇家院士，他们乔装成艺术家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

and	it	was	said	that	at	one	time	the	supper	-	room	was	absolutely
和	它	曾是	说	那	在	一	时间	这	晚餐	-	房间	曾是	绝对地

[kræmd] [wɪð] [dʒ'iːnɪəsɪz] .

crammed	with	geniuses	.
拥挤	和	天才	.

据说，曾经有一段时间，餐厅里挤满了天才。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [best] [naɪts] ,

In	fact	,	it	was	one	of	Lady	Windermere's	best	nights	,
在	事实	,	它	曾是	一	的	女士	温德米尔的	最好的	夜晚	,

事实上，那是温德米尔夫人最美好的夜晚之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [steɪd] [tɪl] ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

and	the	Princess	stayed	till	nearly	half	-	past	eleven	.
和	这	公主	入住	直到	几乎	一半	-	过去的	十一	.

公主一直待到将近十一点半。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

As	soon	as	she	had	gone	,	Lady	Windermere	returned	to	the	picture	-	gallery	,
作为	很快	作为	她	有	已消失	,	女士	温德米尔	返回	到	这	图片	-	画廊	,

她一走，温德米尔夫人就回到了画廊。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] [wɒz; wəz] ['spləmli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri]

where	a	celebrated	political	economist	was	solemnly	explaining	the	scientific	theory
在哪里	一个	著名	政治的	经济学家	曾是	庄严地	解释	这	科学	理论

[ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][frɒm; frəm] ['hʌŋgəri] ,

of	music	to	an	indignant	virtuoso	from	Hungary	,
的	音乐	到	一个	愤怒	大师	从	匈牙利	,

当时，一位著名的政治经济学家正在严肃地向一位愤愤不平的匈牙利音乐演奏家解释音乐的科学理论。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['peɪzli] .

and	began	to	talk	to	the	Duchess	of	Paisley	.
和	开始	到	讲话	到	这	公爵夫人	的	佩斯利	.

于是他开始和佩斯利公爵夫人交谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][grænd]['aɪvəri] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː]

She	looked	wonderfully	beautiful	with	her	grand	ivory	throat	,	her	large	blue
她	看起来	太棒了	美丽的	和	她	盛大	象牙	喉	,	她	大的	蓝色的

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [aɪz] ,

forget	-	me	-	not	eyes	,
忘记	-	我	-	不是	眼睛	,

她容貌绝美，拥有象牙般洁白的脖颈和勿忘我般湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .

and	her	heavy	coils	of	golden	hair	.
和	她	重的	线圈	的	金的	头发	.

还有她那浓密的金色卷发。

[ɔː(r)][pɜː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [nɒt] [ðæt] [peɪl] [strɔː] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['naʊədeɪz] [juː'zəːp][ðə; ði] ['greɪʃəs]

Or	pur	they	were	—	not	that	pale	straw	colour	that	nowadays	usurps	the	gracious
或者	纯粹	他们	是	—	不是	那	苍白	稻草	颜色	那	如今	篡位	这	亲切

[neɪm] [ɒv; əv][gəʊld] ,

name	of	gold	,
姓名	的	金子	,

或者说，它们原本是纯正的——而不是如今那种滥用“黄金”之名的苍白稻草色。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [gəʊld][æz; əz][ɪz]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː] ['sʌnbiːm] [ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ] ['æmbə(r)] ;

but	such	gold	as	is	woven	into	sunbeams	or	hidden	in	strange	amber	;
但	这样的	金子	作为	是	编织	进入	阳光	或者	隐	在	奇怪的	琥珀色	;

但那种被编织进阳光中或隐藏在奇异琥珀中的黄金；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

and	they	gave	to	her	face	something	of	the	frame	of	a	saint	,
和	他们	给予	到	她	脸	某物	的	这	框架	的	一个	圣	,

他们让她的脸上呈现出圣人般的轮廓。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

with	not	a	little	of	the	fascination	of	a	sinner	.
和	不是	一个	小的	的	这	魅力	的	一个	罪人	.

他身上带着几分罪人的魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .

She	was	a	curious	psychological	study	.
她	曾是	一个	好奇的	心理	学习	.

她是一个值得研究的有趣心理学案例。

['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truː θ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [səʊ] [laɪk]

Early	in	life	she	had	discovered	the	important	truth	that	nothing	looks	so	like
早期的	在	生活	她	有	发现	这	重要的	真相	那	没有什么	看起来	所以	喜欢

['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

innocence	as	an	indiscretion	;
无辜	作为	一个	轻率	;

她很小的时候就发现了一个重要的真理：没有什么比轻率的行为更能伪装成天真无邪；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rekləs] ['eskəˌpeɪdz] , [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hɑːmləs] ,

and	by	a	series	of	reckless	escapades	,	half	of	them	quite	harmless	,
和	经过	一个	系列	的	鲁莽	冒险	,	一半	的	他们	相当	无害	,

通过一系列鲁莽的冒险行为，其中一半完全无害，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

she	had	acquired	all	the	privileges	of	a	personality	.
她	有	获得	全部	这	特权	的	一个	性格	.

她获得了名人的一切特权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ɪn'diːd] , [də'bret] ['kredɪts]

She	had	more	than	once	changed	her	husband	;	indeed	,	Debrett	credits
她	有	更多的	比	一次	已更改	她	丈夫	;	的确	,	德布雷特	学分

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θriː] ['mærɪdʒ] ;

her	with	three	marriages	;
她	和	三	婚姻	;

她不止一次更换丈夫；事实上，德布雷特认为她结过三次婚；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

but	as	she	had	never	changed	her	lover	,
但	作为	她	有	绝不	已更改	她	情人	,

但她从未更换过她的情人，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	world	had	long	ago	ceased	to	talk	scandal	about	her	.
这	世界	有	长的	前	停止	到	讲话	丑闻	关于	她	.

世人早已不再谈论她的丑闻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , ['tʃaɪldləs] ,

She	was	now	forty	years	of	age	,	childless	,
她	曾是	现在	四十	年	的	年龄	,	无子女	,

她当时四十岁，没有孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'ɔːdɪnət] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [jʌŋ] .

and	with	that	inordinate	passion	for	pleasure	which	is	the	secret	of	remaining	young	.
和	和	那	过度	热情	为了	乐趣	哪个	是	这	秘密	的	其余的	年轻的	.

以及那种对享乐的过度热情，而这正是保持年轻的秘诀。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] ,

Suddenly	she	looked	eagerly	round	the	room	,	and	said	,	in	her	clear	contralto	voice	,
突然	她	看起来	急切地	圆形的	这	房间	,	和	说	,	在	她	清除	女低音	嗓音	,

她突然急切地环顾四周，用她清澈的女低音说道：

- [weə(r)] [ɪz] [maɪ] ? -

'	Where	is	my	cheiromantist	?	'
-	在哪里	是	我的	手语占卜师	?	-

我的占卜师在哪里?

- [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] , ['glædɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [stɑːt] .

'	Your	what	,	Gladys	?	'	exclaimed	the	Duchess	,	giving	an	involuntary	start	.
-	你的	什么	,	格拉迪斯	?	-	惊呼	这	公爵夫人	,	给予	一个	非自愿	开始	.

“你的什么，格拉迪斯？”公爵夫人惊呼道，不由自主地吓了一跳。

- [maɪ] , ['dʌtʃəs] ; [ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -

'	My	cheiromantist	,	Duchess	;	I	can't	live	without	him	at	present	.	'
-	我的	手语占卜师	,	公爵夫人	;	我	不能	居住	没有	他	在	展示	.	-

“我的手相师，公爵夫人；我现在离不开他。”

- [dɪə(r)] ['glædɪs] !

'	Dear	Gladys	!
-	亲爱的	格拉迪斯	!

亲爱的格拉迪斯!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

you	are	always	so	original	,	'	murmured	the	Duchess	,	trying	to	remember	what	a	cheiromantist	really	was	,
你	是	总是	所以	原来的	,	-	低声说道	这	公爵夫人	,	尝试	到	记住	什么	一个	手语占卜师	真的	曾是	,

“你总是这么有创意，”公爵夫人喃喃自语，努力回想手相师究竟是什么。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪ'rɑːpədɪst] .

and	hoping	it	was	not	the	same	as	a	cheiropodist	.
和	希望	它	曾是	不是	这	相同的	作为	一个	足病医生	.

希望这跟足病医生不一样。

- [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hænd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['regjələli] , - [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] ,

'	He	comes	to	see	my	hand	twice	a	week	regularly	,	'	continued	Lady	Windermere	,
-	他	来	到	看	我的	手	两次	一个	星期	经常	,	-	持续	女士	温德米尔	,

“他每周都会定期来看我的手两次，”温德米尔夫人继续说道。

- [ænd; ənd] [ɪz] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	is	most	interesting	about	it	.	'
-	和	是	最多	有趣的	关于	它	.	-

“而且他对这件事最感兴趣。”

- [gʊd] ['hevənz] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kaɪ'rɑːpədɪst]
' Good heavens ! ' said the Duchess to herself , ' he is a sort of cheiropodist
- 好的 天 ! - 说 这 公爵夫人 到 她自己 , - 他 是 一个 种类 的 足病医生
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

“我的天哪！”公爵夫人自言自语道，“他果然是一位足科医生。”

[haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .
How very dreadful .
如何 非常 可怕 .

太可怕了。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I hope he is a foreigner at any rate .
我 希望 他 是 一个 外国人 在 任何 速度 .

我希望他至少是个外国人。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ][bæd] [ðen] . -
It wouldn't be quite so bad then . '
它 不会 是 相当 所以 坏的 然后 . -

那样的话，情况就不会那么糟糕了。

- [aɪ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I must certainly introduce him to you . '
- 我 必须 当然 介绍 他 到 你 . -

我一定要把他介绍给你。

- [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] !
' Introduce him !
- 介绍 他 !

介绍他！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; - [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ?
' cried the Duchess ; ' you don't mean to say he is here ?
- 哭 这 公爵夫人 ; - 你 不 意思是 到 说 他 是 这里 ?

“公爵夫人喊道：‘你不会是说他在这里吧？’”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɔːtəs] - [ʃel] [fæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
' and she began looking about for a small tortoise - shell fan and a very
- 和 她 开始 寻找 关于 为了 一个 小的 龟 - 壳 扇子 和 一个 非常
['tætəd] [leɪs] [ʃɔːl] ,
tattered lace shawl ,
破烂 蕾丝 披肩 ,

于是她开始四处寻找一把小小的玳瑁扇和一条破旧的蕾丝披肩。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .
so as to be ready to go at a moment's notice .
所以 作为 到 是 准备好 到 去 在 一个 瞬间 注意 .

以便随时做好出发准备。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
' Of course he is here ; I would not dream of giving a party without him .
- 的 课程 他 是 这里 ; 我 会 不是 梦 的 给予 一个 派对 没有 他 .

“他当然会来；没有他，我根本不敢想象要举办派对。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['saɪkɪk] [hænd] ,
He tells me I have a pure psychic hand ,
他 讲述 我 我 有 一个 纯的 精神 手 ,

他告诉我我拥有纯粹的通灵能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [θʌm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʃɔːtə] ,

and	that	if	my	thumb	had	been	the	least	little	bit	shorter	,
和	那	如果	我的	拇指	有	到过	这	至少	小的	少量	较短	,

如果我的拇指再短一点点就好了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['pesɪmɪst] , [ænd; ənd] [gɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] . -

I	should	have	been	a	confirmed	pessimist	,	and	gone	into	a	convent	.	'
我	应该	有	到过	一个	确认的	悲观主义者	,	和	已消失	进入	一个	修道院	.	-

我本该成为一个彻头彻尾的悲观主义者，然后进修道院去。

- [əʊ] , [aɪ] [siː] !

'	Oh	,	I	see	!
-	哦	,	我	看	!

'我懂了！

- [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ; - [hiː; hi] [telz] ['fɔːtʃənz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

'	said	the	Duchess	,	feeling	very	much	relieved	;	'	he	tells	fortunes	,	I	suppose	?	'
-	说	这	公爵夫人	,	感觉	非常	很多	松了口气	;	-	他	讲述	财富	,	我	认为	?	-

“公爵夫人如释重负地说：‘我猜他是算命先生吧？’”

- [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] , [tuː] , - ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	And	misfortunes	,	too	,	'	answered	Lady	Windermere	,	'	any	amount	of	them	.
-	和	不幸	,	也	,	-	回答	女士	温德米尔	,	-	任何	数量	的	他们	.

“还有不幸，”温德米尔夫人回答说，“无论多少不幸。”

[nekst] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [bəuθ] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,

Next	year	,	for	instance	,	I	am	in	great	danger	,	both	by	land	and	sea	,
下一个	年	,	为了	实例	,	我	是	在	伟大的	危险	,	两个都	经过	土地	和	海	,

例如，明年我将面临极大的危险，无论来自陆地还是海洋。

[səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] ,

so	I	am	going	to	live	in	a	balloon	,
所以	我	是	去	到	居住	在	一个	气球	,

所以我打算住在热气球里。

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	draw	up	my	dinner	in	a	basket	every	evening	.
和	画	向上	我的	晚餐	在	一个	篮子	每一个	晚上	.

每天晚上都把我的晚餐装在篮子里端出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ,

It	is	all	written	down	on	my	little	finger	,	or	on	the	palm	of	my	hand	,
它	是	全部	书面	向下	在	我的	小的	手指	,	或者	在	这	棕榈	的	我的	手	,

一切都写在我的小指上，或者我的手掌上。

[aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] . -

I	forget	which	.	'
我	忘记	哪个	.	-

我忘了是哪个了。

- [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] , ['glædɪs] . -

'	But	surely	that	is	tempting	Providence	,	Gladys	.	'
-	但	一定	那	是	诱人的	普罗维登斯	,	格拉迪斯	.	-

“但格拉迪斯，这岂不是在试探天意吗？”

- [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['prɒvɪdəns] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	My	dear	Duchess	,	surely	Providence	can	resist	temptation	by	this	time	.
-	我的	亲爱的	公爵夫人	,	一定	普罗维登斯	能	抵抗	诱惑	经过	这	时间	.

“我亲爱的公爵夫人，到了这个时候，上帝一定能够抵挡住诱惑吧。”

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hændz] [təʊld] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	think	every	one	should	have	their	hands	told	once	a	month	,
我	思考	每一个	一	应该	有	他们的	双手	讲述	一次	一个	月	,

我认为每个人每个月都应该做一次手相检查。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] .

so	as	to	know	what	not	to	do	.
所以	作为	到	知道	什么	不是	到	做	.

这样才能知道什么不该做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] .

Of	course	,	one	does	it	all	the	same	,	but	it	is	so	pleasant	to	be	warned	.
的	课程	,	一	做	它	全部	这	相同的	,	但	它	是	所以	令人愉快的	到	是	警告	.

当然，人们还是会这么做，但事先得到提醒总是令人愉快的。

[naʊ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['mɪstə(r)] . [æt; ət][wʌns] ,

Now	if	some	one	doesn't	go	and	fetch	Mr	.	Podgers	at	once	,
现在	如果	一些	一	不	去	和	拿来	先生	.	podgers	在	一次	,

如果现在没人立刻去把波杰斯先生叫来，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] . -

I	shall	have	to	go	myself	.	'
我	将	有	到	去	我	.	-

我得亲自去一趟。

- [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - [sed] [ə; eɪ][tɔːl] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]

'	Let	me	go	,	Lady	Windermere	,	'	said	a	tall	handsome	young	man	,	who	was
-	让	我	去	,	女士	温德米尔	,	-	说	一个	高的	英俊的	年轻的	男人	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [baɪ] ,

standing	by	,
常设	经过	,

“放开我，温德米尔夫人，”站在一旁的高大英俊的年轻男子说道。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] .

listening	to	the	conversation	with	an	amused	smile	.
聆听	到	这	对话	和	一个	觉得好笑	微笑	.

听着他们的对话，脸上带着一丝玩味的微笑。

- [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] . -

'	Thanks	so	much	,	Lord	Arthur	;	but	I	am	afraid	you	wouldn't	recognise	him	.	'
-	谢谢	所以	很多	,	主	亚瑟	;	但	我	是	害怕的	你	不会	认出	他	.	-

“非常感谢，亚瑟大人；但我恐怕您认不出他了。”

- [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wel] [mɪs] [hɪm] .

'	If	he	is	as	wonderful	as	you	say	,	Lady	Windermere	,	I	couldn't	well	miss	him	.
-	如果	他	是	作为	精彩的	作为	你	说	,	女士	温德米尔	,	我	不能	出色地	错过	他	.

“如果他真像您说的那样出色，温德米尔夫人，我怎么能错过他呢？”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . -

Tell	me	what	he	is	like	,	and	I'll	bring	him	to	you	at	once	.	'
告诉	我	什么	他	是	喜欢	,	和	患病的	带来	他	到	你	在	一次	.	-

告诉我他是什么样的人，我马上把他带到你面前。

- [wel] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ə; eɪ] .

'	Well	,	he	is	not	a	bit	like	a	cheiromantist	.
-	出色地	,	他	是	不是	一个	少量	喜欢	一个	手语占卜师	.

“嗯，他一点也不像个手相术士。”

[aɪ] [miːn] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [mɪ'stɪəriəs] , [ɔː(r)] [ˌiːsə'terɪk] , [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] .

I	mean	he	is	not	mysterious	,	or	esoteric	,	or	romantic	-	looking	.
我	意思是	他	是	不是	神秘	,	或者	深奥的	,	或者	浪漫的	-	寻找	.

我的意思是，他既不神秘，也不深奥，更没有浪漫的外表。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [staʊt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] , [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [greɪt] [gəʊld] - [rɪmd]

He	is	a	little	,	stout	man	,	with	a	funny	,	bald	head	,	and	great	gold	-	rimmed
他	是	一个	小的	,	肥硕	男人	,	和	一个	有趣的	,	秃	头	,	和	伟大的	金子	-	带边

['spektək(ə)lz] ;

spectacles	;
眼镜	;

他身材矮胖，秃顶，戴着一副金边大眼镜；

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fæməli]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'tɜːni] .

something	between	a	family	doctor	and	a	country	attorney	.
某物	之间	一个	家庭	医生	和	一个	国家	律师	.

介于家庭医生和乡村律师之间的角色。

[aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .

I'm	really	very	sorry	,	but	it	is	not	my	fault	.
我是	真的	非常	对不起	,	但	它	是	不是	我的	过错	.

我真的非常抱歉，但这真的不是我的错。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] .

People	are	so	annoying	.
人们	是	所以	恼人的	.

这些人真烦人。

[ɔːl][maɪ][piː'ænɪsts] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['poʊəts] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['poʊəts] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [piː'ænɪsts] ;

All	my	pianists	look	exactly	like	poets	,	and	all	my	poets	look	exactly	like	pianists	;
全部	我的	钢琴家	看	确切地	喜欢	诗人	,	和	全部	我的	诗人	看	确切地	喜欢	钢琴家	;

我的所有钢琴家看起来都像诗人，我的所有诗人看起来都像钢琴家；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] ['siːz(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] [kən'spɪrətə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

and	I	remember	last	season	asking	a	most	dreadful	conspirator	to	dinner	,
和	我	记住	最后的	季节	问	一个	最多	可怕	同谋	到	晚餐	,

我还记得上个赛季我邀请了一位极其可怕的阴谋家共进晚餐，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] [kəʊt]

a	man	who	had	blown	up	ever	so	many	people	,	and	always	wore	a	coat
一个	男人	WHO	有	吹	向上	曾经	所以	许多	人们	,	和	总是	穿着	一个	外套

[ɒv; əv][meɪl] ,

of	mail	,
的	邮件	,

一个炸死过无数人，而且总是穿着锁子甲的男人

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['dægə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːv] ;

and	carried	a	dagger	up	his	shirt	-	sleeve	;
和	携带	一个	匕首	向上	他的	衬衫	-	袖子	;

他的衬衫袖子里藏着一把匕首；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld]

and	do	you	know	that	when	he	came	he	looked	just	like	a	nice	old
和	做	你	知道	那	什么时候	他	来了	他	看起来	只是	喜欢	一个	好的	老的

['klɜːdʒɪmən] ,

clergyman	,
牧师	,

你知道吗，他刚来的时候看起来就像一位和蔼可亲的老牧师。

[ænd; ənd] [krækt] [dʒəʊks][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

and	cracked	jokes	all	the	evening	?
和	裂纹	笑话	全部	这	晚上	?

整晚都在讲笑话?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɔːfli]

Of	course	,	he	was	very	amusing	,	and	all	that	,	but	I	was	awfully
的	课程	,	他	曾是	非常	有趣	,	和	全部	那	,	但	我	曾是	非常

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

当然，他很有趣，等等，但我非常失望；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] , [hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] ,

and	when	I	asked	him	about	the	coat	of	mail	,	he	only	laughed	,
和	什么时候	我	问	他	关于	这	外套	的	邮件	,	他	仅有的	笑了	,

当我问起他那件锁子甲时，他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][weə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	said	it	was	far	too	cold	to	wear	in	England	.
和	说	它	曾是	远的	也	寒冷的	到	穿	在	英格兰	.

他说这件衣服在英国穿太冷了。

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . !

Ah	,	here	is	Mr	.	Podgers	!
啊	,	这里	是	先生	.	podgers	!

啊，波杰斯先生来了！

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['peɪzliːz] [hænd] .

Now	,	Mr	.	Podgers	,	I	want	you	to	tell	the	Duchess	of	Paisley's	hand	.
现在	,	先生	.	podgers	,	我	想	你	到	告诉	这	公爵夫人	的	佩斯利花纹	手	.

波杰斯先生，现在我要你告诉佩斯利公爵夫人她的婚事。

['dʌtʃəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [glʌv] [ɒf] .

Duchess	,	you	must	take	your	glove	off	.
公爵夫人	,	你	必须	拿	你的	手套	离开	.

公爵夫人，您必须脱下手套。

[nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -

No	,	not	the	left	hand	,	the	other	.	'
不	,	不是	这	左边	手	,	这	其他	.	-

不，不是左手，是另一只手。

- [dɪə(r)] ['glædɪs] , [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

'	Dear	Gladys	,	I	really	don't	think	it	is	quite	right	,	'	said	the	Duchess	,
-	亲爱的	格拉迪斯	,	我	真的	不	思考	它	是	相当	正确的	,	-	说	这	公爵夫人	,

“亲爱的格拉迪斯，我真的觉得这样做不太合适，”公爵夫人说。

['fiːbli] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sɔɪld] [kɪd] [glʌv] .

feebly	unbuttoning	a	rather	soiled	kid	glove	.
虚弱地	解开纽扣	一个	相当	脏的	孩子	手套	.

费力地解开一只沾满污渍的羊皮手套的扣子。

- ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['evə(r)][ɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] : - [ɒn][ə; eɪ][feɪt][ˌel'iː] ['mɒnd] [æ'siː] .

'	Nothing	interesting	ever	is	,	'	said	Lady	Windermere	:	'	on	a	fait	le	monde	ainsi	.
-	没有什么	有趣的	曾经	是	,	-	说	女士	温德米尔	:	-	在	一个	事实	勒	世界	因西	.

“没有什么有趣的事，”温德米尔夫人说：“就事实而言，世界是这样的。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .

But	I	must	introduce	you	.
但	我	必须	介绍	你	.

但我必须介绍你们认识。

['dʌtʃəs] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . , [maɪ][pet] .

Duchess	,	this	is	Mr	.	Podgers	,	my	pet	cheiromantist	.
公爵夫人	,	这	是	先生	.	podgers	,	我的	宠物	手语占卜师	.

公爵夫人，这位是波杰斯先生，我的宠物手相师。

['mɪstə(r)] . , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['peɪzli] ,

Mr	.	Podgers	,	this	is	the	Duchess	of	Paisley	,
先生	.	podgers	,	这	是	这	公爵夫人	的	佩斯利	,

波杰斯先生，这位是佩斯利公爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən][aɪ]

and	if	you	say	that	she	has	a	larger	mountain	of	the	moon	than	I
和	如果	你	说	那	她	有	一个	更大的	山	的	这	月亮	比	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

如果你说她拥有的月亮比我的更大，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] . -

I	will	never	believe	in	you	again	.	'
我	将要	绝不	相信	在	你	再次	.	-

我再也不会相信你了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['glædɪs] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ][hænd] ,

'	I	am	sure	,	Gladys	,	there	is	nothing	of	the	kind	in	my	hand	,
-	我	是	当然	,	格拉迪斯	,	那里	是	没有什么	的	这	种类	在	我的	手	,

“格拉迪斯，我敢肯定，我手里绝对没有那种东西。”

- [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['greɪvli] .

'	said	the	Duchess	gravely	.
-	说	这	公爵夫人	严重地	.

“公爵夫人严肃地说。”

- [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ,

'	Your	Grace	is	quite	right	,	'	said	Mr	.	Podgers	,
-	你的	优雅	是	相当	正确的	,	-	说	先生	.	podgers	,

“殿下说得完全正确，”波杰斯先生说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] [wɪð] [ɪts] [ʃɔːt] [skweə(r)] ['fɪŋgəz] ,

glancing	at	the	little	fat	hand	with	its	short	square	fingers	,
瞥了一眼	在	这	小的	胖的	手	和	它是	短的	正方形	手指	,

瞥了一眼那只胖乎乎的小手，它的手指又短又方。

- [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][nɒt] [dɪ'veləpt] .

'	the	mountain	of	the	moon	is	not	developed	.
-	这	山	的	这	月亮	是	不是	发达	.

“月亮山尚未开发。”

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['eksələnt] .

The	line	of	life	,	however	,	is	excellent	.
这	线	的	生活	,	然而	,	是	出色的	.

然而，生命线却非常出色。

['kaɪndli] [bend] [ðə; ði] [rɪst] .

Kindly	bend	the	wrist	.
亲切地	弯曲	这	手腕	.

请弯曲手腕。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[θriː] [dɪ'stɪŋkt] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ɹa'sɛt] !

Three	distinct	lines	on	the	rascette	!
三	清楚的	线条	在	这	烤肉	!

烤盘上有三条清晰的线！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hæpi] .

You	will	live	to	a	great	age	,	Duchess	,	and	be	extremely	happy	.
你	将要	居住	到	一个	伟大的	年龄	,	公爵夫人	,	和	是	极其	快乐的	.

公爵夫人，您会长寿，并且非常幸福。

[æm'bɪʃ(ə)n] — ['veri] ['mɒdərət] , [laɪn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [laɪn][ɒv; əv] [hɑːt] — -

Ambition	—	very	moderate	,	line	of	intellect	not	exaggerated	,	line	of	heart	—	'
志向	—	非常	缓和	,	线	的	智力	不是	夸张的	,	线	的	心	—	-

野心——非常适度，智力不夸张，情感——

- [naʊ] , [duː; də][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['mɪstə(r)] . , - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] .

'	Now	,	do	be	indiscreet	,	Mr	.	Podgers	,	'	cried	Lady	Windermere	.
-	现在	,	做	是	轻率	,	先生	.	podgers	,	-	哭	女士	温德米尔	.

“波杰斯先生，现在就放肆一点吧！”温德米尔夫人喊道。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . , ['bəʊɪŋ] , - [ɪf] [ðə; ðɪ]

'	Nothing	would	give	me	greater	pleasure	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	bowing	,	'	if	the
-	没有什么	会	给	我	更大的	乐趣	,	-	说	先生	.	podgers	,	鞠躬	,	-	如果	这

['dʌtʃəs] ['evə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

Duchess	ever	had	been	,
公爵夫人	曾经	有	到过	,

“如果公爵夫人曾经是……”波杰斯先生鞠躬说道，“没有什么比这更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [greɪt] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

but	I	am	sorry	to	say	that	I	see	great	permanence	of	affection	,
但	我	是	对不起	到	说	那	我	看	伟大的	永久性	的	感情	,

但我很遗憾地说，我看到了深厚的感情。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] . -

combined	with	a	strong	sense	of	duty	.	'
合并	和	一个	强的	感觉	的	责任	.	-

再加上强烈的责任感。

- [preɪ] [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . , - [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

'	Pray	go	on	,	Mr	.	Podgers	,	'	said	the	Duchess	,	looking	quite	pleased	.
-	祈祷	去	在	,	先生	.	podgers	,	-	说	这	公爵夫人	,	寻找	相当	高兴	.

“请继续，波杰斯先生，”公爵夫人说，看起来很高兴。

- [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['vɜːtjuːz] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ,

'	Economy	is	not	the	least	of	your	Grace's	virtues	,	'	continued	Mr	.	Podgers	,
-	经济	是	不是	这	至少	的	你的	格蕾丝	美德	,	-	持续	先生	.	podgers	,

“节俭并非您陛下最不重要的美德，”波杰斯先生继续说道。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [went] [ɒf] ['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	Lady	Windermere	went	off	into	fits	of	laughter	.
和	女士	温德米尔	去	离开	进入	适合	的	笑声	.

温德米尔夫人顿时捧腹大笑起来。

- [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , - [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [kəm'pleɪsntli] ;

'	Economy	is	a	very	good	thing	,	'	remarked	the	Duchess	complacently	;
-	经济	是	一个	非常	好的	事物	,	-	评论	这	公爵夫人	自满地	;

“节约是件好事，”公爵夫人沾沾自喜地说；

- [wen] [aɪ] ['mærɪd] ['peɪzli] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [fɪt]

'	when	I	married	Paisley	he	had	eleven	castles	,	and	not	a	single	house	fit
-	什么时候	我	已婚	佩斯利	他	有	十一	城堡	,	和	不是	一个	单身的	房子	合身

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . -

to	live	in	.	'
到	居住	在	.	-

“我嫁给佩斯利的时候，他有十一座城堡，却没有一座像样的房子可以住。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [twelv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːs(ə)l] , - [kraɪd] ['leɪdi]

'	And	now	he	has	twelve	houses	,	and	not	a	single	castle	,	'	cried	Lady
-	和	现在	他	有	十二	房屋	,	和	不是	一个	单身的	城堡	,	-	哭	女士

['wɪndəmɪə(r)] .

Windermere	.
温德米尔	.

“现在他有十二栋房子，却连一座城堡都没有！”温德米尔夫人喊道。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - [ai] [laɪk] — -

'	Well	,	my	dear	,	'	said	the	Duchess	,	'	I	like	—	'
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	公爵夫人	,	-	我	喜欢	—	-

“嗯，亲爱的，”公爵夫人说，“我喜欢——”

- ['kʌmfət] , - [sed] ['mɪstə(r)] . , - [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] , [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)]

'	Comfort	,	'	said	Mr	.	Podgers	,	'	and	modern	improvements	,	and	hot	water
-	舒适	,	-	说	先生	.	podgers	,	-	和	现代的	改进	,	和	热的	水

[leɪd][ɒn][ɪn] ['evri] ['bedruːm] .

laid	on	in	every	bedroom	.
铺设	在	在	每一个	卧室	.

“舒适，”波杰斯先生说，“还有现代化的设施，以及每间卧室都配备热水。”

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

Your	Grace	is	quite	right	.
你的	优雅	是	相当	正确的	.

陛下说得完全正确。

['kʌmfət] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

Comfort	is	the	only	thing	our	civilisation	can	give	us	.
舒适	是	这	仅有的	事物	我们的	文明	能	给	我们	.

舒适是我们文明唯一能给予我们的东西。

- [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kærəktə(r)] ['ædmərəbli] , ['mɪstə(r)] . , [ænd; ənd] [naʊ]

'	You	have	told	the	Duchess's	character	admirably	,	Mr	.	Podgers	,	and	now
-	你	有	讲述	这	公爵夫人的	特点	令人钦佩地	,	先生	.	podgers	,	和	现在

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['leɪdi] ['flɔːrəz] - ;

you	must	tell	Lady	Flora's	'	;
你	必须	告诉	女士	植物群	-	;

“波杰斯先生，你已经出色地描述了公爵夫人的性格，现在你必须描述弗洛拉夫人的性格了。”

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['həʊstəs] , [ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] ,

and	in	answer	to	a	nod	from	the	smiling	hostess	,	a	tall	girl	,
和	在	回答	到	一个	点头	从	这	微笑	女主人	,	一个	高的	女孩	,

一位身材高挑的女孩回应了面带微笑的女主人的点头，

[wɪð] ['sændi] [skɒtʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [haɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] , [stept] ['ɔːkwədli] [frɒm; frəm]

with	sandy	Scotch	hair	,	and	high	shoulder	-	blades	,	stepped	awkwardly	from
和	沙	苏格兰威士忌	头发	,	和	高的	肩膀	-	刀片	,	步	尴尬地	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] ,

behind	the	sofa	,
在后面	这	沙发	,

他有着浅棕色的头发，肩胛骨很高，笨拙地从沙发后面走了出来。

[ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['bəʊni][hænd] [wɪð] ['spætjʊlɪt] ['fɪŋgəz] .

and	held	out	a	long	,	bony	hand	with	spatulate	fingers	.
和	握住	出去	一个	长的	,	骨质	手	和	铲状	手指	.

伸出一只又长又瘦的手，手指呈扁平状。

- [ɑː] , [ə; eɪ]['pɪənɪst] !

'	Ah	,	a	pianist	!
-	啊	,	一个	钢琴家	!

啊，原来是一位钢琴家！

[ai] [siː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . , - [æn; ən] ['eksələnt] ['pɪənɪst] , [bʌt; bət] [pə'hæps] ['hɑːdli] [ə; eɪ]
I see , ' said Mr . Podgers , ' an excellent pianist , but perhaps hardly a
我 看 , - 说 先生 . podgers , - 一个 出色的 钢琴家 , 但 也许 几乎 一个
[mju'zɪʃ(ə)n] .
musician .
音乐家 .

“我明白了，”波杰斯先生说，“他是一位优秀的钢琴家，但或许算不上是一位音乐家。”

['veri] [rɪ'zɜːvd] , ['veri] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] . -
Very reserved , very honest , and with a great love of animals . '
非常 预订的 , 非常 诚实的 , 和 和 一个 伟大的 爱 的 动物 . -

性格非常内向，非常诚实，而且非常热爱动物。

- [kwaɪt] [truː] !
' Quite true !
- 相当 真的 !

完全正确！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - ['æbsəluːtli] [truː] !
' exclaimed the Duchess , turning to Lady Windermere , ' absolutely true !
- 惊呼 这 公爵夫人 , 转弯 到 女士 温德米尔 , - 绝对地 真的 !

“公爵夫人转向温德米尔夫人，惊呼道：‘完全正确！’”

['flɔːrə] [kiːps] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['kɒli] [dɒgz] [æt; ət] - ,
Flora keeps two dozen collie dogs at Macloskie ,
弗洛拉 保持 二 打 柯利犬 狗 在 - ,

弗洛拉在麦克洛斯基养了二十几只柯利犬。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] ['aʊə(r)] [taʊn] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [let]
and would turn our town house into a menagerie if her father would let
和 会 转动 我们的 镇 房子 进入 一个 动物园 如果 她 父亲 会 让
[hɜː(r); hə(r)] . -
her . '
她 . -

如果她父亲允许的话，她会把我们镇上的房子变成动物园。

- [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][duː; də] [wɪð] [maɪ] [haʊs] ['evri] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
' Well , that is just what I do with my house every Thursday evening ,
- 出色地 , 那 是 只是 什么 我 做 和 我的 房子 每一个 周四 晚上 ,

“嗯，这就是我每周四晚上在家里的日常活动。”

- [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , - ['əʊnli][aɪ] [laɪk] ['laɪənz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒli] [dɒgz] . -
' cried Lady Windermere , laughing , ' only I like lions better than collie dogs . '
- 哭 女士 温德米尔 , 笑 , - 仅有的 我 喜欢 狮子 更好的 比 柯利犬 狗 . -

“温德米尔夫人笑着说，‘不过我更喜欢狮子而不是牧羊犬。’”

- [jɔː(r); jə(r)][wʌn] [mis'teik] , ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒmpəs]
' Your one mistake , Lady Windermere , ' said Mr . Podgers , with a pompous
- 你的 一 错误 , 女士 温德米尔 , - 说 先生 . podgers , 和 一个 傲慢
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

“温德米尔夫人，这是您唯一的失误，”波杰斯先生说着，夸张地鞠了一躬。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] ['tʃɑːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , - [wɒz; wəz]
' If a woman can't make her mistakes charming , she is only a female , ' was
- 如果 一个 女士 不能 制作 她 错误 迷人 , 她 是 仅有的 一个 女性 , - 曾是
[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
the answer .
这 回答 .

“如果一个女人不能把自己的错误变得迷人，那她就只是个女人，”答案是。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [sʌm; səm][mɔː(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
' But you must read some more hands for us .
- 但 你 必须 读 一些 更多的 双手 为了 我们 .

但你必须再帮我们读几手牌。

[kʌm] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [jɔːz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]
Come , Sir Thomas , show Mr . Podgers yours ' ; and a genial - looking old
来 , 先生 托马斯 , 展示 先生 . podgers 你的 - ; 和 一个 和蔼可亲 - 寻找 老的
['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,
gentleman , in a white waistcoat ,
绅士 , 在 一个 白色的 马甲 ,

来吧，托马斯爵士，把你的给波杰斯先生看看；一位面容和蔼的老绅士，身穿白色背心，

[keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] ['rʌgɪd] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] .
came forward , and held out a thick rugged hand , with a very long third finger .
来了 向前 , 和 握住 出去 一个 厚的 崎岖 手 , 和 一个 非常 长的 第三 手指 .

他走上前，伸出一只粗壮的手，其中第三根手指很长。

- [æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['neɪtʃə(r)] ; [fɔː(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [kʌm] .
' An adventurous nature ; four long voyages in the past , and one to come .
- 一个 冒险的 自然 ; 四 长的 航程 在 这 过去的 , 和 一 到 来 .

“生性冒险；过去曾进行过四次长途航行，未来还将进行一次。”

[biːn] [ʃɪp] - [rekt] [θriː] [taɪmz] .
Been ship - wrecked three times .
到过 船 - 损毁 三 时代 .

曾三次遭遇海难。

[nəʊ] , ['əʊnli] [twaɪs] , [bʌt; bət][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['dʒɜːni] .
No , only twice , but in danger of a shipwreck your next journey .
不 , 仅有的 两次 , 但 在 危险 的 一个 海难 你的 下一个 旅行 .

不，只有两次，但你的下一次航行可能会遭遇海难。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'sɜːvətɪv] , ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ,
A strong Conservative , very punctual ,
一个 强的 保守的 , 非常 准时 ,

一位立场坚定的保守派人士，非常守时。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . [hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [bɪ'twiːn]
and with a passion for collecting curiosities . Had a severe illness between
和 和 一个 热情 为了 收集 奇闻异事 . 有 一个 严重 疾病 之间
[ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] . [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wen] [ə'baʊt] ['θɜːti] .
the ages sixteen and eighteen . Was left a fortune when about thirty .
这 年龄 十六 和 十八 . 曾是 左边 一个 财富 什么时候 关于 三十 .

他酷爱收集奇珍异宝。十六岁到十八岁之间曾患重病。三十岁左右继承了一笔巨额遗产。

[greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][kæts][ænd; ənd] ['rædɪkl] . -
Great aversion to cats and Radicals . '
伟大的 厌恶 到 猫 和 自由基 . -

极其厌恶猫和激进分子。

- [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! - [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['tɒməs] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [tel] [maɪ] [waɪfs] [hænd] , [tuː] .
' Extraordinary ! ' exclaimed Sir Thomas ; ' you must really tell my wife's hand , too .
- 非凡的 ! - 惊呼 先生 托马斯 ; - 你 必须 真的 告诉 我的 妻子的 手 , 也 .
-
'
-
-

“真是不可思议！”托马斯爵士惊呼道，“你肯定也知道我妻子的婚事吧。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [waɪfs] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['kwaɪətli] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [sɜː(r)] ['tɑːməsɪz] [hænd][ɪn]

'	Your	second	wife's	,	'	said	Mr	.	Podgers	quietly	,	still	keeping	Sir	Thomas's	hand	in
-	你的	第二	妻子的	,	-	说	先生	.	podgers	悄悄	,	仍然	保持	先生	托马斯的	手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“是你第二任妻子的，”波杰斯先生平静地说，仍然握着托马斯爵士的手。

- [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [waɪfs] .

'	Your	second	wife's	.
-	你的	第二	妻子的	.

“你第二任妻子的。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] - ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð]

I	shall	be	charmed	'	;	but	Lady	Marvel	,	a	melancholy	-	looking	woman	,	with
我	将	是	迷住了	-	;	但	女士	奇迹	,	一个	忧郁	-	寻找	女士	,	和

[braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aɪlæʃɪz] ,

brown	hair	and	sentimental	eyelashes	,
棕色的	头发	和	感伤的	睫毛	,

“我一定会着迷的”；但是，惊奇女士，一位面容忧郁、棕色头发、睫毛充满感伤的女子，

[ɪn'taɪəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪk'spəʊzd] ;

entirely	declined	to	have	her	past	or	her	future	exposed	;
完全	拒绝	到	有	她	过去的	或者	她	未来	裸露	;

她完全拒绝公开自己的过去或未来；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [ɪn'djuːs] [mə'sjɜː] [diː] ['kɒlɒf] ,

and	nothing	that	Lady	Windermere	could	do	would	induce	Monsieur	de	Koloff	,
和	没有什么	那	女士	温德米尔	可以	做	会	诱导	先生	德	科洛夫	,

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] ,

the	Russian	Ambassador	,
这	俄语	大使	,

温德米尔夫人无论做什么都无法促使俄国大使德·科洛夫先生……

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒf] .

even	to	take	his	gloves	off	.
甚至	到	拿	他的	手套	离开	.

甚至连手套都脱掉了。

[ɪn][fækt] , ['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt]

In	fact	,	many	people	seemed	afraid	to	face	the	odd	little	man	with	his	stereotyped
在	事实	,	许多	人们	似乎	害怕的	到	脸	这	奇怪的	小的	男人	和	他的	刻板印象

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

事实上，很多人似乎都害怕面对这个笑容僵硬、个子矮小的怪人。

[hɪz; ɪz][gəʊld]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['biːdi] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld]

his	gold	spectacles	,	and	his	bright	,	beady	eyes	;	and	when	he	told
他的	金子	眼镜	,	和	他的	明亮的	,	珠子	眼睛	;	和	什么时候	他	讲述

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['fɜːrmər] ,

poor	Lady	Fermor	,
贫穷的	女士	费莫尔	,

他戴着金眼镜，还有他那双明亮的小眼睛；当他告诉可怜的费默夫人时，

[raɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

right	out	before	every	one	,	that	she	did	not	care	a	bit	for	music	,
正确的	出去	前	每一个	一	,	那	她	做过	不是	关心	一个	少量	为了	音乐	,

当着所有人的面，她就直截了当地说，她一点也不喜欢音乐。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɒnd][ɒv; əv] [mju:'zɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] ['kaɪərəʊmænsɪ]

but	was	extremely	fond	of	musicians	,	it	was	generally	felt	that	cheiromancy
但	曾是	极其	喜爱	的	音乐家	,	它	曾是	一般来说	毛毡	那	手相术

[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['saɪəns] ,

was	a	most	dangerous	science	,
曾是	一个	最多	危险的	科学	,

但他极其喜爱音乐家，人们普遍认为手相术是一门极其危险的学问。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

and	one	that	ought	not	to	be	encouraged	,	except	in	a	tête	-	à	-	tête	.
和	一	那	应该	不是	到	是	鼓励	,	除了	在	一个	头	-	-	-	头	.

而这种行为，除了私下私下交谈之外，不应该提倡。

[lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] ['sævɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] [fɜ:mɜz] [ʌn'fɔ:tʃənət]

Lord	Arthur	Savile	,	however	,	who	did	not	know	anything	about	Lady	Fermor's	unfortunate
主	亚瑟	萨维尔	,	然而	,	WHO	做过	不是	知道	任何事物	关于	女士	费默尔的	不幸

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

然而，亚瑟·萨维尔勋爵对费莫尔夫人的不幸遭遇却一无所知。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

and	who	had	been	watching	Mr	.	Podgers	with	a	great	deal	of	interest	,
和	WHO	有	到过	观看	先生	.	podgers	和	一个	伟大的	交易	的	兴趣	,

他们一直饶有兴趣地关注着波杰斯先生，

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ri:d] ,

was	filled	with	an	immense	curiosity	to	have	his	own	hand	read	,
曾是	已填	和	一个	巨大	好奇心	到	有	他的	自己的	手	读	,

他当时充满了强烈的好奇心，想要看看自己的手相。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] ,

and	feeling	somewhat	shy	about	putting	himself	forward	,
和	感觉	有些	害羞的	关于	推杆	他自己	向前	,

他有点害羞，不敢毛遂自荐。

[krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]

crossed	over	the	room	to	where	Lady	Windermere	was	sitting	,	and	,	with	a
交叉	超过	这	房间	到	在哪里	女士	温德米尔	曾是	坐着	,	和	,	和	一个

['tʃɑ:mɪŋ] [blʌʃ] ,

charming	blush	,
迷人	脸红	,

她穿过房间来到温德米尔夫人坐着的地方，脸上带着迷人的红晕，

[ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [maɪnd] .

asked	her	if	she	thought	Mr	.	Podgers	would	mind	.
问	她	如果	她	想法	先生	.	podgers	会	头脑	.

问她是否认为波杰斯先生会介意。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][woʊnt][maɪnd] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)]

'	Of	course	,	he	won't	mind	,	'	said	Lady	Windermere	,	'	that	is	what	he	is	here
-	的	课程	,	他	惯于	头脑	,	-	说	女士	温德米尔	,	-	那	是	什么	他	是	这里

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“他当然不会介意，”温德米尔夫人说，“他来这里就是为了这个。”

[ɔːl] [maɪ] ['laɪənz] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [θruː] [huːps]

All	my	lions	,	Lord	Arthur	,	are	performing	lions	,	and	jump	through	hoops
全部	我的	狮子	,	主	亚瑟	,	是	表演	狮子	,	和	跳	通过	篮球

[wen'evə(r)] [ai] [ɑːsk] [ðem; ðəm] .

whenever	I	ask	them	.
每当	我	问	他们	.

亚瑟大人，我所有的狮子都是表演狮子，只要我吩咐，它们就会跳火圈。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['sɪbɪl] ['evriθɪŋ] .

But	I	must	warn	you	beforehand	that	I	shall	tell	Sybil	everything	.
但	我	必须	警告	你	预先	那	我	将	告诉	西比尔	一切	.

但我必须事先警告你，我会把一切都告诉西比尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɔnɪts] ,

She	is	coming	to	lunch	with	me	to	-	morrow	,	to	talk	about	bonnets	,
她	是	未来	到	午餐	和	我	到	-	明天	,	到	讲话	关于	引擎盖	,

她明天要来和我一起吃午饭，聊聊女帽的事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [faindz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

and	if	Mr	.	Podgers	finds	out	that	you	have	a	bad	temper	,	or	a
和	如果	先生	.	podgers	发现	出去	那	你	有	一个	坏的	脾气	,	或者	一个

['tendənsi] [tuː; tə] [gaʊt] ,

tendency	to	gout	,
趋势	到	痛风	,

如果波杰斯先生发现你脾气暴躁，或者有痛风病的倾向，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	wife	living	in	Bayswater	,	I	shall	certainly	let	her	know	all	about	it	.
或者	一个	妻子	活的	在	贝斯沃特	,	我	将	当然	让	她	知道	全部	关于	它	.

如果是我住在贝斯沃特的妻子，我一定会把所有事情都告诉她。

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Lord	Arthur	smiled	,	and	shook	his	head	.
-	主	亚瑟	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

亚瑟勋爵笑了笑，摇了摇头。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	am	not	afraid	,	'	he	answered	.
-	我	是	不是	害怕的	,	-	他	回答	.

“我不害怕，”他回答道。

- ['sɪbɪl] [nəʊz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Sybil	knows	me	as	well	as	I	know	her	.	'
-	西比尔	知道	我	作为	出色地	作为	我	知道	她	.	-

“西比尔了解我，就像我了解她一样。”

- [ɑː] ! [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

'	Ah	!	I	am	a	little	sorry	to	hear	you	say	that	.
-	啊	!	我	是	一个	小的	对不起	到	听到	你	说	那	.

“啊！听到你这么说，我有点遗憾。”

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

The	proper	basis	for	marriage	is	a	mutual	misunderstanding	.
这	恰当的	基础	为了	婚姻	是	一个	相互的	误解	.

婚姻的正确基础是彼此的误解。

[nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɪnɪk(ə)l] , [ai] [hæv; həv] ['mɪəli] [gɒt] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] ,

No	,	I	am	not	at	all	cynical	,	I	have	merely	got	experience	,	which	,
不	,	我	是	不是	在	全部	愤世嫉俗	,	我	有	仅仅	得到	经验	,	哪个	,

不，我一点也不愤世嫉俗，我只是积累了一些经验而已。

[haʊˈevə(r)] , [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

however	,	is	very	much	the	same	thing	.
然而	,	是	非常	很多	这	相同的	事物	.

然而，这其实是一回事。

[ˈmɪstə(r)] . , [lɔːd] [ˈɑːθə(r)] [ˈsævɪl] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hænd] [riːd] .

Mr	.	Podgers	,	Lord	Arthur	Savile	is	dying	to	have	his	hand	read	.
先生	.	podgers	,	主	亚瑟	萨维尔	是	垂死	到	有	他的	手	读	.

波杰斯先生，亚瑟·萨维尔勋爵非常想让人给他算算手相。

[doʊnt] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gˈɜːlz][ɪn] [ˈlʌndən] ,

Don't	tell	him	that	he	is	engaged	to	one	of	the	most	beautiful	girls	in	London	,
不	告诉	他	那	他	是	已订婚的	到	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	在	伦敦	,

别告诉他，他已经和伦敦最漂亮的女孩之一订婚了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] .

because	that	appeared	in	the	Morning	Post	a	month	ago	.
因为	那	出现	在	这	早晨	邮政	一个	月	前	.

因为那篇文章一个月前就发表在《晨邮报》上了。

- [dɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˈwɪndəmɪə(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [ɒv; əv][ˈdʒɛdˌbɜːrə] ,

'	Dear	Lady	Windermere	,	'	cried	the	Marchioness	of	Jedburgh	,
-	亲爱的	女士	温德米尔	,	-	哭	这	侯爵夫人	的	杰德堡	,

“亲爱的温德米尔夫人，”杰德堡侯爵夫人喊道。

- [duː; də] [let] [ˈmɪstə(r)] . [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

'	do	let	Mr	.	Podgers	stay	here	a	little	longer	.
-	做	让	先生	.	podgers	停留	这里	一个	小的	更长	.

请让波杰斯先生在这里多待一段时间。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] . -

He	has	just	told	me	I	should	go	on	the	stage	,	and	I	am	so	interested	.	'
他	有	只是	讲述	我	我	应该	去	在	这	阶段	,	和	我	是	所以	感兴趣的	.	-

他刚才跟我说我应该上台，我对此非常感兴趣。

- [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [ˈleɪdi] [ˈdʒɛdˌbɜːrə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] .

'	If	he	has	told	you	that	,	Lady	Jedburgh	,	I	shall	certainly	take	him	away	.
-	如果	他	有	讲述	你	那	,	女士	杰德堡	,	我	将	当然	拿	他	离开	.

“如果他真的告诉了你，杰德伯格夫人，我一定会把他带走。”

[kʌm] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][wʌns] , [ˈmɪstə(r)] . , [ænd; ənd] [riːd] [lɔːd] [ˈɑːrθərz] [hænd] . -

Come	over	at	once	,	Mr	.	Podgers	,	and	read	Lord	Arthur's	hand	.	'
来	超过	在	一次	,	先生	.	podgers	,	和	读	主	亚瑟的	手	.	-

波杰斯先生，请你立刻过来，解读亚瑟勋爵的笔迹。

- [wel] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈdʒɛdˌbɜːrə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,

'	Well	,	'	said	Lady	Jedburgh	,	making	a	little	moue	as	she	rose	from	the	sofa	,
-	出色地	,	-	说	女士	杰德堡	,	制作	一个	小的	老鼠	作为	她	玫瑰	从	这	沙发	,

“嗯，”杰德伯格夫人说着，从沙发上站起身来，微微扬起嘴角。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

'	if	I	am	not	to	be	allowed	to	go	on	the	stage	,
-	如果	我	是	不是	到	是	允许	到	去	在	这	阶段	,

“如果我不被允许上台，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] . -

I	must	be	allowed	to	be	part	of	the	audience	at	any	rate	.	'
我	必须	是	允许	到	是	部分	的	这	观众	在	任何	速度	.	-

无论如何，我必须被允许成为观众的一员。

- [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , - [sed] ['leɪdi]
' Of course ; we are all going to be part of the audience , ' said Lady
- 的 课程 ; 我们 是 全部 去 到 是 部分 的 这 观众 , - 说 女士
['wɪndəmɪə(r)] ;
Windermere ;
温德米尔 ;

“当然，我们都会成为观众，”温德米尔夫人说道；

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . , [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
' and now , Mr . Podgers , be sure and tell us something nice .
- 和 现在 , 先生 . podgers , 是 当然 和 告诉 我们 某物 好的 .

“那么，波杰斯先生，请务必告诉我们一些好听的话。”

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪts] .
Lord Arthur is one of my special favourites .
主 亚瑟 是 一 的 我的 特别的 收藏夹 .

亚瑟王是我最喜欢的角色之一。

- [bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [sɔː] [lɔːd] ['ɑːrθərz] [hænd][hiː; hi] [gruː] ['kjʊəriəsli] [peɪl] , [ænd; ənd]
' But when Mr . Podgers saw Lord Arthur's hand he grew curiously pale , and
- 但 什么时候 先生 . podgers 锯 主 亚瑟的 手 他 生长 奇怪的是 苍白 , 和
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

“但是当波杰斯先生看到亚瑟勋爵的手时，他的脸色变得异常苍白，一句话也没说。”

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [siːmd] [tuː; tə][pɑːs] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [twɪtʃt]
A shudder seemed to pass through him , and his great bushy eyebrows twitched
一个 不寒而栗 似乎 到 经过 通过 他 , 和 他的 伟大的 茂密的 眉毛 抽搐
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

他似乎浑身一颤，浓密的眉毛也抽搐了一下。

[ɪn][æn; ən] [ɒd] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
in an odd , irritating way they had when he was puzzled .
在 一个 奇怪的 , 令人恼火的 方式 他们 有 什么时候 他 曾是 困惑 .

当他感到困惑时，他们用一种奇怪而令人恼火的方式对待他。

[ðen] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [laɪk][ə; eɪ]
Then some huge beads of perspiration broke out on his yellow forehead , like a
然后 一些 巨大的 珠子 的 汗 打破 出去 在 他的 黄色的 前额 , 喜欢 一个
['pɔɪzənəs] [djuː] ,
poisonous dew ,
有毒 露 ,

随后，他黄褐色的额头上渗出几颗硕大的汗珠，如同有毒的露珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgəz] [gruː] [kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .
and his fat fingers grew cold and clammy .
和 他的 胖的 手指 生长 寒冷的 和 湿冷的 .

他那肥胖的手指变得冰冷潮湿。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðiːz] [streɪndʒ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Lord Arthur did not fail to notice these strange signs of agitation , and ,
主 亚瑟 做过 不是 失败 到 注意 这些 奇怪的 标志 的 搅动 , 和 ,

亚瑟勋爵并没有忽视这些奇怪的躁动迹象，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [fɪə(r)] .
for the first time in his life , he himself felt fear .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 他自己 毛毡 害怕 .

他生平第一次感到恐惧。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .

His	impulse	was	to	rush	from	the	room	,	but	he	restrained	himself	.
他的	冲动	曾是	到	匆忙	从	这	房间	,	但	他	克制	他自己	.

他本想冲出房间，但他克制住了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	was	better	to	know	the	worst	,	whatever	it	was	,
它	曾是	更好的	到	知道	这	最差	,	任何	它	曾是	,

最好还是知道最坏的情况，不管是什么。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

than	to	be	left	in	this	hideous	uncertainty	.
比	到	是	左边	在	这	可怕	不确定	.

也不愿继续生活在这种可怕的不确定性中。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	waiting	,	Mr	.	Podgers	,	'	he	said	.
-	我	是	等待	,	先生	.	podgers	,	-	他	说	.

“我正在等，波杰斯先生，”他说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] , - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænə(r)]

'	We	are	all	waiting	,	'	cried	Lady	Windermere	,	in	her	quick	,	impatient	manner
-	我们	是	全部	等待	,	-	哭	女士	温德米尔	,	在	她	快的	,	不耐烦	方式

,

,

,

“我们都在等着呢！”温德米尔夫人急促而焦躁地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

but	the	cheiromantist	made	no	reply	.
但	这	手语占卜师	制成	不	回复	.

但占卜师没有回答。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɑːθə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə] , - [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	I	believe	Arthur	is	going	on	the	stage	,	'	said	Lady	Jedburgh	,	'	and	that	,
-	我	相信	亚瑟	是	去	在	这	阶段	,	-	说	女士	杰德堡	,	-	和	那	,

“我相信亚瑟要上台了，”杰德伯格夫人说，“而且，

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['skəʊldɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] .

after	your	scolding	,	Mr	.	Podgers	is	afraid	to	tell	him	so	.
后	你的	责骂	,	先生	.	podgers	是	害怕的	到	告诉	他	所以	.

被你训斥了一顿之后，波杰斯先生不敢告诉他真相。

- ['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [drɒpt] [lɔːd] ['ɑːrθərz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv]

'	Suddenly	Mr	.	Podgers	dropped	Lord	Arthur's	right	hand	,	and	seized	hold	of
-	突然	先生	.	podgers	掉落	主	亚瑟的	正确的	手	,	和	查获	抓住	的

[hɪz; ɪz] [left] ,

his	left	,
他的	左边	,

“突然，波杰斯先生松开了亚瑟勋爵的右手，转而抓住了他的左手。”

['bendɪŋ] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [rɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [siːmd]

bending	down	so	low	to	examine	it	that	the	gold	rims	of	his	spectacles	seemed
弯曲	向下	所以	低的	到	检查	它	那	这	金子	轮辋	的	他的	眼镜	似乎

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pɑːm] .

almost	to	touch	the	palm	.
几乎	到	触碰	这	棕榈	.

他弯下腰仔细查看，眼镜的金边几乎碰到了手掌。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːsk][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **his** 他的 **face** 脸 **became** 成为 **a** 一个 **white** 白色的 **mask** 面具 **of** 的 **horror** 恐怖 **,** , **but** 但 **he** 他 **soon** 很快
[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
recovered 恢复 **his** 他的 **sang** 唱 **-** - **froid** 冷 **,** ,

他脸上瞬间浮现出惊恐的惨白表情，但很快又恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ,
and 和 **looking** 寻找 **up** 向上 **at** 在 **Lady** 女士 **Windermere** 温德米尔 **,** , **said** 说 **with** 和 **a** 一个 **forced** 强制 **smile** 微笑 **,** ,

他抬头望着温德米尔夫人，挤出一个勉强的笑容说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
' - **It** 它 **is** 是 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **a** 一个 **charming** 迷人 **young** 年轻的 **man** 男人 **.** .

这是位英俊年轻男子的手。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , - [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
' - **Of** 的 **course** 课程 **it** 它 **is** 是 **!** ! **'** - **answered** 回答 **Lady** 女士 **Windermere** 温德米尔 **,** , **'** - **but** 但 **will** 将要 **he** 他 **be** 是 **a** 一个 **charming** 迷人
['hʌzbənd] ?
husband 丈夫 **?** ?

“当然是了！”温德米尔夫人回答说，“但他会是一位迷人的丈夫吗？”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . -
That 那 **is** 是 **what** 什么 **I** 我 **want** 想 **to** 到 **know** 知道 **.** . **'** -

这就是我想知道的。

- [ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . .
' - **All** 全部 **charming** 迷人 **young** 年轻的 **men** 男人 **are** 是 **,** , **'** - **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Podgers** podgers **.** .

“所有有魅力的年轻人都是如此，”波杰斯先生说。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] , - [m'ɜːməd] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə]
' - **I** 我 **don't** 不 **think** 思考 **a** 一个 **husband** 丈夫 **should** 应该 **be** 是 **too** 也 **fascinating** 迷人 **,** , **'** - **murmured** 低声说道 **Lady** 女士 **Jedburgh** 杰德堡
['pensɪvli] ,
pensively 若有所思地 **,** ,

“我觉得丈夫不应该太迷人，”杰德伯格夫人若有所思地低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['deɪndʒərəs] . -
' - **it** 它 **is** 是 **so** 所以 **dangerous** 危险的 **.** . **'** -

“这太危险了。”

- [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] , - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] .
' - **My** 我的 **dear** 亲爱的 **child** 孩子 **,** , **they** 他们 **never** 绝不 **are** 是 **too** 也 **fascinating** 迷人 **,** , **'** - **cried** 哭 **Lady** 女士 **Windermere** 温德米尔 **.** .

“我亲爱的孩子，他们从来都不太吸引人，”温德米尔夫人喊道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)] ['diːteɪlz] .
' - **But** 但 **what** 什么 **I** 我 **want** 想 **are** 是 **details** 细节 **.** .

但我想要的是细节。

['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəst] .
Details 细节 **are** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **things** 事物 **that** 那 **interest** 兴趣 **.** .

细节才是我感兴趣的。

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ？ -
What is going to happen to Lord Arthur ? '
什么 是 去 到 发生 到 主 亚瑟 ？ -

亚瑟王将会遭遇什么?

- [wel] ， [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] — -
' Well , within the next few months Lord Arthur will go a voyage — '
- 出色地 ， 之内 这 下一个 很少 几个月 主 亚瑟 将要 去 一个 航程 — -

“嗯，在接下来的几个月里，亚瑟勋爵将出海远航——”

- [əʊ] [jes] , [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！ -
' Oh yes , his honeymoon , of course ! '
- 哦 是的 ， 他的 蜜月 ， 的 课程 ！ -

“哦，对，当然是他的蜜月旅行啦！”

- [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] ['relətɪv] . -
' And lose a relative . '
- 和 失去 一个 相对的 . -

“失去亲人。”

- [nɒt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [aɪ] [həʊp] ？ - [sed] ['leɪdi] ['dʒɛdˌbɜːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
' Not his sister , I hope ? ' said Lady Jedburgh , in a piteous tone of voice .
- 不是 他的 姐姐 ， 我 希望 ？ - 说 女士 杰德堡 ， 在 一个 可怜的 语气 的 嗓音 .

“希望不是他的妹妹吧？”杰德伯格夫人用哀怨的语气说道。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ， [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði][hænd] ,
' Certainly not his sister , ' answered Mr . Podgers , with a deprecating wave of the hand ,
- 当然 不是 他的 姐姐 ， - 回答 先生 . podgers ， 和 一个 弃用 海浪 的 这 手 ，

“当然不是他妹妹，”波杰斯先生轻蔑地挥了挥手回答道。

- [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ['mɪəli] . -
' a distant relative merely . '
- 一个 遥远 相对的 仅仅 . -

“仅仅是个远房亲戚。”

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] .
' Well , I am dreadfully disappointed , ' said Lady Windermere .
- 出色地 ， 我 是 极其糟糕 失望的 ， - 说 女士 温德米尔 .

“唉，我真是太失望了，”温德米尔夫人说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['sɪbɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' I have absolutely nothing to tell Sybil to - morrow .
- 我 有 绝对地 没有什么 到 告诉 西比尔 到 - 明天 .

“我明天绝对没有什么要告诉西比尔的。”

[nəʊ][wʌn] [k'eəz] [ə'baʊt] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ['naʊədeɪz] .
No one cares about distant relatives nowadays .
不 一 关心 关于 遥远 亲属 如今 .

现在没人关心远房亲戚了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
They went out of fashion years ago .
他们 去 出去 的 时尚 年 前 .

它们多年前就过时了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz]

However	**,**	**I**	**suppose**	**she**	**had**	**better**	**have**	**a**	**black**	**silk**	**by**	**her**	**;**	**it**	**always**
然而	,	我	认为	她	有	更好的	有	一个	黑色的	丝绸	经过	她	;	它	总是

[dʌz] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

does	**for**	**church**	**,**
做	为了	教会	,

不过，我想她最好还是准备一件黑色丝绸外套；去教堂的时候总是这样。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə] ['sʌpə(r)] .

And	**now**	**let**	**us**	**go**	**to**	**supper**	**.**
和	现在	让	我们	去	到	晚餐	.

现在我们去吃晚饭吧。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['i:t(ə)n] ['evriθɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [hɒt]

They	**are**	**sure**	**to**	**have**	**eaten**	**everything**	**up**	**,**	**but**	**we**	**may**	**find**	**some**	**hot**
他们	是	当然	到	有	吃	一切	向上	,	但	我们	可能	寻找	一些	热的

[su:p] .

soup	**.**
汤	.

他们肯定把所有东西都吃光了，但我们或许能找到一些热汤。

[fræn'swɑ:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ['eksələnt] [su:p] [wʌns] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks]

François	**used**	**to**	**make**	**excellent**	**soup**	**once**	**,**	**but**	**he**	**is**	**so**	**agitated**	**about**	**politics**
弗朗索瓦	用过的	到	制作	出色的	汤	一次	,	但	他	是	所以	激动	关于	政治

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	**present**	**,**
在	展示	,

弗朗索瓦以前做的汤非常好喝，但他现在对政治非常焦虑。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [fi:l] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

that	**I**	**never**	**feel**	**quite**	**certain**	**about**	**him**	**.**
那	我	绝不	感觉	相当	肯定	关于	他	.

我始终对他抱有怀疑。

[aɪ][du:; də] [wɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['bu:ˌlɑ:nʒər] [wʊd] [ki:p] ['kwaɪət] .

I	**do**	**wish**	**General**	**Boulanger**	**would**	**keep**	**quiet**	**.**
我	做	希望	一般的	布朗热	会	保持	安静的	.

我真希望布朗热将军能保持沉默。

['dʌtʃəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] ? -

Duchess	**,**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**are**	**tired**	**?**	**'**
公爵夫人	,	我	是	当然	你	是	疲劳的	?	-

公爵夫人，您一定很累了吧?

- [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [dɪə(r)] ['glædɪs] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['wɔdlɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

'	**Not**	**at**	**all**	**,**	**dear**	**Gladys**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**Duchess**	**,**	**waddling**	**towards**	**the**	**door**	**.**
-	不是	在	全部	,	亲爱的	格拉迪斯	,	-	回答	这	公爵夫人	,	摇摇摆摆	向	这	门	.

“一点也不，亲爱的格拉迪斯，”公爵夫人回答道，一边蹒跚地走向门口。

- [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaɪ'rɑ:pədɪst] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ]

'	**I**	**have**	**enjoyed**	**myself**	**immensely**	**,**	**and**	**the**	**cheiropodist**	**,**	**I**	**mean**	**the**
-	我	有	享受	我	非常	,	和	这	足病医生	,	我	意思是	这

, [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

cheiromantist	**,**	**is**	**most**	**interesting**	**.**
手语占卜师	,	是	最多	有趣的	.

“我玩得非常开心，而且足科医生，我是说足浪漫学家，非常有趣。”

['flɔːrə] , [weə(r)] [kæn; kən][maɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [fæn][biː; bi] ?

Flora	**,**	**where**	**can**	**my**	**tortoise**	**-**	**shell**	**fan**	**be**	**?**
弗洛拉	,	在哪里	能	我的	龟	-	壳	扇子	是	?

芙萝拉，我的玳瑁扇子在哪里?

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [səʊ] [mʌtʃ] .

Oh	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	**so**	**much**	**.**
哦	,	感谢	你	,	先生	托马斯	,	所以	很多	.

哦，托马斯爵士，非常感谢您。

[ænd; ənd][maɪ] [leɪs] [ʃɔːl] , ['flɔːrə] ?

And	**my**	**lace**	**shawl**	**,**	**Flora**	**?**
和	我的	蕾丝	披肩	,	弗洛拉	?

弗洛拉，我的蕾丝披肩呢?

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , ['veri] [kaɪnd] , [aɪm][ʃʊə(r)] - ;

Oh	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	**very**	**kind**	**,**	**I'm**	**sure**	**'**	**;**
哦	,	感谢	你	,	先生	托马斯	,	非常	种类	,	我是	当然	-	;

哦，谢谢您，托马斯爵士，您真是太好了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['kriːtʃə(r)] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˌdaʊn'steəz] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ]

and	**the**	**worthy**	**creature**	**finally**	**managed**	**to**	**get**	**downstairs**	**without**	**dropping**
和	这	值得	生物	最后	管理	到	得到	楼下	没有	下降

[hɜː(r); hə(r)] [sent] - ['bɒt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] .

her	**scent**	**-**	**bottle**	**more**	**than**	**twice**	**.**
她	香味	-	瓶子	更多的	比	两次	.

而这位可敬的生物终于成功地下了楼，而且香水瓶只掉了两次。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['sævɪl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

All	**this**	**time**	**Lord**	**Arthur**	**Savile**	**had**	**remained**	**standing**	**by**	**the**	**fireplace**	**,**
全部	这	时间	主	亚瑟	萨维尔	有	剩余	常设	经过	这	壁炉	,

这段时间里，亚瑟·萨维尔勋爵一直站在壁炉旁。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

with	**the**	**same**	**feeling**	**of**	**dread**	**over**	**him**	**,**	**the**	**same**	**sickening**	**sense**	**of**	**coming**
和	这	相同的	感觉	的	恐惧	超过	他	,	这	相同的	令人作呕	感觉	的	未来

['iːv(ə)l] .

evil	**.**
邪恶的	.

对他抱有同样的恐惧感，同样的令人作呕的邪恶即将降临的感觉。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [pɑːst][hɪm] [ɒn] [lɔːd] - [ɑːm] ,

He	**smiled**	**sadly**	**at**	**his**	**sister**	**,**	**as**	**she**	**swept**	**past**	**him**	**on**	**Lord**	**Plymdale's**	**arm**	**,**
他	微笑	令人遗憾的是	在	他的	姐姐	,	作为	她	扫荡	过去的	他	在	主	-	手臂	,

他悲伤地看着妹妹挽着普林代尔勋爵的胳膊从他身边走过，脸上露出一丝微笑。

['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [brə'keɪd] [ænd; ənd] [pɜːlz] ,

looking	**lovely**	**in**	**her**	**pink**	**brocade**	**and**	**pearls**	**,**
寻找	迷人的	在	她	粉色的	锦缎	和	珍珠	,

她身穿粉色锦缎礼服，佩戴珍珠项链，看起来十分美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] [hɜːd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ]

and	**he**	**hardly**	**heard**	**Lady**	**Windermere**	**when**	**she**	**called**	**to**	**him**	**to**	**follow**
和	他	几乎	听到	女士	温德米尔	什么时候	她	称为	到	他	到	跟随

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

温德米尔夫人叫他跟她走时，他几乎没听见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪbɪl] ['mɜːt(ə)n] ,

He	**thought**	**of**	**Sybil**	**Merton**	**,**
他	想法	的	西比尔	默顿	,

他想起了西比尔·默顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] [wɪð]

and	the	idea	that	anything	could	come	between	them	made	his	eyes	dim	with
和	这	主意	那	任何事物	可以	来	之间	他们	制成	他的	眼睛	暗淡	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

想到他们之间可能会有任何事情阻碍他们，他的眼眶就湿润了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['neməsɪs] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [ʃi:ld] [ɒv; əv]

Looking	at	him	,	one	would	have	said	that	Nemesis	had	stolen	the	shield	of
寻找	在	他	,	一	会	有	说	那	复仇女神	有	被盗	这	盾	的

['pæləs] ,

Pallas	,
帕拉斯	,

看着他，人们会说复仇女神偷走了帕拉斯的盾牌。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] .

and	shown	him	the	Gorgon's	head	.
和	所示	他	这	戈耳工的	头	.

然后给他看了戈耳工的头颅。

[hi:; hi] [si:md] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mɑ:b(ə)l][ɪn][ɪts] ['meləŋkəli] .

He	seemed	turned	to	stone	,	and	his	face	was	like	marble	in	its	melancholy	.
他	似乎	转向	到	石头	,	和	他的	脸	曾是	喜欢	大理石	在	它是	忧郁	.

他仿佛变成了石头，脸上满是忧郁，如同大理石一般。

[hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [bɜ:θ]

He	had	lived	the	delicate	and	luxurious	life	of	a	young	man	of	birth
他	有	居住地	这	精美的	和	豪华	生活	的	一个	年轻的	男人	的	出生

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] ,

and	fortune	,
和	财富	,

他曾过着出身富裕的年轻绅士那种精致奢华的生活。

[ə; eɪ][laɪf] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ɪts] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] ['sɔ:dɪd] [keə(r)] , [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'su:siəns] ;

a	life	exquisite	in	its	freedom	from	sordid	care	,	its	beautiful	boyish	insouciance	;
一个	生活	精美的	在	它是	自由	从	肮脏的	关心	,	它是	美丽的	男孩气	漫不经心	;

远离尘嚣，拥有美好的少年般无忧无虑的生活；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri]

and	now	for	the	first	time	he	became	conscious	of	the	terrible	mystery
和	现在	为了	这	第一的	时间	他	成为	有意识的	的	这	糟糕的	神秘

[ɒv; əv] ['destəni] ,

of	Destiny	,
的	命运	,

而现在，他第一次意识到了命运的可怕奥秘。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [du:m] .

of	the	awful	meaning	of	Doom	.
的	这	可怕	意义	的	厄运	.

《毁灭战士》的可怕含义。

[haʊ] [mæd][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] !

How	mad	and	monstrous	it	all	seemed	!
如何	疯狂的	和	滔天	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么疯狂、多么可怕啊！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] ['kærəktəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd]

Could	it	be	that	written	on	his	hand	,	in	characters	that	he	could	not	read
可以	它	是	那	书面	在	他的	手	,	在	人物	那	他	可以	不是	读

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

会不会是他手上写的，用他自己都看不懂的文字?

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] , [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv][sɪn] , [sʌm; səm]

but	that	another	could	decipher	,	was	some	fearful	secret	of	sin	,	some
但	那	其他	可以	解码	,	曾是	一些	可怕	秘密	的	罪	,	一些

[blʌd] - [red] [saɪn] [ɒv; əv] [kraɪm] ?

blood	-	red	sign	of	crime	?
血	-	红色的	符号	的	犯罪	?

但其他人却能解读出来，这难道是某种可怕的罪恶秘密，某种血红的犯罪标志吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ['pɒsəb(ə)l] ?

Was	there	no	escape	possible	?
曾是	那里	不	逃脱	可能的	?

难道没有逃脱的可能吗?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʃesmen] , [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] ,

Were	we	no	better	than	chessmen	,	moved	by	an	unseen	power	,
是	我们	不	更好的	比	国际象棋棋子	,	已搬	经过	一个	看不见	力量	,

我们难道不也像棋子一样，被一股看不见的力量摆布吗?

['ves(ə)lz] [ðə; ði]['pɒtə(r)] ['fæʃnz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fænsi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ?

vessels	the	potter	fashions	at	his	fancy	,	for	honour	or	for	shame	?
船只	这	陶工	时尚	在	他的	想要	,	为了	荣誉	或者	为了	耻辱	?

陶工随心所欲地制作器皿，是为了荣耀还是耻辱?

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒədi][wɒz; wəz]

His	reason	revolted	against	it	,	and	yet	he	felt	that	some	tragedy	was
他的	原因	反抗	反对	它	,	和	然而	他	毛毡	那	一些	悲剧	曾是

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

hanging	over	him	,
绞刑	超过	他	,

他的理智对此感到抗拒，但他又觉得某种悲剧正笼罩着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][beə(r)][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n] .

and	that	he	had	been	suddenly	called	upon	to	bear	an	intolerable	burden	.
和	那	他	有	到过	突然	称为	之上	到	熊	一个	无法容忍	负担	.

他突然被要求承担难以承受的重担。

['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] .

Actors	are	so	fortunate	.
演员	是	所以	幸运	.

演员真是太幸运了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['trædʒədi][ɔː(r)][ɪn] ['kɒmədi] ,

They	can	choose	whether	they	will	appear	in	tragedy	or	in	comedy	,
他们	能	选择	无论	他们	将要	出现	在	悲剧	或者	在	喜剧	,

他们可以选择出演悲剧还是喜剧。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)][ɔː(r)] [meɪk] ['meri] , [lɑːf] [ɔː(r)] [ʃed] [tɪəz] .

whether	they	will	suffer	or	make	merry	,	laugh	or	shed	tears	.
无论	他们	将要	遭受	或者	制作	欢乐	,	笑	或者	棚	眼泪	.

他们会遭受痛苦还是欢笑，会开怀大笑还是潸然泪下。

[bʌt; bət][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	in	real	life	it	is	different	.
但	在	真实的	生活	它	是	不同的	.

但现实生活中情况并非如此。

[məʊst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

Most	men	and	women	are	forced	to	perform	parts	for	which	they	have
最多	男人	和	女性	是	强制	到	履行	部分	为了	哪个	他们	有

[nəʊ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

no	qualifications	.
不	资格	.

大多数男女被迫从事他们不具备资格的工作。

['aʊə(r)] - [pleɪ] ['hæmlət] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hæmlɪts] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒest]

Our	Guildensterns	play	Hamlet	for	us	,	and	our	Hamlets	have	to	jest
我们的	-	玩	村庄	为了	我们	,	和	我们的	村庄	有	到	笑话

[laɪk] [prɪns] [hæl] .

like	Prince	Hal	.
喜欢	王子	哈尔	.

我们的吉尔登斯顿家族成员要扮演哈姆雷特，而我们的哈姆雷特们则要像哈尔王子一样开玩笑。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['bædli] [kɑːst] .

The	world	is	a	stage	,	but	the	play	is	badly	cast	.
这	世界	是	一个	阶段	,	但	这	玩	是	糟糕	投掷	.

世界是一个舞台，但这部戏选角很糟糕。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	Mr	.	Podgers	entered	the	room	.
突然	先生	.	podgers	进入	这	房间	.

突然，波杰斯先生走进了房间。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

When	he	saw	Lord	Arthur	he	started	,	and	his	coarse	,
什么时候	他	锯	主	亚瑟	他	开始	,	和	他的	粗	,

当他看到亚瑟王时，他吓了一跳，粗鲁地

[fæt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] .

fat	face	became	a	sort	of	greenish	-	yellow	colour	.
胖的	脸	成为	一个	种类	的	绿绿色	-	黄色的	颜色	.

肥胖的脸变成了一种黄绿色。

[ðə; ði] [tuː] [menz] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

The	two	men's	eyes	met	,	and	for	a	moment	there	was	silence	.
这	二	男士	眼睛	遇见	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

两人目光相遇，片刻间陷入沉默。

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [left] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [hɪə(r)] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,

'	The	Duchess	has	left	one	of	her	gloves	here	,	Lord	Arthur	,
-	这	公爵夫人	有	左边	一	的	她	手套	这里	,	主	亚瑟	,

“公爵夫人把她的一只手套落在这里了，亚瑟勋爵。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['faɪnəli]

and	has	asked	me	to	bring	it	to	her	,	'	said	Mr	.	Podgers	finally
和	有	问	我	到	带来	它	到	她	,	-	说	先生	.	podgers	最后

.

:
.

“她让我把它带给她，”波杰斯先生最后说道。

- [ɑː] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] !

'	Ah	,	I	see	it	on	the	sofa	!
-	啊	,	我	看	它	在	这	沙发	!

“啊，我看到它在沙发上！”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . -

Good	evening	.	'
好的	晚上	.	-

晚上好。'

- ['mɪstə(r)] . ,
' Mr . Podgers ,
- 先生 . podgers ,

波杰斯先生，

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ai]
I must insist on your giving me a straightforward answer to a question I
我 必须 坚持 在 你的 给予 我 一个 直截了当 回答 到 一个 问题 我
[ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] . -
am going to put to you . '
是 去 到 放 到 你 . -

我必须坚持要求你对我即将提出的问题给出明确的回答。

- [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['æŋkʃəs] .
' Another time , Lord Arthur , but the Duchess is anxious .
- 其他 时间 , 主 亚瑟 , 但 这 公爵夫人 是 焦虑的 .

“下次吧，亚瑟勋爵，不过公爵夫人很着急。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][gəʊ] . -
I am afraid I must go . '
我 是 害怕的 我 必须 去 . -

恐怕我必须走了。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .
' You shall not go .
- 你 将 不是 去 .

你们不准去。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] . -
The Duchess is in no hurry . '
这 公爵夫人 是 在 不 匆忙 . -

公爵夫人并不着急。

- ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][kept] ['weɪtɪŋ] , [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] , - [sed]['mɪstə(r)] . , [wɪð] [hɪz; ɪz]
' Ladies should not be kept waiting , Lord Arthur , ' said Mr . Podgers , with his
- 女士们 应该 不是 是 保留 等待 , 主 亚瑟 , - 说 先生 . podgers , 和 他的
['sɪkli] [smaɪl] .
sickly smile .
病弱的 微笑 .

“不应该让女士们久等，亚瑟勋爵，”波杰斯先生带着他那病态的笑容说道。

- [ðə; ði][feə(r)][seks][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' The fair sex is apt to be impatient .
- 这 公平的 性别 是 易于 到 是 不耐烦 .

女性往往缺乏耐心。

- [lɔ:d] ['ɑ:rθərz] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] [lɪps] [kɜ:ld] [ɪn]['petjulənt] [dɪs'deɪn] .
' Lord Arthur's finely - chiselled lips curled in petulant disdain .
- 主 亚瑟的 精细地 - 凿刻的 嘴唇 卷曲 在 任性的 蔑视 .

亚瑟勋爵线条分明的嘴唇微微翘起，带着一丝任性的轻蔑。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʌtʃəs] [si:md] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
The poor Duchess seemed to him of very little importance at that moment .
这 贫穷的 公爵夫人 似乎 到 他 的 非常 小的 重要性 在 那 片刻 .

在那一刻，可怜的公爵夫人在他眼里似乎无关紧要。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][held]
He walked across the room to where Mr . Podgers was standing , and held
他 步行 穿过 这 房间 到 在哪里 先生 . podgers 曾是 常设 , 和 握住
[hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .
his hand out .
他的 手 出去 .

他走到房间另一边，来到波杰斯先生站着的地方，伸出了手。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Tell	me	what	you	saw	there	,	'	he	said	.
-	告诉	我	什么	你	锯	那里	,	-	他	说	.

“告诉我你在那里看到了什么，”他说。

- [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

'	Tell	me	the	truth	.
-	告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	know	it	.
我	必须	知道	它	.

我必须知道。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	am	not	a	child	.
我	是	不是	一个	孩子	.

我不是小孩子。

- ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [bliŋk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,

'	Mr	.	Podgers's	eyes	blinked	behind	his	gold	-	rimmed	spectacles	,
-	先生	.	-	眼睛	眨眼	在后面	他的	金子	-	带边	眼镜	,

波杰斯先生透过金边眼镜眨了眨眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	he	moved	uneasily	from	one	foot	to	the	other	,
和	他	已搬	不安地	从	一	脚	到	这	其他	,

他不安地来回挪动着脚步，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] ['nɜːvəsli] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .

while	his	fingers	played	nervously	with	a	flash	watch	-	chain	.
尽管	他的	手指	玩	紧张地	和	一个	闪光	手表	-	链	.

他的手指紧张地摆弄着一条闪亮的表链。

- [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,

'	What	makes	you	think	that	I	saw	anything	in	your	hand	,	Lord	Arthur	,
-	什么	制作	你	思考	那	我	锯	任何事物	在	你的	手	,	主	亚瑟	,

“亚瑟大人，你凭什么认为我看到了你手里的什么东西？”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ? -

more	than	I	told	you	?	'
更多的	比	我	讲述	你	?	-

比我告诉你的还多?

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

'	I	know	you	did	,	and	I	insist	on	your	telling	me	what	it	was	.
-	我	知道	你	做过	,	和	我	坚持	在	你的	讲述	我	什么	它	曾是	.

我知道你做了，我坚持要你告诉我那是什么。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] .

I	will	pay	you	.
我	将要	支付	你	.

我会付钱给你。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

I	will	give	you	a	cheque	for	a	hundred	pounds	.
我	将要	给	你	一个	查看	为了	一个	百	磅	.

我会给你一张一百英镑的支票。

- [ðə; ði] [griːn] [aɪz] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [dʌl] [ə'gen] .

'	The	green	eyes	flashed	for	a	moment	,	and	then	became	dull	again	.
-	这	绿色的	眼睛	闪光灯	为了	一个	片刻	,	和	然后	成为	乏味的	再次	.

那双绿色的眼睛闪了一下，然后又变得黯淡无光。

- ['gini] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	Guineas	?	'	said	Mr	.	Podgers	at	last	,	in	a	low	voice	.
-	几内亚	?	-	说	先生	.	podgers	在	最后的	,	在	一个	低的	嗓音	.

“几内亚？”波杰斯先生终于低声问道。

- ['sɜːt(ə)nli] . [ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

'	Certainly	.	I	will	send	you	a	cheque	to	-	morrow	.
-	当然	.	我	将要	发送	你	一个	查看	到	-	明天	.

当然可以。我明天会给你寄支票。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ? -

What	is	your	club	?	'
什么	是	你的	俱乐部	?	-

你是哪个俱乐部的?

- [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [klʌb] .

'	I	have	no	club	.
-	我	有	不	俱乐部	.

我没有俱乐部。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

That	is	to	say	,	not	just	at	present	.
那	是	到	说	,	不是	只是	在	展示	.

也就是说，不仅仅是现在。

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] — , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑːd] - ;

My	address	is	—	,	but	allow	me	to	give	you	my	card	'	;
我的	地址	是	—	,	但	允许	我	到	给	你	我的	卡片	-	;

我的地址是——，但请允许我给您我的名片；

[ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gɪlt] - [edʒ] ['peɪstbɔːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

and	producing	a	bit	of	gilt	-	edge	pasteboard	from	his	waistcoat	pocket	,
和	生产	一个	少量	的	镀金	-	边缘	纸板	从	他的	马甲	口袋	,

['mɪstə(r)] . ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Podgers	handed	it	,
先生	.	podgers	递交	它	,

波杰斯先生从马甲口袋里掏出一小块镶金边的硬纸板，递了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , [huː] [riːd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	low	bow	,	to	Lord	Arthur	,	who	read	on	it	,
和	一个	低的	弓	,	到	主	亚瑟	,	WHO	读	在	它	,

他向正在阅读信中的亚瑟王深深鞠躬。

['mɪstə(r)] . ['septɪməs] [ɑː(r)] .

Mr	.	SEPTIMUS	R	.	PODGERS
先生	.	七分音	拉	.	podgers

塞普蒂默斯·R·波杰斯先生

[prə'feʃən(ə)l]

Professional	Cheiromantist
专业的	手语占卜师

专业占卜师

103a [west] [muːn] [striːt]

103a	West	Moon	Street
103a	西方	月亮	街道

西月街103a号

- [maɪ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [fɔː(r)] , - [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . [mə'kænɪkli] ,

'	My	hours	are	from	ten	to	four	,	'	murmured	Mr	.	Podgers	mechanically	,
-	我的	小时	是	从	十	到	四	,	-	低声说道	先生	.	podgers	机械地	,

“我的工作时间是上午十点到下午四点，”波杰斯先生机械地咕哝道。

- [ænd; ənd][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fæmɪlɪz] . -
' and I make a reduction for families . '
- 和 我 制作 一个 减少 为了 家庭 . -

“而且我还会给家庭提供折扣。”

- [biː; bi] [kwɪk] , - [kraɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .
' Be quick , ' cried Lord Arthur , looking very pale , and holding his hand out .
- 是 快的 , - 哭 主 亚瑟 , 寻找 非常 苍白 , 和 保持 他的 手 出去 .

“快点！”亚瑟王喊道，脸色苍白，并伸出手。

['mɪstə(r)] . [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['hevi] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ə'krɒs]
Mr . Podgers glanced nervously round , and drew the heavy portière across
先生 . podgers 瞥了一眼 紧张地 圆形的 , 和 画 这 重的 门帘 穿过
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

波杰斯先生紧张地环顾四周，然后拉起沉重的门帘。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sɪt] [daʊn] . -
' It will take a little time , Lord Arthur , you had better sit down . '
- 它 将要 拿 一个 小的 时间 , 主 亚瑟 , 你 有 更好的 坐 向下 . -

“亚瑟大人，这需要一些时间，您最好坐下。”

- [biː; bi] [kwɪk] , [sɜː(r)] , - [kraɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ə'gen] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]
' Be quick , sir , ' cried Lord Arthur again , stamping his foot angrily on the polished
- 是 快的 , 先生 , - 哭 主 亚瑟 再次 , 冲压 他的 脚 愤怒地 在 这 抛光
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

“快点，先生！”亚瑟勋爵再次喊道，愤怒地跺着脚踩在光亮的地板上。

['mɪstə(r)] . [smaɪld] , [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,
Mr . Podgers smiled , drew from his breast - pocket a small magnifying glass ,
先生 . podgers 微笑 , 画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 小的 放大 玻璃 ,

波杰斯先生笑了笑，从胸前的口袋里掏出一个小型放大镜。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
and wiped it carefully with his handkerchief .
和 擦拭 它 小心 和 他的 手帕 .

他用手帕仔细地擦拭了一下。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am quite ready , ' he said .
- 我 是 相当 准备好 , - 他 说 .

“我已经完全准备好了，”他说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [feɪs] [blɑːntʃt] [baɪ]['terə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [waɪld] [wɪð] [griːf] ,
Ten minutes later , with face blanched by terror , and eyes wild with grief ,
十 分钟 之后 , 和 脸 焯水 经过 恐怖 , 和 眼睛 荒野 和 悲伤 ,

十分钟后，他面色惨白，惊恐万分，双眼充满悲痛。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['sævɪl] [rʌʃt] [frɒm; frəm] ['bɛntɪŋk] [haʊs] ,
Lord Arthur Savile rushed from Bentinck House ,
主 亚瑟 萨维尔 匆忙 从 本廷克 房子 ,

阿瑟·萨维尔勋爵匆匆从本廷克府赶来，

['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][fɜ:(r)] - ['kəʊtɪd] ['fʊtˌmen] [ðæt] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]

crushing	his	way	through	the	crowd	of	fur	-	coated	footmen	that	stood	round	the
压碎	他的	方式	通过	这	人群	的	毛皮	-	涂层	侍从	那	站立	圆形的	这

[lɑ:dʒ] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] ,

large	striped	awning	,
大的	有条纹的	棚	,

他挤过一群身穿皮毛大衣、站在大型条纹遮阳篷周围的侍从，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	seeming	not	to	see	or	hear	anything	.
和	似乎	不是	到	看	或者	听到	任何事物	.

似乎什么也看不见，什么也听不见。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld] ,

The	night	was	bitter	cold	,
这	夜晚	曾是	苦的	寒冷的	,

夜里异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] [fleəd] [ænd; ənd] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [wɪnd] ;

and	the	gas	-	lamps	round	the	square	flared	and	flickered	in	the	keen	wind	;
和	这	气体	-	灯	圆形的	这	正方形	喇叭口	和	闪烁	在	这	敏锐的	风	;

广场周围的煤气灯在凛冽的寒风中闪烁不定；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)][hɒt] [wɪð] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [bɜ:nd] [laɪk]['faɪə(r)] .

but	his	hands	were	hot	with	fever	,	and	his	forehead	burned	like	fire	.
但	他的	双手	是	热的	和	发烧	,	和	他的	前额	烧伤	喜欢	火	.

但他双手发烫，额头像火烧一样。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hi:; hi] [went] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

On	and	on	he	went	,	almost	with	the	gait	of	a	drunken	man	.
在	和	在	他	去	,	几乎	和	这	步态	的	一个	醉	男人	.

他不停地走着，步履蹒跚，几乎像个醉汉。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

A	policeman	looked	curiously	at	him	as	he	passed	,	and	a	beggar	,
一个	警察	看起来	奇怪的是	在	他	作为	他	通过了	,	和	一个	乞丐	,

他经过时，一名警察好奇地看着他，还有一个乞丐，

[hu:] [slautʃ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ɑ:mz] , [gru:] ['fraɪt(ə)nd] , ['si:ɪŋ]

who	slouched	from	an	archway	to	ask	for	alms	,	grew	frightened	,	seeing
WHO	懒散地	从	一个	拱道	到	问	为了	施舍	,	生长	害怕	,	看到

['mɪzəri] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

misery	greater	than	his	own	.
苦难	更大的	比	他的	自己的	.

他从拱门上探出身子乞讨，却看到比自己更大的苦难，不禁心生恐惧。

[wʌns] [hi:; hi] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Once	he	stopped	under	a	lamp	,	and	looked	at	his	hands	.
一次	他	停止	在下面	一个	灯	,	和	看起来	在	他的	双手	.

他停在一盏灯下，看着自己的双手。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɔ:l'redi] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

He	thought	he	could	detect	the	stain	of	blood	already	upon	them	,
他	想法	他	可以	探测	这	弄脏	的	血	已经	之上	他们	,

他觉得他能看出衣服上有血迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] .

and	a	faint	cry	broke	from	his	trembling	lips	.
和	一个	头晕的	哭	打破	从	他的	发抖	嘴唇	.

他颤抖的嘴唇间发出微弱的呻吟。

['mɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] .
that **is** **what** **the** **cheiromantist** **had** **seen** **there** **.**
那 是 什么 这 手语占卜师 有 已见 那里 .

这就是那位占卜师在那里看到的景象。

['mɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [wɪnd] [tuː; tə] [haʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The **very** **night** **seemed** **to** **know** **it** **,** **and** **the** **desolate** **wind** **to** **howl** **it** **in**
这 非常 夜晚 似乎 到 知道 它 , 和 这 荒凉 风 到 嗥 它 在
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his **ear** **.**
他的 耳朵 .

就连夜色似乎也知道这一点，凛冽的寒风仿佛也在他耳边呼啸。

[ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **dark** **corners** **of** **the** **streets** **were** **full** **of** **it** **.**
这 黑暗的 角落 的 这 街道 是 满的 的 它 .

街道的阴暗角落里到处都是它。

[ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
It **grinned** **at** **him** **from** **the** **roofs** **of** **the** **houses** **.**
它 咧嘴一笑 在 他 从 这 屋顶 的 这 房屋 .

它从屋顶上冲着他咧嘴笑着。

[fɜːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [huːz] ['sɒmbə(r)] ['wʊdlənd] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm] .
First **he** **came** **to** **the** **Park** **,** **whose** **sombre** **woodland** **seemed** **to** **fascinate** **him** **.**
第一的 他 来了 到 这 公园 , 谁 阴沉 林地 似乎 到 吸引 他 .

他首先来到公园，公园里阴森的林地似乎深深吸引了他。

[hiː; hi] [liːnd] ['wɪərəli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] ['met(ə)l] ,
He **leaned** **wearily** **up** **against** **the** **railings** **,** **cooling** **his** **brow** **against** **the** **wet** **metal** **,**
他 倾斜 疲劳 向上 反对 这 栏杆 , 冷却 他的 眉头 反对 这 湿的 金属 ,

他疲惫地倚靠在栏杆上，让湿漉漉的金属擦干额头的寒气。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremjələs] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and **listening** **to** **the** **tremulous** **silence** **of** **the** **trees** **.**
和 聆听 到 这 颤抖的 沉默 的 这 树木 .

聆听树木颤抖的寂静。

- ['mɜːdə(r)] !
' **Murder** **!**
- 谋杀 !

'谋杀!

['mɜːdə(r)] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

- [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌɪtə'reɪʃn] [kʊd; kəd][dɪm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
' **he** **kept** **repeating** **,** **as** **though** **iteration** **could** **dim** **the** **horror** **of** **the** **word** **.**
- 他 保留 重复 , 作为 尽管 迭代 可以 暗淡 这 恐怖 的 这 单词 .

他不停地重复，仿佛重复可以减轻这个词的恐怖。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] ,

The	sound	of	his	own	voice	made	him	shudder	,
这	声音	的	他的	自己的	嗓音	制成	他	不寒而栗	,

听到自己的声音，他不禁打了个寒颤。

[jet] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [həʊpt] [ðæt] ['ekəʊ] [maɪt] [hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['sɪti]

yet	he	almost	hoped	that	Echo	might	hear	him	,	and	wake	the	slumbering	city
然而	他	几乎	希望	那	回声	可能	听到	他	,	和	唤醒	这	沉睡	城市

[frɒm; frəm][ɪts] [driːmz] .

from	its	dreams	.
从	它是	梦境	.

但他几乎希望回声能听到他的声音，唤醒沉睡的城市。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]['kæʒuəl]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

He	felt	a	mad	desire	to	stop	the	casual	passer	-	by	,	and	tell	him	everything	.
他	毛毡	一个	疯狂的	欲望	到	停止	这	随意的	过路人	-	经过	,	和	告诉	他	一切	.

他突然很想拦住那个路人，把一切都告诉他。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'krɒs] ['ɒksfəd] [striːt] ['ɪntuː] ['nærəʊ] , ['ʃeɪmfl] ['æliz] .

Then	he	wandered	across	Oxford	Street	into	narrow	,	shameful	alleys	.
然后	他	漫步	穿过	牛津	街道	进入	狭窄的	,	可耻	小巷	.

然后他漫步穿过牛津街，走进了狭窄、肮脏的小巷。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [mɒkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

Two	women	with	painted	faces	mocked	at	him	as	he	went	by	.
二	女性	和	绘	面孔	嘲笑	在	他	作为	他	去	经过	.

他经过时，有两个脸上涂着油彩的女人嘲笑他。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːtjɑːd] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [əʊθs] [ænd; ənd] [bləʊz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ʃrɪl]

From	a	dark	courtyard	came	a	sound	of	oaths	and	blows	,	followed	by	shrill
从	一个	黑暗的	庭院	来了	一个	声音	的	誓言	和	打击	,	随后	经过	尖锐

[skriːmz] ,

screams	,
尖叫	,

从昏暗的院子里传来咒骂声和拳打脚踢声，随后是凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [ə'pɒn][ə; eɪ][dæmp][dɔː(r)] - [step] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krʊk] - [bækt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

and	,	huddled	upon	a	damp	door	-	step	,	he	saw	the	crook	-	backed	forms	of
和	,	蜷缩着	之上	一个	潮湿	门	-	步	,	他	锯	这	骗子	-	支持的	表格	的

['pɒvəti] [ænd; ənd][eld] .

poverty	and	eld	.
贫困	和	田野	.

他蜷缩在潮湿的门阶上，看到了贫穷和衰老的佝偻身影。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	strange	pity	came	over	him	.
一个	奇怪的	遗憾	来了	超过	他	.

他心中涌起一股莫名的怜悯之情。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)][end] , [æz; əz][hiː; hi]

Were	these	children	of	sin	and	misery	predestined	to	their	end	,	as	he
是	这些	孩子们	的	罪	和	苦难	命中注定	到	他们的	结尾	,	作为	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ?

to	his	?
到	他的	?

这些罪恶和苦难之子是否像他一样，注定要落得如此下场?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [laɪk] [hɪm] , ['mɪəli] [ðə; ði] ['pʌpits] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ʃəʊ] ?

Were	they	,	like	him	,	merely	the	puppets	of	a	monstrous	show	?
是	他们	,	喜欢	他	,	仅仅	这	木偶	的	一个	滔天	展示	?

他们是否也像他一样，只是这场可怕闹剧的傀儡?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [strʌk]

And	yet	it	was	not	the	mystery	,	but	the	comedy	of	suffering	that	struck
和	然而	它	曾是	不是	这	神秘	,	但	这	喜剧	的	痛苦	那	击

[hɪm] ;

him	;
他	;

然而，真正打动他的并非谜团本身，而是苦难中的喜剧性；

[ɪts] ['æbsəluːt] ['juːsləsnəs] , [ɪts] [grəʊ'tesk] [wɒnt] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

its	absolute	uselessness	,	its	grotesque	want	of	meaning	.
它是	绝对	无用性	,	它是	怪诞	想	的	意义	.

它完全无用，它荒谬地缺乏意义。

[haʊ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] !

How	incoherent	everything	seemed	!
如何	语无伦次	一切	似乎	!

一切都显得如此混乱不堪！

[haʊ] ['lækɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['hɑːməni] !

How	lacking	in	all	harmony	!
如何	缺乏	在	全部	和谐	!

多么缺乏和谐啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ʃæləʊ] ['ɒptɪmɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

He	was	amazed	at	the	discord	between	the	shallow	optimism	of	the	day	,
他	曾是	惊叹	在	这	Discord	之间	这	浅的	乐观	的	这	天	,

他惊讶于当时肤浅的乐观主义与现实之间的矛盾，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːəl][fækts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	the	real	facts	of	existence	.
和	这	真实的	事实	的	存在	.

以及存在的真实事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	still	very	young	.
他	曾是	仍然	非常	年轻的	.

他当时还很年轻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mærələbən] [tʃɜːtʃ] .

After	a	time	he	found	himself	in	front	of	Marylebone	Church	.
后	一个	时间	他	成立	他自己	在	正面	的	马里波恩	教会	.

过了一会儿，他发现自己站在了马里波恩教堂前。

[ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['rəʊdweɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪbənd][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)] ,

The	silent	roadway	looked	like	a	long	riband	of	polished	silver	,
这	沉默的	道路	看起来	喜欢	一个	长的	丝带	的	抛光	银	,

寂静的公路看起来像一条闪闪发光的银色长带。

[flekt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ˌærə'besks] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] ['ʃædəʊz] .

flecked	here	and	there	by	the	dark	arabesques	of	waving	shadows	.
有斑点的	这里	和	那里	经过	这	黑暗的	阿拉伯式花纹	的	挥手	阴影	.

点缀其间的是摇曳的阴影，如同深色的阿拉伯式花纹。

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [kɜːvd] [ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmps] ,

Far	into	the	distance	curved	the	line	of	flickering	gas	-	lamps	,
远的	进入	这	距离	弯曲	这	线	的	闪烁	气体	-	灯	,

远处，一排闪烁的煤气灯蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːld] - [ɪn] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈhænsəm] , [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [əˈsliːp]

and	outside	a	little	walled	-	in	house	stood	a	solitary	hansom	,	the	driver	asleep
和	外部	一个	小的	有围墙的	-	在	房子	站立	一个	孤	汉森	,	这	司机	睡着了

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

在一座围墙环绕的小房子外，停着一辆孤零零的马车，车夫在车里睡着了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɔːtlənd] [pleɪs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]

He	walked	hastily	in	the	direction	of	Portland	Place	,	now	and	then	looking	round
他	步行	草草	在	这	方向	的	波特兰	地方	,	现在	和	然后	寻找	圆形的

,

,
,

他匆匆朝着波特兰广场的方向走去，不时环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] .

as	though	he	feared	that	he	was	being	followed	.
作为	尽管	他	害怕	那	他	曾是	存在	随后	.

仿佛他担心自己被人跟踪。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [striːt] [stʊd] [tuː] [men] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [əˈpɒn] [ə; eɪ]

At	the	corner	of	Rich	Street	stood	two	men	,	reading	a	small	bill	upon	a
在	这	角落	的	富有的	街道	站立	二	男人	,	阅读	一个	小的	账单	之上	一个

[ˈhɔːdɪŋ] .

hoarding	.
囤积	.

在里奇街的拐角处，站着两个男人，正在阅读广告牌上的一张小纸条。

[æn; ən] [ɒd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [stɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)] .

An	odd	feeling	of	curiosity	stirred	him	,	and	he	crossed	over	.
一个	奇怪的	感觉	的	好奇心	搅拌	他	,	和	他	交叉	超过	.

他心中涌起一股莫名的好奇心，于是走了过去。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈmɜːdə(r)] , - [ˈprɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ˈlɛtəz] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	came	near	,	the	word	'	Murder	,	'	printed	in	black	letters	,	met	his	eye	.
作为	他	来了	靠近	,	这	单词	-	谋杀	,	-	打印	在	黑色的	信件	,	遇见	他的	眼睛	.

当他走近时，映入眼帘的是黑色字体印刷的“谋杀”二字。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	started	,	and	a	deep	flush	came	into	his	cheek	.
他	开始	,	和	一个	深的	冲洗	来了	进入	他的	脸颊	.

他猛地一惊，脸颊顿时泛起一片红晕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə]

It	was	an	advertisement	offering	a	reward	for	any	information	leading	to
它	曾是	一个	广告	提供	一个	报酬	为了	任何	信息	领导	到

[ðə; ði] [əˈrest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ,

the	arrest	of	a	man	of	medium	height	,
这	逮捕	的	一个	男人	的	中等的	高度	,

这是一则悬赏广告，征集任何有助于逮捕一名中等身高男子的线索。

[bɪˈtwiːn] [ˈθɜːti] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪli] - [kɒk] [hæt] , [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt]

between	thirty	and	forty	years	of	age	,	wearing	a	billy	-	cock	hat	,	a	black	coat
之间	三十	和	四十	年	的	年龄	,	穿着	一个	比利	-	公鸡	帽子	,	一个	黑色的	外套

,

,
,

年龄在三十到四十岁之间，戴着一顶圆顶礼帽，穿着一件黑色外套，

[ænd; ənd] [tʃek] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][skɑː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

and	check	trousers	,	and	with	a	scar	upon	his	right	cheek	.
和	查看	裤子	,	和	和	一个	瘢痕	之上	他的	正确的	脸颊	.

他穿着格子裤，右脸颊上有一道疤痕。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] ,

He	read	it	over	and	over	again	,	and	wondered	if	the	wretched	man	would	be	caught	,
他	读	它	超过	和	超过	再次	,	和	想知道	如果	这	可怜	男人	会	是	捕捉	,

他一遍又一遍地读着，心想那个可怜的人会不会被抓到。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [skɑːd] .

and	how	he	had	been	scarred	.
和	如何	他	有	到过	疤痕	.

以及他身上留下的伤疤。

[pə'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [maɪt] [biː; bi]['plækɑːd, -əd][pn][ðə; ði] [wɔːlz] [pv; əv] ['lʌndən]

Perhaps	,	some	day	,	his	own	name	might	be	placarded	on	the	walls	of	London	.
也许	,	一些	天	,	他的	自己的	姓名	可能	是	标语牌	在	这	墙壁	的	伦敦	.

:
.

或许有一天，他的名字也会被镌刻在伦敦的墙上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [set] [pn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlsəʊ] .

Some	day	,	perhaps	,	a	price	would	be	set	on	his	head	also	.
一些	天	,	也许	,	一个	价格	会	是	放	在	他的	头	还	.

或许有一天，他也会遭到悬赏捉拿。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

The	thought	made	him	sick	with	horror	.
这	想法	制成	他	生病的	和	恐怖	.

想到这里，他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [tɜːnd] [pn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [pn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	turned	on	his	heel	,	and	hurried	on	into	the	night	.
他	转向	在	他的	脚跟	,	和	慌忙	在	进入	这	夜晚	.

他转身，匆匆消失在夜色中。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] .

Where	he	went	he	hardly	knew	.
在哪里	他	去	他	几乎	知道	.

他去了哪里，自己也几乎一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [pv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [pv; əv] ['sɔːdɪd] ['haʊzɪz] ,

He	had	a	dim	memory	of	wandering	through	a	labyrinth	of	sordid	houses	,
他	有	一个	暗淡	记忆	的	漫游	通过	一个	迷宫	的	肮脏的	房屋	,

他隐约记得自己曾漫步穿过一片破败不堪的房屋迷宫。

[pv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][web][pv; əv]['sɒmbə(r)] [striːts] ,

of	being	lost	in	a	giant	web	of	sombre	streets	,
的	存在	丢失的	在	一个	巨大的	网站	的	阴沉	街道	,

迷失在阴暗街道交织而成的巨大网络中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [dɔːn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] .

and	it	was	bright	dawn	when	he	found	himself	at	last	in	Piccadilly	Circus	.
和	它	曾是	明亮的	黎明	什么时候	他	成立	他自己	在	最后的	在	皮卡迪利	马戏团	.

当他最终抵达皮卡迪利广场时，天色已亮。

[æz; əz][hiː; hi] [strəul] [həʊm] [təˈwɔːdz] [bɛlˈgreɪv] [skweə(r)] ,

As	he	strolled	home	towards	Belgrave	Square	,
作为	他	漫步	家	向	贝尔格雷夫	正方形	,

他漫步走向贝尔格雷夫广场的家时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwægənz] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] .

he	met	the	great	waggons	on	their	way	to	Covent	Garden	.
他	遇见	这	伟大的	马车	在	他们的	方式	到	科文特	花园	.

他遇到了前往科文特花园的大型马车。

[ðə; ði] [waɪt] - [smɒkt] [ˈkɑːtəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌnbɜːnt] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [kɔːs] [ˈkɜːli] [heə(r)]

The	white	-	smocked	carters	,	with	their	pleasant	sunburnt	faces	and	coarse	curly	hair
这	白色的	-	烟熏	卡特	,	和	他们的	令人愉快的	晒伤	面孔	和	粗	卷曲	头发

, [strəʊd] [ˈstɜːdɪli] [ɒn] ,

,	strode	sturdily	on	,
,	大步走	坚固地	在	,

身穿白色罩衫的搬运工们，面容晒得黝黑，头发蓬乱卷曲，步伐稳健地向前走去。

[ˈkrækɪŋ] [ðeə(r)] [wɪps] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

cracking	their	whips	,	and	calling	out	now	and	then	to	each	other	;
裂纹	他们的	鞭子	,	和	呼叫	出去	现在	和	然后	到	每个	其他	;

他们挥舞着鞭子，不时互相喊叫；

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [hɔːs] , [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [tiːm] ,

on	the	back	of	a	huge	grey	horse	,	the	leader	of	a	jangling	team	,
在	这	后退	的	一个	巨大的	灰色的	马	,	这	领导者	的	一个	叮当作响	团队	,

骑在一匹巨大的灰色马背上，是一支叮当作响的队伍的领头人。

[sæt] [ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [hæt] ,

sat	a	chubby	boy	,	with	a	bunch	of	primroses	in	his	battered	hat	,
卫星	一个	胖乎乎的	男生	,	和	一个	束	的	报春花	在	他的	伤痕累累	帽子	,

一个胖乎乎的男孩坐在那里，他那顶破旧的帽子上别着一束报春花。

[ˈkiːpɪŋ] [taɪt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] ;

keeping	tight	hold	of	the	mane	with	his	little	hands	,	and	laughing	;
保持	紧的	抓住	的	这	鬃毛	和	他的	小的	双手	,	和	笑	;

他用小手紧紧抓住鬃毛，咯咯地笑着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [lʊkt] [laɪk] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [dʒeɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	the	great	piles	of	vegetables	looked	like	masses	of	jade	against	the
和	这	伟大的	堆	的	蔬菜	看起来	喜欢	群众	的	玉	反对	这

[ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

morning	sky	,
早晨	天空	,

成堆的蔬菜在晨曦的映衬下，宛如一片片碧绿的翡翠。

[laɪk] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [griːn] [dʒeɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɪŋk] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [rəʊz] .

like	masses	of	green	jade	against	the	pink	petals	of	some	marvellous	rose	.
喜欢	群众	的	绿色的	玉	反对	这	粉色的	花瓣	的	一些	奇妙	玫瑰	.

就像大片翠绿的玉石映衬着一朵绚丽玫瑰的粉红色花瓣。

[lɔːd] [ˈɑːθə(r)] [felt] [ˈkjʊəriəsli] [əˈfektɪd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] .

Lord	Arthur	felt	curiously	affected	,	he	could	not	tell	why	.
主	亚瑟	毛毡	奇怪的是	做作的	,	他	可以	不是	告诉	为什么	.

亚瑟勋爵感到一阵莫名的情绪波动，但他自己也说不清原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːnz] [ˈdelɪkət] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]

There	was	something	in	the	dawn's	delicate	loveliness	that	seemed	to	him
那里	曾是	某物	在	这	黎明	精美的	可爱	那	似乎	到	他

[ɪnɪksp'resəbli] [pəˈθetɪk] ,

inexpressibly	pathetic	,
难以言喻地	可怜的	,

黎明那柔美的景色中，有种难以言喻的悲凉感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [breɪk] [ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] [ɪn] [stɔːm] .

and	he	thought	of	all	the	days	that	break	in	beauty	,	and	that	set	in	storm	.
和	他	想法	的	全部	这	天	那	休息	在	美丽	,	和	那	放	在	风暴	.

他想起了那些以美丽开场，又以暴风雨落下的日子。

[ðiːz] [ˈrʌstik] , [tuː] , [wɪð] [ðeə(r)] [rʌf] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɒnʃələnt]

These	rustics	,	too	,	with	their	rough	,	good	-	humoured	voices	,	and	their	nonchalant
这些	乡村	,	也	,	和	他们的	粗糙的	,	好的	-	幽默	声音	,	和	他们的	漫不经心

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

这些乡下人，嗓音粗犷却不失幽默，举止漫不经心，

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌndən] [ðeɪ] [sɔː] !

what	a	strange	London	they	saw	!
什么	一个	奇怪的	伦敦	他们	锯	!

他们看到的伦敦真是奇特啊!

[ə; eɪ] ['lʌndən] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

A	London	free	from	the	sin	of	night	and	the	smoke	of	day	,
一个	伦敦	自由的	从	这	罪	的	夜晚	和	这	抽烟	的	天	,

一个没有黑夜罪恶和白日烟雾的伦敦，

[ə; eɪ] ['pælɪd] , [gəʊst] - [laɪk] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['desələt] [taʊn] [ɒv; əv] [tuːmz] !

a	pallid	,	ghost	-	like	city	,	a	desolate	town	of	tombs	!
一个	苍白	,	鬼	-	喜欢	城市	,	一个	荒凉	镇	的	陵墓	!

一座苍白、如同鬼城般的城市，一座荒凉的坟墓之城!

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	wondered	what	they	thought	of	it	,
他	想知道	什么	他们	想法	的	它	,

他想知道他们对此有何看法。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] , [ɒv; əv][ɪts] [fɪəs]

and	whether	they	knew	anything	of	its	splendour	and	its	shame	,	of	its	fierce
和	无论	他们	知道	任何事物	的	它是	辉煌	和	它是	耻辱	,	的	它是	凶猛的

,

,
,

他们是否了解它的辉煌与耻辱，它的凶猛，

['faɪəri] - ['kʌləd] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ɪts]['hɒrəb(ə)l]['hʌŋgə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ænd; ənd] [mɑːz]

fiery	-	coloured	joys	,	and	its	horrible	hunger	,	of	all	it	makes	and	mars
火热	-	有色	喜悦	,	和	它是	可怕	饥饿	,	的	全部	它	制作	和	火星

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [iːv] .

from	morn	to	eve	.
从	早晨	到	前夕	.

炽热的喜悦，以及它可怕的饥饿，从早到晚，它创造和破坏的一切。

['prɒbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mɑːt] [weə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [fruːts] [tuː; tə]

Probably	it	was	to	them	merely	a	mart	where	they	brought	their	fruits	to
大概	它	曾是	到	他们	仅仅	一个	市场	在哪里	他们	带来	他们的	水果	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

对他们来说，那可能只是一个集市，他们把水果带去那里卖。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][məʊst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [stɪl]

and	where	they	tarried	for	a	few	hours	at	most	,	leaving	the	streets	still
和	在哪里	他们	滞留	为了	一个	很少	小时	在	最多	,	离开	这	街道	仍然

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他们最多只停留了几个小时，街道依然寂静无声。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stɪl] [ə'sliːp] .

the	houses	still	asleep	.
这	房屋	仍然	睡着了	.

房屋依然沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

It	gave	him	pleasure	to	watch	them	as	they	went	by	.
它	给予	他	乐趣	到	手表	他们	作为	他们	去	经过	.

看着他们经过，他感到很开心。

[ruːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] , [hɒb] - [neɪld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːkwəd]

Rude	as	they	were	,	with	their	heavy	,	hob	-	nailed	shoes	,	and	their	awkward
粗鲁的	作为	他们	是	,	和	他们的	重的	,	炉灶	-	钉子	鞋	,	和	他们的	尴尬的

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

尽管他们举止粗鲁，穿着笨重的钉鞋，走路姿势也十分笨拙，

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

they	brought	a	little	of	a	ready	with	them	.
他们	带来	一个	小的	的	一个	准备好	和	他们	.

他们随身携带了一些现成的东西。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm]

He	felt	that	they	had	lived	with	Nature	,	and	that	she	had	taught	them
他	毛毡	那	他们	有	居住地	和	自然	,	和	那	她	有	教授	他们

[piːs] .

peace	.
和平	.

他觉得他们与自然和谐共处，自然教会了他们和平。

[hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	envied	them	all	that	they	did	not	know	.
他	令人羡慕	他们	全部	那	他们	做过	不是	知道	.

他羡慕那些一无所知的人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [bɛl'greɪv] [skweə(r)][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] ,

By	the	time	he	had	reached	Belgrave	Square	the	sky	was	a	faint	blue	,
经过	这	时间	他	有	达到	贝尔格雷夫	正方形	这	天空	曾是	一个	头晕的	蓝色的	,

当他到达贝尔格雷夫广场时，天空已泛起淡淡的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['twɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	the	birds	were	beginning	to	twitter	in	the	gardens	.
和	这	鸟类	是	开始	到	叽叽喳喳	在	这	花园	.

花园里的鸟儿开始啁啾鸣叫。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wen] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] ,

When	Lord	Arthur	woke	it	was	twelve	o'clock	,
什么时候	主	亚瑟	觉醒	它	曾是	十二	点钟	,

亚瑟王醒来时已是十二点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] - [sɪlk] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	midday	sun	was	streaming	through	the	ivory	-	silk	curtains	of	his
和	这	正午	太阳	曾是	流媒体	通过	这	象牙	-	丝绸	窗帘	的	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

正午的阳光透过他房间里象牙色的丝绸窗帘照射进来。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	got	up	and	looked	out	of	the	window	.
他	得到	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

他起身看向窗外。

[ə; eɪ] [dɪm] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

A	dim	haze	of	heat	was	hanging	over	the	great	city	,
一个	暗淡	阴霾	的	热	曾是	绞刑	超过	这	伟大的	城市	,

大城市上空笼罩着一层朦胧的热浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [dʌl] ['sɪlvə(r)] .

and	the	roofs	of	the	houses	were	like	dull	silver	.
和	这	屋顶	的	这	房屋	是	喜欢	乏味的	银	.

房屋的屋顶像暗淡的银色。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'ləʊ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt]

In	the	flickering	green	of	the	square	below	some	children	were	flitting	about
在	这	闪烁	绿色的	的	这	正方形	以下	一些	孩子们	是	飞掠	关于

[laɪk] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] ,

like	white	butterflies	,
喜欢	白色的	蝴蝶	,

在下方广场闪烁的绿光中，一些孩子像白色的蝴蝶一样翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

and	the	pavement	was	crowded	with	people	on	their	way	to	the	Park	.
和	这	路面	曾是	挤	和	人们	在	他们的	方式	到	这	公园	.

人行道上挤满了前往公园的人们。

['nevə(r)][hæd; həd][laɪf] [siːmd] ['lʌvliɪ] [tuː; tə][hɪm] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [siːmd]

Never	had	life	seemed	lovelier	to	him	,	never	had	the	things	of	evil	seemed
绝不	有	生活	似乎	更可爱	到	他	,	绝不	有	这	事物	的	邪恶的	似乎

[mɔː(r)] [rɪ'məʊt] .

more	remote	.
更多的	偏僻的	.

在他看来，生活从未如此美好，邪恶的事物也从未如此遥远。

[ðen] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

Then	his	valet	brought	him	a	cup	of	chocolate	on	a	tray	.
然后	他的	代客泊车	带来	他	一个	杯子	的	巧克力	在	一个	托盘	.

然后他的贴身男仆端来一杯热巧克力。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɒv; əv] [piːtʃ] - ['kʌləd]

After	he	had	drunk	it	,	he	drew	aside	a	heavy	portière	of	peach	-	coloured
后	他	有	醉	它	,	他	画	旁边	一个	重的	门楣	的	桃	-	有色

[plʌʃ] ,

plush	,
豪华的	,

他喝完酒后，拉过一块厚重的桃色绒布门帘。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

and	passed	into	the	bathroom	.
和	通过了	进入	这	浴室	.

然后进了洗手间。

[ðə; ði] [lait] [stəʊl] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [θru:] [θɪn] [slæbz][ɒv; əv] [træns'pærənt] ['ɒnɪks] ,

The	light	stole	softly	from	above	,	through	thin	slabs	of	transparent	onyx	,
这	光	偷窃	轻轻	从	多于	,	通过	薄的	板	的	透明的	缟玛瑙	,

光线从上方柔和地透进来，穿过薄薄的透明缟玛瑙片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][tæŋk] ['glimə] [laɪk][ə; eɪ] ['mu:nstəʊn] .

and	the	water	in	the	marble	tank	glimmered	like	a	moonstone	.
和	这	水	在	这	大理石	坦克	闪烁	喜欢	一个	月光石	.

大理石水箱里的水像月光石一样闪闪发光。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['heɪstɪli] [ɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [ku:l] ['rɪplz] [tʌtʃt] [θrəʊt] [ænd; ənd][heə(r)] ,

He	plunged	hastily	in	,	till	the	cool	ripples	touched	throat	and	hair	,
他	暴跌	草草	在	,	直到	这	凉爽的	涟漪	感动	喉	和	头发	,

他急忙跳入水中，直到冰凉的涟漪触及喉咙和头发。

[ænd; ənd] [ðen] [dip] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] ['ʌndə(r)] ,

and	then	dipped	his	head	right	under	,
和	然后	浸入	他的	头	正确的	在下面	,

然后他把头深深地埋了下去。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] ['meməri] .

as	though	he	would	have	wiped	away	the	stain	of	some	shameful	memory	.
作为	尽管	他	会	有	擦拭	离开	这	弄脏	的	一些	可耻	记忆	.

仿佛他要抹去一段不堪回首的耻辱记忆。

[wen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] [hi:; hi] [felt] ['ɔ:lməʊst][æt; ət] [pi:s] .

When	he	stepped	out	he	felt	almost	at	peace	.
什么时候	他	步	出去	他	毛毡	几乎	在	和平	.

他走出去的时候，感到无比平静。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪm] ,

The	exquisite	physical	conditions	of	the	moment	had	dominated	him	,
这	精美的	身体的	状况	的	这	片刻	有	占主导地位	他	,

他完全被当下绝佳的身体状态所支配。

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['veri] ['faɪnli] - [rɔ:t] [n'eɪtʃəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] ,

as	indeed	often	happens	in	the	case	of	very	finely	-	wrought	natures	,	for	the	senses	,
作为	的确	经常	发生	在	这	案件	的	非常	精细地	-	锻	自然	,	为了	这	感官	,

事实上，对于感官而言，这种情况在精心雕琢的自然界中经常发生。

[laɪk] ['faɪə(r)] , [kæn; kən]['pjʊərɪfaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'strɔɪ] .

like	fire	,	can	purify	as	well	as	destroy	.
喜欢	火	,	能	净化	作为	出色地	作为	破坏	.

如同火一般，既能净化也能毁灭。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

After	breakfast	,	he	flung	himself	down	on	a	divan	,	and	lit	a	cigarette	.
后	早餐	,	他	扔	他自己	向下	在	一个	迪万	,	和	点燃	一个	卷烟	.

早餐后，他一屁股坐在沙发上，点燃了一支香烟。

[ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [freɪmd] [ɪn] ['deɪnti] [əʊld] [brə'keɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['sɪbɪl] ['mɜ:t(ə)n] ,

On	the	mantel	-	shelf	,	framed	in	dainty	old	brocade	,	stood	a	large	photograph	of	Sybil	Merton	,
在	这	壁炉架	-	架子	,	框	在	纤巧	老的	锦缎	,	站立	一个	大的	照片	的	西比尔	默顿	,

壁炉架上，摆放着一幅西比尔·默顿的大幅照片，照片装裱在精致的旧锦缎画框里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][æt; ət] ['leɪdi] [noʊ'ɛlz] [bɔːl] .

as	he	had	seen	her	first	at	Lady	Noel's	ball	.
作为	他	有	已见	她	第一的	在	女士	诺埃尔的	球	.

因为他第一次见到她是在诺埃尔夫人举办的舞会上。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - [ʃeɪpt] [hed] [druːp] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ðəʊ]

The	small	,	exquisitely	-	shaped	head	drooped	slightly	to	one	side	,	as	though
这	小的	,	精美绝伦	-	形状	头	下垂	轻微地	到	一	边	,	作为	尽管

[ðə; ði] [θɪn] ,

the	thin	,
这	薄的	,

小巧精致的脑袋微微向一侧倾斜，仿佛纤细的.....

[riːd] - [laɪk] [θrəʊt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ; [ðə; ði][lɪps]

reed	-	like	throat	could	hardly	bear	the	burden	of	so	much	beauty	;	the	lips
芦苇	-	喜欢	喉	可以	几乎	熊	这	负担	的	所以	很多	美丽	;	这	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,

were	slightly	parted	,
是	轻微地	分手了	,

芦苇般的喉咙几乎无法承受如此绝世的美貌；嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['mjuːzɪk] ;

and	seemed	made	for	sweet	music	;
和	似乎	制成	为了	甜的	音乐	;

仿佛天生就是为了演奏甜美的音乐而生的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第2/8页

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] ['wʌndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['driːmɪŋ]
and 和 **all** 全部 **the** 这 **tender** 投标 **purity** 纯度 **of** 的 **girlhood** 少女时代 **looked** 看起来 **out** 出去 **in** 在 **wonder** 想知道 **from** 从 **the** 这 **dreaming** 做梦
[aɪz] .
eyes 眼睛 **.** .

少女纯真美好的眼神中充满了惊奇。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['klɪŋɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [kreɪp] - [diː] - [tʃaɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [liːf] -
With 和 **her** 她 **soft** 柔软的 **,** , **clinging** 依恋 **dress** 裙子 **of** 的 **crêpe** 绉 **-** - **de** 德 **-** - **chine** 中国 **,** , **and** 和 **her** 她 **large** 大的 **leaf** 叶子 **-** -
[ʃeɪpt] [fæn] ,
shaped 形状 **fan** 扇子 **,** ,

她身穿柔软贴身的绉绸连衣裙，手持一把大大的叶形扇子，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [men] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [wʊdz] [nɪə(r)]
she 她 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **delicate** 精美的 **little** 小的 **figures** 数据 **men** 男人 **find** 寻找 **in** 在 **the** 这 **olive** 橄榄 **-** - **woods** 树林 **near** 靠近
[tə'nægrər] ;
Tanagra 塔纳格拉 **;** ;

她看起来就像男人在塔纳格拉附近的橄榄树林里发现的那种娇小玲珑的女子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [griːk] [greɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] .
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **Greek** 希腊语 **grace** 优雅 **in** 在 **her** 她 **pose** 姿势 **and** 和 **attitude** 态度 **.** .

她的姿态和神态中带着一丝希腊人的优雅。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tiːt] .
Yet 然而 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **petite** 娇小 **.** .

但她身材并不娇小。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪktli] [prə'pɔːʃənd] — [ə; eɪ] [reə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [səʊ] ['meni]
She 她 **was** 曾是 **simply** 简单地 **perfectly** 完美 **proportioned** 比例匀称 **—** — **a** 一个 **rare** 稀有的 **thing** 事物 **in** 在 **an** 一个 **age** 年龄 **when** 什么时候 **so** 所以 **many** 许多
['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] ['əʊvə(r)] [laɪf] - [saɪz] [ɔː(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
women 女性 **are** 是 **either** 任何一个 **over** 超过 **life** 生活 **-** - **size** 尺寸 **or** 或者 **insignificant** 微不足道 **.** .

她的身材比例堪称完美——在这个很多女性要么身材过胖要么身材矮小的时代，这实属难得。

[naʊ] [æz; əz] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
Now 现在 **as** 作为 **Lord** 主 **Arthur** 亚瑟 **looked** 看起来 **at** 在 **her** 她 **,** ,

亚瑟勋爵看着她时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pɪti] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] .
he 他 **was** 曾是 **filled** 已填 **with** 和 **the** 这 **terrible** 糟糕的 **pity** 遗憾 **that** 那 **is** 是 **born** 出生 **of** 的 **love** 爱 **.** .

他心中充满了因爱而生的那种可怕的怜悯。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	felt	that	to	marry	her	,	with	the	doom	of	murder	hanging	over	his
他	毛毡	那	到	结婚	她	,	和	这	厄运	的	谋杀	绞刑	超过	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他觉得，如果娶了她，就等于背负着谋杀的厄运。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːdəs] ,

would	be	a	betrayal	like	that	of	Judas	,
会	是	一个	背叛	喜欢	那	的	犹大	,

那将是如同犹大一般的背叛。

[ə; eɪ][sɪn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['bɔːrdʒə] [hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

a	sin	worse	than	any	the	Borgia	had	ever	dreamed	of	.
一个	罪	更糟	比	任何	这	博尔吉亚家族	有	曾经	梦见	的	.

这是比博尔吉亚家族所能想象到的任何罪行都要严重的罪行。

[wɒt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][ðeə(r)] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

What	happiness	could	there	be	for	them	,
什么	幸福	可以	那里	是	为了	他们	,

他们能有什么幸福可言呢?

[wen] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɒfəsi]

when	at	any	moment	he	might	be	called	upon	to	carry	out	the	awful	prophecy
什么时候	在	任何	片刻	他	可能	是	称为	之上	到	携带	出去	这	可怕	预言

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

written	in	his	hand	?
书面	在	他的	手	?

他何时会被迫执行亲手写下的可怕预言?

[wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] [waɪl] [feɪt] [stɪl] [held] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði]

What	manner	of	life	would	be	theirs	while	Fate	still	held	this	fearful	fortune	in	the
什么	方式	的	生活	会	是	他们的	尽管	命运	仍然	握住	这	可怕	财富	在	这

[skeɪlz] ?

scales	?
秤	?

当命运之神仍将这可怕的命运掌握在自己手中时，他们的生活将会是怎样的呢?

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'spəʊnd] , [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

The	marriage	must	be	postponed	,	at	all	costs	.
这	婚姻	必须	是	推迟	,	在	全部	成本	.

无论如何，都必须推迟婚礼。

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] .

Of	this	he	was	quite	resolved	.
的	这	他	曾是	相当	已解决	.

对此他非常坚定。

['ɑːdntli] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

Ardently	though	he	loved	the	girl	,	and	the	mere	touch	of	her	fingers	,
热切地	尽管	他	喜爱	这	女孩	,	和	这	仅仅	触碰	的	她	手指	,

尽管他深爱着那个女孩，仅仅是她手指的触碰，

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [iːtʃ] [nɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θrɪl] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] ,

when	they	sat	together	,	made	each	nerve	of	his	body	thrill	with	exquisite	joy	,
什么时候	他们	卫星	一起	,	制成	每个	神经	的	他的	身体	刺激	和	精美的	喜悦	,

当他们坐在一起时，他全身的每一根神经都因极致的喜悦而颤抖。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['klɪəli] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['djuːti] [leɪ] ,

he	recognised	none	the	less	clearly	where	his	duty	lay	,
他	已确认	没有任何	这	较少的	清楚地	在哪里	他的	责任	躺	,

尽管如此，他仍然清楚地认识到自己的职责所在。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl]
and **was** **fully** **conscious** **of** **the** **fact** **that** **he** **had** **no** **right** **to** **marry** **until**
和 曾是 完全 有意识的 的 这 事实 那 他 有 不 正确的 到 结婚 直到
[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] .
he **had** **committed** **the** **murder** **.**
他 有 坚定的 这 谋杀 .

他完全清楚，在犯下谋杀罪之前，他没有权利结婚。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] ['sɪbɪl] ['mɜːt(ə)n] ,
This **done** **,** **he** **could** **stand** **before** **the** **altar** **with** **Sybil** **Merton** **,**
这 完毕 , 他 可以 站立 前 这 坛 和 西比尔 默顿 ,

这样一来，他就可以和西比尔·默顿一起站在圣坛前了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['terə(r)][ɒv; əv] ['rɒŋduːɪŋ] .
and **give** **his** **life** **into** **her** **hands** **without** **terror** **of** **wrongdoing** **.**
和 给 他的 生活 进入 她 双手 没有 恐怖 的 不当行为 .

并将自己的生命托付给她，丝毫不惧怕她会做出错误的决定。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
This **done** **,** **he** **could** **take** **her** **to** **his** **arms** **,**
这 完毕 , 他 可以 拿 她 到 他的 武器 ,

事情就这样办成了，他就可以把她拥入怀中了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
knowing **that** **she** **would** **never** **have** **to** **blush** **for** **him** **,**
会心 那 她 会 绝不 有 到 脸红 为了 他 ,

她知道自己永远不必为他脸红。

['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .
never **have** **to** **hang** **her** **head** **in** **shame** **.**
绝不 有 到 悬挂 她 头 在 耻辱 .

她再也不用羞愧地低下头了。

[bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɜːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
But **done** **it** **must** **be** **first** **;** **and** **the** **sooner** **the** **better** **for** **both** **.**
但 完毕 它 必须 是 第一的 ; 和 这 很快 这 更好的 为了 两个都 .

但这件事必须先完成；而且越快对双方越有利。

['meni] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['dæliəns] [tuː; tə]
Many **men** **in** **his** **position** **would** **have** **preferred** **the** **primrose** **path** **of** **dalliance** **to**
许多 男人 在 他的 位置 会 有 首选 这 报春花 小路 的 调戏 到
[ðə; ði] [stiːp] ['haɪts] [ɒv; əv]['djuːti] ;
the **steep** **heights** **of** **duty** **;**
这 陡 高度 的 责任 ;

许多处在他这个位置的人宁愿选择风流成性的享乐之路，也不愿攀登责任的高峰；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [set] ['pleʒə(r)] [ə'bʌv] ['prɪnsəp(ə)l] .
but **Lord** **Arthur** **was** **too** **conscientious** **to** **set** **pleasure** **above** **principle** **.**
但 主 亚瑟 曾是 也 尽责的 到 放 乐趣 多于 原则 .

但亚瑟勋爵为人正直，绝不会为了享乐而违背原则。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
There **was** **more** **than** **mere** **passion** **in** **his** **love** **;**
那里 曾是 更多的 比 仅仅 热情 在 他的 爱 ;

他的爱情中不仅仅是激情；

[ænd; ənd] ['sɪbɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .
and **Sybil** **was** **to** **him** **a** **symbol** **of** **all** **that** **is** **good** **and** **noble** **.**
和 西比尔 曾是 到 他 一个 象征 的 全部 那 是 好的 和 高贵 .

在他眼中，西比尔象征着一切美好和高尚的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

For	a	moment	he	had	a	natural	repugnance	against	what	he	was
为了	一个	片刻	他	有	一个	自然的	厌恶	反对	什么	他	曾是

[ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] ,

asked	to	do	,
问	到	做	,

他一时之间对被要求做的事情感到本能的厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] .

but	it	soon	passed	away	.
但	它	很快	通过了	离开	.

但它很快就消失了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

His	heart	told	him	that	it	was	not	a	sin	,	but	a	sacrifice	;
他的	心	讲述	他	那	它	曾是	不是	一个	罪	,	但	一个	牺牲	;

他内心告诉他，这不是罪过，而是一种牺牲；

[hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] ['əʊpən] .

his	reason	reminded	him	that	there	was	no	other	course	open	.
他的	原因	提醒	他	那	那里	曾是	不	其他	课程	打开	.

他的理智告诉他，没有其他出路了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

He	had	to	choose	between	living	for	himself	and	living	for	others	,
他	有	到	选择	之间	活的	为了	他自己	和	活的	为了	其他的	,

他必须在为自己而活和为他人而活之间做出选择。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði][tɑːsk][leɪd][ə'pɒn][hɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] ,

and	terrible	though	the	task	laid	upon	him	undoubtedly	was	,
和	糟糕的	尽管	这	任务	铺设	之上	他	无疑	曾是	,

尽管他肩负的任务无疑十分艰巨，

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['sʌfə(r)] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [lʌv] .

yet	he	knew	that	he	must	not	suffer	selfishness	to	triumph	over	love	.
然而	他	知道	那	他	必须	不是	遭受	自私	到	胜利	超过	爱	.

但他知道，为了战胜爱情，他绝不能容忍自私。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] — [ɒv; əv]

Sooner	or	later	we	are	all	called	upon	to	decide	on	the	same	issue	—	of
俄克拉荷马	或者	之后	我们	是	全部	称为	之上	到	决定	在	这	相同的	问题	—	的

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

迟早我们所有人都会被要求就同一个问题做出决定——关于我们所有人，

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɪz] [ɑːskt] .

the	same	question	is	asked	.
这	相同的	问题	是	问	.

同样的问题被提出。

[tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] — [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [baɪ]

To	Lord	Arthur	it	came	early	in	life	—	before	his	nature	had	been	spoiled	by
到	主	亚瑟	它	来了	早期的	在	生活	—	前	他的	自然	有	到过	被宠坏了	经过

[ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

the	calculating	cynicism	of	middle	-	age	,
这	计算	玩世不恭	的	中间	-	年龄	,

亚瑟勋爵很早就领悟到了这一点——在他天性尚未被中年人的算计和愤世嫉俗所腐蚀之前。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kə'rəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

or	his	heart	corroded	by	the	shallow	,	fashionable	egotism	of	our	day	,
或者	他的	心	腐蚀	经过	这	浅的	,	时髦	自负	的	我们的	天	,

或许他的心已被当今肤浅、时髦的自负所腐蚀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

and	he	felt	no	hesitation	about	doing	his	duty	.
和	他	毛毡	不	犹豫	关于	正在做	他的	责任	.

他毫不犹豫地履行了自己的职责。

['fɔːtʃənətli] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['driːmə(r)] , [ɔː(r)]['aɪd(ə)l] [ˌdɪlə'tænti] .

Fortunately	also	,	for	him	,	he	was	no	mere	dreamer	,	or	idle	dilettante	.
幸运的是	还	,	为了	他	,	他	曾是	不	仅仅	梦想家	,	或者	闲置的	业余爱好者	.

幸运的是，对他而言，他并非只是一个空想家或游手好闲的业余爱好者。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] , [laɪk] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [let]

Had	he	been	so	,	he	would	have	hesitated	,	like	Hamlet	,	and	let
有	他	到过	所以	,	他	会	有	犹豫了一下	,	喜欢	村庄	,	和	让

[ɪˌrezə'luːʃn] [mɑː(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

irresolution	mar	his	purpose	.
分辨率不足	马尔	他的	目的	.

如果他真是那样，他就会像哈姆雷特一样犹豫不决，让优柔寡断毁了他的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['præktɪkl] .

But	he	was	essentially	practical	.
但	他	曾是	本质上	实际的	.

但他本质上是个务实的人。

[laɪf] [tuː; tə] [hɪm] [ment] ['ækʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [θɔːt] .

Life	to	him	meant	action	,	rather	than	thought	.
生活	到	他	意思是	行动	,	相当	比	想法	.

对他而言，生命意味着行动，而不是思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [rer] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['kɒmən] [sens] .

He	had	that	rarest	of	all	things	,	common	sense	.
他	有	那	最稀有	的	全部	事物	,	常见的	感觉	.

他拥有世上最难得的品质——常识。

[ðə; ðiː][waɪld] , ['tɜːbɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pliːtli] [pɑːst]

The	wild	,	turbid	feelings	of	the	previous	night	had	by	this	time	completely	passed
这	荒野	,	混浊	情怀	的	这	以前的	夜晚	有	经过	这	时间	完全地	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

前一晚那种狂野、混乱的情绪此时已经完全消散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	it	was	almost	with	a	sense	of	shame	that	he	looked	back	upon	his
和	它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	耻辱	那	他	看起来	后退	之上	他的

[mæd] ['wɒndərɪŋz] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

mad	wanderings	from	street	to	street	,
疯狂的	漫游	从	街道	到	街道	,

他几乎带着一丝羞愧回顾自己疯狂地在街头巷尾游荡的日子。

[hɪz; ɪz] [fɪəs] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ægəni] .

his	fierce	emotional	agony	.
他的	凶猛的	情绪	痛苦	.

他内心深处的痛苦挣扎。

[ðə; ði] ['veri] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

The	very	sincerity	of	his	sufferings	made	them	seem	unreal	to	him	now	.
这	非常	诚意	的	他的	苦难	制成	他们	似乎	虚幻	到	他	现在	.

他曾经遭受的苦难是如此真切，以至于现在看来都显得不真实。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][rænt][ænd; ənd] [reɪv]

He	wondered	how	he	could	have	been	so	foolish	as	to	rant	and	rave
他	想知道	如何	他	可以	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	咆哮	和	锐舞

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

about	the	inevitable	.
关于	这	不可避免的	.

他纳闷自己怎么会如此愚蠢，对不可避免的事情大发雷霆。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm][wɒz; wəz] , [huːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] ;

The	only	question	that	seemed	to	trouble	him	was	,	whom	to	make	away	with	;
这	仅有的	问题	那	似乎	到	麻烦	他	曾是	,	谁	到	制作	离开	和	;

他唯一烦恼的问题似乎是，该带走谁；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɜːdə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	was	not	blind	to	the	fact	that	murder	,	like	the	religions	of	the
为了	他	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	谋杀	,	喜欢	这	宗教	的	这

['peɪgən] [wɜːld] ,

Pagan	world	,
异教徒	世界	,

因为他并非对谋杀视而不见，就像异教世界的宗教一样，

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

requires	a	victim	as	well	as	a	priest	.
需要	一个	受害者	作为	出色地	作为	一个	牧师	.

需要一名受害者和一名牧师。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['enəmɪz] ,

Not	being	a	genius	,	he	had	no	enemies	,
不是	存在	一个	天才	,	他	有	不	敌人	,

他并非天才，所以没有敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	indeed	he	felt	that	this	was	not	the	time	for	the	gratification	of
和	的确	他	毛毡	那	这	曾是	不是	这	时间	为了	这	满足感	的

['eni] ['pɜːsən(ə)l] [piːk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] ,

any	personal	pique	or	dislike	,
任何	个人的	激起	或者	不喜欢	,

事实上，他觉得现在不是发泄个人怨恨或不满的时候。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [greɪv] [sə'lemnəti]

the	mission	in	which	he	was	engaged	being	one	of	great	and	grave	solemnity
这	使命	在	哪个	他	曾是	已订婚的	存在	一	的	伟大的	和	严重	严肃

.

:
.

他所执行的任务是一项伟大而庄严的任务。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

He	accordingly	made	out	a	list	of	his	friends	and	relatives	on	a	sheet	of
他	因此	制成	出去	一个	列表	的	他的	朋友们	和	亲属	在	一个	床单	的

['nəʊtpeɪpə(r)] ,

notepaper	,
便笺	,

于是，他在一张便笺纸上列出了他的朋友和亲戚名单。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ['biːʧəm] ,

and	after	careful	consideration	,	decided	in	favour	of	Lady	Clementina	Beauchamp	,
和	后	小心	考虑	,	决定	在	偏爱	的	女士	克莱门蒂娜	博尚	,

经过慎重考虑，决定支持克莱门蒂娜·博尚夫人。

[ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] ,

a	dear	old	lady	who	lived	in	Curzon	Street	,
一个	亲爱的	老的	女士	WHO	居住地	在	柯曾	街道	,

一位住在柯曾街的慈祥老太太

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .

and	was	his	own	second	cousin	by	his	mother's	side	.
和	曾是	他的	自己的	第二	表哥	经过	他的	母亲的	边	.

是他母亲那边的远房表兄。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['leɪdi] [klem] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	always	been	very	fond	of	Lady	Clem	,	as	every	one	called	her	,
他	有	总是	到过	非常	喜爱	的	女士	克莱姆	,	作为	每一个	一	称为	她	,

他一直都很喜欢克莱姆夫人，大家都这么称呼她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['welθi] [hɪm'self] ,

and	as	he	was	very	wealthy	himself	,
和	作为	他	曾是	非常	富裕	他自己	,

而且他本人也非常富有，

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ɔːl] [lɔːd] ['rʌgbiz] ['prɒpəti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

having	come	into	all	Lord	Rugby's	property	when	he	came	of	age	,
拥有	来	进入	全部	主	橄榄球的	财产	什么时候	他	来了	的	年龄	,

他成年后继承了拉格比勋爵的所有财产。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni]['vʌlgə(r)] ['mʌnɪtri] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ]

there	was	no	possibility	of	his	deriving	any	vulgar	monetary	advantage	by
那里	曾是	不	可能性	的	他的	推导	任何	庸俗	货币	优势	经过

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

他不可能从她的死中获得任何庸俗的经济利益。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

In	fact	,	the	more	he	thought	over	the	matter	,
在	事实	,	这	更多的	他	想法	超过	这	事情	,

事实上，他越思考这件事，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ,

the	more	she	seemed	to	him	to	be	just	the	right	person	,	and	,
这	更多的	她	似乎	到	他	到	是	只是	这	正确的	人	,	和	,

他越觉得她就是他要找的人，而且，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə]['sɪbɪl] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

feeling	that	any	delay	would	be	unfair	to	Sybil	,	he	determined	to	make	his
感觉	那	任何	延迟	会	是	不公平	到	西比尔	,	他	决定	到	制作	他的

[ə'rendʒmənts] [æt; ət][wʌns] .

arrangements	at	once	.
安排	在	一次	.

他觉得任何拖延对西比尔都不公平，于是决定立刻做出安排。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

The	first	thing	to	be	done	was	,	of	course	,	to	settle	with	the	cheiromantist
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	,	的	课程	,	到	定居	和	这	手语占卜师

;

;

;

当然，首先要做的是与占卜师达成协议；

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃerətən] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

so	he	sat	down	at	a	small	Sheraton	writing	-	table	that	stood	near	the	window	,
所以	他	卫星	向下	在	一个	小的	喜来登	写作	-	桌子	那	站立	靠近	这	窗户	,

于是，他坐在窗边一张小小的喜来登写字台前。

[druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] £105 , ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['septiməs] ,

drew	a	cheque	for	£105	,	payable	to	the	order	of	Mr	.	Septimus	Podgers	,
画	一个	查看	为了	£105	,	应付账款	到	这	命令	的	先生	.	塞普蒂默斯	podgers	,

开具了一张金额为105英镑的支票，收款人为塞普蒂默斯·波杰斯先生。

[ænd; ənd] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [təʊld][hɪz; ɪz]['vælɛɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [west] [muːn] [striːt] .

and	,	enclosing	it	in	an	envelope	,	told	his	valet	to	take	it	to	West	Moon	Street	.
和	,	封闭	它	在	一个	信封	,	讲述	他的	代客泊车	到	拿	它	到	西方	月亮	街道	.

然后，他把信装进信封里，吩咐贴身男仆送到西月街。

[hiː; hi] [ðen] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hænsəm] , [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

He	then	telephoned	to	the	stables	for	his	hansom	,	and	dressed	to	go	out	.
他	然后	电话	到	这	马厩	为了	他的	汉森	,	和	穿着	到	去	出去	.

然后他打电话给马厩叫他的双轮马车，并穿好衣服准备出门。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['sɪbɪl] ['mɜːrtənz] ['fəʊtəgrɑːf] ,

As	he	was	leaving	the	room	he	looked	back	at	Sybil	Merton's	photograph	,
作为	他	曾是	离开	这	房间	他	看起来	后退	在	西比尔	默顿的	照片	,

他离开房间时回头看了一眼西比尔·默顿的照片。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

and	swore	that	,	come	what	may	,
和	发誓	那	,	来	什么	可能	,

并发誓，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

he	would	never	let	her	know	what	he	was	doing	for	her	sake	,
他	会	绝不	让	她	知道	什么	他	曾是	正在做	为了	她	清酒	,

他绝不会让她知道他为了她做了什么。

[bʌt; bət] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs] ['hɪd(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	would	keep	the	secret	of	his	self	-	sacrifice	hidden	always	in	his	heart	.
但	会	保持	这	秘密	的	他的	自己	-	牺牲	隐	总是	在	他的	心	.

但他会将自我牺牲的秘密永远藏在心底。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ,

On	his	way	to	the	Buckingham	,	he	stopped	at	a	florist's	,
在	他的	方式	到	这	白金汉	,	他	停止	在	一个	花店	,

在前往白金汉宫的途中，他顺道去了一家花店。

[ænd; ənd] [sent] ['sɪbɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] , [wɪð] ['lʌvli] [waɪt] [pet(ə)lz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['feznt] - [aɪz] ,

and	sent	Sybil	a	beautiful	basket	of	narcissus	,	with	lovely	white	petals	and	staring	pheasants	'	eyes	,
和	发送	西比尔	一个	美丽的	篮子	的	水仙花	,	和	迷人的	白色的	花瓣	和	凝视	野鸡	-	眼睛	,

他送给西比尔一篮漂亮的水仙花，花瓣洁白可爱，花朵像野鸡的眼睛一样炯炯有神。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

and	on	arriving	at	the	club	,	went	straight	to	the	library	,	rang	the	bell	,
和	在	抵达	在	这	俱乐部	,	去	直的	到	这	图书馆	,	响铃	这	钟	,

到达俱乐部后，他径直去了图书馆，按响了门铃。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðiˈ]['weɪtə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lemən] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	ordered	the	waiter	to	bring	him	a	lemon	-	and	-	soda	,	and	a
和	订购	这	服务员	到	带来	他	一个	柠檬	-	和	-	苏打	,	和	一个

[bʊk] [ɒn][ˌtɒksɪˈkɒlədʒi] .

book	on	Toxicology	.
书	在	毒理学	.

他命令服务员给他拿一杯柠檬苏打水和一本毒理学书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ][best] [miːnz] [tuː; tə][əˈdɒpt][ɪn] [ðɪs]

He	had	fully	decided	that	poison	was	the	best	means	to	adopt	in	this
他	有	完全	决定	那	毒	曾是	这	最好的	方法	到	采纳	在	这

['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] .

troublesome	business	.
麻烦的	商业	.

他完全认定，在这种棘手的事情上，毒药是最好的手段。

['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

Anything	like	personal	violence	was	extremely	distasteful	to	him	,	and	besides	,
任何事物	喜欢	个人的	暴力	曾是	极其	令人厌恶的	到	他	,	和	除了	,

他极其厌恶任何形式的人身暴力，而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['leɪdi] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæt] [maɪt] [əˈtrækt]

he	was	very	anxious	not	to	murder	Lady	Clementina	in	any	way	that	might	attract
他	曾是	非常	焦虑的	不是	到	谋杀	女士	克莱门蒂娜	在	任何	方式	那	可能	吸引

['pʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] ,

public	attention	,
民众	注意力	,

他非常担心以任何可能引起公众关注的方式谋杀克莱门蒂娜夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [heit] [ðə; ðiˈ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪənaɪz] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] ,

as	he	hated	the	idea	of	being	lionised	at	Lady	Windermere's	,
作为	他	憎恨	这	主意	的	存在	受人尊敬	在	女士	温德米尔的	,

因为他讨厌在温德米尔夫人府邸被奉为英雄的想法。

[ɔː(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)][səˈsaɪəti] — ['njuːzˌpeɪpəz] .

or	seeing	his	name	figuring	in	the	paragraphs	of	vulgar	society	—	newspapers	.
或者	看到	他的	姓名	计算	在	这	段落	的	庸俗	社会	—	报纸	.

或者在庸俗社会的报纸上看到他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɪbəlz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]

He	had	also	to	think	of	Sybil's	father	and	mother	,	who	were	rather
他	有	还	到	思考	的	西比尔的	父亲	和	母亲	,	WHO	是	相当

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

old	-	fashioned	people	,
老的	-	造型	人们	,

他还得考虑到西比尔的父母，他们是相当老派的人。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɒsəbli] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk]

and	might	possibly	object	to	the	marriage	if	there	was	anything	like
和	可能	可能	目的	到	这	婚姻	如果	那里	曾是	任何事物	喜欢

[ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

a	scandal	,
一个	丑闻	,

如果出现任何丑闻之类的事情，他们可能会反对这桩婚姻。

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ðiˈ] [həʊl] [fækts][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [keɪs] [ðeɪ]

though	he	felt	certain	that	if	he	told	them	the	whole	facts	of	the	case	they
尽管	他	毛毡	肯定	那	如果	他	讲述	他们	这	所有的	事实	的	这	案件	他们

[wʊd] [biː; biˈ][ðə; ðiˈ] ['veri] [fɜːst][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðiˈ] ['moʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd]['æktʃuːeɪtɪd][hɪm] .

would	be	the	very	first	to	appreciate	the	motives	that	had	actuated	him	.
会	是	这	非常	第一的	到	欣赏	这	动机	那	有	驱动	他	.

但他确信，如果他把案件的全部事实告诉他们，他们一定会最先理解他这么做的动机。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] .

He	had	every	reason	,	then	,	to	decide	in	favour	of	poison	.
他	有	每一个	原因	,	然后	,	到	决定	在	偏爱	的	毒	.

因此，他完全有理由选择服毒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	safe	,	sure	,	and	quiet	,	and	did	away	with	any	necessity	for
它	曾是	安全的	,	当然	,	和	安静的	,	和	做过	离开	和	任何	必要性	为了

['peɪnf(ə)l] [siːnz] ,

painful	scenes	,
痛苦	场景	,

它安全、可靠、安静，而且避免了任何令人痛苦的场面。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [laɪk] [məʊst] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

to	which	,	like	most	Englishmen	,	he	had	a	rooted	objection	.
到	哪个	,	喜欢	最多	英国人	,	他	有	一个	根	异议	.

对此，他和大多数英国人一样，抱有根深蒂固的反对意见。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['pɔɪznz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	science	of	poisons	,	however	,	he	knew	absolutely	nothing	,
的	这	科学	的	毒药	,	然而	,	他	知道	绝对地	没有什么	,

然而，他对毒物学却一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][bʌt; bət]

and	as	the	waiter	seemed	quite	unable	to	find	anything	in	the	library	but
和	作为	这	服务员	似乎	相当	无法	到	寻找	任何事物	在	这	图书馆	但

['rʌfs] [gaɪd] [ænd; ənd] ['beɪliz] [ˌmægə'ziːn] ,

Ruff's	Guide	and	Bailey's	Magazine	,
拉夫的	指导	和	百利甜酒	杂志	,

服务员似乎除了《拉夫指南》和《贝利杂志》之外，在图书馆里什么也找不到。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hænsəmli] -

he	examined	the	book	-	shelves	himself	,	and	finally	came	across	a	handsomely	-
他	检查	这	书	-	货架	他自己	,	和	最后	来了	穿过	一个	英俊地	-

[baʊnd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] ,

bound	edition	of	the	Pharmacopoeia	,
边界	版	的	这	药典	,

他亲自查看了书架，最后找到了一本装帧精美的《药典》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ɜːrskɪnz] [ˌtɒksɪ'kɒlədʒi] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['mæθjuː] [riːd] ,

and	a	copy	of	Erskine's	Toxicology	,	edited	by	Sir	Mathew	Reid	,
和	一个	复制	的	厄斯金的	毒理学	,	编辑	经过	先生	马修	里德	,

以及一本由马修·里德爵士编辑的厄斯金毒理学著作。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]

the	President	of	the	Royal	College	of	Physicians	,	and	one	of	the	oldest
这	总统	的	这	皇家	大学	的	医生	,	和	一	的	这	最老

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] ,

members	of	the	Buckingham	,
成员	的	这	白金汉	,

皇家内科医师学会主席，也是白金汉宫最年长的成员之一

['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] ; [ə; eɪ] ['kɒntrətɒ̃] [ðæt] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd]

having	been	elected	in	mistake	for	somebody	else	;	a	contretemps	that	so	enraged
拥有	到过	当选	在	错误	为了	某人	别的	;	一个	冲突	那	所以	愤怒

[ðə; ði] [kə'mɪti] ,

the	Committee	,
这	委员会	,

因误选他人而当选；这一误会激怒了委员会。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [blæk] - [bɔːld] [hɪm] [juˈnænɪməsli] .

that	when	the	real	man	came	up	they	black	-	balled	him	unanimously	.
那	什么时候	这	真实的	男人	来了	向上	他们	黑色的	-	球状	他	一致	.

当真正的那个人出现时，他们一致对他进行了排挤。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] [juːst] [ɪn] [bəuθ] [bʊks] ,

Lord	Arthur	was	a	good	deal	puzzled	at	the	technical	terms	used	in	both	books	,
主	亚瑟	曾是	一个	好的	交易	困惑	在	这	技术的	条款	用过的	在	两个都	图书	,

亚瑟勋爵对这两本书中使用的专业术语感到非常困惑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	had	begun	to	regret	that	he	had	not	paid	more	attention	to	his
和	有	开始	到	后悔	那	他	有	不是	有薪酬的	更多的	注意力	到	他的

['klæsɪks] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

classics	at	Oxford	,
经典	在	牛津	,

他开始后悔当初在牛津大学时没有更加重视古典文学的学习。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ɜːskɪn] ,

when	in	the	second	volume	of	Erskine	,
什么时候	在	这	第二	体积	的	厄斯金	,

在厄斯金第二卷中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]

he	found	a	very	interesting	and	complete	account	of	the	properties	of
他	成立	一个	非常	有趣的	和	完全的	帐户	的	这	特性	的

[əˈkɒnɪˌtaɪn] ,

aconitine	,
乌头碱	,

他发现了一份非常有趣且全面的关于乌头碱特性的描述，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feəli] [klɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

written	in	fairly	clear	English	.
书面	在	相当	清除	英语	.

用相当清晰易懂的英语写成。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

It	seemed	to	him	to	be	exactly	the	poison	he	wanted	.
它	似乎	到	他	到	是	确切地	这	毒	他	通缉	.

在他看来，这正是他想要的毒药。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [swɪft] — [ɪnˈdiːd] , ['ɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiət] , [ɪn] [ɪts] [ɪˈfekt] — ['pɜːfɪktli] ['peɪnləs] ,

It	was	swift	—	indeed	,	almost	immediate	,	in	its	effect	—	perfectly	painless	,
它	曾是	迅速	—	的确	,	几乎	即时	,	在	它是	影响	—	完美	无痛	,

它的效果迅速——实际上，几乎是立竿见影的——而且完全无痛。

[ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒeləˈtiːn] ['kæpsjuːl] , [ðə; ði] [məʊd] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ]

and	when	taken	in	the	form	of	a	gelatine	capsule	,	the	mode	recommended	by
和	什么时候	已采取	在	这	形式	的	一个	明胶	胶囊	,	这	模式	受到推崇的	经过

[sɜː(r)] ['mæθjuː] ,

Sir	Mathew	,
先生	马修	,

如果以明胶胶囊的形式服用，即马修爵士推荐的方式，

[nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʌn'pælətəb(ə)l] .

not	by	any	means	unpalatable	.
不是	经过	任何	方法	令人难以接受	.

绝非难以下咽。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] , [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [kʌf] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] ['nesəsəri]

He	accordingly	made	a	note	,	upon	his	shirt	-	cuff	,	of	the	amount	necessary
他	因此	制成	一个	笔记	,	之上	他的	衬衫	-	袖口	,	的	这	数量	必要的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [dəʊs] ,

for	a	fatal	dose	,
为了	一个	致命的	剂量	,

于是，他在衬衫袖口上记下了致死剂量所需的数量。

[pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [strəul] [ʌp] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

put	the	books	back	in	their	places	,	and	strolled	up	St	.	James's	Street	,
放	这	图书	后退	在	他们的	地方	,	和	漫步	向上	英石	.	詹姆斯的	街道	,

把书放回原位，然后沿着圣詹姆斯街漫步。

[tuː; tə] ['pes(ə)l] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [greɪt] ['kemɪsts] .

to	Pestle	and	Humbey's	,	the	great	chemists	.
到	杵	和	-	,	这	伟大的	化学家	.

向伟大的化学家佩斯特尔和亨比致敬。

['mɪstə(r)] . ['pes(ə)l] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] ['pɜːsənəli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌerɪ'stɒkrəsi] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

Mr	.	Pestle	,	who	always	attended	personally	on	the	aristocracy	,	was	a	good
先生	.	杵	,	WHO	总是	参加	亲自	在	这	贵族	,	曾是	一个	好的

[diːl] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ,

deal	surprised	at	the	order	,
交易	惊讶	在	这	命令	,

一向亲自服侍贵族的佩斯托先生对这道命令感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [sə'tɪfɪkət]

and	in	a	very	deferential	manner	murmured	something	about	a	medical	certificate
和	在	一个	非常	尊重	方式	低声说道	某物	关于	一个	医疗的	证书

['biːɪŋ] ['nesəsəri] .

being	necessary	.
存在	必要的	.

然后他非常恭敬地低声说，需要提供医疗证明。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

as	soon	as	Lord	Arthur	explained	to	him	that	it	was	for	a	large
作为	很快	作为	主	亚瑟	解释	到	他	那	它	曾是	为了	一个	大的

[nɔː'wiːdʒən] ['mæstɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ,

Norwegian	mastiff	that	he	was	obliged	to	get	rid	of	,
挪威	獒	那	他	曾是	有义务	到	得到	摆脱	的	,

亚瑟勋爵向他解释说，他必须除掉的是一只体型庞大的挪威獒犬。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['reɪbiːz] ,

as	it	showed	signs	of	incipient	rabies	,
作为	它	显示	标志	的	初期	狂犬病	,

它表现出狂犬病初期症状，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɪtn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leg] ,

and	had	already	bitten	the	coachman	twice	in	the	calf	of	the	leg	,
和	有	已经	被咬	这	马车夫	两次	在	这	小牛	的	这	腿	,

而且之前已经咬过车夫的小腿两次了。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , ['kɔmplɪmənt] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	expressed	himself	as	being	perfectly	satisfied	,	complimented	Lord	Arthur	on	his
他	表达	他自己	作为	存在	完美	使满意	,	赞扬	主	亚瑟	在	他的

['wʌndəf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌtɒksɪ'kɒlədʒi] ,

wonderful	knowledge	of	Toxicology	,
精彩的	知识	的	毒理学	,

他表示非常满意，并称赞亚瑟勋爵拥有渊博的毒理学知识。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [meɪd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

and	had	the	prescription	made	up	immediately	.
和	有	这	处方	制成	向上	立即地	.

并立即配好了处方。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [pʊt] [ðə; ði]['kæpsjuːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]

Lord	Arthur	put	the	capsule	into	a	pretty	little	silver	bonbonnière	that	he	saw	in	a
主	亚瑟	放	这	胶囊	进入	一个	漂亮的	小的	银	糖果盒	那	他	锯	在	一个

[ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ɪn] [bɒnd] [striːt] ,

shop	window	in	Bond	Street	,
店铺	窗户	在	纽带	街道	,

亚瑟勋爵将胶囊放进了一个他在邦德街一家商店橱窗里看到的漂亮的小银糖果盒里。

[θruː] [ə'weɪ] ['pes(ə)l][ænd; ənd] - ['ʌgli] [pɪl] - [bɒks] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

threw	away	Pestle	and	Hambey's	ugly	pill	-	box	,	and	drove	off	at	once	to
扔	离开	杵	和	-	丑陋的	丸	-	盒子	,	和	驾驶	离开	在	一次	到

['leɪdi] - .

Lady	Clementina's	.
女士	-	.

扔掉了佩斯托和汉比那丑陋的药盒，立刻开车去了克莱门蒂娜夫人家。

- [wel] , [mə'sjɜː] [ˌelˈiː] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	Well	,	monsieur	le	mauvais	sujet	,	'	cried	the	old	lady	,	as	he	entered	the	room	,
-	出色地	,	先生	勒	糟糕的	主题	,	-	哭	这	老的	女士	,	作为	他	进入	这	房间	,

“哎呀，坏家伙先生，”老太太在他走进房间时喊道。

- [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	why	haven't	you	been	to	see	me	all	this	time	?	'
-	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	全部	这	时间	?	-

“为什么你这么久都没来看我？”

- [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [klem] , [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,

'	My	dear	Lady	Clem	,	I	never	have	a	moment	to	myself	,	'	said	Lord	Arthur	,
-	我的	亲爱的	女士	克莱姆	,	我	绝不	有	一个	片刻	到	我	,	-	说	主	亚瑟	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我亲爱的克莱姆夫人，我从来没有片刻的独处时间，”亚瑟勋爵笑着说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['sɪbɪl] ['mɜːt(ə)n] ,

'	I	suppose	you	mean	that	you	go	about	all	day	long	with	Miss	Sybil	Merton	,
-	我	认为	你	意思是	那	你	去	关于	全部	天	长的	和	错过	西比尔	默顿	,

“我想你的意思是说，你整天都和西比尔·默顿小姐在一起吧？”

['baɪɪŋ] ['ʃɪfɒn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ?

buying	chiffons	and	talking	nonsense	?
购买	花边	和	说	废话	?

买雪纺纱，胡说八道?

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mærɪd] .

I	cannot	understand	why	people	make	such	a	fuss	about	being	married	.
我	不能	理解	为什么	人们	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	存在	已婚	.

我不明白为什么人们对结婚如此大惊小怪。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

In	my	day	we	never	dreamed	of	billing	and	cooing	in	public	,
在	我的	天	我们	绝不	梦见	的	计费	和	咕咕	在	民众	,

在我那个年代，我们做梦都想不到会在公共场合叫卖和赞美别人。

[ɔː(r)][ɪn] ['praɪvət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . -

or	in	private	for	that	matter	.	'
或者	在	私人的	为了	那	事情	.	-

或者私下里也可以。

- [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['sɪbɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , ['leɪdɪ] [klem] .

'	I	assure	you	I	have	not	seen	Sybil	for	twenty	-	four	hours	,	Lady	Clem	.
-	我	保证	你	我	有	不是	已见	西比尔	为了	二十	-	四	小时	,	女士	克莱姆	.

“克莱姆夫人，我向您保证，我已经二十四小时没有见到西比尔了。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ɪn'taɪəlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪlɪnə(r)] . -

As	far	as	I	can	make	out	,	she	belongs	entirely	to	her	milliners	.	'
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	她	属于	完全	到	她	女帽商	.	-

据我所知，她完全属于她的女帽商。

- [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ʌglɪ] [əʊld] ['wʊmən] [laɪk]

'	Of	course	;	that	is	the	only	reason	you	come	to	see	an	ugly	old	woman	like
-	的	课程	;	那	是	这	仅有的	原因	你	来	到	看	一个	丑陋的	老的	女士	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“当然了；你来见我这样一个丑陋的老女人，肯定就是因为这个原因。”

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [men] [doʊnt] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] .

I	wonder	you	men	don't	take	warning	.
我	想知道	你	男人	不	拿	警告	.

我真不明白你们男人怎么不听劝告。

[ɒn] [ə; eɪ] [feɪt] [dez] [fɔ'liː] [pɔː(r)][mwɑː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ru'mætɪk] ['kriːtʃə(r)]

On	a	fait	des	folies	pour	moi	,	and	here	I	am	,	a	poor	rheumatic	creature
在	一个	事实	德斯	叶子	倒	我	,	和	这里	我	是	,	一个	贫穷的	风湿病	生物

,

,

,

On a fait des folies pour moi, and here I am, a poor therumatic creature,

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

with	a	false	front	and	a	bad	temper	.
和	一个	错误的	正面	和	一个	坏的	脾气	.

虚伪做作，脾气暴躁。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['leɪdɪ] ['dʒænsən] ,

Why	,	if	it	were	not	for	dear	Lady	Jansen	,
为什么	,	如果	它	是	不是	为了	亲爱的	女士	詹森	,

如果不是因为亲爱的詹森夫人，

[huː] [sendz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːst] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ,

who	sends	me	all	the	worst	French	novels	she	can	find	,
WHO	发送	我	全部	这	最差	法语	小说	她	能	寻找	,

她会把她能找到的所有最糟糕的法国小说都寄给我。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

I	don't	think	I	could	get	through	the	day	.
我	不	思考	我	可以	得到	通过	这	天	.

我觉得我今天熬不过去。

['dɑːktərz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [fiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] .

Doctors	**are**	**no**	**use**	**at**	**all**	**,**	**except**	**to**	**get**	**fees**	**out**	**of**	**one**	**.**
医生	是	不	使用	在	全部	,	除了	到	得到	费用	出去	的	一	.

除了收取诊疗费之外，医生没有任何用处。

[ðeɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [kjʊə(r)] [maɪ] ['hɑːtbɜːn] . -

They	**can't**	**even**	**cure**	**my**	**heartburn**	**.**	**'**
他们	不能	甚至	治愈	我的	胃灼热	.	-

他们连我的胃灼热都治不好。

- [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['leɪdi] [klem] , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['greɪvli] .

'	**I**	**have**	**brought**	**you**	**a**	**cure**	**for**	**that**	**,**	**Lady**	**Clem**	**,**	**'**	**said**	**Lord**	**Arthur**	**gravely**	**.**
-	我	有	带来	你	一个	治愈	为了	那	,	女士	克莱姆	,	-	说	主	亚瑟	严重地	.

“克莱姆夫人，我已经为您带来了治疗这种疾病的办法，”亚瑟勋爵严肃地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] . -

'	**It**	**is**	**a**	**wonderful**	**thing**	**,**	**invented**	**by**	**an**	**American**	**.**	**'**
-	它	是	一个	精彩的	事物	,	发明	经过	一个	美国人	.	-

“这是美国人发明的一件奇妙的东西。”

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ə'merɪkən] [ɪn'venʃnz] , ['ɑːθə(r)] .

'	**I**	**don't**	**think**	**I**	**like**	**American**	**inventions**	**,**	**Arthur**	**.**
-	我	不	思考	我	喜欢	美国人	发明	,	亚瑟	.

“我不太喜欢美国发明的东西，亚瑟。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] .

I	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**don't**	**.**
我	是	相当	当然	我	不	.

我很确定我没有。

[ai] [riːd] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] . -

I	**read**	**some**	**American**	**novels**	**lately**	**,**	**and**	**they**	**were**	**quite**	**nonsensical**	**.**	**'**
我	读	一些	美国人	小说	最近	,	和	他们	是	相当	荒谬的	.	-

我最近读了一些美国小说，它们简直荒谬至极。

- [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['leɪdi] [klem] !

'	**Oh**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**nonsense**	**at**	**all**	**about**	**this**	**,**	**Lady**	**Clem**	**!**
-	哦	,	但	那里	是	不	废话	在	全部	关于	这	,	女士	克莱姆	!

“哦，克莱姆夫人，这件事一点也不荒唐！”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] .

I	**assure**	**you**	**it**	**is**	**a**	**perfect**	**cure**	**.**
我	保证	你	它	是	一个	完美的	治愈	.

我向你保证，这是完美的治疗方法。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] - ; [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [aʊt]

You	**must**	**promise**	**to**	**try**	**it**	**'**	**;**	**and**	**Lord**	**Arthur**	**brought**	**the**	**little**	**box**	**out**
你	必须	承诺	到	尝试	它	-	;	和	主	亚瑟	带来	这	小的	盒子	出去

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

of	**his**	**pocket**	**,**
的	他的	口袋	,

你必须答应试试看；说着，亚瑟勋爵从口袋里掏出了那个小盒子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**handed**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	递交	它	到	她	.

然后把它递给了她。

- [wel] , [ðə; ði] [bɒks] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ['ɑːθə(r)] .

'	**Well**	**,**	**the**	**box**	**is**	**charming**	**,**	**Arthur**	**.**
-	出色地	,	这	盒子	是	迷人	,	亚瑟	.

“嗯，这个盒子很可爱，亚瑟。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

Is	**it**	**really**	**a**	**present**	**?**
是	它	真的	一个	展示	?

这真的是礼物吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

That	**is**	**very**	**sweet**	**of**	**you**	**.**
那	是	非常	甜的	的	你	.

你真是太好了。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['medsn; 'medɪsn] ?

And	**is**	**this**	**the**	**wonderful**	**medicine**	**?**
和	是	这	这	精彩的	药品	?

这就是所谓的灵丹妙药吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒnbɒn] .

It	**looks**	**like**	**a**	**bonbon**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	糖果	.

它看起来像一颗糖果。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] . -

I'll	**take**	**it**	**at**	**once**	**.**	**'**
患病的	拿	它	在	一次	.	-

我马上就拿去。

- [gʊd] ['hevənz] !

'	**Good**	**heavens**	**!**
-	好的	天	!

我的天哪!

['leɪdi] [klem] , - [kraɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Lady	**Clem**	**,**	**'**	**cried**	**Lord**	**Arthur**	**,**	**catching**	**hold**	**of**	**her**	**hand**	**,**
女士	克莱姆	,	-	哭	主	亚瑟	,	捕捉	抓住	的	她	手	,

“克莱姆夫人!”亚瑟勋爵喊道，一把抓住她的手。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	**you**	**mustn't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
-	你	不得	做	任何事物	的	这	种类	.

你绝对不能做这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['hɑːtbɜːn] ,

It	**is**	**a**	**homoeopathic**	**medicine**	**,**	**and**	**if**	**you**	**take**	**it**	**without**	**having**	**heartburn**	**,**
它	是	一个	顺势疗法	药品	,	和	如果	你	拿	它	没有	拥有	胃灼热	,

这是一种顺势疗法药物，如果你服用后没有胃灼热症状，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ][end][ɒv; əv] [hɑːm] .

it	**might**	**do**	**you**	**no**	**end**	**of**	**harm**	**.**
它	可能	做	你	不	结尾	的	伤害	.

这可能会给你带来无穷的伤害。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Wait	**till**	**you**	**have**	**an**	**attack**	**,**	**and**	**take**	**it**	**then**	**.**
等待	直到	你	有	一个	攻击	,	和	拿	它	然后	.

等到你发病的时候再服用。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -

You	**will**	**be**	**astonished**	**at**	**the**	**result**	**.**	**'**
你	将要	是	惊讶	在	这	结果	.	-

你一定会对结果感到惊讶。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] ,

'	I	should	like	to	take	it	now	,	'	said	Lady	Clementina	,
-	我	应该	喜欢	到	拿	它	现在	,	-	说	女士	克莱门蒂娜	,

“我现在就想拿走它，”克莱门蒂娜夫人说。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] ['kæpsjuːl] , [wɪð] [ɪts] ['fləʊtɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv]

holding	up	to	the	light	the	little	transparent	capsule	,	with	its	floating	bubble	of
保持	向上	到	这	光	这	小的	透明的	胶囊	,	和	它是	漂浮的	气泡	的

['lɪkwɪd] [ə'kɒnɪˌtaɪn] .

liquid	aconitine	.
液体	乌头碱	.

对着光，可以看到那个透明的小胶囊，里面漂浮着一团液态乌头碱。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

I	am	sure	it	is	delicious	.
我	是	当然	它	是	可口的	.

我相信它一定很美味。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [heɪt] ['dɑːktərz] , [ai] [lʌv] ['medsnz] .

The	fact	is	that	,	though	I	hate	doctors	,	I	love	medicines	.
这	事实	是	那	,	尽管	我	恨	医生	,	我	爱	药物	.

事实上，虽然我讨厌医生，但我热爱药物。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] [nekst] [ə'tæk] . -

However	,	I'll	keep	it	till	my	next	attack	.	'
然而		, 患病的	保持	它	直到	我的	下一个	攻击	.	-

不过，我会一直留着它，直到下次发作。

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? - [ɑːskt] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['iːgəli] .

'	And	when	will	that	be	?	'	asked	Lord	Arthur	eagerly	.
-	和	什么时候	将要	那	是	?	-	问	主	亚瑟	急切地	.

“那会是什么时候呢？”亚瑟勋爵急切地问道。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [suːn] ? -

'	Will	it	be	soon	?	'
-	将要	它	是	很快	?	-

“会很快吗？”

- [ai] [həʊp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

'	I	hope	not	for	a	week	.
-	我	希望	不是	为了	一个	星期	.

我希望至少一周内不会发生这种情况。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	very	bad	time	yesterday	morning	with	it	.
我	有	一个	非常	坏的	时间	昨天	早晨	和	它	.

昨天早上我在这方面遇到了很大的麻烦。

[bʌt; bət] [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] . -

But	one	never	knows	.	'
但	一	绝不	知道	.	-

但谁也说不准。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðen] , ['leɪdi] [klem] ?

'	You	are	sure	to	have	one	before	the	end	of	the	month	then	,	Lady	Clem	?
-	你	是	当然	到	有	一	前	这	结尾	的	这	月	然后	,	女士	克莱姆	?

-
'
-

“那么，克莱姆夫人，您肯定能在月底前拿到一个吧？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] .
' I am afraid so .
- 我 是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːθə(r)] !
But how sympathetic you are to - day , Arthur !
但 如何 交感神经 你 是 到 - 天 , 亚瑟 !

但你今天真是太有同情心了，亚瑟！

['riːəli] , ['sɪbɪl] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .
Really , Sybil has done you a great deal of good .
真的 , 西比尔 有 完毕 你 一个 伟大的 交易 的 好的 .

西比尔确实帮了你很多忙。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [dʌl]
And now you must run away , for I am dining with some very dull
和 现在 你 必须 跑步 离开 , 为了 我 是 用餐 和 一些 非常 乏味的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

现在你得赶紧跑，因为我要和一些非常无趣的人一起吃饭。

[huː] [woʊnt] [tɔːk] ['skænd(ə)l] ,
who won't talk scandal ,
WHO 惯于 讲话 丑闻 ,

谁不会谈论丑闻，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][maɪ] [sliːp] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
and I know that if I don't get my sleep now I shall never be able to keep
和 我 知道 那 如果 我 不 得到 我的 睡觉 现在 我 将 绝不 是 有能力的 到 保持
[ə'weɪk] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .
awake during dinner .
醒 期间 晚餐 .

我知道，如果我现在不睡觉，我晚饭时肯定熬不住觉。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɑːθə(r)] , [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪbɪl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Good - bye , Arthur , give my love to Sybil , and thank you so much for the
好的 - 再见 , 亚瑟 , 给 我的 爱 到 西比尔 , 和 感谢 你 所以 很多 为了 这
[ə'merɪkən] ['medsn; 'medɪsn] . -
American medicine . '
美国人 药品 . -

再见，亚瑟，代我向西比尔问好，非常感谢你提供的美国药品。

- [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [klem] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,
' You won't forget to take it , Lady Clem , will you ? ' said Lord Arthur ,
- 你 惯于 忘记 到 拿 它 , 女士 克莱姆 , 将要 你 ? - 说 主 亚瑟 ,

“克莱姆夫人，您不会忘记带上它吧？”亚瑟勋爵说道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
rising from his seat .
上升 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][woʊnt] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] .
' Of course I won't , you silly boy .
- 的 课程 我 惯于 , 你 愚蠢的 男生 .

“我当然不会，你这个傻小子。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
I think it is most kind of you to think of me ,
我 思考 它 是 最多 种类 的 你 到 思考 的 我 ,

你能想到我，我觉得你真是太好了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] .

and	I	shall	write	and	tell	you	if	I	want	any	more	.
和	我	将	写	和	告诉	你	如果	我	想	任何	更多的	.

如果我还需要更多，我会写信告诉你。

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'liːf]

' Lord	Arthur	left	the	house	in	high	spirits	,	and	with	a	feeling	of	immense	relief
- 主	亚瑟	左边	这	房子	在	高的	烈酒	,	和	和	一个	感觉	的	巨大	宽慰

.

:

.

亚瑟勋爵心情愉悦地离开了房子，心中充满了如释重负的感觉。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['sɪbɪl] ['mɜːt(ə)n] .

That	night	he	had	an	interview	with	Sybil	Merton	.
那	夜晚	他	有	一个	面试	和	西比尔	默顿	.

当晚他接受了西比尔·默顿的采访。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]

He	told	her	how	he	had	been	suddenly	placed	in	a	position	of	terrible
他	讲述	她	如何	他	有	到过	突然	放置	在	一个	位置	的	糟糕的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

他告诉她自己是如何突然陷入极其困难的境地的。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] [nɔː(r)]['djuːti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːd] .

from	which	neither	honour	nor	duty	would	allow	him	to	recede	.
从	哪个	两者都不	荣誉	也不	责任	会	允许	他	到	消退	.

荣誉和责任都不允许他退缩。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	told	her	that	the	marriage	must	be	put	off	for	the	present	,
他	讲述	她	那	这	婚姻	必须	是	放	离开	为了	这	展示	,

他告诉她，婚事目前必须推迟。

[æz; əz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'tæŋglmənts] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

as	until	he	had	got	rid	of	his	fearful	entanglements	,	he	was	not	a
作为	直到	他	有	得到	摆脱	的	他的	可怕	纠缠	,	他	曾是	不是	一个

[friː] [mæn] .

free	man	.
自由的	男人	.

直到他摆脱了可怕的纠葛，他才算得上是一个自由人。

[hiː; hi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	implored	her	to	trust	him	,	and	not	to	have	any	doubts	about	the
他	恳求	她	到	相信	他	,	和	不是	到	有	任何	疑虑	关于	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

他恳求她相信他，不要对未来有任何疑虑。

['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [raɪt] , [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

Everything	would	come	right	,	but	patience	was	necessary	.
一切	会	来	正确的	,	但	耐心	曾是	必要的	.

一切都会好起来的，但需要耐心。

[ðə; ði] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜːrtənz] [haʊs] , [ɪn] [pɑːk] [leɪn] ,

The	scene	took	place	in	the	conservatory	of	Mr	.	Merton's	house	,	in	Park	Lane	,
这	场景	采取	地方	在	这	温室	的	先生	.	默顿的	房子	,	在	公园	车道	,

场景发生在默顿先生位于公园巷的住宅的温室里。

[weə(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [daind] [æz; əz]['juːʒuəl] .

where	Lord	Arthur	had	dined	as	usual	.
在哪里	主	亚瑟	有	用餐	作为	通常	.

亚瑟王像往常一样在那里用餐。

['sɪbɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] ['hæpi] ,

Sybil	had	never	seemed	more	happy	,
西比尔	有	绝不	似乎	更多的	快乐的	,

西比尔看起来从未如此快乐过。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊərdz]

and	for	a	moment	Lord	Arthur	had	been	tempted	to	play	the	coward's
和	为了	一个	片刻	主	亚瑟	有	到过	受诱惑	到	玩	这	懦夫的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

亚瑟王一度想要扮演懦夫的角色。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪl] ,

to	write	to	Lady	Clementina	for	the	pill	,
到	写	到	女士	克莱门蒂娜	为了	这	丸	,

写信给克莱门蒂娜夫人索要避孕药，

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)]

and	to	let	the	marriage	go	on	as	if	there	was	no	such	person	as	Mr
和	到	让	这	婚姻	去	在	作为	如果	那里	曾是	不	这样的	人	作为	先生

. [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

.	Podgers	in	the	world	.
.	podgers	在	这	世界	.

让这段婚姻继续下去，就好像世界上根本没有波杰斯先生这个人一样。

[hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['sɪbɪl] [flʌŋ] [hɜː'self]

His	better	nature	,	however	,	soon	asserted	itself	,	and	even	when	Sybil	flung	herself
他的	更好的	自然	,	然而	,	很快	断言	本身	,	和	甚至	什么时候	西比尔	扔	她自己

['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

weeping	into	his	arms	,
哭泣	进入	他的	武器	,

然而，他善良的本性很快就显露出来，即使西比尔哭着扑进他的怀里，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] .

he	did	not	falter	.
他	做过	不是	犹豫不决	.

他没有动摇。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['ɔːlsəʊ] .

The	beauty	that	stirred	his	senses	had	touched	his	conscience	also	.
这	美丽	那	搅拌	他的	感官	有	感动	他的	良心	还	.

那令他感官悸动的美景，也触动了他的良知。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [rek] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] -

He	felt	that	to	wreck	so	fair	a	life	for	the	sake	of	a	few	months	'
他	毛毡	那	到	破坏	所以	公平的	一个	生活	为了	这	清酒	的	一个	很少	几个月	-

['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

pleasure	would	be	a	wrong	thing	to	do	.
乐趣	会	是	一个	错误的	事物	到	做	.

他认为，为了几个月的享乐而毁掉如此美好的生活是错误的。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] ['sɪbɪl] [tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kʌmfət] [ɪn]

He	stayed	with	Sybil	till	nearly	midnight	,	comforting	her	and	being	comforted	in
他	入住	和	西比尔	直到	几乎	午夜	,	令人感到安慰	她	和	存在	安慰	在

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

他陪着西比尔一直待到将近午夜，安慰她，也从她身上得到安慰。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['venɪs] , ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mænli] ,

and	early	the	next	morning	he	left	for	Venice	,	after	writing	a	manly	,
和	早期的	这	下一个	早晨	他	左边	为了	威尼斯	,	后	写作	一个	男子气概	,

第二天一大早，他写了一篇充满男子气概的文章后，便动身前往威尼斯。

[fɜːm] ['letə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

firm	letter	to	Mr	.	Merton	about	the	necessary	postponement	of	the	marriage	.
公司	信	到	先生	.	默顿	关于	这	必要的	延期	的	这	婚姻	.

致默顿先生的措辞强硬的信函，说明必须推迟婚礼的事宜。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] ['venɪs] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [lɔːd] ['sɜːbɪtən] ,

In	Venice	he	met	his	brother	,	Lord	Surbiton	,
在	威尼斯	他	遇见	他的	兄弟	,	主	瑟比顿	,

在威尼斯，他遇到了他的兄弟瑟比顿勋爵。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ˌkɔː'fuː][ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] .

who	happened	to	have	come	over	from	Corfu	in	his	yacht	.
WHO	发生	到	有	来	超过	从	科孚岛	在	他的	游艇	.

他碰巧是从科孚岛乘游艇过来的。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːtnaɪt] [tə'geðə(r)] .

The	two	young	men	spent	a	delightful	fortnight	together	.
这	二	年轻的	男人	花费	一个	愉快	两星期	一起	.

两个年轻人一起度过了愉快的两周时光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ] ,

In	the	morning	they	rode	on	the	Lido	,
在	这	早晨	他们	骑	在	这	丽都	,

早上他们乘车游览了丽都岛。

[ɔː(r)][glaidid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [kə'nælz][ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['gɒndələ] ;

or	glided	up	and	down	the	green	canals	in	their	long	black	gondola	;
或者	滑翔	向上	和	向下	这	绿色的	运河	在	他们的	长的	黑色的	贡多拉	;

或者乘坐长长的黑色贡多拉，在绿色的运河上来回滑行；

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [entə'teɪnd] ['vɪzɪtəz] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] ;

in	the	afternoon	they	usually	entertained	visitors	on	the	yacht	;
在	这	下午	他们	通常	娱乐	访客	在	这	游艇	;

下午他们通常会在游艇上招待客人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət] ['flɔːriənz] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɪgəret]

and	in	the	evening	they	dined	at	Florian's	,	and	smoked	innumerable	cigarettes
和	在	这	晚上	他们	用餐	在	弗洛里安的	,	和	熏制	无数	香烟

[ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

on	the	Piazza	.
在	这	广场	.

晚上，他们在弗洛里安餐厅用餐，并在广场上抽了无数支香烟。

[jet] ['sʌmhaʊ] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] .

Yet	somehow	Lord	Arthur	was	not	happy	.
然而	不知何故	主	亚瑟	曾是	不是	快乐的	.

然而，亚瑟王却并不高兴。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['kɒləm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,

Every	day	he	studied	the	obituary	column	in	the	Times	,
每一个	天	他	研究	这	讣告	柱子	在	这	《时代周刊》	,

他每天都会阅读《泰晤士报》的讣告栏目。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [deθ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hiː; hi]

expecting	to	see	a	notice	of	Lady	Clementina's	death	,	but	every	day	he
期待	到	看	一个	注意	的	女士	-	死亡	,	但	每一个	天	他

[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	disappointed	.
曾是	失望的	.

他原本以为会看到克莱门蒂娜夫人的讣告，但每天都失望而归。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	began	to	be	afraid	that	some	accident	had	happened	to	her	,
他	开始	到	是	害怕的	那	一些	事故	有	发生	到	她	,

他开始担心她是不是出了什么意外。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɒnɪˌtaɪn] [wen]

and	often	regretted	that	he	had	prevented	her	taking	the	aconitine	when
和	经常	后悔	那	他	有	阻止	她	采取	这	乌头碱	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [traɪ] [ɪts] [ɪ'fekt] .

she	had	been	so	anxious	to	try	its	effect	.
她	有	到过	所以	焦虑的	到	尝试	它是	影响	.

他常常后悔当初阻止她服用乌头碱，因为她当时非常渴望尝试乌头碱的效果。

['sɪbəlz] ['lɛtəz] , [tuː] , [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

Sybil's	letters	,	too	,	though	full	of	love	,	and	trust	,	and	tenderness	,
西比尔的	信件	,	也	,	尽管	满的	的	爱	,	和	相信	,	和	压痛	,

西比尔的信件，虽然也充满了爱、信任和温柔，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] [sæd] [ɪn] [ðeə(r)] [təʊn] ,

were	often	very	sad	in	their	tone	,
是	经常	非常	伤心	在	他们的	语气	,

他们的语气常常非常悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	sometimes	he	used	to	think	that	he	was	parted	from	her
和	有时	他	用过的	到	思考	那	他	曾是	分手了	从	她

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他有时甚至会觉得他和她永远分开了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [lɔːd] ['sɜːbɪtən] [gɒt] [bɔːd] [wɪð] ['venɪs] ,

After	a	fortnight	Lord	Surbiton	got	bored	with	Venice	,
后	一个	两星期	主	瑟比顿	得到	无聊的	和	威尼斯	,

两周后，瑟比顿勋爵对威尼斯感到厌倦了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [rə'venə] ,

and	determined	to	run	down	the	coast	to	Ravenna	,
和	决定	到	跑步	向下	这	海岸	到	拉文纳	,

并决心沿着海岸线一路南下到达拉文纳。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] [kɒk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ'niːtəm] .

as	he	heard	that	there	was	some	capital	cock	-	shooting	in	the	Pinetum	.
作为	他	听到	那	那里	曾是	一些	首都	公鸡	-	射击	在	这	松树园	.

他听说松树园里发生了一些精彩的射杀公鸡事件。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'fjuːzd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['sɜːbɪtən] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]

Lord	**Arthur**	**at**	**first**	**refused**	**absolutely**	**to**	**come**	**,**	**but**	**Surbiton**	**,**	**of**	**whom**	**he**
主	亚瑟	在	第一的	拒绝	绝对地	到	来	,	但	瑟比顿	,	的	谁	他

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] ,

was	**extremely**	**fond**	**,**
曾是	极其	喜爱	,

亚瑟勋爵起初断然拒绝前来，但他非常喜爱瑟比顿，

['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] - [baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

finally	**persuaded**	**him**	**that**	**if**	**he**	**stayed**	**at**	**Danieli's**	**by**	**himself**	**he**	**would**	**be**
最后	被说服	他	那	如果	他	入住	在	-	经过	他自己	他	会	是

['məʊped][tuː; tə] [deθ] ,

moped	**to**	**death**	**,**
轻便摩托车	到	死亡	,

最后说服了他，如果他独自一人待在丹尼利家，他会被骑摩托车骑死的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nɔː(r)] - - [iːst] [wɪnd]

and	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**15th**	**they**	**started**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**nor**	**'**	**-**	**east**	**wind**
和	在	这	早晨	的	这	15th	他们	开始	,	和	一个	强的	也不	-	-	东方	风

['bləʊɪŋ] ,

blowing	**,**
吹	,

15日清晨，他们出发了，当时刮着强劲的东北风。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃɒpi] [siː] .

and	**a**	**rather**	**choppy**	**sea**	**.**
和	一个	相当	断断续续	海	.

海面波涛汹涌。

[ðə; ði] [spɔːt] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] , ['əʊpən] - [eə(r)][laɪf] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [bæk]

The	**sport**	**was**	**excellent**	**,**	**and**	**the**	**free**	**,**	**open**	**-**	**air**	**life**	**brought**	**the**	**colour**	**back**
这	运动	曾是	出色的	,	和	这	自由的	,	打开	-	空气	生活	带来	这	颜色	后退

[tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːrθərz] [tʃiːk] ,

to	**Lord**	**Arthur's**	**cheek**	**,**
到	主	亚瑟的	脸颊	,

这项运动非常精彩，自由自在的户外生活也让亚瑟王的脸上重新泛起了红晕。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] 22nd [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['leɪdi] [ˌkleмən'tiːnə] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]

but	**about**	**the**	**22nd**	**he**	**became**	**anxious**	**about**	**Lady**	**Clementina**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**
但	关于	这	22nd	他	成为	焦虑的	关于	女士	克莱门蒂娜	,	和	,	在	尽管如此

[ɒv; əv] [sɝːbətənz] [ri'mɔnstrəns] ,

of	**Surbiton's**	**remonstrances**	**,**
的	萨比顿的	抗议	,

但到了22日左右，他开始担心克莱门蒂娜夫人，尽管瑟比顿百般劝阻，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] [baɪ] [treɪn] .

came	**back**	**to**	**Venice**	**by**	**train**	**.**
来了	后退	到	威尼斯	经过	火车	.

乘火车返回威尼斯。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒndələ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [steps] ,

As	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**his**	**gondola**	**on**	**to**	**the**	**hotel**	**steps**	**,**
作为	他	步	出去	的	他的	贡多拉	在	到	这	酒店	步骤	,

他从贡多拉里走出来，踏上酒店的台阶时，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['telɪgræm] .

the	**proprietor**	**came**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**with**	**a**	**sheaf**	**of**	**telegrams**	**.**
这	业主	来了	向前	到	见面	他	和	一个	捆	的	电报	.

店主拿着一叠电报上前迎接他。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [snætʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ðem; ðəm]['əʊpən] .

Lord	**Arthur**	**snatched**	**them**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**tore**	**them**	**open**	**.**
主	亚瑟	抢夺	他们	出去	的	他的	手	,	和	撕裂	他们	打开	.

亚瑟王一把夺过他手中的盒子，撕开包装。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

Everything	**had**	**been**	**successful**	**.**
一切	有	到过	成功的	.

一切都很顺利。

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [daɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th !

Lady	**Clementina**	**had**	**died**	**quite**	**suddenly**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**17th**	**!**
女士	克莱门蒂娜	有	死亡	相当	突然	在	这	夜晚	的	这	17th	!

克莱门蒂娜夫人于17日晚突然去世!

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪbɪl] ,

His	**first**	**thought**	**was**	**for**	**Sybil**	**,**
他的	第一的	想法	曾是	为了	西比尔	,

他首先想到的是西比尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	**he**	**sent**	**her**	**off**	**a**	**telegram**	**announcing**	**his**	**immediate**	**return**	**to**
和	他	发送	她	离开	一个	电报	宣布	他的	即时	返回	到

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

他给她发了一封电报，宣布他将立即返回伦敦。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ,

He	**then**	**ordered**	**his**	**valet**	**to**	**pack**	**his**	**things**	**for**	**the**	**night**	**mail**	**,**
他	然后	订购	他的	代客泊车	到	盒	他的	事物	为了	这	夜晚	邮件	,

然后他命令贴身男仆把他的行李打包好，准备晚上送邮件。

[sent] [hɪz; ɪz] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] [ðeə(r)]['prɒpə(r)][feə(r)] ,

sent	**his**	**gondoliers**	**about**	**five**	**times**	**their**	**proper**	**fare**	**,**
发送	他的	贡多拉船夫	关于	五	时代	他们的	恰当的	票价	,

他给船夫们的报酬大约是他们应得报酬的五倍。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [hɑːt] .

and	**ran**	**up**	**to**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**with**	**a**	**light**	**step**	**and**	**a**	**buoyant**	**heart**	**.**
和	跑	向上	到	他的	坐着	-	房间	和	一个	光	步	和	一个	浮力	心	.

他迈着轻快的步伐，心情愉悦地跑回了客厅。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [θriː] ['lɛtəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

There	**he**	**found**	**three**	**letters**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
那里	他	成立	三	信件	等待	为了	他	.

他在那里发现了三封等着他的信。

[wʌn] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['sɪbɪl] [hɜː'self] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns] .

One	**was**	**from**	**Sybil**	**herself**	**,**	**full**	**of**	**sympathy**	**and**	**condolence**	**.**
一	曾是	从	西比尔	她自己	,	满的	的	同情	和	慰问	.

其中一封是西比尔本人写的，充满了同情和慰问。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtə(r)] .

The	**others**	**were**	**from**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**from**	**Lady**	**Clementina's**	**solicitor**	**.**
这	其他的	是	从	他的	母亲	,	和	从	女士	-	律师	.

其他信件分别来自他的母亲和克莱门蒂娜夫人的律师。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

It	**seemed**	**that**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**dined**	**with**	**the**	**Duchess**	**that**	**very**	**night**	**,**
它	似乎	那	这	老的	女士	有	用餐	和	这	公爵夫人	那	非常	夜晚	,

看来那位老太太当晚就和公爵夫人一起用餐了。

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['evri] [wʌn][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd][es'pri:] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [həʊm]

had	delighted	every	one	by	her	wit	and	esprit	,	but	had	gone	home
有	高兴极了	每一个	一	经过	她	有	和	精神	,	但	有	已消失	家

['sʌmwɒt] ['ɜ:li] ,

somewhat	early	,
有些	早期的	,

她的机智和才华令每个人都感到愉悦，但她却提前回家了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑ:tbɜ:n] .

complaining	of	heartburn	.
抱怨	的	胃灼热	.

抱怨胃灼热。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['sʌfəd] [nəʊ]

In	the	morning	she	was	found	dead	in	her	bed	,	having	apparently	suffered	no
在	这	早晨	她	曾是	成立	死的	在	她	床	,	拥有	显然	遭受	不

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

早上人们发现她死在床上，显然没有遭受任何痛苦。

[sɜ:(r)] ['mæθju:] [ri:d] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Sir	Mathew	Reid	had	been	sent	for	at	once	,	but	,	of	course	,
先生	马修	里德	有	到过	发送	为了	在	一次	,	但	,	的	课程	,

马修·里德爵士立刻被召来，但是，当然，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

there	was	nothing	to	be	done	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

无计可施。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɒn][ðə; ði] 22nd [æt; ət] ['bi:tʃəm] - .

and	she	was	to	be	buried	on	the	22nd	at	Beauchamp	Chalcote	.
和	她	曾是	到	是	埋葬	在	这	22nd	在	博尚	-	.

她将于22日葬于博尚-沙尔科特公墓。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,

A	few	days	before	she	died	she	had	made	her	will	,
一个	很少	天	前	她	死亡	她	有	制成	她	将要	,

她去世前几天立下了遗嘱。

[ænd; ənd] [left] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['kɜ:rzən] [stri:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

and	left	Lord	Arthur	her	little	house	in	Curzon	Street	,	and	all	her
和	左边	主	亚瑟	她	小的	房子	在	柯曾	街道	,	和	全部	她

['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

她把位于柯曾街的小房子和所有家具都留给了亚瑟勋爵。

['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

personal	effects	,	and	pictures	,	with	the	exception	of	her	collection	of
个人的	效果	,	和	图片	,	和	这	例外	的	她	收藏	的

['miniətʃəz] ,

miniatures	,
微缩模型	,

个人物品和照片，除了她的微型画收藏之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['rʌfərd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

which	was	to	go	to	her	sister	,	Lady	Margaret	Rufford	,	and	her
哪个	曾是	到	去	到	她	姐姐	,	女士	玛格丽特	拉福德	,	和	她

['æməθɪst] ['nekləs] ,

amethyst	necklace	,
紫晶	项链	,

那条项链原本要送给她的姐姐玛格丽特·拉福德夫人，以及她的紫水晶项链。

[wɪtʃ] ['sɪbɪl] ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] .

which	Sybil	Merton	was	to	have	.
哪个	西比尔	默顿	曾是	到	有	.

西比尔·默顿原本要生下她。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mænsˌfiːld] , [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ,

The	property	was	not	of	much	value	;	but	Mr	.	Mansfield	,	the	solicitor	,
这	财产	曾是	不是	的	很多	价值	;	但	先生	.	曼斯菲尔德	,	这	律师	,

这处房产价值不高；但是律师曼斯菲尔德先生却说，

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

was	extremely	anxious	for	Lord	Arthur	to	return	at	once	,	if	possible	,
曾是	极其	焦虑的	为了	主	亚瑟	到	返回	在	一次	,	如果	可能的	,

他非常渴望亚瑟王能尽快回来，如果可能的话。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɪls] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

as	there	were	a	great	many	bills	to	be	paid	,
作为	那里	是	一个	伟大的	许多	账单	到	是	有薪酬的	,

因为有很多账单需要支付，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd]['nevə(r)] [kept] ['eni] ['regjələ(r)] [ə'kaʊnts] .

and	Lady	Clementina	had	never	kept	any	regular	accounts	.
和	女士	克莱门蒂娜	有	绝不	保留	任何	常规的	账户	.

克莱门蒂娜夫人从来没有记过账。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] ['leɪdi] - [kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm] ,

Lord	Arthur	was	very	much	touched	by	Lady	Clementina's	kind	remembrance	of	him	,
主	亚瑟	曾是	非常	很多	感动	经过	女士	-	种类	纪念	的	他	,

亚瑟勋爵对克莱门蒂娜夫人对他的深切怀念非常感动。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

and	felt	that	Mr	.	Podgers	had	a	great	deal	to	answer	for	.
和	毛毡	那	先生	.	podgers	有	一个	伟大的	交易	到	回答	为了	.

并认为波杰斯先生有很多事情需要解释。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['sɪbɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['dɒmɪneɪtɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

His	love	of	Sybil	,	however	,	dominated	every	other	emotion	,
他的	爱	的	西比尔	,	然而	,	占主导地位	每一个	其他	情感	,

然而，他对西比尔的爱压倒了其他一切情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] [geɪv] [hɪm] [piːs] [ænd; ənd]

and	the	consciousness	that	he	had	done	his	duty	gave	him	peace	and
和	这	意识	那	他	有	完毕	他的	责任	给予	他	和平	和

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他意识到自己已经尽到了职责，这让他感到平静和安慰。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] , [hiː; hi] [felt] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

When	he	arrived	at	Charing	Cross	,	he	felt	perfectly	happy	.
什么时候	他	到达的	在	查令	叉	,	他	毛毡	完美	快乐的	.

当他抵达查令十字车站时，他感到非常高兴。

[ðə; ði] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

The	Mertons	received	him	very	kindly	.
这	默顿	已收到	他	非常	亲切地	.

默顿一家非常热情地接待了他。

['sɪbɪl] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn]

Sybil	made	him	promise	that	he	would	never	again	allow	anything	to	come	between
西比尔	制成	他	承诺	那	他	会	绝不	再次	允许	任何事物	到	来	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

西比尔让他发誓，他绝不会再让任何事破坏他们之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 7th [dʒuːn] .

and	the	marriage	was	fixed	for	the	7th	June	.
和	这	婚姻	曾是	固定的	为了	这	7th	六月	.

婚期定在6月7日。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Life	seemed	to	him	once	more	bright	and	beautiful	,
生活	似乎	到	他	一次	更多的	明亮的	和	美丽的	,

他感觉生活再次变得光明美好起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['glædnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

and	all	his	old	gladness	came	back	to	him	again	.
和	全部	他的	老的	欢乐	来了	后退	到	他	再次	.

他往日的快乐又回来了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ,

One	day	,	however	,	as	he	was	going	over	the	house	in	Curzon	Street	,
一	天	,	然而	,	作为	他	曾是	去	超过	这	房子	在	柯曾	街道	,

然而有一天，当他巡视柯曾街的房子时，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtə(r)] [ænd; ənd] ['sɪbɪl] [hɜː'self] , ['bɜːnɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]

in	company	with	Lady	Clementina's	solicitor	and	Sybil	herself	,	burning	packages	of
在	公司	和	女士	-	律师	和	西比尔	她自己	,	燃烧	包裹	的

['feɪdɪd] ['lɪtəz] ,

faded	letters	,
褪色	信件	,

与克莱门蒂娜夫人的律师和西比尔本人一起，焚烧了一包包褪色的信件。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [drɔːz] [ɒv; əv] [ɒd] ['rʌbɪʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	turning	out	drawers	of	odd	rubbish	,	the	young	girl	suddenly	gave	a	little
和	转弯	出去	抽屉	的	奇怪的	垃圾	,	这	年轻的	女孩	突然	给予	一个	小的

[kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

cry	of	delight	.
哭	的	喜	.

小女孩翻出装满奇奇怪怪杂物的抽屉时，突然发出了一声喜悦的短促叫声。

- [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] , ['sɪbɪl] ? - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

'	What	have	you	found	,	Sybil	?	'	said	Lord	Arthur	,	looking	up	from	his	work	,
-	什么	有	你	成立	,	西比尔	?	-	说	主	亚瑟	,	寻找	向上	从	他的	工作	,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	smiling	.
和	微笑	.

“西比尔，你发现了什么？”亚瑟勋爵抬起头，笑着问道。

- [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] , ['ɑːθə(r)] . ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ?

'	This	lovely	little	silver	bonbonnière	,	Arthur	.	Isn't	it	quaint	and	Dutch	?
-	这	迷人的	小的	银	糖果盒	,	亚瑟	.	不是	它	古雅	和	荷兰语	?

“亚瑟，这个小巧可爱的银质糖果盒，是不是很别致，很有荷兰风情？”

[duː; də] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Do	give	it	to	me	!
做	给	它	到	我	!

给我吧!

[ai] [nəʊ] ['æməθɪst] [woʊnt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)] ['eɪti] .

I	know	amethysts	won't	become	me	till	I	am	over	eighty	.
我	知道	紫水晶	惯于	变得	我	直到	我	是	超过	八十	.

我知道，在我八十多岁之前，紫水晶都不会适合我。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'kɒnɪˌtaɪn] .

'	It	was	the	box	that	had	held	the	aconitine	.
-	它	曾是	这	盒子	那	有	握住	这	乌头碱	.

“那是装过乌头的盒子。”

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Lord	Arthur	started	,	and	a	faint	blush	came	into	his	cheek	.
主	亚瑟	开始	,	和	一个	头晕的	脸红	来了	进入	他的	脸颊	.

亚瑟勋爵猛地一惊，脸颊上泛起淡淡的红晕。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	had	almost	entirely	forgotten	what	he	had	done	,
他	有	几乎	完全	被遗忘的	什么	他	有	完毕	,

他几乎完全忘记了自己做过什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ['sɪbɪl] ,

and	it	seemed	to	him	a	curious	coincidence	that	Sybil	,
和	它	似乎	到	他	一个	好奇的	巧合	那	西比尔	,

在他看来，西比尔的出现似乎是一个奇怪的巧合。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

for	whose	sake	he	had	gone	through	all	that	terrible	anxiety	,
为了	谁	清酒	他	有	已消失	通过	全部	那	糟糕的	焦虑	,

他为了谁而承受了这一切可怕的焦虑?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

should	have	been	the	first	to	remind	him	of	it	.
应该	有	到过	这	第一的	到	提醒	他	的	它	.

我本该是第一个提醒他的人。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪbɪl] .

'	Of	course	you	can	have	it	,	Sybil	.
-	的	课程	你	能	有	它	,	西比尔	.

当然可以，西比尔。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [klem] [maɪ'self] . -

I	gave	it	to	poor	Lady	Clem	myself	.	'
我	给予	它	到	贫穷的	女士	克莱姆	我	.	-

我亲自把它送给了可怜的克莱姆夫人。

- [əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnbɒn] [tuː] ?

'	Oh	!	thank	you	,	Arthur	;	and	may	I	have	the	bonbon	too	?
-	哦	!	感谢	你	,	亚瑟	;	和	可能	我	有	这	糖果	也	?

“哦！谢谢你，亚瑟；我也可以要那颗糖果吗？”

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [laɪkt] [swiːts] .

I	had	no	notion	that	Lady	Clementina	liked	sweets	.
我	有	不	概念	那	女士	克莱门蒂娜	喜欢	糖果	.

我完全不知道克莱门蒂娜夫人喜欢甜食。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

I	thought	she	was	far	too	intellectual	.
我	想法	她	曾是	远的	也	知识分子	.

我觉得她太有学问了。

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [gruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

'	Lord	Arthur	grew	deadly	pale	,	and	a	horrible	idea	crossed	his	mind	.
-	主	亚瑟	生长	致命	苍白	,	和	一个	可怕	主意	交叉	他的	头脑	.

亚瑟王脸色变得惨白，一个可怕的念头闪过他的脑海。

- ['bɒnbɒn] , ['sɪbɪl] ?

'	Bonbon	,	Sybil	?
-	邦邦	,	西比尔	?

“邦邦，西比尔？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [hɔːs] [vɔɪs] .

'	he	said	in	a	slow	,	hoarse	voice	.
-	他	说	在	一个	慢的	,	嘶哑	嗓音	.

“他用缓慢而沙哑的声音说道。”

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

'	There	is	one	in	it	,	that	is	all	.
-	那里	是	一	在	它	,	那	是	全部	.

“里面只有一个，仅此而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [əʊld][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	looks	quite	old	and	dusty	,	and	I	have	not	the	slightest	intention	of
它	看起来	相当	老的	和	尘土飞扬	,	和	我	有	不是	这	丝毫	意图	的

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

eating	it	.
吃	它	.

它看起来很旧，而且积满了灰尘，我一点也不打算吃它。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['ɑːθə(r)] ?

What	is	the	matter	,	Arthur	?
什么	是	这	事情	,	亚瑟	?

亚瑟，你怎么了?

[haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	white	you	look	!
如何	白色的	你	看	!

你看起来好白啊!

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ][bɒks] .

'	Lord	Arthur	rushed	across	the	room	,	and	seized	the	box	.
-	主	亚瑟	匆忙	穿过	这	房间	,	和	查获	这	盒子	.

亚瑟勋爵冲过房间，一把抓起盒子。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['kæpsjuːl] , [wɪð] [ɪts]['pɔɪz(ə)n] - ['bʌb(ə)l] .

Inside	it	was	the	amber	-	coloured	capsule	,	with	its	poison	-	bubble	.
里面	它	曾是	这	琥珀色	-	有色	胶囊	,	和	它是	毒	-	气泡	.

里面是一个琥珀色的胶囊，胶囊里装着毒泡。

['leɪdi] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Lady	Clementina	had	died	a	natural	death	after	all	!
女士	克莱门蒂娜	有	死亡	一个	自然的	死亡	后	全部	!

克莱门蒂娜夫人终究是自然死亡!

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	shock	of	the	discovery	was	almost	too	much	for	him	.
这	震惊	的	这	发现	曾是	几乎	也	很多	为了	他	.

这一发现令他震惊不已，几乎难以承受。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['kæpsjuːl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

He	flung	the	capsule	into	the	fire	,	and	sank	on	the	sofa	with	a	cry	of
他	扔	这	胶囊	进入	这	火	,	和	沉没	在	这	沙发	和	一个	哭	的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

他把胶囊扔进火里，然后绝望地喊了一声，瘫倒在沙发上。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv]

Mr	.	Merton	was	a	good	deal	distressed	at	the	second	postponement	of
先生	.	默顿	曾是	一个	好的	交易	苦恼	在	这	第二	延期	的

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

the	marriage	,
这	婚姻	,

默顿先生对婚期第二次推迟感到非常苦恼。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	Lady	Julia	,	who	had	already	ordered	her	dress	for	the	wedding	,
和	女士	朱莉娅	,	WHO	有	已经	订购	她	裙子	为了	这	婚礼	,

还有朱莉娅夫人，她已经订好了结婚礼服。

[dɪd] [ɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['sɪbɪl] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] .

did	all	in	her	power	to	make	Sybil	break	off	the	match	.
做过	全部	在	她	力量	到	制作	西比尔	休息	离开	这	匹配	.

她竭尽全力让西比尔退出比赛。

['dɪəli] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['sɪbɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Dearly	,	however	,	as	Sybil	loved	her	mother	,	she	had	given	her	whole
亲爱的	,	然而	,	作为	西比尔	喜爱	她	母亲	,	她	有	给定	她	所有的

[laɪf]['ɪntuː] [lɔːd] ['ɑːrθərz] [hændz] ,

life	into	Lord	Arthur's	hands	,
生活	进入	主	亚瑟的	双手	,

然而，西比尔深爱着她的母亲，因此她将自己的一生都托付给了亚瑟勋爵。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['dʒuːljə][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['weɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	nothing	that	Lady	Julia	could	say	could	make	her	waver	in	her
和	没有什么	那	女士	朱莉娅	可以	说	可以	制作	她	动摇	在	她

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

朱莉娅夫人说的任何话都无法动摇她的信仰。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [deɪz] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

As	for	Lord	Arthur	himself	,	it	took	him	days	to	get	over	his	terrible
作为	为了	主	亚瑟	他自己	,	它	采取	他	天	到	得到	超过	他的	糟糕的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

至于亚瑟王本人，他花了数天时间才从巨大的失望中恢复过来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'strʌŋ] .

and	for	a	time	his	nerves	were	completely	unstrung	.
和	为了	一个	时间	他的	神经	是	完全地	未上弦	.

有一段时间，他的神经完全崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kɒmən] [sens] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] ,

His	excellent	common	sense	,	however	,	soon	asserted	itself	,	and	his	sound	,
他的	出色的	常见的	感觉	,	然而	,	很快	断言	本身	,	和	他的	声音	,

然而，他出色的常识很快就发挥了作用，而且他思维缜密，

['præktɪkl] [maɪnd][dɪd][nɒt] [liːv] [hɪm] [lɒŋ] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

practical	mind	did	not	leave	him	long	in	doubt	about	what	to	do	.
实际的	头脑	做过	不是	离开	他	长的	在	怀疑	关于	什么	到	做	.

务实的头脑让他很快就决定了该怎么做。

['pɔɪz(ə)n] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] , ['daɪnəmaɪt] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

Poison	having	proved	a	complete	failure	,	dynamite	,	or	some	other	form	of
毒	拥有	已证实	一个	完全的	失败	,	炸药	,	或者	一些	其他	形式	的

[ɪk'spləʊsɪv] ,

explosive	,
爆炸物	,

如果毒药完全无效，那就使用炸药或其他形式的爆炸物。

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .

was	obviously	the	proper	thing	to	try	.
曾是	明显地	这	恰当的	事物	到	尝试	.

这显然是正确的做法。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [lʊkt] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd]

He	accordingly	looked	again	over	the	list	of	his	friends	and	relatives	,	and
他	因此	看起来	再次	超过	这	列表	的	他的	朋友们	和	亲属	,	和

,

,
,

于是，他再次查看了亲朋好友的名单，然后

['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]

after	careful	consideration	,	determined	to	blow	up	his	uncle	,	the	Dean	of
后	小心	考虑	,	决定	到	吹	向上	他的	叔叔	,	这	院长	的

['tʃɪtʃəstə(r)] .

Chichester	.
奇切斯特	.

经过深思熟虑，他决定炸死他的叔叔，奇切斯特的院长。

[ðə; ði] [diːn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

The	Dean	,	who	was	a	man	of	great	culture	and	learning	,	was	extremely
这	院长	,	WHO	曾是	一个	男人	的	伟大的	文化	和	学习	,	曾是	极其

[fɒnd] [ɒv; əv] [klɒks] ,

fond	of	clocks	,
喜爱	的	时钟	,

院长是一位极具文化修养和学识的人，他非常喜欢钟表。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['taɪmpiːsɪz] , ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

and	had	a	wonderful	collection	of	timepieces	,	ranging	from	the	fifteenth
和	有	一个	精彩的	收藏	的	钟表	,	范围	从	这	第十五

['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

century	to	the	present	day	,
世纪	到	这	展示	天	,

他收藏了大量精美的钟表，涵盖了从十五世纪到现代的各个时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['hɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːnz] ['ɒfəd] [hɪm]

and	it	seemed	to	Lord	Arthur	that	this	hobby	of	the	good	Dean's	offered	him
和	它	似乎	到	主	亚瑟	那	这	爱好	的	这	好的	院长	提供	他

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

an	excellent	opportunity	for	carrying	out	his	scheme	.
一个	出色的	机会	为了	携带	出去	他的	方案	.

亚瑟勋爵认为，这位善良院长的这个爱好为他实施自己的计划提供了一个绝佳的机会。

[weə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)]

Where	to	procure	an	explosive	machine	was	,	of	course	,	quite	another	matter
在哪里	到	采购	一个	爆炸物	机器	曾是	,	的	课程	,	相当	其他	事情

.

:

.

当然，去哪里弄到爆炸装置又是另一回事了。

[ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	London	Directory	gave	him	no	information	on	the	point	,
这	伦敦	目录	给予	他	不	信息	在	这	观点	,

伦敦指南并没有提供这方面的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	felt	that	there	was	very	little	use	in	going	to	Scotland	Yard	about	it	,
和	他	毛毡	那	那里	曾是	非常	小的	使用	在	去	到	苏格兰	院子	关于	它	,

他觉得为此事去苏格兰场报案意义不大。

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnəmaɪt]

as	they	never	seemed	to	know	anything	about	the	movements	of	the	dynamite
作为	他们	绝不	似乎	到	知道	任何事物	关于	这	移动	的	这	炸药

['fækʃ(ə)n] [tɪl] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

faction	till	after	an	explosion	had	taken	place	,
派	直到	后	一个	爆炸	有	已采取	地方	,

他们似乎对炸药派的动向一无所知，直到爆炸发生之后才有所察觉。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] .

and	not	much	even	then	.
和	不是	很多	甚至	然后	.

即使那样，也没多少。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri]

Suddenly	he	thought	of	his	friend	Rouvaloff	,	a	young	Russian	of	very
突然	他	想法	的	他的	朋友	-	,	一个	年轻的	俄语	的	非常

[ˌrevə'luːʃənəri] ['tendənsiz] ,

revolutionary	tendencies	,
革命性的	倾向	,

他突然想起了他的朋友鲁瓦洛夫，一个有革命倾向的年轻俄国人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

whom	he	had	met	at	Lady	Windermere's	in	the	winter	.
谁	他	有	遇见	在	女士	温德米尔的	在	这	冬天	.

他在冬天于温德米尔夫人庄园遇到了她。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

Count	Rouvaloff	was	supposed	to	be	writing	a	life	of	Peter	the	Great	,
数数	-	曾是	据称	到	是	写作	一个	生活	的	彼得	这	伟大的	,

鲁瓦洛夫伯爵原本应该在撰写彼得大帝的传记。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgland] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði]

and	to	have	come	over	to	England	for	the	purpose	of	studying	the
和	到	有	来	超过	到	英格兰	为了	这	目的	的	学习	这

['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [zɑːrz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɑːpəntə(r)] ;

documents	relating	to	that	Tsar's	residence	in	this	country	as	a	ship	carpenter	;
文件	相关	到	那	沙皇的	住宅	在	这	国家	作为	一个	船	木匠	;

并且来到英国的目的是研究与那位沙皇在英国担任造船木匠的居住经历有关的文件；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] ['eɪdʒənt] ,

but	it	was	generally	suspected	that	he	was	a	Nihilist	agent	,
但	它	曾是	一般来说	怀疑	那	他	曾是	一个	虚无主义者	代理人	,

但人们普遍怀疑他是虚无主义的特工。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [wɪð] ['eni] ['feɪvə(r)]

and	there	was	no	doubt	that	the	Russian	Embassy	did	not	look	with	any	favour
和	那里	曾是	不	怀疑	那	这	俄语	大使馆	做过	不是	看	和	任何	偏爱

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .

upon	his	presence	in	London	.
之上	他的	在场	在	伦敦	.

毫无疑问，俄罗斯大使馆对他在伦敦的出现没有任何好感。

[lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ,

Lord	Arthur	felt	that	he	was	just	the	man	for	his	purpose	,
主	亚瑟	毛毡	那	他	曾是	只是	这	男人	为了	他的	目的	,

亚瑟王觉得他正是完成这项任务的最佳人选。

[ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['blu:mzb(ə)ri] , [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

and	drove	down	one	morning	to	his	lodgings	in	Bloomsbury	,	to	ask	his	advice
和	驾驶	向下	一	早晨	到	他的	住宿	在	布卢姆斯伯里	,	到	问	他的	建议

[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	assistance	.
和	协助	.

一天早上，他驱车前往他在布卢姆斯伯里的住处，向他寻求建议和帮助。

- [səʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['pɒlətɪks] ['sɪəriəsli] ? - [sed] [kaʊnt] - ,

'	So	you	are	taking	up	politics	seriously	?	'	said	Count	Rouvaloff	,
-	所以	你	是	采取	向上	政治	严重地	?	-	说	数数	-	,

“所以你是认真对待政治的？”鲁瓦洛夫伯爵问道。

[wen] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [lɔ:d]

when	Lord	Arthur	had	told	him	the	object	of	his	mission	;	but	Lord
什么时候	主	亚瑟	有	讲述	他	这	目的	的	他的	使命	;	但	主

['ɑ:θə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

当亚瑟勋爵告诉他此行的目的时；但是亚瑟勋爵，

[hu:] [heit] ['swægə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

who	hated	swagger	of	any	kind	,
WHO	憎恨	昂首阔步	的	任何	种类	,

他极其厌恶任何形式的傲慢自大。

[felt] [baʊnd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l]

felt	bound	to	admit	to	him	that	he	had	not	the	slightest	interest	in	social
毛毡	边界	到	承认	到	他	那	他	有	不是	这	丝毫	兴趣	在	社会的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我不得不向他坦白，他对社会问题丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [mə'ʃi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fæməli] ['mætə(r)] ,

and	simply	wanted	the	explosive	machine	for	a	purely	family	matter	,
和	简单地	通缉	这	爆炸物	机器	为了	一个	纯粹	家庭	事情	,

他想要那台爆炸装置纯粹是为了处理家事。

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

in	which	no	one	was	concerned	but	himself	.
在	哪个	不	一	曾是	担心的	但	他自己	.

除了他自己，没有人关心这件事。

[kaʊnt] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Count	Rouvaloff	looked	at	him	for	some	moments	in	amazement	,
数数	-	看起来	在	他	为了	一些	时刻	在	惊愕	,

鲁瓦洛夫伯爵惊讶地看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪəriəs] , [rəʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ] [piːs]

and	then	seeing	that	he	was	quite	serious	,	wrote	an	address	on	a	piece
和	然后	看到	那	他	曾是	相当	严肃的	,	写道	一个	地址	在	一个	片

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

of	paper	,
的	纸	,

然后见他态度十分认真，便在一张纸上写下了地址。

[ɪ'nɪʃld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

initialled	it	,	and	handed	it	to	him	across	the	table	.
首字母	它	,	和	递交	它	到	他	穿过	这	桌子	.

他签上姓名首字母，然后把信递到桌子对面给他。

- ['skɒtlənd] [jɑːd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [ə'dres] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] . -

'	Scotland	Yard	would	give	a	good	deal	to	know	this	address	,	my	dear	fellow	.	'
-	苏格兰	院子	会	给	一个	好的	交易	到	知道	这	地址	,	我的	亲爱的	同伴	.	-

“苏格兰场肯定很想知道这个地址，我的朋友。”

- [ðeɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ;

'	They	shan't	have	it	,	'	cried	Lord	Arthur	,	laughing	;
-	他们	不会	有	它	,	-	哭	主	亚瑟	,	笑	;

“他们休想得到它！”亚瑟勋爵笑着喊道；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	after	shaking	the	young	Russian	warmly	by	the	hand	he	ran	downstairs	,
和	后	摇晃	这	年轻的	俄语	热情地	经过	这	手	他	跑	楼下	,

他热情地握了握那位年轻俄罗斯人的手，然后跑下了楼。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə]['səʊhəʊ][skweə(r)] .

examined	the	paper	,	and	told	the	coachman	to	drive	to	Soho	Square	.
检查	这	纸	,	和	讲述	这	马车夫	到	驾驶	到	苏豪区	正方形	.

查看了文件后，告诉马车夫开车去苏豪广场。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [griːk] [striːt] ,

There	he	dismissed	him	,	and	strolled	down	Greek	Street	,
那里	他	解雇	他	,	和	漫步	向下	希腊语	街道	,

他在那里打发走了他，然后沿着希腊街漫步。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - [kɔːt] .

till	he	came	to	a	place	called	Bayle's	Court	.
直到	他	来了	到	一个	地方	称为	-	法庭	.

直到他来到一个叫做贝勒法院的地方。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kʌl] - [diː] - [sæk] ,

He	passed	under	the	archway	,	and	found	himself	in	a	curious	cul	-	de	-	sac	,
他	通过了	在下面	这	拱道	,	和	成立	他自己	在	一个	好奇的	库尔	-	德	-	囊	,

他穿过拱门，发现自己置身于一条奇特的死胡同里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['lɔːndri] ,

that	was	apparently	occupied	by	a	French	Laundry	,
那	曾是	显然	占领	经过	一个	法语	洗衣店	,

那地方以前好像是一家法式洗衣店，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [laɪnz] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [haʊs]

as	a	perfect	network	of	clothes	-	lines	was	stretched	across	from	house
作为	一个	完美的	网络	的	衣服	-	线条	曾是	拉伸	穿过	从	房子

[tuː; tə] [haʊs] ,

to	house	,
到	房子	,

一排排晾衣绳像一张完美的网络一样从一户人家延伸到另一户人家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

and	there	was	a	flutter	of	white	linen	in	the	morning	air	.
和	那里	曾是	一个	扑	的	白色的	亚麻布	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中飘动着白色亚麻布的沙沙声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [haʊs] .

He	walked	right	to	the	end	,	and	knocked	at	a	little	green	house	.
他	步行	正确的	到	这	结尾	,	和	敲门	在	一个	小的	绿色的	房子	.

他一直走到尽头，敲了敲一座绿色小房子。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blɜːd] [mæs]

After	some	delay	,	during	which	every	window	in	the	court	became	a	blurred	mass
后	一些	延迟	,	期间	哪个	每一个	窗户	在	这	法庭	成为	一个	模糊	大量的

[ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] ['feɪsɪz] ,

of	peering	faces	,
的	窥视	面孔	,

经过一段时间的耽搁，期间法庭里的每一扇窗户都变成了一片模糊的窥视面孔，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɒrənə(r)] ,

the	door	was	opened	by	a	rather	rough	-	looking	foreigner	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	相当	粗糙的	-	寻找	外国人	,

开门的是个看起来很粗犷的外国人。

[huː] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] ['veri] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] .

who	asked	him	in	very	bad	English	what	his	business	was	.
WHO	问	他	在	非常	坏的	英语	什么	他的	商业	曾是	.

他用蹩脚的英语问他是做什么的。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [kaʊnt] - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

Lord	Arthur	handed	him	the	paper	Count	Rouvaloff	had	given	him	.
主	亚瑟	递交	他	这	纸	数数	-	有	给定	他	.

亚瑟勋爵把鲁瓦洛夫伯爵给他的文件递给了他。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [baʊd] ,

When	the	man	saw	it	he	bowed	,
什么时候	这	男人	锯	它	他	鞠躬	,

那人看见后，便鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

and	invited	Lord	Arthur	into	a	very	shabby	front	parlour	on	the	ground	floor	,
和	受邀	主	亚瑟	进入	一个	非常	破旧	正面	客厅	在	这	地面	地面	,

于是，他邀请亚瑟勋爵进入一楼一间非常破旧的前厅。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [her] - , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋgland] ,

and	in	a	few	moments	Herr	Winckelkopf	,	as	he	was	called	in	England	,
和	在	一个	很少	时刻	先生	-	,	作为	他	曾是	称为	在	英格兰	,

片刻之后，温克尔科普夫先生（正如他在英国被称呼的那样）

['bʌsl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [waɪn] - [steɪnd] ['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

bustled	into	the	room	,	with	a	very	wine	-	stained	napkin	round	his	neck	,
熙熙攘攘	进入	这	房间	,	和	一个	非常	葡萄酒	-	染色	餐巾	圆形的	他的	脖子	,

他匆匆走进房间，脖子上围着一块沾满酒渍的餐巾。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	a	fork	in	his	left	hand	.
和	一个	叉	在	他的	左边	手	.

他左手拿着一把叉子。

- [kaʊnt] - [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,

'	Count	Rouvaloff	has	given	me	an	introduction	to	you	,	'	said	Lord	Arthur	,
-	数数	-	有	给定	我	一个	介绍	到	你	,	-	说	主	亚瑟	,

“鲁瓦洛夫伯爵已经介绍我认识你了，”亚瑟勋爵说道。

['bəʊɪŋ] , - [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]

bowing	,	-	and	I	am	anxious	to	have	a	short	interview	with	you	on	a
鞠躬	,	-	和	我	是	焦虑的	到	有	一个	短的	面试	和	你	在	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

matter	of	business	.
事情	的	商业	.

鞠躬道："我很想就一件公事与您进行一次简短的面谈。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [smɪθ] ,

My	name	is	Smith	,	Mr	.	Robert	Smith	,
我的	姓名	是	史密斯	,	先生	.	罗伯特	史密斯	,

我的名字是史密斯，罗伯特·史密斯先生，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [klɒk] . -

and	I	want	you	to	supply	me	with	an	explosive	clock	.	-
和	我	想	你	到	供应	我	和	一个	爆炸物	钟	.	-

我需要你提供一个爆炸时钟。

- [tʃɑːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən] , ['lɑːfɪŋ] .

-	Charmed	to	meet	you	,	Lord	Arthur	,	-	said	the	genial	little	German	,	laughing	.
-	迷住了	到	见面	你	,	主	亚瑟	,	-	说	这	和蔼可亲	小的	德语	,	笑	.

"很高兴见到您，亚瑟勋爵，"这位和蔼可亲的德国小个子笑着说。

- [dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [ə'lɑːmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [nəʊ] ['evrɪbɒdi] ,

-	Don't	look	so	alarmed	,	it	is	my	duty	to	know	everybody	,
-	不	看	所以	惊慌	,	它	是	我的	责任	到	知道	大家	,

"别这么惊慌，认识每个人都是我的职责。"

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] .

and	I	remember	seeing	you	one	evening	at	Lady	Windermere's	.
和	我	记住	看到	你	一	晚上	在	女士	温德米尔的	.

我还记得有一天晚上在温德米尔夫人庄园见过你。

[aɪ] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [wel] .

I	hope	her	ladyship	is	quite	well	.
我	希望	她	夫人	是	相当	出色地	.

希望夫人一切安好。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] ?

Do	you	mind	sitting	with	me	while	I	finish	my	breakfast	?
做	你	头脑	坐着	和	我	尽管	我	结束	我的	早餐	?

你介意陪我一起吃完早餐吗?

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [peɪt] ,

There	is	an	excellent	pâté	,
那里	是	一个	出色的	肉酱	,

这里有一款非常棒的肉酱，

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [raɪn] [waɪn] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	my	friends	are	kind	enough	to	say	that	my	Rhine	wine	is	better	than
和	我的	朋友们	是	种类	足够的	到	说	那	我的	莱茵河	葡萄酒	是	更好的	比

['eni] [ðeɪ] [get][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] ,

any	they	get	at	the	German	Embassy	,
任何	他们	得到	在	这	德语	大使馆	,

我的朋友们都说，我酿造的莱茵河葡萄酒比他们在德国大使馆买到的任何一款都好。

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

-	and	before	Lord	Arthur	had	got	over	his	surprise	at	being	recognised	,
-	和	前	主	亚瑟	有	得到	超过	他的	惊喜	在	存在	已确认	,

亚瑟勋爵还没从被认出的惊讶中回过神来，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] ,
he found himself seated in the back - room ,
他 成立 他自己 坐着 在 这 后退 - 房间 ,

他发现自己坐在后面的房间里，

['sɪpɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] - [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [hɒk] - [glɑːs] [mɑːkt]
sipping the most delicious Marcobrünner out of a pale yellow hock - glass marked
啜饮 这 最多 可口的 - 出去 的 一个 苍白 黄色的 跺脚 - 玻璃 标记
[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['mɒnəgræm] ,
with the Imperial monogram ,
和 这 帝国 字母组合 ,

用印有帝国标志的淡黄色霍克玻璃杯啜饮最美味的马可布吕纳啤酒，

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [kən'spɪrətə(r)] .
and chatting in the friendliest manner possible to the famous conspirator .
和 聊天 在 这 最友善 方式 可能的 到 这 著名的 同谋 .

并以尽可能友好的方式与这位著名的阴谋家交谈。

- [ɪk'spləʊsɪv] [klɒks] , - [sed] [her] - , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən]
' Explosive clocks , ' said Herr Winckelkopf , ' are not very good things for foreign
- 爆炸物 时钟 , - 说 先生 - , - 是 不是 非常 好的 事物 为了 外国的
[ˌekspɔː'teɪʃn] ,
exportation ,
出口 ,

温克尔科夫先生说：“爆炸钟表不太适合出口。”

[æz; əz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [ðə; ði] [treɪn] ['sɜːvɪs] [ɪz][səʊ]
as , even if they succeed in passing the Custom House , the train service is so
作为 , 甚至 如果 他们 成功 在 通过 这 风俗 房子 , 这 火车 服务 是 所以
[ɪ'regjələ(r)] ,
irregular ,
不规律的 ,

即使他们成功通过海关，火车班次也极其不规律。

[ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
that they usually go off before they have reached their proper destination .
那 他们 通常 去 离开 前 他们 有 达到 他们的 恰当的 目的地 .

他们通常在到达目的地之前就离开了。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [juːz] , [ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən]
If , however , you want one for home use , I can supply you with an
如果 , 然而 , 你 想 一 为了 家 使用 , 我 能 供应 你 和 一个
['eksələnt] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
excellent article ,
出色的 文章 ,

不过，如果您想买一台家用，我可以为您提供一篇非常好的文章。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and guarantee that you will he satisfied with the result .
和 保证 那 你 将要 他 使满意 和 这 结果 .

并保证您会对结果满意。

[meɪ] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ?
May I ask for whom it is intended ?
可能 我 问 为了 谁 它 是 故意的 ?

请问这件物品是送给谁的?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['skɒtlənd] [jɑːd] ,
If it is for the police , or for any one connected with Scotland Yard ,
如果 它 是 为了 这 警察 , 或者 为了 任何 一 连接 和 苏格兰 院子 ,

如果是为了警方，或者任何与苏格兰场有关的人员，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	afraid	I	cannot	do	anything	for	you	.
我	是	害怕的	我	不能	做	任何事物	为了	你	.

恐怕我帮不了你。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['aʊə(r)] [best] [frendz] ,

The	English	detectives	are	really	our	best	friends	,
这	英语	侦探	是	真的	我们的	最好的	朋友们	,

英国侦探们真是我们最好的朋友。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][stjuː'pɪdəti] ,

and	I	have	always	found	that	by	relying	on	their	stupidity	,
和	我	有	总是	成立	那	经过	依靠	在	他们的	愚蠢	,

我一直觉得，依靠他们的愚蠢，

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] [laɪk] .

we	can	do	exactly	what	we	like	.
我们	能	做	确切地	什么	我们	喜欢	.

我们可以随心所欲。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

I	could	not	spare	one	of	them	.	'
我	可以	不是	空闲的	一	的	他们	.	-

我一个都腾不出来。

- [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ,

'	I	assure	you	,	'	said	Lord	Arthur	,
-	我	保证	你	,	-	说	主	亚瑟	,

“我向你保证，”亚瑟勋爵说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ɔːl] .

'	that	it	has	nothing	to	do	with	the	police	at	all	.
-	那	它	有	没有什么	到	做	和	这	警察	在	全部	.

“这与警方完全无关。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] . -

In	fact	,	the	clock	is	intended	for	the	Dean	of	Chichester	.	'
在	事实	,	这	钟	是	故意的	为了	这	院长	的	奇切斯特	.	-

事实上，这只钟是为奇切斯特教长准备的。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] .

I	had	no	idea	that	you	felt	so	strongly	about	religion	,	Lord	Arthur	.
我	有	不	主意	那	你	毛毡	所以	强烈	关于	宗教	,	主	亚瑟	.

亚瑟大人，我完全没想到您对宗教信仰如此虔诚。

[fjuː] [jʌŋ] [men] [duː; də] ['naʊədeɪz] . -

Few	young	men	do	nowadays	.	'
很少	年轻的	男人	做	如今	.	-

现在很少有年轻人这么做了。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌəʊvə'reɪt] [ˌem 'iː] , [her] - , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['blʌʃɪŋ] .

'	I	am	afraid	you	overrate	me	,	Herr	Winckelkopf	,	'	said	Lord	Arthur	,	blushing	.
-	我	是	害怕的	你	高估	我	,	先生	-	,	-	说	主	亚瑟	,	脸红	.

“恐怕您高估我了，温克尔科夫先生，”亚瑟勋爵脸红着说。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] ['riːəli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [θiˈɒlədʒi] . -

'	The	fact	is	,	I	really	know	nothing	about	theology	.	'
-	这	事实	是	,	我	真的	知道	没有什么	关于	神学	.	-

“事实上，我对神学一窍不通。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['praɪvət]['mætə(r)] [ðen] ? -
' It is a purely private matter then ? '
- 它 是 一个 纯粹 私人的 事情 然后 ? -

“那纯粹是私事吗？”

- ['pjʊəli] ['praɪvət] .
' Purely private .
- 纯粹 私人的 .

纯属私人事务。

- [her] - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Herr Winckelkopf shrugged his shoulders , and left the room ,
- 先生 - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 左边 这 房间 ,

温克尔科夫先生耸了耸肩，离开了房间。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [keɪk] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
returning in a few minutes with a round cake of dynamite about the size of a
返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 圆形的 蛋糕 的 炸药 关于 这 尺寸 的 一个
['peni] ,
penny ,
一分钱 ,

几分钟后，他带着一块圆形炸药回来了，大小和一便士硬币差不多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɒk] ,
and a pretty little French clock ,
和 一个 漂亮的 小的 法语 钟 ,

还有一座漂亮的小法式钟，

[səː'maunt] [baɪ][æn; ən] ['ɔːməluː] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði]['haɪdrə][ɒv; əv]['despətɪzəm] .
surmounted by an ormolu figure of Liberty trampling on the hydra of Despotism .
克服 经过 一个 鎏金 数字 的 自由 践踏 在 这 九头蛇 的 专制主义 .

顶部是自由女神像，她正践踏着暴政的九头蛇。

[lɔːd] ['ɑːrθərz] [feɪs] ['braitən] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Lord Arthur's face brightened up when he saw it .
主 亚瑟的 脸 明亮 向上什么时候 他 锯 它 .

亚瑟王看到后，脸上露出了笑容。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒf] . -
' That is just what I want , ' he cried , ' and now tell me how it goes off . '
- 那 是 只是 什么 我 想 , - 他 哭 , - 和 现在 告诉 我 如何 它 去 离开 . -

“这正是我想要的，”他喊道，“现在告诉我它是如何运作的。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['siːkrət] , - ['ɑːnsə(r)d] [her] - , ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
there is my secret , ' answered Herr Winckelkopf , contemplating his invention with a
那里 是 我的 秘密 , - 回答 先生 - , 沉思 他的 发明 和 一个
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] ;
justifiable look of pride ;
合理的 看 的 自豪 ;

“这就是我的秘密，”温克尔科夫先生回答道，一边带着理所当然的自豪感审视着自己的发明；

- [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spləʊd] ,
' let me know when you wish it to explode ,
- 让 我 知道 什么时候 你 希望 它 到 爆炸 ,

“告诉我你希望它什么时候爆炸。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [set][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] . -

and	I	will	set	the	machine	to	the	moment	.	'
和	我	将要	放	这	机器	到	这	片刻	.	-

我会把机器设定到那个时间点。

- [wel] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tju:zdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] — -

'	Well	,	to	-	day	is	Tuesday	,	and	if	you	could	send	it	off	at	once	—	'
-	出色地	,	到	-	天	是	周二	,	和	如果	你	可以	发送	它	离开	在	一次	—	-

“今天是星期二，如果你能马上寄出去就好了——”

- [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

'	That	is	impossible	;
-	那	是	不可能的	;

“那是不可能的；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [ɒn][hænd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn]

I	have	a	great	deal	of	important	work	on	hand	for	some	friends	of	mine
我	有	一个	伟大的	交易	的	重要的	工作	在	手	为了	一些	朋友们	的	矿

[ɪn] ['mɒskəʊ] .

in	Moscow	.
在	莫斯科	.

我手头有很多重要的工作要帮我在莫斯科的几个朋友完成。

[stɪl] , [ai] [mait] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . -

Still	,	I	might	send	it	off	to	-	morrow	.	'
仍然	,	我	可能	发送	它	离开	到	-	明天	.	-

不过，我可能明天就把它寄出去。

- [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] !

'	Oh	,	it	will	be	quite	time	enough	!
-	哦	,	它	将要	是	相当	时间	足够的	!

哦，时间足够了！

- [sed] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [pə'laɪtli] , - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ɔ:(r)] ['θɜ:zdeɪ]

'	said	Lord	Arthur	politely	,	'	if	it	is	delivered	to	-	morrow	night	or	Thursday
-	说	主	亚瑟	礼貌地	,	-	如果	它	是	发表	到	-	明天	夜晚	或者	周四

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“亚瑟勋爵礼貌地说，‘如果能在明天晚上或星期四早上送达的话。’”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [seɪ] ['fraɪdeɪ][æt; ət] [nu:n] [ɪg'zæktli] .

For	the	moment	of	the	explosion	,	say	Friday	at	noon	exactly	.
为了	这	片刻	的	这	爆炸	,	说	星期五	在	中午	确切地	.

爆炸发生的确切时间，比如星期五中午12点。

[ðə; ði] [di:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] . -

The	Dean	is	always	at	home	at	that	hour	.	'
这	院长	是	总是	在	家	在	那	小时	.	-

院长那个时间总是在家。

- ['fraɪdeɪ] , [æt; ət] [nu:n] , - [rɪ'pi:tɪd] [her] - ,

'	Friday	,	at	noon	,	'	repeated	Herr	Winckelkopf	,
-	星期五	,	在	中午	,	-	重复	先生	-	,

“星期五中午，”温克尔科夫先生重复道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ledʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

and	he	made	a	note	to	that	effect	in	a	large	ledger	that	was	lying	on	a
和	他	制成	一个	笔记	到	那	影响	在	一个	大的	账簿	那	曾是	说谎	在	一个

['bjʊərəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

bureau	near	the	fireplace	.
局	靠近	这	壁炉	.

他在放在壁炉旁梳妆台上的一本大账簿上做了如下记录。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
' And now , ' said Lord Arthur , rising from his seat ,
- 和 现在 , - 说 主 亚瑟 , 上升 从 他的 座位 ,

“现在，”亚瑟勋爵说着，从座位上站了起来。

- [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [det] . -
' pray let me know how much I am in your debt . '
- 祈祷 让 我 知道 如何 很多 我 是 在 你的 债务 . -

请告诉我我欠你多少恩情。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
' It is such a small matter , Lord Arthur , that I do not care to make any
- 它 是 这样的 一个 小的 事情 , 主 亚瑟 , 那 我 做 不是 关心 到 制作 任何
[tʃɑːdʒ] .
charge .
收费 .

“亚瑟大人，这只是一件小事，我不想提出任何指控。”

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ðə; ði] [klɒk] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [paʊndz] [ten]
The dynamite comes to seven and sixpence , the clock will be three pounds ten
这 炸药 来 到 七 和 六便士 , 这 钟 将要 是 三 磅 十
,
,
,

炸药一共七先令六便士，钟表一共三英镑十便士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
and the carriage about five shillings .
和 这 运输 关于 五 先令 .

马车大约五先令。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [kaʊnt] - . -
I am only too pleased to oblige any friend of Count Rouvaloff's . '
我 是 仅有的 也 高兴 到 必须 任何 朋友 的 数数 - . -

我非常乐意为鲁瓦洛夫伯爵的任何朋友提供帮助。

- [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [her] - ? -
' But your trouble , Herr Winckelkopf ? '
- 但 你的 麻烦 , 先生 - ? -

“但是，温克尔科夫先生，您遇到了什么麻烦呢？”

- [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
' Oh , that is nothing !
- 哦 , 那 是 没有什么 !

“哦，那算什么！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It is a pleasure to me .
它 是 一个 乐趣 到 我 .

我非常乐意。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɑːt] .
I do not work for money ; I live entirely for my art .
我 做 不是 工作 为了 钱 ; 我 居住 完全 为了 我的 艺术 .

我不是为了钱而工作；我完全为艺术而活。

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [leɪd] [daʊn] £4 , 2s .
' Lord Arthur laid down £4 , 2s .
- 主 亚瑟 铺设 向下 £4 , 2s .

亚瑟勋爵投入了 4 英镑 2 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:mən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ,

on	the	table	,	thanked	the	little	German	for	his	kindness	,	and	,
在	这	桌子	,	谢谢	这	小的	德语	为了	他的	仁慈	,	和	,

在桌子上，他感谢了那位德国小男孩的好意，然后，

['hævɪŋ] [sək'si:dɪd] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] ['ænəkists] [æt; ət][ə; eɪ] [mi:t]

having	succeeded	in	declining	an	invitation	to	meet	some	Anarchists	at	a	meat
拥有	成功了	在	下降	一个	邀请	到	见面	一些	无政府主义者	在	一个	肉

- [ti:] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] ,

-	tea	on	the	following	Saturday	,
-	茶	在	这	下列的	周六	,

成功拒绝了无政府主义者邀请他参加下周六肉食茶会的邀请后，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] .

left	the	house	and	went	off	to	the	Park	.
左边	这	房子	和	去	离开	到	这	公园	.

离开家，去了公园。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,

For	the	next	two	days	he	was	in	a	state	of	the	greatest	excitement	,
为了	这	下一个	二	天	他	曾是	在	一个	状态	的	这	最	激动	,

接下来的两天，他一直处于极度兴奋的状态。

[ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ][æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [drəʊv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [tu:; tə] [weɪt]

and	on	Friday	at	twelve	o'clock	he	drove	down	to	the	Buckingham	to	wait
和	在	星期五	在	十二	点钟	他	驾驶	向下	到	这	白金汉	到	等待

[fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .

for	news	.
为了	消息	.

星期五中午十二点，他开车前往白金汉宫等待消息。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði]['stɒlɪd] [hɔ:l] - ['pɔ:tə(r)] [kept] ['pəʊstɪŋ] [ʌp] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [pɑ:ts]

All	the	afternoon	the	stolid	hall	-	porter	kept	posting	up	telegrams	from	various	parts
全部	这	下午	这	沉稳	大厅	-	搬运工	保留	发帖	向上	电报	从	各种各样的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɔ:s] - ['reɪsɪz] ,

of	the	country	giving	the	results	of	horse	-	races	,
的	这	国家	给予	这	结果	的	马	-	种族	,

整个下午，那位表情严肃的门房不停地张贴来自全国各地的电报，报的是赛马结果。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkts] [ɪn] [dɪ'vɔ:s] [su:ts] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

the	verdicts	in	divorce	suits	,	the	state	of	the	weather	,	and	the	like	,
这	判决	在	离婚	西装	,	这	状态	的	这	天气	,	和	这	喜欢	,

离婚诉讼的判决结果、天气状况等等。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪp] [tɪkt] [aʊt] ['wɪərɪsəm] ['di:teɪlz] [ə'baʊt][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

while	the	tape	ticked	out	wearisome	details	about	an	all	-	night	sitting	in	the	House
尽管	这	磁带	勾选	出去	令人厌倦的	细节	关于	一个	全部	-	夜晚	坐着	在	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

录音带一遍遍地讲述着下议院通宵会议的枯燥细节，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pænɪk][ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	a	small	panic	on	the	Stock	Exchange	.
和	一个	小的	恐慌	在	这	库存	交换	.

股市也因此出现了一小波恐慌。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [keɪm] [ɪn] ,

At	four	o'clock	the	evening	papers	came	in	,
在	四	点钟	这	晚上	文件	来了	在	,

下午四点，晚报送来了。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

and	Lord	Arthur	disappeared	into	the	library	with	the	Pall	Mall	,	the	St	.
和	主	亚瑟	消失	进入	这	图书馆	和	这	帕尔	购物中心	,	这	英石	.

[dʒeɪmzɪz] ,

James's	,
詹姆斯的	,

亚瑟勋爵消失在图书馆里，与帕尔马尔街、圣詹姆斯街交汇处。

[ðə; ði] [gləʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌtʃaɪld] ,

the	Globe	,	and	the	Echo	,	to	the	immense	indignation	of	Colonel	Goodchild	,
这	地球	,	和	这	回声	,	到	这	巨大	愤慨	的	上校	古德柴尔德	,

《环球报》和《回声报》的报道令古德柴尔德上校无比愤慨。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

who	wanted	to	read	the	reports	of	a	speech	he	had	delivered	that	morning
WHO	通缉	到	读	这	报告	的	一个	演讲	他	有	发表	那	早晨

[æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

at	the	Mansion	House	,
在	这	大厦	房子	,

有人想阅读他当天上午在市政厅发表的演讲报道，

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [blæk]

on	the	subject	of	South	African	Missions	,	and	the	advisability	of	having	black
在	这	主题	的	南	非洲	任务	,	和	这	建议性	的	拥有	黑色的

['bɪʃəp] [ɪn] ['evrɪ] ['prɒvɪns] ,

Bishops	in	every	province	,
主教们	在	每一个	省	,

关于南非传教问题，以及在每个教省设立黑人主教的必要性，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

and	for	some	reason	or	other	had	a	strong	prejudice	against	the
和	为了	一些	原因	或者	其他	有	一个	强的	偏见	反对	这

['iːvnɪŋ] [njuːz] .

Evening	News	.
晚上	消息	.

出于某种原因，他对《晚间新闻》抱有强烈的偏见。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'teɪnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] ,

None	of	the	papers	,	however	,	contained	even	the	slightest	allusion	to	Chichester	,
没有任何	的	这	文件	,	然而	,	包含	甚至	这	丝毫	典故	到	奇切斯特	,

然而，所有文件都只字未提奇切斯特。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] .

and	Lord	Arthur	felt	that	the	attempt	must	have	failed	.
和	主	亚瑟	毛毡	那	这	试图	必须	有	失败的	.

亚瑟勋爵觉得这次尝试一定失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

It	was	a	terrible	blow	to	him	,	and	for	a	time	he	was	quite
它	曾是	一个	糟糕的	吹	到	他	,	和	为了	一个	时间	他	曾是	相当

['ʌn'nəːvd] .

unnerved	.
不安	.

这对他来说是一个沉重的打击，有一段时间他都非常不安。

[her] - , [huːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət]
Herr Winckelkopf , whom he went to see the next day was full of elaborate
先生 - , 谁 他 去 到 看 这 下一个 天 曾是 满的 的 精心制作的
[ep'ɒlədʒɪz] ,
apologies ,
致歉 ,

他第二天去拜访的温克尔科夫先生，向他做了许多诚恳的道歉。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [klɒk] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] ,
and offered to supply him with another clock free of charge ,
和 提供 到 供应 他 和 其他 钟 自由的 的 收费 ,

并提出免费为他提供另一台钟。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['naɪtrəʊ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəriːn] [bɒmz] [æt; ət] [kɒst] [praɪs] .
or with a case of nitro - glycerine bombs at cost price .
或者 和 一个 案件 的 硝基 - 甘油 炸弹 在 成本 价格 .

或者以成本价购买一箱硝化甘油炸弹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] [ɪk'sploʊsɪvz] ,
But he had lost all faith in explosives ,
但 他 有 丢失的全部 信仰 在 爆炸物 ,

但他已经对炸药彻底失去了信心。

[ænd; ənd] [her] - [hɪm'self] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['naʊədeɪz]
and Herr Winckelkopf himself acknowledged that everything is so adulterated nowadays
和 先生 - 他自己 已确认 那 一切 是 所以 掺假的 如今
,
,
,

温克尔科夫先生本人也承认，如今的一切都掺杂了太多杂质。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['daɪnəmaɪt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [gɒt] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)] [kən'dɪʃn] .
that even dynamite can hardly be got in a pure condition .
那 甚至 炸药 能 几乎 是 得到 在 一个 纯的 状况 .

即使是炸药，也很难获得纯净状态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ]
The little German , however , while admitting that something must have gone wrong
这 小的 德语 , 然而 , 尽管 承认 那 某物 必须 有 已消失 错误的
[wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
with the machinery ,
和 这 机械 ,

然而，这位德国小个子虽然承认机器肯定出了问题，

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [maɪt] [stɪl] [gəʊ] [ɒf] ,
was not without hope that the clock might still go off ,
曾是 不是 没有 希望 那 这 钟 可能 仍然 去 离开 ,

并非完全没有希望，时钟或许还会响起。

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
and instanced the case of a barometer that he had once sent to the
和 实例 这 案件 的 一个 晴雨表 那 他 有 一次 发送 到 这
['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [æt; ət] [oʊ'desə] ,
military Governor at Odessa ,
军队 州长 在 敖德萨 ,

并举例说，他曾经寄给敖德萨军事总督一个气压计。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [taɪmd] [tuː; tə] [ɪkˈspləʊd] [ɪn] [ten] [deɪz] , [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ]
which , though timed to explode in ten days , had not done so for something
哪个 , 尽管 定时 到 爆炸 在 十 天 , 有 不是 完毕 所以 为了 某物
[laɪk] [θriː] [mʌnθs] .
like three months .
喜欢 三 几个月 .

虽然预定在十天后爆炸，但它已经三个月左右没有爆炸了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [gəʊ] [ɒf] ,
It was quite true that when it did go off ,
它 曾是 相当 真的 那 什么时候 它 做过 去 离开 ,

确实，当它爆炸时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [tuː; tə] [ˈætəmz] ,
it merely succeeded in blowing a housemaid to atoms ,
它 仅仅 成功了 在 吹 一个 保姆 到 原子 ,

它只不过成功地把一个女佣炸成了碎片。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː]
the Governor having gone out of town six weeks before , but at least it
这 州长 拥有 已消失 出去 的 镇 六 周 前 , 但 在 至少 它
[ʃəʊd] [ðæt] [ˈdaɪnəmaɪt] ,
showed that dynamite ,
显示 那 炸药 ,

州长六周前就出城了，但至少这表明了炸药的威力。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈstrʌktɪv] [fɔːs] , [wɒz; wəz] , [wen] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] , [ə; eɪ]
as a destructive force , was , when under the control of machinery , a
作为 一个 破坏性的 力量 , 曾是 , 什么时候 在下面 这 控制 的 机械 , 一个
[ˈpaʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

作为一种破坏性力量，当它受到机器控制时，是一种强大的力量。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈpʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] [ˈeɪdʒənt] .
though a somewhat unpunctual agent .
尽管 一个 有些 不守时 代理人 .

虽然这位代理人有点不守时。

[lɔːd] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Lord Arthur was a little consoled by this reflection , but even here he was
主 亚瑟 曾是 一个 小的 安慰 经过 这 反射 , 但 甚至 这里 他 曾是
[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
destined to disappointment ,
注定 到 失望 ,

亚瑟勋爵对此稍感安慰，但即便如此，他注定还是会失望。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kɔːld] [hɪm]
for two days afterwards , as he was going upstairs , the Duchess called him
为了 二 天 然后 , 作为 他 曾是 去 楼上 , 这 公爵夫人 称为 他
[ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbuːdwɑː(r)] ,
into her boudoir ,
进入 她 闺房 ,

接下来的两天，每当他上楼时，公爵夫人都会叫他到她的闺房去。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdiːnəri] .
and showed him a letter she had just received from the Deanery .
和 显示 他 一个 信 她 有 只是 已收到 从 这 院长 .

她给他看了一封她刚收到的来自教长的信。

- [dʒeɪn] [raɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɛtəz] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]

'	Jane	writes	charming	letters	,	'	said	the	Duchess	;	'	you	must	really	read	her
-	简	写	迷人	信件	,	-	说	这	公爵夫人	;	-	你	必须	真的	读	她

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“简写的信很迷人，”公爵夫人说，“你一定要最后再读她的信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['mjuːdi] [sendz] [juː 'es] .

It	is	quite	as	good	as	the	novels	Mudie	sends	us	.
它	是	相当	作为	好的	作为	这	小说	泥巴	发送	我们	.

它和穆迪寄给我们的小说一样精彩。

- [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [siːzd] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	Lord	Arthur	seized	the	letter	from	her	hand	.
-	主	亚瑟	查获	这	信	从	她	手	.

亚瑟勋爵从她手中夺过信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

[ðə; ði] ['diːnəri] , ['tʃɪtʃəstə(r)] ,

The	Deanery	,	Chichester	,
这	院长	,	奇切斯特	,

奇切斯特院长府

27th [meɪ] .

27th	May	.
27th	可能	.

5月27日。

[maɪ] ['dɪərɪst] [ɑːnt] ,

My	Dearest	Aunt	,
我的	亲爱的	阿姨	,

我最亲爱的姑姑，

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flænl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]

Thank	you	so	much	for	the	flannel	for	the	Dorcas	Society	,	and	also
感谢	你	所以	很多	为了	这	绒布	为了	这	多卡斯	社会	,	和	还

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪŋəm] .

for	the	gingham	.
为了	这	格子布	.

非常感谢您为多卡斯协会捐赠的法兰绒和格子布。

[ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] [ðeə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] ,

I	quite	agree	with	you	that	it	is	nonsense	their	wanting	to	wear	pretty	things	,
我	相当	同意	和	你	那	它	是	废话	他们的	想要	到	穿	漂亮的	事物	,

我完全同意你的看法，他们想穿漂亮衣服的想法简直荒谬。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪz][səʊ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['naʊədeɪz] ,

but	everybody	is	so	Radical	and	irreligious	nowadays	,
但	大家	是	所以	激进的	和	无宗教信仰者	如今	,

但现在每个人都如此激进和不信教。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][traɪ][ænd; ənd] [dres] [laɪk]

that	it	is	difficult	to	make	them	see	that	they	should	not	try	and	dress	like
那	它	是	难的	到	制作	他们	看	那	他们	应该	不是	尝试	和	裙子	喜欢

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] .

the	upper	classes	.
这	上	课程	.

很难让他们明白，他们不应该试图模仿上层阶级的穿着打扮。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

I	am	sure	I	don't	know	what	we	are	coming	to	.
我	是	当然	我	不	知道	什么	我们	是	未来	到	.

我确信我不知道我们将走向何方。

[æz; əz][pə'pɑː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

As	papa	has	often	said	in	his	sermons	,	we	live	in	an	age	of	unbelief	.
作为	爸爸	有	经常	说	在	他的	布道	,	我们	居住	在	一个	年龄	的	不信	.

正如爸爸在布道中经常说的那样，我们生活在一个不信的时代。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [əd'maɪərə(r)] [sent] [pə'pɑː]

We	have	had	great	fun	over	a	clock	that	an	unknown	admirer	sent	papa
我们	有	有	伟大的	乐趣	超过	一个	钟	那	一个	未知	仰慕者	发送	爸爸

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] .

last	Thursday	.
最后的	周四	.

我们为一位不知名的爱慕者上周四送给爸爸的钟表而感到非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks][frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['kærɪdʒ] [peɪd] ,

It	arrived	in	a	wooden	box	from	London	,	carriage	paid	,
它	到达的	在	一个	木制的	盒子	从	伦敦	,	运输	有薪酬的	,

它装在一个木箱里从伦敦寄来，运费已付。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sent] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd]

and	papa	feels	it	must	have	been	sent	by	some	one	who	had	read
和	爸爸	感觉	它	必须	有	到过	发送	经过	一些	一	WHO	有	读

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːmən] ,

his	remarkable	sermon	,
他的	卓越	讲道	,

爸爸觉得这一定是读过他那篇精彩布道的人寄来的。

- [ɪz]['laɪs(ə)ns] ['lɪbəti] ? - [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	Is	Licence	Liberty	?	'	for	on	the	top	of	the	clock	was	a	figure	of	a
-	是	执照	自由	?	-	为了	在	这	顶部	的	这	钟	曾是	一个	数字	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“驾照就是自由吗？”因为钟的顶部有一个女人的雕像。

[wɪð] [wɒt] [pə'pɑː] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	what	papa	said	was	the	cap	of	Liberty	on	her	head	.
和	什么	爸爸	说	曾是	这	帽	的	自由	在	她	头	.

她头上戴着爸爸所说的自由之帽。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][pə'pɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,

I	didn't	think	it	very	becoming	myself	,	but	papa	said	it	was	historical	,
我	没有	思考	它	非常	成为	我	,	但	爸爸	说	它	曾是	历史	,

我当时觉得这样做不太合适，但爸爸说这是历史性的。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

so	I	suppose	it	is	all	right	.
所以	我	认为	它	是	全部	正确的	.

所以我觉得应该没问题。

['pɑːkə(r)] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pə'pɑː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Parker	unpacked	it	,	and	papa	put	it	on	the	mantelpiece	in	the	library	,
帕克	拆开包装	它	,	和	爸爸	放	它	在	这	壁炉架	在	这	图书馆	,

帕克把它拆开包装，爸爸把它放在书房的壁炉架上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk]

and	we	were	all	sitting	there	on	Friday	morning	,	when	just	as	the	clock
和	我们	是	全部	坐着	那里	在	星期五	早晨	,	什么时候	只是	作为	这	钟

[strʌk] [twelv] ,

struck	twelve	,
击	十二	,

星期五早上，我们都坐在那里，时钟刚敲响十二点，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [hwə:] [nɔɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l]

we	heard	a	whirring	noise	,	a	little	puff	of	smoke	came	from	the	pedestal
我们	听到	一个	嗡嗡声	噪音	,	一个	小的	噗	的	抽烟	来了	从	这	座

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

of	the	figure	,
的	这	数字	,

我们听到一阵嗡嗡声，从雕像的底座上冒出一小股烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒn][ðə; ði]

and	the	goddess	of	Liberty	fell	off	,	and	broke	her	nose	on	the
和	这	女神	的	自由	跌倒	离开	,	和	打破	她	鼻子	在	这

['fendə(r)] !

fender	!
挡泥板	!

自由女神像摔了下来，鼻子撞在挡泥板上摔断了!

['mærɪə][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,

Maria	was	quite	alarmed	,	but	it	looked	so	ridiculous	,
玛丽亚	曾是	相当	惊慌	,	但	它	看起来	所以	荒谬的	,

玛丽亚非常惊慌，但这看起来实在太荒谬了。

[ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'pɑː][wɒz; wəz]

that	James	and	I	went	off	into	fits	of	laughter	,	and	even	papa	was
那	詹姆斯	和	我	去	离开	进入	适合	的	笑声	,	和	甚至	爸爸	曾是

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

我和詹姆斯都笑得前仰后合，连爸爸也被逗乐了。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'lærəm] [klɒk] ,

When	we	examined	it	,	we	found	it	was	a	sort	of	alarum	clock	,
什么时候	我们	检查	它	,	我们	成立	它	曾是	一个	种类	的	警报器	钟	,

我们检查后发现，它是一种警报钟。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊə(r)] ,

and	that	,	if	you	set	it	to	a	particular	hour	,
和	那	,	如果	你	放	它	到	一个	特别的	小时	,

如果你把它设定在某个特定的时间，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf]

and	put	some	gunpowder	and	a	cap	under	a	little	hammer	,	it	went	off
和	放	一些	火药	和	一个	帽	在下面	一个	小的	锤	,	它	去	离开

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

whenever	you	wanted	.
每当	你	通缉	.

在小锤子下面放些火药和雷管，想什么时候引爆就什么时候引爆。

[pə'pɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

Papa	said	it	must	not	remain	in	the	library	,	as	it	made	a	noise	,
爸爸	说	它	必须	不是	保持	在	这	图书馆	,	作为	它	制成	一个	噪音	,

爸爸说它不能留在图书馆里，因为它会发出噪音。

[səʊ] ['rɛdʒi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

so	Reggie	carried	it	away	to	the	schoolroom	,
所以	雷吉	携带	它	离开	到	这	教室	,

于是雷吉把它带到了教室。

[ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hæv; həv] [smɔːl] [ɪk'sploʊʒənz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

and	does	nothing	but	have	small	explosions	all	day	long	.
和	做	没有什么	但	有	小的	爆炸	全部	天	长的	.

除了整天发生小型爆炸之外，什么也不做。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [laɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ?

Do	you	think	Arthur	would	like	one	for	a	wedding	present	?
做	你	思考	亚瑟	会	喜欢	一	为了	一个	婚礼	展示	?

你觉得亚瑟会喜欢这样的结婚礼物吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第3/8页

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] .

I	suppose	they	are	quite	fashionable	in	London	.
我	认为	他们	是	相当	时髦	在	伦敦	.

我想它们在伦敦应该很流行吧。

[pə'pɑː] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] ['lɪbəti] [kænt] [lɑːst] ,

Papa	says	they	should	do	a	great	deal	of	good	,	as	they	show	that	Liberty	can't	last	,
爸爸	说道	他们	应该	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,	作为	他们	展示	那	自由	不能	最后的	,

爸爸说他们应该做很多好事，因为他们证明了自由不会永远持续下去。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] .

but	must	fall	down	.
但	必须	落下	向下	.

但终究会跌倒。

[pə'pɑː] [sez] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

Papa	says	Liberty	was	invented	at	the	time	of	the	French	Revolution	.
爸爸	说道	自由	曾是	发明	在	这	时间	的	这	法语	革命	.

爸爸说自由是在法国大革命时期发明的。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

How	awful	it	seems	!
如何	可怕	它	似乎	!

真是太糟糕了！

[ai] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːkəs] , [weə(r)] [ai] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['letə(r)] .

I	have	now	to	go	to	the	Dorcas	,	where	I	will	read	them	your	most	instructive	letter	.
我	有	现在	到	去	到	这	多卡斯	,	在哪里	我	将要	读	他们	你的	最多	有指导意义的	信	.

我现在要去多加家，在那里我会把您那封最有启发性的信读给他们听。

[haʊ] [truː] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɪz] ,

How	true	,	dear	aunt	,	your	idea	is	,
如何	真的	,	亲爱的	阿姨	,	你的	主意	是	,

亲爱的姑妈，您说得太对了！

[ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

that	in	their	rank	of	life	they	should	wear	what	is	unbecoming	.
那	在	他们的	秩	的	生活	他们	应该	穿	什么	是	不体面	.

他们身份地位如此，却穿着有失身份的服饰。

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːd] , [ðeə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [dres] ,

I	must	say	it	is	absurd	,	their	anxiety	about	dress	,
我	必须	说	它	是	荒诞	,	他们的	焦虑	关于	裙子	,

我必须说，他们对穿着的焦虑真是荒谬。

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

when	there	are	so	many	more	important	things	in	this	world	,	and	in	the	next	.
什么时候	那里	是	所以	许多	更多的	重要的	事物	在	这	世界	,	和	在	这	下一个	.

而这个世界上，乃至来世，还有那么多更重要的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəd] ['pɒplɪn] [tɜːnd] [aʊt][səʊ] [wel] ,

I	am	so	glad	your	flowered	poplin	turned	out	so	well	,
我	是	所以	高兴的	你的	开花的	府绸	转向	出去	所以	出色地	,

我很高兴你的印花府绸成品这么好!

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːn] .

and	that	your	lace	was	not	torn	.
和	那	你的	蕾丝	曾是	不是	撕裂	.

而且你的蕾丝也没有破损。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weərɪŋ] [maɪ] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɒn]

I	am	wearing	my	yellow	satin	,	that	you	so	kindly	gave	me	,	at	the	Bishop's	on
我	是	穿着	我的	黄色的	缎	,	那	你	所以	亲切地	给予	我	,	在	这	主教的	在

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

星期三去主教府，我穿的就是您好心送我的那件黄色缎子礼服。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] .

and	think	it	will	look	all	right	.
和	思考	它	将要	看	全部	正确的	.

我觉得看起来应该还不错。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bəʊz] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Would	you	have	bows	or	not	?
会	你	有	弓	或者	不是	?

你会带弓箭吗?

['dʒenɪŋz] [sez] [ðæt] ['evri] [wʌn] [weəz] [bəʊz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəskɜːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Jennings	says	that	every	one	wears	bows	now	,	and	that	the	underskirt	should	be
詹宁斯	说道	那	每一个	一	穿着	弓	现在	,	和	那	这	衬裙	应该	是

[frɪld] .

frilled	.
褶边	.

詹宁斯说，现在每个人都戴着蝴蝶结，而且衬裙应该有褶边。

['rɛdʒi] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

Reggie	has	just	had	another	explosion	,
雷吉	有	只是	有	其他	爆炸	,

雷吉又一次爆发了。

[ænd; ənd][pə'pɑː][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .

and	papa	has	ordered	the	clock	to	be	sent	to	the	stables	.
和	爸爸	有	订购	这	钟	到	是	发送	到	这	马厩	.

爸爸吩咐人把钟送到马厩去。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [pə'pɑː] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][fɜːst] ,

I	don't	think	papa	likes	it	so	much	as	he	did	at	first	,
我	不	思考	爸爸	点赞	它	所以	很多	作为	他	做过	在	第一的	,

我觉得爸爸不像一开始那么喜欢它了。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['flætəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪ] .

though	he	is	very	flattered	at	being	sent	such	a	pretty	and	ingenious	toy	.
尽管	他	是	非常	受宠若惊	在	存在	发送	这样的	一个	漂亮的	和	巧妙	玩具	.

不过，他收到如此精美巧妙的玩具，感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ][ðem; ðəm] .

It	shows	that	people	read	his	sermons	,	and	profit	by	them	.
它	演出	那	人们	读	他的	布道	,	和	利润	经过	他们	.

这说明有人阅读他的布道，并从中受益。

[pə'pɑ:] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['rɛdʒi] , [ænd; ənd] ['mærɪə] [ɔ:l] [ju'naɪt] ,

Papa	**sends**	**his**	**love**	**,**	**in**	**which**	**James**	**,**	**and**	**Reggie**	**,**	**and**	**Maria**	**all**	**unite**	**,**
爸爸	发送	他的	爱	,	在	哪个	詹姆斯	,	和	雷吉	,	和	玛丽亚	全部	团结	,

爸爸送上他的爱，詹姆斯、雷吉和玛丽亚都团结在一起。

[ænd; ənd] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['si:səlz] [gaʊt] [ɪz] ['betə(r)] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] [ɑ:nt] , ['evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

and	**,**	**hoping**	**that**	**Uncle**	**Cecil's**	**gout**	**is**	**better**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**dear**	**aunt**	**,**	**ever**	**your**
和	,	希望	那	叔叔	塞西尔的	痛风	是	更好的	,	相信	我	,	亲爱的	阿姨	,	曾经	你的

[ə'fekʃənət] [ni:s] ,

affectionate	**niece**	**,**
亲热	侄女	,

还有，亲爱的姑姑，请相信我，希望塞西尔叔叔的痛风好转，你永远疼爱的侄女。

[dʒeɪn] ['pɜ:rsi] .

jane	**percy**	**.**
简	珀西	.

简·珀西。

[ˌpi: 'es] . — [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊz] .

PS	**.**	**—**	**Do**	**tell**	**me**	**about**	**the**	**bows**	**.**
PS	.	—	做	告诉	我	关于	这	弓	.

PS.—请务必告诉我关于弓箭的事。

['dʒenɪŋz] [in'sist] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Jennings	**insists**	**they**	**are**	**the**	**fashion**	**.**
詹宁斯	坚持	他们	是	这	时尚	.

詹宁斯坚称它们代表着时尚。

[lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

Lord	**Arthur**	**looked**	**so**	**serious**	**and**	**unhappy**	**over**	**the**	**letter**	**,**
主	亚瑟	看起来	所以	严肃的	和	不开心	超过	这	信	,

亚瑟勋爵看到这封信后，神情十分严肃，很不高兴。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [went] ['ɪntu:] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

that	**the**	**Duchess**	**went**	**into**	**fits**	**of**	**laughter**	**.**
那	这	公爵夫人	去	进入	适合	的	笑声	.

公爵夫人顿时捧腹大笑。

- [maɪ][dɪə(r)] ['ɑ:θə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['letə(r)] [ə'gen] !

'	**My**	**dear**	**Arthur**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**,**	**'**	**I**	**shall**	**never**	**show**	**you**	**a**	**young**	**lady's**	**letter**	**again**	**!**
-	我的	亲爱的	亚瑟	,	-	她	哭	,	-	我	将	绝不	展示	你	一个	年轻的	女士的	信	再次	!

“我亲爱的亚瑟，”她喊道，“我再也不会给你看年轻小姐的信了！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒk] ?

But	**what**	**shall**	**I**	**say**	**about**	**the**	**clock**	**?**
但	什么	将	我	说	关于	这	钟	?

但是，关于这座钟，我该说些什么呢?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [maɪ'self] . -

I	**think**	**it**	**is**	**a**	**capital**	**invention**	**,**	**and**	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**one**	**myself**	**.**	**'**
我	思考	它	是	一个	首都	发明	,	和	我	应该	喜欢	到	有	一	我	.	-

我认为这是一项伟大的发明，我自己也想拥有一个。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,

'	**I**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**them**	**,**	**'**	**said**	**Lord**	**Arthur**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**smile**	**,**
-	我	不	思考	很多	的	他们	,	-	说	主	亚瑟	,	和	一个	伤心	微笑	,

“我不太看得起他们，”亚瑟勋爵带着一丝苦笑说道。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**,**	**after**	**kissing**	**his**	**mother**	**,**	**he**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	,	后	接吻	他的	母亲	,	他	左边	这	房间	.

亲吻了母亲之后，他离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ˌʌp'steəz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

When	he	got	upstairs	,	he	flung	himself	on	a	sofa	,	and	his	eyes	filled	with
什么时候	他	得到	楼上	,	他	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	他的	眼睛	已填	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他上楼后，扑倒在沙发上，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi]

He	had	done	his	best	to	commit	this	murder	,	but	on	both	occasions	he
他	有	完毕	他的	最好的	到	犯罪	这	谋杀	,	但	在	两个都	场合	他

[hæd; həd] [feɪld] ,

had	failed	,
有	失败的	,

他竭尽全力想要实施这起谋杀，但两次都失败了。

[ænd; ənd] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	through	no	fault	of	his	own	.
和	通过	不	过错	的	他的	自己的	.

而且这并非他自身的过错。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hɜː'self]

He	had	tried	to	do	his	duty	,	but	it	seemed	as	if	Destiny	herself
他	有	尝试	到	做	他的	责任	,	但	它	似乎	作为	如果	命运	她自己

[hæd; həd] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] .

had	turned	traitor	.
有	转向	叛徒	.

他努力履行自己的职责，但命运似乎背叛了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

He	was	oppressed	with	the	sense	of	the	barrenness	of	good	intentions	,
他	曾是	受压迫者	和	这	感觉	的	这	不育	的	好的	意图	,

他深受良好意愿付诸东流的挫败感折磨。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] .

of	the	futility	of	trying	to	be	fine	.
的	这	无用	的	尝试	到	是	美好的	.

试图让自己看起来一切都好的徒劳无功。

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Perhaps	,	it	would	be	better	to	break	off	the	marriage	altogether	.
也许	,	它	会	是	更好的	到	休息	离开	这	婚姻	共	.

或许，彻底结束这段婚姻才是更好的选择。

['sɪbɪl] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

Sybil	would	suffer	,	it	is	true	,
西比尔	会	遭受	,	它	是	真的	,

西比尔确实会遭受痛苦。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəli] [mɑː(r)] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [æz; əz] [hɜːz] .

but	suffering	could	not	really	mar	a	nature	so	noble	as	hers	.
但	痛苦	可以	不是	真的	马尔	一个	自然	所以	高贵	作为	她的	.

但苦难并不能真正玷污她如此高贵的品性。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

As	for	himself	,	what	did	it	matter	?
作为	为了	他自己	,	什么	做过	它	事情	?

至于他自己，这又有什么关系呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [daɪ] ,

There	is	always	some	war	in	which	a	man	can	die	,
那里	是	总是	一些	战争	在	哪个	一个	男人	能	死	,

总会有战争，而战争中总会有人丧命。

[sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

some	cause	to	which	a	man	can	give	his	life	,
一些	原因	到	哪个	一个	男人	能	给	他的	生活	,

某种值得人为之献身的事业，

[ænd; ənd][æz; əz][laɪf][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ] [deθ] [hæd; həd][nəʊ]['terə(r)] .

and	as	life	had	no	pleasure	for	him	,	so	death	had	no	terror	.
和	作为	生活	有	不	乐趣	为了	他	,	所以	死亡	有	不	恐怖	.

因为他觉得生活毫无乐趣，所以死亡也对他毫无恐惧。

[let] ['destəni] [wɜːk] [aʊt][hɪz; ɪz] [duːm] .

Let	Destiny	work	out	his	doom	.
让	命运	工作	出去	他的	厄运	.

让命运来决定他的结局吧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

He	would	not	stir	to	help	her	.
他	会	不是	搅拌	到	帮助	她	.

他没有动弹去帮她。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

At	half	-	past	seven	he	dressed	,	and	went	down	to	the	club	.
在	一半	-	过去的	七	他	穿着	,	和	去	向下	到	这	俱乐部	.

七点半，他穿好衣服，下楼去了俱乐部。

['sɜːbɪtən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

Surbiton	was	there	with	a	party	of	young	men	,	and	he	was	obliged	to
瑟比顿	曾是	那里	和	一个	派对	的	年轻的	男人	,	和	他	曾是	有义务	到

[daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

dine	with	them	.
用餐	和	他们	.

萨比顿当时和一群年轻人在一起，他不得不和他们一起用餐。

[ðeə(r)] ['trɪviəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][dʒest][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] ,

Their	trivial	conversation	and	idle	jests	did	not	interest	him	,
他们的	琐碎的	对话	和	闲置的	笑话	做过	不是	兴趣	他	,

他们那些琐碎的谈话和无聊的玩笑并没有引起他的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

and	as	soon	as	coffee	was	brought	he	left	them	,
和	作为	很快	作为	咖啡	曾是	带来	他	左边	他们	,

咖啡一端上来，他就离开了。

[ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

inventing	some	engagement	in	order	to	get	away	.
发明	一些	订婚	在	命令	到	得到	离开	.

编造一些事情来逃避。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

As	he	was	going	out	of	the	club	,	the	hall	-	porter	handed	him	a	letter	.
作为	他	曾是	去	出去	的	这	俱乐部	,	这	大厅	-	搬运工	递交	他	一个	信	.

当他走出俱乐部时，门房递给他一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [her] - , ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	from	Herr	Winckelkopf	,	asking	him	to	call	down	the	next	evening	,
它	曾是	从	先生	-	,	问	他	到	称呼	向下	这	下一个	晚上	,

那是温克尔科夫先生打来的，让他第二天晚上打电话下来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [ʌm'brelə] , [ðæt] [went] [ɒf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	look	at	an	explosive	umbrella	,	that	went	off	as	soon	as	it	was
和	看	在	一个	爆炸物	伞	,	那	去	离开	作为	很快	作为	它	曾是

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

看看那把爆炸伞，它一打开就爆炸了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][dʒɪ'ni:və] .

It	was	the	very	latest	invention	,	and	had	just	arrived	from	Geneva	.
它	曾是	这	非常	最新的	发明	,	和	有	只是	到达的	从	日内瓦	.

这是当时最新的发明，刚从日内瓦运来。

[hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ʌp]['ɪntu:] ['frægmənts] .

He	tore	the	letter	up	into	fragments	.
他	撕裂	这	信	向上	进入	片段	.

他把信撕成了碎片。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tu:; tə][traɪ] ['eni] [mɔ:(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

He	had	made	up	his	mind	not	to	try	any	more	experiments	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	尝试	任何	更多的	实验	.

他已经下定决心不再进行任何实验。

[ðen] [hi:; hi] ['wɔndə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd][sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ]

Then	he	wandered	down	to	the	Thames	Embankment	,	and	sat	for	hours	by
然后	他	漫步	向下	到	这	泰晤士河	堤	,	和	卫星	为了	小时	经过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

然后他漫步走到泰晤士河堤岸，在河边坐了几个小时。

[ðə; ði] [mu:n] [piə] [θru:] [ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv] ['tɔ:ni] [klaʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	moon	peered	through	a	mane	of	tawny	clouds	,	as	if	it	were	a
这	月亮	窥视	通过	一个	鬃毛	的	黄褐色	云	,	作为	如果	它	是	一个

['laɪənz] [aɪ] ,

lion's	eye	,
狮子的	眼睛	,

月亮透过一团黄褐色的云层，像狮子的眼睛一样，凝视着天空。

[ænd; ənd] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [stɑ:z] ['spæŋgld] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɔ:lt] , [laɪk] [gəʊld] [dʌst] ['paʊdəd] [ɒn][ə; eɪ]

and	innumerable	stars	spangled	the	hollow	vault	,	like	gold	dust	powdered	on	a
和	无数	明星	闪闪发光的	这	空洞的	金库	,	喜欢	金子	灰尘	粉末状	在	一个

['pɜ:p(ə)l] [dəʊm] .

purple	dome	.
紫色的	穹顶	.

无数繁星点缀着空心的穹顶，如同金色的粉末洒在紫色的穹顶上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɑ:dʒ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɜ:bɪd] [stri:m] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ]

Now	and	then	a	barge	swung	out	into	the	turbid	stream	,	and	floated	away
现在	和	然后	一个	驳船	摇摆	出去	进入	这	混浊	溪流	,	和	漂浮	离开

[wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,

with	the	tide	,
和	这	潮	,

不时有驳船驶入浑浊的河水中，随潮水漂走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪgnlz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [gri:n] [tu:; tə] ['skɑ:lət] [æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [ræn]

and	the	railway	signals	changed	from	green	to	scarlet	as	the	trains	ran
和	这	铁路	信号	已更改	从	绿色的	到	猩红	作为	这	火车	跑

['ʃri:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

shrieking	across	the	bridge	.
尖叫	穿过	这	桥	.

火车呼啸着驶过大桥，铁路信号灯也由绿色变成了红色。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [twelv] [ə'klɑːk] [bu:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['taʊə(r)][æt; ət] ['westmɪnstə(r)] ,

After	some	time	,	twelve	o'clock	boomed	from	the	tall	tower	at	Westminster	,
后	一些	时间	,	十二	点钟	蓬勃发展	从	这	高的	塔	在	威斯敏斯特	,

过了一会儿，威斯敏斯特高塔传来十二点整的钟声。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnərəs] [bel] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

and	at	each	stroke	of	the	sonorous	bell	the	night	seemed	to	tremble	.
和	在	每个	中风	的	这	响亮的	钟	这	夜晚	似乎	到	颤抖	.

每一次响亮的钟声响起，夜空仿佛都随之颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪts] [went] [aʊt] ,

Then	the	railway	lights	went	out	,
然后	这	铁路	灯	去	出去	,

然后，铁路灯熄灭了。

[wʌn] ['sɒlətri] [læmp] [left] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ruːbi] [ɒn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][mɑːst] ,

one	solitary	lamp	left	gleaming	like	a	large	ruby	on	a	giant	mast	,
一	孤	灯	左边	闪闪发光	喜欢	一个	大的	红宝石	在	一个	巨大的	桅杆	,

桅杆上孤零零地挂着一盏灯，像一颗硕大的红宝石般闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['feɪntə(r)] .

and	the	roar	of	the	city	became	fainter	.
和	这	吼	的	这	城市	成为	较暗	.

城市的喧嚣渐渐远去。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [strəul] [tə'wɔːdz] ['blæk,fraɪərz] .

At	two	o'clock	he	got	up	,	and	strolled	towards	Blackfriars	.
在	二	点钟	他	得到	向上	,	和	漫步	向	黑衣修士	.

两点钟的时候，他起床，漫步走向黑衣修士桥。

[haʊ] [ˌʌn'rɪəl] ['evriθɪŋ] [lʊkt] !

How	unreal	everything	looked	!
如何	虚幻	一切	看起来	!

一切都显得那么不真实！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] !

How	like	a	strange	dream	!
如何	喜欢	一个	奇怪的	梦	!

简直像一场奇怪的梦！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [siːmd] [bɪlt] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

The	houses	on	the	other	side	of	the	river	seemed	built	out	of	darkness	.
这	房屋	在	这	其他	边	的	这	河	似乎	建造	出去	的	黑暗	.

河对岸的房子仿佛是用黑暗建造的。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'njuː] .

One	would	have	said	that	silver	and	shadow	had	fashioned	the	world	anew	.
一	会	有	说	那	银	和	阴影	有	造型	这	世界	重新	.

人们会说，银与影重塑了世界。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [eə(r)] .

The	huge	dome	of	St	.	Paul's	loomed	like	a	bubble	through	the	dusky	air	.
这	巨大的	穹顶	的	英石	.	保罗的	迫近	喜欢	一个	气泡	通过	这	昏暗	空气	.

圣保罗大教堂巨大的圆顶像一个气泡一样在昏暗的空气中若隐若现。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

As	he	approached	Cleopatra's	Needle	he	saw	a	man	leaning	over	the
作为	他	接近	克利奥帕特拉的	针	他	锯	一个	男人	倾斜	超过	这

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

当他走近克利奥帕特拉方尖碑时，他看到一个人倚在栏杆上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][gæs] - [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn]

and	as	he	came	nearer	the	man	looked	up	,	the	gas	-	light	falling	full	upon
和	作为	他	来了	更近	这	男人	看起来	向上	,	这	气体	-	光	坠落	满的	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

当他走近时，那人抬起头，煤气灯的灯光正好照在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . , [ðə; ði] !

It	was	Mr	.	Podgers	,	the	cheiromantist	!
它	曾是	先生	.	podgers	,	这	手语占卜师	!

原来是占卜师波杰斯先生!

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðə; ði][fæt] , ['flæbi] [feɪs] , [ðə; ði][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] , [ðə; ði] ['sɪkli]

No	one	could	mistake	the	fat	,	flabby	face	,	the	gold	-	rimmed	spectacles	,	the	sickly
不	一	可以	错误	这	胖的	,	松弛	脸	,	这	金子	-	带边	眼镜	,	这	病弱的

['fiːb(ə)l] [smaɪl] ,

feeble	smile	,
微弱	微笑	,

谁都不会认错那张肥胖松弛的脸、金边眼镜和病态虚弱的笑容。

[ðə; ði] ['senʃuəl] [maʊθ] .

the	sensual	mouth	.
这	感性的	嘴	.

性感的嘴唇。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [stɒpt] .

Lord	Arthur	stopped	.
主	亚瑟	停止	.

亚瑟王停了下来。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] ['sɒftli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] .

A	brilliant	idea	flashed	across	him	,	and	he	stole	softly	up	behind	.
一个	杰出的	主意	闪光灯	穿过	他	,	和	他	偷窃	轻轻	向上	在后面	.

他灵光一闪，想到了一个好主意，于是悄悄地溜到后面去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['mɪstə(r)] . [baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm]['ɪntuː]

In	a	moment	he	had	seized	Mr	.	Podgers	by	the	legs	,	and	flung	him	into
在	一个	片刻	他	有	查获	先生	.	podgers	经过	这	腿	,	和	扔	他	进入

[ðə; ði] [temz] .

the	Thames	.
这	泰晤士河	.

他随即抓住波杰斯先生的双腿，把他扔进了泰晤士河。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːs] [əʊθ] , [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

There	was	a	coarse	oath	,	a	heavy	splash	,	and	all	was	still	.
那里	曾是	一个	粗	誓言	,	一个	重的	溅	,	和	全部	曾是	仍然	.

一声粗哑的咒骂，一声巨响，然后一切都静止了。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lord	Arthur	looked	anxiously	over	,	but	could	see	nothing	of	the	cheiromantist
主	亚瑟	看起来	焦虑地	超过	,	但	可以	看	没有什么	的	这	手语占卜师

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] ,

but	a	tall	hat	,
但	一个	高的	帽子	,

亚瑟勋爵焦急地向那边张望，却只看到一顶高高的帽子，什么也看不到，只看到一个占卜师的身影。

[ˌpiruˈet] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] .

pirouetting	in	an	eddy	of	moonlit	water	.
旋转	在	一个	涡流	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	.

在月光下的水流漩涡中旋转。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][sæŋk] , [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

After	a	time	it	also	sank	,	and	no	trace	of	Mr	.	Podgers	was	visible	.
后	一个	时间	它	还	沉没	,	和	不	痕迹	的	先生	.	podgers	曾是	可见的	.

过了一段时间，它也沉没了，波杰斯先生的踪迹也消失得无影无踪。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌlkɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgə(r)] ['straɪkɪŋ] [aʊt]

Once	he	thought	that	he	caught	sight	of	the	bulky	misshapen	figure	striking	out
一次	他	想法	那	他	捕捉	视线	的	这	笨重	畸形	数字	引人注目	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

for	the	staircase	by	the	bridge	,
为了	这	楼梯	经过	这	桥	,

他突然觉得他看到了那个笨重畸形的身影正朝着桥边的楼梯走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	a	horrible	feeling	of	failure	came	over	him	,
和	一个	可怕	感觉	的	失败	来了	超过	他	,

一种可怕的失败感涌上心头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	it	turned	out	to	be	merely	a	reflection	,
但	它	转向	出去	到	是	仅仅	一个	反射	,

但结果证明那只是一面镜子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] .

and	when	the	moon	shone	out	from	behind	a	cloud	it	passed	away	.
和	什么时候	这	月亮	闪耀	出去	从	在后面	一个	云	它	通过了	离开	.

当月亮从云层后透出光芒时，它就消失了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriːt] [ɒv; əv] ['destəni] .

At	last	he	seemed	to	have	realised	the	decree	of	destiny	.
在	最后的	他	似乎	到	有	意识到	这	法令	的	命运	.

他似乎终于领悟了命运的安排。

[hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['sɪbəlz] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	heaved	a	deep	sigh	of	relief	,	and	Sybil's	name	came	to	his	lips	.
他	喘息	一个	深的	叹	的	宽慰	,	和	西比尔的	姓名	来了	到	他的	嘴唇	.

他长舒一口气，如释重负，西比尔的名字脱口而出。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

'	Have	you	dropped	anything	,	sir	?	'	said	a	voice	behind	him	suddenly	.
-	有	你	掉落	任何事物	,	先生	?	-	说	一个	嗓音	在后面	他	突然	.

“先生，您有没有掉东西？”他身后突然传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] .

He	turned	round	,	and	saw	a	policeman	with	a	bull's	-	eye	lantern	.
他	转向	圆形的	,	和	锯	一个	警察	和	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

他转过身，看到一个警察拿着一盏牛眼灯。

- ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['sɑːdʒənt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ]

'	Nothing	of	importance	,	sergeant	,	'	he	answered	,	smiling	,	and	hailing	a
-	没有什么	的	重要性	,	军士	,	-	他	回答	,	微笑	,	和	欢呼	一个

['pɑːsɪŋ] ['hænsəm] ,

passing	hansom	,
通过	汉森	,

“没什么重要的事，中士，”他笑着回答，同时向一辆路过的马车招手。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] .

he	jumped	in	,	and	told	the	man	to	drive	to	Belgrave	Square	.
他	跳了起来	在	,	和	讲述	这	男人	到	驾驶	到	贝尔格雷夫	正方形	.

他跳上车，告诉那人开车去贝尔格雷夫广场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

For	the	next	few	days	he	alternated	between	hope	and	fear	.
为了	这	下一个	很少	天	他	交替	之间	希望	和	害怕	.

接下来的几天里，他时而充满希望，时而感到恐惧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] ['mɪstə(r)] . [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	moments	when	he	almost	expected	Mr	.	Podgers	to	walk	into	the	room	,
那里	是	时刻	什么时候	他	几乎	预期的	先生	.	podgers	到	走	进入	这	房间	,

有好几次，他几乎都以为波杰斯先生会走进房间。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [hɪm] .

and	yet	at	other	times	he	felt	that	Fate	could	not	be	so	unjust	to	him	.
和	然而	在	其他	时代	他	毛毡	那	命运	可以	不是	是	所以	不公正	到	他	.

然而，有时他又觉得命运不该对他如此不公。

[twaɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'dres] [ɪn] [west] [muːn] [striːt] ,

Twice	he	went	to	the	cheiromantist's	-	address	in	West	Moon	Street	,
两次	他	去	到	这	-	-	地址	在	西方	月亮	街道	,

他曾两次前往西月街那位占卜师的住处，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

but	he	could	not	bring	himself	to	ring	the	bell	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	戒指	这	钟	.

但他实在下不了决心去按门铃。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	longed	for	certainty	,	and	was	afraid	of	it	.
他	渴望	为了	肯定	,	和	曾是	害怕的	的	它	.

他渴望确定性，却又害怕确定性。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Finally	it	came	.
最后	它	来了	.

终于来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['hævɪŋ] [tiː] ,

He	was	sitting	in	the	smoking	-	room	of	the	club	having	tea	,
他	曾是	坐着	在	这	吸烟	-	房间	的	这	俱乐部	拥有	茶	,

他当时正坐在俱乐部的吸烟室里喝茶，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] [tuː; tə] [sɜːbətənz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['kɒmɪk] [sɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪəti] ,

and	listening	rather	wearily	to	Surbiton's	account	of	the	last	comic	song	at	the	Gaiety	,
和	聆听	相当	疲劳	到	萨比顿的	帐户	的	这	最后的	漫画	歌曲	在	这	欢乐	,

听着瑟比顿讲述盖蒂剧院最后一首滑稽歌曲的经过，我感到有些疲惫。

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .

when	the	waiter	came	in	with	the	evening	papers	.
什么时候	这	服务员	来了	在	和	这	晚上	文件	.

服务员拿着晚报进来的时候。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪstləsli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

He	took	up	the	St	.	James's	,	and	was	listlessly	turning	over	its	pages	,
他	采取	向上	这	英石	.	詹姆斯的	,	和	曾是	百无聊赖地	转弯	超过	它是	页面	,

他拿起《圣詹姆斯报》，百无聊赖地翻阅着书页。

[wen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hedɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

when	this	strange	heading	caught	his	eye	:
什么时候	这	奇怪的	标题	捕捉	他的	眼睛	:

这时，一个奇怪的标题吸引了他的目光：

['suːɪsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] .

Suicide	of	a	Cheiromantist	.
自杀	的	一个	手语占卜师	.

一位占卜师的自杀。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	turned	pale	with	excitement	,	and	began	to	read	.
他	转向	苍白	和	激动	,	和	开始	到	读	.

他激动得脸色发白，开始阅读。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	paragraph	ran	as	follows	:
这	段落	跑	作为	跟随	:

该段落内容如下：

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['septiməs] [ɑː(r)] . ,

Yesterday	morning	,	at	seven	o'clock	,	the	body	of	Mr	.	Septimus	R	.	Podgers	,
昨天	早晨	,	在	七	点钟	,	这	身体	的	先生	.	塞普蒂默斯	拉	.	podgers	,

[ðə; ði] ['emɪnənt] ,

the	eminent	cheiromantist	,
这	杰出	手语占卜师	,

昨天早上七点，著名手相术师塞普蒂默斯·R·波杰斯先生的遗体被发现。

[wɒz; wəz] [wɒʃt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [həʊ'tel] .

was	washed	on	shore	at	Greenwich	,	just	in	front	of	the	Ship	Hotel	.
曾是	洗过	在	支撑	在	格林威治	,	只是	在	正面	的	这	船	酒店	.

被冲到格林威治的岸边，就在船舶酒店前面。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	unfortunate	gentleman	had	been	missing	for	some	days	,
这	不幸	绅士	有	到过	丢失的	为了	一些	天	,

这位不幸的先生已经失踪好几天了。

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [hæd; həd] [biːn] [felt] [ɪn] - ['sɜːklz] .

and	considerable	anxiety	for	his	safety	had	been	felt	in	cheiromantic	circles	.
和	大量	焦虑	为了	他的	安全	有	到过	毛毡	在	-	界	.

在占卜师圈子里，人们对他的安全感到非常担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	supposed	that	he	committed	suicide	under	the	influence	of	a
它	是	据称	那	他	坚定的	自杀	在下面	这	影响	的	一个

['temprəri] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

temporary	mental	derangement	,
暂时的	精神的	精神错乱	,

据推测，他是在暂时性精神错乱的影响下自杀的。

[kɔːzd] [baɪ] [ˌəʊvə'wɜːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

caused	by	overwork	,	and	a	verdict	to	that	effect	was	returned	this	afternoon
导致	经过	过度劳累	,	和	一个	判决	到	那	影响	曾是	返回	这	下午

[baɪ][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] .

by	the	coroner's	jury	.
经过	这	验尸官	陪审团	.

死因是过度劳累，验尸官陪审团今天下午也作出了同样的裁决。

['mɪstə(r)] . [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Mr	.	Podgers	had	just	completed	an	elaborate	treatise	on	the	subject	of
先生	.	podgers	有	只是	完全的	一个	精心制作的	论文	在	这	主题	的

[ðə; ði]['hjuːmən][hænd] ,

the	Human	Hand	,
这	人类	手	,

波杰斯先生刚刚完成了一部关于人手的详尽论文，

[ðæt] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	will	shortly	be	published	,	when	it	will	no	doubt	attract	much	attention	.
那	将要	不久	是	已发布	,	什么时候	它	将要	不	怀疑	吸引	很多	注意力	.

这篇文章即将发表，届时无疑会引起广泛关注。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

The	deceased	was	sixty	-	five	years	of	age	,	and	does	not	seem	to	have
这	死者	曾是	六十	-	五	年	的	年龄	,	和	做	不是	似乎	到	有

[left] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

left	any	relations	.
左边	任何	关系	.

死者享年六十五岁，似乎没有留下任何亲属。

[lɔːd] ['ɑːθə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Lord	Arthur	rushed	out	of	the	club	with	the	paper	still	in	his	hand	,
主	亚瑟	匆忙	出去	的	这	俱乐部	和	这	纸	仍然	在	他的	手	,

亚瑟勋爵手里还拿着那份文件，匆匆跑出了俱乐部。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - ['pɔːtə(r)] , [huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

to	the	immense	amazement	of	the	hall	-	porter	,	who	tried	in	vain	to	stop	him	,
到	这	巨大	惊愕	的	这	大厅	-	搬运工	,	WHO	尝试	在	徒劳	到	停止	他	,

令试图阻止他的门房无比惊讶的是，

[ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pɑːk] [leɪn] .

and	drove	at	once	to	Park	Lane	.
和	驾驶	在	一次	到	公园	车道	.

然后立即驱车前往公园巷。

['sɪbɪl] [sɔː] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Sybil	saw	him	from	the	window	,
西比尔	锯	他	从	这	窗户	,

西比尔从窗户里看到了他。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] .

and	something	told	her	that	he	was	the	bearer	of	good	news	.
和	某物	讲述	她	那	他	曾是	这	持有人	的	好的	消息	.

她感觉他一定是带来了好消息。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	ran	down	to	meet	him	,	and	,	when	she	saw	his	face	,
她	跑	向下	到	见面	他	,	和	,	什么时候	她	锯	他的	脸	,

她跑下楼去迎接他，当她看到他的脸时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

she	knew	that	all	was	well	.
她	知道	那	全部	曾是	出色地	.

她知道一切都很好。

- [maɪ][dɪə(r)] ['sɪbɪl] , - [kraɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , - [let] [juː 'es][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -

'	My	dear	Sybil	,	'	cried	Lord	Arthur	,	'	let	us	be	married	to	-	morrow	!	'
-	我的	亲爱的	西比尔	,	-	哭	主	亚瑟	,	-	让	我们	是	已婚	到	-	明天	!	-

“我亲爱的西比尔，”亚瑟勋爵喊道，“我们明天就结婚吧！”

- [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
' You foolish boy !
- 你 愚蠢 男生 !

你这个愚蠢的小子!

[waɪ] , [ðə; ði] [keɪk] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɔːdəd] !
Why , the cake is not even ordered !
为什么 , 这 蛋糕 是 不是 甚至 订购 !

哎呀，蛋糕根本就没订啊!

- [sed] ['sɪbɪl] , ['lɑːfɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
' said Sybil , laughing through her tears .
- 说 西比尔 , 笑 通过 她 眼泪 .

“西比尔笑着说，眼泪止不住地流了下来。”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
When the wedding took place , some three weeks later ,
什么时候 这 婚礼 采取 地方 , 一些 三 周 之后 ,

婚礼大约在三周后举行。

[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mɒb] [ɒv; əv] [smɑːt] ['piːp(ə)l] .
St . Peter's was crowded with a perfect mob of smart people .
英石 . 彼得的 曾是 挤 和 一个 完美的 暴民 的 聪明的 人们 .

圣彼得教堂里挤满了聪明睿智的人。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] ,
The service was read in the most impressive manner by the Dean of Chichester ,
这 服务 曾是 读 在 这 最多 感人的 方式 经过 这 院长 的 奇切斯特 ,

奇切斯特教长以极其令人印象深刻的方式宣读了这篇经文。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən]
and everybody agreed that they had never seen a handsomer couple than
和 大家 同意 那 他们 有 绝不 已见 一个 更英俊 夫妻 比
[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .
the bride and bridegroom .
这 新娘 和 新郎 .

所有人都一致认为，他们从未见过比这对新人更俊美的一对。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , [haʊ'evə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
They were more than handsome , however — they were happy .
他们 是 更多的 比 英俊的 , 然而 — 他们 是 快乐的 .

他们不仅外表英俊，而且很幸福。

['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [dɪd] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd]
Never for a single moment did Lord Arthur regret all that he had suffered
绝不 为了 一个 单身的 片刻 做过 主 亚瑟 后悔 全部 那 他 有 遭受
[fɔː(r); fə(r)] ['sɪbəlz] [seɪk] ,
for Sybil's sake ,
为了 西比尔的 清酒 ,

亚瑟勋爵从未后悔过他为了西比尔所遭受的一切苦难。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['eni]
while she , on her side , gave him the best things a woman can give to any
尽管 她 , 在 她 边 , 给予 他 这 最好的 事物 一个 女士 能 给 到 任何
[mæn] — ['wɜːʃɪp] ,
man — worship ,
男人 — 崇拜 ,

而她，则给了他一个女人能给予男人的最好的东西——崇拜。

['tendənəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .
tenderness , and love .
压痛 , 和 爱 .

温柔和爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][rəʊ'mæns][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] [baɪ][ri'ælətɪ] .
For them romance was not killed by reality .
为了 他们 浪漫 曾是 不是 被杀 经过 现实 .

对他们来说，浪漫不会被现实扼杀。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [jʌŋ] .
They always felt young .
他们 总是 毛毡 年轻的 .

他们总是觉得自己很年轻。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [wen] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Some years afterwards , when two beautiful children had been born to them ,
一些 年 然后 , 什么时候 二 美丽的 孩子们 有 到过 出生 到 他们 ,

几年后，当他们有了两个漂亮的孩子时，

['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɔːltən]['praɪəri] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊld] [pleɪs] ,
Lady Windermere came down on a visit to Alton Priory , a lovely old place ,
女士 温德米尔 来了 向下 在 一个 访问 到 奥尔顿 普赖尔 , 一个 迷人的 老的 地方 ,

温德米尔夫人前来参观奥尔顿修道院，那是一个美丽的古老地方。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [duːks] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
that had been the Duke's wedding present to his son ;
那 有 到过 这 公爵的 婚礼 展示 到 他的 儿子 ;

那是公爵送给儿子的结婚礼物；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['ɑːθə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪm] - [triː] [ɪn]
and one afternoon as she was sitting with Lady Arthur under a lime - tree in
和 一 下午 作为 她 曾是 坐着 和 女士 亚瑟 在下面 一个 酸橙 - 树 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

一天下午，她和亚瑟夫人坐在花园里的一棵菩提树下，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊz] - [wɔːk] ,
watching the little boy and girl as they played up and down the rose - walk ,
观看 这 小的 男生 和 女孩 作为 他们 玩 向上 和 向下 这 玫瑰 - 走 ,

看着小男孩和小女孩在玫瑰花径上玩耍，

[laɪk] ['fɪtf(ə)l] ['sʌnbiːm] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [sed] ,
like fitful sunbeams , she suddenly took her hostess's hand in hers , and said ,
喜欢 断断续续 阳光 , 她 突然 采取 她 女主人 手 在 她的 , 和 说 ,

她像一阵忽明忽暗的阳光，突然握住女主人的手，说道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , ['sɪbɪl] ? -
' Are you happy , Sybil ? '
- 是 你 快乐的 , 西比尔 ? -

“西比尔，你开心吗？”

- [dɪə(r)] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aiˌeɪ 'em] ['hæpi] . [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? -
' Dear Lady Windermere , of course I am happy . Aren't you ? '
- 亲爱的 女士 温德米尔 , 的 课程 我 是 快乐的 . 不是 你 ? -

“亲爱的温德米尔夫人，我当然很高兴。您不高兴吗？”

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['sɪbɪl] .
' I have no time to be happy , Sybil .
- 我 有 不 时间 到 是 快乐的 , 西比尔 .

“我没时间开心，西比尔。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

I	always	like	the	last	person	who	is	introduced	to	me	;	but	,	as	a	rule	,
我	总是	喜欢	这	最后的	人	WHO	是	介绍	到	我	;	但	,	作为	一个	规则	,

我总是喜欢最后一个被介绍给我的人；但是，通常情况下，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ai] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . -

as	soon	as	I	know	people	I	get	tired	of	them	.	'
作为	很快	作为	我	知道	人们	我	得到	疲劳的	的	他们	.	-

我一旦认识了某人，就会对他们感到厌倦。

- [dəʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪənz] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] ? -

'	Don't	your	lions	satisfy	you	,	Lady	Windermere	?	'
-	不	你的	狮子	满足	你	,	女士	温德米尔	?	-

“温德米尔夫人，您的狮子还不能让您满意吗？”

- [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! ['laɪənz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['siːz(ə)n] .

'	Oh	dear	,	no	!	lions	are	only	good	for	one	season	.
-	哦	亲爱的	,	不	!	狮子	是	仅有的	好的	为了	一	季节	.

“哦，天哪，不！狮子只能活一个季节。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] ['meɪniːz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['kriːtʃəz] ['gəʊɪŋ] .

As	soon	as	their	manes	are	cut	,	they	are	the	dullest	creatures	going	.
作为	很快	作为	他们的	鬃毛	是	切	,	他们	是	这	最无聊的	生物	去	.

它们的鬃毛一旦被剪掉，它们就成了最无趣的生物。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bɪ'heɪv] ['veri] ['bædli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [naɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Besides	,	they	behave	very	badly	,	if	you	are	really	nice	to	them	.
除了	,	他们	表现	非常	糟糕	,	如果	你	是	真的	好的	到	他们	.

此外，如果你对他们真的很好，他们的行为反而会很糟糕。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hɒrɪd] ['mɪstə(r)] . ?

Do	you	remember	that	horrid	Mr	.	Podgers	?
做	你	记住	那	可怕的	先生	.	podgers	?

你还记得那个可怕的波杰斯先生吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪm'pɒstə(r)] .

He	was	a	dreadful	impostor	.
他	曾是	一个	可怕	骗子	.

他是个拙劣的冒名顶替者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ,

Of	course	,	I	didn't	mind	that	at	all	,
的	课程	,	我	没有	头脑	那	在	全部	,

当然，我一点也不介意。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ai] [fə'geɪv] [hɪm] ,

and	even	when	he	wanted	to	borrow	money	I	forgave	him	,
和	甚至	什么时候	他	通缉	到	借	钱	我	原谅了	他	,

即使他想借钱，我也原谅他了。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	I	could	not	stand	his	making	love	to	me	.
但	我	可以	不是	站立	他的	制作	爱	到	我	.

但我无法忍受他和我做爱。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] ['kaɪərəʊmænsɪ] .

He	has	really	made	me	hate	cheiromancy	.
他	有	真的	制成	我	恨	手相术	.

他真的让我讨厌手相术了。

[ai] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tə'lepəθi] [naʊ] .

I	go	in	for	telepathy	now	.
我	去	在	为了	心灵感应	现在	.

我现在开始研究心灵感应了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈmjuːzɪŋ] . -
It **is** **much** **more** **amusing** **.** **'**
它 是 很多 更多的 有趣 . -

这更有趣得多。

- [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈkaɪərəʊmænsɪ] [hɪə(r)] , [ˈleɪdi] [ˈwɪndəmɪə(r)] ;
' **You** **mustn't** **say** **anything** **against** **cheiromancy** **here** **,** **Lady** **Windermere** **;**
- 你 不得 说 任何事物 反对 手相术 这里 , 女士 温德米尔 ;

“温德米尔夫人，您在这里绝不能说任何反对占卜术的话；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [ˈɑːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] [əˈbaʊt] .
it **is** **the** **only** **subject** **that** **Arthur** **does** **not** **like** **people** **to** **chaff** **about** **.**
它 是 这 仅有的 主题 那 亚瑟 做 不是 喜欢 人们 到 糠 关于 .

这是亚瑟唯一不喜欢别人谈论的话题。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɪəriəs] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . -
I **assure** **you** **he** **is** **quite** **serious** **over** **it** **.** **'**
我 保证 你 他 是 相当 严肃的 超过 它 . -

我向你保证，他对此事非常认真。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪbɪl] ? -
' **You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **he** **believes** **in** **it** **,** **Sybil** **?** **'**
- 你 不 意思是 到 说 那 他 相信 在 它 , 西比尔 ? -

“你不会是说他相信这个吧，西比尔？”

- [ɑːsk][hɪm] , [ˈleɪdi] [ˈwɪndəmɪə(r)] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] - ;
' **Ask** **him** **,** **Lady** **Windermere** **,** **here** **he** **is** **'** **;**
- 问 他 , 女士 温德米尔 , 这里 他 是 - ;

“温德米尔夫人，你去问他吧，他就在这里。”

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˈɑːθə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
and **Lord** **Arthur** **came** **up** **the** **garden** **with** **a** **large** **bunch** **of** **yellow** **roses** **in** **his**
和 主 亚瑟 来了 向上 这 花园 和 一个 大的 束 的 黄色的 玫瑰 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

亚瑟勋爵手里拿着一大束黄玫瑰，从花园里走了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈdɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
and **his** **two** **children** **dancing** **round** **him** **.**
和 他的 二 孩子们 跳舞 圆形的 他 .

他的两个孩子围着他跳舞。

- [lɔːd] [ˈɑːθə(r)] ? -
' **Lord** **Arthur** **?** **'**
- 主 亚瑟 ? -

“亚瑟大人？”

- [jes] , [ˈleɪdi] [ˈwɪndəmɪə(r)] . -
' **Yes** **,** **Lady** **Windermere** **.** **'**
- 是的 , 女士 温德米尔 . -

“是的，温德米尔夫人。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈkaɪərəʊmænsɪ] ? -
' **You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **believe** **in** **cheiromancy** **?** **'**
- 你 不 意思是 到 说 那 你 相信 在 手相术 ? -

“你不会是说你相信手相术吧？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' **Of** **course** **I** **do** **,** **'** **said** **the** **young** **man** **,** **smiling** **.**
- 的 课程 我 做 , - 说 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“当然愿意，”年轻人笑着说。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -
' But why ? '
- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
' Because I owe to it all the happiness of my life , ' he murmured ,
- 因为 我 欠 到 它 全部 这 幸福 的 我的 生活 , - 他 低声说道 ,

“因为我生命中所有的幸福都归功于它，”他喃喃自语道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] .
throwing himself into a wicker chair .
投掷 他自己 进入 一个 柳条 椅子 .

他猛地扑进一把藤椅里。

- [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -
' My dear Lord Arthur , what do you owe to it ? '
- 我的 亲爱的 主 亚瑟 , 什么 做 你 欠 到 它 ? -

“我亲爱的亚瑟大人，您欠它什么？”

- ['sɪbɪl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
' Sybil , ' he answered , handing his wife the roses , and looking into her
- 西比尔 , - 他 回答 , 处理 他的 妻子 这 玫瑰 , 和 寻找 进入 她
['vaɪələt] [aɪz] .
violet eyes .
紫色 眼睛 .

“西比尔，”他回答道，一边把玫瑰花递给妻子，一边凝视着她紫罗兰色的眼睛。

- [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪndəmɪə(r)] .
' What nonsense ! ' cried Lady Windermere .
- 什么 废话 ! - 哭 女士 温德米尔 .

“真是胡说八道！”温德米尔夫人喊道。

- [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
' I never heard such nonsense in all my life .
- 我 绝不 听到 这样的 废话 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么荒谬的话。

- [piː] . -
' p . 65
- p . -

第65页

[ðə; ðɪ] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst]
THE CANTERVILLE GHOST
这 坎特维尔 鬼

坎特维尔的幽灵

[ə; eɪ][haɪloʊ] - [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [rəʊ'mæns]
A HYLO - IDEALISTIC ROMANCE
一个 海洛 - 理想主义 浪漫

一部海洛理想主义爱情故事

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] ['mɪstə(r)] . ['haɪərəm][biː] . ['əʊtɪs] , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , [bɔːt] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,
When Mr . Hiram B . Otis , the American Minister , bought Canterville Chase ,
什么时候 先生 . 希拉姆 B . 奥蒂斯 , 这 美国人 部长 , 买 坎特维尔 追赶 ,

当美国公使海勒姆·B·奥蒂斯先生买下坎特维尔庄园时，

['evri] [wʌn][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ]['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,
every one told him he was doing a very foolish thing ,
每一个 一 讲述 他 他 曾是 正在做 一个 非常 愚蠢 事物 ,

所有人都告诉他，他这样做很愚蠢。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .
as there was no doubt at all that the place was haunted .
作为 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 这 地方 曾是 闹鬼的 .

毫无疑问，这个地方闹鬼。

[ɪn'diːd] , [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɒnə(r)]
Indeed , Lord Canterville himself , who was a man of the most punctilious honour
的确 , 主 坎特维尔 他自己 , WHO 曾是 一个 男人 的 这 最多 一丝不苟 荣誉
,
,
,

事实上，坎特维尔勋爵本人是一位极其注重荣誉的人，

[hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
had felt it his duty to mention the fact to Mr . Otis when they came
有 毛毡 它 他的 责任 到 提到 这 事实 到 先生 . 奥蒂斯 什么时候 他们 来了
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɜːmz] .
to discuss terms .
到 讨论 条款 .

在与奥蒂斯先生商讨条款时，他觉得有义务向奥蒂斯先生提及此事。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɑː'selvz] , - [sed] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] ,
' We have not cared to live in the place ourselves , ' said Lord Canterville ,
- 我们 有 不是 关心 到 居住 在 这 地方 我们自己 , - 说 主 坎特维尔 ,

坎特维尔勋爵说："我们自己并不想住在那儿。"

- [sɪns] [maɪ] ['grændˌɑːnt] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['bəʊltən] , [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt]
' since my grandaunt , the Dowager Duchess of Bolton , was frightened into a fit
- 自从 我的 姑祖母 , 这 老妇 公爵夫人 的 博尔顿 , 曾是 害怕 进入 一个 合身
,
,
,

"自从我的姑祖母，博尔顿公爵遗孀，被吓得惊慌失措之后……"

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːəli] [rɪ'kʌvəd] ,
from which she never really recovered ,
从 哪个 她 绝不 真的 恢复 ,

她从此再也没有真正从中恢复过来。

[baɪ] [tuː] ['skelɪt(ə)n] [hændz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ]
by two skeleton hands being placed on her shoulders as she was dressing
经过 二 骨骼 双手 存在 放置 在 她 肩膀 作为 她 曾是 敷料
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

当她正在穿衣服准备吃晚饭时，两只骷髅手突然放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,
and I feel bound to tell you , Mr . Otis ,
和 我 感觉 边界 到 告诉 你 , 先生 . 奥蒂斯 ,

我觉得有必要告诉你，奥蒂斯先生，

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] ['lɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
that the ghost has been seen by several living members of my family ,
那 这 鬼 有 到过 已见 经过 一些 活的 成员 的 我的 家庭 ,

我的几位在世的家人都见过这个鬼魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['dæmpiə(r)] ,

as	well	as	by	the	rector	of	the	parish	,	the	Rev	.	Augustus	Dampier	,
作为	出色地	作为	经过	这	校长	的	这	教区	,	这	牧师	.	奥古斯都	丹皮尔	,

以及教区牧师奥古斯都·丹皮尔神父

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

who	is	a	Fellow	of	King's	College	,	Cambridge	.
WHO	是	一个	同伴	的	国王学院	大学	,	剑桥	.

他是剑桥大学国王学院的研究员。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] ['sɜːvənts]

After	the	unfortunate	accident	to	the	Duchess	,	none	of	our	younger	servants
后	这	不幸	事故	到	这	公爵夫人	,	没有任何	的	我们的	年轻	仆人

[wʊd] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

would	stay	with	us	,
会	停留	和	我们	,

公爵夫人遭遇不幸事故后，我们家年轻的仆人没有一个愿意留下来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæntərˌvɪl] ['ɒf(ə)n] [gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

and	Lady	Canterville	often	got	very	little	sleep	at	night	,
和	女士	坎特维尔	经常	得到	非常	小的	睡觉	在	夜晚	,

坎特维尔夫人经常夜里睡不好觉。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

in	consequence	of	the	mysterious	noises	that	came	from	the	corridor	and	the
在	结果	的	这	神秘	噪音	那	来了	从	这	走廊	和	这

['laɪbrəri] . -

library	.	'
图书馆	.	-

由于走廊和图书馆里传来神秘的声响。

- [maɪ] [lɔːd] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət]

'	My	Lord	,	'	answered	the	Minister	,	'	I	will	take	the	furniture	and	the	ghost	at
-	我的	主	,	-	回答	这	部长	,	-	我	将要	拿	这	家具	和	这	鬼	在

[ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] .

a	valuation	.
一个	估值	.

“大人，”部长回答说，“我会按估价把家具和鬼魂都买下来。”

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['kʌntri] , [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən]

I	come	from	a	modern	country	,	where	we	have	everything	that	money	can
我	来	从	一个	现代的	国家	,	在哪里	我们	有	一切	那	钱	能

[baɪ] ;

buy	;
买	;

我来自一个现代化国家，在那里，金钱能买到的一切我们都有；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][spraɪ] [jʌŋ] ['feloʊz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [red] ,

and	with	all	our	spry	young	fellows	painting	the	Old	World	red	,
和	和	全部	我们的	轻快	年轻的	伙伴们	绘画	这	老的	世界	红色的	,

我们那些活力四射的年轻人正在把旧世界染成一片血红，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd]['priːmə] - ['dɔːnə] ,

and	carrying	off	your	best	actresses	and	prima	-	donnas	,
和	携带	离开	你的	最好的	女演员	和	普里玛	-	唐娜	,

把你们最优秀的演员和首席女主角都招揽走了，

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] ['jʊərəp] ,

I	reckon	that	if	there	were	such	a	thing	as	a	ghost	in	Europe	,
我	估计	那	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	鬼	在	欧洲	,

我认为，如果欧洲真有鬼魂这种东西的话，

[wɪd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [mjʊ'zɪəm] ,
we'd have it at home in a very short time in one of our public museums ,
我们会 有 它 在 家 在 一个 非常 短的 时间 在 一 的 我们的 民众 博物馆 ,

我们很快就能把它运回国内，或者放到我们的一家公共博物馆里。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊ] . -
or on the road as a show . '
或者 在 这 路 作为 一个 展示 . -

或者作为巡演节目进行表演。

- [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɪg'zɪsts] , - [sed] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,
' I fear that the ghost exists , ' said Lord Canterville , smiling ,
- 我 害怕 那 这 鬼 存在 , - 说 主 坎特维尔 , 微笑 ,

“我担心鬼魂真的存在，”坎特维尔勋爵笑着说。

- [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [ˌimpri'sɑːriəu] .
' though it may have resisted the overtures of your enterprising impresarios .
- 尽管 它 可能 有 抵抗 这 序曲 的 你的 进取 经纪人 .

尽管它可能抵制了你们那些雄心勃勃的经纪人的示好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] , [sɪns] - [ɪn][fækt] ,
It has been well known for three centuries , since 1584 in fact ,
它 有 到过 出色地 已知 为了 三 几个世纪 , 自从 - 在 事实 ,

它已经闻名三个世纪了，事实上，自1584年以来就广为人知。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
and always makes its appearance before the death of any member of our
和 总是 制作 它是 外貌 前 这 死亡 的 任何 成员 的 我们的
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

而且它总会在我们家任何成员去世之前出现。

- [wel] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ]['fæməli]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] .
' Well , so does the family doctor for that matter , Lord Canterville .
- 出色地 , 所以 做 这 家庭 医生 为了 那 事情 , 主 坎特维尔 .

“嗯，坎特维尔勋爵，你的家庭医生也是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] ,
But there is no such thing , sir , as a ghost ,
但 那里 是 不 这样的 事物 , 先生 , 作为 一个 鬼 ,

先生，世上根本没有鬼魂这种东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and I guess the laws of Nature are not going to be suspended for
和 我 猜测 这 法律 的 自然 是 不是 去 到 是 暂停 为了
[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] . -
the British aristocracy . '
这 英国 贵族 . -

我想，自然法则不会为英国贵族而失效。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ə'merɪkə] , - ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] ,
' You are certainly very natural in America , ' answered Lord Canterville ,
- 你 是 当然 非常 自然的 在 美国 , - 回答 主 坎特维尔 ,

“你在美国的确非常适应，”坎特维尔勋爵回答道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ['mɪstə(r)] . ['oʊtɪsɪz][lɑːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
who did not quite understand Mr . Otis's last observation ,
WHO 做过 不是 相当 理解 先生 . 奥蒂斯的 最后的 观察 ,

他不太理解奥蒂斯先生最后那句话的意思，

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

'	and	if	you	don't	mind	a	ghost	in	the	house	,	it	is	all	right	.
-	和	如果	你	不	头脑	一个	鬼	在	这	房子	,	它	是	全部	正确的	.

如果你不介意房子里有鬼，那就没问题。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

Only	you	must	remember	I	warned	you	.
仅有的	你	必须	记住	我	警告	你	.

你一定要记住，我警告过你。

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

'	A	few	weeks	after	this	,	the	purchase	was	completed	,
-	一个	很少	周	后	这	,	这	购买	曾是	完全的	,

几周后，收购完成。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [went] [daʊn]

and	at	the	close	of	the	season	the	Minister	and	his	family	went	down
和	在	这	关闭	的	这	季节	这	部长	和	他的	家庭	去	向下

[tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

to	Canterville	Chase	.
到	坎特维尔	追赶	.

赛季结束后，部长和他的家人去了坎特维尔蔡斯。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [huː] , [æz; əz] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [ɑː(r)] . ['tæpən] , [ɒv; əv] [west] 53rd [striːt] ,

Mrs	.	Otis	,	who	,	as	Miss	Lucretia	R	.	Tappan	,	of	West	53rd	Street	,
太太	.	奥蒂斯	,	WHO	,	作为	错过	卢克蕾蒂娅	拉	.	塔潘	,	的	西方	53rd	街道	,

奥蒂斯夫人，也就是住在西53街的卢克雷蒂娅·R·塔潘小姐，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [njuː] [jɔːk] [bel] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] -

had	been	a	celebrated	New	York	belle	,	was	now	a	very	handsome	,	middle	-
有	到过	一个	著名	新的	约克	美女	,	曾是	现在	一个	非常	英俊的	,	中间	-

[eɪdʒd] ['wʊmən] ,

aged	woman	,
老年人	女士	,

她曾是纽约著名的美女，现在是一位非常漂亮的中年女性。

[wɪð] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːb]['prəʊfaɪl] .

with	fine	eyes	,	and	a	superb	profile	.
和	美好的	眼睛	,	和	一个	高超	轮廓	.

她有一双明亮的眼睛，还有一张绝佳的脸庞。

['meni] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'dɒpt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['krɒnɪk]

Many	American	ladies	on	leaving	their	native	land	adopt	an	appearance	of	chronic
许多	美国人	女士们	在	离开	他们的	本国的	土地	采纳	一个	外貌	的	慢性的

[ɪl] - [helθ] ,

ill	-	health	,
患病的	-	健康	,

许多美国女性离开故土后，都会显得体弱多病。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [jʊərə'piːən] [rɪ'faɪnmənt] ,

under	the	impression	that	it	is	a	form	of	European	refinement	,
在下面	这	印象	那	它	是	一个	形式	的	欧洲的	精炼	,

误以为这是欧洲的一种优雅风尚，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][hæd; həd]['nevə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['erə(r)] .

but	Mrs	.	Otis	had	never	fallen	into	this	error	.
但	太太	.	奥蒂斯	有	绝不	倒下	进入	这	错误	.

但奥蒂斯太太从未犯过这种错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

She	had	a	magnificent	constitution	,	and	a	really	wonderful	amount	of
她	有	一个	壮丽	宪法	,	和	一个	真的	精彩的	数量	的

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

animal	spirits	.
动物	烈酒	.

她体质极佳，而且精力充沛。

[ɪn'diːd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Indeed	,	in	many	respects	,	she	was	quite	English	,
的确	,	在	许多	尊重	,	她	曾是	相当	英语	,

的确，在很多方面，她都很像英国人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli]

and	was	an	excellent	example	of	the	fact	that	we	have	really
和	曾是	一个	出色的	例子	的	这	事实	那	我们	有	真的

['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə'merɪkə] ['naʊədeɪz] ,

everything	in	common	with	America	nowadays	,
一切	在	常见的	和	美国	如今	,

这充分说明，如今我们与美国其实有很多共同之处。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['læŋgwɪdʒ] .

except	,	of	course	,	language	.
除了	,	的	课程	,	语言	.

当然，语言除外。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , ['krɪsnd] ['wɒʃɪŋtən] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

Her	eldest	son	,	christened	Washington	by	his	parents	in	a	moment	of
她	长子	儿子	,	受洗	华盛顿	经过	他的	父母	在	一个	片刻	的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

她的大儿子，出于父母的爱国情怀，被取名为华盛顿。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] , ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

which	he	never	ceased	to	regret	,	was	a	fair	-	haired	,	rather	good	-	looking
哪个	他	绝不	停止	到	后悔	,	曾是	一个	公平的	-	头发	,	相当	好的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他始终后悔不已，因为那是一个金发碧眼、相貌英俊的年轻人。

[huː] [hæd; həd] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [dɪ'pləʊməsi] [baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][æt; ət]

who	had	qualified	himself	for	American	diplomacy	by	leading	the	German	at
WHO	有	合格的	他自己	为了	美国人	外交	经过	领导	这	德语	在

[ðə; ði] ['njuːpɔːt] [kə'siːnəʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] ['siːz(ə)nz] ,

the	Newport	Casino	for	three	successive	seasons	,
这	纽波特	赌场	为了	三	连续	季节	,

他曾连续三个季度在纽波特赌场带领德国队，从而获得了美国外交官的资格。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['dɑːnsə(r)] .

and	even	in	London	was	well	known	as	an	excellent	dancer	.
和	甚至	在	伦敦	曾是	出色地	已知	作为	一个	出色的	舞蹈家	.

甚至在伦敦，他也是一位著名的优秀舞者。

[gɑː'diːniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wiːknəsɪz] .

Gardenias	and	the	peerage	were	his	only	weaknesses	.
栀子花	和	这	贵族	是	他的	仅有的	弱点	.

栀子花和贵族阶层是他唯一的弱点。

['ʌðəwaɪz]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	[ɪk'striːmli]	['sensəb(ə)l]	.
Otherwise	**he**	**was**	**extremely**	**sensible**	**.**
否则	他	曾是	极其	明智的	.

除此之外，他非常通情达理。

[mɪs]	[və'dʒɪniə]	[iː]	.	['əʊtɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[ɒv; əv]	[ˌfɪf'tiːn]	,	[laɪð]	[ænd; ənd]	['lʌvli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
Miss	**Virginia**	**E**	**.**	**Otis**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**of**	**fifteen**	**,**	**lithe**	**and**	**lovely**	**as**	**a**
错过	弗吉尼亚州	E	.	奥蒂斯	曾是	一个	小的	女孩	的	十五	,	轻盈	和	迷人的	作为	一个

[fɔːn]	,
fawn	**,**
讨好	,

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐是一位十五岁的小女孩，身姿轻盈，像小鹿一样美丽动人。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['friːdəm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːdʒ]	[bluː]	[aɪz]	.
and	**with**	**a**	**fine**	**freedom**	**in**	**her**	**large**	**blue**	**eyes**	**.**
和	和	一个	美好的	自由	在	她	大的	蓝色的	眼睛	.

她那双湛蓝的大眼睛里闪烁着自由的光芒。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	['æməzən]	,
She	**was**	**a**	**wonderful**	**amazon**	**,**
她	曾是	一个	精彩的	亚马逊	,

她是一位了不起的亚马逊女战士，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[wʌns]	[ɹ'eɪsd]	[əʊld]	[lɔːd]	['bɪltən]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pəʊni]	[twaɪs]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɑːk]	,
and	**had**	**once**	**raced**	**old**	**Lord**	**Bilton**	**on**	**her**	**pony**	**twice**	**round**	**the**	**park**	**,**
和	有	一次	比赛	老的	主	比尔顿	在	她	小马	两次	圆形的	这	公园	,

她曾骑着她的小马，和老比尔顿勋爵绕着公园跑了两圈。

['wɪnɪŋ]	[baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]	,	[dʒʌst][ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ə'kɪliːz]	['stætʃuː]	,
winning	**by**	**a**	**length**	**and**	**a**	**half**	**,**	**just**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Achilles**	**statue**	**,**
获胜	经过	一个	长度	和	一个	一半	,	只是	在	正面	的	这	阿喀琉斯	雕像	,

以一个半身位的优势获胜，就在阿喀琉斯雕像的正前方。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]	[dɪ'laɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[jʌŋ]	[djuːk]	[ɒv; əv]	['tʃeɹə(r)]	,	[huː]	[prə'pəʊzd]	[fɔː(r); fə(r)]
to	**the**	**huge**	**delight**	**of**	**the**	**young**	**Duke**	**of**	**Cheshire**	**,**	**who**	**proposed**	**for**
到	这	巨大的	喜	的	这	年轻的	公爵	的	柴郡	,	WHO	建议的	为了

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt]	,
her	**on**	**the**	**spot**	**,**
她	在	这	点	,

年轻的柴郡公爵欣喜若狂，当场向她求婚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]	[sent]	[bæk]	[tuː; tə]	['iːtn]	[ðæt]	['veri]	[naɪt]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['gɑːrdiənz]	,	[ɪn]	[flʌdz]	[ɒv; əv]
and	**was**	**sent**	**back**	**to**	**Eton**	**that**	**very**	**night**	**by**	**his**	**guardians**	**,**	**in**	**floods**	**of**
和	曾是	发送	后退	到	伊顿公学	那	非常	夜晚	经过	他的	守护者	,	在	洪水	的

[tɪəz]	.
tears	**.**
眼泪	.

当晚，他的监护人就把他送回了伊顿公学，他当时泪流满面。

['ɑːftə(r)]	[və'dʒɪniə]	[keɪm]	[ðə; ði]	[twɪnz]	,	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[kɔːld]	-	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ænd; ənd]
After	**Virginia**	**came**	**the**	**twins**	**,**	**who**	**were**	**usually**	**called**	**'**	**The**	**Stars**	**and**
后	弗吉尼亚州	来了	这	双胞胎	,	WHO	是	通常	称为	-	这	星星	和

[straɪps]	,
Stripes	**,**
条纹	,

弗吉尼亚之后是双胞胎，它们通常被称为“星条旗”。

-	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlweɪz]	['getɪŋ]	[swiʃ]	.
'	**as**	**they**	**were**	**always**	**getting**	**swished**	**.**
-	作为	他们	是	总是	获得	嗖的一声	.

因为它们总是被甩来甩去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɔɪz] ,
They **were** **delightful** **boys** **,**
他们 是 愉快 男孩们 ,

他们都是非常可爱的男孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [truː] [rɪˈpʌblɪkənz] [ɒv; əv]
and **with** **the** **exception** **of** **the** **worthy** **Minister** **the** **only** **true** **republicans** **of**
和 和 这 例外 的 这 值得 部长 这 仅有的 真的 共和党人 的
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the **family** **.**
这 家庭 .

除了这位值得尊敬的部长之外，家族中只有他们才是真正的共和主义者。

[æz; əz] [ˈkæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [ɪz][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˈæskɒt] , [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
As **Canterville** **Chase** **is** **seven** **miles** **from** **Ascot** **,** **the** **nearest** **railway** **station** **,**
作为 坎特维尔 追赶 是 七 英里 从 阿斯科特 , 这 最近的 铁路 车站 ,

坎特维尔蔡斯距离最近的火车站阿斯科特有七英里，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊtɪs][hæd; həd][ˈteligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌwægəˈnet] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
Mr **.** **Otis** **had** **telegraphed** **for** **a** **waggonette** **to** **meet** **them** **,**
先生 . 奥蒂斯 有 电报 为了 一个 马车 到 见面 他们 ,

奥蒂斯先生已经发电报叫了一辆马车来接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [draɪv] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
and **they** **started** **on** **their** **drive** **in** **high** **spirits** **.**
和 他们 开始 在 他们的 驾驶 在 高的 烈酒 .

他们兴致勃勃地开始了他们的旅程。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈdelɪkət] [wɪð] [ðə; ði] [sent]
It **was** **a** **lovely** **July** **evening** **,** **and** **the** **air** **was** **delicate** **with** **the** **scent**
它 曾是 一个 迷人的 七月 晚上 , 和 这 空气 曾是 精美的 和 这 香味
[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [wʊdz] .
of **the** **pine** **-** **woods** **.**
的 这 松树 - 树林 .

那是一个美好的七月夜晚，空气中弥漫着松树的清香。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [wʊd] [ˈpɪdʒɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [əʊn] [swiːt] [vɔɪs] ,
Now **and** **then** **they** **heard** **a** **wood** **pigeon** **brooding** **over** **its** **own** **sweet** **voice** **,**
现在 和 然后 他们 听到 一个 木头 鸽子 沉思 超过 它是自己的 甜的 嗓音 ,

他们时不时会听到一只林鸽低声吟唱着自己甜美的鸣叫。

[ɔː(r)] [sɔː] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [fɜːn] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪʃt] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeznt] .
or **saw** **,** **deep** **in** **the** **rustling** **fern** **,** **the** **burnished** **breast** **of** **the** **pheasant** **.**
或者 锯 , 深的 在 这 沙沙声 蕨类 , 这 抛光 胸部 的 这 野鸡 .

或者，在沙沙作响的蕨类植物深处，看到了野鸡闪亮的胸脯。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈskwirəlz] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
Little **squirrels** **peered** **at** **them** **from** **the** **beech** **-** **trees** **as** **they** **went** **by** **,**
小的 松鼠 窥视 在 他们 从 这 山毛榉 - 树木 作为 他们 去 经过 ,

他们经过时，小松鼠们从山毛榉树上好奇地看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræbɪts] [skʌd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɒsi]
and **the** **rabbits** **scudded** **away** **through** **the** **brushwood** **and** **over** **the** **mossy**
和 这 兔子 疾驰 离开 通过 这 灌木丛 和 超过 这 苔藓
[nəul] ,
knolls **,**
小山丘 ,

兔子们飞快地穿过灌木丛，越过长满青苔的小山丘，逃走了。

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
with **their** **white** **tails** **in** **the** **air** **.**
和 他们的 白色的 尾巴 在 这 空气 .

它们白色的尾巴高高翘起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm]

As	they	entered	the	avenue	of	Canterville	Chase	,	however	,	the	sky	became
作为	他们	进入	这	大街	的	坎特维尔	追赶	,	然而	,	这	天空	成为

['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [klaʊdz] ,

suddenly	overcast	with	clouds	,
突然	灰蒙蒙	和	云	,

然而，当他们驶入坎特维尔蔡斯大道时，天空突然阴云密布。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

a	curious	stillness	seemed	to	hold	the	atmosphere	,
一个	好奇的	寂静	似乎	到	抓住	这	气氛	,

空气中弥漫着一种奇特的静谧。

[ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv] [rʊks] [pɑːst] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

a	great	flight	of	rooks	passed	silently	over	their	heads	,	and	,	before	they
一个	伟大的	航班	的	车	通过了	默默	超过	他们的	头部	,	和	,	前	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

reached	the	house	,
达到	这	房子	,

一大群乌鸦静静地从他们头顶飞过，在他们到达房子之前，

[sʌm; səm][bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

some	big	drops	of	rain	had	fallen	.
一些	大的	滴	的	雨	有	倒下	.

下了几滴大雨。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['niːtli] [drest] [ɪn]

Standing	on	the	steps	to	receive	them	was	an	old	woman	,	neatly	dressed	in
常设	在	这	步骤	到	收到	他们	曾是	一个	老的	女士	,	整齐地	穿着	在

[blæk] [sɪlk] ,

black	silk	,
黑色的	丝绸	,

站在台阶上迎接他们的是一位身着黑色丝绸长袍的老妇人。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

with	a	white	cap	and	apron	.
和	一个	白色的	帽	和	围裙	.

戴着白色帽子，穿着白色围裙。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [huːm] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [æt; ət] ['leɪdi] -

This	was	Mrs	.	Umney	,	the	housekeeper	,	whom	Mrs	.	Otis	,	at	Lady	Canterville's
这	曾是	太太	.	乌姆尼	,	这	管家	,	谁	太太	.	奥蒂斯	,	在	女士	-

['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] ,

earnest	request	,
认真	要求	,

这位是管家乌姆尼太太，奥蒂斯太太应坎特维尔夫人的恳切请求，聘请了她。

[hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	consented	to	keep	on	in	her	former	position	.
有	同意	到	保持	在	在	她	以前的	位置	.

她已同意继续担任原职。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,

She	made	them	each	a	low	curtsey	as	they	alighted	,	and	said	in	a	quaint	,
她	制成	他们	每个	一个	低的	屈膝礼	作为	他们	下车	,	和	说	在	一个	古雅	,

她向他们每人行了一个低低的屈膝礼，然后用一种古雅的语气说道：

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] , - [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

old	-	fashioned	manner	,	'	I	bid	you	welcome	to	Canterville	Chase	.
老的	-	造型	方式	,	-	我	出价	你	欢迎	到	坎特维尔	追赶	.

用老式的方式说："欢迎来到坎特维尔庄园。"

- ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] ['tjuːdə(r)] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ]
' Following her , they passed through the fine Tudor hall into the library , a
- 下列的 她 , 他们 通过了 通过 这 美好的 都铎王朝 大厅 进入 这 图书馆 , 一个
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

“跟着她，他们穿过精美的都铎式大厅，进入图书馆，那是一条长长的……”

[ləʊ] [ruːm] , ['pæn(ə)ld] [ɪn] [blæk] [əʊk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪnd] -
low room , panelled in black oak , at the end of which was a large stained -
低的 房间 , 镶板 在 黑色的 橡木 , 在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 大的 染色 -
[glɑːs] ['wɪndəʊ] .
glass window .
玻璃 窗户 .

房间很低，墙面用黑色橡木镶板装饰，尽头是一扇大型彩色玻璃窗。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [tiː] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [ræps] ,
Here they found tea laid out for them , and , after taking off their wraps ,
这里 他们 成立 茶 铺设 出去 为了 他们 , 和 , 后 采取 离开 他们的 卷饼 ,

他们发现茶水已经摆好，于是脱下外套后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .
they sat down and began to look round , while Mrs . Umney waited on them .
他们 卫星 向下 和 开始 到 看 圆形的 , 尽管 太太 . 乌姆尼 等待 在 他们 .

他们坐下后开始四处张望，乌姆尼太太则在一旁伺候他们。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] [steɪn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][dʒʌst][baɪ][ðə; ði]
Suddenly Mrs . Otis caught sight of a dull red stain on the floor just by the
突然 太太 . 奥蒂斯 捕捉 视线 的 一个 乏味的红色的 弄脏 在 这 地面 只是 经过 这
['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ,
fireplace and ,
壁炉 和 ,

奥蒂斯太太突然瞥见壁炉旁的地板上有一块暗红色的污渍，

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪd] , [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʌmni] ,
quite unconscious of what it really signified , said to Mrs . Umney ,
相当 无意识 的 什么 它 真的 表示 , 说 到 太太 . 乌姆尼 ,

他完全没有意识到这句话的真正含义，对乌姆尼太太说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] [ðeə(r)] . -
' I am afraid something has been spilt there . '
- 我 是 害怕的 某物 有 到过 洒了 那里 . -

“恐怕那里洒了什么东西。”

- [jes] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' Yes , madam , ' replied the old housekeeper in a low voice ,
- 是的 , 女士 , - 回复 这 老的 管家 在 一个 低的 嗓音 ,

“是的，夫人，”老管家低声回答道。

- [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] [ɒn] [ðæt] [spɒt] . -
' blood has been spilt on that spot . '
- 血 有 到过 洒了 在 那 点 . -

“那里曾洒过血。”

- [haʊ] ['hɒrɪd] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ; - [aɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn][ə; eɪ]
' How horrid , ' cried Mrs . Otis ; ' I don't at all care for blood - stains in a
- 如何 可怕的 , - 哭 太太 . 奥蒂斯 ; - 我 不 在 全部 关心 为了 血 - 污渍 在 一个
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

“太可怕了，”奥蒂斯太太喊道，“我一点也不喜欢客厅里有血迹。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][wʌns] .

It	**must**	**be**	**removed**	**at**	**once**	**.**
它	必须	是	已移除	在	一次	.

必须立即移除。

- [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ,

'	**The**	**old**	**woman**	**smiled**	**,**	**and**	**answered**	**in**	**the**	**same**	**low**	**,**	**mysterious**	**voice**	**,**
-	这	老的	女士	微笑	,	和	回答	在	这	相同的	低的	,	神秘	嗓音	,

老妇人微微一笑，用同样低沉神秘的声音回答道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [diː] ['kæntərˌvɪl] ,

'	**It**	**is**	**the**	**blood**	**of**	**Lady**	**Eleanore**	**de**	**Canterville**	**,**
-	它	是	这	血	的	女士	埃莉诺	德	坎特维尔	,

这是坎特维尔的埃莉诺夫人的血。

[huː] [wɒz; wəz] ['məːdə] [ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)]['saɪmən][diː]

who	**was**	**murdered**	**on**	**that**	**very**	**spot**	**by**	**her**	**own**	**husband**	**,**	**Sir**	**Simon**	**de**
WHO	曾是	被谋杀	在	那	非常	点	经过	她	自己的	丈夫	,	先生	西蒙	德

['kæntərˌvɪl] , [ɪn] - .

Canterville	**,**	**in**	**1575**	**.**
坎特维尔	,	在	-	.

1575 年，她就在那里被自己的丈夫西蒙·德·坎特维尔爵士谋杀。

[sɜː(r)]['saɪmən] [sə'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)] ['veri]

Sir	**Simon**	**survived**	**her**	**nine**	**years**	**,**	**and**	**disappeared**	**suddenly**	**under**	**very**
先生	西蒙	幸存下来	她	九	年	,	和	消失	突然	在下面	非常

[mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .

mysterious	**circumstances**	**.**
神秘	情况	.

西蒙爵士比她多活了九年，之后在非常神秘的情况下突然失踪。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['spɪrɪt] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] [tʃeɪs]

His	**body**	**has**	**never**	**been**	**discovered**	**,**	**but**	**his**	**guilty**	**spirit**	**still**	**haunts**	**the**	**Chase**
他的	身体	有	绝不	到过	发现	,	但	他的	有罪的	精神	仍然	闹鬼的地方	这	追赶

.

:

.

他的尸体一直没有被发现，但他罪恶的灵魂仍然萦绕在蔡斯镇。

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [baɪ] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['kænɒt]

The	**blood**	**-**	**stain**	**has**	**been**	**much**	**admired**	**by**	**tourists**	**and**	**others**	**,**	**and**	**cannot**
这	血	-	弄脏	有	到过	很多	钦佩	经过	游客	和	其他的	,	和	不能

[biː; bi] [rɪ'muːvd] . -

be	**removed**	**.**	**'**
是	已移除	.	-

这块血迹受到了游客和其他人的高度赞赏，而且无法去除。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , - [kraɪd] ['wɒʃɪŋtən] ['əʊtɪs] ;

'	**That**	**is**	**all**	**nonsense**	**,**	**'**	**cried**	**Washington**	**Otis**	**;**
-	那	是	全部	废话	,	-	哭	华盛顿	奥蒂斯	;

“那全是胡说八道！”华盛顿·奥蒂斯喊道；

- ['pɪŋkərˌtənz] ['tʃæmpiən] [steɪn] [rɪ'muːvə(r)][ænd; ənd]['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] [wɪl] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][nəʊ]

'	**Pinkerton's**	**Champion**	**Stain**	**Remover**	**and**	**Paragon**	**Detergent**	**will**	**clean**	**it**	**up**	**in**	**no**
-	平克顿侦探社	冠军	弄脏	去除剂	和	模范	洗涤剂	将要	干净的	它	向上	在	不

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“Pinkerton's Champion去渍剂和Paragon洗涤剂能很快把它清理干净。”

- [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [ˈhaʊskiːpə(r)] [kʊd; kəd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
' and before the terrified housekeeper could interfere he had fallen upon his
- 和 前 这 恐惧 管家 可以 干扰 他 有 倒下 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

还没等惊恐的管家出手干预，他就跪倒在地了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
and was rapidly scouring the floor with a small stick of what looked like a
和 曾是 快速 洗涤 这 地面 和 一个 小的 戳 的 什么 看起来 喜欢 一个
[blæk] [kɒzˈmetɪk] .
black cosmetic .
黑色的 化妆品 .

他正用一根看起来像是黑色化妆品的细小棍子快速地擦拭地板。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .
In a few moments no trace of the blood - stain could be seen .
在 一个 很少 时刻 不 痕迹 的 这 血 - 弄脏 可以 是 已见 .

片刻之后，血迹便消失得无影无踪。

- [ai] [njuː] [ˈpɪŋkərtn] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] ,
' I knew Pinkerton would do it , ' he exclaimed triumphantly ,
- 我 知道 平克顿 会 做 它 , - 他 惊呼 凯旋而归 ,

“我就知道平克顿会做到！”他得意洋洋地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfæməli] ;
as he looked round at his admiring family ;
作为 他 看起来 圆形的 在 他的 钦佩 家庭 ;

他环顾四周，看着满脸敬佩的家人；

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ]
but no sooner had he said these words than a terrible flash of lightning
但 不 很快 有 他 说 这些 字 比 一个 糟糕的 闪光 的 闪电
[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [ruːm] ,
lit up the sombre room ,
点燃 向上 这 阴沉 房间 ,

但他话音刚落，一道可怕的闪电就照亮了这间阴暗的房间。

[ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
a fearful peal of thunder made them all start to their feet , and Mrs .
一个 可怕 皮尔 的 雷 制成 他们 全部 开始 到 他们的 脚 , 和 太太 .
[ʌmni] [ˈfeɪntɪd] .
Umney fainted .
乌姆尼 昏厥 .

一声可怕的雷鸣吓得他们都站了起来，乌姆尼太太晕了过去。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈklaɪmət] ! - [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈkɑːmli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]
' What a monstrous climate ! ' said the American Minister calmly , as he lit a
- 什么 一个 滔天 气候 ! - 说 这 美国人 部长 平静地 , 作为 他 点燃 一个
[lɒŋ] [ʃəˈruːt] .
long cheroot .
长的 雪茄 .

“这气候真是太可怕了！”美国公使平静地说着，同时点燃了一根长长的雪茄。

- [ai] [ges] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkʌntri] [ɪz] [səʊ] [ˌəʊvəˈpɒpjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ˈdiːsnt]
' I guess the old country is so overpopulated that they have not enough decent
- 我 猜测 这 老的 国家 是 所以 人口过剩 那 他们 有 不是 足够的 体面的
[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] .
weather for everybody .
天气 为了 大家 .

“我猜想，老家人口太多，所以没有足够的宜居气候供所有人享用。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] . -

I	have	always	been	of	opinion	that	emigration	is	the	only	thing	for	England	.	'
我	有	总是	到过	的	观点	那	移民	是	这	仅有的	事物	为了	英格兰	.	-

我一直认为，移民是英国唯一的出路。

- [maɪ][dɪə(r)]['haɪərəm] , - [kraɪd]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , - [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

'	My	dear	Hiram	,	'	cried	Mrs	.	Otis	,	'	what	can	we	do	with	a	woman	who
-	我的	亲爱的	希拉姆	,	-	哭	太太	.	奥蒂斯	,	-	什么	能	我们	做	和	一个	女士	WHO

[feɪnts] ? -

faints	?	'
晕倒	?	-

“我亲爱的希拉姆，”奥蒂斯太太喊道，“我们该拿一个晕倒的女人怎么办呢？”

- [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] ['breɪkɪdʒ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; - [ʃiː; ʃi][woʊnt] [feɪnt]

'	Charge	it	to	her	like	breakages	,	'	answered	the	Minister	;	'	she	won't	faint
-	收费	它	到	她	喜欢	破损	,	-	回答	这	部长	;	-	她	惯于	头晕的

['ɑːftə(r)] [ðæt] - ;

after	that	'	;
后	那	-	;

“就把这笔费用算在她头上，就像算作破损的费用一样，”部长回答说，“这样她就不会晕倒了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] .

and	in	a	few	moments	Mrs	.	Umney	certainly	came	to	.
和	在	一个	很少	时刻	太太	.	乌姆尼	当然	来了	到	.

片刻之后，乌姆尼夫人果然醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌp'set] ,

There	was	no	doubt	,	however	,	that	she	was	extremely	upset	,
那里	曾是	不	怀疑	,	然而	,	那	她	曾是	极其	沮丧的	,

毫无疑问，她当时非常沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɜːnli] [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	she	sternly	warned	Mr	.	Otis	to	beware	of	some	trouble	coming	to
和	她	严厉地	警告	先生	.	奥蒂斯	到	提防	的	一些	麻烦	未来	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她严厉地警告奥蒂斯先生，要小心家里即将发生的一些麻烦。

- [ai][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	have	seen	things	with	my	own	eyes	,	sir	,	'	she	said	,
-	我	有	已见	事物	和	我的	自己的	眼睛	,	先生	,	-	她	说	,

“先生，我亲眼见过这些事，”她说。

- [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['krɪstʃənz] [heə(r)][stænd][ɒn][end] ,

'	that	would	make	any	Christian's	hair	stand	on	end	,
-	那	会	制作	任何	基督徒的	头发	站立	在	结尾	,

“这会让任何一个基督徒感到毛骨悚然。”

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ai][hæv; həv][nɒt] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	many	and	many	a	night	I	have	not	closed	my	eyes	in	sleep	for	the
和	许多	和	许多	一个	夜晚	我	有	不是	关闭	我的	眼睛	在	睡觉	为了	这

['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] .

awful	things	that	are	done	here	.
可怕	事物	那	是	完毕	这里	.

许多个夜晚，我因为这里发生的种种可怕事情而彻夜难眠。

- ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

'	Mr	.	Otis	,	however	,
-	先生	.	奥蒂斯	,	然而	,

然而，奥蒂斯先生

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔ:mli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [səʊl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

and	his	wife	warmly	assured	the	honest	soul	that	they	were	not	afraid	of
和	他的	妻子	热情地	保证	这	诚实的	灵魂	那	他们	是	不是	害怕的	的

[gəʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

他的妻子热情地向这位诚实的灵魂保证，他们并不害怕鬼魂。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]

and	,	after	invoking	the	blessings	of	Providence	on	her	new	master	and
和	,	后	调用	这	祝福	的	普罗维登斯	在	她	新的	掌握	和

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在祈求上帝保佑她的新主人之后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['sæləri] , [ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)]

and	making	arrangements	for	an	increase	of	salary	,	the	old	housekeeper
和	制作	安排	为了	一个	增加	的	薪水	,	这	老的	管家

['tɔtə] [ɒf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .

tottered	off	to	her	own	room	.
摇摇晃晃	离开	到	她	自己的	房间	.

老管家一边安排着加薪事宜，一边蹒跚地回到了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [stɔ:m] [reɪdʒd] ['fɪəsli] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ə'kɜ:d] .

The	storm	raged	fiercely	all	that	night	,	but	nothing	of	particular	note	occurred	.
这	风暴	愤怒	激烈地	全部	那	夜晚	,	但	没有什么	的	特别的	笔记	发生	.

暴风雨整夜肆虐，但并未发生什么特别值得注意的事情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	however	,	when	they	came	down	to	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	然而	,	什么时候	他们	来了	向下	到	早餐	,

然而，第二天早上，当他们下楼吃早餐时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [wʌns] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

they	found	the	terrible	stain	of	blood	once	again	on	the	floor	.
他们	成立	这	糟糕的	弄脏	的	血	一次	再次	在	这	地面	.

他们再次在地板上发现了那块可怕的血迹。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəgən] [dɪ'tɜ:dʒənt] , - [sed]

'	I	don't	think	it	can	be	the	fault	of	the	Paragon	Detergent	,	'	said
-	我	不	思考	它	能	是	这	过错	的	这	模范	洗涤剂	,	-	说

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

“我不认为这是百乐通洗涤剂的错，”华盛顿说。

- [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] .

'	for	I	have	tried	it	with	everything	.
-	为了	我	有	尝试	它	和	一切	.

因为我已经用各种方法试过了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [gəʊst] .

It	must	be	the	ghost	.
它	必须	是	这	鬼	.

一定是鬼魂作祟。

- [hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːnɪŋ]

-	He	accordingly	rubbed	out	the	stain	a	second	time	,	but	the	second	morning
-	他	因此	摩擦	出去	这	弄脏	一个	第二	时间	,	但	这	第二	早晨

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [əˈgen] .

it	appeared	again	.
它	出现	再次	.

于是他第二次擦掉了污渍，但第二天早上污渍又出现了。

[ðə; ði] [θɜːd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

The	third	morning	also	it	was	there	,
这	第三	早晨	还	它	曾是	那里	,

第三天早上它还在那里。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊtɪs] [hɪmˈself] ,

though	the	library	had	been	locked	up	at	night	by	Mr	.	Otis	himself	,
尽管	这	图书馆	有	到过	已锁定	向上	在	夜晚	经过	先生	.	奥蒂斯	他自己	,

虽然图书馆晚上都是奥蒂斯先生亲自锁上的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ˈkærid] [ˌʌpˈsteəz] .

and	the	key	carried	upstairs	.
和	这	钥匙	携带	楼上	.

钥匙被带到了楼上。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪd] ;

The	whole	family	were	now	quite	interested	;
这	所有的	家庭	是	现在	相当	感兴趣的	;

全家人现在都对此很感兴趣；

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊtɪs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [dɒgˈmætɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈnaɪəl] [ɒv; əv]

Mr	.	Otis	began	to	suspect	that	he	had	been	too	dogmatic	in	his	denial	of
先生	.	奥蒂斯	开始	到	怀疑	那	他	有	到过	也	教条主义	在	他的	拒绝	的

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

the	existence	of	ghosts	,
这	存在	的	鬼魂	,

奥蒂斯先生开始怀疑，他之前否认鬼魂存在的态度是否过于武断了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊtɪs] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪkɪkl] [səˈsaɪəti] ,

Mrs	.	Otis	expressed	her	intention	of	joining	the	Psychical	Society	,
太太	.	奥蒂斯	表达	她	意图	的	加入	这	心理	社会	,

奥蒂斯夫人表达了她加入心灵协会的意愿。

[ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋtən] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈmesəz] . [ˈmaɪəz] [ænd; ənd] [ˈpɒdˌmɔːr] [ɒn] [ðə; ði]

and	Washington	prepared	a	long	letter	to	Messrs	.	Myers	and	Podmore	on	the
和	华盛顿	准备	一个	长的	信	到	先生们	.	迈尔斯	和	波德莫尔	在	这

[ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːmənəns] [ɒv; əv] [sæŋˈgwɪnɪəs] [steɪnz] [wen] [kəˈnektɪd] [wɪð] [kraɪm] .

subject	of	the	Permanence	of	Sanguineous	Stains	when	connected	with	Crime	.
主题	的	这	永久性	的	多血质的	污渍	什么时候	连接	和	犯罪	.

华盛顿就与犯罪有关的血迹的永久性问题，给迈尔斯先生和波德莫尔先生写了一封长信。

[ðæt] [naɪt] [ɔːl] [daut] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [fænˈtæzmətə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd]

That	night	all	doubts	about	the	objective	existence	of	phantasmata	were	removed
那	夜晚	全部	疑虑	关于	这	客观的	存在	的	幻影	是	已移除

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

当晚，所有关于幻象客观存在的疑虑都彻底消除了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

The	day	had	been	warm	and	sunny	;	and	,	in	the	cool	of	the	evening	,
这	天	有	到过	温暖的	和	阳光明媚	;	和	,	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

那天天气温暖晴朗；到了傍晚凉爽的时候，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] .

the	whole	family	went	out	for	a	drive	.
这	所有的	家庭	去	出去	为了	一个	驾驶	.

全家人出去兜风了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpə(r)] .

They	did	not	return	home	till	nine	o'clock	,	when	they	had	a	light	supper	.
他们	做过	不是	返回	家	直到	九	点钟	,	什么时候	他们	有	一个	光	晚餐	.

他们直到九点钟才回家，吃了顿简单的晚餐。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [gəʊsts] ,

The	conversation	in	no	way	turned	upon	ghosts	,
这	对话	在	不	方式	转向	之上	鬼魂	,

谈话内容根本没有涉及鬼魂，

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['praɪməri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'septɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ]

so	there	were	not	even	those	primary	conditions	of	receptive	expectation	which	so
所以	那里	是	不是	甚至	那些	基本的	状况	的	接受	期待	哪个	所以

['ɒf(ə)n] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnə] .

often	precede	the	presentation	of	psychical	phenomena	.
经常	先于	这	推介会	的	心理	现象	.

因此，甚至连那些在心理现象出现之前经常出现的接受性期待的基本条件都没有。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [dɪ'skʌst] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,

The	subjects	discussed	,	as	I	have	since	learned	from	Mr	.	Otis	,
这	主题	讨论	,	作为	我	有	自从	学习	从	先生	.	奥蒂斯	,

据我后来从奥蒂斯先生那里了解到的情况，我们讨论的主题是：

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃəd] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv]

were	merely	such	as	form	the	ordinary	conversation	of	cultured	Americans	of
是	仅仅	这样的	作为	形式	这	普通的	对话	的	有文化的	美国人	的

[ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] ,

the	better	class	,
这	更好的	班级	,

这些不过是美国上层阶级有教养人士的日常谈话内容罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] ['dæv(ə)nɒːt] ['əʊvə(r)] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt]

such	as	the	immense	superiority	of	Miss	Fanny	Davenport	over	Sarah	Bernhardt
这样的	作为	这	巨大	优势	的	错过	舢	长椅	超过	莎拉	伯恩哈特

[æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] ;

as	an	actress	;
作为	一个	演员	;

例如，范妮·达文波特小姐作为演员的演技远胜于莎拉·伯恩哈特；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [griːn] [kɔːn] , ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] ['hɒmɪni] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

the	difficulty	of	obtaining	green	corn	,	buckwheat	cakes	,	and	hominy	,	even	in
这	困难	的	获得	绿色的	玉米	,	荞麦	蛋糕	,	和	玉米粥	,	甚至	在

[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ;

the	best	English	houses	;
这	最好的	英语	房屋	;

即使在英国最好的家庭里，也很难买到青玉米、荞麦饼和玉米粥；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] - [səʊl] ;

the	importance	of	Boston	in	the	development	of	the	world	-	soul	;
这	重要性	的	波士顿	在	这	发展	的	这	世界	-	灵魂	;

波士顿在世界精神发展中的重要性；

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] ['sɪstəm] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] ;

the	advantages	of	the	baggage	check	system	in	railway	travelling	;
这	优势	的	这	行李	查看	系统	在	铁路	旅行	;

铁路旅行中行李检查系统的优势；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['æksent][æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]

and	the	sweetness	of	the	New	York	accent	as	compared	to	the	London
和	这	甜味	的	这	新的	约克	口音	作为	比较的	到	这	伦敦

[drɔːl] .

drawl	.
拖长音	.

纽约口音的甜美程度与伦敦口音的拖长音形成了鲜明对比。

[nəʊ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

No	mention	at	all	was	made	of	the	supernatural	,
不	提到	在	全部	曾是	制成	的	这	超自然	,

完全没有提及超自然现象。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)]['saɪmən][diː] ['kæntərˌvɪl] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [weɪ] .

nor	was	Sir	Simon	de	Canterville	alluded	to	in	any	way	.
也不	曾是	先生	西蒙	德	坎特维尔	暗示	到	在	任何	方式	.

文中也完全没有提及西蒙·德·坎特维尔爵士。

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

At	eleven	o'clock	the	family	retired	,	and	by	half	-	past	all	the	lights	were	out
在	十一	点钟	这	家庭	退休	,	和	经过	一半	-	过去的	全部	这	灯	是	出去

.

:
.

晚上十一点，一家人就寝，到十一点半，所有的灯都熄灭了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

Some	time	after	,	Mr	.	Otis	was	awakened	by	a	curious	noise	in	the	corridor
一些	时间	后	,	先生	.	奥蒂斯	曾是	觉醒	经过	一个	好奇的	噪音	在	这	走廊

, [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

,	outside	his	room	.
,	外部	他的	房间	.

过了一段时间，奥蒂斯先生被房间外走廊里传来的奇怪声音吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ['evri]

It	sounded	like	the	clank	of	metal	,	and	seemed	to	be	coming	nearer	every
它	听起来	喜欢	这	铮铮	的	金属	,	和	似乎	到	是	未来	更近	每一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那声音听起来像是金属碰撞的叮当声，而且似乎每过一刻就更近了。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	got	up	at	once	,	struck	a	match	,	and	looked	at	the	time	.
他	得到	向上	在	一次	,	击	一个	匹配	,	和	看起来	在	这	时间	.

他立刻起身，划了一根火柴，看了看时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn] [ə'klɑːk] .

It	was	exactly	one	o'clock	.
它	曾是	确切地	一	点钟	.

正好一点钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['fiːvərɪʃ] .

He	was	quite	calm	,	and	felt	his	pulse	,	which	was	not	at	all	feverish	.
他	曾是	相当	冷静的	,	和	毛毡	他的	脉冲	,	哪个	曾是	不是	在	全部	发烧	.

他十分平静，摸了摸自己的脉搏，一点也不觉得发烧。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [stɪl] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

The	strange	noise	still	continued	,	and	with	it	he	heard	distinctly	the	sound	of
这	奇怪的	噪音	仍然	持续	,	和	和	它	他	听到	明显地	这	声音	的

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

奇怪的噪音仍在继续，他清楚地听到了脚步声。

[hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɒblɒŋ] ['faɪəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

He	put	on	his	slippers	,	took	a	small	oblong	phial	out	of	his	dressing	-	case	,
他	放	在	他的	拖鞋	,	采取	一个	小的	长方形	小瓶	出去	的	他的	敷料	-	案件	,

他穿上拖鞋，从梳妆箱里拿出一个小长方形药瓶，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn] [ðə; ði] [wɒn] ['mu:nlaɪt] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l]

Right	in	front	of	him	he	saw	,	in	the	wan	moonlight	,	an	old	man	of	terrible
正确的	在	正面	的	他	他	锯	,	在	这	万	月光	,	一个	老的	男人	的	糟糕的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

在昏暗的月光下，他看到眼前出现了一个面目狰狞的老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [red] ['bɜ:nɪŋ] [kəʊl] ; [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]

His	eyes	were	as	red	burning	coals	;	long	grey	hair	fell	over	his	shoulders	in
他的	眼睛	是	作为	红色的	燃烧	煤炭	;	长的	灰色的	头发	跌倒	超过	他的	肩膀	在

['mætɪd] [kɔɪlz] ;

matted	coils	;
哑光	线圈	;

他的眼睛像燃烧的红炭一样；长长的灰发乱蓬蓬地披在肩上；

[hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn'ti:k] [kʌt] , [wɜ:(r); wə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

his	garments	,	which	were	of	antique	cut	,	were	soiled	and	ragged	,
他的	服装	,	哪个	是	的	古董	切	,	是	脏的	和	破烂不堪	,

他的衣服是老式款式，又脏又破。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hʌŋ] ['hevi] ['mænək(ə)lz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [dʒaɪv] .

and	from	his	wrists	and	ankles	hung	heavy	manacles	and	rusty	gyves	.
和	从	他的	手腕	和	脚踝	悬挂	重的	手铐	和	生锈的	手镯	.

他的手腕和脚踝上挂着沉重的手铐和生锈的镣铐。

- [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , - [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [ðəʊz]

'	My	dear	sir	,	'	said	Mr	.	Otis	,	'	I	really	must	insist	on	your	oiling	those
-	我的	亲爱的	先生	,	-	说	先生	.	奥蒂斯	,	-	我	真的	必须	坚持	在	你的	注油	那些

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

“我亲爱的先生，”奥蒂斯先生说，“我真的必须坚持请您给那些链条上油。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæməni]

and	have	brought	you	for	that	purpose	a	small	bottle	of	the	Tammany
和	有	带来	你	为了	那	目的	一个	小的	瓶子	的	这	坦慕尼

['raɪzɪŋ] [sʌn] ['lu:brɪˌkeɪtə(r)] .

Rising	Sun	Lubricator	.
崛起	太阳	润滑器	.

为此，我特意为您带来了一小瓶坦慕尼旭日润滑剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'pɒn] [wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

It	is	said	to	be	completely	efficacious	upon	one	application	,
它	是	说	到	是	完全地	有效的	之上	一	应用	,

据说只需使用一次即可完全见效。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ræpə(r)] [frɒm; frəm]

and	there	are	several	testimonials	to	that	effect	on	the	wrapper	from
和	那里	是	一些	用户评价	到	那	影响	在	这	包装纸	从

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['emɪnənt] ['neɪtɪv] [di'vain] .

some	of	our	most	eminent	native	divines	.
一些	的	我们的	最多	杰出	本国的	神灵	.

包装纸上还有几位我们最杰出的本土神职人员对此的证词。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['bedruːm] ['kænd(ə)ls] ,

I	shall	leave	it	here	for	you	by	the	bedroom	candles	,
我	将	离开	它	这里	为了	你	经过	这	卧室	蜡烛	,

我会把它放在卧室蜡烛旁边，留给你。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	be	happy	to	supply	you	with	more	should	you	require	it	.
和	将要	是	快乐的	到	供应	你	和	更多的	应该	你	要求	它	.

如果您需要更多，我们将很乐意为您提供。

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][leɪd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l]

'	With	these	words	the	United	States	Minister	laid	the	bottle	down	on	a	marble	table
-	和	这些	字	这	团结的	各州	部长	铺设	这	瓶子	向下	在	一个	大理石	桌子

,

,

,

“说完这些话，美国公使把酒瓶放在大理石桌上。”

[ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

and	,	closing	his	door	,	retired	to	rest	.
和	,	结束	他的	门	,	退休	到	休息	.

然后，他关上门，回房休息了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] [stʊd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

For	a	moment	the	Canterville	ghost	stood	quite	motionless	in	natural	indignation	;
为了	一个	片刻	这	坎特维尔	鬼	站立	相当	静止不动	在	自然的	愤慨	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

坎特维尔的幽灵一动不动地站在那里，自然是义愤填膺；然后，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

dashing	the	bottle	violently	upon	the	polished	floor	,	he	fled	down	the	corridor	,
帅气	这	瓶子	暴力	之上	这	抛光	地面	,	他	逃亡	向下	这	走廊	,

他将酒瓶猛地摔在光滑的地板上，然后沿着走廊逃走了。

['ʌtərɪŋ] ['hɒləʊ] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [griːn] [lait] .

uttering	hollow	groans	,	and	emitting	a	ghastly	green	light	.
发出声音	空洞的	呻吟	,	和	发射	一个	阴森	绿色的	光	.

发出空洞的呻吟声，并发出诡异的绿光。

[dʒʌst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ][dɔː(r)]

Just	,	however	,	as	he	reached	the	top	of	the	great	oak	staircase	,	a	door
只是	,	然而	,	作为	他	达到	这	顶部	的	这	伟大的	橡木	楼梯	,	一个	门

[wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

was	flung	open	,
曾是	扔	打开	,

然而，就在他登上那座巨大的橡木楼梯顶端时，一扇门突然被猛地推开了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪləʊ] [wɪzd] [pɑːst][hɪz; ɪz] [hed]

two	little	white	-	robed	figures	appeared	,	and	a	large	pillow	whizzed	past	his	head
二	小的	白色的	-	身着长袍	数据	出现	,	和	一个	大的	枕头	嗖嗖	过去的	他的	头

!

!

!

两个身穿白袍的小人影出现了，一个大枕头从他头顶飞过！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [səʊ] ,

There	was	evidently	no	time	to	be	lost	,	so	,
那里	曾是	显然	不	时间	到	是	丢失的	,	所以	,

显然时间紧迫，不容耽搁，所以……

['heɪstɪli] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi]

hastily	adopting	the	Fourth	Dimension	of	Space	as	a	means	of	escape	,	he
草草	收养	这	第四	方面	的	空间	作为	一个	方法	的	逃脱	,	他

['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] ,

vanished	through	the	wainscoting	,
消失了	通过	这	护墙板	,

他仓促地利用空间的第四维度作为逃脱手段，消失在了护墙板后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

and	the	house	became	quite	quiet	.
和	这	房子	成为	相当	安静的	.

房子里变得很安静。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

On	reaching	a	small	secret	chamber	in	the	left	wing	,
在	到达	一个	小的	秘密	房间	在	这	左边	翼	,

到达左翼的一个小型密室后，

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

he	leaned	up	against	a	moonbeam	to	recover	his	breath	,
他	倾斜	向上	反对	一个	月光	到	恢复	他的	气息	,

他靠在月光上喘口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	began	to	try	and	realise	his	position	.
和	开始	到	尝试	和	意识到	他的	位置	.

并开始努力理解自己的处境。

['nevə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [hæd; həd]

Never	,	in	a	brilliant	and	uninterrupted	career	of	three	hundred	years	,	had
绝不	,	在	一个	杰出的	和	不间断	职业	的	三	百	年	,	有

[hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['grəʊsli] [ɪn'sʌlt] .

he	been	so	grossly	insulted	.
他	到过	所以	粗略地	受辱	.

在他长达三百年的辉煌职业生涯中，从未受到过如此严重的侮辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] ,

He	thought	of	the	Dowager	Duchess	,
他	想法	的	这	老妇	公爵夫人	,

他想起了老夫人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

whom	he	had	frightened	into	a	fit	as	she	stood	before	the	glass	in	her
谁	他	有	害怕	进入	一个	合身	作为	她	站立	前	这	玻璃	在	她

[leɪs] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ;

lace	and	diamonds	;
蕾丝	和	钻石	;

她身穿蕾丝和钻石，站在玻璃前，被他吓得惊慌失措；

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['haʊsmeɪd] ,

of	the	four	housemaids	,
的	这	四	女佣	,

四位女佣中，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [hiː; hi] ['mɪəli] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

who	had	gone	off	into	hysterics	when	he	merely	grinned	at	them	through	the
WHO	有	已消失	离开	进入	癔症	什么时候	他	仅仅	咧嘴一笑	在	他们	通过	这

['kɜːtənz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

curtains	of	one	of	the	spare	bedrooms	;
窗帘	的	一	的	这	空闲的	卧室	;

当他只是透过其中一间空卧室的窗帘对他们咧嘴一笑时，他们就歇斯底里地大笑起来；

[ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	rector	of	the	parish	,
的	这	校长	的	这	教区	,

教区牧师的

[huːz] ['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm]

whose	candle	he	had	blown	out	as	he	was	coming	late	one	night	from
谁	蜡烛	他	有	吹	出去	作为	他	曾是	未来	晚的	一	夜晚	从

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

一天深夜，他从图书馆回来时，不小心吹灭了那根蜡烛。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [gʌl] ['evə(r)] [sɪns] ,

and	who	had	been	under	the	care	of	Sir	William	Gull	ever	since	,
和	WHO	有	到过	在下面	这	关心	的	先生	威廉	鸥	曾经	自从	,

此后一直由威廉·古尔爵士照料。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːtə(r)][tuː; tə] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][əʊld] ['mædəm] [diː] - ,

a	perfect	martyr	to	nervous	disorders	;	and	of	old	Madame	de	Tremouillac	,
一个	完美的	烈士	到	紧张的	疾病	;	和	的	老的	夫人	德	-	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她是神经系统疾病的完美殉道者；还有老特雷穆亚克夫人，她，

['hævɪŋ] ['weikən] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] -

having	wakened	up	one	morning	early	and	seen	a	skeleton	seated	in	an	arm	-
拥有	醒来	向上	一	早晨	早期的	和	已见	一个	骨骼	坐着	在	一个	手臂	-

[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] ,

chair	by	the	fire	reading	her	diary	,
椅子	经过	这	火	阅读	她	日记	,

一天清晨，她早早醒来，看到一个骷髅坐在火炉旁的扶手椅上读着她的日记。

[hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][breɪn]

had	been	confined	to	her	bed	for	six	weeks	with	an	attack	of	brain
有	到过	受限	到	她	床	为了	六	周	和	一个	攻击	的	脑

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

她曾因脑膜炎卧床六周。

[ænd; ənd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	,	on	her	recovery	,	had	become	reconciled	to	the	Church	,
和	,	在	她	恢复	,	有	变得	和解	到	这	教会	,

康复后，她与教会和解了。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] ['skeptɪk] [mə'sjɜː] [diː] [vɒl'teə] .

and	broken	off	her	connection	with	that	notorious	sceptic	Monsieur	de	Voltaire	.
和	破碎的	离开	她	联系	和	那	臭名昭著	怀疑论者	先生	德	伏尔泰	.

她断绝了与那位臭名昭著的怀疑论者伏尔泰先生的联系。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd]

He	remembered	the	terrible	night	when	the	wicked	Lord	Canterville	was	found
他	记得	这	糟糕的	夜晚	什么时候	这	邪恶	主	坎特维尔	曾是	成立

['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

choking	in	his	dressing	-	room	,
窒息	在	他的	敷料	-	房间	,

他想起了那个可怕的夜晚，邪恶的坎特维尔勋爵被发现死在更衣室里，窒息而亡。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪv] [ɒv; əv]['daɪəməndz][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [kən'fest] , [dʒʌst]

with	the	knave	of	diamonds	half	-	way	down	his	throat	,	and	confessed	,	just
和	这	恶棍	的	钻石	一半	-	方式	向下	他的	喉	,	和	坦白	,	只是

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,

before	he	died	,
前	他	死亡	,

钻石刀柄已经插到他喉咙一半的位置，临死前他坦白道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz][fɒks] [aʊt] [ɒv; əv] £50 ,

that	he	had	cheated	Charles	James	Fox	out	of	£50	,
那	他	有	作弊	查尔斯	詹姆斯	狐狸	出去	的	£50	,

他骗取了查尔斯·詹姆斯·福克斯50英镑。

- [æt; ət] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [kɑːd] ,

000	at	Crockford's	by	means	of	that	very	card	,
-	在	-	经过	方法	的	那	非常	卡片	,

凭借这张卡，在克罗克福德百货公司消费了 000 美元。

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	swore	that	the	ghost	had	made	him	swallow	it	.
和	发誓	那	这	鬼	有	制成	他	吞	它	.

他发誓说，是鬼让他吞下的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɐtʃ'iːvmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ,

All	his	great	achievements	came	back	to	him	again	,
全部	他的	伟大的	成就	来了	后退	到	他	再次	,

他所有的伟大成就都再次回到了他身上。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

from	the	butler	who	had	shot	himself	in	the	pantry	because	he	had
从	这	管家	WHO	有	射击	他自己	在	这	食品储藏室	因为	他	有

[siːn] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,

seen	a	green	hand	tapping	at	the	window	pane	,
已见	一个	绿色的	手	窃听	在	这	窗户	窗格	,

那个因为看到一只绿色的手在敲打窗玻璃而躲在食品储藏室里开枪自杀的管家，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [stʌtfiːld] ,

to	the	beautiful	Lady	Stutfield	,
到	这	美丽的	女士	斯图特菲尔德	,

致美丽的斯图特菲尔德夫人

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə]

who	was	always	obliged	to	wear	a	black	velvet	band	round	her	throat	to
WHO	曾是	总是	有义务	到	穿	一个	黑色的	天鹅绒	乐队	圆形的	她	喉	到

[haɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [faɪv] ['fɪŋgəz] [bɜːnt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] ,

hide	the	mark	of	five	fingers	burnt	upon	her	white	skin	,
隐藏	这	标记	的	五	手指	烧焦的	之上	她	白色的	皮肤	,

她总是被迫在脖子上戴一条黑色天鹅绒带，以遮盖白皙皮肤上五个手指烧伤的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] ['draʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði][kɑːp] - [pɒnd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

and	who	drowned	herself	at	last	in	the	carp	-	pond	at	the	end	of	the	King's
和	WHO	溺水	她自己	在	最后的	在	这	鲤鱼	-	池塘	在	这	结尾	的	这	国王学院

[wɔːk] .

Walk	.
走	.

最后，她在国王步道尽头的鲤鱼池中溺水身亡。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][məʊst]

With	the	enthusiastic	egotism	of	the	true	artist	he	went	over	his	most
和	这	热情的	自负	的	这	真的	艺术家	他	去	超过	他的	最多

['selɪbreɪtɪd] [pə'fɔːmənsɪz] ,

celebrated	performances	,
著名	表演	,

他带着真正艺术家特有的热情和自负，回顾了自己最著名的演出。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][lɑːst]

and	smiled	bitterly	to	himself	as	he	recalled	to	mind	his	last
和	微笑	苦涩地	到	他自己	作为	他	召回	到	头脑	他的	最后的

[ə'pɪərəns] [æz; əz] - [red] ['ruːbən] ,

appearance	as	'	Red	Ruben	,
外貌	作为	-	红色的	鲁本	,

他苦笑着回忆起自己最后一次以“红鲁本”的身份亮相的情景。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['stræŋgld] [beɪb] , - [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz] - [gɔːnt] ['gibiən] , [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkə(r)] [ɒv; əv]

or	the	Strangled	Babe	,	'	his	début	as	'	Gaunt	Gibeon	,	the	Blood	-	sucker	of
或者	这	被勒死	宝贝	,	-	他的	首次亮相	作为	-	高特	基遍	,	这	血	-	傻瓜	的

['beksli] [mɔː(r)] ,

Bexley	Moor	,
贝克斯利	泊	,

或者《被勒死的宝贝》，他的处女作是《贝克斯利荒原的吸血鬼高特·吉比昂》，

- [ænd; ənd][ðə; ði][fjuˈrɔːri; 'fjʊərɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [wʌn] ['lʌvli] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['mɪəli]

'	and	the	furore	he	had	excited	one	lovely	June	evening	by	merely
-	和	这	轰动	他	有	兴奋的	一	迷人的	六月	晚上	经过	仅仅

['pleɪɪŋ] ['naɪnpɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] .

playing	ninepins	with	his	own	bones	upon	the	lawn	-	tennis	ground	.
玩耍	九柱戏	和	他的	自己的	骨头	之上	这	草地	-	网球	地面	.

'以及他在一个美丽的六月夜晚，在网球场上用自己的骨头打九柱戏时引起的轩然大波。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

And	after	all	this	,
和	后	全部	这	,

经历了这一切之后，

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['mɒd(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

some	wretched	modern	Americans	were	to	come	and	offer	him	the	Rising
一些	可怜	现代的	美国人	是	到	来	和	提供	他	这	崛起

[sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)] ,

Sun	Lubricator	,
太阳	润滑器	,

一些可恶的现代美国人竟然来给他送“旭日润滑剂”。

[ænd; ənd] [θrəʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] !

and	throw	pillows	at	his	head	!
和	扔	枕头	在	他的	头	!

然后朝他头上扔枕头！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] .

It	was	quite	unbearable	.
它	曾是	相当	难以忍受	.

真是难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ] [gəʊsts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

Besides	**,**	**no**	**ghosts**	**in**	**history**	**had**	**ever**	**been**	**treated**	**in**	**this**	**manner**	**.**
除了	,	不	鬼魂	在	历史	有	曾经	到过	治疗	在	这	方式	.

此外，历史上没有任何鬼魂曾被这样对待过。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ɪn]

Accordingly	**,**	**he**	**determined**	**to**	**have**	**vengeance**	**,**	**and**	**remained**	**till**	**daylight**	**in**
因此	,	他	决定	到	有	复仇	,	和	剩余	直到	日光	在

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] .

an	**attitude**	**of**	**deep**	**thought**	**.**
一个	态度	的	深的	想法	.

因此，他决心复仇，一直沉思到天亮。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [gəʊst]

The	**next**	**morning**	**when**	**the**	**Otis**	**family**	**met**	**at**	**breakfast**	**,**	**they**	**discussed**	**the**	**ghost**
这	下一个	早晨	什么时候	这	奥蒂斯	家庭	遇见	在	早餐	,	他们	讨论	这	鬼

[æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

at	**some**	**length**	**.**
在	一些	长度	.

第二天早上，奥蒂斯一家吃早餐时，详细地讨论了这起鬼魂事件。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	**United**	**States**	**Minister**	**was**	**naturally**	**a**	**little**	**annoyed**	**to**	**find**	**that**	**his**
这	团结的	各州	部长	曾是	自然	一个	小的	恼怒	到	寻找	那	他的

['prez(ə)nt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ək'septɪd] .

present	**had**	**not**	**been**	**accepted**	**.**
展示	有	不是	到过	公认	.

美国公使发现自己的礼物没有被接受，自然有些恼火。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [gəʊst] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['ɪndʒəri] ,

'	**I**	**have**	**no**	**wish**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**to**	**do**	**the**	**ghost**	**any**	**personal**	**injury**	**,**
-	我	有	不	希望	,	-	他	说	,	-	到	做	这	鬼	任何	个人的	受伤	,

“我无意伤害鬼魂，”他说，“

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]

and	**I**	**must**	**say**	**that**	**,**	**considering**	**the**	**length**	**of**	**time**	**he**	**has**	**been**	**in**
和	我	必须	说	那	,	考虑	这	长度	的	时间	他	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

我必须说，考虑到他待在家里的时间长短，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪm] - — [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [rɪ'mɑːk]

I	**don't**	**think**	**it**	**is**	**at**	**all**	**polite**	**to**	**throw**	**pillows**	**at**	**him**	**'**	**—**	**a**	**very**	**just**	**remark**
我	不	思考	它	是	在	全部有礼貌的		到	扔	枕头	在	他	-	—	一个	非常	只是	评论

,

,

,

我认为朝他扔枕头一点也不礼貌——这话说得很有道理。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [twɪnz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

at	**which**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**the**	**twins**	**burst**	**into**	**shouts**	**of**	**laughter**	**.**
在	哪个	,	我	是	对不起	到	说	,	这	双胞胎	爆裂	进入	喊叫	的	笑声	.

很遗憾，这时双胞胎突然大笑起来。

- [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

'	Upon	the	other	hand	,	'	he	continued	,	'	if	he	really	declines	to	use	the	Rising
-	之上	这	其他	手	,	-	他	持续	,	-	如果	他	真的	下降	到	使用	这	崛起

[sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)] ,

Sun	Lubricator	,
太阳	润滑器	,

“另一方面，”他继续说道，“如果他真的拒绝使用旭日润滑剂，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

we	shall	have	to	take	his	chains	from	him	.
我们	将	有	到	拿	他的	链条	从	他	.

我们必须把他身上的锁链取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

It	would	be	quite	impossible	to	sleep	,	with	such	a	noise	going	on	outside	the
它	会	是	相当	不可能的	到	睡觉	,	和	这样的	一个	噪音	去	在	外部	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

卧室外噪音这么大，根本没法睡觉。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

'	For	the	rest	of	the	week	,	however	,	they	were	undisturbed	,
-	为了	这	休息	的	这	星期	,	然而	,	他们	是	未受干扰	,

然而，在接下来的一周里，他们并未受到干扰。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] -

the	only	thing	that	excited	any	attention	being	the	continual	renewal	of	the	blood	-
这	仅有的	事物	那	兴奋的	任何	注意力	存在	这	持续的	续期	的	这	血	-

[steɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [flɔː(r)] .

stain	on	the	library	floor	.
弄脏	在	这	图书馆	地面	.

唯一引起人们注意的是图书馆地板上不断出现的血迹。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]

This	certainly	was	very	strange	,	as	the	door	was	always	locked	at	night	by
这	当然	曾是	非常	奇怪的	,	作为	这	门	曾是	总是	已锁定	在	夜晚	经过

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,

Mr	.	Otis	,
先生	.	奥蒂斯	,

这确实很奇怪，因为奥蒂斯先生晚上总是把门锁上的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kept] ['kləʊsli] [bɑːd] .

and	the	windows	kept	closely	barred	.
和	这	视窗	保留	密切	禁止	.

窗户都上了铁栅栏。

[ðə; ði] [kə'miːliən] - [laɪk] ['kʌlə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒment]

The	chameleon	-	like	colour	,	also	,	of	the	stain	excited	a	good	deal	of	comment
这	变色龙	-	喜欢	颜色	,	还	,	的	这	弄脏	兴奋的	一个	好的	交易	的	评论

.

:
.

污渍变色般的颜色也引起了人们的广泛关注。

[sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] (['ɔːlməʊst] ['ɪndiən]) [red] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Some	mornings	it	was	a	dull	(	almost	Indian	)	red	,	then	it	would	be
一些	早晨	它	曾是	一个	乏味的	(	几乎	印度	)	红色的	,	然后	它	会	是

[və'mɪlɪən] ,

vermilion	,
朱红	,

有些早晨，它呈现暗淡的（近乎印度红的）红色，而有些早晨，它则变成朱红色。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] [preə(r)z] ,

then	a	rich	purple	,	and	once	when	they	came	down	for	family	prayers	,
然后	一个	富有的	紫色的	,	和	一次	什么时候	他们	来了	向下	为了	家庭	祈祷	,

然后是浓郁的紫色，有一次他们下来做家庭祈祷时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [ə'merɪkən] [rɪ'fɔːmd] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] [tʃɜːtʃ] ,

according	to	the	simple	rites	of	the	Free	American	Reformed	Episcopalian	Church	,
根据	到	这	简单的	仪式	的	这	自由的	美国人	改革宗	圣公会	教会	,

根据美国自由归正圣公会的简易仪式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] ['emərəld] - [griːn] .

they	found	it	a	bright	emerald	-	green	.
他们	成立	它	一个	明亮的	翠	-	绿色的	.

他们发现它呈亮翠绿色。

[ðiːz] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['pɑːti] ['veri] [mʌtʃ] ,

These	kaleidoscopic	changes	naturally	amused	the	party	very	much	,
这些	万花筒般的	变化	自然	觉得好笑	这	派对	非常	很多	,

这些变幻莫测的变化自然让在场的人们感到非常开心。

[ænd; ənd] [bets] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [meɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	bets	on	the	subject	were	freely	made	every	evening	.
和	赌注	在	这	主题	是	自由	制成	每一个	晚上	.

每天晚上，人们都会就此主题自由下注。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] ,

The	only	person	who	did	not	enter	into	the	joke	was	little	Virginia	,
这	仅有的	人	WHO	做过	不是	进入	进入	这	开玩笑	曾是	小的	弗吉尼亚州	,

唯一没有参与玩笑的人是小弗吉尼亚。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət]

who	,	for	some	unexplained	reason	,	was	always	a	good	deal	distressed	at
WHO	,	为了	一些	无法解释	原因	,	曾是	总是	一个	好的	交易	苦恼	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

the	sight	of	the	blood	-	stain	,
这	视线	的	这	血	-	弄脏	,

不知何故，他每次看到血迹都会感到非常不安。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [kraɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emərəld] - [griːn] .

and	very	nearly	cried	the	morning	it	was	emerald	-	green	.
和	非常	几乎	哭	这	早晨	它	曾是	翠	-	绿色的	.

那天早上看到树叶变成翠绿色时，我差点哭了。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

The	second	appearance	of	the	ghost	was	on	Sunday	night	.
这	第二	外貌	的	这	鬼	曾是	在	星期日	夜晚	.

鬼魂第二次出现是在周日晚上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

Shortly	after	they	had	gone	to	bed	they	were	suddenly	alarmed	by	a	fearful
不久	后	他们	有	已消失	到	床	他们	是	突然	惊慌	经过	一个	可怕

[kræʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

crash	in	the	hall	.
碰撞	在	这	大厅	.

他们上床睡觉后不久，突然被走廊里一声可怕的巨响惊醒。

['rʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [suːt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Rushing	downstairs	,	they	found	that	a	large	suit	of	old	armour	had	become
冲刺	楼下	,	他们	成立	那	一个	大的	套装	的	老的	盔甲	有	变得

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ɪts][stænd] ,

detached	from	its	stand	,
分离的	从	它是	站立	,

他们冲下楼，发现一套巨大的旧盔甲已经从架子上脱落了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , [waɪl] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

and	had	fallen	on	the	stone	floor	,	while	,	seated	in	a	high	-	backed	chair	,
和	有	倒下	在	这	石头	地面	,	尽管	,	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,

他摔倒在石板地上，而当时，他正坐在高背椅上。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kjuːt]

was	the	Canterville	ghost	,	rubbing	his	knees	with	an	expression	of	acute
曾是	这	坎特维尔	鬼	,	擦	他的	膝盖	和	一个	表达	的	急性

['ægəni] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

agony	on	his	face	.
痛苦	在	他的	脸	.

那是坎特维尔的幽灵，他揉着膝盖，脸上带着极度痛苦的表情。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðeə(r)] [piː] - [ʃuːtəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [wʌns] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː]

The	twins	,	having	brought	their	pea	-	shooters	with	them	,	at	once	discharged	two
这	双胞胎	,	拥有	带来	他们的	豌豆	-	射击者	和	他们	,	在	一次	出院	二

['pelɪt] [ɒn] [hɪm] ,

pellets	on	him	,
颗粒	在	他	,

这对双胞胎带着他们的玩具枪，立刻朝他发射了两颗弹丸。

[wɪð] [ðæt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [eɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]

with	that	accuracy	of	aim	which	can	only	be	attained	by	long	and	careful
和	那	准确性	的	目的	哪个	能	仅有的	是	已达到	经过	长的	和	小心

['præktɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,

practice	on	a	writing	-	master	,
实践	在	一个	写作	-	掌握	,

只有通过在写字台上长时间认真练习才能达到那种瞄准的精准度，

[waɪl] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm]

while	the	United	States	Minister	covered	him	with	his	revolver	,	and	called	upon	him
尽管	这	团结的	各州	部长	涵盖	他	和	他的	左轮手枪	,	和	称为	之上	他

,

,

,

美国公使用左轮手枪指着他，并呼唤他，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['etɪkət] , [tuː; tə][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] !

in	accordance	with	Californian	etiquette	,	to	hold	up	his	hands	!
在	根据	和	加州人	礼仪	,	到	抓住	向上	他的	双手	!

按照加州礼仪，他应该举起双手！

[ðə; ði] [gəʊst] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk]

The	ghost	started	up	with	a	wild	shriek	of	rage	,	and	swept	through	them	like
这	鬼	开始	向上	和	一个	荒野	尖叫	的	愤怒	,	和	扫荡	通过	他们	喜欢

[ə; eɪ] [mɪst] ,

a	mist	,
一个	薄雾	,

那鬼魂发出一声狂怒的尖叫，猛地窜了过去，像一阵雾气般席卷了他们。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] ['oʊtɪsɪz]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd][səʊ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

extinguishing	Washington	Otis's	candle	as	he	passed	,	and	so	leaving	them	all
熄灭	华盛顿	奥蒂斯的	蜡烛	作为	他	通过了	,	和	所以	离开	他们	全部

[ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

in	total	darkness	.
在	全部的	黑暗	.

华盛顿·奥蒂斯经过时，熄灭了他的蜡烛，使他们陷入一片漆黑之中。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,

On	reaching	the	top	of	the	staircase	he	recovered	himself	,
在	到达	这	顶部	的	这	楼梯	他	恢复	他自己	,

到达楼梯顶端后，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [pi:l] [ɒv; əv][dɪ'məʊnɪˌæk] ['lɑ:ftə(r)] .

and	determined	to	give	his	celebrated	peal	of	demoniac	laughter	.
和	决定	到	给	他的	著名	皮尔	的	恶魔	笑声	.

他决心发出他那著名的恶魔般的大笑。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [faʊnd] [ɪk'stri:mli] ['ju:sf(ə)l] .

This	he	had	on	more	than	one	occasion	found	extremely	useful	.
这	他	有	在	更多的	比	一	场合	成立	极其	有用	.

他曾不止一次地发现这非常有用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:nd] [lɔ:d] - [wɪg] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

It	was	said	to	have	turned	Lord	Raker's	wig	grey	in	a	single	night	,
它	曾是	说	到	有	转向	主	-	假发	灰色的	在	一个	单身的	夜晚	,

据说它一夜之间就把雷克勋爵的假发染成了灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪd] [θri:] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [frentʃ] ['gʌvənis] [gɪv]

and	had	certainly	made	three	of	Lady	Canterville's	French	governesses	give
和	有	当然	制成	三	的	女士	-	法语	家庭教师	给

['wɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ʌp] .

warning	before	their	month	was	up	.
警告	前	他们的	月	曾是	向上	.

而且，坎特维尔夫人的三位法国女家庭教师在一个月期限到期前就发出了警告。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [lɑ:ft] [hɪz; ɪz][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [lɑ:f] , [tɪl] [ðə; ði][əʊld] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ræŋ] [ænd; ənd]

He	accordingly	laughed	his	most	horrible	laugh	,	till	the	old	vaulted	roof	rang	and
他	因此	笑了	他的	最多	可怕	笑	,	直到	这	老的	拱形	屋顶	响铃	和

[ræŋ] [ə'gen] ,

rang	again	,
响铃	再次	,

于是他发出了一阵极其可怕的笑声，直到古老的拱形屋顶发出阵阵回响。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ekəʊ] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ,

but	hardly	had	the	fearful	echo	died	away	when	a	door	opened	,
但	几乎	有	这	可怕	回声	死亡	离开	什么时候	一个	门	打开	,

恐惧的回声还没来得及消散，门就开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [blu:] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	Mrs	.	Otis	came	out	in	a	light	blue	dressing	-	gown	.
和	太太	.	奥蒂斯	来了	出去	在	一个	光	蓝色的	敷料	-	袍	.

奥蒂斯太太穿着浅蓝色睡袍走了出来。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	am	afraid	you	are	far	from	well	,	'	she	said	,
-	我	是	害怕的	你	是	远的	从	出色地	,	-	她	说	,

“恐怕你的身体状况很不好，”她说。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['dɑ:ktə; draɪv] . - ['tɪŋktʃə(r)] .

'	and	have	brought	you	a	bottle	of	Dr	.	Dobell's	tincture	.
-	和	有	带来	你	一个	瓶子	的	博士	.	-	酊剂	.

“并给你带了一瓶多贝尔博士的酊剂。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['remədi] .

If	it	is	indigestion	,	you	will	find	it	a	most	excellent	remedy	.
如果	它	是	消化不良	,	你	将要	寻找	它	一个	最多	出色的	补救	.

如果是消化不良，你会发现它是一种非常有效的疗法。

- [ðə; ði] [gəʊst] [glɛə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['fjʊəri] ,

'	The	ghost	glared	at	her	in	fury	,
-	这	鬼	怒目而视	在	她	在	愤怒	,

“鬼魂怒视着她，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

and	began	at	once	to	make	preparations	for	turning	himself	into	a	large
和	开始	在	一次	到	制作	准备工作	为了	转弯	他自己	进入	一个	大的

[blæk] [dɒg] ,

black	dog	,
黑色的	狗	,

他立即开始着手准备把自己变成一条大黑狗。

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] ,

an	accomplishment	for	which	he	was	justly	renowned	,
一个	成就	为了	哪个	他	曾是	公正地	著名	,

这是他为人称道的一项成就。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɒktə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:mənənt] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv] [lɔ:d]

and	to	which	the	family	doctor	always	attributed	the	permanent	idiocy	of	Lord
和	到	哪个	这	家庭	医生	总是	归因于	这	永恒的	白痴	的	主

- ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɒn] .

Canterville's	uncle	,	the	Hon	.
-	叔叔	,	这	尊敬的	.

家庭医生总是把坎特维尔勋爵的叔叔，尊敬的先生的永久性白痴归咎于此。

['tɒməs] ['hɔ:.tən] .

Thomas	Horton	.
托马斯	霍顿	.

托马斯·霍顿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fel] ['pɜ:pəs] ,

The	sound	of	approaching	footsteps	,	however	,	made	him	hesitate	in	his	fell	purpose	,
这	声音	的	接近	脚步声	,	然而	,	制成	他	犹豫	在	他的	跌倒	目的	,

然而，越来越近的脚步声让他犹豫了，动摇了自己邪恶的计划。

[səʊ] [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ˌfɒsfə'resnt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð]

so	he	contented	himself	with	becoming	faintly	phosphorescent	,	and	vanished	with
所以	他	满足	他自己	和	成为	淡淡的	磷光	,	和	消失了	和

[ə; eɪ] [di:p] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [grəʊn] ,

a	deep	churchyard	groan	,
一个	深的	墓地	呻吟	,

于是他满足于只剩下淡淡的磷光，然后伴着一声深沉的墓地呻吟消失了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .

just	as	the	twins	had	come	up	to	him	.
只是	作为	这	双胞胎	有	来	向上	到	他	.

就在这时，双胞胎走到了他面前。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [ɪn'taɪəli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

On	reaching	his	room	he	entirely	broke	down	,	and	became	a	prey	to	the
在	到达	他的	房间	他	完全	打破	向下	,	和	成为	一个	猎物	到	这

[məʊst] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

most	violent	agitation	.
最多	暴力	搅动	.

回到房间后，他彻底崩溃了，情绪极度激动。

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊs] [mə'tɪərɪəlɪzəm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ,

The	vulgarity	of	the	twins	,	and	the	gross	materialism	of	Mrs	.	Otis	,
这	粗俗	的	这	双胞胎	,	和	这	总的	唯物主义	的	太太	.	奥蒂斯	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

were	naturally	extremely	annoying	,
是	自然	极其	恼人的	,

这对双胞胎的粗俗举止，以及奥蒂斯太太的极度物质主义，自然令人极其厌烦。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɪm] [məʊst][wɒz; wəz] ,

but	what	really	distressed	him	most	was	,
但	什么	真的	苦恼	他	最多	曾是	,

但最令他感到痛苦的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][suːt][ɒv; əv][meɪl] .

that	he	had	been	unable	to	wear	the	suit	of	mail	.
那	他	有	到过	无法	到	穿	这	套装	的	邮件	.

他一直没能穿上那件锁子甲。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɒd(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

He	had	hoped	that	even	modern	Americans	would	be	thrilled	by	the	sight	of
他	有	希望	那	甚至	现代的	美国人	会	是	激动不已	经过	这	视线	的

[ə; eɪ]['spektə(r)][ɪn] ['ɑːmə(r)] ,

a	Spectre	In	Armour	,
一个	幽灵	在	盔甲	,

他曾希望，即使是现代美国人看到身着盔甲的幽灵也会感到兴奋不已。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]

if	for	no	more	sensible	reason	,	at	least	out	of	respect	for	their	national
如果	为了	不	更多的	明智的	原因	,	在	至少	出去	的	尊重	为了	他们的	国家的

['pəʊɪt] ['lɒŋˌfeləʊ] ,

poet	Longfellow	,
诗人	朗费罗	,

即使没有更合理的理由，至少也是出于对他们民族诗人朗费罗的尊重，

['əʊvə(r)] [huːz] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pəʊətri][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni][ə; eɪ]

over	whose	graceful	and	attractive	poetry	he	himself	had	whiled	away	many	a
超过	谁	优美	和	吸引人的	诗	他	他自己	有	虽然	离开	许多	一个

['wɪəri] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn] [taʊn] .

weary	hour	when	the	Cantervilles	-	were	up	in	town	.
厌倦	小时	什么时候	这	-		是	向上	在	镇	.

当坎特维尔一家来城里时，他自己也曾多次在坎特维尔一家优美动人的诗歌中消磨疲惫的时光。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] .

Besides	,	it	was	his	own	suit	.
除了	,	它	曾是	他的	自己的	套装	.

而且，那还是他自己的西装。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnɪlwɜːrθ] ['tʊənəmənt] ,

He	had	worn	it	with	great	success	at	the	Kenilworth	tournament	,
他	有	磨损	它	和	伟大的	成功	在	这	肯尼尔沃思	比赛	,

他曾穿着这件衣服在肯尼尔沃思锦标赛上取得了巨大成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['haɪli] ['kɔmplɪmənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	had	been	highly	complimented	on	it	by	no	less	a	person	than	the
和	有	到过	高度	赞扬	在	它	经过	不	较少的	一个	人	比	这

['vɜːdʒɪn] [kwiːn] [hɜː'self] .

Virgin	Queen	herself	.
处女	女王	她自己	.

甚至连女王陛下本人都对此给予了高度赞扬。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

Yet	when	he	had	put	it	on	,
然而	什么时候	他	有	放	它	在	,

然而，当他穿上它之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['brestpleɪt]

he	had	been	completely	overpowered	by	the	weight	of	the	huge	breastplate
他	有	到过	完全地	实力悬殊	经过	这	重量	的	这	巨大的	胸甲

[ænd; ənd] [stiːl] [kæsk] ,

and	steel	casque	,
和	钢	头盔	,

他完全被巨大的胸甲和钢盔的重量压垮了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] , ['bɑːkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [sɪ'vɪəli] ,

and	had	fallen	heavily	on	the	stone	pavement	,	barking	both	his	knees	severely	,
和	有	倒下	重度	在	这	石头	路面	,	叫声	两个都	他的	膝盖	严重	,

他重重地摔倒在石板路上，双膝都摔得剧痛难忍。

[ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	bruising	the	knuckles	of	his	right	hand	.
和	瘀伤	这	指关节	的	他的	正确的	手	.

右手的指关节也受了伤。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,

For	some	days	after	this	he	was	extremely	ill	,
为了	一些	天	后	这	他	曾是	极其	患病的	,

此后几天他病得很重。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn]

and	hardly	stirred	out	of	his	room	at	all	,	except	to	keep	the	blood	-	stain
和	几乎	搅拌	出去	的	他的	房间	在	全部	,	除了	到	保持	这	血	-	弄脏

[ɪn]['prɒpə(r)][rɪ'peə(r)] .

in	proper	repair	.
在	恰当的	维修	.

除了偶尔清理一下血迹之外，他几乎足不出户。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ,

However	,	by	taking	great	care	of	himself	,	he	recovered	,
然而	,	经过	采取	伟大的	关心	的	他自己	,	他	恢复	,

然而，他非常注意保养身体，最终康复了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)]

and	resolved	to	make	a	third	attempt	to	frighten	the	United	States	Minister
和	已解决	到	制作	一个	第三	试图	到	吓唬	这	团结的	各州	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	his	family	.
和	他的	家庭	.

并决定第三次尝试恐吓美国公使及其家人。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

He	selected	Friday	,	the	17th	of	August	,	for	his	appearance	,
他	已选	星期五	,	这	17th	的	八月	,	为了	他的	外貌	,

他选择8月17日星期五出席活动。

[ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] ,

and	spent	most	of	that	day	in	looking	over	his	wardrobe	,
和	花费	最多	的	那	天	在	寻找	超过	他的	衣柜	,

他那天大部分时间都在翻看自己的衣橱，

['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slautʃ] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['feðə(r)] ,

ultimately	deciding	in	favour	of	a	large	slouched	hat	with	a	red	feather	,
最终	决定	在	偏爱	的	一个	大的	懒散地	帽子	和	一个	红色的	羽毛	,

最终决定选择一顶带有红色羽毛的大号软帽。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [frɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['dægə(r)] .

a	winding	-	sheet	frilled	at	the	wrists	and	neck	,	and	a	rusty	dagger	.
一个	绕线	-	床单	褶边	在	这	手腕	和	脖子	,	和	一个	生锈的	匕首	.

一件袖口和领口处有褶边的裹尸布，以及一把生锈的匕首。

[təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] [keɪm] [ɒn] ,

Towards	**evening**	**a**	**violent**	**storm**	**of**	**rain**	**came**	**on**	**,**
向	晚上	一个	暴力	风暴	的	雨	来了	在	,

傍晚时分，一场暴雨袭来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs]

and	**the**	**wind**	**was**	**so**	**high**	**that**	**all**	**the**	**windows**	**and**	**doors**	**in**	**the**	**old**	**house**
和	这	风	曾是	所以	高的	那	全部	这	视窗	和	门	在	这	老的	房子

[ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈrætld] .

shook	**and**	**rattled**	**.**
摇晃	和	摇晃	.

风力很大，老房子的所有门窗都摇晃作响。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈweðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] .

In	**fact**	**,**	**it**	**was**	**just**	**such**	**weather**	**as**	**he**	**loved**	**.**
在	事实	,	它	曾是	只是	这样的	天气	作为	他	喜爱	.

事实上，这正是他最喜欢的天气。

[hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] .

His	**plan**	**of**	**action**	**was**	**this**	**.**
他的	计划	的	行动	曾是	这	.

他的行动计划如下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈoʊtɪsɪz] [ruːm] ,

He	**was**	**to**	**make**	**his**	**way**	**quietly**	**to**	**Washington**	**Otis's**	**room**	**,**
他	曾是	到	制作	他的	方式	悄悄	到	华盛顿	奥蒂斯的	房间	,

他要悄悄地前往华盛顿·奥蒂斯的房间。

[ˈdʒɪbə(r)][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

gibber	**at**	**him**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
胡言乱语	在	他	从	这	脚	的	这	床	,

她从床脚对着他胡言乱语，

[ænd; ənd][stæb] [hɪmˈself] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sləʊ] [ˈmjuːzɪk] .

and	**stab**	**himself**	**three**	**times**	**in**	**the**	**throat**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**slow**	**music**	**.**
和	刺	他自己	三	时代	在	这	喉	到	这	声音	的	慢的	音乐	.

伴着舒缓的音乐，他用刀刺了自己的喉咙三次。

[hiː; hi][bɔː(r)] [ˈwɒʃɪŋtən] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [grʌdʒ] ,

He	**bore**	**Washington**	**a**	**special**	**grudge**	**,**
他	钻孔	华盛顿	一个	特别的	怨恨	,

他对华盛顿怀有特殊的怨恨，

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

being	**quite**	**aware**	**that**	**it**	**was**	**he**	**who**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**removing**	**the**
存在	相当	意识到的	那	它	曾是	他	WHO	曾是	在	这	习惯	的	移除	这

[ˈfeɪməs] [ˈkæntərˌvɪl] [blʌd] - [steɪn] ,

famous	**Canterville**	**blood**	**-**	**stain**	**,**
著名的	坎特维尔	血	-	弄脏	,

他很清楚，正是他习惯性地清除了著名的坎特维尔血迹。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈpɪŋkərˌtənz] [ˈpærəgən] [dɪˈtɜːdʒənt] .

by	**means**	**of**	**Pinkerton's**	**Paragon**	**Detergent**	**.**
经过	方法	的	平克顿侦探社	模范	洗涤剂	.

使用平克顿的帕拉贡洗涤剂。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈdjuːst] [ðə; ðɪ] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [ˈfuːlhɑːdi] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ˈæbdʒekt]

Having	**reduced**	**the**	**reckless**	**and**	**foolhardy**	**youth**	**to**	**a**	**condition**	**of**	**abject**
拥有	减少	这	鲁莽	和	蛮干	青年	到	一个	状况	的	卑贱

['terə(r)] ,

terror	**,**
恐怖	,

将那些鲁莽轻率的年轻人吓得魂飞魄散，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)]

he	was	then	to	proceed	to	the	room	occupied	by	the	United	States	Minister
他	曾是	然后	到	继续	到	这	房间	占领	经过	这	团结的	各州	部长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

然后他要前往美国公使及其夫人居住的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd][ɒn]['mɪsɪz] . ['oʊtɪsɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	there	to	place	a	clammy	hand	on	Mrs	.	Otis's	forehead	,
和	那里	到	地方	一个	湿冷的	手	在	太太	.	奥蒂斯的	前额	,

然后，他把冰冷的手放在奥蒂斯太太的额头上。

[waɪl] [hiː; hi] [his] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['hʌzbəndz] [ɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	he	hissed	into	her	trembling	husband's	ear	the	awful	secrets	of	the
尽管	他	嘶嘶作响	进入	她	发抖	丈夫的	耳朵	这	可怕	秘密	的	这

['tʃɑːnəl] - [haʊs] .

charnel	-	house	.
藏尸院	-	房子	.

他一边嘶嘶地对着她颤抖的丈夫的耳朵，一边讲述着停尸房里可怕的秘密。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

With	regard	to	little	Virginia	,	he	had	not	quite	made	up	his	mind	.
和	看待	到	小的	弗吉尼亚州	,	他	有	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	.

至于小弗吉尼亚，他还没有完全下定决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [in'sʌlt] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

She	had	never	insulted	him	in	any	way	,	and	was	pretty	and	gentle	.
她	有	绝不	受辱	他	在	任何	方式	,	和	曾是	漂亮的	和	温和的	.

她从未以任何方式侮辱过他，而且长得漂亮温柔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɒləʊ] [grəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]

A	few	hollow	groans	from	the	wardrobe	,	he	thought	,	would	be	more	than
一个	很少	空洞的	呻吟	从	这	衣柜	,	他	想法	,	会	是	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

他心想，衣柜里传来几声空洞的呻吟就足够了。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [mait] ['græb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [wɪð]

or	,	if	that	failed	to	wake	her	,	he	might	grabble	at	the	counterpane	with
或者	,	如果	那	失败的	到	唤醒	她	,	他	可能	爬	在	这	床罩	和

['pɔːlzi] - ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .

palsy	-	twitching	fingers	.
麻痹	-	抽搐	手指	.

如果这样还不能叫醒她，他可能会用麻痹症患者抽搐的手指去抓床罩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第4/8页

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

As	for	the	twins	,	he	was	quite	determined	to	teach	them	a	lesson	.
作为	为了	这	双胞胎	,	他	曾是	相当	决定	到	教	他们	一个	课	.

至于那对双胞胎，他决心要给他们一个教训。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [sɪt] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [tʃests] ,

The	first	thing	to	be	done	was	,	of	course	,	to	sit	upon	their	chests	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	,	的	课程	,	到	坐	之上	他们的	箱子	,

首先要做的事情当然是坐在他们的胸口上。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] .

so	as	to	produce	the	stifling	sensation	of	nightmare	.
所以	作为	到	生产	这	令人窒息	感觉	的	恶梦	.

从而产生噩梦般的窒息感。

[ðen] , [æz; əz][ðeə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

Then	,	as	their	beds	were	quite	close	to	each	other	,
然后	,	作为	他们的	床	是	相当	关闭	到	每个	其他	,

由于他们的床位挨得很近，

[tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] , [ˈaɪsi] - [kəʊld] [kɔːps] ,

to	stand	between	them	in	the	form	of	a	green	,	icy	-	cold	corpse	,
到	站立	之间	他们	在	这	形式	的	一个	绿色的	,	冰冷的	-	寒冷的	尸体	,

以一具冰冷的绿色尸体的形态，挡在他们中间。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,

till	they	became	paralysed	with	fear	,	and	finally	,	to	throw	off	the	winding	-	sheet	,
直到	他们	成为	瘫痪	和	害怕	,	和	最后	,	到	扔	离开	这	绕线	-	床单	,

直到他们吓得动弹不得，最终，才挣脱了裹尸布。

[ænd; ənd] [krɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [waɪt] [bliːtʃt] [bəʊnz] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈrəʊlɪŋ] [aɪ] - [bɔːl] ,

and	crawl	round	the	room	,	with	white	bleached	bones	and	one	rolling	eye	-	ball	,
和	爬行	圆形的	这	房间	,	和	白色的	漂白	骨头	和	一	滚动	眼睛	-	球	,

然后爬遍整个房间，露出惨白的骨头和一只滚动的眼球。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] - [dʌm] [ˈdænjəl] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈsuː.ɪ.saɪdz] [ˈskelɪt(ə)n] ,

in	the	character	of	'	Dumb	Daniel	,	or	the	Suicide's	Skeleton	,
在	这	特点	的	-	哑的	丹尼尔	,	或者	这	自杀的	骨骼	,

以“笨蛋丹尼尔，或自杀者的骷髅”这一角色为例

- [ə; eɪ] [roʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] ,

'	a	rôle	in	which	he	had	on	more	than	one	occasion	produced	a	great	effect	,
-	一个	角色	在	哪个	他	有	在	更多的	比	一	场合	生产	一个	伟大的	影响	,

'他曾多次扮演过这个角色，并取得了显著成效，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [kwaɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ˈmɑːtɪn] [ðə; ði]

and	which	he	considered	quite	equal	to	his	famous	part	of	'	Martin	the
和	哪个	他	经过考虑的	相当	平等的	到	他的	著名的	部分	的	-	马丁	这

['meɪniæk] ,

Maniac	,
疯子	,

他认为这与他在《疯子马丁》中扮演的著名角色不相上下。

[ɔː(r)][ðə; ði] [mɑːskt] [ˈmɪst(ə)ri] .

or	the	Masked	Mystery	.
或者	这	戴面具	神秘	.

或者，神秘的蒙面人。

- [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['fæməli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

'	At	half	-	past	ten	he	heard	the	family	going	to	bed	.
-	在	一半	-	过去的	十	他	听到	这	家庭	去	到	床	.

十点半的时候，他听到一家人准备睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

For	some	time	he	was	disturbed	by	wild	shrieks	of	laughter	from	the
为了	一些	时间	他	曾是	不安	经过	荒野	尖叫	的	笑声	从	这

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

一段时间里，他一直被双胞胎发出的狂野尖叫和笑声所困扰。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ]

who	,	with	the	light	-	hearted	gaiety	of	schoolboys	,	were	evidently	amusing
WHO	,	和	这	光	-	心地	欢乐	的	男学生	,	是	显然	有趣

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

themselves	before	they	retired	to	rest	,
他们自己	前	他们	退休	到	休息	,

他们像小学生一样轻松愉快，显然是在休息前自娱自乐。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] ,

but	at	a	quarter	past	eleven	all	was	still	,	and	,	as	midnight	sounded	,
但	在	一个	四分之一	过去的	十一	全部	曾是	仍然	,	和	,	作为	午夜	听起来	,

[hiː; hi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

he	sallied	forth	.
他	突袭	前进	.

但到了十一点一刻，一切都静了下来，午夜钟声敲响时，他出发了。

[ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəuk] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [juː] -

The	owl	beat	against	the	window	panes	,	the	raven	croaked	from	the	old	yew	-
这	猫头鹰	打	反对	这	窗户	窗格	,	这	乌鸦	呱呱叫	从	这	老的	紫杉	-

[triː] ,

tree	,
树	,

猫头鹰拍打着窗玻璃，乌鸦从老紫杉树上发出呱呱的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['wɔndə] ['məʊnɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][lɒst] [səʊl] ;

and	the	wind	wandered	moaning	round	the	house	like	a	lost	soul	;
和	这	风	漫步	呻吟	圆形的	这	房子	喜欢	一个	丢失的	灵魂	;

风像迷失的灵魂一样，在房子周围徘徊哀鸣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli] [slept] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm] ,

but	the	Otis	family	slept	unconscious	of	their	doom	,
但	这	奥蒂斯	家庭	睡着了	无意识	的	他们的	厄运	,

但奥蒂斯一家却对自己的厄运浑然不觉，沉睡不醒。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [stɔːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['stedi] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

and	high	above	the	rain	and	storm	he	could	hear	the	steady	snoring	of
和	高的	多于	这	雨	和	风暴	他	可以	听到	这	稳定的	打鼾	的

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	Minister	for	the	United	States	.
这	部长	为了	这	团结的	各州	.

在暴雨和风暴之上，他能听到美国公使规律的鼾声。

[hiː; hi] [stept] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] , [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['kruːəl] ,

He	stepped	stealthily	out	of	the	wainscoting	,	with	an	evil	smile	on	his	cruel	,
他	步	悄悄地	出去	的	这	护墙板	,	和	一个	邪恶的	微笑	在	他的	残忍的	,

['rɪŋkld] [maʊθ] ,

wrinkled	mouth	,
皱	嘴	,

他蹑手蹑脚地从护墙板后走了出来，脸上带着一丝邪恶的笑容，那笑容残忍而布满皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] [pɑːst][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl]
and 和 **the** 这 **moon** 月亮 **hid** 隐藏 **her** 她 **face** 脸 **in** 在 **a** 一个 **cloud** 云 **as** 作为 **he** 他 **stole** 偷窃 **past** 过去的 **the** 这 **great** 伟大的 **oriel** 凸窗
['wɪndəʊ] ,
window 窗户 **,** ,

当他悄悄经过那扇巨大的凸窗时，月亮用云朵遮住了脸庞。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdə] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['bleizən] [ɪn]['æʒə(r)]
where 在哪里 **his** 他的 **own** 自己的 **arms** 武器 **and** 和 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **murdered** 被谋杀 **wife** 妻子 **were** 是 **blazoned** 纹章 **in** 在 **azure** 蔚蓝
[ænd; ənd][gəʊld] .
and 和 **gold** 金子 **.** .

他的纹章和他被谋杀的妻子的纹章都以天蓝色和金色绘制。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [glaidid] , [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ʃædəʊ] ,
On 在 **and** 和 **on** 在 **he** 他 **glided** 滑翔 **,** , **like** 喜欢 **an** 一个 **evil** 邪恶的 **shadow** 阴影 **,** ,

他像邪恶的影子一样，不停地滑行着。

[ðə; ði] ['veri] ['dɑːknəs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ləʊð] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .
the 这 **very** 非常 **darkness** 黑暗 **seeming** 似乎 **to** 到 **loathe** 厌恶 **him** 他 **as** 作为 **he** 他 **passed** 通过了 **.** .

他经过时，就连黑暗本身似乎也厌恶他。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd] [stɒpt] ;
Once 一次 **he** 他 **thought** 想法 **he** 他 **heard** 听到 **something** 某物 **call** 称呼 **,** , **and** 和 **stopped** 停止 **;** ;

他曾一度以为听到有人在叫，于是停了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [fɑːm] ,
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **the** 这 **baying** 吠叫 **of** 的 **a** 一个 **dog** 狗 **from** 从 **the** 这 **Red** 红色的 **Farm** 农场 **,** ,

但那只是红农场里一条狗的吠叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] , ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɜːsɪz] ,
and 和 **he** 他 **went** 去 **on** 在 **,** , **muttering** 喃喃自语 **strange** 奇怪的 **sixteenth** 第十六 **-** - **century** 世纪 **curses** 诅咒 **,** ,

他继续往前走，嘴里嘟囔着十六世纪那种奇怪的诅咒语。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['brændiʃ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] .
and 和 **ever** 曾经 **and** 和 **anon** 匿名 **brandishing** 挥舞 **the** 这 **rusty** 生锈的 **dagger** 匕首 **in** 在 **the** 这 **midnight** 午夜 **air** 空气 **.** .

他时不时会在午夜的空中挥舞那把生锈的匕首。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['lʌkləs] ['wɑːʃɪŋtənz]
Finally 最后 **he** 他 **reached** 达到 **the** 这 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **passage** 通道 **that** 那 **led** 引领 **to** 到 **luckless** 倒霉的 **Washington's** 华盛顿的
[ruːm] .
room 房间 **.** .

最后，他来到了通往倒霉的华盛顿房间的走廊拐角处。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] [ðeə(r)] , [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [lɒks] [ə'baʊt]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **he** 他 **paused** 暂停 **there** 那里 **,** , **the** 这 **wind** 风 **blowing** 吹 **his** 他的 **long** 长的 **grey** 灰色的 **locks** 锁 **about** 关于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his 他的 **head** 头 **,** ,

他停顿了一会儿，风吹拂着他灰白的长发。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][fəʊldz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	twisting	into	grotesque	and	fantastic	folds	the	nameless	horror	of	the
和	扭曲	进入	怪诞	和	极好的	折叠	这	无名	恐怖	的	这

[ded] [mænz] [ʃraʊd] .

dead	man's	shroud	.
死的	男人的	裹尸布	.

死者裹尸布上那无名的恐怖景象，扭曲成怪诞而奇异的褶皱。

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] .

Then	the	clock	struck	the	quarter	,	and	he	felt	the	time	was	come	.
然后	这	钟	击	这	四分之一	,	和	他	毛毡	这	时间	曾是	来	.

这时，时钟敲响了四分之一，他觉得时间到了。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]

He	chuckled	to	himself	,	and	turned	the	corner	;	but	no	sooner	had	he
他	轻笑	到	他自己	,	和	转向	这	角落	;	但	不	很快	有	他

[dʌn] [səʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

他低声笑了笑，转过街角；但他刚一转过街角，

[ðæn; ðən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ,

than	,	with	a	piteous	wail	of	terror	,	he	fell	back	,
比	,	和	一个	可怜的	哀号	的	恐怖	,	他	跌倒	后退	,

然后，他发出一声凄厉的惊恐哀嚎，向后倒去。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [blɑːntʃt] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['bəʊni][hændz] .

and	hid	his	blanched	face	in	his	long	,	bony	hands	.
和	隐藏	他的	焯水	脸	在	他的	长的	,	骨质	双手	.

他用又长又瘦的手捂住了苍白的脸。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['spektə(r)] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n]

Right	in	front	of	him	was	standing	a	horrible	spectre	,	motionless	as	a	carven
正确的	在	正面	的	他	曾是	常设	一个	可怕	幽灵	,	静止不动	作为	一个	卡文

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

他面前站着一个可怕的幽灵，像雕刻的雕像一样一动不动。

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mædˌmænz] [driːm] !

and	monstrous	as	a	madman's	dream	!
和	滔天	作为	一个	疯子的	梦	!

简直是疯子的梦魇!

[ɪts] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] ; [ɪts] [feɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [waɪt] ;

Its	head	was	bald	and	burnished	;	its	face	round	,	and	fat	,	and	white	;
它是	头	曾是	秃	和	抛光	;	它是	脸	圆形的	,	和	胖的	,	和	白色的	;

它的头秃了，呈亮黄色；它的脸又圆又胖又白；

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['lɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raɪðd] [ɪts] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [grɪn] .

and	hideous	laughter	seemed	to	have	writhed	its	features	into	an	eternal	grin	.
和	可怕	笑声	似乎	到	有	扭动	它是	特征	进入	一个	永恒	咧嘴笑	.

可怕的笑声仿佛扭曲了它的面容，变成了一个永恒的狞笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [stɹ'iːmd] [reɪz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [laɪt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [wel]

From	the	eyes	streamed	rays	of	scarlet	light	,	the	mouth	was	a	wide	well
从	这	眼睛	流媒体	射线	的	猩红	光	,	这	嘴	曾是	一个	宽的	出色地

[ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

of	fire	,
的	火	,

双眼迸发出猩红的光芒，嘴里像一口巨大的火焰井。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['gɑːmənt] , [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn] , [sweið, swɔð] [wɪð] [ɪts]['saɪlənt] [snoʊz] [ðə; ði]

and	a	hideous	garment	,	like	to	his	own	,	swathed	with	its	silent	snows	the
和	一个	可怕	服装	,	喜欢	到	他的	自己的	,	裹挟着	和	它是	沉默的	雪	这

['taɪtn] [fɔːm] .

Titan	form	.
泰坦	形式	.

还有一件丑陋的衣服，和他自己的衣服一样，被无声的雪包裹着，泰坦的形态。

[ɒn] [ɪts] [brest] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plækɑːd] [wɪð] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] ['kærəktəz] ,

On	its	breast	was	a	placard	with	strange	writing	in	antique	characters	,
在	它是	胸部	曾是	一个	标语牌	和	奇怪的	写作	在	古董	人物	,

它胸前挂着一块牌子，上面用古老的文字写着奇怪的文字。

[sʌm; səm][skrəʊl][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][waɪld][sɪnz] , [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

some	scroll	of	shame	it	seemed	,	some	record	of	wild	sins	,	some	awful
一些	滚动	的	耻辱	它	似乎	,	一些	记录	的	荒野	罪孽	,	一些	可怕

['kælɪndə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] ,

calendar	of	crime	,
日历	的	犯罪	,

那似乎是一卷耻辱的卷轴，一份疯狂罪行的记录，一份可怕的犯罪日历。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɪts] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ə'lɒft][ə; eɪ] ['fɔːltʃən] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [stiːl] .

and	,	with	its	right	hand	,	it	bore	aloft	a	falchion	of	gleaming	steel	.
和	,	和	它是	正确的	手	,	它	钻孔	高空	一个	弯刀	的	闪闪发光	钢	.

它右手高举着一把闪亮的钢制弯刀。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

Never	having	seen	a	ghost	before	,	he	naturally	was	terribly	frightened	,	and	,
绝不	拥有	已见	一个	鬼	前	,	他	自然	曾是	可怕	害怕	,	和	,

由于从未见过鬼，他自然感到非常害怕，而且

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] , [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

after	a	second	hasty	glance	at	the	awful	phantom	,	he	fled	back	to	his	room
后	一个	第二	仓促	瞥一眼	在	这	可怕	幻影	,	他	逃亡	后退	到	他的	房间

,

,

,

他匆匆瞥了一眼那可怕的幽灵，便逃回了自己的房间。

['trɪpɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

tripping	up	in	his	long	winding	-	sheet	as	he	sped	down	the	corridor	,
绊倒	向上	在	他的	长的	绕线	-	床单	作为	他	加速	向下	这	走廊	,

他裹着长长的裹尸布，在走廊里飞奔时被绊了一下。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [dʒæk] - [buːts] ,

and	finally	dropping	the	rusty	dagger	into	the	Minister's	jack	-	boots	,
和	最后	下降	这	生锈的	匕首	进入	这	部长	杰克	-	靴子	,

最后，他将那把生锈的匕首插进了部长的军靴里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

where	it	was	found	in	the	morning	by	the	butler	.
在哪里	它	曾是	成立	在	这	早晨	经过	这	管家	.

早上被管家发现的。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]

Once	in	the	privacy	of	his	own	apartment	,	he	flung	himself	down	on	a	small
一次	在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	他	扔	他自己	向下	在	一个	小的

['pælət] - [bed] ,

pallet	-	bed	,
托盘	-	床	,

回到自己公寓后，他径直倒在一张小木床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .

and	hid	his	face	under	the	clothes	.
和	隐藏	他的	脸	在下面	这	衣服	.

他用衣服遮住了脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['kæntərˌvɪl] ['spɪrɪt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,

After	a	time	,	however	,	the	brave	old	Canterville	spirit	asserted	itself	,
后	一个	时间	,	然而	,	这	勇敢的	老的	坎特维尔	精神	断言	本身	,

然而，过了一段时间，坎特维尔勇敢的老精神还是展现了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	he	determined	to	go	and	speak	to	the	other	ghost	as	soon	as
和	他	决定	到	去	和	说话	到	这	其他	鬼	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] .

it	was	daylight	.
它	曾是	日光	.

他决定一等天亮就去和另一个鬼魂谈谈。

[ə'kɔːdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

Accordingly	,	just	as	the	dawn	was	touching	the	hills	with	silver	,
因此	,	只是	作为	这	黎明	曾是	接触	这	丘陵	和	银	,

于是，当晨曦为群山披上银装时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm]

he	returned	towards	the	spot	where	he	had	first	laid	eyes	on	the	grisly	phantom
他	返回	向	这	点	在哪里	他	有	第一的	铺设	眼睛	在	这	可怕的	幻影

,

,

,

他返回到最初看到那个可怕幽灵的地方。

['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

feeling	that	,	after	all	,	two	ghosts	were	better	than	one	,	and	that	,
感觉	那	,	后	全部	,	二	鬼魂	是	更好的	比	一	,	和	那	,

感觉毕竟两个鬼魂总比一个好，而且，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] , [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] .

by	the	aid	of	his	new	friend	,	he	might	safely	grapple	with	the	twins	.
经过	这	援助	的	他的	新的	朋友	,	他	可能	安全	抓钩	和	这	双胞胎	.

在他的新朋友的帮助下，他或许能够安全地与这对双胞胎搏斗。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

On	reaching	the	spot	,	however	,	a	terrible	sight	met	his	gaze	.
在	到达	这	点	,	然而	,	一个	糟糕的	视线	遇见	他的	目光	.

然而，当他到达目的地时，眼前的一幕却让他毛骨悚然。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['spektə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

Something	had	evidently	happened	to	the	spectre	,	for	the	light	had
某物	有	显然	发生	到	这	幽灵	,	为了	这	光	有

[ɪn'taɪəli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ɪts] ['hɒləʊ] [aɪz] ,

entirely	faded	from	its	hollow	eyes	,
完全	褪色	从	它是	空洞的	眼睛	,

显然，那幽灵遭遇了不测，因为它空洞的双眼中光芒完全消失了。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['fɔːltʃən] [hæd; həd]['fɔːlən] [frɒm; frəm][ɪts][hænd] ,

the	gleaming	falchion	had	fallen	from	its	hand	,
这	闪闪发光	弯刀	有	倒下	从	它是	手	,

那把闪亮的弯刀从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	it	was	leaning	up	against	the	wall	in	a	strained	and	uncomfortable
和	它	曾是	倾斜	向上	反对	这	墙	在	一个	紧张	和	不舒服

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

它以一种紧张而别扭的姿势倚靠在墙上。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

He	rushed	forward	and	seized	it	in	his	arms	,	when	,	to	his	horror	,
他	匆忙	向前	和	查获	它	在	他的	武器	,	什么时候	,	到	他的	恐怖	,

他冲上前去，一把抓住它，却惊恐地发现，

[ðə; ðɪ] [hed] [slɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]

the	head	slipped	off	and	rolled	on	the	floor	,	the	body	assumed	a	recumbent
这	头	滑倒了	离开	和	滚动	在	这	地面	,	这	身体	假定	一个	卧式

['pɒstʃə(r)] ,

posture	,
姿势	,

头颅滑落到地上滚了一圈，身体呈躺卧姿势。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] [waɪt] ['dɪmɪti] [bed] - ['kɜːt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

and	he	found	himself	clasping	a	white	dimity	bed	-	curtain	,	with	a	sweeping
和	他	成立	他自己	紧握	一个	白色的	暗色	床	-	窗帘	,	和	一个	扫荡

- [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kliːvə(r)] ,

-	brush	,	a	kitchen	cleaver	,
-	刷子	,	一个	厨房	菜刀	,

他发现自己手里拿着一块白色薄纱床帘、一把扫帚和一把厨房菜刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['tɜːnɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

and	a	hollow	turnip	lying	at	his	feet	!
和	一个	空洞的	芜菁	说谎	在	他的	脚	!

他脚边还躺着一个空心萝卜！

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ]['plækɑːd] [wɪð]

Unable	to	understand	this	curious	transformation	,	he	clutched	the	placard	with
无法	到	理解	这	好奇的	转型	,	他	紧握	这	标语牌	和

['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

feverish	haste	,
发烧	匆忙	,

他无法理解这种奇特的转变，急忙紧紧抓住标语牌。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] ['fɪəf(ə)l] [wɜːdz] : —

and	there	,	in	the	grey	morning	light	,	he	read	these	fearful	words	:	—
和	那里	,	在	这	灰色的	早晨	光	,	他	读	这些	可怕	字	:	—

在灰蒙蒙的晨光中，他读到了这些令人恐惧的文字：——

[jiː; ji][əʊld; 'əʊldi] [gəʊst]

YE	OLDE	GHOSTE
耶	古老的	鬼屋

古老的鬼魂

[jiː; ji] ['ɒnli] [truː] [ænd; ənd][oːriː'dʒɪnɑːli] [spuːk] .

Ye	Onlie	True	and	Originale	Spook	.
叶	在线	真的	和	原版	幽灵	.

Ye Onlie True and Originale Spook。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jiː; ji] - .

Beware	of	Ye	Imitationes	.
提防	的	叶	-	.

提防仿冒品。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] - .

All	others	are	Counterfeite	.
全部	其他的	是	-	.

其余均为假冒产品。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] .

The	whole	thing	flashed	across	him	.
这	所有的	事物	闪光灯	穿过	他	.

整个过程在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , ['fɔɪld] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪtɪd] !

He	had	been	tricked	,	foiled	,	and	outwitted	!
他	有	到过	被骗了	,	挫败	,	和	被智胜	!

他被骗了，计划被挫败了，还被耍了！

[ðə; ði][əʊld] ['kæntərˌvɪl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] [tə'geðə(r)]

The	old	Canterville	look	came	into	his	eyes	;	he	ground	his	toothless	gums	together
这	老的	坎特维尔	看	来了	进入	他的	眼睛	;	他	地面	他的	无牙	牙龈	一起

;

;

;

他眼中闪过一丝坎特维尔式的阴郁；他咬紧自己没有牙齿的牙龈；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [swɔː(r)] ,

and	,	raising	his	withered	hands	high	above	his	head	,	swore	,
和	,	提高	他的	干枯	双手	高的	多于	他的	头	,	发誓	,

他高举着枯萎的双手，高过头顶，发誓说：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] ,

according	to	the	picturesque	phraseology	of	the	antique	school	,
根据	到	这	如画	用语	的	这	古董	学校	,

按照古代学派生动形象的措辞来说，

[ðæt] [wen] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['meri] [hɔːn] , [diːdz] [ɒv; əv] [blʌd] [wʊd]

that	when	Chanticleer	had	sounded	twice	his	merry	horn	,	deeds	of	blood	would
那	什么时候	公鸡	有	听起来	两次	他的	欢乐	喇叭	,	契约	的	血	会

[biː; bi] [rɔːt] ,

be	wrought	,
是	锻	,

当公鸡吹响两次欢快的号角时，血腥的罪行就会发生。

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð] ['saɪlənt] [fiːt] .

and	Murder	walk	abroad	with	silent	feet	.
和	谋杀	走	国外	和	沉默的	脚	.

谋杀悄无声息地在国外游荡。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [əʊθ] [wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ɒv; əv]

Hardly	had	he	finished	this	awful	oath	when	,	from	the	red	-	tiled	roof	of
几乎	有	他	完成的	这	可怕	誓言	什么时候	,	从	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['həʊmsted] ,

a	distant	homestead	,
一个	遥远	家园	,

他刚念完这句可怕的誓言，就从远处一户人家的红瓦屋顶上，

[ə; eɪ] [kɒk] [kruː] .

a	cock	crew	.
一个	公鸡	全体人员	.

一群公鸡。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	laughed	a	long	,	low	,	bitter	laugh	,	and	waited	.
他	笑了	一个	长的	,	低的	,	苦的	笑	,	和	等待	.

他发出了一声悠长、低沉、苦涩的笑声，然后等待着。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɒk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [dɪd][nɒt]

Hour	**after**	**hour**	**he**	**waited**	**,**	**but**	**the**	**cock**	**,**	**for**	**some**	**strange**	**reason**	**,**	**did**	**not**
小时	后	小时	他	等待	,	但	这	公鸡	,	为了	一些	奇怪的	原因	,	做过	不是

[krəʊ] [ə'gen] .

crow	**again**	**.**
乌鸦	再次	.

他等了一个小时又一个小时，但不知何故，那只公鸡再也没有啼叫。

['faɪnəli] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ʌp]

Finally	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**housemaids**	**made**	**him**	**give**	**up**
最后	,	在	一半	-	过去的	七	,	这	到达	的	这	女佣	制成	他	给	向上

[hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['vɪdʒɪl] ,

his	**fearful**	**vigil**	**,**
他的	可怕	守夜	,

最后，七点半的时候，女佣们的到来让他放弃了恐惧的守望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [veɪn] [həʊp] [ænd; ənd] ['bæfld]

and	**he**	**stalked**	**back**	**to**	**his**	**room**	**,**	**thinking**	**of**	**his**	**vain**	**hope**	**and**	**baffled**
和	他	跟踪	后退	到	他的	房间	,	思维	的	他的	徒劳	希望	和	困惑

['pɜːpəs] .

purpose	**.**
目的	.

他踱步回到自己的房间，心中想着自己徒劳的希望和困惑的目的。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

There	**he**	**consulted**	**several**	**books**	**of**	**ancient**	**chivalry**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**
那里	他	咨询	一些	图书	的	古老的	骑士精神	,	的	哪个	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd] ,

exceedingly	**fond**	**,**
非常	喜爱	,

在那里，他查阅了几本他非常喜欢的古代骑士故事书籍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ,

and	**found**	**that**	**,**	**on**	**every**	**occasion**	**on**	**which**	**his**	**oath**	**had**	**been**	**used**	**,**
和	成立	那	,	在	每一个	场合	在	哪个	他的	誓言	有	到过	用过的	,

并发现，在他每次宣誓的场合，

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [krəʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Chanticleer	**had**	**always**	**crowed**	**a**	**second**	**time**	**.**
公鸡	有	总是	人群	一个	第二	时间	.

公鸡总是会啼叫第二次。

- [pɜː'dɪʃn] [siːz] [ðə; ði] ['nɔːti] [faʊl] , - [hiː; hi] ['mʌtə] , - [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

'	**Perdition**	**seize**	**the**	**naughty**	**fowl**	**,**	**'**	**he**	**muttered**	**,**	**'**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**day**	**when**	**,**
-	毁灭	抢占	这	淘气	鸡	,	-	他	低声说道	,	-	我	有	已见	这	天	什么时候	,

“诅咒这只淘气的家禽吧，”他喃喃自语道，“我曾见过这样的日子，

[wɪð] [maɪ] [staʊt] [spɪə(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

with	**my**	**stout**	**spear**	**,**	**I**	**would**	**have**	**run**	**him**	**through**	**the**	**gorge**	**,**
和	我的	肥硕	矛	,	我	会	有	跑步	他	通过	这	峡谷	,

如果我用我那根结实的长矛，我早就把他刺穿峡谷了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [twɜː(r)] [ɪn] [deθ] !

and	**made**	**him**	**crow**	**for**	**me**	**an**	**'**	**twere**	**in**	**death**	**!**
和	制成	他	乌鸦	为了	我	一个	-	是	在	死亡	!

并让他为我而欢呼，甚至在死后也欢呼！

- [hiː; hi] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [liːd] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

'	**He**	**then**	**retired**	**to**	**a**	**comfortable**	**lead**	**coffin**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**till**	**evening**	**.**
-	他	然后	退休	到	一个	舒服的	带领	棺材	,	和	入住	那里	直到	晚上	.

随后，他躺进一口舒适的铅棺里，一直待到晚上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] .

The next day the ghost was very weak and tired .

这 下一个 天 这 鬼 曾是 非常 虚弱的 和 疲劳的 .

第二天，鬼魂非常虚弱，疲惫不堪。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [wiːks] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] .

The terrible excitement of the last four weeks was beginning to have its effect .

这 糟糕的 激动 的 这 最后的 四 周 曾是 开始 到 有 它是 影响 .

过去四周的惊险刺激开始产生影响。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] .

His nerves were completely shattered , and he started at the slightest noise .

他的 神经 是 完全地 破碎 , 和 他 开始 在 这 丝毫 噪音 .

他神经完全崩溃了，一点动静都会让他惊恐万分。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

For five days he kept his room ,

为了 五 天 他 保留 他的 房间 ,

他把自己关在房间里五天。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [ɒn] [ðə; ði]['laɪbrəri] [flɔː(r)] .

and at last made up his mind to give up the point of the blood - stain on the library floor .

和 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 到 给 向上 这 观点 的 这 血 - 弄脏 在 这 图书馆 地面 .

最后，他决定放弃追究图书馆地板上的血迹这件事。

[ɪf] [ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['klɪəli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If the Otis family did not want it , they clearly did not deserve it .

如果 这 奥蒂斯 家庭 做过 不是 想 它 , 他们 清楚地 做过 不是 应得 它 .

如果奥蒂斯一家不想要它，那他们显然就不配拥有它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['piːp(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'tɪəriəl] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

They were evidently people on a low , material plane of existence ,

他们 是 显然 人们 在 一个 低的 , 材料 飞机 的 存在 ,

他们显然是生活在低级物质层面的人，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] ['vælju:][ɒv; əv] ['senʃuəs] [fə'nɒmɪnə] .

and quite incapable of appreciating the symbolic value of sensuous phenomena .

和 相当 无法 的 欣赏 这 象征性的 价值 的 感性的 现象 .

而且完全无法欣赏感官现象的象征意义。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fæn'tæzmɪk] [ˌæpə'riʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['æstrəl] ['bɒdɪz] ,

The question of phantasmic apparitions , and the development of astral bodies ,

这 问题 的 幻影般的 幻影 , 和 这 发展 的 星体 身体 ,

关于幻象显现和星体发育的问题，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['riːəli] [nɒt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .

was of course quite a different matter , and really not under his control .

曾是 的 课程 相当 一个 不同的 事情 , 和 真的 不是 在下面 他的 控制 .

当然，那是另一回事，而且真的不在他的控制范围之内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['spləm] ['djuːti][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

It	was	his	solemn	duty	to	appear	in	the	corridor	once	a	week	,
它	曾是	他的	庄严	责任	到	出现	在	这	走廊	一次	一个	星期	,

每周一次出现在走廊是他义不容辞的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd]

and	to	gibber	from	the	large	oriel	window	on	the	first	and	third
和	到	胡言乱语	从	这	大的	凸窗	窗户	在	这	第一的	和	第三

['wenzdeɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,

Wednesday	in	every	month	,
周三	在	每一个	月	,

每个月的第一个和第三个星期三，都会从大凸窗里发出胡言乱语的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɒnərəbli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

and	he	did	not	see	how	he	could	honourably	escape	from	his	obligations	.
和	他	做过	不是	看	如何	他	可以	光荣地	逃脱	从	他的	义务	.

他看不到自己如何才能体面地摆脱自己的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

It	is	quite	true	that	his	life	had	been	very	evil	,	but	,	upon	the	other	hand	,
它	是	相当	真的	那	他的	生活	有	到过	非常	邪恶的	,	但	,	之上	这	其他	手	,

他的一生确实罪恶滔天，但另一方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

he	was	most	conscientious	in	all	things	connected	with	the	supernatural	.
他	曾是	最多	尽责的	在	全部	事物	连接	和	这	超自然	.

他对一切与超自然现象有关的事情都非常认真负责。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] ['sætədez] , [ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)]

For	the	next	three	Saturdays	,	accordingly	,	he	traversed	the	corridor
为了	这	下一个	三	星期六	,	因此	,	他	穿越	这	走廊

[æz; əz]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] ,

as	usual	between	midnight	and	three	o'clock	,
作为	通常	之间	午夜	和	三	点钟	,

因此，接下来的三个星期六，他都像往常一样在午夜到凌晨三点之间穿过走廊。

['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] .

taking	every	possible	precaution	against	being	either	heard	or	seen	.
采取	每一个	可能的	预防	反对	存在	任何一个	听到	或者	已见	.

采取一切可能的预防措施，避免被人听到或看到。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [trɒd][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n]

He	removed	his	boots	,	trod	as	lightly	as	possible	on	the	old	worm	-	eaten
他	已移除	他的	靴子	,	践踏	作为	轻轻	作为	可能的	在	这	老的	蠕虫	-	吃

[bɔːdz] ,

boards	,
板	,

他脱下靴子，尽可能轻柔地踩在布满虫蛀的旧木板上。

[wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['velvɪt] [kləʊk] ,

wore	a	large	black	velvet	cloak	,
穿着	一个	大的	黑色的	天鹅绒	披风	,

她身披一件黑色天鹅绒大斗篷，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	was	careful	to	use	the	Rising	Sun	Lubricator	for	oiling	his	chains	.
和	曾是	小心	到	使用	这	崛起	太阳	润滑器	为了	注油	他的	链条	.

他小心翼翼地使用旭日牌润滑剂给链条上油。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]

I	am	bound	to	acknowledge	that	it	was	with	a	good	deal	of	difficulty	that
我	是	边界	到	承认	那	它	曾是	和	一个	好的	交易	的	困难	那

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðɪs] [lɑːst] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

he	brought	himself	to	adopt	this	last	mode	of	protection	.
他	带来	他自己	到	采纳	这	最后的	模式	的	保护	.

我不得不承认，他费了好大劲才下定决心采取最后这种保护措施。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

However	,	one	night	,	while	the	family	were	at	dinner	,
然而	,	一	夜晚	,	尽管	这	家庭	是	在	晚餐	,

然而，一天晚上，当一家人正在吃晚饭时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['oʊtɪsɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] .

he	slipped	into	Mr	.	Otis's	bedroom	and	carried	off	the	bottle	.
他	滑倒了	进入	先生	.	奥蒂斯的	卧室	和	携带	离开	这	瓶子	.

他溜进奥蒂斯先生的卧室，拿走了酒瓶。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪlieɪtɪd][æt; ət][fɜːst] ,

He	felt	a	little	humiliated	at	first	,
他	毛毡	一个	小的	受辱	在	第一的	,

他起初感到有些羞辱。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

but	afterwards	was	sensible	enough	to	see	that	there	was	a	great	deal	to
但	然后	曾是	明智的	足够的	到	看	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到

[biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

be	said	for	the	invention	,
是	说	为了	这	发明	,

但后来他明智地意识到这项发明有很多可取之处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

and	,	to	a	certain	degree	,	it	served	his	purpose	.
和	,	到	一个	肯定	程度	,	它	服务	他的	目的	.

在某种程度上，这达到了他的目的。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] .

Still	,	in	spite	of	everything	,	he	was	not	left	unmolested	.
仍然	,	在	尽管如此	的	一切	,	他	曾是	不是	左边	未受干扰	.

然而，尽管如此，他还是没能幸免于难。

[strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɪpt]

Strings	were	continually	being	stretched	across	the	corridor	,	over	which	he	tripped
字符串	是	持续	存在	拉伸	穿过	这	走廊	,	超过	哪个	他	绊倒了

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

走廊上不断拉着绳子，他在黑暗中被绊倒了。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪl] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] - [blæk] ['aɪzək] ,

and	on	one	occasion	,	while	dressed	for	the	part	of	'	Black	Isaac	,
和	在	一	场合	,	尽管	穿着	为了	这	部分	的	-	黑色的	艾萨克	,

有一次，他装扮成“黑艾萨克”时，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['hʌntsmən] [ɒv; əv] - [wʊdz] , - [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɔːl] ,

or	the	Huntsman	of	Hogley	Woods	,	'	he	met	with	a	severe	fall	,
或者	这	猎人	的	-	伍兹	,	-	他	遇见	和	一个	严重	落下	,

或者说，霍格利森林的猎人，他遭遇了一次严重的坠落。

[θruː] ['tredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌtə(r)] - [slaɪd] ,

through	treading	on	a	butter	-	slide	,
通过	踩踏	在	一个	黄油	-	滑动	,

踩在黄油滑道上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbə(r)]

which	the	twins	had	constructed	from	the	entrance	of	the	Tapestry	Chamber
哪个	这	双胞胎	有	建造	从	这	入口	的	这	挂毯	商会

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] ['steəkeɪs] .

to	the	top	of	the	oak	staircase	.
到	这	顶部	的	这	橡木	楼梯	.

这条通道由双胞胎兄弟从挂毯室入口一直延伸到橡木楼梯的顶部。

[ðɪs] [lɑːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm] ,

This	last	insult	so	enraged	him	,
这	最后的	侮辱	所以	愤怒	他	,

最后这句侮辱彻底激怒了他。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]

that	he	resolved	to	make	one	final	effort	to	assert	his	dignity	and	social
那	他	已解决	到	制作	一	最终的	努力	到	断言	他的	尊严	和	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他决心做最后的努力来维护自己的尊严和社会地位。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [i'təʊniən] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	determined	to	visit	the	insolent	young	Etonians	the	next	night	in	his
和	决定	到	访问	这	傲慢的	年轻的	伊顿人	这	下一个	夜晚	在	他的

['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - ['rekləs] ['ruːpət] ,

celebrated	character	of	'	Reckless	Rupert	,
著名	特点	的	-	鲁莽	鲁珀特	,

他决心第二天晚上以他著名的“鲁莽的鲁珀特”的身份去拜访那些桀骜不驯的伊顿公学学生。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hedləs] [ɜːl] .

or	the	Headless	Earl	.
或者	这	无头	伯爵	.

或者说是无头伯爵。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] ; [ɪn][fækt] ,

'	He	had	not	appeared	in	this	disguise	for	more	than	seventy	years	;	in	fact	,
-	他	有	不是	出现	在	这	伪装	为了	更多的	比	七十	年	;	在	事实	,

“他已经七十多年没有以这种装扮出现过了；事实上，

[nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ['məʊdɪʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	since	he	had	so	frightened	pretty	Lady	Barbara	Modish	by	means	of	it	,
不是	自从	他	有	所以	害怕	漂亮的	女士	芭芭拉	时尚	经过	方法	的	它	,

自从他用这招吓唬了漂亮的芭芭拉·莫迪什小姐之后，就再也没有发生过这样的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] -

that	she	suddenly	broke	off	her	engagement	with	the	present	Lord	Canterville's
那	她	突然	打破	离开	她	订婚	和	这	展示	主	-

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

她突然解除了与现任坎特维尔勋爵祖父的婚约。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [wɪð] ['hænsəm] [dʒæk] ['kæsəltən] ,

and	ran	away	to	Gretna	Green	with	handsome	Jack	Castleton	,
和	跑	离开	到	格雷特纳	绿色的	和	英俊的	杰克	卡斯尔顿	,

然后他和英俊的杰克·卡斯尔顿私奔到了格雷特纳格林。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli]

declaring	that	nothing	in	the	world	would	induce	her	to	marry	into	a	family
声明	那	没有什么	在	这	世界	会	诱导	她	到	结婚	进入	一个	家庭

[ðæt] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fæntəm] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət]

that	allowed	such	a	horrible	phantom	to	walk	up	and	down	the	terrace	at
那	允许	这样的	一个	可怕	幻影	到	走	向上	和	向下	这	阳台	在

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

她宣称，世界上没有任何东西能让她嫁给一个允许如此可怕的幽灵在黄昏时分在露台上走来走去的家庭。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒæk][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ]['dju:əl][baɪ] [lɔ:d] ['kæntər,vɪl] [ɒn]['wɔndzwəθ; -wə:θ]

Poor	Jack	was	afterwards	shot	in	a	duel	by	Lord	Canterville	on	Wandsworth
贫穷的	杰克	曾是	然后	射击	在	一个	决斗	经过	主	坎特维尔	在	旺兹沃思

['kɒmən] ,

Common	,
常见的	,

可怜的杰克后来在旺兹沃思公地与坎特维尔勋爵决斗时被枪杀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑ:b(ə)rə] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] [æt; ət] ['tʌn,brɪdʒ] [welz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)]

and	Lady	Barbara	died	of	a	broken	heart	at	Tunbridge	Wells	before	the	year
和	女士	芭芭拉	死亡	的	一个	破碎的	心	在	坦布里奇	威尔斯	前	这	年

[wɒz; wəz] [aʊt] ,

was	out	,
曾是	出去	,

芭芭拉夫人于当年年底前在坦布里奇韦尔斯因心碎而去世。

[səʊ] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

so	,	in	every	way	,	it	had	been	a	great	success	.
所以	,	在	每一个	方式	,	它	有	到过	一个	伟大的	成功	.

所以，从各个方面来看，它都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] - [meɪk] - [ʌp] ,

It	was	,	however	,	an	extremely	difficult	'	make	-	up	,
它	曾是	,	然而	,	一个	极其	难的	-	制作	-	向上	,

然而，这是一次极其困难的“化妆”。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

'	if	I	may	use	such	a	theatrical	expression	in	connection	with	one	of	the	greatest
-	如果	我	可能	使用	这样的	一个	戏剧	表达	在	联系	和	一	的	这	最

['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

mysteries	of	the	supernatural	,
谜团	的	这	超自然	,

“如果我可以用这种戏剧化的表达方式来描述超自然领域最伟大的谜团之一，

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜ:m] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] [wɜ:ld] ,

or	,	to	employ	a	more	scientific	term	,	the	higher	-	natural	world	,
或者	,	到	采用	一个	更多的	科学	学期	,	这	更高	-	自然的	世界	,

或者，用更科学的术语来说，就是更高层次的自然世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm] ['fʊli] [θri:] ['aʊəz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

and	it	took	him	fully	three	hours	to	make	his	preparations	.
和	它	采取	他	完全	三	小时	到	制作	他的	准备工作	.

他花了整整三个小时来做准备。

[æt; ət][lɑ:st] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

At	last	everything	was	ready	,	and	he	was	very	pleased	with	his
在	最后的	一切	曾是	准备好	,	和	他	曾是	非常	高兴	和	他的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

最后一切都准备就绪，他对自己的装扮非常满意。

[ðə; ði][bɪg] ['leðə(r)] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [dres] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ]

The	big	leather	riding	-	boots	that	went	with	the	dress	were	just	a	little	too	large
这	大的	皮革	骑术	-	靴子	那	去	和	这	裙子	是	只是	一个	小的	也	大的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

那双与裙子配套的大号皮质骑马靴对他来说稍微大了点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɔːs] - ['pistlz] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

and	he	could	only	find	one	of	the	two	horse	-	pistols	,	but	,	on	the	whole	,
和	他	可以	仅有的	寻找	一	的	这	二	马	-	手枪	,	但	,	在	这	所有的	,

他只找到了两把马用手枪中的一把，但总的来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

he	was	quite	satisfied	,
他	曾是	相当	使满意	,

他非常满意。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][wʌn][hiː; hi][glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ænd; ənd] [krept]

and	at	a	quarter	past	one	he	glided	out	of	the	wainscoting	and	crept
和	在	一个	四分之一	过去的	一	他	滑翔	出去	的	这	护墙板	和	悄悄地爬

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

down	the	corridor	.
向下	这	走廊	.

一点一刻，他从护墙板后滑了出来，沿着走廊悄悄地走了下去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

On	reaching	the	room	occupied	by	the	twins	,
在	到达	这	房间	占领	经过	这	双胞胎	,

到达双胞胎居住的房间后，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [bed] ['tʃeɪmbə(r)] ,

which	I	should	mention	was	called	the	Blue	Bed	Chamber	,
哪个	我	应该	提到	曾是	称为	这	蓝色的	床	商会	,

我应该提一下，它被称为蓝色床房。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['hæŋɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][ə'dʒɑː(r)] .

on	account	of	the	colour	of	its	hangings	,	he	found	the	door	just	ajar	.
在	帐户	的	这	颜色	的	它是	绞刑	,	他	成立	这	门	只是	半开	.

由于挂毯的颜色，他发现门只是半开着。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['entrəns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ,

Wishing	to	make	an	effective	entrance	,	he	flung	it	wide	open	,
祝	到	制作	一个	有效的	入口	,	他	扔	它	宽的	打开	,

为了给人留下深刻印象，他把门大开。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɒn][hɪm] , ['wetɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

when	a	heavy	jug	of	water	fell	right	down	on	him	,	wetting	him	to	the	skin	,
什么时候	一个	重的	水壶	的	水	跌倒	正确的	向下	在	他	,	润湿	他	到	这	皮肤	,

一壶沉甸甸的水正好砸在他身上，把他全身都淋湿了。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] .

and	just	missing	his	left	shoulder	by	a	couple	of	inches	.
和	只是	丢失的	他的	左边	肩膀	经过	一个	夫妻	的	英寸	.

子弹只差几英寸就擦着他的左肩飞过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] ['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm]

At	the	same	moment	he	heard	stifled	shrieks	of	laughter	proceeding	from
在	这	相同的	片刻	他	听到	窒息	尖叫	的	笑声	进行中	从

[ðə; ði][fɔː(r)] - [pəʊst][bed] .

the	four	-	post	bed	.
这	四	-	邮政	床	.

就在这时，他听到从四柱床上传来压抑的笑声尖叫。

[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	shock	to	his	nervous	system	was	so	great	that	he	fled	back	to	his
这	震惊	到	他的	紧张的	系统	曾是	所以	伟大的	那	他	逃亡	后退	到	他的

[ruːm] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ,

room	as	hard	as	he	could	go	,
房间	作为	难的	作为	他	可以	去	,

神经系统受到的冲击如此之大，以至于他拼命地逃回了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] .

and	the	next	day	he	was	laid	up	with	a	severe	cold	.
和	这	下一个	天	他	曾是	铺设	向上	和	一个	严重	寒冷的	.

第二天他就因重感冒卧床不起了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kən'səʊl] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

The	only	thing	that	at	all	consoled	him	in	the	whole	affair	was	the	fact	that	he
这	仅有的	事物	那	在	全部	安慰	他	在	这	所有的	事务	曾是	这	事实	那	他

[hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪm] ,

had	not	brought	his	head	with	him	,
有	不是	带来	他的	头	和	他	,

整件事中唯一让他感到安慰的是，他没有丢掉性命。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɪəriəs] .

for	,	had	he	done	so	,	the	consequences	might	have	been	very	serious	.
为了	,	有	他	完毕	所以	,	这	结果	可能	有	到过	非常	严肃的	.

因为如果他那样做，后果可能非常严重。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] [ruːd] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

He	now	gave	up	all	hope	of	ever	frightening	this	rude	American	family	,
他	现在	给予	向上	全部	希望	的	曾经	令人恐惧	这	粗鲁的	美国人	家庭	,

他彻底放弃了吓唬这个粗鲁的美国家庭的希望。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪð] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [lɪst]

and	contented	himself	,	as	a	rule	,	with	creeping	about	the	passages	in	list
和	满足	他自己	,	作为	一个	规则	,	和	爬行	关于	这	段落	在	列表

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

他通常满足于穿着拖鞋在走廊里匍匐前进。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [red] ['mʌflə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [drɑːfts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	thick	red	muffler	round	his	throat	for	fear	of	draughts	,	and	a
和	一个	厚的	红色的	围巾	圆形的	他的	喉	为了	害怕	的	起草	,	和	一个

[smɔːl] ,

small	arquebuse	,
小的	火绳枪	,

他脖子上围着一条厚厚的红色围巾，怕冷，身上还带着一支小型火绳枪。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .

in	case	he	should	be	attacked	by	the	twins	.
在	案件	他	应该	是	遭到攻击	经过	这	双胞胎	.

以防他遭到双胞胎的攻击。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'kɜːd] [ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] .

The	final	blow	he	received	occurred	on	the	19th	of	September	.
这	最终的	吹	他	已收到	发生	在	这	19th	的	九月	.

他遭受的最后一击发生在9月19日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] - [hɔːl] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ,

He	had	gone	downstairs	to	the	great	entrance	-	hall	,	feeling	sure	that	there	,
他	有	已消失	楼下	到	这	伟大的	入口	-	大厅	,	感觉	当然	那	那里	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

他下楼来到宽敞的门厅，确信至少在那里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

he	would	be	quite	unmolested	,
他	会	是	相当	未受干扰	,

他不会受到任何骚扰，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] -

and	was	amusing	himself	by	making	satirical	remarks	on	the	large	Saroni
和	曾是	有趣	他自己	经过	制作	讽刺	评论	在	这	大的	-

['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

photographs	of	the	United	States	Minister	and	his	wife	,
照片	的	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	,

他以讽刺萨罗尼拍摄的美国公使及其夫人的大幅照片为乐，并发表了相关评论。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ['pɪktʃəz] .

which	had	now	taken	the	place	of	the	Canterville	family	pictures	.
哪个	有	现在	已采取	这	地方	的	这	坎特维尔	家庭	图片	.

这些照片如今取代了坎特维尔家族的照片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃraʊd] , ['spɒtɪd] [wɪð] ['tʃɜːtʃjɑːd] [məʊld] ,

He	was	simply	but	neatly	clad	in	a	long	shroud	,	spotted	with	churchyard	mould	,
他	曾是	简单地	但	整齐地	覆膜	在	一个	长的	裹尸布	,	斑	和	墓地	模具	,

他身穿一件长长的寿衣，款式简洁却不失整洁，寿衣上沾满了墓地的霉菌。

[hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['lɪnɪn] ,

had	tied	up	his	jaw	with	a	strip	of	yellow	linen	,
有	系	向上	他的	颚	和	一个	条	的	黄色的	亚麻布	,

他用一条黄色亚麻布条绑住了下巴。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɛkstənz] [speɪd] .

and	carried	a	small	lantern	and	a	sexton's	spade	.
和	携带	一个	小的	灯笼	和	一个	教堂司事的	铲	.

他带着一盏小灯笼和一把教堂司事用的铁锹。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - ['dʒəʊnəs][ðə; ði] ['greɪvlɪs] ,

In	fact	,	he	was	dressed	for	the	character	of	'	Jonas	the	Graveless	,
在	事实	,	他	曾是	穿着	为了	这	特点	的	-	乔纳斯	这	无墓	,

事实上，他当时的装扮是扮演"无墓者乔纳斯"这个角色。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːps] - ['snætʃə(r)] [ɒv; əv] [ʧɜːtsiː] [bɑːn] , - [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

or	the	Corpse	-	Snatcher	of	Chertsey	Barn	,	'	one	of	his	most	remarkable
或者	这	尸体	-	抢夺者	的	切特西	谷仓	,	-	一	的	他的	最多	卓越

[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] ,

impersonations	,
模仿	,

或者说是"切特西谷仓的盗尸者"，这是他最引人注目的模仿角色之一。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪʧ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

and	one	which	the	Cantervilles	had	every	reason	to	remember	,
和	一	哪个	这	-	有	每一个	原因	到	记住	,

坎特维尔一家完全有理由记住这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , [lɔːd] ['rʌfərd] .

as	it	was	the	real	origin	of	their	quarrel	with	their	neighbour	,	Lord	Rufford	.
作为	它	曾是	这	真实的	起源	的	他们的	争吵	和	他们的	邻居	,	主	拉福德	.

因为这才是他们与邻居拉福德勋爵发生争执的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	about	a	quarter	past	two	o'clock	in	the	morning	,	and	,
它	曾是	关于	一个	四分之一	过去的	二	点钟	在	这	早晨	,	和	,

当时大约是凌晨两点一刻，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

as	far	as	he	could	ascertain	,	no	one	was	stirring	.
作为	远的	作为	他	可以	探明	,	不	一	曾是	搅拌	.

据他观察，没有人动弹。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	was	strolling	towards	the	library	,	however	,
作为	他	曾是	漫步	向	这	图书馆	,	然而	,

然而，当他漫步走向图书馆时，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['treɪsɪs] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

to	see	if	there	were	any	traces	left	of	the	blood	-	stain	,
到	看	如果	那里	是	任何	痕迹	左边	的	这	血	-	弄脏	,

查看是否还残留有血迹，

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [liːpt] [aʊt] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [tuː] ['fɪgəz] ,

suddenly	there	leaped	out	on	him	from	a	dark	corner	two	figures	,
突然	那里	跳跃	出去	在	他	从	一个	黑暗的	角落	二	数据	,

突然，有两个身影从黑暗的角落里跳了出来，

[huː] [weɪvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] - [buː] !

who	waved	their	arms	wildly	above	their	heads	,	and	shrieked	out	'	BOO	!
WHO	挥手	他们的	武器	疯狂地	多于	他们的	头部	,	和	尖叫	出去	-	嘘	!

他们疯狂地挥舞着手臂，在头顶上尖叫着“BOO！”

- [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

'	in	his	ear	.
-	在	他的	耳朵	.

在他耳边。

[siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Seized	with	a	panic	,	which	,	under	the	circumstances	,	was	only	natural	,	he	rushed	for	the	staircase	,
查获	和	一个	恐慌	,	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是	仅有的	自然的	,	他	匆忙	为了	这	楼梯	,

在那种情况下，他惊慌失措，这是人之常情，于是他冲向楼梯。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['wɒʃɪŋtən] ['əʊtɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['gɑːd(ə)n] - [sɪ'rɪndʒ] ;

but	found	Washington	Otis	waiting	for	him	there	with	the	big	garden	-	syringe	;
但	成立	华盛顿	奥蒂斯	等待	为了	他	那里	和	这	大的	花园	-	注射器	;

但他发现华盛顿·奥蒂斯正拿着大型花园注射器在那里等着他；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [hemd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [beɪ] ,

and	being	thus	hemmed	in	by	his	enemies	on	every	side	,	and	driven	almost	to	bay	,
和	存在	因此	包边	在	经过	他的	敌人	在	每一个	边	,	和	驱动	几乎	到	湾	,

于是，他被敌人四面包围，几乎被逼到了绝境。

[hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [stəʊv] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɪt] ,

he	vanished	into	the	great	iron	stove	,	which	,	fortunately	for	him	,	was	not	lit	,
他	消失了	进入	这	伟大的	铁	火炉	,	哪个	,	幸运的是	为了	他	,	曾是	不是	点燃	,

他消失在了巨大的铁炉里，幸运的是，炉子没有点燃。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [fluːz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

and	had	to	make	his	way	home	through	the	flues	and	chimneys	,
和	有	到	制作	他的	方式	家	通过	这	烟道	和	烟囱	,

他不得不穿过烟道和烟囱回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][dɜːt] , [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

arriving	at	his	own	room	in	a	terrible	state	of	dirt	,	disorder	,	and	despair	.
抵达	在	他的	自己的	房间	在	一个	糟糕的	状态	的	污垢	,	紊乱	,	和	绝望	.

他回到自己的房间时，房间脏乱不堪，一片狼藉，他感到无比绝望。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

After	this	he	was	not	seen	again	on	any	nocturnal	expedition	.
后	这	他	曾是	不是	已见	再次	在	任何	夜	远征	.

此后，人们再也没有见过他进行任何夜间探险。

[ðə; ði] [twɪnz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,

The	twins	lay	in	wait	for	him	on	several	occasions	,
这	双胞胎	躺	在	等待	为了	他	在	一些	场合	,

这对双胞胎曾多次埋伏起来伏击他。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] ['nʌt-ʃel] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]

and	strewed	the	passages	with	nutshells	every	night	to	the	great	annoyance	of
和	散落的	这	段落	和	简而言之	每一个	夜晚	到	这	伟大的	烦恼	的

[ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

their	parents	and	the	servants	,
他们的	父母	和	这	仆人	,

他们每晚都在走廊里撒满坚果壳，令他们的父母和仆人非常恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

It	was	quite	evident	that	his	feelings	were	so	wounded	that	he	would	not
它	曾是	相当	明显	那	他的	情怀	是	所以	受伤	那	他	会	不是

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

很明显，他受到了极大的伤害，所以不愿露面。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ['kɒnsɪkwəntli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Otis	consequently	resumed	his	great	work	on	the	history	of	the
先生	.	奥蒂斯	最后	恢复	他的	伟大的	工作	在	这	历史	的	这

[ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] ,

Democratic	Party	,
民主	派对	,

因此，奥蒂斯先生继续开展他关于民主党历史的伟大研究工作。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ; ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ]

on	which	he	had	been	engaged	for	some	years	;	Mrs	.	Otis	organised	a
在	哪个	他	有	到过	已订婚的	为了	一些	年	;	太太	.	奥蒂斯	有组织的	一个

['wʌndəf(ə)l] [klæm] - [beɪk] ,

wonderful	clam	-	bake	,
精彩的	蛤	-	烤	,

他为此已经筹划多年；奥蒂斯太太组织了一场精彩的蛤蜊宴。

[wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊnti] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə] [ləˈkrɒs] , [ˈjuːkə] , [ˈpəʊkə(r)] , [ænd; ənd]

which	amazed	the	whole	county	;	the	boys	took	to	lacrosse	,	euchre	,	poker	,	and
哪个	惊叹	这	所有的	县	;	这	男孩们	采取	到	长曲棍球	,	尤克牌	,	扑克	,	和

[ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈnæʃ(ə)nəl] [geɪmz] ;

other	American	national	games	;
其他	美国人	国家的	游戏	;

这让整个县都感到惊讶；男孩们迷上了长曲棍球、尤克牌、扑克和其他美国国民游戏；

[ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [rəʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpəʊni] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	Virginia	rode	about	the	lanes	on	her	pony	,	accompanied	by	the	young
和	弗吉尼亚州	骑	关于	这	车道	在	她	小马	,	伴随	经过	这	年轻的

[djuːk] [ɒv; əv] [ˈtʃeʃə(r)] ,

Duke	of	Cheshire	,
公爵	的	柴郡	,

弗吉尼亚骑着她的小马在乡间小路上漫步，年轻的柴郡公爵陪伴在侧。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪz] [æt; ət] [ˈkæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .

who	had	come	to	spend	the	last	week	of	his	holidays	at	Canterville	Chase	.
WHO	有	来	到	花费	这	最后的	星期	的	他的	假期	在	坎特维尔	追赶	.

他来坎特维尔蔡斯度过假期的最后一周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

It	was	generally	assumed	that	the	ghost	had	gone	away	,	and	,	in	fact	,
它	曾是	一般来说	假定	那	这	鬼	有	已消失	离开	,	和	,	在	事实	,

人们普遍认为鬼魂已经离开了，事实上，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊtɪs] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈkæntərˌvɪl] , [huː] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,

Mr	.	Otis	wrote	a	letter	to	that	effect	to	Lord	Canterville	,	who	,	in	reply	,
先生	.	奥蒂斯	写道	一个	信	到	那	影响	到	主	坎特维尔	,	WHO	,	在	回复	,

奥蒂斯先生就此事给坎特维尔勋爵写了一封信，坎特维尔勋爵在回信中说：

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [best] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]

expressed	his	great	pleasure	at	the	news	,	and	sent	his	best	congratulations
表达	他的	伟大的	乐趣	在	这	消息	,	和	发送	他的	最好的	恭喜！

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [ˈwɜːðɪ] [waɪf] .

to	the	Minister's	worthy	wife	.
到	这	部长	值得	妻子	.

听到这个消息后，他表示非常高兴，并向部长的夫人致以最诚挚的祝贺。

[ðə; ði] [oʊtaɪsɪz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsiːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

The	Otises	,	however	,	were	deceived	,	for	the	ghost	was	still	in	the	house
这	奥蒂斯	,	然而	,	是	受骗	,	为了	这	鬼	曾是	仍然	在	这	房子

,

,

,

然而，奥蒂斯一家却上当了，因为鬼魂仍然在房子里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈredi] [tuː; tə] [let] [ˈmætəz]

and	though	now	almost	an	invalid	,	was	by	no	means	ready	to	let	matters
和	尽管	现在	几乎	一个	无效的	,	曾是	经过	不	方法	准备好	到	让	事情

[rest] ,

rest	,
休息	,

虽然他现在几乎已经卧床不起，但他绝不打算就此罢休。

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv]

particularly	as	he	heard	that	among	the	guests	was	the	young	Duke	of
特别	作为	他	听到	那	之中	这	客人	曾是	这	年轻的	公爵	的

[ˈtʃeʃə(r)] ,

Cheshire	,
柴郡	,

尤其当他听说宾客中还有年轻的柴郡公爵时，更是如此。

[huːz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [lɔːd] ['frɑːnsɪs] ['stɪltən] ,
whose grand - uncle , Lord Francis Stilton ,
谁 盛大 - 叔叔 , 主 弗朗西斯 斯蒂尔顿 ,

他的叔祖父，弗朗西斯·斯蒂尔顿勋爵，

[hæd; həd] [wʌns] [bet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːrˌbɛri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [daɪs] [wɪð]
had once bet a hundred guineas with Colonel Carbury that he would play dice with
有 一次 赌注 一个 百 几内亚 和 上校 卡伯里 那 他 会 玩 骰子 和
[ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] ,
the Canterville ghost ,
这 坎特维尔 鬼 ,

他曾与卡伯里上校打赌一百几尼，赌他能和坎特维尔的鬼魂玩骰子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] - [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ]
and was found the next morning lying on the floor of the card - room in such
和 曾是 成立 这 下一个 早晨 说谎 在 这 地面 的 这 卡片 - 房间 在 这样的
[ə; eɪ] ['helpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] [steɪt] ,
a helpless paralytic state ,
一个 无助 麻痹 状态 ,

第二天早上，人们发现他瘫倒在牌室的地板上，处于一种无力反抗的麻痹状态。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
that though he lived on to a great age ,
那 尽管 他 居住地 在 到 一个 伟大的 年龄 ,

虽然他活到了很高的年纪，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət] - ['dʌb(ə)l] [sɪks] .
he was never able to say anything again but ' Double Sixes .
他 曾是 绝不 有能力的 到 说 任何事物 再次 但 - 双倍的 六 .

他再也说不出话来，只能说“双六”。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
' The story was well known at the time , though , of course ,
- 这 故事 曾是 出色地 已知 在 这 时间 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，这个故事在当时是众所周知的。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,
out of respect to the feelings of the two noble families ,
出去 的 尊重 到 这 情怀 的 这 二 高贵 家庭 ,

出于对两大贵族家庭感情的尊重，

['evri] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
every attempt was made to hush it up ;
每一个 试图 曾是 制成 到 嘘 它 向上 ;

他们想尽一切办法掩盖此事；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
and a full account of all the circumstances connected with it will be found in
和 一个 满的 帐户 的 全部 这 情况 连接 和 它 将要 是 成立 在
[ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
the third volume of Lord Tattle's Recollections of the Prince Regent and his
这 第三 体积 的 主 - 回忆 的 这 王子 摄政 和 他的
[frendz] .
Friends .
朋友们 .

有关此事的全部情况的完整记载，请参阅塔特尔勋爵所著《摄政王及其朋友的回忆录》第三卷。

[ðə; ði] [gəʊst] , [ðen] ,
The ghost , then ,
这 鬼 , 然后 ,

那么，鬼魂呢?

[wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
was **naturally** **very** **anxious** **to** **show** **that** **he** **had** **not** **lost** **his** **influence** **over**
曾是 自然 非常 焦虑的 到 展示 那 他 有 不是 丢失的 他的 影响 超过
[ðə; ði] ['stiltən] ,
the **Stiltons** **,**
这 斯蒂尔顿 ,

他自然非常急于表明自己仍然对斯蒂尔顿家族拥有影响力。

[wɪð] [huːm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] ,
with **whom** **,** **indeed** **,** **he** **was** **distantly** **connected** **,**
和 谁 , 的确 , 他 曾是 遥远地 连接 ,

事实上，他与这些人有着远亲关系。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs][tuː; tə][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] ['bʌlkli]
his **own** **first** **cousin** **having** **been** **married** **en** **secondes** **noces** **to** **the** **Sieur** **de** **Bulkeley**
他的 自己的 第一的 表哥 拥有 到过 已婚 英文 秒 诺斯 到 这 先生 德 布尔克利
,
,
,

他的堂妹嫁给了布尔克利先生，

[frɒm; frəm] [huːm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪnɪəli]
from **whom** **,** **as** **every** **one** **knows** **,** **the** **Dukes** **of** **Cheshire** **are** **lineally**
从 谁 , 作为 每一个 一 知道 , 这 公爵 的 柴郡 是 线性
[dɪ'sendɪd] .
descended **.**
下降 .

众所周知，柴郡公爵是他们的直系后裔。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly **,**
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz]['lɪt(ə)l]['lʌvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]
he **made** **arrangements** **for** **appearing** **to** **Virginia's** **little** **lover** **in** **his** **celebrated**
他 制成 安排 为了 出现 到 弗吉尼亚州的 小的 情人 在 他的 著名
[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [mʌŋk] ,
impersonation **of** **'** **The** **Vampire** **Monk** **,**
冒充 的 - 这 吸血鬼 僧 ,

他安排以他著名的“吸血鬼僧侣”的形象出现在弗吉尼亚的小情人面前。

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['blʌdləs] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , - [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [wen] [əʊld] ['leɪdi]
or **,** **the** **Bloodless** **Benedictine** **,** **'** **a** **performance** **so** **horrible** **that** **when** **old** **Lady**
或者 , 这 无血 本笃会 , - 一个 表现 所以 可怕 那 什么时候 老的 女士
['stɑːtʌp] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Startup **saw** **it** **,**
初创公司 锯 它 ,

或者，《无血的本笃会修士》，这是一场糟糕透顶的表演，以至于老斯塔特普夫人看到后……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][wʌn]['feɪt(ə)l] [njuː] [jɪrz] [iːv] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
which **she** **did** **on** **one** **fatal** **New** **Year's** **Eve** **,** **in** **the** **year** **1764** **,**
哪个 她 做过 在 一 致命的 新的 年 前夕 , 在 这 年 - ,

她在1764年一个致命的新年夜做了这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn]['vaɪələnt]['æpəpleksi] ,
she **went** **off** **into** **the** **most** **piercing** **shrieks** **,** **which** **culminated** **in** **violent** **apoplexy** **,**
她 去 离开 进入 这 最多 冲孔 尖叫 , 哪个 达到顶峰 在 暴力 中风 ,

她发出刺耳的尖叫声，最终导致剧烈中风。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [θriː] [deɪz] , ['ɑːftə(r)] [disin'herit] [ðə; ðɪ] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	died	in	three	days	,	after	disinheriting	the	Cantervilles	,	who	were	her
和	死亡	在	三	天	,	后	剥夺继承权	这	-	,	WHO	是	她

['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

nearest	relations	,
最近的	关系	,

三天后，她去世了，临终前她剥夺了与她关系最近的坎特维尔家族的继承权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [ə'pɒθəkəri] .

and	leaving	all	her	money	to	her	London	apothecary	.
和	离开	全部	她	钱	到	她	伦敦	药剂师	.

她把所有的钱都留给了她在伦敦的药剂师。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]

At	the	last	moment	,	however	,	his	terror	of	the	twins	prevented	his	leaving
在	这	最后的	片刻	,	然而	,	他的	恐怖	的	这	双胞胎	阻止	他的	离开

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

然而，在最后一刻，他对双胞胎的恐惧阻止了他离开房间。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [djuːk] [slept] [ɪn] [piːs] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['feðəd] ['kænəpi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

and	the	little	Duke	slept	in	peace	under	the	great	feathered	canopy	in	the	Royal
和	这	小的	公爵	睡着了	在	和平	在下面	这	伟大的	羽毛	树冠	在	这	皇家

['bedtʃeɪmbə(r)] ,

Bedchamber	,
卧室	,

小公爵在皇家寝宫巨大的羽帘下安然入睡。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .

and	dreamed	of	Virginia	.
和	梦见	的	弗吉尼亚州	.

并梦见了弗吉尼亚。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] - [heəd] [ˌkævə'lɪə(r)] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ]

A	few	days	after	this	,	Virginia	and	her	curly	-	haired	cavalier	went	out	riding
一个	很少	天	后	这	,	弗吉尼亚州	和	她	卷曲	-	头发	骑士	去	出去	骑术

[ɒn] ['brɑkli] [medəuz] ,

on	Brockley	meadows	,
在	布罗克利	草地	,

几天后，弗吉尼亚和她那匹卷毛骑士在布罗克利草地上骑马。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [səʊ] ['bædli] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ðæt] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

where	she	tore	her	habit	so	badly	in	getting	through	a	hedge	,	that	,	on	her
在哪里	她	撕裂	她	习惯	所以	糟糕	在	获得	通过	一个	对冲	,	那	,	在	她

[rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

她在穿过树篱时，不小心把长袍撕破了，以至于回家后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bæk] ['steəkeɪs] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

she	made	up	her	mind	to	go	up	by	the	back	staircase	so	as	not	to	be
她	制成	向上	她	头脑	到	去	向上	经过	这	后退	楼梯	所以	作为	不是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她决定走后楼梯上去，以免被人看见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæpənd]

As	she	was	running	past	the	Tapestry	Chamber	,	the	door	of	which	happened
作为	她	曾是	跑步	过去的	这	挂毯	商会	,	这	门	的	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] ,

to	be	open	,
到	是	打开	,

当她跑过挂毯室时，碰巧挂毯室的门是开着的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

she	fancied	she	saw	some	one	inside	,	and	thinking	it	was	her	mother's
她	幻想	她	锯	一些	一	里面	,	和	思维	它	曾是	她	母亲的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她好像看到里面有人，以为是她母亲的女佣。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] , [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

who	sometimes	used	to	bring	her	work	there	,	looked	in	to	ask	her	to
WHO	有时	用过的	到	带来	她	工作	那里	,	看起来	在	到	问	她	到

[mend] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] .

mend	her	habit	.
修补	她	习惯	.

她以前有时会把工作带到那里，进去请她改掉这个习惯。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] [hɪm'self] !

To	her	immense	surprise	,	however	,	it	was	the	Canterville	Ghost	himself	!
到	她	巨大	惊喜	,	然而	,	它	曾是	这	坎特维尔	鬼	他自己	!

然而，令她无比惊讶的是，那竟然是坎特维尔幽灵本人！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	was	sitting	by	the	window	,
他	曾是	坐着	经过	这	窗户	,

他当时正坐在窗边，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [triːz] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

watching	the	ruined	gold	of	the	yellowing	trees	fly	through	the	air	,
观看	这	毁坏	金子	的	这	黄化	树木	飞	通过	这	空气	,

看着枯黄树木凋零的金叶在空中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [liːvz] ['dɑːnsɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] .

and	the	red	leaves	dancing	madly	down	the	long	avenue	.
和	这	红色的	树叶	跳舞	疯狂地	向下	这	长的	大街	.

红叶沿着长长的林荫大道疯狂地舞动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

His	head	was	leaning	on	his	hand	,	and	his	whole	attitude	was	one	of
他的	头	曾是	倾斜	在	他的	手	,	和	他的	所有的	态度	曾是	一	的

[ɪk'striːm] [dɪ'preʃn] .

extreme	depression	.
极端	沮丧	.

他手托着头，整个人神情极度沮丧。

[ɪn'diːd] , [səʊ] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə] ,

Indeed	,	so	forlorn	,	and	so	much	out	of	repair	did	he	look	,	that	little	Virginia	,
的确	,	所以	绝望	,	和	所以	很多	出去	的	维修	做过	他	看	,	那	小的	弗吉尼亚州	,

确实，那小小的弗吉尼亚看起来如此凄凉，如此破败不堪，

[huːz] [fɜːst][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒk] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

whose	first	idea	had	been	to	run	away	and	lock	herself	in	her	room	,
谁	第一的	主意	有	到过	到	跑步	离开	和	锁	她自己	在	她	房间	,

她最初的想法是逃跑并把自己锁在房间里。

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .

was	filled	with	pity	,	and	determined	to	try	and	comfort	him	.
曾是	已填	和	遗憾	,	和	决定	到	尝试	和	舒适	他	.

她充满了怜悯，决心要安慰他。

[səʊ] [laɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtfɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ] [di:p] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ,

So	light	was	her	footfall	,	and	so	deep	his	melancholy	,
所以	光	曾是	她	人流量	,	和	所以	深的	他的	忧郁	,

她的脚步如此轻盈，而他的忧郁却如此深沉。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .

that	he	was	not	aware	of	her	presence	till	she	spoke	to	him	.
那	他	曾是	不是	意识到的	的	她	在场	直到	她	辐	到	他	.

直到她和他说话，他才意识到她的存在。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	am	so	sorry	for	you	,	'	she	said	,
-	我	是	所以	对不起	为了	你	,	-	她	说	,

“我真为你感到难过，”她说。

- [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['i:tn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf]

'	but	my	brothers	are	going	back	to	Eton	to	-	morrow	,	and	then	,	if
-	但	我的	兄弟	是	去	后退	到	伊顿公学	到	-	明天	,	和	然后	,	如果

[ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] ,

you	behave	yourself	,
你	表现	你自己	,

“但是我的兄弟们明天就要回伊顿了，然后，如果你表现好的话，

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] . -

no	one	will	annoy	you	.	'
不	一	将要	烦人	你	.	-

没有人会打扰你。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'sɜ:d] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

'	It	is	absurd	asking	me	to	behave	myself	,	'	he	answered	,
-	它	是	荒诞	问	我	到	表现	我	,	-	他	回答	,

“要求我守规矩，这太荒谬了，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə]

looking	round	in	astonishment	at	the	pretty	little	girl	who	had	ventured	to
寻找	圆形的	在	惊讶	在	这	漂亮的	小的	女孩	WHO	有	冒险	到

[ə'dres] [hɪm] , - [kwaɪt] [əb'sɜ:d] .

address	him	,	'	quite	absurd	.
地址	他	,	-	相当	荒诞	.

他惊讶地环顾四周，看着那个大胆地向他说话的漂亮小女孩，“真是荒谬至极。”

[ai][mʌst; məst]['ræt(ə)l][maɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [grəʊn] [θru:] ['ki:həul] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [æt; ət]

I	must	rattle	my	chains	,	and	groan	through	keyholes	,	and	walk	about	at
我	必须	嘎嘎作响	我的	链条	,	和	呻吟	通过	钥匙孔	,	和	走	关于	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我必须摇晃锁链，从钥匙孔里呻吟，在夜里四处游荡。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

if	that	is	what	you	mean	.
如果	那	是	什么	你	意思是	.

如果你指的是这个意思的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['əʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] . -

It	is	my	only	reason	for	existing	.	'
它	是	我的	仅有的	原因	为了	现存的	.	-

这是我存在的唯一理由。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri]

'	It	is	no	reason	at	all	for	existing	,	and	you	know	you	have	been	very
-	它	是	不	原因	在	全部	为了	现存的	,	和	你	知道	你	有	到过	非常

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

“这根本不是你存在的理由，而且你知道你一直非常邪恶。”

['mɪsɪz] . [ʌmni] [təʊld][juː 'es] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld]

Mrs	.	Umney	told	us	,	the	first	day	we	arrived	here	,	that	you	had	killed
太太	.	乌姆尼	讲述	我们	,	这	第一的	天	我们	到达的	这里	,	那	你	有	被杀

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . -

your	wife	.	'
你的	妻子	.	-

乌姆尼太太在我们到达这里的第一天就告诉我们，你杀了你的妻子。

- [wel] , [aɪ] [kwaɪt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [gəʊst] ['petjʊləntli] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli]

'	Well	,	I	quite	admit	it	,	'	said	the	Ghost	petulantly	,	'	but	it	was	a	purely
-	出色地	,	我	相当	承认	它	,	-	说	这	鬼	任性地	,	-	但	它	曾是	一个	纯粹

['fæməli]['mætə(r)] ,

family	matter	,
家庭	事情	,

“好吧，我承认，”鬼魂不高兴地说，“但这纯粹是家事。”

[ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [nəʊ][wʌn] [els] . -

and	concerned	no	one	else	.	'
和	担心的	不	一	别的	.	-

而且与其他人无关。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] , - [sed] [və'dʒɪniə] ,

'	It	is	very	wrong	to	kill	any	one	,	'	said	Virginia	,
-	它	是	非常	错误的	到	杀	任何	一	,	-	说	弗吉尼亚州	,

“杀人是非常错误的，”弗吉尼亚说。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['pjʊərɪtən]['grævəti] , [kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld] [njuː]

who	at	times	had	a	sweet	Puritan	gravity	,	caught	from	some	old	New
WHO	在	时代	有	一个	甜的	清教徒	重力	,	捕捉	从	一些	老的	新的

['ɪŋglənd] ['ænsestə(r)] .

England	ancestor	.
英格兰	祖先	.

他有时流露出一种清教徒式的沉稳，这是从他某个来自新英格兰的古老祖先那里遗传来的。

- [əʊ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['æbstrækt] ['eθɪks] !

'	Oh	,	I	hate	the	cheap	severity	of	abstract	ethics	!
-	哦	,	我	恨	这	便宜的	严重性	的	抽象的	伦理	!

“哦，我讨厌抽象伦理学的廉价严肃性！”

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['nevə(r)][hæd; həd][maɪ] [rʌf] ['prɒpəli] [stɑːtʃd] , [ænd; ənd] [njuː]

My	wife	was	very	plain	,	never	had	my	ruffs	properly	starched	,	and	knew
我的	妻子	曾是	非常	清楚的	,	绝不	有	我的	褶边	适当地	淀粉	,	和	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkəri] .

nothing	about	cookery	.
没有什么	关于	烹饪	.

我的妻子很朴素，从来不把我的褶领衬衫浆洗得笔挺，而且对烹饪一窍不通。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] [aɪ][hæd; həd] [ʃɒt] [ɪn] - [wʊdz] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪkɪt] ,

Why	,	there	was	a	buck	I	had	shot	in	Hogley	Woods	,	a	magnificent	pricket	,
为什么	,	那里	曾是	一个	巴克	我	有	射击	在	-	伍兹	,	一个	壮丽	刺猬	,

哦，对了，我在霍格利森林里打到过一头雄鹿，真是一头漂亮的刺猬。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [ʌp][tuː; tə]['teɪb(ə)l] ?

and	do	you	know	how	she	had	it	sent	up	to	table	?
和	做	你	知道	如何	她	有	它	发送	向上	到	桌子	?

你知道她是怎么让人把菜送到桌上的吗?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

However	,	it	is	no	matter	now	,	for	it	is	all	over	,
然而	,	它	是	不	事情	现在	,	为了	它	是	全部	超过	,

然而，现在这一切都无关紧要了，因为一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [stɑːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	I	don't	think	it	was	very	nice	of	her	brothers	to	starve	me	to
和	我	不	思考	它	曾是	非常	好的	的	她	兄弟	到	饿死	我	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我觉得她哥哥们把我活活饿死的做法很不厚道。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . -

though	I	did	kill	her	.	'
尽管	我	做过	杀	她	.	-

虽然我确实杀了她。

- [stɑːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ?

'	Starve	you	to	death	?
-	饿死	你	到	死亡	?

“把你饿死？”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [gəʊst] , [aɪ] [miːn] [sɜː(r)]['saɪmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Oh	,	Mr	.	Ghost	,	I	mean	Sir	Simon	,	are	you	hungry	?
哦	,	先生	.	鬼	,	我	意思是	先生	西蒙	,	是	你	饥饿的	?

哦，幽灵先生，我是说西蒙爵士，您饿了吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

I	have	a	sandwich	in	my	case	.
我	有	一个	三明治	在	我的	案件	.

我的箱子里有一个三明治。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Would	you	like	it	?	'
会	你	喜欢	它	?	-

你想要吗?

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [iːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

'	No	,	thank	you	,	I	never	eat	anything	now	;	but	it	is	very	kind	of	you	,
-	不	,	感谢	你	,	我	绝不	吃	任何事物	现在	;	但	它	是	非常	种类	的	你	,

“不，谢谢，我现在什么都不吃；不过您真是太好了。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪd] ,

all	the	same	,	and	you	are	much	nicer	than	the	rest	of	your	horrid	,
全部	这	相同的	,	和	你	是	很多	更漂亮	比	这	休息	的	你的	可怕的	,

尽管如此，你还是比你那些讨厌的同事们好得多。

[ruːd] , ['vʌlgə(r)] , [dɪs'ɒnɪst] ['fæməli] . -

rude	,	vulgar	,	dishonest	family	.	'
粗鲁的	,	庸俗	,	不诚实	家庭	.	-

粗鲁、庸俗、不诚实的家庭。

- [stɒp] !

'	Stop	!
-	停止	!

'停止!

- [kraɪd] [və'dʒɪniə] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ,

'	cried	Virginia	,	stamping	her	foot	,	'	it	is	you	who	are	rude	,	and	horrid	,
-	哭	弗吉尼亚州	,	冲压	她	脚	,	-	它	是	你	WHO	是	粗鲁的	,	和	可怕的	,

“弗吉尼亚跺着脚喊道，‘你才是粗鲁无礼、令人厌恶的人！’”

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'ɒnɪsti] ,

and	vulgar	,	and	as	for	dishonesty	,
和	庸俗	,	和	作为	为了	不诚实	,

粗俗，至于不诚实，

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ðɪ] [peɪnts] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bɒks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fɜːbɪʃ] [ʌp] [ðæt]

you	know	you	stole	the	paints	out	of	my	box	to	try	and	furbish	up	that
你	知道	你	偷窃	这	油漆	出去	的	我的	盒子	到	尝试	和	家具	向上	那

[rɪ'dɪkjələs] [blʌd] - [steɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

ridiculous	blood	-	stain	in	the	library	.
荒谬的	血	-	弄脏	在	这	图书馆	.

你知道你偷了我盒子里的颜料，想把图书馆里那块滑稽的血渍遮盖起来。

[fɜːst] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][maɪ][redz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [və'mɪliən] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)]

First	you	took	all	my	reds	,	including	the	vermilion	,	and	I	couldn't	do	any	more
第一的	你	采取	全部	我的	红色	,	包括	这	朱红	,	和	我	不能	做	任何	更多的

['sʌnsets] ,

sunsets	,
日落	,

你先是拿走了我所有的红色颜料，包括朱红色，我再也画不出日落了。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krəʊm] - ['jeləʊ] ,

then	you	took	the	emerald	-	green	and	the	chrome	-	yellow	,
然后	你	采取	这	翠	-	绿色的	和	这	铬合金	-	黄色的	,

然后你取了翠绿色和铬黄色，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət]['ɪndɪgəʊ][ænd; ənd] [ˌʧaɪ'niːz] [waɪt] , [ænd; ənd]

and	finally	I	had	nothing	left	but	indigo	and	Chinese	white	,	and
和	最后	我	有	没有什么	左边	但	靛青	和	中国人	白色的	,	和

[kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] ['muːnlaɪt] [siːnz] ,

could	only	do	moonlight	scenes	,
可以	仅有的	做	月光	场景	,

最后我只剩下靛蓝和中国白两种颜料，只能画月光下的风景画了。

[wɪʧ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [peɪnt] .

which	are	always	depressing	to	look	at	,	and	not	at	all	easy	to	paint	.
哪个	是	总是	沉闷	到	看	在	,	和	不是	在	全部	简单的	到	画	.

看着总是让人感到沮丧，而且画起来也一点都不容易。

[aɪ]['nevə(r)][təʊld][ɒn][juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌʧ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

I	never	told	on	you	,	though	I	was	very	much	annoyed	,	and	it	was	most
我	绝不	讲述	在	你	,	尽管	我	曾是	非常	很多	恼怒	,	和	它	曾是	最多

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

虽然我当时非常生气，而且这件事也荒唐可笑，但我从未告发过你。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['emərəld] - [griːn] [blʌd] ? -

the	whole	thing	;	for	who	ever	heard	of	emerald	-	green	blood	?	'
这	所有的	事物	;	为了	WHO	曾经	听到	的	翠	-	绿色的	血	?	-

整件事；谁听说过翠绿色的血呢?

- [wel] , ['riːəli] , - [sed] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , ['rɑːðə(r)] ['miːkli] , - [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

'	Well	,	really	,	'	said	the	Ghost	,	rather	meekly	,	'	what	was	I	to	do	?
-	出色地	,	真的	,	-	说	这	鬼	,	相当	温顺地	,	-	什么	曾是	我	到	做	?

“好吧，真的，”鬼魂相当温顺地说，“我能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['riːəl] [blʌd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ,

It	is	a	very	difficult	thing	to	get	real	blood	nowadays	,	and	,
它	是	一个	非常	难的	事物	到	得到	真实的	血	如今	,	和	,

如今要获得真正的血液非常困难，而且

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] ,

as	your	brother	began	it	all	with	his	Paragon	Detergent	,
作为	你的	兄弟	开始	它	全部	和	他的	模范	洗涤剂	,

这一切都始于你哥哥的百乐门洗衣粉。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [peɪnts] .

I	certainly	saw	no	reason	why	I	should	not	have	your	paints	.
我	当然	锯	不	原因	为什么	我	应该	不是	有	你的	油漆	.

我实在想不出有什么理由不收你的颜料。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] : [ðə; ði] - [hæv; həv] [bluː]

As	for	colour	,	that	is	always	a	matter	of	taste	:	the	Cantervilles	-	have	blue
作为	为了	颜色	,	那	是	总是	一个	事情	的	品尝	:	这	-		有	蓝色的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

至于肤色，那始终是个人品味的问题：坎特维尔家族拥有贵族血统。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['veri] [bluː] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ;

for	instance	,	the	very	bluest	in	England	;
为了	实例	,	这	非常	最蓝的	在	英格兰	;

例如，英格兰最蓝的蓝色；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . -

but	I	know	you	Americans	don't	care	for	things	of	this	kind	.	'
但	我	知道	你	美国人	不	关心	为了	事物	的	这	种类	.	-

但我知道你们美国人并不喜欢这类事情。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	You	know	nothing	about	it	,
-	你	知道	没有什么	关于	它	,

你对此一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)]

and	the	best	thing	you	can	do	is	to	emigrate	and	improve	your
和	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	移民	和	提升	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

你能做的最好的事情就是移民并提升自己的思维能力。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

My	father	will	be	only	too	happy	to	give	you	a	free	passage	,
我的	父亲	将要	是	仅有的	也	快乐的	到	给	你	一个	自由的	通道	,

我父亲非常乐意给你提供免费船票。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['djuːti][ɒn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

and	though	there	is	a	heavy	duty	on	spirits	of	every	kind	,
和	尽管	那里	是	一个	重的	责任	在	烈酒	的	每一个	种类	,

虽然各种烈酒都要缴纳重税，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

there	will	be	no	difficulty	about	the	Custom	House	,	as	the	officers	are	all
那里	将要	是	不	困难	关于	这	风俗	房子	,	作为	这	警官	是	全部

['deməkræts] .

Democrats	.
民主党人	.

海关方面不会有任何问题，因为官员们都是民主党人。

[wʌns] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Once	**in**	**New**	**York**	**,**	**you**	**are**	**sure**	**to**	**be**	**a**	**great**	**success**	**.**
一次	在	新的	约克	,	你	是	当然	到	是	一个	伟大的	成功	.

一旦到了纽约，你一定会取得巨大的成功。

[ai] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə][hæv; həv]

I	**know**	**lots**	**of**	**people**	**there**	**who**	**would**	**give**	**a**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**to**	**have**
我	知道	很多	的	人们	那里	WHO	会	给	一个	百	千	美元	到	有

[ə; eɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

a	**grandfather**	**,**
一个	祖父	,

我知道那里很多人愿意花十万美元换个爷爷。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [gəʊst] . -

and	**much**	**more**	**than**	**that**	**to**	**have**	**a**	**family**	**Ghost**	**.**	**'**
和	很多	更多的	比	那	到	有	一个	家庭	鬼	.	-

更重要的是，还要有一个家族幽灵。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'merɪkə] . -

'	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**like**	**America**	**.**	**'**
-	我	不	思考	我	应该	喜欢	美国	.	-

“我觉得我不应该喜欢美国。”

- [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['ru:ɪnz][ænd; ənd][nəʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , - [sed] [və'dʒɪniə]

'	**I**	**suppose**	**because**	**we**	**have**	**no**	**ruins**	**and**	**no**	**curiosities**	**,**	**'**	**said**	**Virginia**
-	我	认为	因为	我们	有	不	废墟	和	不	奇闻异事	,	-	说	弗吉尼亚州

[sə'tɪrɪkli] .

satirically	**.**
讽刺地	.

“我想是因为我们没有遗址，也没有什么古迹吧，”弗吉尼亚讽刺地说。

- [nəʊ]['ru:ɪnz] !

'	**No**	**ruins**	**!**
-	不	废墟	!

没有废墟！

[nəʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ! - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gəʊst] ; - [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['neɪvi][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]

no	**curiosities**	**!**	**'**	**answered**	**the**	**Ghost**	**;**	**'**	**you**	**have**	**your**	**navy**	**and**	**your**
不	奇闻异事	!	-	回答	这	鬼	;	-	你	有	你的	海军	和	你的

['mænəz] . -

manners	**.**	**'**
礼仪	.	-

“没什么好好奇的！”幽灵回答说，“你们有你们的海军和你们的礼仪。”

- [gʊd] ['i:vnɪŋ] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑ:sk][pə'pɑ:][tu:; tə][get][ðə; ði][twɪnz] [æn; ən]['ekstrə] [wi:ks]

'	**Good**	**evening**	**;**	**I**	**will**	**go**	**and**	**ask**	**papa**	**to**	**get**	**the**	**twins**	**an**	**extra**	**week's**
-	好的	晚上	;	我	将要	去	和	问	爸爸	到	得到	这	双胞胎	一个	额外的	本周

['hɒlədeɪ] . -

holiday	**.**	**'**
假期	.	-

“晚上好；我去跟爸爸说，能不能给双胞胎多放一周假。”

- [pli:z] [dəʊnt][gəʊ] , [mɪs] [və'dʒɪniə] , - [hi:; hi] [kraɪd] ; - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'hæpi] ,

'	**Please**	**don't**	**go**	**,**	**Miss**	**Virginia**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**;**	**'**	**I**	**am**	**so**	**lonely**	**and**	**so**	**unhappy**	**,**
-	请	不	去	,	错过	弗吉尼亚州	,	-	他	哭	;	-	我	是	所以	孤独	和	所以	不开心	,

“弗吉尼亚小姐，请不要走，”他哭着说，“我好孤独，好不快乐。”

[ænd; ənd][ai] ['ri:əli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

and	**I**	**really**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	我	真的	不	知道	什么	到	做	.

我真的不知道该怎么办。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] . -

I	want	to	go	to	sleep	and	I	cannot	.	'
我	想	到	去	到	睡觉	和	我	不能	.	-

我想睡觉，但我睡不着。

- [ðæts] [kwaɪt] [əb'sɜːd] !

'	That's	quite	absurd	!
-	那就是	相当	荒诞	!

“这简直太荒谬了！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

You	have	merely	to	go	to	bed	and	blow	out	the	candle	.
你	有	仅仅	到	去	到	床	和	吹	出去	这	蜡烛	.

你只需要上床睡觉，然后吹灭蜡烛就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

It	is	very	difficult	sometimes	to	keep	awake	,	especially	at	church	,
它	是	非常	难的	有时	到	保持	醒	,	尤其	在	教会	,

有时候很难保持清醒，尤其是在教堂里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] .

but	there	is	no	difficulty	at	all	about	sleeping	.
但	那里	是	不	困难	在	全部	关于	睡眠	.

但睡眠方面没有任何问题。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['beɪbiz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['klevə(r)] . -

Why	,	even	babies	know	how	to	do	that	,	and	they	are	not	very	clever	.	'
为什么	,	甚至	婴儿	知道	如何	到	做	那	,	和	他们	是	不是	非常	聪明的	.	-

“就连婴儿都知道怎么做，而他们并不聪明。”

- [ai] [hæv; həv] [nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] ,

'	I	have	not	slept	for	three	hundred	years	,	'	he	said	sadly	,
-	我	有	不是	睡着了	为了	三	百	年	,	-	他	说	令人遗憾的是	,

“我已经三百年没睡过觉了，”他悲伤地说。

[ænd; ənd] [vər'dʒɪnjəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] [ɪn] ['wʌndə(r)] ; - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ai]

and	Virginia's	beautiful	blue	eyes	opened	in	wonder	;	'	for	three	hundred	years	I
和	弗吉尼亚州的	美丽的	蓝色的	眼睛	打开	在	想知道	;	-	为了	三	百	年	我

[hæv; həv] [nɒt] [slept] ,

have	not	slept	,
有	不是	睡着了	,

弗吉尼亚美丽的蓝眼睛惊奇地睁开了；“三百年来，我没有睡过觉，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] .

and	I	am	so	tired	.
和	我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

- [və'dʒɪniə] [gruː] [kwaɪt] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɪps] ['trembld] [laɪk] [rəʊz] - [liːvz] .

'	Virginia	grew	quite	grave	,	and	her	little	lips	trembled	like	rose	-	leaves	.
-	弗吉尼亚州	生长	相当	严重	,	和	她	小的	嘴唇	颤抖	喜欢	玫瑰	-	树叶	.

弗吉尼亚的表情变得十分严肃，她的小嘴唇像玫瑰花瓣一样颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld]

She	came	towards	him	,	and	kneeling	down	at	his	side	,	looked	up	into	his	old
她	来了	向	他	,	和	跪着	向下	在	他的	边	,	看起来	向上	进入	他的	老的

['wɪðəd] [feɪs] .

withered	face	.
干枯	脸	.

她走向他，跪在他身边，仰望着他那苍老枯槁的脸。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]

'	Poor	,	poor	Ghost	,	'	she	murmured	;	'	have	you	no	place	where	you
-	贫穷的	,	贫穷的	鬼	,	-	她	低声说道	;	-	有	你	不	地方	在哪里	你

[kæn; kən] [sliːp] ? -

can	sleep	?	'
能	睡觉	?	-

“可怜的幽灵，”她低声说，“你没有地方睡觉吗？”

- [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [paɪn] - [wʊdz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['driːmi] [vɔɪs] ,

'	Far	away	beyond	the	pine	-	woods	,	'	he	answered	,	in	a	low	dreamy	voice	,
-	远的	离开	超过	这	松树	-	树林	,	-	他	回答	,	在	一个	低的	梦幻般的	嗓音	,

“远远地，越过松林，”他用低沉梦幻的声音回答道。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

'	there	is	a	little	garden	.
-	那里	是	一个	小的	花园	.

那里有个小花园。

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [grəuz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

There	the	grass	grows	long	and	deep	,	there	are	the	great	white	stars	of	the
那里	这	草	生长	长的	和	深的	,	那里	是	这	伟大的	白色的	明星	的	这

['hemlɒk] ['flaʊə(r)] ,

hemlock	flower	,
铁杉	花	,

那里草长得又长又密，还有硕大的白色铁杉花，宛如繁星点点。

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

there	the	nightingale	sings	all	night	long	.
那里	这	夜莺	唱歌	全部	夜晚	长的	.

那里夜莺整夜歌唱。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld] , ['krɪst(ə)l] [muːn] [lʊks] [daʊn] ,

All	night	long	he	sings	,	and	the	cold	,	crystal	moon	looks	down	,
全部	夜晚	长的	他	唱歌	,	和	这	寒冷的	,	水晶	月亮	看起来	向下	,

他整夜歌唱，冰冷的月亮俯瞰着他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juː] - [triː] [spredz] [aʊt] [ɪts]['dʒaɪənt] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['slipər] .

and	the	yew	-	tree	spreads	out	its	giant	arms	over	the	sleepers	.
和	这	紫杉	-	树	传播	出去	它是	巨大的	武器	超过	这	卧铺	.

紫杉树伸展出巨大的枝干，覆盖在沉睡的人们身上。

- [vər'dʒɪnjəz] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

'	Virginia's	eyes	grew	dim	with	tears	,	and	she	hid	her	face	in	her	hands	.
-	弗吉尼亚州的	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	,	和	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

弗吉尼亚的眼中噙满了泪水，她用双手捂住了脸。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [deθ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	You	mean	the	Garden	of	Death	,	'	she	whispered	.
-	你	意思是	这	花园	的	死亡	,	-	她	低声说道	.

“你是说死亡花园吗？”她低声说道。

- [jes] , [deθ] .

'	Yes	,	Death	.
-	是的	,	死亡	.

“是的，死神。”

[deθ] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Death	must	be	so	beautiful	.
死亡	必须	是	所以	美丽的	.

死亡一定很美好。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][spɒft] [braʊn] [ɜːθ] , [wɪð] [ðə; ði] [græs] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,

To	lie	in	the	soft	brown	earth	,	with	the	grasses	waving	above	one's	head	,
到	说谎	在	这	柔软的	棕色的	地球	,	和	这	草	挥手	多于	一个人的	头	,

躺在柔软的棕色泥土里，头顶上青草摇曳，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['saɪləns] .

and	listen	to	silence	.
和	听	到	沉默	.

聆听寂静。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

To	have	no	yesterday	,	and	no	to	-	morrow	.
到	有	不	昨天	,	和	不	到	-	明天	.

没有昨天，也没有明天。

[tuː; tə] [fə'get] [taɪm] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

To	forget	time	,	to	forgive	life	,	to	be	at	peace	.
到	忘记	时间	,	到	原谅	生活	,	到	是	在	和平	.

忘却时间，宽恕生活，获得内心的平静。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .

You	can	help	me	.
你	能	帮助	我	.

你可以帮帮我。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [dɛθs] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

You	can	open	for	me	the	portals	of	Death's	house	,	for	Love	is	always
你	能	打开	为了	我	这	门户	的	死亡人数	房子	,	为了	爱	是	总是

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你可以为我打开死亡之屋的大门，因为爱永远与你同在。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ɪz] .

and	Love	is	stronger	than	Death	is	.
和	爱	是	更强	比	死亡	是	.

爱比死亡更强大。

- [və'dʒɪniə] ['trembld] , [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

'	Virginia	trembled	,	a	cold	shudder	ran	through	her	,	and	for	a	few
-	弗吉尼亚州	颤抖	,	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	她	,	和	为了	一个	很少

['momənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

moments	there	was	silence	.
时刻	那里	曾是	沉默	.

弗吉尼亚浑身颤抖，一阵寒意袭遍全身，片刻间一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

She	felt	as	if	she	was	in	a	terrible	dream	.
她	毛毡	作为	如果	她	曾是	在	一个	糟糕的	梦	.

她感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðen] [ðə; ði] [gəʊst] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	Ghost	spoke	again	,	and	his	voice	sounded	like	the	sighing	of	the
然后	这	鬼	辐	再次	,	和	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	叹息	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

然后，鬼魂再次开口说话，他的声音听起来就像风的叹息。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði][əʊld] ['prɒfəsi] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ? -

'	Have	you	ever	read	the	old	prophecy	on	the	library	window	?	'
-	有	你	曾经	读	这	老的	预言	在	这	图书馆	窗户	?	-

你读过图书馆窗户上的古老预言吗?

- [əʊ] , ['ɒf(ə)n] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] .

'	Oh	,	often	,	'	cried	the	little	girl	,	looking	up	;	'	I	know	it	quite	well	.
-	哦	,	经常	,	-	哭	这	小的	女孩	,	寻找	向上	;	-	我	知道	它	相当	出色地	.

“哦，经常，”小女孩抬起头说，“我很熟悉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kjʊəriəs] [blæk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

It	is	painted	in	curious	black	letters	,	and	it	is	difficult	to	read	.
它	是	绘	在	好奇的	黑色的	信件	,	和	它	是	难的	到	读	.

它用奇特的黑色字体写成，很难辨认。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][sɪks] [laɪnz] :

There	are	only	six	lines	:
那里	是	仅有的	六	线条	:

只有六行：

[wen] [ə; eɪ]['gəʊldən][gɜːl][kæn; kən][wɪn]

When	a	golden	girl	can	win
什么时候	一个	金的	女孩	能	赢

当一位金发女郎也能赢

[preə(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [sɪn] ,

Prayer	from	out	the	lips	of	sin	,
祷告	从	出去	这	嘴唇	的	罪	,

罪恶之唇所发出的祷告，

[wen] [ðə; ði] ['bærən] ['ɑːmənd] [beəz] ,

When	the	barren	almond	bears	,
什么时候	这	荒芜	杏仁	熊	,

当不结果的杏树结果时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [gɪvz] [ə'weɪ] [ɪts] [tɪəz] ,

And	a	little	child	gives	away	its	tears	,
和	一个	小的	孩子	给予	离开	它是	眼泪	,

一个小孩子流下了眼泪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [stɪl]

Then	shall	all	the	house	be	still
然后	将	全部	这	房子	是	仍然

那时，全屋都将安静下来。

[ænd; ənd] [piːs] [kʌm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] .

And	peace	come	to	Canterville	.
和	和平	来	到	坎特维尔	.

愿和平降临坎特维尔。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] . -

But	I	don't	know	what	they	mean	.	'
但	我	不	知道	什么	他们	意思是	.	-

但我不知道他们是什么意思。

- [ðeɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] , - [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

'	They	mean	,	'	he	said	sadly	,	'	that	you	must	weep	for	me	for	my
-	他们	意思是	,	-	他	说	令人遗憾的是	,	-	那	你	必须	哭泣	为了	我	为了	我的

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

“他们的意思是，”他悲伤地说，“你要为我的罪孽为我哭泣。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

because	I	have	no	tears	,	and	pray	with	me	for	my	soul	,	because	I
因为	我	有	不	眼泪	,	和	祈祷	和	我	为了	我的	灵魂	,	因为	我

[hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] ,

have	no	faith	,
有	不	信仰	,

因为我没有眼泪，请与我一同为我的灵魂祈祷，因为我没有信仰。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [swiːt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	then	,	if	you	have	always	been	sweet	,	and	good	,	and	gentle	,
和	然后	,	如果	你	有	总是	到过	甜的	,	和	好的	,	和	温和的	,

然后，如果你一直都很温柔、善良、体贴，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] .

the	Angel	of	Death	will	have	mercy	on	me	.
这	天使	的	死亡	将要	有	怜悯	在	我	.

死神天使会怜悯我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['fɪəf(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['vɔɪsɪz] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)]

You	will	see	fearful	shapes	in	darkness	,	and	wicked	voices	will	whisper	in	your	ear
你	将要	看	可怕	形状	在	黑暗	,	和	邪恶	声音	将要	耳语	在	你的	耳朵

,

,
,

你将在黑暗中看到可怕的身影，邪恶的声音将在你耳边低语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] ,

but	they	will	not	harm	you	,
但	他们	将要	不是	伤害	你	,

但他们不会伤害你。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel] ['kænɒt] [prɪ'veɪl] .

for	against	the	purity	of	a	little	child	the	powers	of	Hell	cannot	prevail	.
为了	反对	这	纯度	的	一个	小的	孩子	这	权力	的	地狱	不能	占上风	.

因为即使是地狱的力量也无法战胜孩童的纯洁。

- [və'dʒɪniə] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

' Virginia	made	no	answer	,
- 弗吉尼亚州	制成	不	回答	,

弗吉尼亚州没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

and	the	Ghost	wrung	his	hands	in	wild	despair	as	he	looked	down	at
和	这	鬼	拧干	他的	双手	在	荒野	绝望	作为	他	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [baʊd] ['gəʊldən] [hed] .

her	bowed	golden	head	.
她	鞠躬	金的	头	.

幽灵绝望地搓着手，低头看着她低垂的金色头颅。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Suddenly	she	stood	up	,	very	pale	,	and	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
突然	她	站立	向上	,	非常	苍白	,	和	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

她突然站了起来，脸色苍白，双眼中闪着异样的光芒。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] ,

' I	am	not	afraid	,	' she	said	firmly	,
- 我	是	不是	害怕的	,	- 她	说	牢牢	,

“我不害怕，”她坚定地说。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][juː; jʊ] .

' and	I	will	ask	the	Angel	to	have	mercy	on	you	.
- 和	我	将要	问	这	天使	到	有	怜悯	在	你	.

我会祈求天使怜悯你。

- [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

'	He	rose	from	his	seat	with	a	faint	cry	of	joy	,
-	他	玫瑰	从	他的	座位	和	一个	头晕的	哭	的	喜悦	,

他轻声欢呼一声，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [greɪs] [ænd; ənd] [kɪst]

and	taking	her	hand	bent	over	it	with	old	-	fashioned	grace	and	kissed
和	采取	她	手	弯曲	超过	它	和	老的	-	造型	优雅	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他握住她的手，弯下腰，以古雅的优雅姿态吻了吻。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [aɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

His	fingers	were	as	cold	as	ice	,	and	his	lips	burned	like	fire	,
他的	手指	是	作为	寒冷的	作为	冰	,	和	他的	嘴唇	烧伤	喜欢	火	,

他的手指冰冷如霜，嘴唇却像火烧一样。

[bʌt; bət] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] .

but	Virginia	did	not	falter	,	as	he	led	her	across	the	dusky	room	.
但	弗吉尼亚州	做过	不是	犹豫不决	,	作为	他	引领	她	穿过	这	昏暗	房间	.

但弗吉尼亚没有动摇，他领着她穿过昏暗的房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [griːn] ['tæpəstri] [wɜː(r); wə(r)] ['brɔidə] ['lɪt(ə)l] ['hʌntsmən] .

On	the	faded	green	tapestry	were	broidered	little	huntsmen	.
在	这	褪色	绿色的	挂毯	是	刺绣	小的	猎人	.

褪色的绿色挂毯上绣着小猎人图案。

[ðeɪ] [bluː] [ðeə(r)] ['tæsld] [hɔːnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['taɪni] [hændz] [weɪvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

They	blew	their	tasselled	horns	and	with	their	tiny	hands	waved	to	her	to
他们	吹	他们的	带流苏的	角	和	和	他们的	微小的	双手	挥手	到	她	到

[gəʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

他们吹响了带有流苏的号角，用小手向她挥手，让她回去。

- [gəʊ] [bæk] !

'	Go	back	!
-	去	后退	!

'回去!

['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [gəʊ] [bæk] !

little	Virginia	,	'	they	cried	,	'	go	back	!
小的	弗吉尼亚州	,	-	他们	哭	,	-	去	后退	!

“小弗吉尼亚,”他们喊道，“回去！”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊst] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mɔː(r)] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

'	but	the	Ghost	clutched	her	hand	more	tightly	,	and	she	shut	her	eyes
-	但	这	鬼	紧握	她	手	更多的	紧紧	,	和	她	关闭	她	眼睛

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

但幽灵更紧地抓住了她的手，她闭上眼睛不去理会它们。

['hɒrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪð] ['lɪzəd] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['gɒg(ə)l] [aɪz] , [bliŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

Horrible	animals	with	lizard	tails	,	and	goggle	eyes	,	blinked	at	her	from
可怕	动物	和	蜥蜴	尾巴	,	和	护目镜	眼睛	,	眨眼	在	她	从

[ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

the	carven	chimney	-	piece	,
这	卡文	烟囱	-	片	,

壁炉雕花上，一些长着蜥蜴尾巴、瞪着大眼睛的可怕动物正眨着眼睛盯着她。

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] - [bɪ'weə(r)] !

and	murmured	'	Beware	!
和	低声说道	-	提防	!

他低声说道："当心！"

['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , [bɪ'weə(r)] !

little	Virginia	,	beware	!
小的	弗吉尼亚州	,	提防	!

小弗吉尼亚，小心！

[wi:; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [glaidid] [ɒn] [mɔ:(r)] ['swɪftli] ,

we	may	never	see	you	again	,	'	but	the	Ghost	glided	on	more	swiftly	,
我们	可能	绝不	看	你	再次	,	-	但	这	鬼	滑翔	在	更多的	迅速地	,

"我们或许再也见不到你了，"但幽灵号却飞得更快了。

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

and	Virginia	did	not	listen	.
和	弗吉尼亚州	做过	不是	听	.

弗吉尼亚州没有听从劝告。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [stɒpt] ,

When	they	reached	the	end	of	the	room	he	stopped	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	房间	他	停止	,

当他们走到房间尽头时，他停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	muttered	some	words	she	could	not	understand	.
和	低声说道	一些	字	她	可以	不是	理解	.

她喃喃自语了一些自己听不懂的话。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [wɔ:l] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

She	opened	her	eyes	,	and	saw	the	wall	slowly	fading	away	like	a	mist	,
她	打开	她	眼睛	,	和	锯	这	墙	缓慢地	褪色	离开	喜欢	一个	薄雾	,

她睁开眼睛，看到墙壁像雾气一样慢慢消失。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kævən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	a	great	black	cavern	in	front	of	her	.
和	一个	伟大的	黑色的	洞穴	在	正面	的	她	.

她面前是一个巨大的黑色洞穴。

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

A	bitter	cold	wind	swept	round	them	,	and	she	felt	something	pulling	at
一个	苦的	寒冷的	风	扫荡	圆形的	他们	,	和	她	毛毡	某物	拉	在

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

凛冽的寒风呼啸而过，她感到有什么东西在拉扯她的裙子。

- [kwɪk] , [kwɪk] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , - [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , - [ænd; ənd] ,

'	Quick	,	quick	,	'	cried	the	Ghost	,	'	or	it	will	be	too	late	,	'	and	,
-	快的	,	快的	,	-	哭	这	鬼	,	-	或者	它	将要	是	也	晚的	,	-	和	,

"快点，快点，"鬼魂喊道，"否则就来不及了，"然后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæpəstri]

in	a	moment	,	the	wainscoting	had	closed	behind	them	,	and	the	Tapestry
在	一个	片刻	,	这	护墙板	有	关闭	在后面	他们	,	和	这	挂毯

['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['empti] .

Chamber	was	empty	.
商会	曾是	空的	.

片刻之后，他们身后的护墙板就关上了，挂毯室空无一人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt]
About ten minutes later , the bell rang for tea , and , as Virginia did not
关于 十 分钟 之后 , 这 钟 响铃 为了 茶 , 和 , 作为 弗吉尼亚州 做过 不是
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

大约十分钟后，响起了喝茶的铃声，但弗吉尼亚没有下来，

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sent] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Otis sent up one of the footmen to tell her .
太太 . 奥蒂斯 发送 向上 一 的 这 侍从 到 告诉 她 .

奥蒂斯太太派了一名男仆上去告诉她。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [mɪs] [və'dʒɪniə]
After a little time he returned and said that he could not find Miss Virginia
后 一个 小的 时间 他 返回 和 说 那 他 可以 不是 寻找 错过 弗吉尼亚州
['eniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .

过了一会儿，他回来了，说他到处都找不到弗吉尼亚小姐。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [get]
As she was in the habit of going out to the garden every evening to get
作为 她 曾是 在 这 习惯 的 去 出去 到 这 花园 每一个 晚上 到 得到
['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
flowers for the dinner - table ,
花朵 为了 这 晚餐 - 桌子 ,

她习惯每天晚上去花园里摘花摆放在餐桌上，

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'lɑ:md] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [wen] [sɪks] [ə'klɑ:k] [strʌk] ,
Mrs . Otis was not at all alarmed at first , but when six o'clock struck ,
太太 . 奥蒂斯 曾是 不是 在 全部 惊慌 在 第一的 , 但 什么时候 六 点钟 击 ,

奥蒂斯太太起初丝毫没有惊慌，但六点钟钟声敲响时，

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
and Virginia did not appear , she became really agitated ,
和 弗吉尼亚州 做过 不是 出现 , 她 成为 真的 激动 ,

弗吉尼亚没有出现，她变得非常激动。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and sent the boys out to look for her ,
和 发送 这 男孩们 出去 到 看 为了 她 ,

于是派男孩们出去寻找她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [sɜ:rtʃt] ['evri] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
while she herself and Mr . Otis searched every room in the house .
尽管 她 她自己 和 先生 . 奥蒂斯 搜索 每一个 房间 在 这 房子 .

她和奥蒂斯先生一起搜遍了房子里的每个房间。

[æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [sɪks] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [treɪs]
At half - past six the boys came back and said that they could find no trace
在 一半 - 过去的 六 这 男孩们 来了 后退 和 说 那 他们 可以 寻找 不 痕迹
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] ['eniweə(r)] .
of their sister anywhere .
的 他们的 姐姐 任何地方 .

六点半，男孩们回来了，说他们到处都找不到妹妹的踪迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt]

They	were	all	now	in	the	greatest	state	of	excitement	,	and	did	not	know	what
他们	是	全部	现在	在	这	最	状态	的	激动	,	和	做过	不是	知道	什么

[tuː; tə] [duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

他们此刻都激动不已，不知所措。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] , [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

when	Mr	.	Otis	suddenly	remembered	that	,	some	few	days	before	,
什么时候	先生	.	奥蒂斯	突然	记得	那	,	一些	很少	天	前	,

奥蒂斯先生突然想起，就在几天前，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .

he	had	given	a	band	of	gypsies	permission	to	camp	in	the	park	.
他	有	给定	一个	乐队	的	吉普赛人	允许	到	营	在	这	公园	.

他曾允许一群吉普赛人在公园里露营。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [æt; ət] [wʌns] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - ['hɒləʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ]

He	accordingly	at	once	set	off	for	Blackfell	Hollow	,	where	he	knew	they
他	因此	在	一次	放	离开	为了	-	空洞的	,	在哪里	他	知道	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

于是他立刻动身前往布莱克费尔山谷，他知道他们就在那里。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] .

accompanied	by	his	eldest	son	and	two	of	the	farm	-	servants	.
伴随	经过	他的	长子	儿子	和	二	的	这	农场	-	仆人	.

陪同他的是他的长子和两名农场佣人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

The	little	Duke	of	Cheshire	,	who	was	perfectly	frantic	with	anxiety	,
这	小的	公爵	的	柴郡	,	WHO	曾是	完美	疯狂的	和	焦虑	,

小柴郡公爵焦虑得焦头烂额，

[begd] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] ,

begged	hard	to	be	allowed	to	go	too	,	but	Mr	.	Otis	would	not	allow	him	,
乞求	难的	到	是	允许	到	去	也	,	但	先生	.	奥蒂斯	会	不是	允许	他	,

他苦苦哀求也让他去，但奥蒂斯先生不肯放他走。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

as	he	was	afraid	there	might	be	a	scuffle	.
作为	他	曾是	害怕的	那里	可能	是	一个	扭打	.

因为他担心可能会发生冲突。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [hæd; həd] [gɒn] ,

On	arriving	at	the	spot	,	however	,	he	found	that	the	gypsies	had	gone	,
在	抵达	在	这	点	,	然而	,	他	成立	那	这	吉普赛人	有	已消失	,

然而，当他到达目的地时，却发现吉普赛人已经离开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði]

and	it	was	evident	that	their	departure	had	been	rather	sudden	,	as	the
和	它	曾是	明显	那	他们的	离开	有	到过	相当	突然	,	作为	这

['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

fire	was	still	burning	,
火	曾是	仍然	燃烧	,

很明显，他们的离开相当突然，因为火还在燃烧。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

and	some	plates	were	lying	on	the	grass	.
和	一些	盘子	是	说谎	在	这	草	.

草地上散落着一些盘子。

['hævɪŋ] [sent] [ɒf] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][ræn]

Having	**sent**	**off**	**Washington**	**and**	**the**	**two**	**men**	**to**	**scour**	**the**	**district**	**,**	**he**	**ran**
拥有	发送	离开	华盛顿	和	这	二	男人	到	冲刷	这	区	,	他	跑

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

他派华盛顿和那两个人去搜查该地区后，就跑回了家。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	**despatched**	**telegrams**	**to**	**all**	**the**	**police**	**inspectors**	**in**	**the**	**county**	**,**
和	已派送	电报	到	全部	这	警察	检查员	在	这	县	,

并向该县所有警督发出电报，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [baɪ]

telling	**them**	**to**	**look**	**out**	**for**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**had**	**been**	**kidnapped**	**by**
讲述	他们	到	看	出去	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	到过	被绑架	经过

[træmp][ɔː(r)] ['dʒɪpsɪz] .

tramps	**or**	**gypsies**	**.**
流浪汉	或者	吉普赛人	.

告诉他们要留意一个被流浪汉或吉普赛人绑架的小女孩。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

He	**then**	**ordered**	**his**	**horse**	**to**	**be**	**brought**	**round**	**,**	**and**	**,**
他	然后	订购	他的	马	到	是	带来	圆形的	,	和	,

然后他命令人把他的马牵过来，

['ɑːftə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

after	**insisting**	**on**	**his**	**wife**	**and**	**the**	**three**	**boys**	**sitting**	**down**	**to**	**dinner**	**,**
后	坚持	在	他的	妻子	和	这	三	男孩们	坐着	向下	到	晚餐	,

他坚持让妻子和三个儿子坐下来吃晚饭。

[rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['æskɒt] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːm] .

rode	**off**	**down**	**the**	**Ascot**	**Road**	**with**	**a**	**groom**	**.**
骑	离开	向下	这	阿斯科特	路	和	一个	新郎	.

他和一名马夫沿着阿斯科特路骑马离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmbədi]

He	**had**	**hardly**	**,**	**however**	**,**	**gone**	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**when**	**he**	**heard**	**somebody**
他	有	几乎	,	然而	,	已消失	一个	夫妻	的	英里	什么时候	他	听到	某人

['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

galloping	**after**	**him**	**,**
疾驰	后	他	,

然而，他才走了不到两英里，就听到有人策马追赶他。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni] ,

and	**,**	**looking**	**round**	**,**	**saw**	**the**	**little**	**Duke**	**coming**	**up**	**on**	**his**	**pony**	**,**
和	,	寻找	圆形的	,	锯	这	小的	公爵	未来	向上	在	他的	小马	,

他环顾四周，看见小公爵骑着小马走过来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [flʌʃt] [ænd; ənd][nəʊ][hæt] .

with	**his**	**face**	**very**	**flushed**	**and**	**no**	**hat**	**.**
和	他的	脸	非常	酡	和	不	帽子	.

他脸涨得通红，而且没戴帽子。

- [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , - [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**,**	**Mr**	**.**	**Otis**	**,**	**'**	**gasped**	**out**	**the**	**boy**	**,**
-	我是	非常	对不起	,	先生	.	奥蒂斯	,	-	倒吸一口气	出去	这	男生	,

“奥蒂斯先生，我非常抱歉，”男孩喘着气说。

- [bʌt; bət][aɪ][kænt] [iːt] ['eni] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][və'dʒɪniə][ɪz] [lɒst] .

'	**but**	**I**	**can't**	**eat**	**any**	**dinner**	**as**	**long**	**as**	**Virginia**	**is**	**lost**	**.**
-	但	我	不能	吃	任何	晚餐	作为	长的	作为	弗吉尼亚州	是	丢失的	.

但只要弗吉尼亚还没沦陷，我就吃不下晚饭。

[pliːz] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

Please	**,**	**don't**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**;**	**if**	**you**	**had**	**let**	**us**	**be**	**engaged**	**last**	**year**	**,**
请	,	不	是	生气的	和	我	;	如果	你	有	让	我们	是	已订婚的	最后的	年	,

请不要生我的气；如果你去年就让我们订婚了，

[ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

there	**would**	**never**	**have**	**been**	**all**	**this**	**trouble**	**.**
那里	会	绝不	有	到过	全部	这	麻烦	.

本来就不会有这么多麻烦。

[juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	**won't**	**send**	**me**	**back**	**,**	**will**	**you**	**?**
你	惯于	发送	我	后退	,	将要	你	?

你不会把我送回去吧?

[ai] [kænt] [gəʊ] !

I	**can't**	**go**	**!**
我	不能	去	!

我不能去!

[ai] [woʊnt] [gəʊ] !

I	**won't**	**go**	**!**
我	惯于	去	!

我不去!

- [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,

'	**The**	**Minister**	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**at**	**the**	**handsome**	**young**	**scapegrace**	**,**
-	这	部长	可以	不是	帮助	微笑	在	这	英俊的	年轻的	逃犯	,

部长忍不住对着这位英俊的年轻浪荡子露出微笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][və'dʒɪniə] , [səʊ] ['liːnɪŋ]

and	**was**	**a**	**good**	**deal**	**touched**	**at**	**his**	**devotion**	**to**	**Virginia**	**,**	**so**	**leaning**
和	曾是	一个	好的	交易	感动	在	他的	虔诚	到	弗吉尼亚州	,	所以	倾斜

[daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

down	**from**	**his**	**horse**	**,**
向下	从	他的	马	,

他被弗吉尼亚人的忠诚深深打动，于是从马上俯下身来，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] , - [wel] , ['sɪsəl] ,

he	**patted**	**him**	**kindly**	**on**	**the**	**shoulders**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Well**	**,**	**Cecil**	**,**
他	轻拍	他	亲切地	在	这	肩膀	,	和	说	,	-	出色地	,	塞西尔	,

他亲切地拍了拍他的肩膀，说道："好了，塞西尔，

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [bæk] [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

if	**you**	**won't**	**go**	**back**	**I**	**suppose**	**you**	**must**	**come**	**with**	**me**	**,**
如果	你	惯于	去	后退	我	认为	你	必须	来	和	我	,

如果你不回去，我想你必须跟我走。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ][hæt][æt; ət]['æskɒt] . -

but	**I**	**must**	**get**	**you**	**a**	**hat**	**at**	**Ascot**	**.**	**'**
但	我	必须	得到	你	一个	帽子	在	阿斯科特	.	-

但我一定要在阿斯科特赛马会上给你买顶帽子。

- [əʊ] , ['bɒðə(r)][maɪ][hæt] !

'	**Oh**	**,**	**bother**	**my**	**hat**	**!**
-	哦	,	打扰	我的	帽子	!

"哎呀，真烦人！"

[ai] [wɒnt] [və'dʒɪniə] !

I	**want**	**Virginia**	**!**
我	想	弗吉尼亚州	!

我要弗吉尼亚!

- [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dju:k] , ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləp] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

'	cried	the	little	Duke	,	laughing	,	and	they	galloped	on	to	the	railway	station	.
-	哭	这	小的	公爵	,	笑	,	和	他们	疾驰	在	到	这	铁路	车站	.

“！”小公爵笑着喊道，然后他们策马奔向火车站。

[ðeə(r)] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði]

There	Mr	.	Otis	inquired	of	the	station	-	master	if	any	one	answering	the
那里	先生	.	奥蒂斯	询问	的	这	车站	-	掌握	如果	任何	一	回答	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [və'dʒɪnɪə] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

description	of	Virginia	had	been	seen	on	the	platform	,
描述	的	弗吉尼亚州	有	到过	已见	在	这	平台	,

奥蒂斯先生向站长询问，是否有人在站台上看到过符合弗吉尼亚描述的人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [nju:z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	could	get	no	news	of	her	.
但	可以	得到	不	消息	的	她	.

但始终没有她的消息。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['waɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

The	station	-	master	,	however	,	wired	up	and	down	the	line	,
这	车站	-	掌握	,	然而	,	有线	向上	和	向下	这	线	,

然而，站长却沿着线路上下布线，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	assured	him	that	a	strict	watch	would	be	kept	for	her	,	and	,
和	保证	他	那	一个	严格的	手表	会	是	保留	为了	她	,	和	,

并向他保证会严密监视她，而且，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [hæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dju:k] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,

after	having	bought	a	hat	for	the	little	Duke	from	a	linen	-	draper	,
后	拥有	买	一个	帽子	为了	这	小的	公爵	从	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

在从亚麻布商那里给小公爵买了一顶帽子之后，

[hu:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [rəʊd] [ɒf] [tu:; tə] ['bekslɪ] ,

who	was	just	putting	up	his	shutters	,	Mr	.	Otis	rode	off	to	Bexley	,
WHO	曾是	只是	推杆	向上	他的	百叶窗	,	先生	.	奥蒂斯	骑	离开	到	贝克斯利	,

奥蒂斯先生正忙着挂百叶窗，就骑马去了贝克斯利。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

a	village	about	four	miles	away	,	which	he	was	told	was	a	well	-	known
一个	村庄	关于	四	英里	离开	,	哪个	他	曾是	讲述	曾是	一个	出色地	-	已知

[hɔ:nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] ,

haunt	of	the	gypsies	,
出没	的	这	吉普赛人	,

大约四英里外的一个村庄，据说是吉普赛人经常出没的地方。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kɒmən] [nekst] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

as	there	was	a	large	common	next	to	it	.
作为	那里	曾是	一个	大的	常见的	下一个	到	它	.

因为旁边有一大片公共用地。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [raʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['rʊərəl] [pə'li:smən] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm]

Here	they	roused	up	the	rural	policeman	,	but	could	get	no	information	from	him
这里	他们	唤醒	向上	这	乡村的	警察	,	但	可以	得到	不	信息	从	他

,

,
,

他们在这里找来了乡村警察，但没能从他那里得到任何信息。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz]

and	,	after	riding	all	over	the	common	,	they	turned	their	horses	'	heads
和	,	后	骑术	全部	超过	这	常见的	,	他们	转向	他们的	马匹	-	头部

['həʊmwədz] ,

homewards	,
回家	,

他们骑马绕着公共草地转了一圈后，便调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ded] - ['taɪəd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [hɑːt] -

and	reached	the	Chase	about	eleven	o'clock	,	dead	-	tired	and	almost	heart	-
和	达到	这	追赶	关于	十一	点钟	,	死的	-	疲劳的	和	几乎	心	-

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

大约十一点钟到达了追逐者那里，筋疲力尽，几乎心碎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] -

They	found	Washington	and	the	twins	waiting	for	them	at	the	gate	-
他们	成立	华盛顿	和	这	双胞胎	等待	为了	他们	在	这	门	-

[haʊs] [wɪð] ['læntənz] ,

house	with	lanterns	,
房子	和	灯笼	,

他们发现华盛顿和双胞胎兄弟提着灯笼在门房里等着他们。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ævənjuː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .

as	the	avenue	was	very	dark	.
作为	这	大街	曾是	非常	黑暗的	.

因为大道上很黑。

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

Not	the	slightest	trace	of	Virginia	had	been	discovered	.
不是	这	丝毫	痕迹	的	弗吉尼亚州	有	到过	发现	.

没有发现弗吉尼亚州的任何踪迹。

[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɒn] ['brɑkli] [medəuz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð]

The	gypsies	had	been	caught	on	Brockley	meadows	,	but	she	was	not	with
这	吉普赛人	有	到过	捕捉	在	布罗克利	草地	,	但	她	曾是	不是	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

吉普赛人是在布罗克利草地上被抓的，但她不和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	had	explained	their	sudden	departure	by	saying	that	they	had
和	他们	有	解释	他们的	突然	离开	经过	说	那	他们	有

[mɪ'steɪkən] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] - [feə(r)] ,

mistaken	the	date	of	Chorton	Fair	,
错误	这	日期	的	-	公平的	,

他们解释说，他们突然离开是因为记错了乔顿集市的日期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [leɪt] .

and	had	gone	off	in	a	hurry	for	fear	they	might	be	late	.
和	有	已消失	离开	在	一个	匆忙	为了	害怕	他们	可能	是	晚的	.

他们急忙出发，生怕迟到。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][vər'dʒɪnjəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

Indeed	,	they	had	been	quite	distressed	at	hearing	of	Virginia's	disappearance	,
的确	,	他们	有	到过	相当	苦恼	在	听力	的	弗吉尼亚州的	消失	,

事实上，得知弗吉尼亚失踪的消息后，他们都非常难过。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	they	were	very	grateful	to	Mr	.	Otis	for	having	allowed	them	to
作为	他们	是	非常	感激的	到	先生	.	奥蒂斯	为了	拥有	允许	他们	到

[kæmp][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːk] ,

camp	in	his	park	,
营	在	他的	公园	,

他们非常感谢奥蒂斯先生允许他们在他的公园里露营。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] .

and	four	of	their	number	had	stayed	behind	to	help	in	the	search	.
和	四	的	他们的	数字	有	入住	在后面	到	帮助	在	这	搜索	.

他们当中有四人留下来协助搜救。

[ðə; ðɪ] [kɑːp] - [pɒnd] [hæd; həd] [biːn] [drægd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [tʃeɪs] ['θʌrəli] [gɒn] ['əʊvə(r)]

The	carp	-	pond	had	been	dragged	,	and	the	whole	Chase	thoroughly	gone	over
这	鲤鱼	-	池塘	有	到过	拖拽	,	和	这	所有的	追赶	彻底	已消失	超过

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

,	but	without	any	result	.
,	但	没有	任何	结果	.

鲤鱼池已被拖过，整个猎场也彻底搜查过了，但一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə]

It	was	evident	that	,	for	that	night	at	any	rate	,	Virginia	was	lost	to
它	曾是	明显	那	,	为了	那	夜晚	在	任何	速度	,	弗吉尼亚州	曾是	丢失的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

很明显，至少在那一晚，弗吉尼亚已经与他们无缘了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪpɪst] [dɪ'preʃn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][ænd; ənd]

and	it	was	in	a	state	of	the	deepest	depression	that	Mr	.	Otis	and
和	它	曾是	在	一个	状态	的	这	最深处	沮丧	那	先生	.	奥蒂斯	和

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	boys	walked	up	to	the	house	,
这	男孩们	步行	向上	到	这	房子	,

奥蒂斯先生和孩子们带着极度沮丧的心情走到了房子前。

[ðə; ðɪ] [gruːm] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊni] .

the	groom	following	behind	with	the	two	horses	and	the	pony	.
这	新郎	下列的	在后面	和	这	二	马匹	和	这	小马	.

新郎带着两匹马和一匹小马跟在后面。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] ,

In	the	hall	they	found	a	group	of	frightened	servants	,
在	这	大厅	他们	成立	一个	团体	的	害怕	仆人	,

他们在大厅里发现了一群惊恐的仆人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ,

and	lying	on	a	sofa	in	the	library	was	poor	Mrs	.	Otis	,
和	说谎	在	一个	沙发	在	这	图书馆	曾是	贫穷的	太太	.	奥蒂斯	,

可怜的奥蒂斯太太正躺在图书馆的沙发上。

['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

almost	out	of	her	mind	with	terror	and	anxiety	,
几乎	出去	的	她	头脑	和	恐怖	和	焦虑	,

她几乎因恐惧和焦虑而精神失常，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [beɪðd] [wɪð] [əʊ] - [di:] - [kə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld]
and **having** **her** **forehead** **bathed** **with** **eau** - **de** - **cologne** **by** **the** **old**
和 拥有 她 前额 洗澡 和 水 - 德 - 科隆 经过 这 老的
['haʊski:pə(r)] .
housekeeper .
管家 .

老管家用古龙水为她擦额头。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][æt; ət] [wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
Mr . **Otis** **at** **once** **insisted** **on** **her** **having** **something** **to** **eat** ,
先生 . 奥蒂斯 在 一次 坚持 在 她 拥有 某物 到 吃 ,

奥蒂斯先生立刻坚持要她吃点东西。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ʌp] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] .
and **ordered** **up** **supper** **for** **the** **whole** **party** .
和 订购 向上 晚餐 为了 这 所有的 派对 .

然后为整个聚会点了晚餐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [mi:l] , [æz; əz] ['hɑ:dli] ['eni] [wʌn] [spəʊk] ,
It **was** **a** **melancholy** **meal** , **as** **hardly** **any** **one** **spoke** ,
它 曾是 一个 忧郁 一顿饭 , 作为 几乎 任何 一 辐 ,

那是一顿气氛沉闷的晚餐，几乎没有人说话。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:strʌk] [ænd; ənd] [səb'dju:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
and **even** **the** **twins** **were** **awestruck** **and** **subdued** , **as** **they** **were** **very**
和 甚至 这 双胞胎 是 惊叹不已 和 低沉的 , 作为 他们 是 非常
[fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstə(r)] .
fond **of** **their** **sister** .
喜爱 的 他们的 姐姐 .

就连双胞胎也感到敬畏和激动，因为他们非常喜欢自己的姐姐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
When **they** **had** **finished** , **Mr** . **Otis** , **in** **spite** **of** **the** **entreaties** **of** **the** **little**
什么时候 他们 有 完成的 , 先生 . 奥蒂斯 , 在 尽管如此 的 这 恳求 的 这 小的
[dju:k] ,
Duke ,
公爵 ,

他们完事后，尽管小公爵苦苦哀求，奥蒂斯先生还是

['ɔ:dəd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,
ordered **them** **all** **to** **bed** , **saying** **that** **nothing** **more** **could** **be** **done** **that** **night** ,
订购 他们 全部 到 床 , 说 那 没有什么 更多的 可以 是 完毕 那 夜晚 ,

他命令所有人上床睡觉，并说当晚已经无事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['telɪgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
and **that** **he** **would** **telegraph** **in** **the** **morning** **to** **Scotland** **Yard** **for** **some**
和 那 他 会 电报 在 这 早晨 到 苏格兰 院子 为了 一些
[dɪ'tektɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] .
detectives **to** **be** **sent** **down** **immediately** .
侦探 到 是 发送 向下 立即地 .

他表示第二天早上会发电报给苏格兰场，要求立即派一些侦探前来侦查。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['mɪdnaɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bu:m]
Just **as** **they** **were** **passing** **out** **of** **the** **dining** - **room** , **midnight** **began** **to** **boom**
只是 作为 他们 是 通过 出去 的 这 用餐 - 房间 , 午夜 开始 到 繁荣
[frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] ,
from **the** **clock** **tower** ,
从 这 钟 塔 ,

他们刚走出餐厅，钟楼上就响起了午夜的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] ['saʊndɪd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [kraɪ]

and	when	the	last	stroke	sounded	they	heard	a	crash	and	a	sudden	shrill	cry
和	什么时候	这	最后的	中风	听起来	他们	听到	一个	碰撞	和	一个	突然	尖锐	哭

;

;

;

当最后一击响起时，他们听到一声巨响和一声尖锐的叫喊；

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd]

a	dreadful	peal	of	thunder	shook	the	house	,	a	strain	of	unearthly	music	floated
一个	可怕	皮尔	的	雷	摇晃	这	房子	,	一个	拉紧	的	超凡脱俗的	音乐	漂浮

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

一声可怕的雷鸣震动了整栋房子，一阵诡异的乐声在空中飘荡。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [fluː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

a	panel	at	the	top	of	the	staircase	flew	back	with	a	loud	noise	,
一个	控制板	在	这	顶部	的	这	楼梯	飞翔	后退	和	一个	大声	噪音	,

楼梯顶部的一块面板发出巨响，向后飞去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːskɪt] [ɪn]

and	out	on	the	landing	,	looking	very	pale	and	white	,	with	a	little	casket	in
和	出去	在	这	降落	,	寻找	非常	苍白	和	白色的	,	和	一个	小的	棺材	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她站在楼梯平台上，脸色苍白，手里拿着一个小棺材。

[stept] [və'dʒɪniə] .

stepped	Virginia	.
步	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚步入了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

In	a	moment	they	had	all	rushed	up	to	her	.
在	一个	片刻	他们	有	全部	匆忙	向上	到	她	.

转眼间，他们都冲到了她身边。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] [djuːk] ['smʌðə]

Mrs	.	Otis	clasped	her	passionately	in	her	arms	,	the	Duke	smothered
太太	.	奥蒂斯	紧握	她	热情地	在	她	武器	,	这	公爵	窒息

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] ,

her	with	violent	kisses	,
她	和	暴力	吻	,

奥蒂斯夫人热情地将她搂在怀里，公爵则用狂野的吻将她淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][waɪld][wɔː(r)] - [dɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .

and	the	twins	executed	a	wild	war	-	dance	round	the	group	.
和	这	双胞胎	执行	一个	荒野	战争	-	舞蹈	圆形的	这	团体	.

这对双胞胎绕着人群跳起了狂野的战舞。

- [gʊd] ['hevənz] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪！

[tʃaɪld] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] ,

child	,	where	have	you	been	?	'	said	Mr	.	Otis	,	rather	angrily	,
孩子	,	在哪里	有	你	到过	?	-	说	先生	.	奥蒂斯	,	相当	愤怒地	,

“孩子，你去哪儿了？”奥蒂斯先生颇为生气地问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɒn][ðem; ðəm] .

thinking	that	she	had	been	playing	some	foolish	trick	on	them	.
思维	那	她	有	到过	玩耍	一些	愚蠢	诡计	在	他们	.

她以为她一直在跟他们耍什么愚蠢的把戏。

- ['sɪsəl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

'	Cecil	and	I	have	been	riding	all	over	the	country	looking	for	you	,
-	塞西尔	和	我	有	到过	骑术	全部	超过	这	国家	寻找	为了	你	,

“我和塞西尔骑着马跑遍了全国各地找你。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

and	your	mother	has	been	frightened	to	death	.
和	你的	母亲	有	到过	害怕	到	死亡	.

你妈妈吓坏了。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [pleɪ] [ðiːz] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ['eni] [mɔː(r)] . -

You	must	never	play	these	practical	jokes	any	more	.	'
你	必须	绝不	玩	这些	实际的	笑话	任何	更多的	.	-

你以后绝对不能再玩这种恶作剧了。

- [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [gəʊst] !

'	Except	on	the	Ghost	!
-	除了	在	这	鬼	!

除了幽灵号！

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [gəʊst] ! - [ʃriːk] [ðə; ði] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['keipə] [ə'baʊt] .

except	on	the	Ghost	!	'	shrieked	the	twins	,	as	they	capered	about	.
除了	在	这	鬼	!	-	尖叫	这	双胞胎	,	作为	他们	跳跃	关于	.

“除了幽灵号！”双胞胎尖叫着，四处乱窜。

- [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [liːv] [maɪ][saɪd]

'	My	own	darling	,	thank	God	you	are	found	;	you	must	never	leave	my	side
-	我的	自己的	亲爱的	,	感谢	上帝	你	是	成立	;	你	必须	绝不	离开	我的	边

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我亲爱的宝贝，感谢上帝你被找到了；你以后永远都不能再离开我身边了。”

- [mˈɜːməd] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [tʃaɪld] ,

'	murmured	Mrs	.	Otis	,	as	she	kissed	the	trembling	child	,
-	低声说道	太太	.	奥蒂斯	,	作为	她	亲吻	这	发抖	孩子	,

“奥蒂斯太太一边亲吻着颤抖的孩子，一边低声说道。”

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	smoothed	the	tangled	gold	of	her	hair	.
和	平滑	这	纠缠不清	金子	的	她	头发	.

他抚平了她凌乱的金色秀发。

- [pə'pɑː] , - [sed] [və'dʒɪniə] ['kwaɪətli] , - [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] .

'	Papa	,	'	said	Virginia	quietly	,	'	I	have	been	with	the	Ghost	.
-	爸爸	,	-	说	弗吉尼亚州	悄悄	,	-	我	有	到过	和	这	鬼	.

“爸爸，”弗吉尼亚平静地说，“我和幽灵在一起。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

He	is	dead	,	and	you	must	come	and	see	him	.
他	是	死的	,	和	你	必须	来	和	看	他	.

他已经去世了，你必须来看他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	been	very	wicked	,	but	he	was	really	sorry	for	all	that	he
他	有	到过	非常	邪恶	,	但	他	曾是	真的	对不起	为了	全部	那	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

他以前作恶多端，但他对自己所做的一切感到非常后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɒks][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] .

and	he	gave	me	this	box	of	beautiful	jewels	before	he	died	.
和	他	给予	我	这	盒子	的	美丽的	珠宝	前	他	死亡	.

他去世前送给我这盒精美的珠宝。

- [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

'	The	whole	family	gazed	at	her	in	mute	amazement	,	but	she	was	quite
-	这	所有的	家庭	凝视	在	她	在	沉默的	惊愕	,	但	她	曾是	相当

[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ;

grave	and	serious	;
严重	和	严肃的	;

“全家人都目瞪口呆地看着她，但她却十分严肃认真；

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [daʊn]

and	,	turning	round	,	she	led	them	through	the	opening	in	the	wainscoting	down
和	,	转弯	圆形的	,	她	引领	他们	通过	这	开幕	在	这	护墙板	向下

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['siːkrət] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

a	narrow	secret	corridor	,
一个	狭窄的	秘密	走廊	,

然后，她转身领着他们穿过护墙板上的开口，沿着一条狭窄的秘密走廊走了下去。

['wɒʃɪŋtən] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][frɒm; frəm]

Washington	following	with	a	lighted	candle	,	which	he	had	caught	up	from
华盛顿	下列的	和	一个	照明	蜡烛	,	哪个	他	有	捕捉	向上	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

华盛顿随后拿起桌上的一支点燃的蜡烛。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] [dɔː(r)] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['rʌsti] [neɪlz] .

Finally	,	they	came	to	a	great	oak	door	,	studded	with	rusty	nails	.
最后	,	他们	来了	到	一个	伟大的	橡木	门	,	带钉的	和	生锈的	指甲	.

最后，他们来到了一扇巨大的橡木门前，门上钉满了生锈的钉子。

[wen] [və'dʒɪniə] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ɒn] [ɪts] ['hevi] ['hɪndʒɪz] ,

When	Virginia	touched	it	,	it	swung	back	on	its	heavy	hinges	,
什么时候	弗吉尼亚州	感动	它	,	它	摇摆	后退	在	它是	重的	铰链	,

弗吉尼亚一碰它，它就靠着沉重的铰链向后摆动起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ,

and	they	found	themselves	in	a	little	low	room	,	with	a	vaulted	ceiling	,
和	他们	成立	他们自己	在	一个	小的	低的	房间	,	和	一个	拱形	天花板	,

他们发现自己身处一间低矮的小房间里，房间的天花板是拱形的。

[ænd; ənd][wʌn]['taɪni]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

and	one	tiny	grated	window	.
和	一	微小的	磨碎的	窗户	.

还有一扇带铁栅栏的小窗户。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['aɪən] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Imbedded	**in**	**the**	**wall**	**was**	**a**	**huge**	**iron**	**ring**	**,**	**and**	**chained**	**to**	**it**	**was**	**a**
嵌入式	在	这	墙	曾是	一个	巨大的	铁	戒指	,	和	连锁	到	它	曾是	一个

[gɔ:nt] ['skelɪt(ə)n] ,

gaunt	**skeleton**	**,**
瘦削	骨骼	,

墙上嵌着一个巨大的铁环，上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅。

[ðæt] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] ,

that	**was**	**stretched**	**out**	**at**	**full**	**length**	**on**	**the**	**stone**	**floor**	**,**
那	曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	在	这	石头	地面	,

它完全伸展开来，铺在石板地上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][grɑ:sp] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['fleʃləs] ['fɪŋgəz] [æn; ən][əʊld] -

and	**seemed**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**grasp**	**with**	**its**	**long**	**fleshless**	**fingers**	**an**	**old**	**-**
和	似乎	到	是	尝试	到	抓牢	和	它是	长的	无肉的	手指	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['trentʃə(r)] [ænd; ənd]['ju:ə(r)] ,

fashioned	**trencher**	**and**	**ewer**	**,**
造型	挖沟机	和	水罐	,

它似乎正试图用它那长长的、没有血肉的手指去抓一个老式的餐盘和水罐。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ri:tʃ] .

that	**were**	**placed**	**just**	**out**	**of**	**its**	**reach**	**.**
那	是	放置	只是	出去	的	它是	抵达	.

那些东西被放置在它够不着的地方。

[ðə; ði][dʒʌg][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [wʌns] [fɪld] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ˌɪn'saɪd]

The	**jug**	**had**	**evidently**	**been**	**once**	**filled**	**with**	**water**	**,**	**as**	**it**	**was**	**covered**	**inside**
这	水壶	有	显然	到过	一次	已填	和	水	,	作为	它	曾是	涵盖	里面

[wɪð] [gri:n] [məʊld] .

with	**green**	**mould**	**.**
和	绿色的	模具	.

这个罐子显然曾经装满过水，因为它的内壁上长满了绿色的霉菌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['trentʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [dʌst] .

There	**was**	**nothing**	**on**	**the**	**trencher**	**but**	**a**	**pile**	**of**	**dust**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	这	挖沟机	但	一个	桩	的	灰尘	.

挖沟机上除了一堆灰尘什么也没有。

[və'dʒɪniə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðə(r)] ,

Virginia	**knelt**	**down**	**beside**	**the**	**skeleton**	**,**	**and**	**,**	**folding**	**her**	**little**	**hands**	**together**	**,**
弗吉尼亚州	跪下	向下	旁	这	骨骼	,	和	,	折叠式的	她	小的	双手	一起	,

[bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] ['saɪləntli] ,

began	**to**	**pray**	**silently**	**,**
开始	到	祈祷	默默	,

弗吉尼亚跪在骷髅旁边，双手合十，开始默默祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [hu:z]

while	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**looked**	**on**	**in**	**wonder**	**at**	**the**	**terrible**	**tragedy**	**whose**
尽管	这	休息	的	这	派对	看起来	在	在	想知道	在	这	糟糕的	悲剧	谁

['si:krət] [wɒz; wəz] [naʊ] [dis'kləuz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

secret	**was**	**now**	**disclosed**	**to**	**them**	**.**
秘密	曾是	现在	披露	到	他们	.

而其他宾客则惊奇地看着这场可怕的悲剧，如今，这场悲剧的秘密已向他们揭开。

- [hə'ləʊ] ! - ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

'	**Hallo**	**!**	**'**	**suddenly**	**exclaimed**	**one**	**of**	**the**	**twins**	**,**
-	你好	!	-	突然	惊呼	一	的	这	双胞胎	,

“你好！”其中一个双胞胎突然喊道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [wɪŋ]

who	**had**	**been**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**try**	**and**	**discover**	**in**	**what**	**wing**
WHO	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	到	尝试	和	发现	在	什么	翼

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

of	**the**	**house**	**the**	**room**	**was**	**situated**	**.**
的	这	房子	这	房间	曾是	位于	.

他一直从窗户往外看，想弄清楚房间位于房子的哪一侧。

- [hə'ləʊ] !

'	**Hallo**	**!**
-	你好	!

你好！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪðəd] ['ɑːmənd] - [triː] [hæz; həz] ['blɒsəmd] .
the **old** **withered** **almond** **-** **tree** **has** **blossomed** **.**
这 老的 干枯 杏仁 - 树 有 盛开 .

那棵枯萎的老杏树开花了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . -
I **can** **see** **the** **flowers** **quite** **plainly** **in** **the** **moonlight** **.** **'**
我 能 看 这 花朵 相当 显然 在 这 月光 . -

在月光下，我能很清楚地看到那些花。

- [gɒd][hæz; həz] [fə'gɪvn] [hɪm] , - [sed] [və'dʒɪniə] ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
' **God** **has** **forgiven** **him** **,** **'** **said** **Virginia** **gravely** **,** **as** **she** **rose** **to** **her** **feet** **,**
- 上帝 有 已原谅 他 , - 说 弗吉尼亚州 严重地 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 ,

“上帝已经原谅他了，”弗吉尼亚站起身来，神情严肃地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and **a** **beautiful** **light** **seemed** **to** **illumine** **her** **face** **.**
和 一个 美丽的 光 似乎 到 照亮 她 脸 .

一道美丽的光芒仿佛照亮了她的脸庞。

- [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' **What** **an** **angel** **you** **are** **!**
- 什么 一个 天使 你 是 !

你真是个天使！

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
' **cried** **the** **young** **Duke** **,** **and** **he** **put** **his** **arm** **round** **her** **neck** **and** **kissed**
- 哭 这 年轻的 公爵 , 和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

“啊！”年轻的公爵喊道，他搂住她的脖子吻了她。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [æt; ət]
Four **days** **after** **these** **curious** **incidents** **a** **funeral** **started** **from** **Canterville** **Chase** **at**
四 天 后 这些 好奇的 事件 一个 葬礼 开始 从 坎特维尔 追赶 在
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
about **eleven** **o'clock** **at** **night** **.**
关于 十一 点钟 在 夜晚 .

在这些离奇事件发生四天后，大约晚上十一点，一场葬礼从坎特维尔蔡斯出发。

[ðə; ði] [hɜːs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːsɪz] ,
The **hearse** **was** **drawn** **by** **eight** **black** **horses** **,**
这 灵车 曾是 绘制 经过 八 黑色的 马匹 ,

灵车由八匹黑马拉着。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kærid] [ɒn][ɪts] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] ['ɒstrɪtʃ] - [pluːmz] ,
each **of** **which** **carried** **on** **its** **head** **a** **great** **tuft** **of** **nodding** **ostrich** **-** **plumes** **,**
每个 的 哪个 携带 在 它是 头 一个 伟大的 簇 的 点头 鸵鸟 - 羽流 ,

它们头上都顶着一大簇摇曳的鸵鸟羽毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l][pɔːl] ,

and	the	leaden	coffin	was	covered	by	a	rich	purple	pall	,
和	这	铅灰色	棺材	曾是	涵盖	经过	一个	富有的	紫色的	灵柩	,

铅制的棺材上覆盖着一块深紫色的灵柩布。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][gəʊld][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] .

on	which	was	embroidered	in	gold	the	Canterville	coat	-	of	-	arms	.
在	哪个	曾是	绣花	在	金子	这	坎特维尔	外套	-	的	-	武器	.

上面用金线绣着坎特维尔的族徽。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð] ['laɪtɪd]

By	the	side	of	the	hearse	and	the	coaches	walked	the	servants	with	lighted
经过	这	边	的	这	灵车	和	这	教练	步行	这	仆人	和	照明

['tɔːrtʃɪz] ,

torches	,
火炬	,

仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪm'presɪv] .

and	the	whole	procession	was	wonderfully	impressive	.
和	这	所有的	游行	曾是	太棒了	感人的	.

整个游行队伍令人印象深刻。

[lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ['speʃəli] [frɒm; frəm] [weɪlz] [tuː; tə]

Lord	Canterville	was	the	chief	mourner	,	having	come	up	specially	from	Wales	to
主	坎特维尔	曾是	这	首席	哀悼者	,	拥有	来	向上	特别	从	威尔士	到

[ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

attend	the	funeral	,
出席	这	葬礼	,

坎特维尔勋爵是首席哀悼者，他特地从威尔士赶来参加葬礼。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['kærɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə] .

and	sat	in	the	first	carriage	along	with	little	Virginia	.
和	卫星	在	这	第一的	运输	沿着	和	小的	弗吉尼亚州	.

我和小弗吉尼亚一起坐在第一节车厢里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	came	the	United	States	Minister	and	his	wife	,	then	Washington	and	the
然后	来了	这	团结的	各州	部长	和	他的	妻子	,	然后	华盛顿	和	这

[θriː] [bɔɪz] ,

three	boys	,
三	男孩们	,

接着是美国公使和他的妻子，然后是华盛顿和三个男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] .

and	in	the	last	carriage	was	Mrs	.	Umney	.
和	在	这	最后的	运输	曾是	太太	.	乌姆尼	.

最后一节车厢里坐着乌姆尼夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] ,

It	was	generally	felt	that	,
它	曾是	一般来说	毛毡	那	,

人们普遍认为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv]

as	she	had	been	frightened	by	the	ghost	for	more	than	fifty	years	of
作为	她	有	到过	害怕	经过	这	鬼	为了	更多的	比	五十	年	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

因为她一生中五十多年来一直被这个鬼魂所吓唬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .

she	had	a	right	to	see	the	last	of	him	.
她	有	一个	正确的	到	看	这	最后的	的	他	.

她有权见他最后一面。

[ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]

A	deep	grave	had	been	dug	in	the	corner	of	the	churchyard	,	just	under	the
一个	深的	严重	有	到过	挖	在	这	角落	的	这	墓地	,	只是	在下面	这

[əʊld] [juː] - [triː] ,

old	yew	-	tree	,
老的	紫杉	-	树	,

教堂墓地角落里，就在老紫杉树下，挖了一个很深的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)][baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs]

and	the	service	was	read	in	the	most	impressive	manner	by	the	Rev	.	Augustus
和	这	服务	曾是	读	在	这	最多	感人的	方式	经过	这	牧师	.	奥古斯都

['dæmpiə(r)] .

Dampier	.
丹皮尔	.

奥古斯都·丹皮尔牧师以最令人印象深刻的方式宣读了这篇祷文。

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm]

When	the	ceremony	was	over	,	the	servants	,	according	to	an	old	custom
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	这	仆人	,	根据	到	一个	老的	风俗

[əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ,

observed	in	the	Canterville	family	,
观察到	在	这	坎特维尔	家庭	,

仪式结束后，仆人们按照坎特维尔家族沿袭的古老习俗，

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː]

extinguished	their	torches	,	and	,	as	the	coffin	was	being	lowered	into
熄灭	他们的	火炬	,	和	,	作为	这	棺材	曾是	存在	降低	进入

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

他们熄灭了火把，当棺材被缓缓放入墓穴时，

[və'dʒɪniə] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krɒs] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

Virginia	stepped	forward	and	laid	on	it	a	large	cross	made	of	white	and
弗吉尼亚州	步	向前	和	铺设	在	它	一个	大的	叉	制成	的	白色的	和

[pɪŋk] ['ɑːmənd] - ['blɔsəmz] .

pink	almond	-	blossoms	.
粉色的	杏仁	-	花朵	.

弗吉尼亚走上前去，将一个用白色和粉色杏花做成的大十字架放在上面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

As	she	did	so	,	the	moon	came	out	from	behind	a	cloud	,
作为	她	做过	所以	,	这	月亮	来了	出去	从	在后面	一个	云	,

就在这时，月亮从云层后探了出来。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪts]['saɪlənt]['sɪlvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

and	flooded	with	its	silent	silver	the	little	churchyard	,
和	被淹	和	它是	沉默的	银	这	小的	墓地	,

小教堂墓地被寂静的银光所淹没，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɒps] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	from	a	distant	copse	a	nightingale	began	to	sing	.
和	从	一个	遥远	矮林	一个	夜莺	开始	到	唱歌	.

远处的小树林里传来夜莺的歌声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	thought	of	the	ghost's	description	of	the	Garden	of	Death	,	her	eyes
她	想法	的	这	鬼魂	描述	的	这	花园	的	死亡	,	她	眼睛

[bɪ'keɪm] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,

became	dim	with	tears	,
成为	暗淡	和	眼泪	,

她想起鬼魂对死亡花园的描述，泪水模糊了双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [həʊm] .

and	she	hardly	spoke	a	word	during	the	drive	home	.
和	她	几乎	辐	一个	单词	期间	这	驾驶	家	.

回家的路上，她几乎一句话也没说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

The	next	morning	,	before	Lord	Canterville	went	up	to	town	,
这	下一个	早晨	,	前	主	坎特维尔	去	向上	到	镇	,

第二天早上，坎特维尔勋爵上城之前，

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ðə; ði]

Mr	.	Otis	had	an	interview	with	him	on	the	subject	of	the	jewels	the
先生	.	奥蒂斯	有	一个	面试	和	他	在	这	主题	的	这	珠宝	这

[gəʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][və'dʒɪniə] .

ghost	had	given	to	Virginia	.
鬼	有	给定	到	弗吉尼亚州	.

奥蒂斯先生就鬼魂送给弗吉尼亚的珠宝一事采访了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ruːbi] ['nekləs] [wɪð] [əʊld]

They	were	perfectly	magnificent	,	especially	a	certain	ruby	necklace	with	old
他们	是	完美	壮丽	,	尤其	一个	肯定	红宝石	项链	和	老的

[və'niːʃ(ə)n] ['setɪŋ] ,

Venetian	setting	,
威尼斯	环境	,

它们真是太漂亮了，尤其是一条镶嵌着古老威尼斯风格的红宝石项链。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːk] ,

which	was	really	a	superb	specimen	of	sixteenth	-	century	work	,
哪个	曾是	真的	一个	高超	标本	的	第十六	-	世纪	工作	,

那真是一件十六世纪杰作的典范。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['vælјuː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['skruːplz] [ə'baʊt]

and	their	value	was	so	great	that	Mr	.	Otis	felt	considerable	scruples	about
和	他们的	价值	曾是	所以	伟大的	那	先生	.	奥蒂斯	毛毡	大量	顾虑	关于

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

allowing	his	daughter	to	accept	them	.
允许	他的	女儿	到	接受	他们	.

它们的价值如此之高，以至于奥蒂斯先生在是否让女儿接受它们的问题上感到非常犹豫。

- [maɪ] [lɔːd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	My	lord	,	'	he	said	,
-	我的	主	,	-	他	说	,

“我的大人，”他说。

- [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['mɔːtmeɪn] [ɪz] [held] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

'	I	know	that	in	this	country	mortmain	is	held	to	apply	to	trinkets	as	well	as
-	我	知道	那	在	这	国家	死因	是	握住	到	申请	到	小饰品	作为	出色地	作为

[tuː; tə][lænd] ,

to	land	,
到	土地	,

我知道在这个国家，遗产税不仅适用于土地，也适用于饰品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

and	it	is	quite	clear	to	me	that	these	jewels	are	,	or	should	be	,
和	它	是	相当	清除	到	我	那	这些	珠宝	是	,	或者	应该	是	,

在我看来，这些珠宝显然是，或者应该是，

['eəluːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

heirlooms	in	your	family	.
传家宝	在	你的	家庭	.

你家的传家宝。

[ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] , [ə'kɔːdɪŋli] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	must	beg	you	,	accordingly	,	to	take	them	to	London	with	you	,
我	必须	求	你	,	因此	,	到	拿	他们	到	伦敦	和	你	,

因此，我必须恳求您带他们一起去伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	to	regard	them	simply	as	a	portion	of	your	property	which	has
和	到	看待	他们	简单地	作为	一个	部分	的	你的	财产	哪个	有

[biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

been	restored	to	you	under	certain	strange	conditions	.
到过	恢复	到	你	在下面	肯定	奇怪的	状况	.

并将它们视为你财产的一部分，只是在某些特殊情况下归还给了你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [jet] ,

As	for	my	daughter	,	she	is	merely	a	child	,	and	has	as	yet	,
作为	为了	我的	女儿	,	她	是	仅仅	一个	孩子	,	和	有	作为	然而	,

至于我的女儿，她还只是个孩子，目前为止，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] .

I	am	glad	to	say	,	but	little	interest	in	such	appurtenances	of	idle	luxury	.
我	是	高兴的	到	说	,	但	小的	兴趣	在	这样的	附属物	的	闲置的	奢华	.

我很高兴地说，我对这种闲散奢侈的附属品几乎没有兴趣。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [huː] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,

I	am	also	informed	by	Mrs	.	Otis	,	who	,	I	may	say	,
我	是	还	知情的	经过	太太	.	奥蒂斯	,	WHO	,	我	可能	说	,

奥蒂斯夫人也告诉我，恕我直言，

[ɪz][nəʊ] [miːn] [ɔː'θɒrəti] [ə'pɒn] [ɑːt] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['sevrəl]

is	no	mean	authority	upon	Art	—	having	had	the	privilege	of	spending	several
是	不	意思是	权威	之上	艺术	—	拥有	有	这	特权	的	开支	一些

[wˈɪntəz] [ɪn] ['bɒstən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — [ðæt] [ðiːz] [dʒemz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt]

winters	in	Boston	when	she	was	a	girl	—	that	these	gems	are	of	great
冬天	在	波士顿	什么时候	她	曾是	一个	女孩	—	那	这些	宝石	是	的	伟大的

['mʌnɪtri] [wɜːθ] ,

monetary	worth	,
货币	值得	,

她对艺术颇有研究——她年轻时有幸在波士顿度过了几个冬天——她认为这些宝石具有很高的经济价值。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [praɪs] .

and	if	offered	for	sale	would	fetch	a	tall	price	.
和	如果	提供	为了	销售	会	拿来	一个	高的	价格	.

如果出售，将会卖个好价钱。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] ,

Under	these	circumstances	,	Lord	Canterville	,
在下面	这些	情况	,	主	坎特维尔	,

在这种情况下，坎特维尔勋爵

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

I	feel	sure	that	you	will	recognise	how	impossible	it	would	be	for	me	to
我	感觉	当然	那	你	将要	认出	如何	不可能的	它	会	是	为了	我	到

[ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] ;

allow	them	to	remain	in	the	possession	of	any	member	of	my	family	;
允许	他们	到	保持	在	这	拥有	的	任何	成员	的	我的	家庭	;

我相信您一定能理解，我绝不可能允许它们继续由我的任何一位家庭成员持有；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [sʌtʃ] [veɪn] [gɔːd] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

and	,	indeed	,	all	such	vain	gauds	and	toys	,
和	,	的确	,	全部	这样的	徒劳	纱丽	和	玩具	,

事实上，所有这些虚荣的装饰品和玩具，

[haʊ'evə(r)] ['suːtəb(ə)l] [ɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

however	suitable	or	necessary	to	the	dignity	of	the	British	aristocracy	,
然而	合适的	或者	必要的	到	这	尊严	的	这	英国	贵族	,

然而，无论多么符合或必要于维护英国贵族的尊严，

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]

would	be	completely	out	of	place	among	those	who	have	been	brought	up	on	the
会	是	完全地	出去	的	地方	之中	那些	WHO	有	到过	带来	向上	在	这

[sɪ'vɪə(r)] ,

severe	,
严重	,

对于那些在严酷环境下长大的人来说，这会显得格格不入。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .

and	I	believe	immortal	,	principles	of	republican	simplicity	.
和	我	相信	不朽	,	原则	的	共和党人	简单	.

我相信，共和主义的简朴原则是永恒的。

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [və'dʒɪnɪə] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	I	should	mention	that	Virginia	is	very	anxious	that	you	should	allow	her
也许	我	应该	提到	那	弗吉尼亚州	是	非常	焦虑的	那	你	应该	允许	她

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [bɒks] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

to	retain	the	box	as	a	memento	of	your	unfortunate	but	misguided
到	保持	这	盒子	作为	一个	纪念	的	你的	不幸	但	错误的

['ænsestə(r)] .

ancestor	.
祖先	.

或许我应该提一下，弗吉尼亚非常希望你能允许她保留这个盒子，作为你那位不幸但误入歧途的祖先的纪念品。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [əʊld] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ,

As	it	is	extremely	old	,	and	consequently	a	good	deal	out	of	repair	,
作为	它	是	极其	老的	,	和	最后	一个	好的	交易	出去	的	维修	,

由于年代久远，这座建筑年久失修，

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

you	may	perhaps	think	fit	to	comply	with	her	request	.
你	可能	也许	思考	合身	到	遵守	和	她	要求	.

你或许会觉得应该满足她的要求。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn] [ɪk'spresɪŋ]

I	confess	I	am	a	good	deal	surprised	to	find	a	child	of	mine	expressing
我	承认	我	是	一个	好的	交易	惊讶	到	寻找	一个	孩子	的	矿	表达

['sɪmpəθi] [wɪð] - [ɪn] ['eni] [fɔ:m] ,

sympathy	with	mediævalism	in	any	form	,
同情	和	-	在	任何	形式	,

说实话，我非常惊讶地发现我的孩子竟然对任何形式的中世纪主义表示同情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][wʌn]

and	can	only	account	for	it	by	the	fact	that	Virginia	was	born	in	one
和	能	仅有的	帐户	为了	它	经过	这	事实	那	弗吉尼亚州	曾是	出生	在	一

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌndən] ['sʌbɜ:rb] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp]

of	your	London	suburbs	shortly	after	Mrs	.	Otis	had	returned	from	a	trip
的	你的	伦敦	郊区	不久	后	太太	.	奥蒂斯	有	返回	从	一个	旅行

[tu:; tə] ['æθənz] .

to	Athens	.
到	雅典	.

而这只能解释为，弗吉尼亚出生在你们伦敦郊区的某个地方，当时奥蒂斯夫人刚从雅典旅行回来不久。

- [lɔ:d] ['kæntərˌvɪl] ['lɪsnd] ['veri] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['mɪnɪstərz] [spi:tʃ] ,

'	Lord	Canterville	listened	very	gravely	to	the	worthy	Minister's	speech	,
-	主	坎特维尔	听着	非常	严重地	到	这	值得	部长	演讲	,

坎特维尔勋爵非常认真地聆听了这位德高望重的大臣的讲话。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][haɪd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] ,

pulling	his	grey	moustache	now	and	then	to	hide	an	involuntary	smile	,
拉	他的	灰色的	胡子	现在	和	然后	到	隐藏	一个	非自愿	微笑	,

他时不时地拽拽自己的灰胡子，掩饰住不由自主的微笑。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][hæd; həd] [endid] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm] ['kɔ:diəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	when	Mr	.	Otis	had	ended	,	he	shook	him	cordially	by	the	hand	,
和	什么时候	先生	.	奥蒂斯	有	结束	,	他	摇晃	他	诚挚地	经过	这	手	,

奥蒂斯先生说完后，他热情地和他握手。

[ænd; ənd] [sed] , - [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ['rendəd] [maɪ] [ʌn'lʌki]

and	said	,	'	My	dear	sir	,	your	charming	little	daughter	rendered	my	unlucky
和	说	,	-	我的	亲爱的	先生	,	你的	迷人	小的	女儿	渲染	我的	倒霉

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

他说："我亲爱的先生，您那迷人的小女儿害死了我那不幸的祖先。"

[sɜ:(r)]['saɪmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:vɪs] ,

Sir	Simon	,	a	very	important	service	,
先生	西蒙	,	一个	非常	重要的	服务	,

西蒙爵士，一项非常重要的服务

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	I	and	my	family	are	much	indebted	to	her	for	her
和	我	和	我的	家庭	是	很多	负债累累	到	她	为了	她

['mɑ:vələs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] .

marvellous	courage	and	pluck	.
奇妙	勇气	和	采摘	.

我和我的家人都非常感激她展现出的非凡勇气和胆识。

[ðə; ði]['dʒu:əlz][ɑ:(r); ə(r)] ['klɪəli] [hɜ:z] , [ænd; ənd] , [i:'gæd] ,

The	jewels	are	clearly	hers	,	and	,	egad	,
这	珠宝	是	清楚地	她的	,	和	,	哎呀	,

这些珠宝显然是她的，天哪！

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

I	believe	that	if	I	were	heartless	enough	to	take	them	from	her	,
我	相信	那	如果	我	是	狠心	足够的	到	拿	他们	从	她	,

我相信，如果我狠心到把它们从她身边夺走，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

the	wicked	old	fellow	would	be	out	of	his	grave	in	a	fortnight	,
这	邪恶	老的	同伴	会	是	出去	的	他的	严重	在	一个	两星期	,

那个邪恶的老家伙两周后就会从坟墓里爬出来。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

leading	me	the	devil	of	a	life	.
领导	我	这	魔鬼	的	一个	生活	.

把我引入了魔鬼般的生活。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eəluːm] ,

As	for	their	being	heirlooms	,
作为	为了	他们的	存在	传家宝	,

至于它们是否是传家宝，

['nʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['eəluːm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [ɔː(r)]['liːg(ə)l] ['dɒkjumənt] ,

nothing	is	an	heirloom	that	is	not	so	mentioned	in	a	will	or	legal	document	,
没有什么	是	一个	传家宝	那	是	不是	所以	提及	在	一个	将要	或者	合法的	文档	,

遗嘱或其他法律文件中未明确提及的物品，都不能算是传家宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .

and	the	existence	of	these	jewels	has	been	quite	unknown	.
和	这	存在	的	这些	珠宝	有	到过	相当	未知	.

这些珠宝的存在一直鲜为人知。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kleɪm] [ɒn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] ,

I	assure	you	I	have	no	more	claim	on	them	than	your	butler	,
我	保证	你	我	有	不	更多的	宣称	在	他们	比	你的	管家	,

我向你保证，我对它们没有任何所有权，就像你的管家一样。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [və'dʒɪniə] [grəuz] [ʌp] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti]

and	when	Miss	Virginia	grows	up	I	daresay	she	will	be	pleased	to	have	pretty
和	什么时候	错过	弗吉尼亚州	生长	向上	我	敢说	她	将要	是	高兴	到	有	漂亮的

[θɪŋz] [tuː; tə][weə(r)] .

things	to	wear	.
事物	到	穿	.

我敢说，弗吉尼亚小姐长大后一定会很高兴拥有漂亮的衣服穿。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst]

Besides	,	you	forget	,	Mr	.	Otis	,	that	you	took	the	furniture	and	the	ghost
除了	,	你	忘记	,	先生	.	奥蒂斯	,	那	你	采取	这	家具	和	这	鬼

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] ,

at	a	valuation	,
在	一个	估值	,

此外，奥蒂斯先生，您忘了您当初是按估价把家具和鬼魂一起收走的吗?

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n]

and	anything	that	belonged	to	the	ghost	passed	at	once	into	your	possession
和	任何事物	那	属于	到	这	鬼	通过了	在	一次	进入	你的	拥有

,

,

,

鬼魂的任何东西都立刻归你所有。

[æz; əz] , [wɒt'evə(r)] [æk'tɪvəti] [sɜː(r)]['saɪmən] [meɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][æt; ət] [naɪt] ,

as	,	whatever	activity	Sir	Simon	may	have	shown	in	the	corridor	at	night	,
作为	,	任何	活动	先生	西蒙	可能	有	所示	在	这	走廊	在	夜晚	,

至于西蒙爵士夜间在走廊里可能表现出的任何活动，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ded] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ]

in	point	of	law	he	was	really	dead	,	and	you	acquired	his	property	by
在	观点	的	法律	他	曾是	真的	死的	,	和	你	获得	他的	财产	经过

['pɜ:tʃəs] .

purchase	.
购买	.

从法律角度讲，他确实已经去世了，你通过购买获得了他的财产。

- ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'strest] [æt; ət] [lɔ:d] - [rɪ'fju:z(ə)l] ,

'	Mr	.	Otis	was	a	good	deal	distressed	at	Lord	Canterville's	refusal	,
-	先生	.	奥蒂斯	曾是	一个	好的	交易	苦恼	在	主	-	拒绝	,

奥蒂斯先生对坎特维尔勋爵的拒绝感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tu:; tə][ˌri:kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pɪə(r)]

and	begged	him	to	reconsider	his	decision	,	but	the	good	-	natured	peer
和	乞求	他	到	重新考虑	他的	决定	,	但	这	好的	-	自然	同伴

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɜ:m] ,

was	quite	firm	,
曾是	相当	公司	,

他恳求他重新考虑自己的决定，但这位性情温和的同僚态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'dju:st] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	finally	induced	the	Minister	to	allow	his	daughter	to	retain	the	present
和	最后	诱导	这	部长	到	允许	他的	女儿	到	保持	这	展示

[ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	ghost	had	given	her	,
这	鬼	有	给定	她	,

最后，他成功说服部长允许他的女儿保留鬼魂送给她的礼物。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

and	when	,	in	the	spring	of	1890	,
和	什么时候	,	在	这	春天	的	-	,

1890年春天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kwi:nz] [fɜ:st] ['drɔ:ɪŋ] -

the	young	Duchess	of	Cheshire	was	presented	at	the	Queen's	first	drawing	-
这	年轻的	公爵夫人	的	柴郡	曾是	呈现	在	这	女王大学	第一的	绘画	-

[ru:m] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

room	on	the	occasion	of	her	marriage	,
房间	在	这	场合	的	她	婚姻	,

年轻的柴郡公爵夫人结婚时，被引荐到女王的第一间会客厅。

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [θi:m] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

her	jewels	were	the	universal	theme	of	admiration	.
她	珠宝	是	这	普遍的	主题	的	钦佩	.

她的珠宝是世人皆赞叹的主题。

[fɔ:(r); fə(r)] [və'dʒɪniə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['kɒrənet] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

For	Virginia	received	the	coronet	,	which	is	the	reward	of	all	good	little	American
为了	弗吉尼亚州	已收到	这	冠	,	哪个	是	这	报酬	的	全部	好的	小的	美国人

[g'ɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

弗吉尼亚获得了小皇冠，这是所有优秀美国女孩的奖励。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] - ['lʌvə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	was	married	to	her	boy	-	lover	as	soon	as	he	came	of	age	.
和	曾是	已婚	到	她	男生	-	情人	作为	很快	作为	他	来了	的	年龄	.

她一见到自己的男友成年，就嫁给了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
They were both so charming , and they loved each other so much ,
他们 是 两个都 所以 迷人 , 和 他们 喜爱 每个 其他 所以 很多 ,

他们俩都非常迷人，而且彼此深爱着对方。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv]
that every one was delighted at the match , except the old Marchioness of
那 每一个 一 曾是 高兴极了 在 这 匹配 , 除了 这 老的 侯爵夫人 的
['dʌmbəltən] ,
Dumbleton ,
邓布尔顿 ,

除了邓布尔顿侯爵夫人之外，所有人都对这场比赛感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [ˌʌn'mærid]
who had tried to catch the Duke for one of her seven unmarried
WHO 有 尝试 到 抓住 这 公爵 为了 一 的 她 七 未婚
[d'ɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

她曾试图将公爵许配给她的七个未婚女儿中的一个。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪk'spensɪv] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and had given no less than three expensive dinner - parties for that
和 有 给定 不 较少的 比 三 昂贵的 晚餐 - 各方 为了 那
['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ,
purpose , and ,
目的 , 和 ,

为此，他至少举办了三次昂贵的晚宴，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [hɪm'self] .
strange to say , Mr . Otis himself .
奇怪的 到 说 , 先生 . 奥蒂斯 他自己 .

说来奇怪，奥蒂斯先生本人也是如此。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət] ,
Mr . Otis was extremely fond of the young Duke personally , but ,
先生 . 奥蒂斯 曾是 极其 喜爱 的 这 年轻的 公爵 亲自 , 但 ,
[ˌθɪə'retɪkli] , [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['taɪtlz] ,
theoretically , he objected to titles ,
理论上 , 他 反对 到 标题 ,

奥蒂斯先生个人非常喜欢这位年轻的公爵，但理论上，他反对爵位。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , - [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ,
and , to use his own words , ' was not without apprehension lest ,
和 , 到 使用 他的 自己的 字 , - 曾是 不是 没有 忧虑 免得 ,

用他自己的话说，“并非没有担忧，以免……”

[ə'mɪd][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz]
amid the enervating influences of a pleasure - loving aristocracy , the true principles
之中 这 使人疲惫 影响 的 一个 乐趣 - 爱 贵族 , 这 真的 原则
[ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
of republican simplicity should be forgotten .
的 共和党人 简单 应该 是 被遗忘的 .

在享乐主义贵族阶层令人疲惫的影响下，共和政体简朴的真正原则应该被遗忘。

- [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ruːld] ,
' His objections , however , were completely overruled ,
- 他的 反对意见 , 然而 , 是 完全地 否决 ,

然而，他的反对意见完全被驳回了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ,

and	I	believe	that	when	he	walked	up	the	aisle	of	St	.	George's	,
和	我	相信	那	什么时候	他	步行	向上	这	走道	的	英石	.	乔治的	,

我相信，当他走上圣乔治教堂的走道时，

['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Hanover	Square	,	with	his	daughter	leaning	on	his	arm	,
汉诺威	正方形	,	和	他的	女儿	倾斜	在	他的	手臂	,

在汉诺威广场，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['praʊdə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

there	was	not	a	prouder	man	in	the	whole	length	and	breadth	of	England	.
那里	曾是	不是	一个	更骄傲	男人	在	这	所有的	长度	和	宽度	的	英格兰	.

整个英格兰境内，再也找不到比他更骄傲的人了。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [went] [daʊn] [tuː; tə]

The	Duke	and	Duchess	,	after	the	honeymoon	was	over	,	went	down	to
这	公爵	和	公爵夫人	,	后	这	蜜月	曾是	超过	,	去	向下	到

['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,

Canterville	Chase	,
坎特维尔	追赶	,

公爵和公爵夫人蜜月结束后，去了坎特维尔庄园。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	the	day	after	their	arrival	they	walked	over	in	the	afternoon	to	the
和	在	这	天	后	他们的	到达	他们	步行	超过	在	这	下午	到	这

['ləʊnli] ['tʃɜːtʃjɑːd] [baɪ][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] .

lonely	churchyard	by	the	pine	-	woods	.
孤独	墓地	经过	这	松树	-	树林	.

他们到达后的第二天下午，步行前往松树林旁那座孤零零的教堂墓地。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][sɜː(r)]

There	had	been	a	great	deal	of	difficulty	at	first	about	the	inscription	on	Sir
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	困难	在	第一的	关于	这	题词	在	先生

['saɪmənz] ['tuːmstəʊn] ,

Simon's	tombstone	,
西蒙的	墓碑	,

起初，关于西蒙爵士墓碑上的铭文，曾出现过很多困难。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]

but	finally	it	had	been	decided	to	engrave	on	it	simply	the	initials	of
但	最后	它	有	到过	决定	到	雕刻	在	它	简单地	这	首字母	的

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] ,

the	old	gentleman's	name	,
这	老的	绅士的	姓名	,

但最终决定只在上面刻上这位老先生名字的首字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .

and	the	verse	from	the	library	window	.
和	这	诗	从	这	图书馆	窗户	.

还有从图书馆窗户看到的诗句。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['lʌvli] ['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [struːd] [ə'pɒn]

The	Duchess	had	brought	with	her	some	lovely	roses	,	which	she	strewed	upon
这	公爵夫人	有	带来	和	她	一些	迷人的	玫瑰	,	哪个	她	散落的	之上

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

公爵夫人带来了一些美丽的玫瑰花，并将它们撒在了坟墓上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	after	they	had	stood	by	it	for	some	time	they	strolled	into	the
和	后	他们	有	站立	经过	它	为了	一些	时间	他们	漫步	进入	这

['ruːɪnd] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æbi] .

ruined	chancel	of	the	old	abbey	.
毁坏	圣坛	的	这	老的	修道院	.

他们站在旁边看了看，过了一会儿，便漫步走进了古老修道院的废墟圣坛。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlə(r)] ,

There	the	Duchess	sat	down	on	a	fallen	pillar	,
那里	这	公爵夫人	卫星	向下	在	一个	倒下	支柱	,

公爵夫人坐在一根倒塌的柱子上，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

while	her	husband	lay	at	her	feet	smoking	a	cigarette	and	looking	up
尽管	她	丈夫	躺	在	她	脚	吸烟	一个	卷烟	和	寻找	向上

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

at	her	beautiful	eyes	.
在	她	美丽的	眼睛	.

而她的丈夫则躺在她脚边抽着烟，仰望着她美丽的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed]

Suddenly	he	threw	his	cigarette	away	,	took	hold	of	her	hand	,	and	said
突然	他	扔	他的	卷烟	离开	,	采取	抓住	的	她	手	,	和	说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

他突然扔掉香烟，抓住她的手，对她说：

- [və'dʒɪniə] , [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . -

'	Virginia	,	a	wife	should	have	no	secrets	from	her	husband	.	'
-	弗吉尼亚州	,	一个	妻子	应该	有	不	秘密	从	她	丈夫	.	-

“弗吉尼亚，妻子不应该对丈夫有任何秘密。”

- [dɪə(r)] ['sɪsəl] !

'	Dear	Cecil	!
-	亲爱的	塞西尔	!

亲爱的塞西尔!

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

I	have	no	secrets	from	you	.	'
我	有	不	秘密	从	你	.	-

我没有任何秘密要告诉你。

- [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	Yes	,	you	have	,	'	he	answered	,	smiling	,
-	是的	,	你	有	,	-	他	回答	,	微笑	,

“是的，你有，”他笑着回答。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp]

'	you	have	never	told	me	what	happened	to	you	when	you	were	locked	up
-	你	有	绝不	讲述	我	什么	发生	到	你	什么时候	你	是	已锁定	向上

[wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] . -

with	the	ghost	.	'
和	这	鬼	.	-

“你从来没告诉我，你和那个鬼魂关在一起的时候发生了什么事。”

- [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn] , ['sɪsəl] , - [sed] [və'dʒɪniə] ['greɪvli] .

'	I	have	never	told	any	one	,	Cecil	,	'	said	Virginia	gravely	.
-	我	有	绝不	讲述	任何	一	,	塞西尔	,	-	说	弗吉尼亚州	严重地	.

“我从来没告诉过任何人，塞西尔，”弗吉尼亚严肃地说。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem ˈiː] . -
' I know that , but you might tell me . '
- 我 知道 那 , 但 你 可能 告诉 我 . -

“我知道，但你最好还是告诉我。”

- [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] , ['sɪsəl] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
' Please don't ask me , Cecil , I cannot tell you .
- 请 不 问 我 , 塞西尔 , 我 不能 告诉 你 .

“塞西尔，请不要问我，我不能告诉你。”

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]['saɪmən] !
Poor Sir Simon !
贫穷的 先生 西蒙 !

可怜的西蒙爵士!

[ai] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I owe him a great deal .
我 欠 他 一个 伟大的 交易 .

我欠他太多了。

[jes] , [doʊnt] [lɑːf] , ['sɪsəl] , [ai] ['riːəli] [duː; də] .
Yes , don't laugh , Cecil , I really do .
是的 , 不 笑 , 塞西尔 , 我 真的 做 .

是的，别笑，塞西尔，我真的笑了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [deθ] ['sɪgnɪfaɪz] ,
He made me see what Life is , and what Death signifies ,
他 制成 我 看 什么 生活 是 , 和 什么 死亡 表示 ,

他让我明白了生命的真谛，以及死亡的意义。

[ænd; ənd] [waɪ] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][bəuθ] .
and why Love is stronger than both .
和 为什么 爱 是 更强 比 两个都 .

为什么爱比两者都更强大。

- [ðə; ði] [djuːk] [rəʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lʌvɪŋli] .
' The Duke rose and kissed his wife lovingly .
- 这 公爵 玫瑰 和 亲吻 他的 妻子 深情地 .

公爵起身，深情地吻了他的妻子。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - [hiː; hi]
' You can have your secret as long as I have your heart , ' he
[mˈɜːməd] .
murmured .
低声说道 .

“你可以保留你的秘密，只要我拥有你的心，”他低声说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] , ['sɪsəl] . -
' You have always had that , Cecil . '
- 你 有 总是 有 那 , 塞西尔 . -

“你一直都有这个，塞西尔。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
' And you will tell our children some day , won't you ?
- 和 你 将要 告诉 我们的 孩子们 一些 天 , 惯于 你 ?

总有一天你会告诉我们的孩子们，对吗?

- [vəˈdʒɪniə] [blʌʃt] .
' Virginia blushed .
- 弗吉尼亚州 脸红了 .

弗吉尼亚脸红了。

第121页

[ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
THE SPHINX WITHOUT A SECRET
这 狮身人面像 没有 一个 秘密

没有秘密的斯芬克斯

[æn; ən] [ˈetʃɪŋ]
AN ETCHING
一个 蚀刻

蚀刻画

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
One afternoon I was sitting outside the Café de la Paix ,
一 下午 我 曾是 坐着 外部 这 咖啡店 德 拉 和平 ,

一天下午，我坐在和平咖啡馆外面，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ænd; ənd] [ˈʃæbinəs] [ɒv; əv] [pəˈrɪziən] [laɪf] ,
watching the splendour and shabbiness of Parisian life ,
观看 这 辉煌 和 破旧 的 巴黎人 生活 ,

观赏巴黎生活的辉煌与破败，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ][vɜːˈmuːθ; ˈvɜːməθ][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [praɪd]
and wondering over my vermouth at the strange panorama of pride
和 好奇 超过 我的 苦艾酒 在 这 奇怪的 全景 的 自豪
[ænd; ənd] [ˈpɒvəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
and poverty that was passing before me ,
和 贫困 那 曾是 通过 前 我 ,

我一边啜饮着苦艾酒，一边疑惑地看着眼前这幅骄傲与贫穷交织的奇特景象。

[wen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [maɪ] [neɪm] .
when I heard some one call my name .
什么时候 我 听到 一些 一 称呼 我的 姓名 .

当我听到有人叫我的名字时。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [lɔːd] [ˈmɜːrtʃɪsən] .
I turned round , and saw Lord Murchison .
我 转向 圆形的 , 和 锯 主 默奇森 .

我转过身，看到了默奇森勋爵。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] [təˈgeðə(r)] , [ˈnɪəli] [ten] [jˈiəz]
We had not met since we had been at college together , nearly ten years
我们 有 不是 遇见 自从 我们 有 到过 在 大学 一起 , 几乎 十 年
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

自从我们大学时代之后，我们已经将近十年没有见面了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ˈwɔːmli] .
so I was delighted to come across him again , and we shook hands warmly .
所以 我 曾是 高兴极了 到 来 穿过 他 再次 , 和 我们 摇晃 双手 热情地 .

所以我很高兴再次见到他，我们热情地握了手。

[æt; ət] [ˈɒksfəd] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [greɪt] [frendz] .
At Oxford we had been great friends .
在 牛津 我们 有 到过 伟大的 朋友们 .

在牛津的时候，我们一直是很好的朋友。

[ai][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm] [ɪ'mensli] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] , [səʊ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd]

I	had	liked	him	immensely	,	he	was	so	handsome	,	so	high	-	spirited	,	and
我	有	喜欢	他	非常	,	他	曾是	所以	英俊的	,	所以	高的	-	精神抖擞	,	和

[səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] .

so	honourable	.
所以	光荣的	.

我非常喜欢他，他英俊潇洒，精神抖擞，品格高尚。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['feloʊz] ,

We	used	to	say	of	him	that	he	would	be	the	best	of	fellows	,
我们	用过的	到	说	的	他	那	他	会	是	这	最好的	的	伙伴们	,

我们过去常说他会是个很棒的小伙子，

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

if	he	did	not	always	speak	the	truth	,
如果	他	做过	不是	总是	说话	这	真相	,

即使他并非总是说真话，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ri:əli] [əd'maɪəd] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .

but	I	think	we	really	admired	him	all	the	more	for	his	frankness	.
但	我	思考	我们	真的	钦佩	他	全部	这	更多的	为了	他的	坦率	.

但我认为，正是他的坦率让我们更加钦佩他。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʃeɪndʒd] .

I	found	him	a	good	deal	changed	.
我	成立	他	一个	好的	交易	已更改	.

我发现他变化很大。

[hi:; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

He	looked	anxious	and	puzzled	,	and	seemed	to	be	in	doubt	about	something
他	看起来	焦虑的	和	困惑	,	和	似乎	到	是	在	怀疑	关于	某物

.

:
.

他看上去焦虑又困惑，似乎对什么事情感到疑惑。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['mɒd(ə)n] ['skeptɪsɪzəm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rtʃɪsən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['staʊtɪst]

I	felt	it	could	not	be	modern	scepticism	,	for	Murchison	was	the	stoutest
我	毛毡	它	可以	不是	是	现代的	怀疑论	,	为了	默奇森	曾是	这	最粗壮的

[ɒv; əv] ['tɔ:rɪs] ,

of	Tories	,
的	保守党	,

我觉得这不可能是现代怀疑主义，因为默奇森是最坚定的保守党人。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['pentətju:k] [æz; əz] ['fɜ:mli] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

and	believed	in	the	Pentateuch	as	firmly	as	he	believed	in	the	House	of
和	相信	在	这	摩西五经	作为	牢牢	作为	他	相信	在	这	房子	的

[pɪəz] ;

Peers	;
同龄人	;

他对摩西五经的信仰如同他对贵族院的信仰一样坚定；

[səʊ][ai] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid]

so	I	concluded	that	it	was	a	woman	,	and	asked	him	if	he	was	married
所以	我	结束	那	它	曾是	一个	女士	,	和	问	他	如果	他	曾是	已婚

[jet] .

yet	.
然而	.

因此我断定他是个女人，并问他是否已婚。

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' I don't understand women well enough , ' he answered .
- 我 不 理解 女性 出色地 足够的 , - 他 回答 .

“我对女人了解得还不够，”他回答道。

- [maɪ][dɪə(r)]['dʒerəld] , - [ai] [sed] , - ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
' My dear Gerald , ' I said , ' women are meant to be loved , not to be
- 我的 亲爱的 杰拉尔德 , - 我 说 , - 女性 是 意思是 到 是 喜爱 , 不是 到 是
[ˌʌndə'stʊd] . -
understood . '
理解 . -

“我亲爱的杰拉尔德，”我说，“女人是用来爱的，而不是用来理解的。”

- [ai] ['kænɒt] [lʌv] [weə(r)] [ai] ['kænɒt] [trʌst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I cannot love where I cannot trust , ' he replied .
- 我 不能 爱 在哪里 我 不能 相信 , - 他 回复 .

“我无法爱上我无法信任的人，”他回答说。

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['dʒerəld] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] ; - [tel] [ˌem 'iː]
' I believe you have a mystery in your life , Gerald , ' I exclaimed ; ' tell me
- 我 相信 你 有 一个 神秘 在 你的 生活 , 杰拉尔德 , - 我 惊呼 ; - 告诉 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
about it . '
关于 它 . -

“杰拉尔德，我相信你的人生中一定有谜团，”我惊呼道，“跟我说说吧。”

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)] .
' Let us go for a drive , ' he answered , ' it is too crowded here .
- 让 我们 去 为了 一个 驾驶 , - 他 回答 , - 它 是 也 挤 这里 .

“我们出去兜风吧，”他回答说，“这里太拥挤了。”

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kærɪdʒ] , ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] — [ðeə(r)] , [ðæt] [dɑːk] [griːn] [wʌn] [wɪl] [duː; də] - ;
No , not a yellow carriage , any other colour — there , that dark green one will do ' ;
不 , 不是 一个 黄色的 运输 , 任何 其他 颜色 — 那里 , 那 黑暗的 绿色的 一 将要 做 - ;

不，不要黄色的马车，其他颜色都可以——瞧，那辆深绿色的就行了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
and in a few moments we were trotting down the boulevard in the direction
和 在 一个 很少 时刻 我们 是 小跑 向下 这 林荫大道 在 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] .
of the Madeleine .
的 这 玛德琳 .

片刻之后，我们便沿着林荫大道向玛德琳教堂的方向小跑起来。

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ?
' Where shall we go to ?
- 在哪里 将 我们 去 到 ?

我们该去哪里?

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [əʊ] , ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] !
' Oh , anywhere you like !
- 哦 , 任何地方 你 喜欢 !

“哦，随便你！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] — - [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [ðeə(r)] ,
' he answered — ' to the restaurant in the Bois ; we will dine there ,
- 他 回答 — - 到 这 餐厅 在 这 布伊斯 ; 我们 将要 用餐 那里 ,

他回答说：“去森林里的那家餐馆；我们将在那里用餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] . -

and	you	shall	tell	me	all	about	yourself	.	'
和	你	将	告诉	我	全部	关于	你自己	.	-

你要把我关于你自己的所有事情都告诉我。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [fɜːst] , - [ai] [sed] .

'	I	want	to	hear	about	you	first	,	'	I	said	.
-	我	想	到	听到	关于	你	第一的	,	-	我	说	.

“我想先听听你的情况，”我说。

- [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] .

'	Tell	me	your	mystery	.
-	告诉	我	你的	神秘	.

告诉我你的秘密。

- [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvə(r)] - [klɑːsp, klæsp] [məˈrɒkəʊ] [keɪs] , [ænd; ənd]

'	He	took	from	his	pocket	a	little	silver	-	clasped	morocco	case	,	and
-	他	采取	从	他的	口袋	一个	小的	银	-	紧握	摩洛哥	案件	,	和

[ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

handed	it	to	me	.
递交	它	到	我	.

他从口袋里掏出一个带银扣的摩洛哥皮小盒子，递给了我。

[ai] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Inside	there	was	the	photograph	of	a	woman	.
里面	那里	曾是	这	照片	的	一个	女士	.

里面有一张女人的照片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [veɪg]

She	was	tall	and	slight	,	and	strangely	picturesque	with	her	large	vague
她	曾是	高的	和	轻微	,	和	奇怪的	如画	和	她	大的	模糊的

[aɪz] [ænd; ənd] [ˈluːs(ə)nd] [heə(r)] .

eyes	and	loosened	hair	.
眼睛	和	松动	头发	.

她身材高挑纤细，一双大大的、迷离的眼睛和披散的头发，让她显得格外美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɛəˊvɒiənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [rɪtʃ] [fɜːrz] .

She	looked	like	a	clairvoyante	,	and	was	wrapped	in	rich	furs	.
她	看起来	喜欢	一个	预言家	,	和	曾是	包装	在	富有的	毛皮	.

她看起来像个预言家，身上裹着华丽的皮草。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ?

'	What	do	you	think	of	that	face	?
-	什么	做	你	思考	的	那	脸	?

你觉得这张脸怎么样?

- [hiː; hi] [sed] ; - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['truːθfl] ?

'	he	said	;	'	is	it	truthful	?
-	他	说	;	-	是	它	真实	?

他说：“这是真的吗？”

- [ai] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['keəfəli] .

'	I	examined	it	carefully	.
-	我	检查	它	小心	.

我仔细检查过了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ,

It	seemed	to	me	the	face	of	some	one	who	had	a	secret	,
它	似乎	到	我	这	脸	的	一些	一	WHO	有	一个	秘密	,

我觉得那张脸看起来像是藏着秘密的人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

but	whether	that	secret	was	good	or	evil	I	could	not	say	.
但	无论	那	秘密	曾是	好的	或者	邪恶的	我	可以	不是	说	.

但那个秘密是好是坏，我无法断定。

[ɪts] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ['məʊldɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] ['mɪstəriz] — [ðə; ði] ['bjuːti] , [ɪn][fækt] ,

Its	beauty	was	a	beauty	moulded	out	of	many	mysteries	—	the	beauty	,	in	fact	,
它是	美丽	曾是	一个	美丽	模制	出去	的	许多	谜团	—	这	美丽	,	在	事实	,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ,

which	is	psychological	,
哪个	是	心理	,

它的美是由许多谜团塑造而成的——事实上，这种美是一种心理上的美。

[nɒt]['plæstɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [dʒʌst] [pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɪps][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː]

not	plastic	—	and	the	faint	smile	that	just	played	across	the	lips	was	far	too
不是	塑料	—	和	这	头晕的	微笑	那	只是	玩	穿过	这	嘴唇	曾是	远的	也

['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [swiːt] .

subtle	to	be	really	sweet	.
微妙的	到	是	真的	甜的	.

不是塑料的——而且嘴角掠过的那一丝淡淡的微笑太过微妙，不足以让人觉得甜美。

- [wel] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Well	,	'	he	cried	impatiently	,	'	what	do	you	say	?	'
-	出色地	,	-	他	哭	不耐烦地	,	-	什么	做	你	说	?	-

“好吧，”他不耐烦地喊道，“你怎么说？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][dʒəʊ'kɒndə][ɪn] ['seɪblz] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	She	is	the	Gioconda	in	sables	,	'	I	answered	.
-	她	是	这	蒙娜丽莎	在	貂	,	-	我	回答	.

“她是身着黑貂皮的蒙娜丽莎，”我回答道。

- [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Let	me	know	all	about	her	.	'
-	让	我	知道	全部	关于	她	.	-

“让我了解她的一切。”

- [nɒt] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

'	Not	now	,	'	he	said	;	'	after	dinner	,	'	and	began	to	talk	of	other	things	.
-	不是	现在	,	-	他	说	;	-	后	晚餐	,	-	和	开始	到	讲话	的	其他	事物	.

“现在不行，”他说，“晚饭后再说，”然后开始谈论其他事情。

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [juː 'es]['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ai] [rɪ'maɪndid] ['dʒerəld][ɒv; əv]

When	the	waiter	brought	us	our	coffee	and	cigarettes	I	reminded	Gerald	of
什么时候	这	服务员	带来	我们	我们的	咖啡	和	香烟	我	提醒	杰拉尔德	的

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

his	promise	.
他的	承诺	.

服务员给我们端来咖啡和香烟时，我提醒杰拉尔德他的承诺。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɔːkt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	rose	from	his	seat	,	walked	two	or	three	times	up	and	down	the	room	,
他	玫瑰	从	他的	座位	,	步行	二	或者	三	时代	向上	和	向下	这	房间	,

他从座位上站起来，在房间里来回走了两三趟，

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] : —

and	,	sinking	into	an	armchair	,	told	me	the	following	story	:	—
和	,	下沉	进入	一个	扶手椅	,	讲述	我	这	下列的	故事	:	—

然后，他瘫坐在扶手椅里，给我讲了下面的故事：——

- [wʌn] ['i:vnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [bɒnd] [stri:t] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑ:k] .

' One evening , ' he said , ' I was walking down Bond Street about five o'clock .

- 一 晚上 , - 他 说 , - 我 曾是 步行 向下 纽带 街道 关于 五 点钟 .

“一天晚上，”他说，“大约五点钟的时候，我正沿着邦德街散步。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [stɒpt] .

There was a terrific crush of carriages , and the traffic was almost stopped .

那里 曾是 一个 了不起 压碎 的 马车 , 和 这 交通 曾是 几乎 停止 .

马车拥挤不堪，交通几乎瘫痪。

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bru:əm] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,

Close to the pavement was standing a little yellow brougham , which , for some reason or other ,

关闭 到 这 路面 曾是 常设 一个 小的 黄色的 布鲁厄姆 , 哪个 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

人行道旁停着一辆黄色的小马车，不知何故，

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted my attention .

吸引 我的 注意力 .

引起了我的注意。

[æz; əz][ai] [pɑ:st] [baɪ][ðeə(r)] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [feɪs] [ai] [ʃəʊd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

As I passed by there looked out from it the face I showed you this afternoon .

作为 我 通过了 经过 那里 看起来 出去 从 它 这 脸 我 显示 你 这 下午 .

:

.

我路过时，从那里看到了我今天下午给你看的那张脸。

[ˌaɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] .

It fascinated me immediately .

它 着迷 我 立即地 .

它立刻就吸引了我。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

All that night I kept thinking of it , and all the next day .

全部 那 夜晚 我 保留 思维 的 它 , 和 全部 这 下一个 天 .

那天晚上我一直在想这件事，第二天也是。

[ai] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['retʃɪd] [rəʊ] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] ['kærɪdʒ] ,

I wandered up and down that wretched Row , peering into every carriage ,

我 漫步 向上 和 向下 那 可怜 排 , 窥视 进入 每一个 运输 ,

我沿着那条破败的街道来回走动，窥视着每一辆马车，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['bru:əm] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][mɑ:] [bel] [ˌɪnkən'nu:] ,

and waiting for the yellow brougham ; but I could not find ma belle inconnue ,

和 等待 为了 这 黄色的 布鲁厄姆 ; 但 我 可以 不是 寻找 玛 美女 未知 ,

我等着那辆黄色马车；可是我却找不到我的未婚妻。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dri:m] .

and at last I began to think she was merely a dream .

和 在 最后的 我 开始 到 思考 她 曾是 仅仅 一个 梦 .

最后我开始觉得她只是一场梦。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [ai][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] ['mædəm] [diː] - .

About	a	week	afterwards	I	was	dining	with	Madame	de	Rastail	.
关于	一个	星期	然后	我	曾是	用餐	和	夫人	德	-	.

大约一周后，我和拉斯泰尔夫人共进晚餐。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

Dinner	was	for	eight	o'clock	;	but	at	half	-	past	eight	we	were	still
晚餐	曾是	为了	八	点钟	;	但	在	一半	-	过去的	八	我们	是	仍然

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

waiting	in	the	drawing	-	room	.
等待	在	这	绘画	-	房间	.

晚餐时间是八点；但八点半我们还在客厅里等着。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['leɪdi] [æl'rɔɪ] .

Finally	the	servant	threw	open	the	door	,	and	announced	Lady	Alroy	.
最后	这	仆人	扔	打开	这	门	,	和	宣布	女士	已经	.

最后，仆人猛地推开门，宣布道：“艾罗伊夫人来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	the	woman	I	had	been	looking	for	.
它	曾是	这	女士	我	有	到过	寻找	为了	.

那就是我一直在寻找的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ɪn] [greɪ] [leɪs] , [ænd; ənd] ,

She	came	in	very	slowly	,	looking	like	a	moonbeam	in	grey	lace	,	and	,
她	来了	在	非常	缓慢地	,	寻找	喜欢	一个	月光	在	灰色的	蕾丝	,	和	,

她缓缓走了进来，像一束穿着灰色蕾丝的月光，而且，

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

to	my	intense	delight	,	I	was	asked	to	take	her	in	to	dinner	.
到	我的	激烈的	喜	,	我	曾是	问	到	拿	她	在	到	晚餐	.

令我欣喜若狂的是，我被邀请带她去吃晚餐。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ai] [ri'mɑːk] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,

After	we	had	sat	down	,	I	remarked	quite	innocently	,
后	我们	有	卫星	向下	,	我	评论	相当	天真地	,

我们坐下后，我很自然地说道：

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [bɒnd] [striːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['leɪdi] [æl'rɔɪ] .

“	I	think	I	caught	sight	of	you	in	Bond	Street	some	time	ago	,	Lady	Alroy	.
“	我	思考	我	捕捉	视线	的	你	在	纽带	街道	一些	时间	前	,	女士	已经	.

“我想我前段时间在邦德街见过你，艾罗伊夫人。”

” [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

”	She	grew	very	pale	,	and	said	to	me	in	a	low	voice	,
”	她	生长	非常	苍白	,	和	说	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

她脸色变得非常苍白，低声对我说：

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

“	Pray	do	not	talk	so	loud	;	you	may	be	overheard	.
”	祈祷	做	不是	讲话	所以	大声	;	你	可能	是	无意中听到	.

“请不要大声说话，以免被人听到。”

” [ai] [felt] ['mɪzrəbl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

”	I	felt	miserable	at	having	made	such	a	bad	beginning	,
”	我	毛毡	悲惨的	在	拥有	制成	这样的	一个	坏的	开始	,

“我为自己糟糕的开局感到难过，”

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .

and	plunged	recklessly	into	the	subject	of	the	French	plays	.
和	暴跌	鲁莽地	进入	这	主题	的	这	法语	演出	.

于是他鲁莽地投入到法国戏剧的研究之中。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

She	spoke	very	little	,	always	in	the	same	low	musical	voice	,
她	辐	非常	小的	,	总是	在	这	相同的	低的	音乐	嗓音	,

她很少说话，总是用那种低沉悦耳的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['lɪsənɪŋ] .

and	seemed	as	if	she	was	afraid	of	some	one	listening	.
和	似乎	作为	如果	她	曾是	害怕的	的	一些	一	聆听	.

她似乎很害怕有人偷听。

[ai] [fel] ['pæʃənətli] , ['stjuːpɪdli][ɪn] [lʌv] ,

I	fell	passionately	,	stupidly	in	love	,
我	跌倒	热情地	,	愚蠢地	在	爱	,

我疯狂地、愚蠢地坠入了爱河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ]

and	the	indefinable	atmosphere	of	mystery	that	surrounded	her	excited	my
和	这	无法定义的	气氛	的	神秘	那	包围	她	兴奋的	我的

[məʊst]['ɑːd(ə)nt][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

most	ardent	curiosity	.
最多	热心	好奇心	.

她身上那种难以言喻的神秘氛围激发了我最强烈的好奇心。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

When	she	was	going	away	,	which	she	did	very	soon	after	dinner	,
什么时候	她	曾是	去	离开	,	哪个	她	做过	非常	很快	后	晚餐	,

她晚饭后不久就离开了，当时她正要离开。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [mait] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	asked	her	if	I	might	call	and	see	her	.
我	问	她	如果	我	可能	称呼	和	看	她	.

我问她我是否可以给她打个电话，见她一面。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)]

She	hesitated	for	a	moment	,	glanced	round	to	see	if	any	one	was	near
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	圆形的	到	看	如果	任何	一	曾是	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她犹豫了一下，环顾四周，看看附近有没有人。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [jes] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [faɪv] .

and	then	said	,	“	Yes	;	to	-	morrow	at	a	quarter	to	five	.
和	然后	说	,	“	是的	;	到	-	明天	在	一个	四分之一	到	五	.

然后说：“是的；明天五点四十五分。”

” [ai] [begd] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	I	begged	Madame	de	Rastail	to	tell	me	about	her	;
”	我	乞求	夫人	德	-	到	告诉	我	关于	她	;

“我恳求拉斯泰尔夫人告诉我关于她的事；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs]

but	all	that	I	could	learn	was	that	she	was	a	widow	with	a	beautiful	house
但	全部	那	我	可以	学习	曾是	那	她	曾是	一个	寡妇	和	一个	美丽的	房子

[ɪn] [pɑːk] [leɪn] ,

in	Park	Lane	,
在	公园	车道	,

但我所能了解到的全部信息是，她是一位寡妇，在公园巷拥有一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk][bɔː(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['widəuz] ,

and	as	some	scientific	bore	began	a	dissertation	on	widows	,
和	作为	一些	科学	钻孔	开始	一个	论文	在	寡妇	,

于是，某个科学怪咖开始撰写一篇关于寡妇的论文，

[æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [fitist] , [ai] [left] [ænd; ənd] [went] [həʊm]

as	exemplifying	the	survival	of	the	matrimonially	fittest	,	I	left	and	went	home
作为	举例说明	这	生存	的	这	婚姻	最强	,	我	左边	和	去	家

.

:

.

为了证明婚姻中最优秀的人才能生存，我离开了，回家了。

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pɑ:k] [leɪn] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] ,

'	The	next	day	I	arrived	at	Park	Lane	punctual	to	the	moment	,
-	这	下一个	天	我	到达的	在	公园	车道	准时	到	这	片刻	,

第二天，我准时到达了帕克巷车站。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [æl'rɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] .

but	was	told	by	the	butler	that	Lady	Alroy	had	just	gone	out	.
但	曾是	讲述	经过	这	管家	那	女士	已经	有	只是	已消失	出去	.

但管家告诉他，艾罗伊夫人刚刚外出。

[ai] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ,

I	went	down	to	the	club	quite	unhappy	and	very	much	puzzled	,
我	去	向下	到	这	俱乐部	相当	不开心	和	非常	很多	困惑	,

我心情很不愉快，也很困惑地去了俱乐部。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,

and	after	long	consideration	wrote	her	a	letter	,
和	后	长的	考虑	写道	她	一个	信	,

经过深思熟虑，他给她写了一封信。

['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [ai] [mait] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][traɪ][maɪ] [tʃɑ:ns] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

asking	if	I	might	be	allowed	to	try	my	chance	some	other	afternoon	.
问	如果	我	可能	是	允许	到	尝试	我的	机会	一些	其他	下午	.

我问是否可以允许我改天下午再试一次。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

I	had	no	answer	for	several	days	,
我	有	不	回答	为了	一些	天	,

好几天都没人回复我。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ai][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [æt; ət]

but	at	last	I	got	a	little	note	saying	she	would	be	at	home	on	Sunday	at
但	在	最后的	我	得到	一个	小的	笔记	说	她	会	是	在	家	在	星期日	在

[fɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pəʊstskrɪpt] :

four	and	with	this	extraordinary	postscript	:
四	和	和	这	非凡的	后记	:

但最终我收到了一张小纸条，上面说她星期天四点会在家，并且还有这样一段非同寻常的附言：

“ [pli:z] [du:; də] [nɒt] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪə(r)] [ə'gen] ; [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wen] [ai] [si:] [ju:; jʊ] .

“	Please	do	not	write	to	me	here	again	;	I	will	explain	when	I	see	you	.
“	请	做	不是	写	到	我	这里	再次	;	我	将要	解释	什么时候	我	看	你	.

“请不要再在这里给我写信了；见到你的时候我会解释的。”

” [ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['tʃɑ:mɪŋ] ;

”	On	Sunday	she	received	me	,	and	was	perfectly	charming	;
”	在	星期日	她	已收到	我	,	和	曾是	完美	迷人	;

“星期天她接待了我，她非常迷人；

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [begd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

but	when	I	was	going	away	she	begged	of	me	,
但	什么时候	我	曾是	去	离开	她	乞求	的	我	,

但我离开时，她苦苦哀求我。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə]

if	I	ever	had	occasion	to	write	to	her	again	,	to	address	my	letter	to
如果	我	曾经	有	场合	到	写	到	她	再次	,	到	地址	我的	信	到

“ ['mɪsɪz] . [nɒks] ,

“	Mrs	.	Knox	,
“	太太	.	诺克斯	,

如果我以后还有机会再给她写信，请把信寄给“诺克斯夫人”。

[keə(r)][ɒv; əv] ['wɪtəkərz] ['laɪbrəri] , [griːn] [striːt] . ”

care	of	Whittaker's	Library	,	Green	Street	.	”
关心	的	惠特克	图书馆	,	绿色的	街道	.	”

转交惠特克图书馆，格林街。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] . ”

“	There	are	reasons	,	”	she	said	,	“	why	I	cannot	receive	letters	in	my	own	house	.	”
“	那里	是	原因	,	”	她	说	,	“	为什么	我	不能	收到	信件	在	我的	自己的	房子	.	”

“有原因的，”她说，“我不能在自己家里接收信件。”

- [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

'	All	through	the	season	I	saw	a	great	deal	of	her	,
-	全部	通过	这	季节	我	锯	一个	伟大的	交易	的	她	,

“整个赛季我都经常见到她。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	atmosphere	of	mystery	never	left	her	.
和	这	气氛	的	神秘	绝不	左边	她	.

她始终笼罩在神秘的气氛中。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Sometimes	I	thought	that	she	was	in	the	power	of	some	man	,	but	she	looked
有时	我	想法	那	她	曾是	在	这	力量	的	一些	男人	,	但	她	看起来

[səʊ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ,

so	unapproachable	,
所以	难以接近	,

有时我觉得她受某个男人控制，但她看起来那么难以接近。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	could	not	believe	it	.
那	我	可以	不是	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn] ,

It	was	really	very	difficult	for	me	to	come	to	any	conclusion	,
它	曾是	真的	非常	难的	为了	我	到	来	到	任何	结论	,

我真的很难得出任何结论。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['krɪstlz] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn] [mjʊ'zɪəm] ,

for	she	was	like	one	of	those	strange	crystals	that	one	sees	in	museums	,
为了	她	曾是	喜欢	一	的	那些	奇怪的	晶体	那	一	看到	在	博物馆	,

因为她就像博物馆里那些奇特的晶体一样。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn]['məʊmənt][klɪə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['klaʊdɪd] .

which	are	at	one	moment	clear	,	and	at	another	clouded	.
哪个	是	在	一	片刻	清除	,	和	在	其他	阴天	.

时而晴朗，时而阴云密布。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] :

At	last	I	determined	to	ask	her	to	be	my	wife	:
在	最后的	我	决定	到	问	她	到	是	我的	妻子	:

最终，我决定向她求婚：

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['si:krəsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ɔ:l][maɪ] ['vɪzɪts]

I	was	sick	and	tired	of	the	incessant	secrecy	that	she	imposed	on	all	my	visits
我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	这	不停歇	保密	那	她	强加	在	全部	我的	访问

,

,

,

我厌倦了她每次来访都强加给我的那种无休止的保密措施。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fju:] ['lɛtəz] [ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	on	the	few	letters	I	sent	her	.
和	在	这	很少	信件	我	发送	她	.

还有我寄给她的那几封信。

[ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:][ðə; ði]

I	wrote	to	her	at	the	library	to	ask	her	if	she	could	see	me	the
我	写道	到	她	在	这	图书馆	到	问	她	如果	她	可以	看	我	这

['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][sɪks] .

following	Monday	at	six	.
下列的	周一	在	六	.

我写信给她，问她下周一早上六点能不能见我。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [jes] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	answered	yes	,	and	I	was	in	the	seventh	heaven	of	delight	.
她	回答	是的	,	和	我	曾是	在	这	第七	天堂	的	喜	.

她回答“是”，我欣喜若狂。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] : [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ai] [θɔ:t] [ðen] — [ɪn]

I	was	infatuated	with	her	:	in	spite	of	the	mystery	,	I	thought	then	—	in
我	曾是	迷恋	和	她	:	在	尽管如此	的	这	神秘	,	我	想法	然后	—	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

consequence	of	it	,
结果	的	它	,

我当时迷恋上了她：尽管她身上带着神秘感，但我那时想——正因如此，

[ai] [si:] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:'self] [ai] [lʌvd] .

No	;	it	was	the	woman	herself	I	loved	.
不	;	它	曾是	这	女士	她自己	我	喜爱	.

不，我爱的是她本人。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['trʌbld] [ˌem 'i:] , ['mædən] [ˌem 'i:] .

The	mystery	troubled	me	,	maddened	me	.
这	神秘	麻烦	我	,	疯狂的	我	.

这个谜团困扰着我，让我抓狂。

[waɪ] [dɪd] [tʃɑ:ns] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ɪts] [træk] ? -

Why	did	chance	put	me	in	its	track	?	'
为什么	做过	机会	放	我	在	它是	追踪	?	-

为什么命运让我走上了这条路?

- [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

'	You	discovered	it	,	then	?
-	你	发现	它	,	然后	?

“是你发现的？”

- [ai] [kraɪd] .

'	I	cried	.
-	我	哭	.

我哭了。

- [ai][fɪə(r)][səʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' I fear so , ' he answered .
- 我 害怕 所以 , - 他 回答 .

“恐怕真是如此，”他回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -
' You can judge for yourself . '
- 你 能 法官 为了 你自己 . -

你可以自己判断。

- [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] [raʊnd] [ai] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
' When Monday came round I went to lunch with my uncle ,
- 什么时候 周一 来了 圆形的 我 去 到 午餐 和 我的 叔叔 ,

“星期一那天，我和叔叔一起吃了午饭。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mærələbən] [rəʊd] .
and about four o'clock found myself in the Marylebone Road .
和 关于 四 点钟 成立 我 在 这 马里波恩 路 .

大约四点钟的时候，我发现自己身处马里波恩路。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːk] .
My uncle , you know , lives in Regent's Park .
我的 叔叔 , 你 知道 , 生活 在 摄政王 公园 .

你知道，我叔叔住在摄政公园。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,
I wanted to get to Piccadilly ,
我 通缉 到 得到 到 皮卡迪利 ,

我想去皮卡迪利大街。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [striːts] .
and took a short cut through a lot of shabby little streets .
和 采取 一个 短的 切 通过 一个 很多 的 破旧 小的 街道 .

然后抄近路穿过许多破旧的小街。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['leɪdi] [æl'rɔɪ] , ['diːpli] [veɪld] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .
Suddenly I saw in front of me Lady Alroy , deeply veiled and walking very fast .
突然 我 锯 在 正面 的 我 女士 已经 , 深 含蓄 和 步行 非常 快速地 .

突然，我看到艾罗伊夫人出现在我面前，她全身蒙着面纱，正快速地走着。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
On coming to the last house in the street , she went up the steps ,
在 未来 到 这 最后的 房子 在 这 街道 , 她 去 向上 这 步骤 ,

走到街上最后一栋房子前，她走上台阶。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [let] [hɜː'self] [ɪn] .
took out a latch - key , and let herself in .
采取 出去 一个 闩锁 - 钥匙 , 和 让 她自己 在 .

她拿出钥匙，打开门走了进去。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ai] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
“ Here is the mystery , ” I said to myself ; and I hurried on and examined
“ 这里 是 这 神秘 , ” 我 说 到 我 ; 和 我 慌忙 在 和 检查
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“这就是谜团所在，”我自言自语道；然后我赶紧上前查看了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] .
It seemed a sort of place for letting lodgings .
它 似乎 一个 种类 的 地方 为了 出租 住宿 .

这里看起来像是出租房间的地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] .

On	the	doorstep	lay	her	handkerchief	,	which	she	had	dropped	.
在	这	家门口	躺	她	手帕	,	哪个	她	有	掉落	.

她掉在门口的手帕就躺在那里。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

I	picked	it	up	and	put	it	in	my	pocket	.
我	挑选	它	向上	和	放	它	在	我的	口袋	.

我捡起它，放进了口袋里。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

Then	I	began	to	consider	what	I	should	do	.
然后	我	开始	到	考虑	什么	我	应该	做	.

然后我开始思考我应该怎么做。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spaɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	came	to	the	conclusion	that	I	had	no	right	to	spy	on	her	,
我	来了	到	这	结论	那	我	有	不	正确的	到	间谍	在	她	,

我最终得出结论，我没有权利监视她。

[ænd; ənd] [ai] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

and	I	drove	down	to	the	club	.
和	我	驾驶	向下	到	这	俱乐部	.

然后我开车去了俱乐部。

[æt; ət] [sɪks] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

At	six	I	called	to	see	her	.
在	六	我	称为	到	看	她	.

六点钟我打电话去看她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ,

She	was	lying	on	a	sofa	,
她	曾是	说谎	在	一个	沙发	,

她躺在沙发上，

[ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['tɪʃuː] [luːpt] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['muːnstəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	a	tea	-	gown	of	silver	tissue	looped	up	by	some	strange	moonstones	that	she
在	一个	茶	-	袍	的	银	组织	循环	向上	经过	一些	奇怪的	月光石	那	她

['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] .

always	wore	.
总是	穿着	.

她穿着一件银色薄纱制成的茶裙，裙摆上系着一些奇特的月光石，那是她一直佩戴的饰品。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['lʌvli] .

She	was	looking	quite	lovely	.
她	曾是	寻找	相当	迷人的	.

她看起来非常漂亮。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	”	she	said	;	“	I	have	not	been	out	all	day	.
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	;	“	我	有	不是	到过	出去	全部	天	.

“见到你我太高兴了，”她说；“我今天一整天都没出门。”

” [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]

”	I	stared	at	her	in	amazement	,	and	pulling	the	handkerchief	out	of	my
”	我	凝视	在	她	在	惊愕	,	和	拉	这	手帕	出去	的	我的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我惊讶地盯着她，然后从口袋里掏出手帕。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

handed	**it**	**to**	**her**	**.**
递交	它	到	她	.

递给了她。

" [juː; jʊ] [drɒpt] [ðɪs] [ɪn] ['kʌmnər] [striːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['leɪdi] [æl'rɔɪ] , " [ai] [sed] ['veri] ['kɑːmli] .

"	**You**	**dropped**	**this**	**in**	**Cumnor**	**Street**	**this**	**afternoon**	**,**	**Lady**	**Alroy**	**,**	**"**	**I**	**said**	**very**	**calmly**	**.**
"	你	掉落	这	在	库姆诺	街道	这	下午	,	女士	已经	,	"	我	说	非常	平静地	.

"艾罗伊夫人，您今天下午把这个丢在了库姆诺街，"我平静地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['terə(r)][bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

She	**looked**	**at**	**me**	**in**	**terror**	**but**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**take**	**the**	**handkerchief**	**.**
她	看起来	在	我	在	恐怖	但	制成	不	试图	到	拿	这	手帕	.

她惊恐地看着我，但没有试图拿走手帕。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

"	**What**	**were**	**you**	**doing**	**there**	**?**
"	什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

"	**What**	**right**	**have**	**you**	**to**	**question**	**me**	**?**
"	什么	正确的	有	你	到	问题	我	?

你有什么权利质问我?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**she**	**answered**	**.**
"	她	回答	.

她回答道。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	**The**	**right**	**of**	**a**	**man**	**who**	**loves**	**you**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**
"	这	正确的	的	一个	男人	WHO	爱	你	,	"	我	回复	;

"一个爱你的男人有这个权利，"我回答道；

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

"	**I**	**came**	**here**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**.**
"	我	来了	这里	到	问	你	到	是	我的	妻子	.

"我来这里是想向你求婚，请你做我的妻子。"

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	**She**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**floods**	**of**	**tears**	**.**
"	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	爆裂	进入	洪水	的	眼泪	.

她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] .

"	**You**	**must**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**.**
"	你	必须	告诉	我	,	"	我	持续	.

"你必须告诉我，"我继续说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , " [lɔːd] ['mɜːrtʃɪsən] ,

She	**stood**	**up**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**me**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Lord**	**Murchison**	**,**
她	站立	向上	,	和	,	寻找	我	直的	在	这	脸	,	说	,	"	主	默奇森	,

她站起身，直视着我的眼睛，说道："默奇森勋爵，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . " — " [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] , " [ai] [kraɪd] ;

there	**is**	**nothing**	**to**	**tell**	**you**	**.**	**"**	**—**	**"**	**You**	**went**	**to**	**meet**	**some**	**one**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**;**
那里	是	没有什么	到	告诉	你	.	"	—	"	你	去	到	见面	一些	一	,	"	我	哭	;

没什么好告诉你的。"——"你去见某人了，"我喊道；

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
“ this is your mystery .
“ 这 是 你的 神秘 .

这是你的谜团。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] ['dredfəli] [waɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [went] [tuː; tə] [miːt] [nəʊ][wʌn] .
” She grew dreadfully white , and said , “ I went to meet no one .
” 她 生长 极其糟糕 白色的 , 和 说 , “ 我 去 到 见面 不 一 .

她的脸色变得惨白，说道：“我去见的不是任何人。”

” — “ [kænt]
” — “ Can't
” 一 “ 不能

“-“不能

[juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
you tell the truth ?
你 告诉 这 真相 ?

你说的是实话吗?

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I have told it , ” she replied .
“ 我 有 讲述 它 , ” 她 回复 .

“我已经告诉过你了，”她回答说。

[ai][wɒz; wəz][mæd] , ['fræntɪk] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] , [bʌt; bət][ai] [sed] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]
I was mad , frantic ; I don't know what I said , but I said terrible things to
我 曾是 疯狂的 , 疯狂的 ; 我 不 知道 什么 我 说 , 但 我 说 糟糕的 事物 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我当时很生气，很慌乱；我不知道自己说了些什么，但我对她说了一些很可怕的话。

['faɪnəli] [ai] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Finally I rushed out of the house .
最后 我 匆忙 出去 的 这 房子 .

最后我冲出了房子。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌn'əʊpənd] ,
She wrote me a letter the next day ; I sent it back unopened ,
她 写道 我 一个 信 这 下一个 天 ; 我 发送 它 后退 未开封 ,

第二天她给我写了封信；我原封不动地寄了回去。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːweɪ] [wɪð] ['ælən] ['kɑlˌvɪl] .
and started for Norway with Alan Colville .
和 开始 为了 挪威 和 艾伦 科尔维尔 .

并与艾伦·科尔维尔一起代表挪威队出战。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai] [keɪm] [bæk] ,
After a month I came back ,
后 一个 月 我 来了 后退 ,

一个月后我回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [æl'rɔɪ] .
and the first thing I saw in the Morning Post was the death of Lady Alroy .
和 这 第一的 事物 我 锯 在 这 早晨 邮政 曾是 这 死亡 的 女士 已经 .

我在《晨邮报》上看到的第一条消息是艾罗伊夫人去世的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,
She had caught a chill at the Opera ,
她 有 捕捉 一个 寒意 在 这 歌剧 ,

她在歌剧院着凉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn][faɪv] [deɪz] [ɒv; əv][kən'dʒestʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
and had died in five days of congestion of the lungs .
和 有 死亡 在 五 天 的 拥塞 的 这 肺 .

五天后，他因肺部充血而死亡。

[ai] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
I shut myself up and saw no one .
我 关闭 我 向上 和 锯 不 一 .

我把自己关起来，谁也没见。

[ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['mædli] .
I had loved her so much , I had loved her so madly .
我 有 喜爱 她 所以 很多 , 我 有 喜爱 她 所以 疯狂地 .

我曾经那么爱她，我曾经那么疯狂地爱她。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] ! -
how I had loved that woman ! '
如何 我 有 喜爱 那 女士 ! -

我多么爱那个女人啊!

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
' You went to the street , to the house in it ?
- 你 去 到 这 街道 , 到 这 房子 在 它 ?

你去了那条街，去了街上的那栋房子?

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Yes , ' he answered .
- 是的 , - 他 回答 .

“是的，”他回答道。

- [wʌn] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] ['kʌmnər] [striːt] .
' One day I went to Cumnor Street .
- 一 天 我 去 到 库姆诺 街道 .

有一天，我去了库姆诺街。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [daʊt] .
I could not help it ; I was tortured with doubt .
我 可以 不是 帮助 它 ; 我 曾是 受折磨 和 怀疑 .

我无法控制自己；我饱受怀疑的折磨。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I knocked at the door , and a respectable - looking woman opened it to
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我敲了敲门，一位看起来很端庄的女士给我开了门。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [let] .

I	asked	her	if	she	had	any	rooms	to	let	.
我	问	她	如果	她	有	任何	房间	到	让	.

我问她是否有房间出租。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	sir	,	"	she	replied	,	"	the	drawing	-	rooms	are	supposed	to	be
"	出色地	,	先生	,	"	她	回复	,	"	这	绘画	-	房间	是	据称	到	是

[let] ;

let	;
让	;

"先生，"她回答说，"客厅应该已经出租了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æz; əz] [rent] [ɪz] ['əʊɪŋ] [ɒn]

but	I	have	not	seen	the	lady	for	three	months	,	and	as	rent	is	owing	on
但	我	有	不是	已见	这	女士	为了	三	几个月	,	和	作为	租	是	欠款	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我已经三个月没见过那位女士了，而且他们还拖欠房租。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] . " — " [ɪz]

you	can	have	them	.	"	—	"	Is
你	能	有	他们	.	"	—	"	是

你可以拥有它们。"——"是

[ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ?

this	the	lady	?
这	这	女士	?

这位女士是她吗?

" [ai] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

"	I	said	,	showing	the	photograph	.
"	我	说	,	显示	这	照片	.

我一边说着，一边展示照片。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

"	That's	her	,	sure	enough	,	"	she	exclaimed	;	"	and	when	is	she	coming	back	,
"	那就是	她	,	当然	足够的	,	"	她	惊呼	;	"	和	什么时候	是	她	未来	后退	,

"果然是她！"她惊呼道，"她什么时候回来？"

[sɜː(r)] ? " — " [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ded] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

sir	?	"	—	"	The	lady	is	dead	,	"	I	replied	.
先生	?	"	—	"	这	女士	是	死的	,	"	我	回复	.

"先生？"——"那位女士已经去世了，"我回答道。

" [əʊ] [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [best] ['lɒdʒə(r)] .

"	Oh	sir	,	I	hope	not	!	"	said	the	woman	;	"	she	was	my	best	lodger	.
"	哦	先生	,	我	希望	不是	!	"	说	这	女士	;	"	她	曾是	我的	最好的	房客	.

"哦，先生，我希望不是！"女人说；"她是我最好的房客。"

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [θriː] ['gini] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɪəli] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [naʊ]

She	paid	me	three	guineas	a	week	merely	to	sit	in	my	drawing	-	rooms	now
她	有薪酬的	我	三	几内亚	一个	星期	仅仅	到	坐	在	我的	绘画	-	房间	现在

[ænd; ənd] [ðen] . "

and	then	.	"
和	然后	.	"

她每周付给我三个几尼，仅仅是让我偶尔坐在我的客厅里。

" [ʃiː; ʃi] [met] [sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] ?

"	She	met	some	one	here	?
"	她	遇见	一些	一	这里	?

她在这里遇到了什么人吗?

" [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
" I said ; but the woman assured me that it was not so , that she always
" 我 说 ; 但 这 女士 保证 我 那 它 曾是 不是 所以 , 那 她 总是
[keɪm] [ə'ləʊn] ,
came alone ,
来了 独自的 ,

我说；但那女人向我保证并非如此，她总是独自一人来。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
and saw no one .
和 锯 不 一 .

没看到任何人。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də][hɪə(r)] ?
" What on earth did she do here ?
" 什么 在 地球 做过 她 做 这里 ?

她到底在这里做了什么?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] , ['riːdɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd]
" She simply sat in the drawing - room , sir , reading books , and sometimes had
" 她 简单地 卫星 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , 阅读 图书 , 和 有时 有
[tiː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .
tea , " the woman answered .
茶 , " 这 女士 回答 .

“先生，她就坐在客厅里看书，有时也喝茶。”女人回答道。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
I did not know what to say , so I gave her a sovereign and went away .
我 做过 不是 知道 什么 到 说 , 所以 我 给予 她 一个 主权 和 去 离开 .

我不知道该说什么，于是给了她一枚金币就走了。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ?
Now , what do you think it all meant ?
现在 , 什么 做 你 思考 它 全部 意思是 ?

那么，你觉得这一切意味着什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? -
You don't believe the woman was telling the truth ? '
你 不 相信 这 女士 曾是 讲述 这 真相 ? -

你不相信那个女人说的是真话吗?

- [aɪ][duː; də] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ðen] [waɪ] [dɪd] ['leɪdi] [æl'rɔɪ] [gəʊ][ðeə(r)] ? -
' Then why did Lady Alroy go there ? '
- 然后 为什么 做过 女士 已经 去 那里 ? -

“那么，艾罗伊夫人为什么要去那里呢？”

- [maɪ][dɪə(r)]['dʒerəld] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - ['leɪdi] [æl'rɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniə]
' My dear Gerald , ' I answered , ' Lady Alroy was simply a woman with a mania
- 我的 亲爱的 杰拉尔德 , - 我 回答 , - 女士 已经 曾是 简单地 一个 女士 和 一个 狂热
[fɔː(r); fə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
for mystery .
为了 神秘 .

“我亲爱的杰拉尔德，”我回答说，“艾尔罗伊夫人只是一个对神秘事物有痴迷的女人。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [daʊn] ,

She	took	these	rooms	for	the	pleasure	of	going	there	with	her	veil	down	,
她	采取	这些	房间	为了	这	乐趣	的	去	那里	和	她	面纱	向下	,

她租下这些房间，是为了享受放下面纱后进入房间的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .

and	imagining	she	was	a	heroine	.
和	想象	她	曾是	一个	女英雄	.

她幻想自己是一位女英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sfɪŋks]

She	had	a	passion	for	secrecy	,	but	she	herself	was	merely	a	Sphinx
她	有	一个	热情	为了	保密	,	但	她	她自己	曾是	仅仅	一个	狮身人面像

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -

without	a	secret	.	'
没有	一个	秘密	.	-

她酷爱保密，但她自己却像一座没有秘密的斯芬克斯。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? -

'	Do	you	really	think	so	?	'
-	做	你	真的	思考	所以	?	-

你真的这么认为吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	I	am	sure	of	it	,	'	I	replied	.
-	我	是	当然	的	它	,	-	我	回复	.

“我对此深信不疑，”我回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

He	took	out	the	morocco	case	,	opened	it	,	and	looked	at	the	photograph	.
他	采取	出去	这	摩洛哥	案件	,	打开	它	,	和	看起来	在	这	照片	.

他拿出摩洛哥皮盒，打开，看了看照片。

- [ai]['wʌndə(r)] ?

'	I	wonder	?
-	我	想知道	?

'我想知道?

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

'	he	said	at	last	.
-	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ˌmɪljə'neə(r)]

THE	MODEL	MILLIONAIRE
这	模型	百万富翁

百万富翁模特

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

A	NOTE	OF	ADMIRATION
一个	笔记	的	钦佩

一份钦佩的笔记

[ən'les] [wʌn][ɪz] ['welθi] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] .

Unless	one	is	wealthy	there	is	no	use	in	being	a	charming	fellow	.
除非	一	是	富裕	那里	是	不	使用	在	存在	一个	迷人	同伴	.

除非你家境富裕，否则做一个风度翩翩的人毫无用处。

[rəʊ'mæns] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [nɒt][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

Romance	**is**	**the**	**privilege**	**of**	**the**	**rich**	**,**	**not**	**the**	**profession**	**of**	**the**	**unemployed**	**.**
浪漫	是	这	特权	的	这	富有的	,	不是	这	职业	的	这	失业	.

浪漫是富人的特权，而不是失业者的职业。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['præktɪkl] [ænd; ənd][prə'zeɪɪk] .

The	**poor**	**should**	**be**	**practical**	**and**	**prosaic**	**.**
这	贫穷的	应该	是	实际的	和	平淡无奇	.

穷人应该务实朴素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

It	**is**	**better**	**to**	**have**	**a**	**permanent**	**income**	**than**	**to**	**be**	**fascinating**	**.**
它	是	更好的	到	有	一个	永恒的	收入	比	到	是	迷人	.

拥有稳定的收入比拥有令人着迷的特质更重要。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tru:ðz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] [wɪtʃ] ['hju:i] ['ɜ:skɪn] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪz] .

These	**are**	**the**	**great**	**truths**	**of**	**modern**	**life**	**which**	**Hughie**	**Erskine**	**never**	**realised**	**.**
这些	是	这	伟大的	真相	的	现代的	生活	哪个	休伊	厄斯金	绝不	意识到	.

这就是休伊·厄斯金从未意识到的现代生活的伟大真理。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['hju:i] !

Poor	**Hughie**	**!**
贫穷的	休伊	!

可怜的休伊！

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [wi:; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

Intellectually	**,**	**we**	**must**	**admit**	**,**	**he**	**was**	**not**	**of**	**much**	**importance**	**.**
智力方面	,	我们	必须	承认	,	他	曾是	不是	的	很多	重要性	.

我们必须承认，从智力上看，他并不重要。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	**never**	**said**	**a**	**brilliant**	**or**	**even**	**an**	**ill**	**-**	**natured**	**thing**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	绝不	说	一个	杰出的	或者	甚至	一个	患病的	-	自然	事物	在	他的	生活	.

他一生中从未说过一句精彩的话，甚至连一句恶意的话也没有。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][krɪsp] [braʊn] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] - [kʌt] ['prəʊfaɪl] ,

But	**then**	**he**	**was**	**wonderfully**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**with**	**his**	**crisp**	**brown**	**hair**	**,**	**his**	**clear**	**-**	**cut**	**profile**	**,**
但	然后	他	曾是	太棒了	好的	-	寻找	,	和	他的	脆	棕色的	头发	,	他的	清除	-	切	轮廓	,

但他长相英俊极了，一头浓密的棕色头发，轮廓分明的侧脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

and	**his**	**grey**	**eyes**	**.**
和	他的	灰色的	眼睛	.

还有他那双灰色的眼睛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [men] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

He	**was**	**as**	**popular**	**with**	**men**	**as**	**he**	**was**	**with**	**women**	**and**	**he**	**had**
他	曾是	作为	受欢迎的	和	男人	作为	他	曾是	和	女性	和	他	有

['evri] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

every	**accomplishment**	**except**	**that**	**of**	**making**	**money**	**.**
每一个	成就	除了	那	的	制作	钱	.

他深受男性和女性的喜爱，除了赚钱之外，他取得了所有成就。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi'kwi:ð] [hɪm][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [sɒ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

His	**father**	**had**	**bequeathed**	**him**	**his**	**cavalry**	**sword**	**and**	**a**	**History**	**of**	**the**
他的	父亲	有	遗赠	他	他的	骑兵	剑	和	一个	历史	的	这

[pə'nɪnsjələ(r)][wɔ:(r)][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['vɒlju:mz] .

Peninsular	**War**	**in**	**fifteen**	**volumes**	**.**
半岛	战争	在	十五	卷	.

他的父亲将自己的骑兵佩剑和十五卷本的《半岛战争史》遗赠给了他。

['hju:i] [hʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ,

Hughie	hung	the	first	over	his	looking	-	glass	,
休伊	悬挂	这	第一的	超过	他的	寻找	-	玻璃	,

休伊把第一面镜子挂在了他的镜子上。

[pʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'twi:n] ['rʌfs] [gaɪd] [ænd; ənd] ['beɪliz] [ˌmægə'zi:n] ,

put	the	second	on	a	shelf	between	Ruff's	Guide	and	Bailey's	Magazine	,
放	这	第二	在	一个	架子	之间	拉夫的	指导	和	百利甜酒	杂志	,

把第二本放在书架上，夹在《拉夫指南》和《贝利杂志》之间。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] [əʊld] [ɑ:nt] [ə'laʊd] [hɪm] .

and	lived	on	two	hundred	a	year	that	an	old	aunt	allowed	him	.
和	居住地	在	二	百	一个	年	那	一个	老的	阿姨	允许	他	.

他靠着一位老姑妈每年给他的两百块钱生活。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

He	had	tried	everything	.
他	有	尝试	一切	.

他已经尝试过所有方法了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ;

He	had	gone	on	the	Stock	Exchange	for	six	months	;
他	有	已消失	在	这	库存	交换	为了	六	几个月	;

他曾在证券交易所工作了六个月；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [tu:; tə] [du:; də] [ə'mʌŋ] [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] ?

but	what	was	a	butterfly	to	do	among	bulls	and	bears	?
但	什么	曾是	一个	蝴蝶	到	做	之中	公牛	和	熊	?

但是，在牛市和熊市之中，一只蝴蝶又能做什么呢?

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ti:] - ['mɜ:tʃənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [su:n] ['taɪəd]

He	had	been	a	tea	-	merchant	for	a	little	longer	,	but	had	soon	tired
他	有	到过	一个	茶	-	商人	为了	一个	小的	更长	,	但	有	很快	疲劳的

[ɒv; əv] ['pi:kəʊ; 'pe-] [ænd; ənd] ['su:ʃɒŋ] .

of	pekoe	and	souchong	.
的	白毫	和	小虫	.

他当茶叶商人的时间稍长一些，但很快就对白毫和小种茶感到厌倦了。

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['selɪŋ] [draɪ] ['ʃeri] .

Then	he	had	tried	selling	dry	sherry	.
然后	他	有	尝试	销售	干燥	雪利酒	.

然后他尝试卖过干雪利酒。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ; [ðə; ði] ['ʃeri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [draɪ] .

That	did	not	answer	;	the	sherry	was	a	little	too	dry	.
那	做过	不是	回答	;	这	雪利酒	曾是	一个	小的	也	干燥	.

这并没有解决问题；雪利酒有点太干了。

['ʌltɪmətli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]

Ultimately	he	became	nothing	,	a	delightful	,	ineffectual	young	man	with	a	perfect
最终	他	成为	没有什么	,	一个	愉快	,	无效	年轻的	男人	和	一个	完美的

['prəʊfaɪl] [ænd; ənd] [nəʊ] [prə'feʃn] .

profile	and	no	profession	.
轮廓	和	不	职业	.

最终他什么也没变成，一个外表完美却无所事事的讨人喜欢的年轻人。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

To	make	matters	worse	,	he	was	in	love	.
到	制作	事情	更糟	,	他	曾是	在	爱	.

更糟糕的是，他恋爱了。

[ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] ['lɔːrə] ['mɜːt(ə)n] ,

The	girl	he	loved	was	Laura	Merton	,
这	女孩	他	喜爱	曾是	劳拉	默顿	,

他爱上的女孩是劳拉·默顿。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	daughter	of	a	retired	Colonel	who	had	lost	his	temper	and	his
这	女儿	的	一个	退休	上校	WHO	有	丢失的	他的	脾气	和	他的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪn] ['ɪndiə] ,

digestion	in	India	,
消化	在	印度	,

她的父亲是一位退休上校，在印度期间失去了脾气和消化功能。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	had	never	found	either	of	them	again	.
和	有	绝不	成立	任何一个	的	他们	再次	.

之后再也没有找到他们俩。

['lɔːrə] [ə'dɔːrd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] - [strɪŋz] .

Laura	adored	him	,	and	he	was	ready	to	kiss	her	shoe	-	strings	.
劳拉	受人喜爱	他	,	和	他	曾是	准备好	到	吻	她	鞋	-	字符串	.

劳拉非常崇拜他，而他也愿意亲吻她的鞋带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt][ə; eɪ] ['peni] - [piːs]

They	were	the	handsomest	couple	in	London	,	and	had	not	a	penny	-	piece
他们	是	这	最英俊的	夫妻	在	伦敦	,	和	有	不是	一个	一分钱	-	片

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们是伦敦最英俊的一对夫妇，但两人身无分文。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hjuːi] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .

The	Colonel	was	very	fond	of	Hughie	,	but	would	not	hear	of	any	engagement	.
这	上校	曾是	非常	喜爱	的	休伊	,	但	会	不是	听到	的	任何	订婚	.

上校非常喜欢休伊，但坚决反对任何订婚事宜。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	Come	to	me	,	my	boy	,	when	you	have	got	ten	thousand	pounds	of	your
-	来	到	我	,	我的	男生	,	什么时候	你	有	得到	十	千	磅	的	你的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

“孩子，等你攒够了一万英镑再来找我吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

and	we	will	see	about	it	,	'	he	used	to	say	;
和	我们	将要	看	关于	它	,	-	他	用过的	到	说	;

“我们会看看情况如何的，”他过去常这样说；

[ænd; ənd] ['hjuːi] [lʊkt] ['veri] [glʌm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lɔːrə]

and	Hughie	looked	very	glum	in	those	days	,	and	had	to	go	to	Laura
和	休伊	看起来	非常	沮丧	在	那些	天	,	和	有	到	去	到	劳拉

[fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

for	consolation	.
为了	安慰	.

那段时间，休伊看起来很沮丧，不得不去找劳拉寻求安慰。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hɒlənd] [pɑːk] , [weə(r)] [ðə; ði]

One	morning	,	as	he	was	on	his	way	to	Holland	Park	,	where	the	Mertons
一	早晨	,	作为	他	曾是	在	他的	方式	到	荷兰	公园	,	在哪里	这	默顿

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

一天早晨，当他前往默顿一家居住的荷兰公园时，

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['ælən]['trevə(r)] .

he	dropped	in	to	see	a	great	friend	of	his	,	Alan	Trevor	.
他	掉落	在	到	看	一个	伟大的	朋友	的	他的	,	艾伦	特雷弗	.

他顺道去看望了他的好朋友艾伦·特雷弗。

['trevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

Trevor	was	a	painter	.
特雷弗	曾是	一个	画家	.

特雷弗是一名画家。

[ɪn'diːd] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['naʊədeɪz] .

Indeed	,	few	people	escape	that	nowadays	.
的确	,	很少	人们	逃脱	那	如今	.

的确，如今很少有人能逃脱这种境况。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][reə(r)] .

But	he	was	also	an	artist	,	and	artists	are	rather	rare	.
但	他	曾是	还	一个	艺术家	,	和	艺术家	是	相当	稀有的	.

但他也是一位艺术家，而艺术家相当少见。

['pɜːsənəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rʌf] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

Personally	he	was	a	strange	rough	fellow	,	with	a	freckled	face	and	a	red
亲自	他	曾是	一个	奇怪的	粗糙的	同伴	,	和	一个	雀斑	脸	和	一个	红色的

['rægɪd] [bɪəd] .

ragged	beard	.
破烂不堪	胡须	.

他本人是个古怪粗犷的人，脸上长满雀斑，留着蓬乱的红色胡须。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [brʌʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['mɑːstə(r)] ,

However	,	when	he	took	up	the	brush	he	was	a	real	master	,
然而	,	什么时候	他	采取	向上	这	刷子	他	曾是	一个	真实的	掌握	,

然而，当他拿起画笔时，他却是一位真正的绘画大师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .

and	his	pictures	were	eagerly	sought	after	.
和	他的	图片	是	急切地	寻求	后	.

他的照片备受追捧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ] ['hjuːi] [æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

He	had	been	very	much	attracted	by	Hughie	at	first	,	it	must	be
他	有	到过	非常	很多	吸引	经过	休伊	在	第一的	,	它	必须	是

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

必须承认，他起初确实被休伊深深吸引。

[ɪn'taɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] .

entirely	on	account	of	his	personal	charm	.
完全	在	帐户	的	他的	个人的	魅力	.

完全是因为他个人的魅力。

- [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	The	only	people	a	painter	should	know	,	'	he	used	to	say	,
-	这	仅有的	人们	一个	画家	应该	知道	,	-	他	用过的	到	说	,

他常说："画家唯一应该认识的人就是这些人。"

- [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bet] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

'	are	people	who	are	bête	and	beautiful	,
-	是	人们	WHO	是	野兽	和	美丽的	,

'是既凶猛又美丽的人，

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'pəʊz]

people	who	are	an	artistic	pleasure	to	look	at	and	an	intellectual	repose
人们	WHO	是	一个	艺术	乐趣	到	看	在	和	一个	知识分子	休息

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	talk	to	.
到	讲话	到	.

外表赏心悦目，谈吐令人心旷神怡。

[men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dændi] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːliŋz] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Men	who	are	dandies	and	women	who	are	darlings	rule	the	world	,
男人	WHO	是	花花公子	和	女性	WHO	是	亲爱的们	规则	这	世界	,

花花公子和甜心女人统治着世界。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] .

at	least	they	should	do	so	.
在	至少	他们	应该	做	所以	.

他们至少应该这样做。

- [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['hjuːi] ['betə(r)] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

'	However	,	after	he	got	to	know	Hughie	better	,	he	liked	him	quite	as	much
-	然而	,	后	他	得到	到	知道	休伊	更好的	,	他	喜欢	他	相当	作为	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

for	his	bright	,
为了	他的	明亮的	,

然而，在更了解休伊之后，他非常喜欢休伊的聪明才智，

['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , ['rekləs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]

buoyant	spirits	and	his	generous	,	reckless	nature	,	and	had	given	him	the
浮力	烈酒	和	他的	慷慨的	,	鲁莽	自然	,	和	有	给定	他	这

['pɜːmənənt] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .

permanent	entrée	to	his	studio	.
永恒的	主菜	到	他的	工作室	.

他乐观开朗的性格和慷慨无畏的天性，让他得以永久出入自己的工作室。

[wen] ['hjuːi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [faʊnd] ['trevə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

When	Hughie	came	in	he	found	Trevor	putting	the	finishing	touches	to	a	wonderful
什么时候	休伊	来了	在	他	成立	特雷弗	推杆	这	精加工	触摸	到	一个	精彩的

[laɪf] - [saɪz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] - [mæn] .

life	-	size	picture	of	a	beggar	-	man	.
生活	-	尺寸	图片	的	一个	乞丐	-	男人	.

休伊进来时，发现特雷弗正在为一幅精彩的真人大小的乞丐画像做最后的润色。

[ðə; ði] ['begə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːm] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	beggar	himself	was	standing	on	a	raised	platform	in	a	corner	of	the
这	乞丐	他自己	曾是	常设	在	一个	提高	平台	在	一个	角落	的	这

['stjuːdiəʊ] .

studio	.
工作室	.

乞丐本人站在摄影棚角落里的一个高台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['rɪŋkld] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	wizened	old	man	,	with	a	face	like	wrinkled	parchment	,	and	a
他	曾是	一个	干瘪	老的	男人	,	和	一个	脸	喜欢	皱	羊皮纸	,	和	一个

[məʊst] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

most	piteous	expression	.
最多	可怜的	表达	.

他是一位面容憔悴的老人，脸庞像皱巴巴的羊皮纸一样，表情十分凄惨。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [braʊn] [kləʊk] , [ɔːl] [tɪəz] [ænd; ənd] ['tætəz] ;

Over	**his**	**shoulders**	**was**	**flung**	**a**	**coarse**	**brown**	**cloak**	**,**	**all**	**tears**	**and**	**tatters**	**;**
超过	他的	肩膀	曾是	扔	一个	粗	棕色的	披风	,	全部	眼泪	和	破烂不堪	;

他肩上披着一件粗糙的棕色斗篷，斗篷破烂不堪，满是撕裂的痕迹；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [pætʃt] [ænd; ənd] ['kɒbld] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [lent] [ɒn]

his	**thick**	**boots**	**were**	**patched**	**and**	**cobbled**	**,**	**and**	**with**	**one**	**hand**	**he**	**leant**	**on**
他的	厚的	靴子	是	已修补	和	鹅卵石路	,	和	和	一	手	他	倾斜	在

[ə; eɪ] [rʌf] [stɪk] ,

a	**rough**	**stick**	**,**
一个	粗糙的	戳	,

他那双厚重的靴子是打着补丁、用鞋底修补过的，他一手扶着一根粗糙的木棍。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .

while	**with**	**the**	**other**	**he**	**held**	**out**	**his**	**battered**	**hat**	**for**	**alms**	**.**
尽管	和	这	其他	他	握住	出去	他的	伤痕累累	帽子	为了	施舍	.

他一边向另一个人伸出破旧的帽子乞讨，一边继续向另一个人乞讨。

- [wɒt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mɒd(ə)l] ! - ['wɪspəd] ['hjuːi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

'	**What**	**an**	**amazing**	**model**	**!**	**'**	**whispered**	**Hughie**	**,**	**as**	**he**	**shook**	**hands**	**with**	**his**
-	什么	一个	惊人的	模型	!	-	低声说道	休伊	,	作为	他	摇晃	双手	和	他的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

“真是个了不起的模特！”休伊一边和朋友握手，一边低声说道。

- [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mɒd(ə)l] ? - ['ʃaʊtɪd] ['trevə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

'	**An**	**amazing**	**model**	**?**	**'**	**shouted**	**Trevor**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**;**	**'**	**I**	**should**	**think**
-	一个	惊人的	模型	?	-	喊叫	特雷弗	在	这	顶部	的	他的	嗓音	;	-	我	应该	思考

[səʊ] !

so	**!**
所以	!

“真是个了不起的模特？”特雷弗大声喊道；“我倒觉得是！”

[sʌtʃ] ['begəz] [æz; əz][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] ['evri] [deɪ] .

Such	**beggars**	**as**	**he**	**are**	**not**	**to**	**be**	**met**	**with**	**every**	**day**	**.**
这样的	乞丐	作为	他	是	不是	到	是	遇见	和	每一个	天	.

像他这样的乞丐，不是每天都能遇到的。

[ə; eɪ] [truː'vɑːjə] , [məʊn][ʃeə(r)] ; [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [və'lɑːskwɛz] !

A	**trouvaille**	**,**	**mon**	**cher**	**;**	**a**	**living**	**Velasquez**	**!**
一个	发现	,	星期一	亲爱的	;	一个	活的	维拉斯奎兹	!

一首特鲁瓦耶，亲爱的；活生生的委拉斯开兹！

[maɪ] [stɑːz] !

My	**stars**	**!**
我的	明星	!

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] ['etʃɪŋ] ['rembrænt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] ! -

what	**an**	**etching**	**Rembrandt**	**would**	**have**	**made**	**of**	**him**	**!**	**'**
什么	一个	蚀刻	伦勃朗	会	有	制成	的	他	!	-

伦勃朗要是看到他，该会为他画一幅多么精美的蚀刻画啊！

- [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] ! - [sed] ['hjuːi] , - [haʊ] ['mɪzrəbl] [hiː; hi] [lʊks] !

'	**Poor**	**old**	**chap**	**!**	**'**	**said**	**Hughie**	**,**	**'**	**how**	**miserable**	**he**	**looks**	**!**
-	贫穷的	老的	小伙子	!	-	说	休伊	,	-	如何	悲惨的	他	看起来	!

“可怜的老家伙！”休伊说，“他看起来多么凄惨啊！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][juː; jʊ] ['pentər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ? -

But	**I**	**suppose**	**,**	**to**	**you**	**painters**	**,**	**his**	**face**	**is**	**his**	**fortune**	**?**	**'**
但	我	认为	,	到	你	画家	,	他的	脸	是	他的	财富	?	-

但我想，对你们画家来说，他的容貌就是他的财富吧?

- ['sɜːt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] ['trevə(r)] , - [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['hæpi] , [duː; də][juː; jʊ] ?
' **Certainly , ' replied Trevor , ' you don't want a beggar to look happy , do you ?**
- 当然 , - 回复 特雷弗 , - 你 不 想 一个 乞丐 到 看 快乐的 , 做 你 ?
-
'
-
-

“当然，”特雷弗回答说，“你肯定不希望一个乞丐看起来很开心，对吧？”

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] ? - [ɑːskt] ['hjuːi] ,
' **How much does a model get for sitting ? ' asked Hughie ,**
- 如何 很多 做 一个 模型 得到 为了 坐着 ? - 问 休伊 ,

“模特坐一次能挣多少钱？”休伊问道。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] .
as he found himself a comfortable seat on a divan .
作为 他 成立 他自己 一个 舒服的 座位 在 一个 迪万 .

他找到一张舒适的沙发座位坐下。

- [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] . -
' **A shilling an hour . '**
- 一个 先令 一个 小时 . -

“每小时一先令。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , ['ælən] ? -
' **And how much do you get for your picture , Alan ? '**
- 和 如何 很多 做 你 得到 为了 你的 图片 , 艾伦 ? -

“艾伦，你这张照片卖多少钱？”

- [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ! -
' **Oh , for this I get two thousand ! '**
- 哦 , 为了 这 我 得到 二 千 ! -

“哦，我因此得了两千块！”

- [paʊndz] ? -
' **Pounds ? '**
- 英镑 ? -

英镑?

- ['gini] . ['pentər] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] ['ɔːlweɪz] [get] ['gini] . -
' **Guineas . Painters , poets , and physicians always get guineas . '**
- 几内亚 . 画家 , 诗人 , 和 医生 总是 得到 几内亚 . -

“几尼。画家、诗人、医生总是能拿到几尼。”

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] , - [kraɪd] ['hjuːi] , ['lɑːfɪŋ] ;
' **Well , I think the model should have a percentage , ' cried Hughie , laughing ;**
- 出色地 , 我 思考 这 模型 应该 有 一个 百分比 , - 哭 休伊 , 笑 ;

“嗯，我认为这个模型应该有一个百分比，”休伊笑着说；

- [ðeɪ] [wɜːk] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . -
' **they work quite as hard as you do . '**
- 他们 工作 相当 作为 难的 作为 你 做 . -

“他们和你一样努力。”

- ['nɒns(ə)ns] , ['nɒns(ə)ns] !
' **Nonsense , nonsense !**
- 废话 , 废话 !

胡说，胡说！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪnt] [ə'ləʊn] ,
Why , look at the trouble of laying on the paint alone ,
为什么 , 看 在 这 麻烦 的 躺下 在 这 画 独自的 ,

瞧瞧光是涂油漆就够麻烦的了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['i:z(ə)l] !

and	standing	all	day	long	at	one's	easel	!
和	常设	全部	天	长的	在	一个人的	画架	!

整天站在画架前!

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , ['hju:i] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] ,

It's	all	very	well	,	Hughie	,	for	you	to	talk	,
它是	全部	非常	出色地	,	休伊	,	为了	你	到	讲话	,

休伊，你说的当然很好，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['moməntS] [wen] [ɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [ə'tein] [tu:; tə][ðə; ði]

but	I	assure	you	that	there	are	moments	when	Art	almost	attains	to	the
但	我	保证	你	那	那里	是	时刻	什么时候	艺术	几乎	达到	到	这

['dɪgnəti] [ɒv; əv]['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

dignity	of	manual	labour	.
尊严	的	手动的	劳动	.

但我可以向你保证，在某些时刻，艺术几乎达到了体力劳动的尊严。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['tʃætə(r)] ; [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

But	you	mustn't	chatter	;	I'm	very	busy	.
但	你	不得	喋喋不休	;	我是	非常	忙碌的	.

但请不要闲聊；我很忙。

[sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] .

Smoke	a	cigarette	,	and	keep	quiet	.
抽烟	一个	卷烟	,	和	保持	安静的	.

抽根烟，保持安静。

- ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [keɪm] [ɪn] ,

'	After	some	time	the	servant	came	in	,
-	后	一些	时间	这	仆人	来了	在	,

过了一会儿，仆人进来了。

[ænd; ənd][təʊld]['trevə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmˌmeɪkər] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .

and	told	Trevor	that	the	framemaker	wanted	to	speak	to	him	.
和	讲述	特雷弗	那	这	画框制造商	通缉	到	说话	到	他	.

然后告诉特雷弗，画框制作者想和他谈谈。

- [dəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ['hju:i] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,

'	Don't	run	away	,	Hughie	,	'	he	said	,	as	he	went	out	,
-	不	跑步	离开	,	休伊	,	-	他	说	,	作为	他	去	出去	,

“别跑，休伊，”他边说边走了出去。

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	I	will	be	back	in	a	moment	.
-	我	将要	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

- [ðə; ði][əʊld] ['begə(r)] - [mæn] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['trɛvərz] ['æbsəns] [tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	The	old	beggar	-	man	took	advantage	of	Trevor's	absence	to	rest	for	a
-	这	老的	乞丐	-	男人	采取	优势	的	特雷弗的	缺席	到	休息	为了	一个

['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

moment	on	a	wooden	bench	that	was	behind	him	.
片刻	在	一个	木制的	长椅	那	曾是	在后面	他	.

“老乞丐趁着特雷弗不在，在他身后的木凳上休息了一会儿。

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [fə'lɔ:n] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] ['hju:i] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] ,

He	looked	so	forlorn	and	wretched	that	Hughie	could	not	help	pitying	him	,
他	看起来	所以	绝望	和	可怜	那	休伊	可以	不是	帮助	怜悯	他	,

他看起来那么凄惨可怜，休伊不禁对他心生怜悯。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] .

and	felt	in	his	pockets	to	see	what	money	he	had	.
和	毛毡	在	他的	口袋	到	看	什么	钱	他	有	.

他摸了摸口袋，看看自己身上有多少钱。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɔpəz] .

All	he	could	find	was	a	sovereign	and	some	coppers	.
全部	他	可以	寻找	曾是	一个	主权	和	一些	铜	.

他只找到一枚金币和一些铜币。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai]

'	Poor	old	fellow	,	'	he	thought	to	himself	,	'	he	wants	it	more	than	I
-	贫穷的	老的	同伴	,	-	他	想法	到	他自己	,	-	他	想要	它	更多的	比	我

[duː; də] ,

do	,
做	,

“可怜的老家伙，”他心想，“他比我更想要它。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nəʊ] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] - ;

but	it	means	no	hansoms	for	a	fortnight	'	;
但	它	方法	不	汉森	为了	一个	两星期	-	;

但这意味着两周内没有马车通行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɛgərz]

and	he	walked	across	the	studio	and	slipped	the	sovereign	into	the	beggar's
和	他	步行	穿过	这	工作室	和	滑倒了	这	主权	进入	这	乞丐的

[hænd] .

hand	.
手	.

他穿过工作室，把金币塞进了乞丐的手里。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [lɪps] .

The	old	man	started	,	and	a	faint	smile	flitted	across	his	withered	lips	.
这	老的	男人	开始	,	和	一个	头晕的	微笑	飞掠	穿过	他的	干枯	嘴唇	.

老人猛地一惊，干瘪的嘴唇上掠过一丝淡淡的微笑。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	,	sir	,	'	he	said	,	'	thank	you	.
-	感谢	你	,	先生	,	-	他	说	,	-	感谢	你	.

“谢谢您，先生，”他说，“谢谢。”

- [ðen] ['trevə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['hjuːi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi]

'	Then	Trevor	arrived	,	and	Hughie	took	his	leave	,	blushing	a	little	at	what	he
-	然后	特雷弗	到达的	,	和	休伊	采取	他的	离开	,	脸红	一个	小的	在	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

“然后特雷弗来了，休伊告辞了，为自己刚才的所作所为感到有些脸红。”

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['lɔːrə] , [gɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,

He	spent	the	day	with	Laura	,	got	a	charming	scolding	for	his	extravagance	,
他	花费	这	天	和	劳拉	,	得到	一个	迷人	责骂	为了	他的	奢侈	,

他和劳拉一起度过了一天，因为挥霍无度而被她温和地责备了一番。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] .

and	had	to	walk	home	.
和	有	到	走	家	.

然后他不得不步行回家。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælət] [klʌb] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

That	night	he	strolled	into	the	Palette	Club	about	eleven	o'clock	,
那	夜晚	他	漫步	进入	这	调色板	俱乐部	关于	十一	点钟	,

那天晚上大约十一点，他漫步走进了调色板俱乐部。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['trevə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['drɪŋkɪŋ] [hɒk] [ænd; ənd]

and	found	Trevor	sitting	by	himself	in	the	smoking	-	room	drinking	hock	and
和	成立	特雷弗	坐着	经过	他自己	在	这	吸烟	-	房间	喝	跺脚	和

['seltzə(r)] .

seltzer	.
苏打水	.

发现特雷弗独自一人坐在吸烟室里喝着白葡萄酒和苏打水。

- [wel] , ['ælən] , [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [raɪt] ?

'	Well	,	Alan	,	did	you	get	the	picture	finished	all	right	?
-	出色地	,	艾伦	,	做过	你	得到	这	图片	完成的	全部	正确的	?

“艾伦，你把画画完了吗？”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

'	he	said	,	as	he	lit	his	cigarette	.
-	他	说	,	作为	他	点燃	他的	卷烟	.

“他一边说着，一边点燃了香烟。”

- ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [freɪmd] , [maɪ] [bɔɪ] ! - ['ɑːnsə(r)d] ['trevə(r)] ; - [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ]

'	Finished	and	framed	,	my	boy	!	'	answered	Trevor	;	'	and	,	by	the	bye	,	you
-	完成的	和	框	,	我的	男生	!	-	回答	特雷弗	;	-	和	,	经过	这	再见	,	你

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] .

have	made	a	conquest	.
有	制成	一个	征服	.

“完成了，装裱好了，孩子！”特雷弗回答说；“顺便说一句，你已经取得了一项成就。”

[ðæt] [əʊld]['mɒd(ə)l][juː; jʊ] [sɔː] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	old	model	you	saw	is	quite	devoted	to	you	.
那	老的	模型	你	锯	是	相当	奉献	到	你	.

你看到的那个老款车型对你非常忠诚。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

I	had	to	tell	him	all	about	you	—	who	you	are	,	where	you	live	,
我	有	到	告诉	他	全部	关于	你	—	WHO	你	是	,	在哪里	你	居住	,

我必须把你的一切都告诉他——你是谁，你住在哪里，

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] , [wɒt] ['prɒspekts] [juː; jʊ][hæv; həv] — -

what	your	income	is	,	what	prospects	you	have	—	'
什么	你的	收入	是	,	什么	前景	你	有	—	-

你的收入是多少，你的发展前景如何——

- [maɪ][dɪə(r)]['ælən] , - [kraɪd] ['hjuːi] ,

'	My	dear	Alan	,	'	cried	Hughie	,
-	我的	亲爱的	艾伦	,	-	哭	休伊	,

“我亲爱的艾伦，”休伊喊道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gəʊ] [həʊm] .

'	I	shall	probably	find	him	waiting	for	me	when	I	go	home	.
-	我	将	大概	寻找	他	等待	为了	我	什么时候	我	去	家	.

“我回家的时候，很可能会发现他在等我。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

But	of	course	you	are	only	joking	.
但	的	课程	你	是	仅有的	开玩笑	.

当然，你只是在开玩笑。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [retʃ] !

Poor	old	wretch	!
贫穷的	老的	可怜虫	!

可怜的老家伙！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	wish	I	could	do	something	for	him	.
我	希望	我	可以	做	某物	为了	他	.

我真希望我能为他做点什么。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['mɪzrəbl] .

I	think	it	is	dreadful	that	any	one	should	be	so	miserable	.
我	思考	它	是	可怕	那	任何	一	应该	是	所以	悲惨的	.

我认为任何人如此痛苦都是可怕的。

[ai][hæv; həv][gɒt] [hiːps] [ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] [æt; ət][həʊm] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)]

I	have	got	heaps	of	old	clothes	at	home	—	do	you	think	he	would	care
我	有	得到	堆积如山	的	老的	衣服	在	家	—	做	你	思考	他	会	关心

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

for	any	of	them	?
为了	任何	的	他们	?

我家里有很多旧衣服——你觉得他会喜欢其中的一件吗?

[waɪ] , [hɪz; ɪz][rægz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] . -

Why	,	his	rags	were	falling	to	bits	.	'
为什么	,	他的	破布	是	坠落	到	比特	.	-

“哎呀，他身上的破烂衣服都快散架了。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['splendɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , - [sed] ['trevə(r)] .

'	But	he	looks	splendid	in	them	,	'	said	Trevor	.
-	但	他	看起来	灿烂	在	他们	,	-	说	特雷弗	.

“但他穿起来真好看，”特雷弗说。

- [ai] [ˌwʊdnt] [peɪnt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

'	I	wouldn't	paint	him	in	a	frock	coat	for	anything	.
-	我	不会	画	他	在	一个	连衣裙	外套	为了	任何事物	.

“就算给我再多钱，我也不会给他画穿礼服的样子。”

[wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [rægz][ai] [kɔːl] [rəʊ'mæns] .

What	you	call	rags	I	call	romance	.
什么	你	称呼	破布	我	称呼	浪漫	.

你眼中的破烂，我称之为浪漫。

[wɒt] [siːm] ['pɒvəti] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	seems	poverty	to	you	is	picturesqueness	to	me	.
什么	似乎	贫困	到	你	是	风景如画	到	我	.

你眼中的贫穷，在我看来却是美景。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [tel] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] . -

However	,	I'll	tell	him	of	your	offer	.	'
然而	,	患病的	告诉	他	的	你的	提供	.	-

不过，我会把你的提议转告给他。

- ['ælən] , - [sed] ['hjuːi] ['sɪəriəsli] , - [juː; jʊ] ['pentər] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [lɒt] . -

'	Alan	,	'	said	Hughie	seriously	,	'	you	painters	are	a	heartless	lot	.	'
-	艾伦	,	-	说	休伊	严重地	,	-	你	画家	是	一个	狠心	很多	.	-

“艾伦，”休伊严肃地说，“你们这些画家真是冷血无情。”

- [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [hɑːt] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] , - [rɪ'plaɪd] ['trevə(r)] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

'	An	artist's	heart	is	his	head	,	'	replied	Trevor	;	'	and	besides	,
-	一个	艺术家的	心	是	他的	头	,	-	回复	特雷弗	;	-	和	除了	,

“艺术家的心就是他的头脑，”特雷弗回答说；“而且，

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	business	is	to	realise	the	world	as	we	see	it	,
我们的	商业	是	到	意识到	这	世界	作为	我们	看	它	,

我们的业务就是实现我们所看到的这个世界，

[nɒt][tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	to	reform	it	as	we	know	it	.
不是	到	改革	它	作为	我们	知道	它	.

不是要按照我们所知的方式进行改革。

- [ʃɑːˈkʌn] [sʌn] [ˈmɛtjeɪ] .

À	chacun	son	métier	.
-	查昆	儿子	职业	.

À chacun son métier.

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈlɔːrə] [ɪz] .

And	now	tell	me	how	Laura	is	.
和	现在	告诉	我	如何	劳拉	是	.

现在告诉我劳拉的情况吧。

[ðə; ði][əʊld][ˈmɒd(ə)l][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . -

The	old	model	was	quite	interested	in	her	.	'
这	老的	模型	曾是	相当	感兴趣的	在	她	.	-

那位老模特对她很感兴趣。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] [ˈhjuːi] .

'	You	don't	mean	to	say	you	talked	to	him	about	her	?	'	said	Hughie	.
-	你	不	意思是	到	说	你	谈话	到	他	关于	她	?	-	说	休伊	.

“你不会是说你跟他谈过她吧？”休伊问道。

- [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

'	Certainly	I	did	.
-	当然	我	做过	.

当然，我做了。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈkɜːn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] £10 , - . -

He	knows	all	about	the	relentless	colonel	,	the	lovely	Laura	,	and	the	£10	,	000	.	'
他	知道	全部	关于	这	狠	上校	,	这	迷人的	劳拉	,	和	这	£10	,	-	.	-

他知道那位冷酷无情的上校、可爱的劳拉以及那1万英镑的一切。

- [juː; jʊ][təʊld] [ðæt] [əʊld] [ˈbegə(r)] [ɔːl][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈfeəz] ? - [kraɪd] [ˈhjuːi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [red]

'	You	told	that	old	beggar	all	my	private	affairs	?	'	cried	Hughie	,	looking	very	red
-	你	讲述	那	老的	乞丐	全部	我的	私人的	事务	?	-	哭	休伊	,	寻找	非常	红色的

[ænd; ənd] [ˈæŋgri] .

and	angry	.
和	生气的	.

“你把我的私事都告诉那个老乞丐了？”休伊喊道，脸涨得通红，怒气冲冲。

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [sed] [ˈtrevə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] , - [ðæt] [əʊld] [ˈbegə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ,

'	My	dear	boy	,	'	said	Trevor	,	smiling	,	'	that	old	beggar	,	as	you	call	him	,
-	我的	亲爱的	男生	,	-	说	特雷弗	,	微笑	,	-	那	老的	乞丐	,	作为	你	称呼	他	,

“我亲爱的孩子，”特雷弗笑着说，“你口中的那个老乞丐……”

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [men][ɪn] [ˈjʊərəp] .

is	one	of	the	richest	men	in	Europe	.
是	一	的	这	最富有的	男人	在	欧洲	.

是欧洲最富有的人之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ɔːl] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌəʊvəˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

He	could	buy	all	London	to	-	morrow	without	overdrawing	his	account	.
他	可以	买	全部	伦敦	到	-	明天	没有	透支	他的	帐户	.

他明天就能买下整个伦敦，而且不会透支账户。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈevri] [ˈkæpɪt(ə)l] , [daɪnz] [ɒf] [gəʊld] [pleɪt] ,

He	has	a	house	in	every	capital	,	dines	off	gold	plate	,
他	有	一个	房子	在	每一个	首都	,	餐厅	离开	金子	盘子	,

他在每个首都都有一处房产，用餐时使用金盘。

[ænd; ənd][kæn; kən] [prɪ'vent] ['rʌʃə] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃuːz] . -

and	can	prevent	Russia	going	to	war	when	he	chooses	.	'
和	能	防止	俄罗斯	去	到	战争	什么时候	他	选择	.	-

并且他可以随时阻止俄罗斯发动战争。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɪk'skleɪmd] ['hjuːi] .

'	What	on	earth	do	you	mean	?	'	exclaimed	Hughie	.
-	什么	在	地球	做	你	意思是	?	-	惊呼	休伊	.

“你到底是什么意思？”休伊惊呼道。

- [wɒt] [aɪ] [seɪ] , - [sed] ['trevə(r)] .

'	What	I	say	,	'	said	Trevor	.
-	什么	我	说	,	-	说	特雷弗	.

“我说的话，”特雷弗说。

- [ðə; ði][əʊld][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz]['bærən] [haʊsbɜːg] .

'	The	old	man	you	saw	to	-	day	in	the	studio	was	Baron	Hausberg	.
-	这	老的	男人	你	锯	到	-	天	在	这	工作室	曾是	男爵	豪斯伯格	.

“今天在演播室里你们看到的那位老人是豪斯伯格男爵。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [baɪz] [ɔːl][maɪ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

He	is	a	great	friend	of	mine	,	buys	all	my	pictures	and	that	sort	of	thing	,
他	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	购买	全部	我的	图片	和	那	种类	的	事物	,

他是我很好的朋友，买过我所有的画作之类的东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] .

and	gave	me	a	commission	a	month	ago	to	paint	him	as	a	beggar	.
和	给予	我	一个	委员会	一个	月	前	到	画	他	作为	一个	乞丐	.

一个月前他委托我把他画成乞丐。

[ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ?

Que	voulez	-	vous	?
奎	你想	-	您	?

Que voulez-vous?

[lɑː] [fæn'teɪziː] [-] [ˌmɪljɜːneə] !

La	fantaisie	d'un	millionnaire	!
拉	幻想	逼债	百万富翁	!

百万富翁的幻想！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][hiː; hi][meɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rægz] ,

And	I	must	say	he	made	a	magnificent	figure	in	his	rags	,
和	我	必须	说	他	制成	一个	壮丽	数字	在	他的	破布	,

我必须说，他即使穿着破烂的衣服，也显得英姿飒爽。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][maɪ][rægz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][suːt][aɪ][gɒt][ɪn] [speɪn] . -

or	perhaps	I	should	say	in	my	rags	;	they	are	an	old	suit	I	got	in	Spain	.	'
或者	也许	我	应该	说	在	我的	破布	;	他们	是	一个	老的	套装	我	得到	在	西班牙	.	-

或者我应该说我衣衫褴褛；这是我在西班牙买的一套旧衣服。

- ['bærən] [haʊsbɜːg] ! - [kraɪd] ['hjuːi] .

'	Baron	Hausberg	!	'	cried	Hughie	.
-	男爵	豪斯伯格	!	-	哭	休伊	.

“豪斯伯格男爵！”休伊喊道。

- [gʊd] ['hevənz] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪！

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] !

I	gave	him	a	sovereign	!
我	给予	他	一个	主权	!

我给了他一枚金币！

- [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
' and he sank into an armchair the picture of dismay .
- 和 他 沉没 进入 一个 扶手椅 这 图片 的 沮丧 .

他颓然地瘫坐在扶手椅里，一脸沮丧。

- [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ! - ['ʃaʊtɪd] ['trevə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]
' Gave him a sovereign ! ' shouted Trevor , and he burst into a roar of
- 给予 他 一个 主权 ! - 喊叫 特雷弗 , 和 他 爆裂 进入 一个 吼 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

“给了他一枚金币！”特雷弗喊道，然后放声大笑。

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' My dear boy , you'll never see it again .
- 我的 亲爱的 男生 , 你会 绝不 看 它 再次 .

“我亲爱的孩子，你再也见不到它了。”

[sʌn] [ə'feə(r)] [sɛst] [-] [dez] ['oʊtrə] . -
Son affaire c'est l'argent des autres . '
儿子 事件 是 银 德斯 其他人 . -

Son thinge c'est l'argent des autres.'

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , ['ælən] , - [sed] ['hjuːɪ] ['sʌlkɪli] ,
' I think you might have told me , Alan , ' said Hughie sulkily ,
- 我 思考 你 可能 有 讲述 我 , 艾伦 , - 说 休伊 闷闷不乐 ,

“我想你可能已经告诉我了，艾伦，”休伊闷闷不乐地说。

- [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] . -
' and not have let me make such a fool of myself . '
- 和 不是 有 让 我 制作 这样的 一个 傻子 的 我 . -

“不让我出丑。”

- [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['hjuːɪ] , - [sed] ['trevə(r)] ,
' Well , to begin with , Hughie , ' said Trevor ,
- 出色地 , 到 开始 和 , 休伊 , - 说 特雷弗 ,

“嗯，首先，休伊，”特雷弗说道。

- [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ɑːmz] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [wei]
' it never entered my mind that you went about distributing alms in that reckless way
- 它 绝不 进入 我的 头脑 那 你 去 关于 分发 施舍 在 那 鲁莽 方式
.
:
.

“我做梦也没想到你会以如此鲁莽的方式分发施舍。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mɒd(ə)l] ,
I can understand your kissing a pretty model ,
我 能 理解 你的 接吻 一个 漂亮的 模型 ,

我能理解你亲吻漂亮模特的心情，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] — [baɪ][dʒəʊv] , [nəʊ] !
but your giving a sovereign to an ugly one — by Jove , no !
但 你的 给予 一个 主权 到 一个 丑陋的 一 — 经过 朱庇特 , 不 !

但你竟然把君主赐予一个丑陋的人——我的天哪，绝对不行！

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
Besides , the fact is that I really was not at home to - day to any one ;
除了 , 这 事实 是 那 我 真的 曾是 不是 在 家 到 - 天 到 任何 一 ;

此外，事实上我今天真的不在家，谁也不在家；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [haʊsbɝg] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	when	you	came	in	I	didn't	know	whether	Hausberg	would	like	his	name
和	什么时候	你	来了	在	我	没有	知道	无论	豪斯伯格	会	喜欢	他的	姓名

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

你进来的时候，我不知道豪斯伯格是否希望他的名字被提及。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [fʊl] [dres] . -

You	know	he	wasn't	in	full	dress	.	'
你	知道	他	不是	在	满的	裙子	.	-

你知道他当时没穿正装。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ! - [sed] ['hjuːi] .

'	What	a	duffer	he	must	think	me	!	'	said	Hughie	.
-	什么	一个	笨蛋	他	必须	思考	我	!	-	说	休伊	.

“他肯定觉得我是个傻瓜！”休伊说道。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] ;

He	was	in	the	highest	spirits	after	you	left	;
他	曾是	在	这	最高	烈酒	后	你	左边	;

你离开后，他心情非常好；

[kept] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['rɪŋkld] [hændz] [tə'geðə(r)] .

kept	chuckling	to	himself	and	rubbing	his	old	wrinkled	hands	together	.
保留	轻笑	到	他自己	和	擦	他的	老的	皱	双手	一起	.

他一边自言自语地轻笑，一边搓着自己布满皱纹的双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
I couldn't make out why he was so interested to know all about you ;
我 不能 制作 出去 为什么 他 曾是 所以 感兴趣的 到 知道 全部 关于 你 ;

我不明白他为什么对你的事那么感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
but I see it all now .
但 我 看 它 全部 现在 .

但我现在都明白了。

[hiːl] [ɪn'vest] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hjuːi] , [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['evri] [sɪks]
He'll invest your sovereign for you , Hughie , pay you the interest every six
地狱 投资 你的 主权 为了 你 , 休伊 , 支付 你 这 兴趣 每一个 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

他会帮你投资你的主权财富基金，休伊，每六个月支付你利息。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . -
and have a capital story to tell after dinner . '
和 有 一个 首都 故事 到 告诉 后 晚餐 . -

这样，晚饭后就能讲一个精彩的故事了。

- [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['devə)l] , - [graul] ['hjuːi] .
' I am an unlucky devil , ' growled Hughie .
- 我 是 一个 倒霉 魔鬼 , - 咆哮 休伊 .

“我真是个倒霉蛋，”休伊咆哮道。

- [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)]['ælən] ,
' The best thing I can do is to go to bed ; and , my dear Alan ,
- 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 去 到 床 ; 和 , 我的 亲爱的 艾伦 ,

“我能做的最好的事就是去睡觉；还有，我亲爱的艾伦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn] .
you mustn't tell any one .
你 不得 告诉 任何 一 .

你绝对不能告诉任何人。

[ai] ['ʃudnt] [deə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] . -
I shouldn't dare show my face in the Row . '
我 不应该 敢 展示 我的 脸 在 这 排 . -

我不敢在街上露面。

- ['nɒns(ə)ns] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话!

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kredɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['spɪrɪt] , ['hjuːi] .
It reflects the highest credit on your philanthropic spirit , Hughie .
它 反映 这 最高 信用 在 你的 慈善 精神 , 休伊 .

休伊，这充分体现了你乐善好施的精神。

[ænd; ənd][doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
And don't run away .
和 不 跑步 离开 .

别逃跑。

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɔːrə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

Have	**another**	**cigarette**	**,**	**and**	**you**	**can**	**talk**	**about**	**Laura**	**as**	**much**	**as**	**you**
有	其他	卷烟	,	和	你	能	讲话	关于	劳拉	作为	很多	作为	你

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

再抽根烟吧，你想怎么谈论劳拉都行。

- [haʊ'evə(r)] , ['hjuːi] [ˌwʊdnt] [stɒp] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [həʊm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

'	**However**	**,**	**Hughie**	**wouldn't**	**stop**	**,**	**but**	**walked**	**home**	**,**	**feeling**	**very**	**unhappy**	**,**
-	然而	,	休伊	不会	停止	,	但	步行	家	,	感觉	非常	不开心	,

然而，休伊并没有停下来，而是很不高兴地走回家了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ælən]['trevə(r)][ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	**leaving**	**Alan**	**Trevor**	**in**	**fits**	**of**	**laughter**	**.**
和	离开	艾伦	特雷弗	在	适合	的	笑声	.

逗得艾伦·特雷弗捧腹大笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**as**	**he**	**was**	**at**	**breakfast**	**,**
这	下一个	早晨	,	作为	他	曾是	在	早餐	,

第二天早上，当他吃早餐时，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [mə'sjɜː] [gʊ'stɑːv]

the	**servant**	**brought**	**him**	**up**	**a**	**card**	**on**	**which**	**was**	**written**	**,**	**'**	**Monsieur**	**Gustave**
这	仆人	带来	他	向上	一个	卡片	在	哪个	曾是	书面	,	-	先生	古斯塔夫

[noʊ'dɛ̃] ,

Naudin	**,**
瑙丁	,

仆人拿来一张卡片，上面写着："古斯塔夫·诺丹先生，

[diː][lɑː] [pɑːt] [diː][em] . [ˌel'iː]['bærən] [haʊsbɜ˞g] . -

de	**la**	**part**	**de**	**M**	**.**	**le**	**Baron**	**Hausberg**	**.**	**'**
德	拉	部分	德	M	.	勒	男爵	豪斯伯格	.	-

豪斯伯格男爵先生的部分。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , - [sed] ['hjuːi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

'	**I**	**suppose**	**he**	**has**	**come**	**for**	**an**	**apology**	**,**	**'**	**said**	**Hughie**	**to**	**himself**	**;**
-	我	认为	他	有	来	为了	一个	道歉	,	-	说	休伊	到	他自己	;

"我想他是来道歉的，"休伊自言自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ʌp] .

and	**he**	**told**	**the**	**servant**	**to**	**show**	**the**	**visitor**	**up**	**.**
和	他	讲述	这	仆人	到	展示	这	游客	向上	.

他吩咐仆人去迎接来访者。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [gəʊld]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

An	**old**	**gentleman**	**with**	**gold**	**spectacles**	**and**	**grey**	**hair**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**
一个	老的	绅士	和	金子	眼镜	和	灰色的	头发	来了	进入	这	房间	,

一位戴着金框眼镜、头发花白的老先生走进了房间。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] ['æksent] , - [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ]

and	**said**	**,**	**in**	**a**	**slight**	**French**	**accent**	**,**	**'**	**Have**	**I**	**the**	**honour**	**of**	**addressing**
和	说	,	在	一个	轻微	法语	口音	,	-	有	我	这	荣誉	的	解决

[mə'sjɜː] ['ɜːskɪn] ?

Monsieur	**Erskine**	**?**
先生	厄斯金	?

然后他用略带法国口音的语气说道："我荣幸地向厄斯金先生致辞吗？"

- ['hjuːi] [baʊd] .

'	**Hughie**	**bowed**	**.**
-	休伊	鞠躬	.

休伊鞠了一躬。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]['bærən] [haʊsbɜ:g] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
' I have come from Baron Hausberg , ' he continued .
- 我 有 来 从 男爵 豪斯伯格 , - 他 持续 .

“我来自豪斯贝格男爵府，”他继续说道。

- [ðə; ði]['bærən] — -
' The Baron — '
- 这 男爵 — -

“男爵——”

- [ai][beg] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɒfə(r)][hɪm][maɪ][sɪns'iəɹəst] [ɐp'ɒlədʒɪz] , - ['stæmə] ['hju:i] .
' I beg , sir , that you will offer him my sincerest apologies , ' stammered Hughie .
- 我 求 , 先生 , 那 你 将要 提供 他 我的 最真诚的 致歉 , - 结结巴巴 休伊 .

“先生，我恳求您向他转达我最诚挚的歉意，”休伊结结巴巴地说。

- [ðə; ði]['bærən] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' The Baron , ' said the old gentleman with a smile ,
- 这 男爵 , - 说 这 老的 绅士 和 一个 微笑 ,

“男爵，”老先生笑着说。

- [hæz; həz] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]
' has commissioned me to bring you this letter ' ; and he extended a
- 有 委托 我 到 带来 你 这 信 - ; 和 他 扩展 一个
[si:ld] ['envələʊp] .
sealed envelope .
密封 信封 .

“他委托我把这封信带给你”；说着，他递给你一个密封的信封。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [hju:] ['ɜ:skɪn] [ænd; ənd] ['lɔ:rə]
On the outside was written , ' A wedding present to Hugh Erskine and Laura
在 这 外部 曾是 书面 , - 一个 婚礼 展示 到 休 厄斯金 和 劳拉
['mɜ:t(ə)n] ,
Merton ,
默顿 ,

外面写着：“送给休·厄斯金和劳拉·默顿的结婚礼物”，

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['begə(r)] , - [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] £10 , - .
from an old beggar , ' and inside was a cheque for £10 , 000 .
从 一个 老的 乞丐 , - 和 里面 曾是 一个 查看 为了 £10 , - .

信封来自一位老乞丐，里面是一张 10,000 英镑的支票。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ['ælən]['trevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] ,
When they were married Alan Trevor was the best man ,
什么时候 他们 是 已婚 艾伦 特雷弗 曾是 这 最好的 男人 ,

他们结婚时，艾伦·特雷弗是伴郎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
and the Baron made a speech at the wedding breakfast .
和 这 男爵 制成 一个 演讲 在 这 婚礼 早餐 .

男爵在婚宴上发表了讲话。

- [ˌmɪljə'neə(r)] ['mɒdlz] , - [ri'mɑ:k] ['ælən] , - [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , ['mɒd(ə)l]
' Millionaire models , ' remarked Alan , ' are rare enough ; but , by Jove , model
- 百万富翁 模型 , - 评论 艾伦 , - 是 稀有的 足够的 ; 但 , 经过 朱庇特 , 模型
[ˌmiljə'nɛəz] [ɑ:(r); ə(r)]['reərə] [stɪl] !
millionaires are rarer still !
百万富翁 是 稀有 仍然 !

“百万富翁模特，”艾伦评论道，“已经够少见了；但是，天哪，百万富翁模特就更少见了！”

- [pi:] . -
' p . 145
- p . -

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

THE	PORTRAIT	OF	MR	.
这	肖像	的	先生	.

先生的肖像

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.
W	.	H	.

WH

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] ['ɜːskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['bɜːdkeɪdʒ] [wɔːk] ,

I	had	been	dining	with	Erskine	in	his	pretty	little	house	in	Birdcage	Walk	,
我	有	到过	用餐	和	厄斯金	在	他的	漂亮的	小的	房子	在	鸟笼	走	,

我当时正在厄斯金位于鸟笼步道那间漂亮的小房子里和他一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,

and	we	were	sitting	in	the	library	over	our	coffee	and	cigarettes	,
和	我们	是	坐着	在	这	图书馆	超过	我们的	咖啡	和	香烟	,

我们当时坐在图书馆里，一边喝咖啡一边抽烟。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

when	the	question	of	literary	forgeries	happened	to	turn	up	in	conversation	.
什么时候	这	问题	的	文学	伪造品	发生	到	转动	向上	在	对话	.

当谈话中偶然谈到文学伪造的问题时。

[aɪ] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [strʌk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌmwɒt]

I	cannot	at	present	remember	how	it	was	that	we	struck	upon	this	somewhat
我	不能	在	展示	记住	如何	它	曾是	那	我们	击	之上	这	有些

['kjʊəriəs] ['tɒpɪk] ,

curious	topic	,
好奇的	话题	,

我现在记不清我们当时是怎么聊到这个有点奇怪的话题的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

as	it	was	at	that	time	,	but	I	know	that	we	had	a	long	discussion
作为	它	曾是	在	那	时间	,	但	我	知道	那	我们	有	一个	长的	讨论

[ə'baʊt] [mək'fɜːrsən] ,

about	Macpherson	,
关于	麦克弗森	,

当时的情况就是这样，但我知道我们曾就麦克弗森进行过长时间的讨论。

['aɪələnd] , [ænd; ənd] ['tʃætətn] ,

Ireland	,	and	Chatterton	,
爱尔兰	,	和	查特顿	,

爱尔兰和查特顿

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] ['fɔːdʒəri]

and	that	with	regard	to	the	last	I	insisted	that	his	so	-	called	forgeries
和	那	和	看待	到	这	最后的	我	坚持	那	他的	所以	-	称为	伪造品

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

were	merely	the	result	of	an	artistic	desire	for	perfect	representation	;
是	仅仅	这	结果	的	一个	艺术	欲望	为了	完美的	表示	;

至于最后一点，我坚持认为他所谓的伪造品仅仅是出于对完美再现的艺术追求；

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)]

that	we	had	no	right	to	quarrel	with	an	artist	for	the	conditions	under
那	我们	有	不	正确的	到	争吵	和	一个	艺术家	为了	这	状况	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

which	he	chooses	to	present	his	work	;
哪个	他	选择	到	展示	他的	工作	;

我们无权因为艺术家选择展示作品的条件而与他争论；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɑːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ,

and	that	all	Art	being	to	a	certain	degree	a	mode	of	acting	,
和	那	全部	艺术	存在	到	一个	肯定	程度	一个	模式	的	表演	,

而所有艺术在某种程度上都是一种行动方式，

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌnz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒn][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pleɪn] [aʊt] [ɒv; əv]

an	attempt	to	realise	one's	own	personality	on	some	imaginative	plane	out	of
一个	试图	到	意识到	一个人的	自己的	性格	在	一些	富有想象力的	飞机	出去	的

[riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træməlɪŋ] ['æksɪdənts] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] ,

reach	of	the	trammelling	accidents	and	limitations	of	real	life	,
抵达	的	这	束缚	事故	和	限制	的	真实的	生活	,

试图在某种想象的层面上实现自己的个性，摆脱现实生活中种种束缚和限制。

[tuː; tə] ['senʃə(r)] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'fjuːz] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l] [wɪð]

to	censure	an	artist	for	a	forgery	was	to	confuse	an	ethical	with
到	谴责	一个	艺术家	为了	一个	伪造	曾是	到	迷惑	一个	伦理道德	和

[æn; ən] ['prɒbləm] .

an	æsthetical	problem	.
一个	美学	问题	.

谴责艺术家伪造作品，是将伦理问题与美学问题混淆了。

['ɜːskɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ,

Erskine	,	who	was	a	good	deal	older	than	I	was	,
厄斯金	,	WHO	曾是	一个	好的	交易	老	比	我	曾是	,

厄斯金比我年长许多，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['defərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

and	had	been	listening	to	me	with	the	amused	deference	of	a	man	of
和	有	到过	聆听	到	我	和	这	觉得好笑	尊重	的	一个	男人	的

['fɔːti] ,

forty	,
四十	,

他带着四十岁男人特有的那种既好笑又恭敬的神情听我说话。

['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

suddenly	put	his	hand	upon	my	shoulder	and	said	to	me	,
突然	放	他的	手	之上	我的	肩膀	和	说	到	我	,

他突然把手放在我的肩膀上，对我说：

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

'	What	would	you	say	about	a	young	man	who	had	a	strange	theory	about	a
-	什么	会	你	说	关于	一个	年轻的	男人	WHO	有	一个	奇怪的	理论	关于	一个

['sɜːt(ə)n] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

certain	work	of	art	,
肯定	工作	的	艺术	,

“如果一个年轻人对某件艺术作品提出了一种奇怪的理论，你会怎么看待他？”

[bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

believed	in	his	theory	,	and	committed	a	forgery	in	order	to	prove	it	?	'
相信	在	他的	理论	,	和	坚定的	一个	伪造	在	命令	到	证明	它	?	-

他相信自己的理论，并为了证明这一点而伪造文件？

- [ɑː] ！ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
' Ah ! that is quite a different matter , ' I answered .
- 啊 ！ 那 是 相当 一个 不同的 事情 , - 我 回答 .

“啊！那完全是另一回事，”我回答道。

['ɜːskɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ,
Erskine remained silent for a few moments ,
厄斯金 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,

厄斯金沉默了片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [θredz] [ɒv; əv] [smoʊk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
looking at the thin grey threads of smoke that were rising from his
寻找 在 这 薄的 灰色的 线程 的 抽烟 那 是 上升 从 他的
[ˌsɪgə'ret] .
cigarette .
卷烟 .

看着他香烟中升起的缕缕细灰烟雾。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , - [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
' Yes , ' he said , after a pause , ' quite different .
- 是的 , - 他 说 , 后 一个 暂停 , - 相当 不同的 .

“是的，”他停顿了一下后说道，“完全不同。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
' There was something in the tone of his voice , a slight touch of bitterness
- 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 , 一个 轻微 触碰 的 苦味
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“他的语气里似乎带着一丝苦涩，或许吧。”

[ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
that excited my curiosity .
那 兴奋的 我的 好奇心 .

这激起了我的好奇心。

- [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['enibɒdi] [huː] [dɪd] [ðæt] ?
' Did you ever know anybody who did that ?
- 做过 你 曾经 知道 任何人 WHO 做过 那 ?

你认识做过这种事的人吗?

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , — - [ə; eɪ] [greɪt] [frend]
' Yes , ' he answered , throwing his cigarette into the fire , — ' a great friend
- 是的 , - 他 回答 , 投掷 他的 卷烟 进入 这 火 , — - 一个 伟大的 朋友
[ɒv; əv] [maɪn] , ['sɪrəl] ['greɪəm] .
of mine , Cyril Graham .
的 矿 , 西里尔 格雷厄姆 .

“是的，”他回答道，同时把香烟扔进火里，“我的一位好朋友，西里尔·格雷厄姆。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hɑːtləs] .
He was very fascinating , and very foolish , and very heartless .
他 曾是 非常 迷人 , 和 非常 愚蠢 , 和 非常 狠心 .

他非常迷人，也很愚蠢，而且非常冷酷无情。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] ['legəsi] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
However , he left me the only legacy I ever received in my life . '
然而 , 他 左边 我 这 仅有的 遗产 我 曾经 已收到 在 我的 生活 . -

然而，他留给我的却是我一生中唯一一份遗产。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
' What was that ?
- 什么 曾是 那 ?

那是什么?

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

['ɜːskɪn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Erskine rose from his seat ,
厄斯金 玫瑰 从 他的 座位 ,

厄斯金从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌɪn'leɪd] ['kæbɪnət] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] ,
and going over to a tall inlaid cabinet that stood between the two windows ,
和 去 超过 到 一个 高的 镶嵌 内阁 那 站立 之间 这 二 视窗 ,

然后走到摆放在两扇窗户之间的一个高大的镶嵌橱柜前，

[ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
unlocked it , and came back to where I was sitting ,
已解锁 它 , 和 来了 后退 到 在哪里 我 曾是 坐着 ,

解锁后，我回到了刚才坐的地方。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [set] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
holding in his hand a small panel picture set in an old and somewhat
保持 在 他的 手 一个 小的 控制板 图片 放 在 一个 老的 和 有些
['tɑːnɪʃt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [freɪm] .
tarnished Elizabethan frame .
失去光泽 伊丽莎白时代 框架 .

他手中拿着一幅镶嵌在古老且略显斑驳的伊丽莎白时代画框中的小幅镶板画。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri]
It was a full - length portrait of a young man in late sixteenth - century
它 曾是 一个 满的 - 长度 肖像 的 一个 年轻的 男人 在 晚的 第十六 - 世纪
['kɒstjuːm] ,
costume ,
戏服 ,

那是一幅身着十六世纪晚期服饰的年轻男子的全身肖像画。

['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] .
standing by a table , with his right hand resting on an open book .
常设 经过 一个 桌子 , 和 他的 正确的 手 休息 在 一个 打开 书 .

他站在桌旁，右手放在一本打开的书上。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
He seemed about seventeen years of age , and was of quite extraordinary
他 似乎 关于 十七 年 的 年龄 , 和 曾是 的 相当 非凡的
['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,
personal beauty ,
个人的 美丽 ,

他看起来大约十七岁，容貌十分俊美。

[ðəʊ] ['evɪdəntli] ['sʌmwɒt] [ɪ'femɪnət] .
though evidently somewhat effeminate .
尽管 显然 有些 阴柔的 .

虽然明显有些女性化。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊsli] [krɒpt] [heə(r)] ,
Indeed , had it not been for the dress and the closely cropped hair ,
的确 , 有 它 不是 到过 为了 这 裙子 和 这 密切 裁剪 头发 ,

的确，如果不是因为那件裙子和利落的短发，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['driːmi] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['delɪkət]
one would have said that the face with its dreamy wistful eyes , and its delicate
一 会 有 说 那 这 脸 和 它是 梦幻般的 怅惘 眼睛 , 和 它是 精美的
['skɑːlət] [lɪps] ,
scarlet lips ,
猩红 嘴唇 ,

人们会说，那张脸，有着梦幻般的忧郁眼神和娇嫩的猩红色嘴唇，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
was the face of a girl .
曾是 这 脸 的 一个 女孩 .

那是一张女孩的脸。

[ɪn] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] ,
In manner , and especially in the treatment of the hands ,
在 方式 , 和 尤其 在 这 治疗 的 这 双手 ,

在举止方面，尤其是在手部护理方面，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [rɪ'maɪndid] [wʌn] [ɒv; əv] [fræn'swɑː] [klwʊɪts] ['leɪtə(r)] [wɜːk] .
the picture reminded one of François Clouet's later work .
这 图片 提醒 一 的 弗朗索瓦 克卢埃特 之后 工作 .

这幅画让人想起弗朗索瓦·克卢埃后期的作品。

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [wɪð] [ɪts] [fæn'tæstɪkli] ['gɪldɪd] [pɔɪnts] ,
The black velvet doublet with its fantastically gilded points ,
这 黑色的 天鹅绒 双联体 和 它是 太棒了 镀金 积分 ,

那件黑色天鹅绒双排扣上衣，饰有精美的镀金尖角，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːkɒk] - [bluː] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ʌp] [səʊ] ['plezntli] ,
and the peacock - blue background against which it showed up so pleasantly ,
和 这 孔雀 - 蓝色的 背景 反对 哪个 它 显示 向上 所以 愉快 ,

以及与之相映成趣的孔雀蓝背景，它显得格外赏心悦目。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [sʌtʃ] ['luːmɪnəs] ['væljuː] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn]
and from which it gained such luminous value of colour , were quite in
和 从 哪个 它 获得 这样的 发光的 价值 的 颜色 , 是 相当 在
[klwʊɪts] [staɪl] ;
Clouet's style ;
克卢埃特 风格 ;

它所展现出的那种明亮的色彩价值，完全符合克卢埃的风格；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [mɑːsks] [ɒv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɒmədi] [ðæt] [hʌŋ] ['sʌmwɒt] ['fɔːməli]
and the two masks of Tragedy and Comedy that hung somewhat formally
和 这 二 面具 的 悲剧 和 喜剧 那 悬挂 有些 正式地
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['pedɪst(ə)l] [hæd; həd] [ðæt] [hɑːd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [tʌtʃ] — [səʊ] ['dɪfrənt]
from the marble pedestal had that hard severity of touch — so different
从 这 大理石 座 有 那 难的 严重性 的 触碰 — 所以 不同的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæsaɪl] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns]
from the facile grace of the Italians — which even at the Court of France
从 这 容易的 优雅 的 这 意大利人 — 哪个 甚至 在 这 法庭 的 法国
[ðə; ði] [greɪt] ['flemɪʃ] ['mɑːstə(r)] ['nevə(r)] [kəm'pliːtli] [lɒst] ,
the great Flemish master never completely lost ,
这 伟大的 弗拉芒语 掌握 绝不 完全地 丢失的 ,

悬挂在大理石基座上的悲剧和喜剧两款面具，姿态略显正式，却有着一种硬朗的笔触——与意大利人那种轻盈优雅截然不同——即使在法国宫廷，这位伟大的佛兰德斯大师也从未完全失去这种笔触。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['tempə(r)] .
and which in itself has always been a characteristic of the northern temper .
和 哪个 在 本身 有 总是 到过 一个 特征 的 这 北方 脾气 .

而这本身一直是北方人性格的一个特点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] , - [aɪ][kraɪd] , - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndə(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

'	It	is	a	charming	thing	,	'	I	cried	,	'	but	who	is	this	wonderful	young	man	,
-	它	是	一个	迷人	事物	,	-	我	哭	,	-	但	WHO	是	这	精彩的	年轻的	男人	,

“真是太可爱了，”我喊道，“可是这位了不起的年轻人是谁呢？”

[huːz] ['bjuːti] [ɑːt] [hæz; həz][səʊ] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? -

whose	beauty	Art	has	so	happily	preserved	for	us	?	'
谁	美丽	艺术	有	所以	快乐地	保存完好	为了	我们	?	-

艺术如此欣然地为我们保存了谁的美?

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . , - [sed] ['ɜːskɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

'	This	is	the	portrait	of	Mr	.	W	.	H	.	,	'	said	Erskine	,	with	a	sad	smile	.
-	这	是	这	肖像	的	先生	.	W	.	H	.	,	-	说	厄斯金	,	和	一个	伤心	微笑	.

“这是WH先生的画像，”厄斯金带着一丝悲伤的微笑说道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [laɪt] ,

It	might	have	been	a	chance	effect	of	light	,
它	可能	有	到过	一个	机会	影响	的	光	,

这或许是光线造成的偶然效应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [braɪt] [wɪð] [tɪəz] .

but	it	seemed	to	me	that	his	eyes	were	quite	bright	with	tears	.
但	它	似乎	到	我	那	他的	眼睛	是	相当	明亮的	和	眼泪	.

但我感觉他的眼睛里闪着泪光。

- ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . !

'	Mr	.	W	.	H	.	!
-	先生	.	W	.	H	.	!

WH先生!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [huː] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? -

'	I	exclaimed	;	'	who	was	Mr	.	W	.	H	.	?	'
-	我	惊呼	;	-	WHO	曾是	先生	.	W	.	H	.	?	-

我惊呼道：“WH先生是谁？”

- [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

'	Don't	you	remember	?
-	不	你	记住	?

你不记得了吗?

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['restɪŋ] . -

'	he	answered	;	'	look	at	the	book	on	which	his	hand	is	resting	.	'
-	他	回答	;	-	看	在	这	书	在	哪个	他的	手	是	休息	.	-

他回答说：“看看他手放在上面的那本书。”

- [aɪ] [siː] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	see	there	is	some	writing	there	,	but	I	cannot	make	it	out	,	'	I	replied	.
-	我	看	那里	是	一些	写作	那里	,	但	我	不能	制作	它	出去	,	-	我	回复	.

“我看到那里有一些字，但我看不懂，”我回答说。

- [teɪk] [ðɪs] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][traɪ] , - [sed] ['ɜːskɪn] ,

'	Take	this	magnifying	-	glass	and	try	,	'	said	Erskine	,
-	拿	这	放大	-	玻璃	和	尝试	,	-	说	厄斯金	,

“拿着这个放大镜试试，”厄斯金说。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [smaɪl] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	same	sad	smile	still	playing	about	his	mouth	.
和	这	相同的	伤心	微笑	仍然	玩耍	关于	他的	嘴	.

他嘴角依然挂着那抹悲伤的微笑。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,

I	took	the	glass	,	and	moving	the	lamp	a	little	nearer	,
我	采取	这	玻璃	,	和	移动	这	灯	一个	小的	更近	,

我拿起玻璃杯，把灯稍微挪近了一些，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] ['kræbɪd] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['hændraɪtɪŋ] . - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnli]

I began to spell out the crabbed sixteenth - century handwriting . ' To the onlie

我 开始 到 拼写 出去 这 螃蟹 第十六 - 世纪 手写 . - 到 这 在线

[bɪ'getə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɒnɪts] . - . . .

begetter of these insuing sonnets . ' . . .

生育者 的 这些 保险 十四行诗 . - . . .

我开始辨认那潦草的十六世纪笔迹。“献给这些十四行诗的唯一创造者。”.....

- [gʊd] ['hevənz] !

' Good heavens !

- 好的 天 !

我的天哪!

- [ai] [kraɪd] , - [ɪz] [ðɪs] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? -

' I cried , ' is this Shakespeare's Mr . W . H . ? '

- 我 哭 , - 是 这 莎士比亚的 先生 . W . H . ? -

我喊道：“这是莎士比亚笔下的威廉·惠特克先生吗？”

- ['sɪrəl] ['greɪəm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , - ['mʌtə] ['ɜːskɪn] .

' Cyril Graham used to say so , ' muttered Erskine .

- 西里尔 格雷厄姆 用过的 到 说 所以 , - 低声说道 厄斯金 .

“西里尔·格雷厄姆以前也这么说过，”厄斯金低声说道。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [lɔːd] ['pembruk] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

' But it is not a bit like Lord Pembroke , ' I answered .

- 但 它 是 不是 一个 少量 喜欢 主 彭布罗克 , - 我 回答 .

“但这和彭布罗克勋爵一点也不像，”我回答道。

- [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɛnzˌhɜːrst] ['pɔːrtrəts] ['veri] [wel] .

' I know the Penshurst portraits very well .

- 我 知道 这 彭斯赫斯特 肖像 非常 出色地 .

“我对彭斯赫斯特肖像画非常熟悉。”

[ai] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] . -

I was staying near there a few weeks ago . '

我 曾是 入住 靠近 那里 一个 很少 周 前 . -

几周前我住在附近。

- [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ['pembruk] ?

' Do you really believe then that the sonnets are addressed to Lord Pembroke ?

- 做 你 真的 相信 然后 那 这 十四行诗 是 已解决 到 主 彭布罗克 ?

那么你真的认为这些十四行诗是写给彭布罗克勋爵的吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

' he asked .

- 他 问 .

他问道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

' I am sure of it , ' I answered .

- 我 是 当然 的 它 , - 我 回答 .

“我对此深信不疑，”我回答道。

- ['pembruk] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meəri] ['fɪtən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv]

' Pembroke , Shakespeare , and Mrs . Mary Fitton are the three personages of

- 彭布罗克 , 莎士比亚 , 和 太太 . 玛丽 菲顿 是 这 三 人物 的

[ðə; ði] ['sɒnɪts] ;

the Sonnets ;

这 十四行诗 ;

“彭布罗克、莎士比亚和玛丽·菲顿夫人是十四行诗中的三个人物；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

there	is	no	doubt	at	all	about	it	.	'
那里	是	不	怀疑	在	全部	关于	它	.	-

这一点毋庸置疑。

- [wel] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] ['ɜːskɪn] , - [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [səʊ] .

'	Well	,	I	agree	with	you	,	'	said	Erskine	,	'	but	I	did	not	always	think	so	.
-	出色地	,	我	同意	和	你	,	-	说	厄斯金	,	-	但	我	做过	不是	总是	思考	所以	.

“嗯，我同意你的看法，”厄斯金说，“但我并非一直都这么认为。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sɪrəl] ['greɪəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] . -

I	used	to	believe	—	well	,	I	suppose	I	used	to	believe	in	Cyril	Graham	and	his	theory	.	'
我	用过的	到	相信	—	出色地	,	我	认为	我	用过的	到	相信	在	西里尔	格雷厄姆	和	他的	理论	.	-

我过去相信——嗯，我想我过去相信西里尔·格雷厄姆和他的理论。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

'	And	what	was	that	?
-	和	什么	曾是	那	?

“那是什么？”

- [ai] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['pɔːtreɪt] ,

'	I	asked	,	looking	at	the	wonderful	portrait	,
-	我	问	,	寻找	在	这	精彩的	肖像	,

我看着这幅精美的画像问道：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

which	had	already	begun	to	have	a	strange	fascination	for	me	.
哪个	有	已经	开始	到	有	一个	奇怪的	魅力	为了	我	.

它已经开始对我产生了一种奇特的吸引力。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , - [sed] ['ɜːskɪn] ,

'	It	is	a	long	story	,	'	said	Erskine	,
-	它	是	一个	长的	故事	,	-	说	厄斯金	,

“说来话长，”厄斯金说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ai] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — - [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] ;

taking	the	picture	away	from	me	—	rather	abruptly	I	thought	at	the	time	—	'	a	very	long	story	;
采取	这	图片	离开	从	我	—	相当	突然	我	想法	在	这	时间	—	-	一个	非常	长的	故事	;

把照片从我身边拿走——当时我觉得这有点突然——“说来话长；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

but	if	you	care	to	hear	it	,	I	will	tell	it	to	you	.	'
但	如果	你	关心	到	听到	它	,	我	将要	告诉	它	到	你	.	-

但如果你愿意听，我会告诉你。

- [ai] [lʌv] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] , - [ai] [kraɪd] ;

'	I	love	theories	about	the	Sonnets	,	'	I	cried	;
-	我	爱	理论	关于	这	十四行诗	,	-	我	哭	;

“我喜欢关于十四行诗的各种理论，”我喊道；

- [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['eni] [njuː] [aɪ'dɪə] .

'	but	I	don't	think	I	am	likely	to	be	converted	to	any	new	idea	.
-	但	我	不	思考	我	是	可能	到	是	转换	到	任何	新的	主意	.

但我认为我不太可能接受任何新思想。

[ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

The	matter	has	ceased	to	be	a	mystery	to	any	one	.
这	事情	有	停止	到	是	一个	神秘	到	任何	一	.

这件事对任何人来说都不再是谜了。

[ɪn'diːd] , [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . -

Indeed	,	I	wonder	that	it	ever	was	a	mystery	.	'
的确	,	我	想知道	那	它	曾经	曾是	一个	神秘	.	-

的确，我很好奇它是否曾经是个谜。

- [æz; əz][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	As	I	don't	believe	in	the	theory	,	I	am	not	likely	to	convert	you	to	it	,
-	作为	我	不	相信	在	这	理论	,	我	是	不是	可能	到	转变	你	到	它	,

“既然我不相信这种理论，我就不太可能让你接受它。”

- [sed] ['ɜːskɪn] , ['lɑːfɪŋ] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . -

'	said	Erskine	,	laughing	;	'	but	it	may	interest	you	.	'
-	说	厄斯金	,	笑	;	-	但	它	可能	兴趣	你	.	-

“厄斯金笑着说，‘不过你或许会感兴趣。’”

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	Tell	it	to	me	,	of	course	,
-	告诉	它	到	我	,	的	课程	,

当然，告诉我吧。

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] . - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

'	I	answered	.	'	If	it	is	half	as	delightful	as	the	picture	,
-	我	回答	.	-	如果	它	是	一半	作为	愉快	作为	这	图片	,

我回答说：“如果它有图片一半那么令人愉悦，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] . -

I	shall	be	more	than	satisfied	.	'
我	将	是	更多的	比	使满意	.	-

我将非常满意。

- [wel] , - [sed] ['ɜːskɪn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , - [ai][mʌst; məst][bɪ'gɪn][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt]

'	Well	,	'	said	Erskine	,	lighting	a	cigarette	,	'	I	must	begin	by	telling	you	about
-	出色地	,	-	说	厄斯金	,	灯光	一个	卷烟	,	-	我	必须	开始	经过	讲述	你	关于

['sɪrəl] ['greɪəm] [hɪm'self] .

Cyril	Graham	himself	.
西里尔	格雷厄姆	他自己	.

“好吧，”厄斯金一边点燃一支香烟一边说，“我必须先向你们介绍一下西里尔·格雷厄姆本人。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æt; ət] ['iːtn] .

He	and	I	were	at	the	same	house	at	Eton	.
他	和	我	是	在	这	相同的	房子	在	伊顿公学	.

我和他曾在伊顿公学住在同一栋房子里。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mens]

I	was	a	year	or	two	older	than	he	was	,	but	we	were	immense
我	曾是	一个	年	或者	二	老	比	他	曾是	,	但	我们	是	巨大

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我比他大一两岁，但我们是非常要好的朋友。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

and	did	all	our	work	and	all	our	play	together	.
和	做过	全部	我们的	工作	和	全部	我们的	玩	一起	.

我们一起做所有的工作，一起玩耍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [pleɪ] [ðæn; ðən] [wɜːk] ,

There	was	,	of	course	,	a	good	deal	more	play	than	work	,
那里	曾是	,	的	课程	,	一个	好的	交易	更多的	玩	比	工作	,

当然，玩乐的时间远远多于工作的时间。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	I	cannot	say	that	I	am	sorry	for	that	.
但	我	不能	说	那	我	是	对不起	为了	那	.

但我不能说我为此感到抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

It	is	always	an	advantage	not	to	have	received	a	sound	commercial	education
它	是	总是	一个	优势	不是	到	有	已收到	一个	声音	商业的	教育

,

,

,

没有接受过良好的商业教育反而是一种优势。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪɪŋ] ['fiːldz] [æt; ət] ['iːtn] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz]['juːsf(ə)l]

and	what	I	learned	in	the	playing	fields	at	Eton	has	been	quite	as	useful
和	什么	我	学习	在	这	玩耍	字段	在	伊顿公学	有	到过	相当	作为	有用

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

to	me	as	anything	I	was	taught	at	Cambridge	.
到	我	作为	任何事物	我	曾是	教授	在	剑桥	.

我在伊顿公学运动场上学到的东西，对我的帮助不亚于我在剑桥学到的任何东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɪrəlz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .

I	should	tell	you	that	Cyril's	father	and	mother	were	both	dead	.
我	应该	告诉	你	那	西里尔的	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	.

我应该告诉你，西里尔的父母都去世了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['jɒtɪŋ] ['æksɪdənt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .

They	had	been	drowned	in	a	horrible	yachting	accident	off	the	Isle	of	Wight	.
他们	有	到过	溺水	在	一个	可怕	游艇	事故	离开	这	小岛	的	怀特岛	.

他们在怀特岛附近发生的一起可怕的游艇事故中溺水身亡。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ]

His	father	had	been	in	the	diplomatic	service	,	and	had	married	a
他的	父亲	有	到过	在	这	外交	服务	,	和	有	已婚	一个

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他的父亲曾是外交官，娶了个女儿为妻。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv][əʊld] [lɔːd] ['krɛdɪtən] ,

the	only	daughter	,	in	fact	,	of	old	Lord	Crediton	,
这	仅有的	女儿	,	在	事实	,	的	老的	主	克雷迪顿	,

事实上，她是老克雷迪顿勋爵唯一的女儿。

[huː] [bɪ'keɪm] ['sɪrəlz] ['gɑːdiən] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

who	became	Cyril's	guardian	after	the	death	of	his	parents	.
WHO	成为	西里尔的	监护人	后	这	死亡	的	他的	父母	.

在西里尔的父母去世后，他成为了西里尔的监护人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːd] ['krɛdɪtən] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪrəl] .

I	don't	think	that	Lord	Crediton	cared	very	much	for	Cyril	.
我	不	思考	那	主	克雷迪顿	关心	非常	很多	为了	西里尔	.

我认为克雷迪顿勋爵并不太喜欢西里尔。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [fə'givn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

He	had	never	really	forgiven	his	daughter	for	marrying	a	man	who	had
他	有	绝不	真的	已原谅	他的	女儿	为了	结婚	一个	男人	WHO	有

[nɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

not	a	title	.
不是	一个	标题	.

他始终没有真正原谅女儿嫁给一个没有爵位的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][əʊld]['ærɪstəkræt] , [huː] [swɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ,

He	was	an	extraordinary	old	aristocrat	,	who	swore	like	a	costermonger	,
他	曾是	一个	非凡的	老的	贵族	,	WHO	发誓	喜欢	一个	小贩	,

他是一位非同寻常的老贵族，满口脏话，就像个小贩一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

and	had	the	manners	of	a	farmer	.
和	有	这	礼仪	的	一个	农民	.

他举止像个农民。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [wʌns] [ɒn] [spiːtʃ] - [deɪ] .

I	remember	seeing	him	once	on	Speech	-	day	.
我	记住	看到	他	一次	在	演讲	-	天	.

我记得在毕业典礼那天见过他一次。

[hiː; hi] [graul] [æt; ət][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

He	growled	at	me	,	gave	me	a	sovereign	,
他	咆哮	在	我	,	给予	我	一个	主权	,

他冲我咆哮，给了我一枚金币。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] “ [ə; eɪ] [dæmd] ['rædɪk(ə)l] ” [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	told	me	not	to	grow	up	“	a	damned	Radical	”	like	my	father	.
和	讲述	我	不是	到	生长	向上	“	一个	该死的	激进的	”	喜欢	我的	父亲	.

并告诫我不要像我父亲那样成为“该死的激进分子”。

['sɪrəl] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Cyril	had	very	little	affection	for	him	,
西里尔	有	非常	小的	感情	为了	他	,

西里尔对他几乎没有任何好感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [juː 'es][ɪn] ['skɒtlənd] .

and	was	only	too	glad	to	spend	most	of	his	holidays	with	us	in	Scotland	.
和	曾是	仅有的	也	高兴的	到	花费	最多	的	他的	假期	和	我们	在	苏格兰	.

他非常乐意和我们一起在苏格兰度过大部分假期。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['riːəli] [gɒt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

They	never	really	got	on	together	at	all	.
他们	绝不	真的	得到	在	一起	在	全部	.

他们俩从来就合不来。

['sɪrəl] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ][beə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['sɪrəl] [ɪ'femɪnət] .

Cyril	thought	him	a	bear	,	and	he	thought	Cyril	effeminate	.
西里尔	想法	他	一个	熊	,	和	他	想法	西里尔	阴柔的	.

西里尔认为他像头熊，而他认为西里尔娘娘腔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'femɪnət] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

He	was	effeminate	,	I	suppose	,	in	some	things	,
他	曾是	阴柔的	,	我	认为	,	在	一些	事物	,

我想，他在某些方面比较女性化。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['raɪdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['fensə(r)] .

though	he	was	a	very	good	rider	and	a	capital	fencer	.
尽管	他	曾是	一个	非常	好的	骑士	和	一个	首都	击剑手	.

虽然他骑术精湛，击剑也十分出色。

[ɪn][fækt][hiː; hi][gɒt][ðə; ði][fɔɪlz][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][left]['iːtn] .

In	fact	he	got	the	foils	before	he	left	Eton	.
在	事实	他	得到	这	箔	前	他	左边	伊顿公学	.

事实上，他在离开伊顿公学之前就得到了这些锡纸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]['læŋgwɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	was	very	languid	in	his	manner	,	and	not	a	little	vain	of	his
但	他	曾是	非常	慵懒的	在	他的	方式	,	和	不是	一个	小的	徒劳	的	他的

[gʊd] [lʊks] ,

good	looks	,
好的	看起来	,

但他举止十分懒散，而且对自己的英俊外表颇为自负。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fʊtbɔːl] .

and	had	a	strong	objection	to	football	.
和	有	一个	强的	异议	到	足球	.

他对足球抱有强烈的反对态度。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd] ['æktɪŋ] .

The	two	things	that	really	gave	him	pleasure	were	poetry	and	acting	.
这	二	事物	那	真的	给予	他	乐趣	是	诗	和	表演	.

诗歌和表演是他真正喜欢的两件事。

[æt; ət] ['iːtn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['dresɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

At	Eton	he	was	always	dressing	up	and	reciting	Shakespeare	,
在	伊顿公学	他	曾是	总是	敷料	向上	和	背诵	莎士比亚	,

在伊顿公学时，他总是盛装打扮，背诵莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['trɪnəti] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] .

and	when	we	went	up	to	Trinity	he	became	a	member	of	the	A	.	D	.
和	什么时候	我们	去	向上	到	三位一体	他	成为	一个	成员	的	这	一个	.	D	.

[siː] . [hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːm] .

C	.	his	first	term	.
C	.	他的	第一的	学期	.

当我们一起去三一学院的时候，他第一学期就加入了ADC（学术发展委员会）。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] .

I	remember	I	was	always	very	jealous	of	his	acting	.
我	记住	我	曾是	总是	非常	嫉妒的	的	他的	表演	.

我记得我一直很嫉妒他的演技。

[aɪ][wɒz; wəz] [əbˈsɜːdlɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]

I	was	absurdly	devoted	to	him	;	I	suppose	because	we	were	so	different	in
我	曾是	荒谬地	奉献	到	他	;	我	认为	因为	我们	是	所以	不同的	在

[sʌm; səm] [θɪŋz] .

some	things	.
一些	事物	.

我对他痴情得近乎荒谬；我想是因为我们在某些方面截然不同。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] , ['wiːkli] [læd] , [wɪð] [hjuːdʒ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['frekld] .

I	was	a	rather	awkward	,	weakly	lad	,	with	huge	feet	,	and	horribly	freckled	.
我	曾是	一个	相当	尴尬的	,	弱	小伙子	,	和	巨大的	脚	,	和	糟糕透了	雀斑	.

我小时候是个笨拙、体弱多病、脚很大、满脸雀斑的男孩。

['frek(ə)lz] [rʌn] [ɪn] [skɒtʃ] ['fæmɪlɪz] [dʒʌst][æz; əz] [gaʊt] [dʌz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪlɪz] .

Freckles	run	in	Scotch	families	just	as	gout	does	in	English	families	.
雀斑	跑步	在	苏格兰威士忌	家庭	只是	作为	痛风	做	在	英语	家庭	.

雀斑在苏格兰家族中具有遗传性，就像痛风在英国家族中具有遗传性一样。

['sɪrəl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [gaʊt] ;

Cyril	used	to	say	that	of	the	two	he	preferred	the	gout	;
西里尔	用过的	到	说	那	的	这	二	他	首选	这	痛风	;

西里尔过去常说，在这两者之间，他宁愿选择痛风；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [set] [æn; ən] [əb'sɜːdli] [haɪ] ['vælju:] [ɒn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

but	he	always	set	an	absurdly	high	value	on	personal	appearance	,
但	他	总是	放	一个	荒谬地	高的	价值	在	个人的	外貌	,

但他始终对个人外表给予了过高的重视。

[ænd; ənd] [wʌns] [riːd] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	once	read	a	paper	before	our	debating	society	to	prove	that	it	was
和	一次	读	一个	纸	前	我们的	辩论	社会	到	证明	那	它	曾是

['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

better	to	be	good	-	looking	than	to	be	good	.
更好的	到	是	好的	-	寻找	比	到	是	好的	.

他曾经在我们辩论社宣读过一篇论文，证明长得好看比人品好更重要。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['hænsəm] .

He	certainly	was	wonderfully	handsome	.
他	当然	曾是	太棒了	英俊的	.

他确实英俊极了。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] , ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ['tjʊtər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [men]

People	who	did	not	like	him	,	Philistines	and	college	tutors	,	and	young	men
人们	WHO	做过	不是	喜欢	他	,	非利士人	和	大学	导师	,	和	年轻的	男人

['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

reading	for	the	Church	,
阅读	为了	这	教会	,

那些不喜欢他的人，包括庸俗之人、大学教师以及在教会里读经的年轻人，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['prɪti] ;

used	to	say	that	he	was	merely	pretty	;
用过的	到	说	那	他	曾是	仅仅	漂亮的	;

过去常说他只是长得好看而已；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['prɪtinəs] .

but	there	was	a	great	deal	more	in	his	face	than	mere	prettiness	.
但	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	在	他的	脸	比	仅仅	美丽	.

但他的脸上除了俊美之外，还有很多其他的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] ,

I	think	he	was	the	most	splendid	creature	I	ever	saw	,
我	思考	他	曾是	这	最多	灿烂	生物	我	曾经	锯	,

我认为他是我见过的最棒的生物。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	nothing	could	exceed	the	grace	of	his	movements	,	the	charm	of	his
和	没有什么	可以	超过	这	优雅	的	他的	移动	,	这	魅力	的	他的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他的举止优雅，他的风度迷人，无人能及。

[hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] ['evrɪbɒdi] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l]

He	fascinated	everybody	who	was	worth	fascinating	,	and	a	great	many	people
他	着迷	大家	WHO	曾是	值得	迷人	,	和	一个	伟大的	许多	人们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

who	were	not	.
WHO	是	不是	.

他让所有值得被他吸引的人都为之着迷，也让很多不值得被他吸引的人为之着迷。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['petjulənt] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] ['dredfəli]

He	was	often	wilful	and	petulant	,	and	I	used	to	think	him	dreadfully
他	曾是	经常	故意	和	任性的	,	和	我	用过的	到	思考	他	极其糟糕

[ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

insincere	.
虚伪的	.

他常常任性任性，而且脾气暴躁，我以前一直觉得他非常虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] , [ai] [θɪŋk] , ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] .

It	was	due	,	I	think	,	chiefly	to	his	inordinate	desire	to	please	.
它	曾是	到期的	,	我	思考	,	主要	到	他的	过度	欲望	到	请	.

我认为这主要是由于他过分渴望取悦他人所致。

[pɔː(r); pʊə(r)]['sɪrəl] !

Poor	Cyril	!
贫穷的	西里尔	!

可怜的西里尔!

[ai][təʊld][hɪm] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] ['veri] [tʃiːp] ['traɪʌmfs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli]

I	told	him	once	that	he	was	contented	with	very	cheap	triumphs	,	but	he	only
我	讲述	他	一次	那	他	曾是	满足	和	非常	便宜的	胜利	,	但	他	仅有的

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

我曾告诉他，他满足于非常廉价的成功，但他只是笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [spɔɪld] .

He	was	horribly	spoiled	.
他	曾是	糟糕透了	被宠坏了	.

他被宠坏了。

[ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ai] ['fænsi] , [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] .

All	charming	people	,	I	fancy	,	are	spoiled	.
全部	迷人	人们	,	我	想要	,	是	被宠坏了	.

我认为，所有有魅力的人都是被宠坏的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

It	is	the	secret	of	their	attraction	.
它	是	这	秘密	的	他们的	景点	.

这就是他们彼此吸引的秘密。

- [haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪrəlz] ['æktɪŋ] .

'	However	,	I	must	tell	you	about	Cyril's	acting	.
-	然而	,	我	必须	告诉	你	关于	西里尔的	表演	.

“但是，我必须告诉你西里尔的演技。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['æktrɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [æt; ət] [liːst]

You	know	that	no	actresses	are	allowed	to	play	at	the	A	.	D	.	C	.	At	least
你	知道	那	不	女演员	是	允许	到	玩	在	这	一个	.	D	.	C	.	在	至少

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][maɪ][taɪm] .

they	were	not	in	my	time	.
他们	是	不是	在	我的	时间	.

你知道女演员是不允许在ADC比赛的，至少在我那个年代是不允许的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

I	don't	know	how	it	is	now	.
我	不	知道	如何	它	是	现在	.

我不知道现在情况如何。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɪrəl][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] - [pɑːts] ,

Well	,	of	course	,	Cyril	was	always	cast	for	the	girls	'	parts	,
出色地	,	的	课程	,	西里尔	曾是	总是	投掷	为了	这	女孩们	-	部分	,

当然，西里尔总是被安排扮演女孩的角色。

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [hiː; hi] [pleɪd] ['rɑːzəlɪnd] .

and	when	As	You	Like	It	was	produced	he	played	Rosalind	.
和	什么时候	作为	你	喜欢	它	曾是	生产	他	玩	罗莎琳德	.

在《皆大欢喜》的制作过程中，他扮演了罗莎琳德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [pə'fɔːməns] .

It	was	a	marvellous	performance	.
它	曾是	一个	奇妙	表现	.

这是一场精彩绝伦的演出。

[ɪn][fækt] , ['sɪrəl] ['greɪəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt] ['rɑːzəlɪnd] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

In	fact	,	Cyril	Graham	was	the	only	perfect	Rosalind	I	have	ever	seen	.
在	事实	,	西里尔	格雷厄姆	曾是	这	仅有的	完美的	罗莎琳德	我	有	曾经	已见	.

事实上，西里尔·格雷厄姆是我见过的唯一一位完美的罗莎琳德扮演者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

It	would	be	impossible	to	describe	to	you	the	beauty	,	the	delicacy	,
它	会	是	不可能的	到	描述	到	你	这	美丽	,	这	美味	,

无法用语言来形容它的美丽和精致。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

the	refinement	of	the	whole	thing	.
这	精炼	的	这	所有的	事物	.

对整个事物进行完善。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	made	an	immense	sensation	,	and	the	horrid	little	theatre	,	as	it	was
它	制成	一个	巨大	感觉	,	和	这	可怕的	小的	剧院	,	作为	它	曾是

[ðen] ,

then	,
然后	,

它引起了巨大的轰动，而当时那家破旧的小剧院……

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ['evri] [naɪt] .

was	crowded	every	night	.
曾是	挤	每一个	夜晚	.

每晚都人山人海。

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [naʊ] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪrəl] .

Even	when	I	read	the	play	now	I	can't	help	thinking	of	Cyril	.
甚至	什么时候	我	读	这	玩	现在	我	不能	帮助	思维	的	西里尔	.

即使我现在读这出戏，还是忍不住会想起西里尔。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It	might	have	been	written	for	him	.
它	可能	有	到过	书面	为了	他	.

这首歌或许是为他写的。

[ðə; ði][nekst] [tɜːm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)]

The	next	term	he	took	his	degree	,	and	came	to	London	to	read	for
这	下一个	学期	他	采取	他的	程度	,	和	来了	到	伦敦	到	读	为了

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] .

the	diplomatic	.
这	外交	.

下一个学期他获得了学位，并来到伦敦攻读外交学。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [wɜːk] .

But	he	never	did	any	work	.
但	他	绝不	做过	任何	工作	.

但他从不工作。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

He	spent	his	days	in	reading	Shakespeare's	Sonnets	,	and	his	evenings	at	the
他	花费	他的	天	在	阅读	莎士比亚的	十四行诗	,	和	他的	晚上	在	这

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

他白天阅读莎士比亚十四行诗，晚上则去剧院看戏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [waɪld][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

He	was	,	of	course	,	wild	to	go	on	the	stage	.
他	曾是	,	的	课程	,	荒野	到	去	在	这	阶段	.

他当然非常兴奋地登上了舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][ænd; ənd] [lɔːd] ['krɛdɪtən] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .

It	was	all	that	I	and	Lord	Crediton	could	do	to	prevent	him	.
它	曾是	全部	那	我	和	主	克雷迪顿	可以	做	到	防止	他	.

我和克雷迪顿勋爵竭尽全力也阻止不了他。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] .

Perhaps	if	he	had	gone	on	the	stage	he	would	be	alive	now	.
也许	如果	他	有	已消失	在	这	阶段	他	会	是	活	现在	.

如果他当时上了舞台，或许现在还活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [əd'vaɪs][ɪz] ['æbsəluːtli]

It	is	always	a	silly	thing	to	give	advice	,	but	to	give	good	advice	is	absolutely
它	是	总是	一个	愚蠢的	事物	到	给	建议	,	但	到	给	好的	建议	是	绝对地

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

给人提建议总是件傻事，但给个好建议却会致命。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] ['erə(r)] .

I	hope	you	will	never	fall	into	that	error	.
我	希望	你	将要	绝不	落下	进入	那	错误	.

我希望你永远不会犯这样的错误。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	do	,	you	will	be	sorry	for	it	.
如果	你	做	,	你	将要	是	对不起	为了	它	.

如果你那样做，你会后悔的。

- [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

'	Well	,	to	come	to	the	real	point	of	the	story	,
-	出色地	,	到	来	到	这	真实的	观点	的	这	故事	,

“好了，回到故事的真正重点，

[wʌn] [deɪ] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['sɪrəl] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz]

one	day	I	got	a	letter	from	Cyril	asking	me	to	come	round	to	his	rooms
一	天	我	得到	一个	信	从	西里尔	问	我	到	来	圆形的	到	他的	房间

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

有一天，我收到西里尔的来信，邀请我当晚去他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɑːmɪŋ] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] ,

He	had	charming	chambers	in	Piccadilly	overlooking	the	Green	Park	,
他	有	迷人	房间	在	皮卡迪利	俯瞰	这	绿色的	公园	,

他在皮卡迪利大街拥有俯瞰格林公园的迷人房间，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,

and	as	I	used	to	go	to	see	him	every	day	,
和	作为	我	用过的	到	去	到	看	他	每一个	天	,

我以前每天都去看他，

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .

I	was	rather	surprised	at	his	taking	the	trouble	to	write	.
我	曾是	相当	惊讶	在	他的	采取	这	麻烦	到	写	.

我很惊讶他竟然会费心写信。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [went] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt]

Of	course	I	went	,	and	when	I	arrived	I	found	him	in	a	state	of	great
的	课程	我	去	,	和	什么时候	我	到达的	我	成立	他	在	一个	状态	的	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我当然去了，到了之后发现他非常激动。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

He	told	me	that	he	had	at	last	discovered	the	true	secret	of	Shakespeare's
他	讲述	我	那	他	有	在	最后的	发现	这	真的	秘密	的	莎士比亚的

['sɒnɪts] ;

Sonnets	;
十四行诗	;

他告诉我，他终于发现了莎士比亚十四行诗的真正秘密；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [tæk] ;

that	all	the	scholars	and	critics	had	been	entirely	on	the	wrong	tack	;
那	全部	这	学者们	和	评论家	有	到过	完全	在	这	错误的	钉	;

所有学者和评论家都完全走错了方向；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] , ['wɜːkɪŋ] ['pjʊəli] [baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] ,

and	that	he	was	the	first	who	,	working	purely	by	internal	evidence	,
和	那	他	曾是	这	第一的	WHO	,	在职的	纯粹	经过	内部的	证据	,

而且他是第一个完全依靠内部证据进行调查的人。

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['riːəli] [wɒz; wəz] .

had	found	out	who	Mr	.	W	.	H	.	really	was	.
有	成立	出去	WHO	先生	.	W	.	H	.	真的	曾是	.

已经查明WH先生的真实身份。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wʊd] [nɒt] [tel]

He	was	perfectly	wild	with	delight	,	and	for	a	long	time	would	not	tell
他	曾是	完美	荒野	和	喜	,	和	为了	一个	长的	时间	会	不是	告诉

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

me	his	theory	.
我	他的	理论	.

他欣喜若狂，久久不愿告诉我他的理论。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒf] [ðə; ði]

Finally	,	he	produced	a	bundle	of	notes	,	took	his	copy	of	the	Sonnets	off	the
最后	,	他	生产	一个	捆	的	笔记	,	采取	他的	复制	的	这	十四行诗	离开	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

最后，他拿出一叠笔记，从壁炉架上取下他的十四行诗集。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] .

and	sat	down	and	gave	me	a	long	lecture	on	the	whole	subject	.
和	卫星	向下	和	给予	我	一个	长的	演讲	在	这	所有的	主题	.

然后他坐下来，就整个问题给我上了一大堂课。

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'drest]

' He began by pointing out that the young man to whom Shakespeare addressed

- 他 开始 经过 指向 出去 那 这 年轻的 男人 到 谁 莎士比亚 已解决

[ðiːz] ['streɪndʒli] ['pæʃənət] ['poʊəmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəli]

these strangely passionate poems must have been somebody who was a really

这些 奇怪的 热情的 诗歌 必须 有 到过 某人 WHO 曾是 一个 真的

['vaɪt(ə)l] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [ɑːt] ,

vital factor in the development of his dramatic art ,

必不可少的 因素 在 这 发展 的 他的 戏剧性 艺术 ,

他首先指出，莎士比亚在那些充满激情的诗歌中倾诉的那个年轻人，一定是莎士比亚戏剧艺术发展过程中一个至关重要的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] ['pembruk] [ɔː(r)] [lɔːd]

and that this could not be said either of Lord Pembroke or Lord

和 那 这 可以 不是 是 说 任何一个 的 主 彭布罗克 或者 主

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

Southampton .

南安普顿 .

但彭布罗克勋爵和南安普顿勋爵却不能这样说。

[ɪn'diːd] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['enibɒdi] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ,

Indeed , whoever he was , he could not have been anybody of high birth ,

的确 , 谁 他 曾是 , 他 可以 不是 有 到过 任何人 的 高的 出生 ,

事实上，无论他是谁，都不可能是出身高贵之人。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['veri] ['klɪəli] [baɪ] [ðə; ði] 25th ['sɒnɪt] ,

as was shown very clearly by the 25th Sonnet ,

作为 曾是 所示 非常 清楚地 经过 这 25th 十四行诗 ,

正如第25首十四行诗清楚地表明的那样，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] “ [greɪt] ['prɪnsɪz] - ['feɪvərɪts]

in which Shakespeare contrasting himself with those who are “ great princes ' favourites

在 哪个 莎士比亚 对比 他自己 和 那些 WHO 是 “ 伟大的 王子们 - 收藏夹

, ” [sez] [kwaɪt] ['fræŋkli] —

, ” says quite frankly —

, ” 说道 相当 坦率地说 —

莎士比亚在剧中将自己与那些“大君宠臣”进行对比，坦率地说——

[let] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [stɑːz]

Let those who are in favour with their stars

让 那些 WHO 是 在 偏爱 和 他们的 明星

让那些蒙受星象眷顾的人去吧。

[ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] ['taɪtlz] [bəʊst] ,

Of public honour and proud titles boast ,

的 民众 荣誉 和 自豪的 标题 夸 ,

拥有公众荣誉和令人骄傲的头衔，

[waɪlst] [aɪ] , [huːm] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] [bɑːrz] ,

Whilst I , whom fortune of such triumph bars ,

而 我 , 谁 财富 的 这样的 胜利 酒吧 ,

而我，却无缘享受这样的胜利，

- [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['ɒnə(r)] [məʊst] .

Unlook'd for joy in that I honour most .

- 为了 喜悦 在 那 我 荣誉 最多 .

意想不到的快乐，是我最珍视的。

[ænd; ənd] [endz] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [baɪ] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [mi:n] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [hi:; hi] [səʊ]

And	ends	the	sonnet	by	congratulating	himself	on	the	mean	state	of	him	he	so
和	结束	这	十四行诗	经过	祝贺	他自己	在	这	意思是	状态	的	他	他	所以

[ə'dɔ:rd] .

adored	.
受人喜爱	.

最后，他为自己如此崇拜的那个卑微的人的境况而感到欣慰，结束了这首十四行诗。

[ðen] ['hæpi] [aɪ] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd]

Then	happy	I	,	that	love	and	am	beloved
然后	快乐的	我	,	那	爱	和	是	心爱

那时我感到无比幸福，因为我爱着我，也被我所爱。

[weə(r)] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'mu:v] [nɔ:(r)] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

Where	I	may	not	remove	nor	be	removed	.
在哪里	我	可能	不是	消除	也不	是	已移除	.

我既不能移除也不能被移除。

[ðɪs] ['sɒnɪt] ['sɪrəl] [dɪ'kleəd] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [wi:; wi] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

This	sonnet	Cyril	declared	would	be	quite	unintelligible	if	we	fancied	that	it	was
这	十四行诗	西里尔	声明	会	是	相当	无法理解	如果	我们	幻想	那	它	曾是

[ə'drest] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['pembruk] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

addressed	to	either	the	Earl	of	Pembroke	or	the	Earl	of	Southampton
已解决	到	任何一个	这	伯爵	的	彭布罗克	或者	这	伯爵	的	南安普顿

,

,

,

西里尔宣称，如果我们误以为这首十四行诗是写给彭布罗克伯爵或南安普顿伯爵的，那它就完全无法理解了。

[bəuθ] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'taɪtld]

both	of	whom	were	men	of	the	highest	position	in	England	and	fully	entitled
两个都	的	谁	是	男人	的	这	最高	位置	在	英格兰	和	完全	标题

[tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] “ [greɪt] ['prɪnsɪz] ” ;

to	be	called	“	great	princes	”	;
到	是	称为	“	伟大的	王子们	”	;

他们二人都是英国地位最高的人，完全有资格被称为“伟大的君主”；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vju:] [ri:d] [ˌem 'i:] ['sɒnɪts] - .

and	he	in	corroboration	of	his	view	read	me	Sonnets	CXXIV	.
和	他	在	证实	的	他的	看法	读	我	十四行诗	-	.

为了证实他的观点，他给我朗读了十四行诗第124首。

[ænd; ənd] ['si:'eks'eksv'i:] . , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [nɒt] “ [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	CXXV	.	,	in	which	Shakespeare	tells	us	that	his	love	is	not	“	the	child
和	125	.	,	在	哪个	莎士比亚	讲述	我们	那	他的	爱	是	不是	“	这	孩子

[ɒv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

以及 CXXV，莎士比亚在其中告诉我们，他的爱不是“国家的产物”，

” [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] “ ['sʌfə] [nɒt] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [pɒmp] , ” [bʌt; bət] [ɪz] “ ['bɪldɪd] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['æksɪdənt] .

”	that	it	“	suffers	not	in	smiling	pomp	,	”	but	is	“	builded	far	from	accident	.
”	那	它	“	遭受	不是	在	微笑	盛大场面	,	”	但	是	“	已建成	远的	从	事故	.

它“不以虚伪的微笑取胜”，而是“并非偶然地建造而成”。

” [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

”	I	listened	with	a	good	deal	of	interest	,
”	我	听着	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,

我饶有兴致地听着，

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

for	I	don't	think	the	point	had	ever	been	made	before	;
为了	我	不	思考	这	观点	有	曾经	到过	制成	前	;

因为我认为这一点以前从未有人提出过;

[bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] ,

but	what	followed	was	still	more	curious	,
但	什么	随后	曾是	仍然	更多的	好奇的	,

但接下来发生的事情更加令人好奇。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['pembroʊks] [kleɪm] .

and	seemed	to	me	at	the	time	to	dispose	entirely	of	Pembroke's	claim	.
和	似乎	到	我	在	这	时间	到	处置	完全	的	彭布罗克的	宣称	.

当时我觉得这完全驳斥了彭布罗克的主张。

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] [miə] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] - ,

We	know	from	Meres	that	the	Sonnets	had	been	written	before	1598	,
我们	知道	从	仅	那	这	十四行诗	有	到过	书面	前	-	,

我们从梅雷斯的记载中得知，这些十四行诗写于1598年之前。

[ænd; ənd] ['sɒnɪt] ['sɪv] . [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] .

and	Sonnet	CIV	.	informs	us	that	Shakespeare's	friendship	for	Mr	.	W	.
和	十四行诗	文明	.	通知	我们	那	莎士比亚的	友谊	为了	先生	.	W	.

[eɪtʃ] . [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

H	.	had	been	already	in	existence	for	three	years	.
H	.	有	到过	已经	在	存在	为了	三	年	.

十四行诗第十四首告诉我们，莎士比亚与WH先生的友谊已经存在了三年。

[naʊ] [lɔːd] ['pembruk] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - ,

Now	Lord	Pembroke	,	who	was	born	in	1580	,
现在	主	彭布罗克	,	WHO	曾是	出生	在	-	,

现为彭布罗克勋爵，生于1580年，

[dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

did	not	come	to	London	till	he	was	eighteen	years	of	age	,
做过	不是	来	到	伦敦	直到	他	曾是	十八	年	的	年龄	,

他直到十八岁才来到伦敦。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tɪl] - ,

that	is	to	say	till	1598	,
那	是	到	说	直到	-	,

也就是说，直到1598年。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn]

and	Shakespeare's	acquaintance	with	Mr	.	W	.	H	.	must	have	begun	in
和	莎士比亚的	熟人	和	先生	.	W	.	H	.	必须	有	开始	在

- ,

1594	,
-	,

莎士比亚与WH先生的相识必定始于1594年。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] - .

or	at	the	latest	in	1595	.
或者	在	这	最新的	在	-	.

最迟到 1595 年。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [əˈkɔːdɪŋli] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [lɔːd] ['pembruk] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Shakespeare	,	accordingly	,	could	not	have	known	Lord	Pembroke	till	after	the
莎士比亚	,	因此	,	可以	不是	有	已知	主	彭布罗克	直到	后	这

['sɒnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

Sonnets	had	been	written	.
十四行诗	有	到过	书面	.

因此，莎士比亚不可能在十四行诗写成之后才认识彭布罗克勋爵。

- ['sɪrəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['pɛmbroʊks] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [tɪl] - ;

' Cyril pointed out also that Pembroke's father did not die till 1601 ;

- 西里尔 尖 出去 还 那 彭布罗克的 父亲 做过 不是 死 直到 - ;

西里尔还指出，彭布罗克的父亲直到 1601 年才去世；

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪn] ,

whereas it was evident from the line ,

然而 它 曾是 明显 从 这 线 ,

而这一点从这句话中就显而易见了，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [let][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [seɪ] [səʊ] ,

You had a father ; let your son say so ,

你 有 一个 父亲 ; 让 你的 儿子 说 所以 ,

你有父亲，就让你的儿子也这么说吧。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz] [ded] [ɪn] - .

that the father of Mr . W . H . was dead in 1598 .

那 这 父亲 的 先生 . W . H . 曾是 死的 在 - .

WH先生的父亲于1598年去世。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Besides , it was absurd to imagine that any publisher of the time ,

除了 , 它 曾是 荒诞 到 想象 那 任何 出版商 的 这 时间 ,

此外，认为当时的任何出版商都会这样做，都是荒谬的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefəs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hænd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]

and the preface is from the publisher's hand , would have ventured to

和 这 前言 是 从 这 出版商的 手 , 会 有 冒险 到

[ə'dres] ['wɪljəm] ['hɜːbət] ,

address William Herbert ,

地址 威廉 赫伯特 ,

序言出自出版商之手，他本想向威廉·赫伯特致意，

[ɜːl] [ɒv; əv] ['pembruk] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ;

Earl of Pembroke , as Mr . W . H . ;

伯爵 的 彭布罗克 , 作为 先生 . W . H . ;

彭布罗克伯爵，化名 WH 先生；

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['bʌkˌhɜːrst] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sækˌvɪl] ['biːɪŋ] [nɒt] ['riːəli]

the case of Lord Buckhurst being spoken of as Mr . Sackville being not really

这 案件 的 主 巴克赫斯特 存在 说 的 作为 先生 . 萨克维尔 存在 不是 真的

[ə; eɪ] ['pærəlel] ['ɪnstəns] ,

a parallel instance ,

一个 平行线 实例 ,

将巴克赫斯特勋爵比作萨克维尔先生，这实际上并不是一个平行的例子。

[æz; əz] [lɔːd] ['bʌkˌhɜːrst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][pɪə(r)] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)]

as Lord Buckhurst was not a peer , but merely the younger son of a peer

作为 主 巴克赫斯特 曾是 不是 一个 同伴 , 但 仅仅 这 年轻 儿子 的 一个 同伴

,

,

,

因为巴克赫斯特勋爵并非贵族，而只是贵族的幼子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [pɑː'næsəs] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][səʊ]

with a courtesy title , and the passage in England's Parnassus , where he is so

和 一个 礼貌 标题 , 和 这 通道 在 英格兰的 帕纳索斯山 , 在哪里 他 是 所以

['spəʊkən][ɒv; əv] ,

spoken of ,

说 的 ,

带着尊称，以及英国《帕纳索斯山》中对他的描述，

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [ə'luːʒ(ə)n] .

is	not	a	formal	and	stately	dedication	,	but	simply	a	casual	allusion	.
是	不是	一个	正式的	和	庄严	奉献	,	但	简单地	一个	随意的	典故	.

这不是正式庄严的献词，而只是随意的提及。

[səʊ] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['pembruk] , [huːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kleɪmz] ['sɪrəl] ['iːzəli] [dɪ'mɔlɪʃt] [waɪl]

So	far	for	Lord	Pembroke	,	whose	supposed	claims	Cyril	easily	demolished	while
所以	远的	为了	主	彭布罗克	,	谁	据称	索赔	西里尔	容易地	已拆除	尽管

[aɪ] [sæt] [baɪ] [ɪn] ['wʌndə(r)] .

I	sat	by	in	wonder	.
我	卫星	经过	在	想知道	.

到目前为止，彭布罗克勋爵的所谓主张都被西里尔轻松驳斥，而我则在一旁惊奇不已。

[wɪð] [lɔːd] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['sɪrəl] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlti] .

With	Lord	Southampton	Cyril	had	even	less	difficulty	.
和	主	南安普顿	西里尔	有	甚至	较少的	困难	.

与南安普顿勋爵的交往，西里尔就更加顺利了。

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['vɜːrnən] ,

Southampton	became	at	a	very	early	age	the	lover	of	Elizabeth	Vernon	,
南安普顿	成为	在	一个	非常	早期的	年龄	这	情人	的	伊丽莎白	弗农	,

南安普顿很小的时候就成了伊丽莎白·弗农的情人。

[səʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɪn'triːti] [tuː; tə] ['mæri] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

so	he	needed	no	entreaties	to	marry	;	he	was	not	beautiful	;	he	did	not
所以	他	需要	不	恳求	到	结婚	;	他	曾是	不是	美丽的	;	他	做过	不是

[rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

resemble	his	mother	,
类似	他的	母亲	,

所以他无需别人恳求就能结婚；他长得并不漂亮；也不像他的母亲。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dɪd] —

as	Mr	.	W	.	H	.	did	—
作为	先生	.	W	.	H	.	做过	—

就像白宫先生所做的那样——

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ] ['mʌðərz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðiː]

Thou	art	thy	mother's	glass	,	and	she	in	thee
你	艺术	你的	母亲的	玻璃	,	和	她	在	你

你是母亲的镜子，而她就在你里面。

[kɔːlz] [bæk] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['eɪprəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ;

Calls	back	the	lovely	April	of	her	prime	;
呼叫	后退	这	迷人的	四月	的	她	主要的	;

让人想起她最美好的四月时光；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['henri] ,

and	,	above	all	,	his	Christian	name	was	Henry	,
和	,	多于	全部	,	他的	基督教	姓名	曾是	亨利	,

而且，最重要的是，他的名字是亨利。

[ˌweər'æz] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪŋ] ['sɒnɪts] (- . [ænd; ənd] - .) [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [neɪm]

whereas	the	punning	sonnets	(	CXXXV	.	and	CXLIII	.	)	show	that	the	Christian	name
然而	这	双关语	十四行诗	(	-	.	和	-	.	)	展示	那	这	基督教	姓名

[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [frend] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [wɪl] .

of	Shakespeare's	friend	was	the	same	as	his	own	—	Will	.
的	莎士比亚的	朋友	曾是	这	相同的	作为	他的	自己的	—	将要	.

而双关十四行诗（CXXXV. 和 CXLIII.）表明，莎士比亚朋友的基督教名字与他自己的名字相同——威尔。

- [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

-	As	for	the	other	suggestions	of	unfortunate	commentators	,
-	作为	为了	这	其他	建议	的	不幸	评论员	,

至于其他一些不怀好意的评论员的建议，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . , ['miːnɪŋ] ['mɪstə(r)] .

that	Mr	.	W	.	H	.	is	a	misprint	for	Mr	.	W	.	S	.	,	meaning	Mr	.
那	先生	.	W	.	H	.	是	一个	印刷错误	为了	先生	.	W	.	S	.	,	意义	先生	.

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

William	Shakespeare	;
威廉	莎士比亚	;

WH 先生是 WS 先生的误印，WS 指的是威廉·莎士比亚先生；

[ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɔːl] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] " ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [hɔːl] " ;

that	"	Mr	.	W	.	H	.	all	"	should	be	read	"	Mr	.	W	.	Hall	"	;
那	"	先生	.	W	.	H	.	全部	"	应该	是	读	"	先生	.	W	.	大厅	"	;

应将"Mr. WH all"读作"Mr. W. Hall"；

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['hæθəˌweɪ] ;

that	Mr	.	W	.	H	.	is	Mr	.	William	Hathaway	;
那	先生	.	W	.	H	.	是	先生	.	威廉	哈撒韦	;

WH先生指的是威廉·哈撒韦先生；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ['ɑːftə(r)] " ,

and	that	a	full	stop	should	be	placed	after	"	wisheth	,
和	那	一个	满的	停止	应该	是	放置	后	"	愿望	,

并且"wisheth"后面应该加一个句号。

" ['meɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ðə; ði]['raɪtə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	making	Mr	.	W	.	H	.	the	writer	and	not	the	subject	of	the	dedication	,
"	制作	先生	.	W	.	H	.	这	作家	和	不是	这	主题	的	这	奉献	,

使WH先生成为作者而不是献词的主题人物。

— ['sɪrəl] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ;

—	Cyril	got	rid	of	them	in	a	very	short	time	;
—	西里尔	得到	摆脱	的	他们	在	一个	非常	短的	时间	;

—西里尔很快就摆脱了他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ,

and	it	is	not	worth	while	to	mention	his	reasons	,
和	它	是	不是	值得	尽管	到	提到	他的	原因	,

至于他的理由，就不赘述了。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

though	I	remember	he	sent	me	off	into	a	fit	of	laughter	by	reading	to	me	,
尽管	我	记住	他	发送	我	离开	进入	一个	合身	的	笑声	经过	阅读	到	我	,

但我记得他给我读书时，把我逗得哈哈大笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [sʌm; səm]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	am	glad	to	say	not	in	the	original	,	some	extracts	from	a
我	是	高兴的	到	说	不是	在	这	原来的	,	一些	提取物	从	一个

['dʒɜːmən] ['kɒməntəɪtə(r)] [kɔːld] - ,

German	commentator	called	Barnstorff	,
德语	评论员	称为	-	,

我很高兴地说，原文并非如此，以下摘录自一位名叫巴恩斯托夫的德国评论员。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] " ['mɪstə(r)] .

who	insisted	that	Mr	.	W	.	H	.	was	no	less	a	person	than	"	Mr	.
WHO	坚持	那	先生	.	W	.	H	.	曾是	不	较少的	一个	人	比	"	先生	.

['wɪljəm] [hɪm'self] .

William	Himself	.
威廉	他本人	.

他坚持认为，WH 先生与"威廉先生本人"一样，都是有血有肉的人。

" [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['sætaiəz][ɒn]

"	Nor	would	he	allow	for	a	moment	that	the	Sonnets	are	mere	satires	on
"	也不	会	他	允许	为了	一个	片刻	那	这	十四行诗	是	仅仅	讽刺作品	在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dreɪtən] [ænd; ənd][dʒɒn] ['deɪvɪs] [ɒv; əv] ['herɪfəd] .

the	work	of	Drayton	and	John	Davies	of	Hereford	.
这	工作	的	德雷顿	和	约翰	戴维斯	的	赫里福德	.

“他丝毫不会认为这些十四行诗仅仅是对德雷顿和赫里福德的约翰·戴维斯的作品的讽刺。

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['poʊəmz][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

To	him	,	as	indeed	to	me	,	they	were	poems	of	serious	and	tragic
到	他	,	作为	的确	到	我	,	他们	是	诗歌	的	严肃的	和	悲惨

['ɪmpɔːt] ,

import	,
进口	,

对他而言，正如对我而言一样，这些诗篇具有严肃而悲剧的意义。

[rʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] [baɪ][ðə; ði]

wrung	out	of	the	bitterness	of	Shakespeare's	heart	,	and	made	sweet	by	the
拧干	出去	的	这	苦味	的	莎士比亚的	心	,	和	制成	甜的	经过	这

['hʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

honey	of	his	lips	.
蜂蜜	的	他的	嘴唇	.

从莎士比亚内心的苦涩中榨取，又经他嘴唇的甜蜜化作甘甜。

[stɪl] [les] [wʊd] [hiː; hi] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['æləgəri] ,

Still	less	would	he	admit	that	they	were	merely	a	philosophical	allegory	,
仍然	较少的	会	他	承认	那	他们	是	仅仅	一个	哲学	寓言	,

他更不会承认它们仅仅是一种哲学寓言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][self] , [ɔː(r)][aɪˈdiːəl] ['mænhʊd] ,

and	that	in	them	Shakespeare	is	addressing	his	Ideal	Self	,	or	Ideal	Manhood	,
和	那	在	他们	莎士比亚	是	解决	他的	理想的	自己	,	或者	理想的	男子气概	,

在这些作品中，莎士比亚是在向他理想的自我，或者说理想的男性形象表达自己的想法。

[ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['lɒgəʊs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk]

or	the	Spirit	of	Beauty	,	or	the	Reason	,	or	the	Divine	Logos	,	or	the	Catholic
或者	这	精神	的	美丽	,	或者	这	原因	,	或者	这	神圣的	标志	,	或者	这	天主教

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

或者美的精神，或者理性，或者神圣的逻各斯，或者天主教会。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [fiːl] ,

He	felt	,	as	indeed	I	think	we	all	must	feel	,
他	毛毡	,	作为	的确	我	思考	我们	全部	必须	感觉	,

他感到，而且我认为我们所有人都会有这种感觉：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

that	the	Sonnets	are	addressed	to	an	individual	,
那	这	十四行诗	是	已解决	到	一个	个人	,

这些十四行诗是写给某个人的，

— [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə]

—	to	a	particular	young	man	whose	personality	for	some	reason	seems	to
—	到	一个	特别的	年轻的	男人	谁	性格	为了	一些	原因	似乎	到

[hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] ['terəb(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd][nəʊ] [les] ['terəb(ə)l][dɪ'speə(r)]

have	filled	the	soul	of	Shakespeare	with	terrible	joy	and	no	less	terrible	despair
有	已填	这	灵魂	的	莎士比亚	和	糟糕的	喜悦	和	不	较少的	糟糕的	绝望

.

:
.

——献给一位年轻人，不知何故，他的个性似乎让莎士比亚的灵魂充满了可怕的喜悦和同样可怕的绝望。

- ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [klɪəd] [ðə; ði] [wei] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

'	Having	in	this	manner	cleared	the	way	as	it	were	,
-	拥有	在	这	方式	已清除	这	方式	作为	它	是	,

“就这样扫清了障碍之后，

['sɪrəl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz][ai] [mait] [hæv; həv]

Cyril	asked	me	to	dismiss	from	my	mind	any	preconceived	ideas	I	might	have
西里尔	问	我	到	解雇	从	我的	头脑	任何	先入为主的	想法	我	可能	有

[fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

formed	on	the	subject	,
形成	在	这	主题	,

西里尔要求我摒弃脑海中可能已形成的任何先入为主的观念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪəri] .

and	to	give	a	fair	and	unbiassed	hearing	to	his	own	theory	.
和	到	给	一个	公平的	和	公正的	听力	到	他的	自己的	理论	.

并对他自己的理论给予公正客观的听证。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]

The	problem	he	pointed	out	was	this	:	Who	was	that	young	man	of
这	问题	他	尖	出去	曾是	这	:	WHO	曾是	那	年轻的	男人	的

['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] [huː] ,

Shakespeare's	day	who	,
莎士比亚的	天	WHO	,

他指出的问题是：莎士比亚时代的那位年轻人是谁?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

without	being	of	noble	birth	or	even	of	noble	nature	,
没有	存在	的	高贵	出生	或者	甚至	的	高贵	自然	,

即使出身高贵，甚至品格高尚，

[wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ][hɪm][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

was	addressed	by	him	in	terms	of	such	passionate	adoration	that	we	can
曾是	已解决	经过	他	在	条款	的	这样的	热情的	崇拜	那	我们	能

[bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜːʃɪp] ,

but	wonder	at	the	strange	worship	,
但	想知道	在	这	奇怪的	崇拜	,

他以如此热烈的崇拜之情称呼他，我们不禁对这种奇特的崇拜感到惊奇。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	are	almost	afraid	to	turn	the	key	that	unlocks	the	mystery	of	the
和	是	几乎	害怕的	到	转动	这	钥匙	那	解锁	这	神秘	的	这

['poʊɪts] [hɑːt] ?

poet's	heart	?
诗人的	心	?

难道他们几乎不敢转动那把打开诗人心灵之谜的钥匙吗?

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)] -

Who	was	he	whose	physical	beauty	was	such	that	it	became	the	very	corner	-
WHO	曾是	他	谁	身体的	美丽	曾是	这样的	那	它	成为	这	非常	角落	-

[stəʊn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɑːt] ;

stone	of	Shakespeare's	art	;
石头	的	莎士比亚的	艺术	;

他是谁？他的俊美容貌竟成为莎士比亚艺术的基石?

[ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

the	very	source	of	Shakespeare's	inspiration	;	the	very	incarnation	of	Shakespeare's
这	非常	来源	的	莎士比亚的	灵感	;	这	非常	化身	的	莎士比亚的

[driːmz] ?

dreams	?
梦境	?

莎士比亚灵感的源泉；莎士比亚梦想的化身?

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [lʌv] - ['poʊəmz] [ɪz] [tuː; tə]

To	look	upon	him	as	simply	the	object	of	certain	love	-	poems	is	to
到	看	之上	他	作为	简单地	这	目的	的	肯定	爱	-	诗歌	是	到

[mɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] :

miss	the	whole	meaning	of	the	poems	:
错过	这	所有的	意义	的	这	诗歌	:

如果仅仅把他看作某些情诗的对象，那就错过了这些诗歌的全部意义：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tɔːks] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	the	art	of	which	Shakespeare	talks	in	the	Sonnets	is	not	the	art	of	the
为了	这	艺术	的	哪个	莎士比亚	会谈	在	这	十四行诗	是	不是	这	艺术	的	这

['sɒnɪts] [ðəm'selvz] ,

Sonnets	themselves	,
十四行诗	他们自己	,

莎士比亚在十四行诗中谈论的艺术，并非十四行诗本身的艺术。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [slaɪt] [ænd; ənd] ['siːkrət] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːt]

which	indeed	were	to	him	but	slight	and	secret	things	—	it	is	the	art
哪个	的确	是	到	他	但	轻微	和	秘密	事物	—	它	是	这	艺术

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'ljuːd] ;

of	the	dramatist	to	which	he	is	always	alluding	;
的	这	剧作家	到	哪个	他	是	总是	暗示	;

对他来说，这些确实只是些微不足道、难以启齿的事情——他总是暗指剧作家的艺术；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sed] —

and	he	to	whom	Shakespeare	said	—
和	他	到	谁	莎士比亚	说	—

莎士比亚曾对他说——

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [maɪ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [dʌst] [əd'vɑːns]

Thou	art	all	my	art	,	and	dost	advance
你	艺术	全部	我的	艺术	,	和	朋友	进步

你是我的一切艺术，你不断前进

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['lɜːnɪŋ] [maɪ] [ruːd] ['ɪgnərəns] ,

As	high	as	learning	my	rude	ignorance	,
作为	高的	作为	学习	我的	粗鲁的	无知	,

就像认识到我的粗鲁无知一样，

[hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,

he	to	whom	he	promised	immortality	,
他	到	谁	他	承诺	不朽	,

他曾许诺给他永生，

[weə(r)] [breθ] [məʊst] [briːð] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [men] , —

Where	breath	most	breathes	,	even	in	the	mouths	of	men	,	—
在哪里	气息	最多	呼吸	,	甚至	在	这	嘴	的	男人	,	—

即使在人的口中，呼吸最频繁的地方，——

[wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [krɪ'eɪtɪd] [vɪ'əʊlə]

was	surely	none	other	than	the	boy	-	actor	for	whom	he	created	Viola
曾是	一定	没有任何	其他	比	这	男生	-	演员	为了	谁	他	创建	中提琴

[ænd; ənd] ['ɪmədʒən] ,

and	Imogen	,
和	伊莫金	,

肯定不是别人，正是他为之创作维奥拉和伊莫金这两个角色的童星。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] , ['pɔːrʃə] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] , [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [hɜː'self] .

Juliet	and	Rosalind	,	Portia	and	Desdemona	,	and	Cleopatra	herself	.
朱丽叶	和	罗莎琳德	,	波西亚	和	苔丝狄蒙娜	,	和	克利奥帕特拉	她自己	.

朱丽叶和罗莎琳德，波西亚和苔丝狄蒙娜，还有克利奥帕特拉本人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪrəl] ['greɪəmz] ['θɪəri] , [ɪ'vɒlvd] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ['pjʊəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒnɪts]

This	was	Cyril	Graham's	theory	,	evolved	as	you	see	purely	from	the	Sonnets
这	曾是	西里尔	格雷厄姆的	理论	,	进化	作为	你	看	纯粹	从	这	十四行诗

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这是西里尔·格雷厄姆的理论，正如你所看到的，它完全是从十四行诗本身发展而来的。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ək'septəns] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] [pru:f] [ɔ:(r)]

and	depending	for	its	acceptance	not	so	much	on	demonstrable	proof	or
和	取决于	为了	它是	验收	不是	所以	很多	在	可证明的	证明	或者

['fɔ:m(ə)l] ['evɪdəns] ,

formal	evidence	,
正式的	证据	,

而且，它的接受与否，与其说是取决于可证明的证据或正式的证明，不如说是取决于其他因素。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] [sens] ,

but	on	a	kind	of	spiritual	and	artistic	sense	,
但	在	一个	种类	的	精神	和	艺术	感觉	,

但从某种精神和艺术意义上来说，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][hi:; hi] [kleɪmd] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][bi:; bi] [di'sə:nd] .

by	which	alone	he	claimed	could	the	true	meaning	of	the	poems	be	discerned	.
经过	哪个	独自的	他	声称	可以	这	真的	意义	的	这	诗歌	是	辨别	.

他声称只有通过这种方式才能领悟诗歌的真正含义。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [faɪn] ['sɒnɪt] —

I	remember	his	reading	to	me	that	fine	sonnet	—
我	记住	他的	阅读	到	我	那	美好的	十四行诗	—

我记得他给我朗读过那首优美的十四行诗——

[haʊ] [kæn; kən][maɪ] [mju:z] [wɒnt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ɪn'vent] ,

How	can	my	Muse	want	subject	to	invent	,
如何	能	我的	沉思	想	主题	到	发明	,

我的缪斯怎能想要创作主题呢?

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst] [bri:ð] , [ðæt] - ['ɪntu:][maɪ] [vɜ:s]

While	thou	dost	breathe	,	that	pour'st	into	my	verse
尽管	你	朋友	呼吸	,	那	-	进入	我的	诗

只要你还在呼吸，你的气息就倾注于我的诗句之中。

[ðaɪn] [əʊn] [swi:t] ['ɑ:gjumənt] , [tu:] ['eksələnt]

Thine	own	sweet	argument	,	too	excellent
瘦	自己的	甜的	争论	,	也	出色的

你那甜美的论点，也太精彩了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['vʌlgə(r)]['peɪpə(r)][tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] ?

For	every	vulgar	paper	to	rehearse	?
为了	每一个	庸俗	纸	到	排练	?

每篇庸俗的文章都要排练吗?

[əʊ] , [gɪv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [θæŋks] , [ɪf] [ɔ:t] [ɪn][ˌem 'i:]

O	,	give	thyself	the	thanks	,	if	aught	in	me
哦	,	给	你自己	这	谢谢	,	如果	零	在	我

哦，如果我身上有什么值得感谢的，那就感谢你自己吧。

['wɜ:ði] [pə'ru:z(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðaɪ] [saɪt] ;

Worthy	perusal	stand	against	thy	sight	;
值得	仔细阅读	站立	反对	你的	视线	;

值得细读，不容错过;

[fɔː(r); fə(r)] [huz] [səʊ] [dʌm] [ðæt] ['kænɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,

For	who's	so	dumb	that	cannot	write	to	thee	,
为了	谁是	所以	哑的	那	不能	写	到	你	,

谁蠢到连写信给你都不会?

[wen] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dʌst] [gɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪt] ?

When	thou	thyself	dost	give	invention	light	?
什么时候	你	你自己	朋友	给	发明	光	?

你何时亲自赋予发明之光?

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] , [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [ɪn] [wɜːθ]

Be	thou	the	tenth	Muse	,	ten	times	more	in	worth
是	你	这	第十	沉思	,	十	时代	更多的	在	值得

愿你成为第十位缪斯，价值是其他缪斯的十倍。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [əʊld] [naɪn] [wɪtʃ] ['raimə] ['ɪnvəˌkeɪt] ;

Than	those	old	nine	which	rhymers	invocate	;
比	那些	老的	九	哪个	押韵者	调用	;

比那些韵律家们所吟诵的古老九个字母更甚;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [kɔːlz] [ɒn] [ðiː] , [let] [hɪm] [brɪŋ] [fɔːθ]

And	he	that	calls	on	thee	,	let	him	bring	forth
和	他	那	呼叫	在	你	,	让	他	带来	前进

凡呼求你的，就让他出来。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [lɒŋ] [deɪt] —

Eternal	numbers	to	outlive	long	date	—
永恒	数字	到	活得更久	长的	日期	—

永恒的数字，超越漫长的岁月——

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rɔbəˌreit] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] ;

and	pointing	out	how	completely	it	corroborated	his	theory	;
和	指向	出去	如何	完全地	它	证实	他的	理论	;

并指出这完全证实了他的理论;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] , [ɔː(r)] ['fænsid]

and	indeed	he	went	through	all	the	Sonnets	carefully	,	and	showed	,	or	fancied
和	的确	他	去	通过	全部	这	十四行诗	小心	,	和	显示	,	或者	幻想

[ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] ,

that	he	showed	,
那	他	显示	,

事实上，他仔细地研读了所有的十四行诗，并表明，或者自以为表明，他表明了这一点。

[ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

that	,	according	to	his	new	explanation	of	their	meaning	,	things	that	had
那	,	根据	到	他的	新的	解释	的	他们的	意义	,	事物	那	有

[siːmd] [əb'skjʊə(r)] ,

seemed	obscure	,
似乎	朦胧	,

根据他对这些词语含义的新解释，那些原本看似晦涩难懂的事物，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haɪ] [ɑː'tɪstɪk]

or	evil	,	or	exaggerated	,	became	clear	and	rational	,	and	of	high	artistic
或者	邪恶的	,	或者	夸张的	,	成为	清除	和	合理的	,	和	的	高的	艺术

['ɪmpɔːt] ,

import	,
进口	,

或邪恶，或夸张，变得清晰合理，并具有很高的艺术价值。

['ɪləstreɪtɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

illustrating	**Shakespeare's**	**conception**	**of**	**the**	**true**	**relations**	**between**	**the**	**art**	**of**	**the**
图示	莎士比亚的	概念	的	这	真的	关系	之间	这	艺术	的	这

['æktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] .

actor	**and**	**the**	**art**	**of**	**the**	**dramatist**	**.**
演员	和	这	艺术	的	这	剧作家	.

阐明莎士比亚对演员艺术与剧作家艺术之间真正关系的理解。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kʌmpəni]

'	**It**	**is**	**of**	**course**	**evident**	**that**	**there**	**must**	**have**	**been**	**in**	**Shakespeare's**	**company**
-	它	是	的	课程	明显	那	那里	必须	有	到过	在	莎士比亚的	公司

[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [bɔɪ] - ['æktə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

some	**wonderful**	**boy**	**-**	**actor**	**of**	**great**	**beauty**	**,**
一些	精彩的	男生	-	演员	的	伟大的	美丽	,

“当然，莎士比亚的剧团里肯定有一些容貌俊美、演技精湛的少年演员，这是显而易见的。”

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['herəʊɪnz] ;

to	**whom**	**he**	**intrusted**	**the**	**presentation**	**of**	**his**	**noble**	**heroines**	**;**
到	谁	他	受托人	这	推介会	的	他的	高贵	女英雄们	;

他将自己笔下高贵女英雄的介绍工作委托给了他；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]

for	**Shakespeare**	**was**	**a**	**practical**	**theatrical**	**manager**	**as**	**well**	**as**	**an**
为了	莎士比亚	曾是	一个	实际的	戏剧	经理	作为	出色地	作为	一个

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pəʊɪt] ,

imaginative	**poet**	**,**
富有想象力的	诗人	,

因为莎士比亚既是一位富有想象力的诗人，也是一位务实的剧院管理者。

[ænd; ənd] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktərz] [neɪm] .

and	**Cyril**	**Graham**	**had**	**actually**	**discovered**	**the**	**boy**	**-**	**actor's**	**name**	**.**
和	西里尔	格雷厄姆	有	实际上	发现	这	男生	-	演员的	姓名	.

而西里尔·格雷厄姆实际上已经发现了这位男演员的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪl] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] , ['wɪli] [hjuːz] .

He	**was**	**Will**	**,**	**or**	**,**	**as**	**he**	**preferred**	**to**	**call**	**him**	**,**	**Willie**	**Hughes**	**.**
他	曾是	将要	,	或者	,	作为	他	首选	到	称呼	他	,	威利	休斯	.

他叫威尔，或者，正如他自己更喜欢称呼的那样，威利·休斯。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪŋ] ['sɒnɪts] , - .

The	**Christian**	**name**	**he**	**found**	**of**	**course**	**in**	**the**	**punning**	**sonnets**	**,**	**CXXXV**	**.**
这	基督教	姓名	他	成立	的	课程	在	这	双关语	十四行诗	,	-	.

当然，他是在 CXXXV 首双关十四行诗中找到这个基督教名字的。

[ænd; ənd] - .

and	**CXLIII**	**.**
和	-	.

以及 CXLIII。

; [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] 20th

;	**the**	**surname**	**was**	**,**	**according**	**to**	**him**	**,**	**hidden**	**in**	**the**	**seventh**	**line**	**of**	**the**	**20th**
;	这	姓	曾是	,	根据	到	他	,	隐	在	这	第七	线	的	这	20th

['sɒnɪt] ,

Sonnet	**,**
十四行诗	,

据他所说，这个姓氏隐藏在第二十首十四行诗的第七行中。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] —

where	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**H**	**.**	**is**	**described**	**as**	**—**
在哪里	先生	.	W	.	H	.	是	描述	作为	—

其中对WH先生的描述是——

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [hjuː] ，[ɔːl] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

A	man	in	hew	,	all	Hews	in	his	controwling	.
一个	男人	在	槎	，全部	休斯	在	他的	-	.	

一个身着斧头的男人，所有斧头都在他的掌控之中。

- [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] “ [hjuː] ” [ɪz] ['prɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)]

'	In	the	original	edition	of	the	Sonnets	“	Hews	”	is	printed	with	a	capital	letter
-	在	这	原来的	版	的	这	十四行诗	“	休斯	”	是	打印	和	一个	首都	信

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'tælɪks] ,

and	in	italics	,
和	在	斜体	，

在十四行诗原版中，“Hews”一词以大写字母和斜体印刷，

[ænd; ənd] [ðɪs] ，[hiː; hi] [kleɪmd] ， [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ，

and	this	,	he	claimed	,	showed	clearly	that	a	play	on	words	was	intended	,
和	这	，	他	声称	，	显示	清楚地	那	一个	玩	在	字	曾是	故意的	，

他声称，这清楚地表明这是在玩文字游戏。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sɒnɪts] [ɪn] [wɪtʃ]

his	view	receiving	a	good	deal	of	corroboration	from	those	sonnets	in	which
他的	看法	接收	一个	好的	交易	的	证实	从	那些	十四行诗	在	哪个

['kjʊəriəs] [pʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] “ [juːz] ” [ænd; ənd] “ ['juːʒəri] .

curious	puns	are	made	on	the	words	“	use	”	and	“	usury	.
好奇的	双关语	是	制成	在	这	字	“	使用	”	和	“	高利贷	.

他的观点得到了许多十四行诗的佐证，这些十四行诗巧妙地运用了“use”和“usury”这两个词的双关语。

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

”	Of	course	I	was	converted	at	once	,
”	的	课程	我	曾是	转换	在	一次	，

“我当然立刻就皈依了。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [hjuːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['riːəl][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	Willie	Hughes	became	to	me	as	real	a	person	as	Shakespeare	.
和	威利	休斯	成为	到	我	作为	真实的	一个	人	作为	莎士比亚	.

在我看来，威利·休斯就像莎士比亚一样真实存在。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ai] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz]

The	only	objection	I	made	to	the	theory	was	that	the	name	of	Willie	Hughes
这	仅有的	异议	我	制成	到	这	理论	曾是	那	这	姓名	的	威利	休斯

[dʌz] [nɒt] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kʌmpəni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

does	not	occur	in	the	list	of	the	actors	of	Shakespeare's	company	as	it	is
做	不是	发生	在	这	列表	的	这	演员	的	莎士比亚的	公司	作为	它	是

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ] .

printed	in	the	first	folio	.
打印	在	这	第一的	对开本	.

我对这个理论的唯一异议是，威利·休斯的名字并没有出现在莎士比亚剧团演员名单中，该名单印在第一对开本上。

['sɪrəl] ，[haʊ'evə(r)] ，

Cyril	,	however	,
西里尔	，	然而	，

然而，西里尔

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːzɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɪst] ['riːəli]

pointed	out	that	the	absence	of	Willie	Hughes's	name	from	this	list	really
尖	出去	那	这	缺席	的	威利	休斯的	姓名	从	这	列表	真的

[kə'rɔbəˌreit] [ðə; ði] ['θɪəri] ,

corroborated	the	theory	,
证实	这	理论	，

指出名单中没有威利·休斯的名字，这恰恰证实了这一理论。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] ['sɒnɪt] - .

as	it	was	evident	from	Sonnet	LXXXVI	.
作为	它	曾是	明显	从	十四行诗	-	.

从十四行诗第86首中可以明显看出这一点。

[ðæt] ['wɪli] [hjuːz] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

that	Willie	Hughes	had	abandoned	Shakespeare's	company	to	play	at	a	rival
那	威利	休斯	有	弃	莎士比亚的	公司	到	玩	在	一个	竞争对手

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

威利·休斯离开了莎士比亚剧团，转而到另一家剧院演出。

['prɒbəbli] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] ['tʃæpmənz] [pleɪz] .

probably	in	some	of	Chapman's	plays	.
大概	在	一些	的	查普曼的	演出	.

可能在查普曼的一些戏剧作品中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɒnɪt] [ɒn] ['tʃæpmən] ,

It	is	in	reference	to	this	that	in	the	great	sonnet	on	Chapman	,
它	是	在	参考	到	这	那	在	这	伟大的	十四行诗	在	查普曼	,

正是针对这一点，在关于查普曼的那首伟大的十四行诗中，

['ʃeɪkspɪə(r)] [sed] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] —

Shakespeare	said	to	Willie	Hughes	—
莎士比亚	说	到	威利	休斯	—

莎士比亚对威利·休斯说——

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn] ,

But	when	your	countenance	fill'd	up	his	line	,
但	什么时候	你的	面容	已填充	向上	他的	线	,

但当你的脸庞填满他的视线时，

[ðen] - [aɪ]['mætə(r)] ; [ðæt] [ɪn'fiːbld] [maɪn] —

Then	lack'd	I	matter	;	that	enfeebled	mine	—
然后	-	我	事情	;	那	虚弱的	矿	—

然后我便失去了重要性；那虚弱的矿井——

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn] ” [rɪ'fɜːrɪŋ] ['ɒbviəsli] [tuː; tə]

the	expression	“	when	your	countenance	filled	up	his	line	”	referring	obviously	to
这	表达	“	什么时候	你的	面容	已填	向上	他的	线	”	指	明显地	到

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktə(r)] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tʃɑːm] [tuː; tə]

the	beauty	of	the	young	actor	giving	life	and	reality	and	added	charm	to
这	美丽	的	这	年轻的	演员	给予	生活	和	现实	和	额外	魅力	到

['tʃæpmənz] [vɜːs] ,

Chapman's	verse	,
查普曼的	诗	,

“当你的容颜填满他的诗句”这句话显然是指这位年轻演员的美貌赋予了查普曼的诗歌以生命、真实感和魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [pʊt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] 79th ['sɒnɪt] —

the	same	idea	being	also	put	forward	in	the	79th	Sonnet	—
这	相同的	主意	存在	还	放	向前	在	这	79th	十四行诗	—

第七十九首十四行诗也提出了同样的观点——

[waɪlst] [aɪ] [ə'ləʊn] [dɪd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [eɪd] ,

Whilst	I	alone	did	call	upon	thy	aid	,
而	我	独自的	做过	称呼	之上	你的	援助	,

当时只有我一人向你求助，

[maɪ] [vɜːs] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ɔːl] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [greɪs] ;

My	verse	alone	had	all	thy	gentle	grace	;
我的	诗	独自的	有	全部	你的	温和的	优雅	;

我的诗句中只有你温柔的恩典；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['greɪʃəs] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] - ,

But	now	my	gracious	numbers	are	decay'd	,
但	现在	我的	亲切	数字	是	-	,

但现在我那些令人艳羡的数字已经衰落了，

[ænd; ənd][maɪ] [sɪk] [mjuːz] [dʌθ] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ;

And	my	sick	Muse	doth	give	another	place	;
和	我的	生病的	沉思	确实	给	其他	地方	;

我那病态的缪斯女神又给了我另一个栖身之所；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɒnɪt] , [weə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] —

and	in	the	immediately	preceding	sonnet	,	where	Shakespeare	says	—
和	在	这	立即地	前	十四行诗	,	在哪里	莎士比亚	说道	—

在前一首十四行诗中，莎士比亚写道——

['evri] ['eɪliən][pen][hæz; həz][gɒt][maɪ][juːz]

Every	alien	pen	has	got	my	use
每一个	外星人	笔	有	得到	我的	使用

每支外星笔我都用得上。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðiː] [ðeə(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [dɪ'spɜːs] ,

And	under	thee	their	poesy	disperse	,
和	在下面	你	他们的	诗	分散	,

他们的诗歌在你之下散播，

[ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɒn] [wɜːdz] (use=Hughes) ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] “

the	play	upon	words	(	use=Hughes	)	being	of	course	obvious	,	and	the	phrase	“
这	玩	之上	字	(	use=Hughes	)	存在	的	课程	明显的	,	和	这	短语	“

['ʌndə(r)] [ðiː] [ðeə(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [dɪ'spɜːs] ,

under	thee	their	poesy	disperse	,
在下面	你	他们的	诗	分散	,

文字游戏（use=Hughes）当然很明显，还有“under thee their poesy disperse”这句话。

” ['miːnɪŋ] “ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] [brɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

”	meaning	“	by	your	assistance	as	an	actor	bring	their	plays	before	the	people	.
”	意义	“	经过	你的	协助	作为	一个	演员	带来	他们的	演出	前	这	人们	.

”

”

”

意思是“通过你作为演员的帮助，将他们的戏剧带到人们面前”。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ʌp]['ɔːlməʊst] [tɪl] [dɔːn] ['riːdɪŋ]

'	It	was	a	wonderful	evening	,	and	we	sat	up	almost	till	dawn	reading
-	它	曾是	一个	精彩的	晚上	,	和	我们	卫星	向上	几乎	直到	黎明	阅读

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɒnɪts] .

and	re	-	reading	the	Sonnets	.
和	关于	-	阅读	这	十四行诗	.

“那是一个美好的夜晚，我们几乎熬到天亮，一遍又一遍地阅读十四行诗。”

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

After	some	time	,	however	,
后	一些	时间	,	然而	,

然而，过了一段时间后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ]

I	began	to	see	that	before	the	theory	could	be	placed	before	the	world	in	a
我	开始	到	看	那	前	这	理论	可以	是	放置	前	这	世界	在	一个

['riːəli] [pə'fektɪd] [fɔːm] ,

really	perfected	form	,
真的	完善	形式	,

我开始意识到，在这一理论能够以真正完善的形式呈现在世人面前之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] ['evɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

it	was	necessary	to	get	some	independent	evidence	about	the	existence	of
它	曾是	必要的	到	得到	一些	独立的	证据	关于	这	存在	的

[ðɪs] [jʌŋ] ['æktə(r)] , ['wɪli] [hjuːz] .

this	young	actor	,	Willie	Hughes	.
这	年轻的	演员	,	威利	休斯	.

有必要获取一些关于这位年轻演员威利·休斯是否存在的独立证据。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ,

If	this	could	be	once	established	,
如果	这	可以	是	一次	已确立的	,

如果这一点能够确立，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ;

there	could	be	no	possible	doubt	about	his	identity	with	Mr	.	W	.	H	.	;
那里	可以	是	不	可能的	怀疑	关于	他的	身份	和	先生	.	W	.	H	.	;

他与白宫先生的身份绝对没有任何疑问；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['θɪəri] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	otherwise	the	theory	would	fall	to	the	ground	.
但	否则	这	理论	会	落下	到	这	地面	.

否则，这一理论就会彻底崩溃。

[aɪ][pʊt] [ðɪs] ['fɔːwəd] ['veri] ['strɒŋli] [tuː; tə]['sɪrəl] ,

I	put	this	forward	very	strongly	to	Cyril	,
我	放	这	向前	非常	强烈	到	西里尔	,

我已向西里尔强烈提出了这一点。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] ['fɪlɪstaɪn] [təʊn][ɒv; əv][maɪnd] ,

who	was	a	good	deal	annoyed	at	what	he	called	my	Philistine	tone	of	mind	,
WHO	曾是	一个	好的	交易	恼怒	在	什么	他	称为	我的	庸俗	语气	的	头脑	,

他非常恼火于我所谓的庸俗的思维方式。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['bɪtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	indeed	was	rather	bitter	upon	the	subject	.
和	的确	曾是	相当	苦的	之上	这	主题	.

而且他对此事确实相当愤慨。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tɪl]

I	made	him	promise	that	in	his	own	interest	he	would	not	publish	his	discovery	till
我	制成	他	承诺	那	在	他的	自己的	兴趣	他	会	不是	发布	他的	发现	直到

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [daʊt] ;

he	had	put	the	whole	matter	beyond	the	reach	of	doubt	;
他	有	放	这	所有的	事情	超过	这	抵达	的	怀疑	;

我让他保证，为了他自身的利益，在彻底消除所有疑虑之前，他不会发表他的发现；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɒv; əv] ['sɪti] [tʃɜːtʃɪz] ,

and	for	weeks	and	weeks	we	searched	the	registers	of	City	churches	,
和	为了	周	和	周	我们	搜索	这	登记簿	的	城市	教堂	,

[ðə; ði] ['ælɪn] [ˌem es 'es] .

the	Alleyn	MSS	.
这	阿莱恩	MSS	.

我们花了数周时间查阅城市教堂的登记簿和阿莱恩手稿。

[æt; ət] ['dʌlwitʃ] , [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] —

at	Dulwich	,	the	Record	Office	,	the	papers	of	the	Lord	Chamberlain	—
在	达利奇	,	这	记录	办公室	,	这	文件	的	这	主	管家	—

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

everything	,	in	fact	,
一切	,	在	事实	,

在达利奇，档案馆、宫务大臣的文件——实际上，所有的一切，

[ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [mait] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['wɪli] [hju:z] .

that	we	thought	might	contain	some	allusion	to	Willie	Hughes	.
那	我们	想法	可能	包含	一些	典故	到	威利	休斯	.

我们认为其中可能暗指威利·休斯。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

We	discovered	nothing	,	of	course	,
我们	发现	没有什么	,	的	课程	,

当然，我们什么也没发现。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [hju:z] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)]

and	every	day	the	existence	of	Willie	Hughes	seemed	to	me	to	become	more
和	每一个	天	这	存在	的	威利	休斯	似乎	到	我	到	变得	更多的

[ˌprɑ:blə'mætɪkl] .

problematical	.
有问题的	.

在我看来，威利·休斯的存在似乎每天都变得更加成问题。

['sɪrəl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [deɪ]

Cyril	was	in	a	dreadful	state	,	and	used	to	go	over	the	whole	question	day
西里尔	曾是	在	一个	可怕	状态	,	和	用过的	到	去	超过	这	所有的	问题	天

['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

西里尔当时状态很差，每天都反复思考这个问题。

[in'tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðə; ði][wʌn] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] ,

entreating	me	to	believe	;	but	I	saw	the	one	flaw	in	the	theory	,
恳求	我	到	相信	;	但	我	锯	这	一	缺陷	在	这	理论	,

他恳求我相信；但我看到了这个理论中唯一的缺陷，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [tɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [hju:z] ,

and	I	refused	to	be	convinced	till	the	actual	existence	of	Willie	Hughes	,
和	我	拒绝	到	是	确信	直到	这	实际的	存在	的	威利	休斯	,

直到威利·休斯的真实存在被证实，我才相信他真的存在。

[ə; eɪ] [bɔɪ] - ['æktə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [deɪz] , [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]

a	boy	-	actor	of	Elizabethan	days	,	had	been	placed	beyond	the	reach	of
一个	男生	-	演员	的	伊丽莎白时代	天	,	有	到过	放置	超过	这	抵达	的

[daʊt] [ɔ:(r)]['kæv(ə)l] .

doubt	or	cavil	.
怀疑	或者	挑剔	.

伊丽莎白时代的童星，早已被置于不容置疑或挑剔的境地。

- [wʌn] [deɪ] ['sɪrəl] [left] [taʊn] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ai] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

'	One	day	Cyril	left	town	to	stay	with	his	grandfather	,	I	thought	at	the	time	,
-	一	天	西里尔	左边	镇	到	停留	和	他的	祖父	,	我	想法	在	这	时间	,

“有一天，西里尔离开小镇去和他祖父住在一起，当时我想，

[bʌt; bət][ai] ['ɑ:ftəwədz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['krɛdɪtən] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [keɪs] ;

but	I	afterwards	heard	from	Lord	Crediton	that	this	was	not	the	case	;
但	我	然后	听到	从	主	克雷迪顿	那	这	曾是	不是	这	案件	;

但我后来从克雷迪顿勋爵那里得知，情况并非如此；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['hændɪd] [ɪn]

and	about	a	fortnight	afterwards	I	received	a	telegram	from	him	,	handed	in
和	关于	一个	两星期	然后	我	已收到	一个	电报	从	他	,	递交	在

[æt; ət] ['wɒrɪk] ,

at	Warwick	,
在	沃里克	,

大约两周后，我收到了他从华威大学递交的一封电报。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]

asking	me	to	be	sure	to	come	and	dine	with	him	that	evening	at	eight
问	我	到	是	当然	到	来	和	用餐	和	他	那	晚上	在	八

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

他要求我当晚八点一定要来和他一起吃饭。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

When	I	arrived	,	he	said	to	me	,
什么时候	我	到达的	,	他	说	到	我	,

我到达时，他对我说：

“ [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'pɒsl] [huː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [pruːf] [wɒz; wəz] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,

“	The	only	apostle	who	did	not	deserve	proof	was	St	.	Thomas	,
“	这	仅有的	使徒	WHO	做过	不是	应得	证明	曾是	英石	.	托马斯	,

“唯一一个不配得到证明的使徒是圣托马斯。”

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'pɒsl] [huː] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	St	.	Thomas	was	the	only	apostle	who	got	it	.
和	英石	.	托马斯	曾是	这	仅有的	使徒	WHO	得到	它	.

而圣托马斯是唯一一位领悟到这一点的使徒。

” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

”	I	asked	him	what	he	meant	.
”	我	问	他	什么	他	意思是	.

我问他是什么意思。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['mɪəli] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

He	answered	that	he	had	not	merely	been	able	to	establish	the	existence	in
他	回答	那	他	有	不是	仅仅	到过	有能力的	到	建立	这	存在	在

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] - ['æktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] ,

the	sixteenth	century	of	a	boy	-	actor	of	the	name	of	Willie	Hughes	,
这	第十六	世纪	的	一个	男生	-	演员	的	这	姓名	的	威利	休斯	,

他回答说，他不仅能够证明十六世纪确实存在一位名叫威利·休斯的童星演员，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː]

but	to	prove	by	the	most	conclusive	evidence	that	he	was	the	Mr	.	W
但	到	证明	经过	这	最多	确凿	证据	那	他	曾是	这	先生	.	W

. [eɪtʃ] . [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪts] .

.	H	.	of	the	Sonnets	.
.	H	.	的	这	十四行诗	.

但要用最确凿的证据证明他就是十四行诗中的WH先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

He	would	not	tell	me	anything	more	at	the	time	;
他	会	不是	告诉	我	任何事物	更多的	在	这	时间	;

当时他什么也没告诉我；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['sɒləmli] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ,

but	after	dinner	he	solemnly	produced	the	picture	I	showed	you	,
但	后	晚餐	他	庄严地	生产	这	图片	我	显示	你	,

但晚饭后，他郑重其事地拿出了我给你看过的那张照片。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] [neɪld] [tuː; tə]

and	told	me	that	he	had	discovered	it	by	the	merest	chance	nailed	to
和	讲述	我	那	他	有	发现	它	经过	这	最	机会	钉子	到

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tʃest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ɪn]

the	side	of	an	old	chest	that	he	had	bought	at	a	farmhouse	in
这	边	的	一个	老的	胸部	那	他	有	买	在	一个	农家	在

['wɔrikʃiə] .

Warwickshire	.
沃里克郡	.

他告诉我，他是在沃里克郡的一间农舍里买的一个旧箱子的侧面，偶然发现了它，当时它被钉在箱子上。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [wɜːk] , [hiː; hi]

The	chest	itself	,	which	was	a	very	fine	example	of	Elizabethan	work	,	he
这	胸部	本身	,	哪个	曾是	一个	非常	美好的	例子	的	伊丽莎白时代	工作	,	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他拥有的那个箱子本身就是伊丽莎白时代工艺的精美典范。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

of	course	,	brought	with	him	,
的	课程	,	带来	和	他	,

当然，他还带来了.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['pæn(ə)l][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wɜː(r); wə(r)]

and	in	the	centre	of	the	front	panel	the	initials	W	.	H	.	were
和	在	这	中心	的	这	正面	控制板	这	首字母	W	.	H	.	是

[ʌn'daʊtɪdli] [kɑːrvd] .

undoubtedly	carved	.
无疑	雕刻	.

毫无疑问，在前板中央刻有 WH 的首字母缩写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɒnəgræm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	was	this	monogram	that	had	attracted	his	attention	,
它	曾是	这	字母组合	那	有	吸引	他的	注意力	,

正是这个字母组合吸引了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	told	me	that	it	was	not	till	he	had	had	the	chest	in	his
和	他	讲述	我	那	它	曾是	不是	直到	他	有	有	这	胸部	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['keəf(ə)l]

possession	for	several	days	that	he	had	thought	of	making	any	careful
拥有	为了	一些	天	那	他	有	想法	的	制作	任何	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

examination	of	the	inside	.
考试	的	这	里面	.

他告诉我，直到他把箱子拿到手几天后，才想到要仔细检查一下箱子的内部。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

One	morning	,	however	,
一	早晨	,	然而	,

然而，有一天早上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

he	saw	that	one	of	the	sides	of	the	chest	was	much	thicker	than	the
他	锯	那	一	的	这	侧面	的	这	胸部	曾是	很多	较厚	比	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他发现胸部的一侧比另一侧厚得多。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pæn(ə)l]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]

and	looking	more	closely	,	he	discovered	that	a	framed	panel	picture	was
和	寻找	更多的	密切	,	他	发现	那	一个	框	控制板	图片	曾是

[klæmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

clamped	against	it	.
夹紧	反对	它	.

仔细一看，他发现上面夹着一幅装裱好的画框。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

On	taking	it	out	,	he	found	it	was	the	picture	that	is	now	lying	on	the	sofa	.
在	采取	它	出去	,	他	成立	它	曾是	这	图片	那	是	现在	说谎	在	这	沙发	.

他拿出来一看，发现那就是现在躺在沙发上的那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɜːti] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [məʊld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kliːn]

It	was	very	dirty	,	and	covered	with	mould	;	but	he	managed	to	clean
它	曾是	非常	肮脏的	,	和	涵盖	和	模具	;	但	他	管理	到	干净的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它非常脏，而且长满了霉菌；但他还是设法把它清理干净了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	,	to	his	great	joy	,
和	,	到	他的	伟大的	喜悦	,

令他欣喜的是，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

saw	that	he	had	fallen	by	mere	chance	on	the	one	thing	for	which	he
锯	那	他	有	倒下	经过	仅仅	机会	在	这	一	事物	为了	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] .

had	been	looking	.
有	到过	寻找	.

他发现自己纯属偶然地找到了自己一直在寻找的东西。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ,

Here	was	an	authentic	portrait	of	Mr	.	W	.	H	.	,
这里	曾是	一个	真正的	肖像	的	先生	.	W	.	H	.	,

这是一张白宫先生的真实肖像。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dedɪkətərɪ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒnɪts] ,

with	his	hand	resting	on	the	dedicatory	page	of	the	Sonnets	,
和	他的	手	休息	在	这	献词	页	的	这	十四行诗	,

他的手放在十四行诗集的献词页上，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [freɪm] [ɪt'self][kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪntlɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	on	the	frame	itself	could	be	faintly	seen	the	name	of	the	young	man
和	在	这	框架	本身	可以	是	淡淡的	已见	这	姓名	的	这	年轻的	男人

['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['ʌnsɪəl] ['lɛtəz] [ɒn][ə; eɪ]['feɪdɪd][gəʊld] [graʊnd] ,

written	in	black	uncial	letters	on	a	faded	gold	ground	,
书面	在	黑色的	安色尔	信件	在	一个	褪色	金子	地面	,

在画框上，隐约可见用黑色安色尔字体写在褪色的金色底面上的年轻人的名字。

“ ['mɑːstə(r)] [wɪl] . [hjuː] . ”

“	Master	Will	.	Hews	.	”
“	掌握	将要	.	休斯	.	”

“威尔·休斯大师。”

- [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

'	Well	,	what	was	I	to	say	?
- 出色地	,	什么	曾是	我	到	说	?	

我还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

It	never	occurred	to	me	for	a	moment	that	Cyril	Graham	was	playing	a
它	绝不	发生	到	我	为了	一个	片刻	那	西里尔	格雷厄姆	曾是	玩耍	一个

[trɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ,

trick	on	me	,
诡计	在	我	,

我丝毫没有想到西里尔·格雷厄姆是在耍我。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] . -

or	that	he	was	trying	to	prove	his	theory	by	means	of	a	forgery	.	'
或者	那	他	曾是	尝试	到	证明	他的	理论	经过	方法	的	一个	伪造	.	-

或者说，他试图通过伪造的方式来证明自己的理论。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] ?

'	But	is	it	a	forgery	?
-	但	是	它	一个	伪造	?

但这真的是伪造的吗?

- [aɪ] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['ɜːskɪn] .

'	Of	course	it	is	,	'	said	Erskine	.
-	的	课程	它	是	,	-	说	厄斯金	.

“当然是这样，”厄斯金说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɔːdʒəri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

'	It	is	a	very	good	forgery	;	but	it	is	a	forgery	none	the	less	.
-	它	是	一个	非常	好的	伪造	;	但	它	是	一个	伪造	没有任何	这	较少的	.

“这是一幅非常精湛的伪造品；但它终究是伪造品。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['sɪrəl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ;

I	thought	at	the	time	that	Cyril	was	rather	calm	about	the	whole	matter	;
我	想法	在	这	时间	那	西里尔	曾是	相当	冷静的	关于	这	所有的	事情	;

当时我觉得西里尔对整件事都相当冷静；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [pruːf]

but	I	remember	he	more	than	once	told	me	that	he	himself	required	no	proof
但	我	记住	他	更多的	比	一次	讲述	我	那	他	他自己	必需的	不	证明

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

但我记得他不止一次告诉我，他本人不需要这类证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['θɪəri] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	thought	the	theory	complete	without	it	.
和	那	他	想法	这	理论	完全的	没有	它	.

他认为，即使没有这一点，这个理论也是完整的。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θɪəri] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

I	laughed	at	him	,	and	told	him	that	without	it	the	theory	would	fall	to	the
我	笑了	在	他	,	和	讲述	他	那	没有	它	这	理论	会	落下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我嘲笑他，并告诉他，如果没有它，这个理论就站不住脚了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːmli] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] .

and	I	warmly	congratulated	him	on	the	marvellous	discovery	.
和	我	热情地	恭喜	他	在	这	奇妙	发现	.

我热烈祝贺他取得了这一惊人的发现。

[wiː; wi] [ðen] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [etʃt] [ɔː(r)] [fækˈsimili] ,

We	then	arranged	that	the	picture	should	be	etched	or	facsimiled	,
我们	然后	安排	那	这	图片	应该	是	蚀刻	或者	复制品	,

然后我们安排将这幅画蚀刻或复制。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ˈsɪrəlz] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒnɪts] ;

and	placed	as	the	frontispiece	to	Cyril's	edition	of	the	Sonnets	;
和	放置	作为	这	卷首插图	到	西里尔的	版	的	这	十四行诗	;

并被用作西里尔版十四行诗集的卷首插图；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ][ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈpəʊɪm][laɪn][baɪ][laɪn] ,

and	for	three	months	we	did	nothing	but	go	over	each	poem	line	by	line	,
和	为了	三	几个月	我们	做过	没有什么	但	去	超过	每个	诗	线	经过	线	,

三个月来，我们什么也没做，只是逐行研读每一首诗。

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv][tekst][ɔː(r)] [ˈmiːnɪŋ] .

till	we	had	settled	every	difficulty	of	text	or	meaning	.
直到	我们	有	定居	每一个	困难	的	文本	或者	意义	.

直到我们解决了文本或含义上的所有难题。

[wʌn] [ʌnˈlʌki] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] [ɪn] [ˈhəʊbən] ,

One	unlucky	day	I	was	in	a	print	-	shop	in	Holborn	,
一	倒霉	天	我	曾是	在	一个	打印	-	店铺	在	霍尔本	,

有一天，我运气不好，在霍尔本的一家印刷店里。

[wen] [aɪ] [sɔː] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][sʌm; səm] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdrɔːɪŋz] [ɪn]['sɪlvə(r)] - [pɔɪnt] .

when	I	saw	upon	the	counter	some	extremely	beautiful	drawings	in	silver	-	point	.
什么时候	我	锯	之上	这	柜台	一些	极其	美丽的	图画	在	银	-	观点	.

当我看到柜台上摆放着一些非常漂亮的银尖笔画时。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv]

I	was	so	attracted	by	them	that	I	bought	them	;	and	the	proprietor	of
我	曾是	所以	吸引	经过	他们	那	我	买	他们	;	和	这	业主	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

我被它们深深吸引，于是就把它们买了下来；而店主，

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˈrɔːlɪŋz] ,

a	man	called	Rawlings	,
一个	男人	称为	罗林斯	,

一个名叫罗林斯的人，

[təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['edwəd]

told	me	that	they	were	done	by	a	young	painter	of	the	name	of	Edward
讲述	我	那	他们	是	完毕	经过	一个	年轻的	画家	的	这	姓名	的	爱德华

['mɜːt(ə)n] ,

Merton	,
默顿	,

他们告诉我，这些画是一位名叫爱德华·默顿的年轻画家创作的。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] .

who	was	very	clever	,	but	as	poor	as	a	church	mouse	.
WHO	曾是	非常	聪明的	,	但	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

他非常聪明，但却穷得像教堂里的老鼠一样。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɜːt(ə)n][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , ['hævɪŋ] [gɒt][hɪz; ɪz] [əˈdres] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	went	to	see	Merton	some	days	afterwards	,	having	got	his	address	from	the
我	去	到	看	默顿	一些	天	然后	,	拥有	得到	他的	地址	从	这

['printselə] ,

printseller	,
印刷品卖家	,

几天后，我从版画商那里得到了默顿的地址，然后去拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] —

and	found	a	pale	,	interesting	young	man	,	with	a	rather	common	-	looking	wife	—
和	成立	一个	苍白	,	有趣的	年轻的	男人	,	和	一个	相当	常见的	-	寻找	妻子	—

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] , [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːnɪd] .

his	model	,	as	I	subsequently	learned	.
他的	模型	,	作为	我	随后	学习	.

我发现他是个面色苍白、很有趣的年轻人，他的妻子长相很普通——后来我才知道，她是他的模特。

[aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] ,

I	told	him	how	much	I	admired	his	drawings	,	at	which	he	seemed	very	pleased	,
我	讲述	他	如何	很多	我	钦佩	他的	图画	,	在	哪个	他	似乎	非常	高兴	,

我告诉他我多么欣赏他的画作，他听后似乎很高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːk] .

and	I	asked	him	if	he	would	show	me	some	of	his	other	work	.
和	我	问	他	如果	他	会	展示	我	一些	的	他的	其他	工作	.

我问他是否愿意给我看看他的其他作品。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['riːəli] ['veri] ['lʌvli] [θɪŋz] ,

As	we	were	looking	over	a	portfolio	,	full	of	really	very	lovely	things	,
作为	我们	是	寻找	超过	一个	文件夹	,	满的	的	真的	非常	迷人的	事物	,

当我们浏览一个作品集时，里面全是些非常精美的作品，

— [fɔː(r); fə(r)]['mɜːt(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌtʃ] ,

—	for	Merton	had	a	most	delicate	and	delightful	touch	,
—	为了	默顿	有	一个	最多	精美的	和	愉快	触碰	,

——因为默顿的笔触极其细腻动人。

— [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

—	I	suddenly	caught	sight	of	a	drawing	of	the	picture	of	Mr	.	W	.	H	.
—	我	突然	捕捉	视线	的	一个	绘画	的	这	图片	的	先生	.	W	.	H	.

我突然瞥见了一幅画，画的是WH先生的画像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	whatever	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	任何	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][fæk'sɪməli] — [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mɑːsks][ɒv; əv]

It	was	almost	a	facsimile	—	the	only	difference	being	that	the	two	masks	of
它	曾是	几乎	一个	传真	—	这	仅有的	不同之处	存在	那	这	二	面具	的

['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

Tragedy	and	Comedy	were	not	suspended	from	the	marble	table	as	they
悲剧	和	喜剧	是	不是	暂停	从	这	大理石	桌子	作为	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

are	in	the	picture	,
是	在	这	图片	,

它几乎是原图的复制品——唯一的区别是，悲剧和喜剧的两个面具并没有像图中那样悬挂在大理石桌上。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [fiːt] .

but	were	lying	on	the	floor	at	the	young	man's	feet	.
但	是	说谎	在	这	地面	在	这	年轻的	男人的	脚	.

但它们却躺在年轻人的脚边。

“ [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

“	Where	on	earth	did	you	get	that	?
“	在哪里	在	地球	做过	你	得到	那	?

你到底是从哪儿弄来的?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [gruː] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] — “ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

He	grew	rather	confused	,	and	said	—	“	Oh	,	that	is	nothing	.
他	生长	相当	使困惑	,	和	说	—	”	哦	,	那	是	没有什么	.

他有些困惑，说道：“哦，那没什么。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

I	did	not	know	it	was	in	this	portfolio	.
我	做过	不是	知道	它	曾是	在	这	文件夹	.

我不知道它在这个作品集中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['væljuː] . ”

It	is	not	a	thing	of	any	value	.	”
它	是	不是	一个	事物	的	任何	价值	.	”

它没有任何价值。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] ['greɪəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

“	It	is	what	you	did	for	Mr	.	Cyril	Graham	,	”	exclaimed	his	wife	;
“	它	是	什么	你	做过	为了	先生	.	西里尔	格雷厄姆	,	”	惊呼	他的	妻子	;

“这都是你为西里尔·格雷厄姆先生做的事，”他的妻子惊呼道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	if	this	gentleman	wishes	to	buy	it	,	let	him	have	it	.	”
“	和	如果	这	绅士	愿望	到	买	它	,	让	他	有	它	.	”

“如果这位先生想买，就让他买吧。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] ['greɪəm] ?

“	For	Mr	.	Cyril	Graham	?
“	为了	先生	.	西里尔	格雷厄姆	?

“致西里尔·格雷厄姆先生？”

” [ai] [rɪ'piːtɪd] .

”	I	repeated	.
”	我	重复	.

我重复道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ? ”

“	Did	you	paint	the	picture	of	Mr	.	W	.	H	.	?	”
“	做过	你	画	这	图片	的	先生	.	W	.	H	.	?	”

“你画出白宫先生的画像了吗？”

“ [ai] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,

“	I	don't	understand	what	you	mean	,
“	我	不	理解	什么	你	意思是	,

“我不明白你的意思，

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] .

”	he	answered	,	growing	very	red	.
”	他	回答	,	生长	非常	红色的	.

他回答道，脸涨得通红。

[wel] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

Well	,	the	whole	thing	was	quite	dreadful	.
出色地	,	这	所有的	事物	曾是	相当	可怕	.

整件事真是糟糕透了。

[ðə; ði] [waɪf] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

The	wife	let	it	all	out	.
这	妻子	让	它	全部	出去	.

妻子把所有情绪都倾诉了出来。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [paʊndz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	gave	her	five	pounds	when	I	was	going	away	.
我	给予	她	五	磅	什么时候	我	曾是	去	离开	.

我离开的时候给了她五英镑。

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .

I	can't	bear	to	think	of	it	now	;	but	of	course	I	was	furious	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	现在	;	但	的	课程	我	曾是	狂怒	.

我现在都不愿去想这件事；但当时我当然非常愤怒。

[ai] [went] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈsɪrəlz] [ˈtʃeɪmbəz] , [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]

I	went	off	at	once	to	Cyril's	chambers	,	waited	there	for	three	hours	before	he
我	去	离开	在	一次	到	西里尔的	房间	,	等待	那里	为了	三	小时	前	他

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

我立刻去了西里尔的房间，在那里等了三个小时他才进来。

[wɪð] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [laɪ] [ˈsteərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz]

with	that	horrid	lie	staring	me	in	the	face	,	and	told	him	I	had	discovered	his
和	那	可怕的	说谎	凝视	我	在	这	脸	,	和	讲述	他	我	有	发现	他的

[ˈfɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

面对如此骇人的谎言，我告诉他我发现了他的伪造行为。

[hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] — “ [ai] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpjʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

He	grew	very	pale	and	said	—	“	I	did	it	purely	for	your	sake	.
他	生长	非常	苍白	和	说	—	“	我	做过	它	纯粹	为了	你的	清酒	.

他脸色变得非常苍白，说道：“我这样做完全是为了你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] .

You	would	not	be	convinced	in	any	other	way	.
你	会	不是	是	确信	在	任何	其他	方式	.

除此之外，你不会相信任何其他说法。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈfekt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪəri] . ”

It	does	not	affect	the	truth	of	the	theory	.	”
它	做	不是	影响	这	真相	的	这	理论	.	”

这并不影响该理论的正确性。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪəri] !

“	The	truth	of	the	theory	!
“	这	真相	的	这	理论	!

“理论的真相!

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] .

”	I	exclaimed	;	“	the	less	we	talk	about	that	the	better	.
”	我	惊呼	;	“	这	较少的	我们	讲话	关于	那	这	更好的	.

我惊呼道：“我们还是少谈这件事吧。”

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .

You	never	even	believed	in	it	yourself	.
你	绝不	甚至	相信	在	它	你自己	.

你自己从来都不相信它。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːdʒəri] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	had	,	you	would	not	have	committed	a	forgery	to	prove	it	.
如果	你	有	,	你	会	不是	有	坚定的	一个	伪造	到	证明	它	.

如果你真的有那样的信念，你就不会伪造文件来证明这一点了。

” [haɪ] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈkwɒrəl] .

”	High	words	passed	between	us	;	we	had	a	fearful	quarrel	.
”	高的	字	通过了	之间	我们	;	我们	有	一个	可怕	争吵	.

“我们之间说了些好话；我们发生了一场可怕的争吵。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ʌn'dʒʌst] .

I	dare	say	I	was	unjust	.
我	敢	说	我	曾是	不公正	.

我敢说我当时的做法是不公正的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . -

The	next	morning	he	was	dead	.	'
这	下一个	早晨	他	曾是	死的	.	-

第二天早上他就死了。

- [ded] !

'	Dead	!
-	死的	!

'死的!

- [ai] [kraɪd] ,

'	I	cried	,
-	我	哭	,

我哭了，

- [jes] ; [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

'	Yes	;	he	shot	himself	with	a	revolver	.
-	是的	;	他	射击	他自己	和	一个	左轮手枪	.

“是的，他用左轮手枪自杀了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [splæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

Some	of	the	blood	splashed	upon	the	frame	of	the	picture	,
一些	的	这	血	溅起	之上	这	框架	的	这	图片	,

一些血溅到了相框上，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] .

just	where	the	name	had	been	painted	.
只是	在哪里	这	姓名	有	到过	绘	.

就在之前油漆写着名字的地方。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [ə'raɪvd] — [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði]

By	the	time	I	arrived	—	his	servant	had	sent	for	me	at	once	—	the
经过	这	时间	我	到达的	—	他的	仆人	有	发送	为了	我	在	一次	—	这

[pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

police	were	already	there	.
警察	是	已经	那里	.

当我到达时——他的仆人立刻派人来叫我——警察已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

He	had	left	a	letter	for	me	,	evidently	written	in	the	greatest	agitation
他	有	左边	一个	信	为了	我	,	显然	书面	在	这	最	搅动

[ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] . -

and	distress	of	mind	.	'
和	痛苦	的	头脑	.	-

他给我留了一封信，显然是在极度焦虑和痛苦的情绪下写的。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	was	in	it	?
-	什么	曾是	在	它	?

里面是什么?

- [ai] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [əʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['æbsəluːtli] [ɪn] ['wɪli] [hjuːz] ;
' Oh , that he believed absolutely in Willie Hughes ;
- 哦 , 那 他 相信 绝对地 在 威利 休斯 ;

“哦，他完全相信威利·休斯；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
that the forgery of the picture had been done simply as a concession to
那 这 伪造 的 这 图片 有 到过 完毕 简单地 作为 一个 让步 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

伪造这幅画仅仅是为了向我做出让步。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] ; [ænd; ənd] ,
and did not in the slightest degree invalidate the truth of the theory ; and ,
和 做过 不是 在 这 丝毫 程度 无效 这 真相 的 这 理论 ; 和 ,

而且丝毫没有否定该理论的正确性；并且，

[ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɜːm][ænd; ənd] ['flɔːləs] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
that in order to show me how firm and flawless his faith in the whole thing
那 在 命令 到 展示 我 如何 公司 和 完美无瑕 他的 信仰 在 这 所有的 事物
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

为了向我展示他对整件事的信念是多么坚定不移，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]
he was going to offer his life as a sacrifice to the secret of the
他 曾是 去 到 提供 他的 生活 作为 一个 牺牲 到 这 秘密 的 这
['sɒnɪts] .
Sonnets .
十四行诗 .

他打算献出自己的生命，作为十四行诗秘密的祭品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [mæd]['letə(r)] .
It was a foolish , mad letter .
它 曾是 一个 愚蠢 , 疯狂的 信 .

这是一封愚蠢而疯狂的信。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪli] [hjuːz]
I remember he ended by saying that he intrusted to me the Willie Hughes
我 记住 他 结束 经过 说 那 他 受托人 到 我 这 威利 休斯
['θɪəri] ,
theory ,
理论 ,

我记得他最后说，他把威利·休斯的理论托付给了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
and that it was for me to present it to the world ,
和 那 它 曾是 为了 我 到 展示 它 到 这 世界 ,

而将它呈现给世人，则由我来承担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌn'lɒk] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɑːt] . -
and to unlock the secret of Shakespeare's heart . '
和 到 开锁 这 秘密 的 莎士比亚的 心 . -

并解开莎士比亚内心深处的秘密。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['trædʒɪk]['stɔːri] , - [aɪ] [kraɪd] ;
' It is a most tragic story , ' I cried ;
- 它 是 一个 最多 悲惨 故事 , - 我 哭 ;

“这是一个非常悲惨的故事，”我哭着说；

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ?
' but why have you not carried out his wishes ?
- 但 为什么 有 你 不是 携带 出去 他的 愿望 ?

但你们为什么没有遵从他的遗愿呢?

- ['ɜːskɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' Erskine shrugged his shoulders .
- 厄斯金 耸了耸肩 他的 肩膀 .

厄斯金耸了耸肩。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'saʊnd] ['θɪəri] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , - [hiː; hi]
' Because it is a perfectly unsound theory from beginning to end , ' he
- 因为 它 是 一个 完美 不健全 理论 从 开始 到 结尾 , - 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“因为这从头到尾都是一个完全站不住脚的理论,”他回答说。

- [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːskɪn] , - [ai] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] ,
' My dear Erskine , ' I said , getting up from my seat ,
- 我的 亲爱的 厄斯金 , - 我 说 , 获得 向上 从 我的 座位 ,

“我亲爱的厄斯金,”我一边说着，一边从座位上站了起来。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
' you are entirely wrong about the whole matter .
- 你 是 完全 错误的 关于 这 所有的 事情 .

你对整件事的看法完全错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt] [kiː] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [meɪd] .
It is the only perfect key to Shakespeare's Sonnets that has ever been made .
它 是 这 仅有的 完美的 钥匙 到 莎士比亚的 十四行诗 那 有 曾经 到过 制成 .

这是迄今为止唯一一部完美解读莎士比亚十四行诗的词典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
It is complete in every detail .
它 是 完全的 在 每一个 细节 .

它细节完美无缺。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪli] [hjuːz] . -
I believe in Willie Hughes . '
我 相信 在 威利 休斯 . -

我相信威利·休斯。

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['ɜːskɪn] ['greɪvli] ; - [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
' Don't say that , ' said Erskine gravely ; ' I believe there is something fatal about the
- 不 说 那 , - 说 厄斯金 严重地 ; - 我 相信 那里 是 某物 致命的 关于 这
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

“别这么说,”厄斯金严肃地说，“我认为这个想法有致命的危险。”

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and intellectually there is nothing to be said for it .
和 智力方面 那里 是 没有什么 到 是 说 为了 它 .

从理智上讲，它没有任何可取之处。

[ai][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [ɪn'taɪəli]
I have gone into the whole matter , and I assure you the theory is entirely
我 有 已消失 进入 这 所有的 事情 , 和 我 保证 你 这 理论 是 完全
[fə'leɪʃəs] .
fallacious .
谬误的 .

我已经彻底调查过这件事，我可以向你保证，这种理论完全是错误的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈplɔːzəb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .

It	**is**	**plausible**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**.**
它	是	合情合理	向上	到	一个	肯定	观点	.

在某种程度上，这是合理的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第7/8页

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒps] .
Then it stops .
然后 它 停止 .

然后就停了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [doʊnt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] .
For heaven's sake , my dear boy , don't take up the subject of Willie Hughes .
为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 男生 , 不 拿 向上 这 主题 的 威利 休斯 .

看在上帝的份上，我的孩子，别再提威利·休斯的话题了。

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . -
You will break your heart over it . '
你 将要 休息 你的 心 超过 它 . -

你会为此伤心欲绝的。

- ['ɜːskɪn] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['θɪəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
' Erskine , ' I answered , ' it is your duty to give this theory to the world .
- 厄斯金 , - 我 回答 , - 它 是 你的 责任 到 给 这 理论 到 这 世界 .

“厄斯金，”我回答说，“你有责任将这一理论公之于众。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] .
If you will not do it , I will .
如果 你 将要 不是 做 它 , 我 将要 .

如果你不做，我就做。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [juː; jʊ] [rɒŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] ,
By keeping it back you wrong the memory of Cyril Graham ,
经过 保持 它 后退 你 错误的 这 记忆 的 西里尔 格雷厄姆 ,

你把它藏起来，就辜负了西里尔·格雷厄姆的记忆。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
the youngest and the most splendid of all the martyrs of literature .
这 最小的 和 这 最多 灿烂 的 全部 这 殉道者 的 文学 .

他是文学史上最年轻、最杰出的殉道者。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] .
I entreat you to do him justice .
我 恳求 你 到 做 他 正义 .

我恳请你公正地评价他。

[hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] , — [doʊnt] [let] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .
He died for this thing , — don't let his death be in vain .
他 死亡 为了 这 事物 , — 不 让 他的 死亡 是 在 徒劳 .

他为此事献出了生命，——不要让他的死白费。

- ['ɜːskɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
' Erskine looked at me in amazement .
- 厄斯金 看起来 在 我 在 惊愕 .

厄斯金惊讶地看着我。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , - [hiː; hi] [sed] .
' You are carried away by the sentiment of the whole story , ' he said .
- 你 是 携带 离开 经过 这 情绪 的 这 所有的 故事 , - 他 说 .

“你完全被整个故事的情感所感染了，”他说。

- [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You	forget	that	a	thing	is	not	necessarily	true	because	a	man	dies	for	it	.
-	你	忘记	那	一个	事物	是	不是	一定	真的	因为	一个	男人	死亡	为了	它	.

你忘记了，即使有人为之献出生命，这件事也不一定就是真的。

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['sɪrəl] ['greɪəm] .

I	was	devoted	to	Cyril	Graham	.
我	曾是	奉献	到	西里尔	格雷厄姆	.

我曾非常崇拜西里尔·格雷厄姆。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

His	death	was	a	horrible	blow	to	me	.
他的	死亡	曾是	一个	可怕	吹	到	我	.

他的去世对我来说是一个沉重的打击。

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	did	not	recover	it	for	years	.
我	做过	不是	恢复	它	为了	年	.

我花了多年时间才找回它。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	I	have	ever	recovered	it	.
我	不	思考	我	有	曾经	恢复	它	.

我想我从未找回过它。

[bʌt; bət] ['wɪli] [hjuːz] ?

But	Willie	Hughes	?
但	威利	休斯	?

但威利·休斯呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] .

There	is	nothing	in	the	idea	of	Willie	Hughes	.
那里	是	没有什么	在	这	主意	的	威利	休斯	.

威利·休斯的想法毫无价值。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

No	such	person	ever	existed	.
不	这样的	人	曾经	存在	.

历史上根本没有这个人。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [ʃɒt] [hɪm'self] [baɪ] ['æksɪdənt] .

As	for	bringing	the	whole	thing	before	the	world	—	the	world	thinks	that	Cyril	Graham	shot	himself	by	accident	.
作为	为了	带来	这	所有的	事物	前	这	世界	—	这	世界	思考	那	西里尔	格雷厄姆	射击	他自己	经过	事故	.

至于将整件事公之于众——世人认为西里尔·格雷厄姆是意外开枪自杀的。

[ðə; ði] ['əʊnli] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['suːɪsaɪd] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	only	proof	of	his	suicide	was	contained	in	the	letter	to	me	,
这	仅有的	证明	的	他的	自杀	曾是	包含	在	这	信	到	我	,

他自杀的唯一证据就在他写给我的那封信里。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .

and	of	this	letter	the	public	never	heard	anything	.
和	的	这	信	这	民众	绝不	听到	任何事物	.

公众对这封信却一无所知。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [lɔːd] ['krɛdɪtən] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dent(ə)l] . -

To	the	present	day	Lord	Crediton	thinks	that	the	whole	thing	was	accidental	.	'
到	这	展示	天	主	克雷迪顿	思考	那	这	所有的	事物	曾是	偶然	.	-

时至今日，克雷迪顿勋爵仍然认为整件事纯属偶然。

- ['sɪrəl] ['greɪəm] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;

'	Cyril	Graham	sacrificed	his	life	to	a	great	Idea	,	'	I	answered	;
-	西里尔	格雷厄姆	牺牲	他的	生活	到	一个	伟大的	主意	,	-	我	回答	;

“西里尔·格雷厄姆为了一个伟大的理念献出了生命，”我回答道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] , [tel] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] . -

'	and	if	you	will	not	tell	of	his	martyrdom	,	tell	at	least	of	his	faith	.	'
-	和	如果	你	将要	不是	告诉	的	他的	殉道	,	告诉	在	至少	的	他的	信仰	.	-

“即便你不愿讲述他的殉道事迹，至少也要讲述他的信仰。”

- [hɪz; ɪz] [feɪθ] , - [sed] ['ɜːskɪn] , - [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] ,

'	His	faith	,	'	said	Erskine	,	'	was	fixed	in	a	thing	that	was	false	,
-	他的	信仰	,	-	说	厄斯金	,	-	曾是	固定的	在	一个	事物	那	曾是	错误的	,

厄斯金说：“他的信仰建立在虚假的事物之上。”

[ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,

in	a	thing	that	was	unsound	,
在	一个	事物	那	曾是	不健全	,

在一件不健全的事情中，

[ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [ʃeɪk'spɪəriən] ['skɒlə(r)] [wʊd] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

in	a	thing	that	no	Shakespearean	scholar	would	accept	for	a	moment	.
在	一个	事物	那	不	莎士比亚式	学者	会	接受	为了	一个	片刻	.

这是任何一位莎士比亚学者都绝对不会接受的事情。

[ðə; ði] ['θɪəri] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

The	theory	would	be	laughed	at	.
这	理论	会	是	笑了	在	.

这种理论会被人嘲笑。

[doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [liːdz] ['nəʊweə(r)] .

Don't	make	a	fool	of	yourself	,	and	don't	follow	a	trail	that	leads	nowhere	.
不	制作	一个	傻子	的	你自己	,	和	不	跟随	一个	踪迹	那	线索	无处	.

别让自己出丑，也别走毫无意义的路。

[juː; jʊ] [stɑːt] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] .

You	start	by	assuming	the	existence	of	the	very	person	whose	existence	is	the	thing	to	be	proved	.
你	开始	经过	假设	这	存在	的	这	非常	人	谁	存在	是	这	事物	到	是	已证实	.

你首先假设这个人存在，而这个人的存在恰恰是需要证明的事情。

[bɪ'saɪdz] , ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ['pembruk] .

Besides	,	everybody	knows	that	the	Sonnets	were	addressed	to	Lord	Pembroke	.
除了	,	大家	知道	那	这	十四行诗	是	已解决	到	主	彭布罗克	.

此外，人人都知道这首十四行诗是写给彭布罗克勋爵的。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] ['set(ə)ld] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] . -

The	matter	is	settled	once	for	all	.	'
这	事情	是	定居	一次	为了	全部	.	-

这件事就此彻底解决了。

- [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [nɒt] ['set(ə)ld] !

'	The	matter	is	not	settled	!
-	这	事情	是	不是	定居	!

此事尚未解决！

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	exclaimed	.
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ai] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['θɪəri] [weə(r)] ['sɪrəl] ['greɪəm] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I will take up the theory where Cyril Graham left it ,
- 我 将要 拿 向上 这 理论 在哪里 西里尔 格雷厄姆 左边 它 ,

“我将继续西里尔·格雷厄姆未竟的理论。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] . -
and I will prove to the world that he was right . '
和 我 将要 证明 到 这 世界 那 他 曾是 正确的 . -

我将向世人证明他是对的。

- ['sɪli] [bɔɪ] ! - [sed] ['ɜːskɪn] .
' Silly boy ! ' said Erskine .
- 愚蠢的 男生 ! - 说 厄斯金 .

“傻小子！”厄斯金说道。

- [gəʊ] [həʊm] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪli] [hjuːz] ['eni] [mɔː(r)] .
' Go home : it is after two , and don't think about Willie Hughes any more .
- 去 家 : 它 是 后 二 , 和 不 思考 关于 威利 休斯 任何 更多的 .

“回家吧：现在已经过两点了，别再想威利·休斯的事了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am sorry I told you anything about it ,
我 是 对不起 我 讲述 你 任何事物 关于 它 ,

我很抱歉把这件事告诉了你。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]
and very sorry indeed that I should have converted you to a thing in which I
和 非常 对不起 的确 那 我 应该 有 转换 你 到 一个 事物 在 哪个 我
[doʊnt] [bɪ'liːv] . -
don't believe . '
不 相信 . -

我非常抱歉，我竟然让你接受了我不相信的事物。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]
' You have given me the key to the greatest mystery of modern
- 你 有 给定 我 这 钥匙 到 这 最 神秘 的 现代的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

“你给了我解开现代文学最大谜团的钥匙。”

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ,
' I answered ; ' and I shall not rest till I have made you recognise ,
- 我 回答 ; - 和 我 将 不是 休息 直到 我 有 制成 你 认出 ,

我回答说：“我一定要让你明白这一点，否则我绝不罢休。”

[tɪl] [ai] [hæv; həv] [meɪd] ['evribɒdi] ['rekəgnaɪz] ,
till I have made everybody recognise ,
直到 我 有 制成 大家 认出 ,

直到我让所有人都认识到这一点为止，

[ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['sʌt(ə)l] [ʃeɪk'spɪəriən] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] .
that Cyril Graham was the most subtle Shakespearean critic of our day .
那 西里尔 格雷厄姆 曾是 这 最多 微妙的 莎士比亚式 评论家 的 我们的 天 .

西里尔·格雷厄姆是我们这个时代最精辟的莎士比亚评论家。

- [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [həʊm] [θruː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]
' As I walked home through St . James's Park the dawn was just breaking over
- 作为 我 步行 家 通过 英石 . 詹姆斯的 公园 这 黎明 曾是 只是 打破 超过
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

“我穿过圣詹姆斯公园回家时，伦敦的黎明刚刚到来。”

[ðə; ði] [waɪt] [swɒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [leɪk] ,

The	white	swans	were	lying	asleep	on	the	polished	lake	,
这	白色的	天鹅	是	说谎	睡着了	在	这	抛光	湖	,

白色的天鹅正躺在光滑的湖面上酣睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['pæləs] [lʊkt] ['pɜːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [skaɪ] .

and	the	gaunt	Palace	looked	purple	against	the	pale	-	green	sky	.
和	这	瘦削	宫殿	看起来	紫色的	反对	这	苍白	-	绿色的	天空	.

在淡绿色的天空映衬下，那座破败的宫殿呈现出紫色。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəm] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

I	thought	of	Cyril	Graham	,	and	my	eyes	filled	with	tears	.
我	想法	的	西里尔	格雷厄姆	,	和	我的	眼睛	已填	和	眼泪	.

我想起了西里尔·格雷厄姆，不禁热泪盈眶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [ə'wəʊk] ,

It	was	past	twelve	o'clock	when	I	awoke	,
它	曾是	过去的	十二	点钟	什么时候	我	醒来	,

我醒来时已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [lɒŋ]

and	the	sun	was	streaming	in	through	the	curtains	of	my	room	in	long
和	这	太阳	曾是	流媒体	在	通过	这	窗帘	的	我的	房间	在	长的

['slɑːntɪŋ] [biːmz] [ɒv; əv] ['dʌsti] [gəʊld] .

slanting	beams	of	dusty	gold	.
斜	光束	的	尘土飞扬	金子	.

阳光透过房间的窗帘，斜斜地洒进房间，形成一道道泛着金光的光束。

[ai][təʊld][maɪ] ['sɜːvənt] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ;

I	told	my	servant	that	I	would	be	at	home	to	no	one	;
我	讲述	我的	仆人	那	我	会	是	在	家	到	不	一	;

我告诉我的仆人，我不会在家招待任何人；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petɪ] - [peɪn] ,

and	after	I	had	had	a	cup	of	chocolate	and	a	petit	-	pain	,
和	后	我	有	有	一个	杯子	的	巧克力	和	一个	小	-	疼痛	,

在我喝了一杯热巧克力和一块小面包之后，

[ai] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['spɒnɪts] ,

I	took	down	from	the	book	-	shelf	my	copy	of	Shakespeare's	Sonnets	,
我	采取	向下	从	这	书	-	架子	我的	复制	的	莎士比亚的	十四行诗	,

我从书架上取下我的那本莎士比亚十四行诗集，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][gəʊ] ['keəfəli] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	began	to	go	carefully	through	them	.
和	开始	到	去	小心	通过	他们	.

然后开始仔细地翻阅它们。

['evri] ['pəʊɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] ['sɪrəl] ['greɪəmz] ['θɪəri] .

Every	poem	seemed	to	me	to	corroborate	Cyril	Graham's	theory	.
每一个	诗	似乎	到	我	到	证实	西里尔	格雷厄姆的	理论	.

在我看来，每一首诗都印证了西里尔·格雷厄姆的理论。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ][hænd] [ə'pɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɑːt] ,

I	felt	as	if	I	had	my	hand	upon	Shakespeare's	heart	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	我的	手	之上	莎士比亚的	心	,

我感觉自己仿佛把手放在了莎士比亚的心上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [i:tʃ] ['seprət] [θrɒb] [ænd; ənd] [pʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	was	counting	each	separate	throb	and	pulse	of	passion	.
和	曾是	计数	每个	分离	搏动	和	脉冲	的	热情	.

他数着每一次激情涌动的脉搏和悸动。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bɔɪ] - ['æktə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

I	thought	of	the	wonderful	boy	-	actor	,	and	saw	his	face	in	every	line	.
我	想法	的	这	精彩的	男生	-	演员	,	和	锯	他的	脸	在	每一个	线	.

我想起了那位出色的童星，每一句台词里都浮现出他的身影。

[tu:] ['sɒnɪts] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [strʌk] [ˌem 'i:] [pə'tɪkjələli] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] 53rd [ænd; ənd]

Two	sonnets	,	I	remember	,	struck	me	particularly	:	they	were	the	53rd	and
二	十四行诗	,	我	记住	,	击	我	特别	:	他们	是	这	53rd	和

[ðə; ði] 67th .

the	67th	.
这	67th	.

我记得有两首十四行诗让我印象特别深刻：分别是第 53 首和第 67 首。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['kɔmplɪməntɪŋ] ['wɪli] [hju:z] [ɒn][ðə; ði] [ˌvɜ:sə'tɪləti]

In	the	first	of	these	,	Shakespeare	,	complimenting	Willie	Hughes	on	the	versatility
在	这	第一的	的	这些	,	莎士比亚	,	赞美	威利	休斯	在	这	多功能性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ,

of	his	acting	,
的	他的	表演	,

在第一段话中，莎士比亚称赞威利·休斯的表演多才多艺，

[ɒn][hɪz; ɪz][waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [pɑ:ts] , [ə; eɪ][reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] ['rɑ:zəlɪnd] [tu:; tə]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et]

on	his	wide	range	of	parts	,	a	range	extending	from	Rosalind	to	Juliet
在	他的	宽的	范围	的	部分	,	一个	范围	扩展	从	罗莎琳德	到	朱丽叶

,

,

,

他饰演过众多角色，从罗莎琳德到朱丽叶，不一而足。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bɪətrɪs] [tu:; tə] [ɔ'fi:ljə] , [sez] [tu:; tə][hɪm] —

and	from	Beatrice	to	Ophelia	,	says	to	him	—
和	从	贝娅特丽丝	到	奥菲莉娅	,	说道	到	他	—

贝阿特丽丝对奥菲莉娅说——

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌbstəns] , [weər'ɒv] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [meɪd] ,

What	is	your	substance	,	whereof	are	you	made	,
什么	是	你的	物质	,	其中	是	你	制成	,

你的本质是什么？你是由什么构成的？

[ðæt] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ju:; jʊ] [tend] ?

That	millions	of	strange	shadows	on	you	tend	?
那	百万	的	奇怪的	阴影	在	你	趋向	?

你身上是不是总是笼罩着无数奇怪的影子？

[sɪns] ['evri] [wʌn] [hæθ] , ['evri] [wʌn] , [wʌn] [ʃeɪd] ,

Since	every	one	hath	,	every	one	,	one	shade	,
自从	每一个	一	有	,	每一个	一	,	一	阴影	,

因为每个人都有，每个人都只有一种颜色，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn] , [kæn; kən] ['evri] ['ʃædəʊ] [lend] —

And	you	,	but	one	,	can	every	shadow	lend	—
和	你	,	但	一	,	能	每一个	阴影	借	—

而你，只有你，可以借用每一道影子——

[laɪnz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən]['æktə(r)] ,

lines	that	would	be	unintelligible	if	they	were	not	addressed	to	an	actor	,
线条	那	会	是	无法理解	如果	他们	是	不是	已解决	到	一个	演员	,

如果不是对着演员说的，这些台词就让人听不懂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] - ['ʃædəʊ] - [hæd; həd][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['miːnɪŋ]

for	the	word	'	shadow	'	had	in	Shakespeare's	day	a	technical	meaning
为了	这	单词	-	阴影	-	有	在	莎士比亚的	天	一个	技术的	意义

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] .

connected	with	the	stage	.
连接	和	这	阶段	.

因为在莎士比亚时代，“影子”一词具有与舞台相关的技术含义。

- [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ,

'	The	best	in	this	kind	are	but	shadows	,
-	这	最好的	在	这	种类	是	但	阴影	,

“这类人中的佼佼者也只是影子而已。”

- [sez] ['θiːsɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ,

'	says	Theseus	of	the	actors	in	the	Midsummer	Night's	Dream	,
-	说道	忒修斯	的	这	演员	在	这	盛夏	夜晚	梦	,

忒修斯在谈到《仲夏夜之梦》中的演员们时说道：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sɪmələ(r)] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	there	are	many	similar	allusions	in	the	literature	of	the	day	.
和	那里	是	许多	相似的	暗示	在	这	文学	的	这	天	.

当时的文学作品中也有许多类似的典故。

[ðiːz] ['sɒnɪts] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪəriːz][ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dis'kʌs] [ðə; ði]

These	sonnets	evidently	belonged	to	the	series	in	which	Shakespeare	discusses	the
这些	十四行诗	显然	属于	到	这	系列	在	哪个	莎士比亚	讨论	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktərz] [ɑːt] ,

nature	of	the	actor's	art	,
自然	的	这	演员的	艺术	,

这些十四行诗显然属于莎士比亚探讨演员艺术本质的系列诗歌。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][reə(r)] ['temprəmənt] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

and	of	the	strange	and	rare	temperament	that	is	essential	to	the	perfect
和	的	这	奇怪的	和	稀有的	气质	那	是	基本的	到	这	完美的

[steɪdʒ] - ['pleɪə(r)] .

stage	-	player	.
阶段	-	玩家	.

以及那种对于完美的舞台演员来说必不可少的奇特而罕见的气质。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni]

'	How	is	it	,	'	says	Shakespeare	to	Willie	Hughes	,	'	that	you	have	so	many
-	如何	是	它	,	-	说道	莎士比亚	到	威利	休斯	,	-	那	你	有	所以	许多

[ˌpɜːrsn'æləti] ?

personalities	?
个性	?

莎士比亚问威利·休斯：“你怎么会有这么多不同的性格呢？”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə]

'	and	then	he	goes	on	to	point	out	that	his	beauty	is	such	that	it	seems	to
-	和	然后	他	去	在	到	观点	出去	那	他的	美丽	是	这样的	那	它	似乎	到

['riːəlaɪz] ['evri] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪz] [ɒv; əv] ['fænsi] ,

realise	every	form	and	phase	of	fancy	,
意识到	每一个	形式	和	阶段	的	想要	,

然后他接着指出，他的美貌如此惊人，似乎能实现各种形式的幻想。

[tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [iːtʃ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['fɜːðə(r)]

to	embody	each	dream	of	the	creative	imagination	—	an	idea	that	is	still	further
到	体现	每个	梦	的	这	有创造力的	想像力	—	一个	主意	那	是	仍然	更远

[ɪk'spændɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊz] ,

expanded	in	the	sonnet	that	immediately	follows	,
扩展	在	这	十四行诗	那	立即地	跟随	,

将创造性想象力的每一个梦想都具象化——这一理念在紧随其后的十四行诗中得到了进一步的阐述。

[weə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [θɔ:t] ,
where , beginning with the fine thought ,
在哪里 , 开始 和 这 美好的 想法 ,

首先，从一个美好的想法开始，

[əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [dʌθ] ['bju:ti] ['bju:tiəs] [si:m]
O , how much more doth beauty beauteous seem
哦 , 如何 很多 更多的 确实 美丽 美丽的 似乎

哦，美貌看起来多么令人惊艳啊！

[baɪ] [ðæt] [swi:t] ['ɔ:nəmənt] [wɪtʃ] [tru:θ] [dʌθ] [gɪv] !
By that sweet ornament which truth doth give !
经过 那 甜的 装饰品 哪个 真相 确实 给 !

以真理所赐予的那甜蜜装饰为证！

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌju: 'es][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ,
Shakespeare invites us to notice how the truth of acting ,
莎士比亚 邀请 我们 到 注意 如何 这 真相 的 表演 ,

莎士比亚邀请我们去注意表演的真谛，

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ædz] [tu:; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] ,
the truth of visible presentation on the stage , adds to the wonder of poetry ,
这 真相 的 可见的 推介会 在 这 阶段 , 添加 到 这 想知道 的 诗 ,

舞台上可见的呈现方式的真实性，增添了诗歌的魅力。

['gɪvɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ɪts] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ri'æləti] [tu:; tə][ɪts][aɪ'di:əl] [fɔ:m] .
giving life to its loveliness , and actual reality to its ideal form .
给予 生活 到 它是 可爱 , 和 实际的 现实 到 它是 理想的 形式 .

赋予它的美丽以生命，赋予它的理想形式以现实。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] 67th ['sɒnɪt] ,
And yet , in the 67th Sonnet ,
和 然而 , 在 这 67th 十四行诗 ,

然而，在第67首十四行诗中，

['ʃeɪkspɪə(r)] [kɔ:lz] [ə'pɒn] ['wɪli] [hju:z] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [ˌɑ:tɪˌfɪʃi'æləti] ,
Shakespeare calls upon Willie Hughes to abandon the stage with its artificiality ,
莎士比亚 呼叫 之上 威利 休斯 到 放弃 这 阶段 和 它是 人工性 ,

莎士比亚呼吁威利·休斯放弃舞台及其矫揉造作，

[ɪts] [fɔ:ls] ['mɪmɪk] [laɪf] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ['kɒstju:m] , [ɪts] [ɪ'mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz]
its false mimic life of painted face and unreal costume , its immoral influences
它是 错误的 模仿 生活 的 绘 脸 和 虚幻 戏服 , 它是 不道德 影响
[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,
and suggestions ,
和 建议 ,

它虚假的模仿生活，涂脂抹粉的脸庞和不真实的服饰，以及它不道德的影响和暗示，

[ɪts] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['ʌtərəns] .
its remoteness from the true world of noble action and sincere utterance .
它是 偏远 从 这 真的 世界 的 高贵 行动 和 真诚 发声 .

它与高尚行为和真诚言辞的真实世界相距甚远。

[ɑ:] , ['weəfɔ:(r)] [wɪð] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][lɪv; laɪv]
Ah , wherefore with infection should he live
啊 , 因此 和 感染 应该 他 居住

啊，他为何要带着感染活下来？

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [greɪs] [ɪm'paɪəti] ,
And with his presence grace impiety ,
和 和 他的 在场 优雅 不敬神 ,

他的出现，以及他那令人愉悦的不敬，

[ðæt] [sɪn] [baɪ] [hɪm] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv]
That sin by him advantage should achieve
那 罪 经过 他 优势 应该 达到

他所犯的罪孽应该能使他获利。

[ænd; ənd] [leɪs] [ɪt'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ?
And lace itself with his society ?
和 蕾丝 本身 和 他的 社会 ?

并与他的社会融为一体?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːls] ['peɪntɪŋ] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Why should false painting imitate his cheek ,
为什么 应该 错误的 绘画 模拟 他的 脸颊 ,

为什么赝品要模仿他的脸颊?

[ænd; ənd] [stiːl] [ded] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hjuː] ?
And steal dead seeming of his living hue ?
和 偷 死的 似乎 的 他的 活的 色调 ?

偷走他看似鲜活的色彩?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bjuːti] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [siːk]
Why should poor beauty indirectly seek
为什么 应该 贫穷的 美丽 间接 寻找

为什么贫穷的美貌要间接地寻求

['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rəʊz] [ɪz] [truː] ?
Roses of shadow , since his rose is true ?
玫瑰 的 阴影 , 自从 他的 玫瑰 是 真的 ?

阴影中的玫瑰，因为他的玫瑰是真玫瑰?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
It may seem strange that so great a dramatist as Shakespeare ,
它 可能 似乎 奇怪的 那 所以 伟大的 一个 剧作家 作为 莎士比亚 ,

莎士比亚这样一位伟大的剧作家，或许会让人觉得奇怪，

[huː] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]
who realised his own perfection as an artist and his humanity as a man
WHO 意识到 他的 自己的 完美 作为 一个 艺术家 和 他的 人类 作为 一个 男人
[ɒn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [pleɪn] [ɒv; əv] [steɪdʒ] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [steɪdʒ] - ['pleɪɪŋ] ,
on the ideal plane of stage - writing and stage - playing ,
在 这 理想的 飞机 的 阶段 - 写作 和 阶段 - 玩耍 ,

他在舞台剧创作和舞台表演的理想层面上，实现了自己作为艺术家的完美境界和作为人的人性光辉。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;
should have written in these terms about the theatre ;
应该 有 书面 在 这些 条款 关于 这 剧院 ;

应该用这些词语来描述剧院;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] ['sɒnɪts] [ˌsiː'ɛks] . [ænd; ənd] [ˌsiː'ɛks'aɪ] .
but we must remember that in Sonnets CX . and CXI .
但 我们 必须 记住 那 在 十四行诗 CX . 和 中十一 .

但我们必须记住，在十四行诗CX和CXI中。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pʌpits] ,
Shakespeare shows us that he too was wearied of the world of puppets ,
莎士比亚 演出 我们 那 他 也 曾是 疲惫 的 这 世界 的 木偶 ,

莎士比亚向我们表明，他也厌倦了傀儡般的世界。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] - [ə; eɪ] ['mɒtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] .
and full of shame at having made himself ' a motley to the view .
和 满的 的 耻辱 在 拥有 制成 他自己 - 一个 杂乱无章 到 这 看法 .

他为自己“成为众人眼中的丑角”而感到羞愧。

- [ðə; ði] 111th ['sɒnɪt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['bɪtə(r)] : —
' The 111th Sonnet is especially bitter : —
- 这 111th 十四行诗 是 尤其 苦的 : —

第111首十四行诗尤其苦涩：——

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [duː; də][juː; jʊ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [tʃaɪd] ,
O , for my sake do you with Fortune chide ,
哦 , 为了 我的 清酒 做 你 和 财富 喝叱 ,

哦，看在我面子上，请你责备福琼吧。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][maɪ]['hɑːmf(ə)l] [diːdz] ,
The guilty goddess of my harmful deeds ,
这 有罪的 女神 的 我的 有害 契约 ,

罪孽深重的女神，我所有恶行的罪魁祸首，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [prə'vaɪd]
That did not better for my life provide
那 做过 不是 更好的 为了 我的 生活 提供

那并没有给我的生活带来更好的结果

[ðæn; ðən] ['pʌblɪk] [miːnz] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['mænəz] [briːdz] .
Than public means which public manners breeds .
比 民众 方法 哪个 民众 礼仪 品种 .

比公共场合更甚，而公共场合的礼仪正是由此而生的。

[ðens] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ][brænd] ,
Thence comes it that my name receives a brand ,
因此 来 它 那 我的 姓名 接收 一个 品牌 ,

由此，我的名字便有了品牌。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ðens] [maɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz] [səb'djuːd]
And almost thence my nature is subdued
和 几乎 因此 我的 自然 是 低沉的

几乎从那时起，我的本性就被压制住了。

[tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði]['daɪərz][hænd] :
To what it works in , like the dyer's hand :
到 什么 它 作品 在 , 喜欢 这 染工 手 :

它适用于任何环境，就像染匠的手一样：

['pɪti] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [rɪnuːd] —
Pity me then and wish I were renew'd —
遗憾 我 然后 和 希望 我 是 更新 —

那就怜悯我吧，希望我能重获新生——

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [saɪnz] [ˌels'weə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,
and there are many signs elsewhere of the same feeling ,
和 那里 是 许多 标志 别处 的 这 相同的 感觉 ,

其他地方也有许多迹象表明存在同样的感觉。

[saɪnz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ɔːl] ['riːəl] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
signs familiar to all real students of Shakespeare .
标志 熟悉的 到 全部 真实的 学生 的 莎士比亚 .

所有真正的莎士比亚研究者都熟悉的标志。

[wʌn] [pɔɪnt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ,
One point puzzled me immensely as I read the Sonnets ,
一 观点 困惑 我 非常 作为 我 读 这 十四行诗 ,

我在阅读十四行诗时，有一点让我非常困惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,
and it was days before I struck on the true interpretation ,
和 它 曾是 天 前 我 击 在 这 真的 解释 ,

过了好几天我才恍然大悟，明白了真正的含义。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hɪm'self] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] .

which	indeed	Cyril	Graham	himself	seems	to	have	missed	.
哪个	的确	西里尔	格雷厄姆	他自己	似乎	到	有	错过	.

而西里尔·格雷厄姆本人似乎也忽略了这一点。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [set][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['vælju:][ɒn]

I	could	not	understand	how	it	was	that	Shakespeare	set	so	high	a	value	on
我	可以	不是	理解	如何	它	曾是	那	莎士比亚	放	所以	高的	一个	价值	在

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['mæriɪŋ] .

his	young	friend	marrying	.
他的	年轻的	朋友	结婚	.

我无法理解莎士比亚为何如此看重他年轻朋友的婚姻。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpinəs] ,

He	himself	had	married	young	,	and	the	result	had	been	unhappiness	,
他	他自己	有	已婚	年轻的	,	和	这	结果	有	到过	不快乐	,

他自己早婚，结果却并不幸福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['wɪli] [hju:z] [tu:; tə] [kə'mɪt]

and	it	was	not	likely	that	he	would	have	asked	Willie	Hughes	to	commit
和	它	曾是	不是	可能	那	他	会	有	问	威利	休斯	到	犯罪

[ðə; ði] [seɪm] ['erə(r)] .

the	same	error	.
这	相同的	错误	.

他不太可能要求威利·休斯犯同样的错误。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv] ['rɑ:zəlɪnd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] , [ɔ:(r)]

The	boy	-	player	of	Rosalind	had	nothing	to	gain	from	marriage	,	or
这	男生	-	玩家	的	罗莎琳德	有	没有什么	到	获得	从	婚姻	,	或者

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ri:əl] [laɪf] .

from	the	passions	of	real	life	.
从	这	激情	的	真实的	生活	.

罗莎琳德的少年情圣从婚姻中得不到任何好处，也得不到现实生活中的激情。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['sɒnɪts] , [wɪð] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [in'tri:ti] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]

The	early	sonnets	,	with	their	strange	entreaties	to	have	children	,	seemed	to	me
这	早期的	十四行诗	,	和	他们的	奇怪的	恳求	到	有	孩子们	,	似乎	到	我

[ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [nəʊt] .

a	jarring	note	.
一个	刺耳的	笔记	.

早期的十四行诗中，那些渴望生育子女的奇怪请求，在我看来显得格格不入。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [keɪm] [ɒn][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

The	explanation	of	the	mystery	came	on	me	quite	suddenly	,
这	解释	的	这	神秘	来了	在	我	相当	突然	,

这个谜团的答案来得非常突然，我恍然大悟。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	found	it	in	the	curious	dedication	.
和	我	成立	它	在	这	好奇的	奉献	.

我在那份奇特的题词中找到了答案。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	will	be	remembered	that	the	dedication	runs	as	follows	:	—
它	将要	是	记得	那	这	奉献	跑步	作为	跟随	:	—

人们将会记住，献词如下：——

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnli] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv]

TO	THE	ONLIE	BEGETTER	OF
到	这	在线	生育者	的

致唯一的创造者

[ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɒnɪts]
THESE **INSUING** **SONNETS**
这些 保险 十四行诗

这些保险十四行诗

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɔːl]
W **.** **H** **.** **ALL** **HAPPINESSE**
W . H . 全部 幸福

WH ALL HAPPINESSE

[ænd; ənd] [ðæt] -
AND **THAT** **ETERNITIE**
和 那 -

以及那永恒

['prɒmɪst]
PROMISED
承诺

承诺

[baɪ]
BY
经过

经过

['aʊə(r)]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt]
OUR **EVER** **-** **LIVING** **POET**
我们的 曾经 - 活的 诗人

我们永生的诗人

WISHETH
愿望

愿望

[ðə; ði] [wel] - ['wɪʃɪŋ]
THE **WELL** **-** **WISHING**
这 出色地 - 祝

美好的祝愿

[əd'ventʃərə(r)] [ɪn]
ADVENTURER **IN**
冒险家 在

冒险家

['setɪŋ]
SETTING
环境

环境

[fɔːθ] .
FORTH **.**
前进 .

第四。

[tiː] . [tiː] .
T **.** **T** **.**
T . T .

TT

[sʌm; səm] ['skɑːlərz] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] - [bɪ'getə(r)] - [ɪn] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Some	**scholars**	**have**	**supposed**	**that**	**the**	**word**	**'**	**begetter**	**'**	**in**	**this**	**dedication**
一些	学者们	有	据称	那	这	单词	-	生育者	-	在	这	奉献

[miːnz] ['sɪmpli] [ðə; ði][prə'kjʊərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [θɔːp] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ;

means	**simply**	**the**	**procurer**	**of**	**the**	**Sonnets**	**for**	**Thomas**	**Thorpe**	**the**	**publisher**	**;**
方法	简单地	这	采购员	的	这	十四行诗	为了	托马斯	索普	这	出版商	;

一些学者认为，这首献词中的“创造者”一词仅仅是指为出版商托马斯·索普提供十四行诗的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [vjuː] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'bændənd] ,

but	**this**	**view**	**is**	**now**	**generally**	**abandoned**	**,**
但	这	看法	是	现在	一般来说	弃	,

但现在这种观点已被普遍摒弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**highest**	**authorities**	**are**	**quite**	**agreed**	**that**	**it**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**the**
和	这	最高	当局	是	相当	同意	那	它	是	到	是	已采取	在	这

[sens] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərə(r)] ,

sense	**of**	**inspirer**	**,**
感觉	的	灵感来源	,

最高权威人士一致认为，它应该被理解为激励者。

[ðə; ði] ['metəfə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] .

the	**metaphor**	**being**	**drawn**	**from**	**the**	**analogy**	**of**	**physical**	**life**	**.**
这	隐喻	存在	绘制	从	这	类比	的	身体的	生活	.

这个比喻取自于物质生活的类比。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['metəfə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Now	**I**	**saw**	**that**	**the**	**same**	**metaphor**	**was**	**used**	**by**	**Shakespeare**	**himself**	**all**	**through**	**the**
现在	我	锯	那	这	相同的	隐喻	曾是	用过的	经过	莎士比亚	他自己	全部	通过	这

['poʊəmz] ,

poems	**,**
诗歌	,

现在我发现，莎士比亚本人在他的所有诗歌中都使用了同样的隐喻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

and	**this**	**set**	**me**	**on**	**the**	**right**	**track**	**.**
和	这	放	我	在	这	正确的	追踪	.

这让我走上了正确的道路。

['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

Finally	**I**	**made**	**my**	**great**	**discovery**	**.**
最后	我	制成	我的	伟大的	发现	.

我终于有了重大发现。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [prə'pəʊziz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	**marriage**	**that**	**Shakespeare**	**proposes**	**for**	**Willie**	**Hughes**	**is**	**the**	**marriage**	**with**	**his**
这	婚姻	那	莎士比亚	提议	为了	威利	休斯	是	这	婚姻	和	他的

[mjuːz] ,

Muse	**,**
沉思	,

莎士比亚为威利·休斯提出的婚姻，就是他与缪斯女神的婚姻。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['defɪnətli] [pʊt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] 82nd ['sɒnɪt] , [weə(r)] ,

an	**expression**	**which**	**is**	**definitely**	**put**	**forward**	**in**	**the**	**82nd**	**Sonnet**	**,**	**where**	**,**
一个	表达	哪个	是	确实	放	向前	在	这	82nd	十四行诗	,	在哪里	,

这一表达方式在第82首十四行诗中得到了明确的体现，其中：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktə(r)][fɔː(r); fə(r)]

in	the	bitterness	of	his	heart	at	the	defection	of	the	boy	-	actor	for
在	这	苦味	的	他的	心	在	这	叛逃	的	这	男生	-	演员	为了

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [pɑːts] ,

whom	he	had	written	his	greatest	parts	,
谁	他	有	书面	他的	最	部分	,

他心中充满痛苦，因为他为之创作了许多经典角色的童星背叛了他。

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [sə'dʒestid] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [baɪ]

and	whose	beauty	had	indeed	suggested	them	,	he	opens	his	complaint	by
和	谁	美丽	有	的确	建议	他们	,	他	打开	他的	抱怨	经过

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

而正是她的美貌促使他这么做，他在抱怨的开头就说道——

[aɪ][grɑːnt] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] ['mærɪd] [tuː; tə][maɪ][mjuːz] .

I	grant	thou	wert	not	married	to	my	Muse	.
我	授予	你	沃特	不是	已婚	到	我的	沉思	.

我承认你并非我的缪斯女神的妻子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][beg][hɪm][tuː; tə] [bɪ'get] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

The	children	he	begs	him	to	beget	are	no	children	of	flesh	and	blood	,
这	孩子们	他	乞求	他	到	产生	是	不	孩子们	的	肉	和	血	,

他恳求他生育的孩子并非血肉之躯。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .

but	more	immortal	children	of	undying	fame	.
但	更多的	不朽	孩子们	的	不朽	名声	.

但更多的是不朽的子嗣，拥有永垂不朽的名声。

[ðə; ði] [həʊl] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sɒnɪts] [ɪz] ['sɪmpli] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪli]

The	whole	cycle	of	the	early	sonnets	is	simply	Shakespeare's	invitation	to	Willie
这	所有的	循环	的	这	早期的	十四行诗	是	简单地	莎士比亚的	邀请	到	威利

[hjuːz] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pleɪə(r)] .

Hughes	to	go	upon	the	stage	and	become	a	player	.
休斯	到	去	之上	这	阶段	和	变得	一个	玩家	.

莎士比亚早期十四行诗的全部内容，其实就是莎士比亚邀请威利·休斯登上舞台成为一名演员。

[haʊ] ['bærən] [ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sez] ,

How	barren	and	profitless	a	thing	,	he	says	,
如何	荒芜	和	无利可图	一个	事物	,	他	说道	,

他说，这真是件贫瘠又无利可图的事啊。

[ɪz] [ðɪs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [juːst] : —

is	this	beauty	of	yours	if	it	be	not	used	:	—
是	这	美丽	的	你的	如果	它	是	不是	用过的	:	—

如果不加以利用，这难道不是你的美吗？——

[wen] ['fɔːti] [w'ɪntəz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'siːdʒ] [ðaɪ] [braʊ]

When	forty	winters	shall	besiege	thy	brow
什么时候	四十	冬天	将	围攻	你的	眉头

当四十个寒冬围困你的额头

[ænd; ənd][dɪg] [diːp] ['trentʃɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [fiːld] ,

And	dig	deep	trenches	in	thy	beauty's	field	,
和	挖	深的	战壕	在	你的	美的	场地	,

在你美丽的田野里挖出深深的沟壑，

[ðaɪ] [juːθs] [praʊd] ['lɪvəri] , [səʊ] [geɪzd] [ɒn] [naʊ] ,

Thy	youth's	proud	livery	,	so	gazed	on	now	,
你的	青年的	自豪的	涂装	,	所以	凝视	在	现在	,

你青春时引以为傲的制服，如今被人如此注视着，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [wiːd] , [ɒv; əv] [smɔːl] [wɜːθ] [held] :

Will	be	a	tatter'd	weed	,	of	small	worth	held	:
将要	是	一个	-	杂草	,	的	小的	值得	握住	:

将成为一株破败的杂草，毫无价值：

[ðen] ['biːɪŋ] [æskt] [weə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti] [laɪz] ,

Then	being	ask'd	where	all	thy	beauty	lies	,
然后	存在	问	在哪里	全部	你的	美丽	谎言	,

然后当被问及你的美貌都源自何处时，

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌsti] [deɪz] ,

Where	all	the	treasure	of	thy	lusty	days	,
在哪里	全部	这	宝藏	的	你的	好色的	天	,

你那些激情岁月的所有珍宝，都藏在哪里?

[tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [əʊn] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] ,

To	say	,	within	thine	own	deep	-	sunken	eyes	,
到	说	,	之内	你的	自己的	深的	-	凹陷	眼睛	,

也就是说，在你那深陷眼窝的深处，

[wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɔːl] - ['iːtɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] [preɪz] .

Were	an	all	-	eating	shame	and	thriftless	praise	.
是	一个	全部	-	吃	耻辱	和	节俭	称赞	.

是令人羞愧的盛宴，是吝啬的赞美。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑːt] : [maɪ] [vɜːs] - [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðiː] - ;

You	must	create	something	in	art	:	my	verse	'	is	thine	,	and	born	of	thee	'	;
你	必须	创造	某物	在	艺术	:	我的	诗	-	是	你的	,	和	出生	的	你	-	;

你必须在艺术上有所创作：我的诗歌“属于你，源于你”；

['əʊnli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] - [brɪŋ] [fɔːθ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [lɒŋ] [deɪt]

only	listen	to	me	,	and	I	will	'	bring	forth	eternal	numbers	to	outlive	long	date
仅有的	听	到	我	,	和	我	将要	-	带来	前进	永恒	数字	到	活得更久	长的	日期

,

,

,

只要听我的，我就会创造出永恒的数字，使其超越时间的长河。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['piːp(ə)l] [wɪð] [fɔːmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] [wɜːld] [ɒv; əv]

'	and	you	shall	people	with	forms	of	your	own	image	the	imaginary	world	of
-	和	你	将	人们	和	表格	的	你的	自己的	图像	这	假想	世界	的

[ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

你们要用你们自己的形象来塑造舞台上的虚构世界。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'get] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪl] [nɒt] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['mɔːt(ə)l]

These	children	that	you	beget	,	he	continues	,	will	not	wither	away	,	as	mortal
这些	孩子们	那	你	产生	,	他	继续	,	将要	不是	枯萎	离开	,	作为	凡人

['tʃɪldrən] [duː; də] ,

children	do	,
孩子们	做	,

他继续说道，你所生育的这些孩子不会像凡人的孩子那样凋零。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [pleɪz] : [duː; də] [bʌt; bət] —

but	you	shall	live	in	them	and	in	my	plays	:	do	but	—
但	你	将	居住	在	他们	和	在	我的	演出	:	做	但	—

但你将活在它们之中，活在我的戏剧之中：但请——

[meɪk] [ðiː] [ə'nʌðə(r)] [self] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Make	thee	another	self	,	for	love	of	me	,
制作	你	其他	自己	,	为了	爱	的	我	,

为了爱我，请你创造另一个自己。

[ðæt] ['bjuːti] [stɪl] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðaɪn] [ɔː(r)] [ðiː] .

That	beauty	still	may	live	in	thine	or	thee	.
那	美丽	仍然	可能	居住	在	你的	或者	你	.

那份美丽或许依然存在于你我心中。

[ai] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðɪs] [vjuː] ,

I	collected	all	the	passages	that	seemed	to	me	to	corroborate	this	view	,
我	集	全部	这	段落	那	似乎	到	我	到	证实	这	看法	,

我收集了所有在我看来能够佐证这一观点的段落，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ,

and	they	produced	a	strong	impression	on	me	,
和	他们	生产	一个	强的	印象	在	我	,

他们给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [kəm'pliːt] ['sɪrəl] ['greɪəmz] ['θɪəri] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

and	showed	me	how	complete	Cyril	Graham's	theory	really	was	.
和	显示	我	如何	完全的	西里尔	格雷厄姆的	理论	真的	曾是	.

并向我展示了西里尔·格雷厄姆的理论是多么完整。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['seprət] [ðəʊz] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks]

I	also	saw	that	it	was	quite	easy	to	separate	those	lines	in	which	he	speaks
我	还	锯	那	它	曾是	相当	简单的	到	分离	那些	线条	在	哪个	他	说话

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

of	the	Sonnets	themselves	from	those	in	which	he	speaks	of	his	great
的	这	十四行诗	他们自己	从	那些	在	哪个	他	说话	的	他的	伟大的

[drə'mætɪk] [wɜːk] .

dramatic	work	.
戏剧性	工作	.

我还发现，很容易将他谈论十四行诗本身的诗句与他谈论其伟大戏剧作品的诗句区分开来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ɔːl] ['krɪtɪks] [ʌp] [tuː; tə] ['sɪrəl]

This	was	a	point	that	had	been	entirely	overlooked	by	all	critics	up	to	Cyril
这	曾是	一个	观点	那	有	到过	完全	被忽视的	经过	全部	评论家	向上	到	西里尔

['greɪəmz] [deɪ] .

Graham's	day	.
格雷厄姆的	天	.

这一点在西里尔·格雷厄姆时代之前，所有评论家都完全忽略了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

And	yet	it	was	one	of	the	most	important	points	in	the	whole	series	of
和	然而	它	曾是	一	的	这	最多	重要的	积分	在	这	所有的	系列	的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

然而，这却是整组诗歌中最重要的一点之一。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɒnɪts] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'dɪfrənt] .

To	the	Sonnets	Shakespeare	was	more	or	less	indifferent	.
到	这	十四行诗	莎士比亚	曾是	更多的	或者	较少的	冷漠	.

莎士比亚对十四行诗的态度比较冷漠。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɒn][ðem; ðəm] .

He	did	not	wish	to	rest	his	fame	on	them	.
他	做过	不是	希望	到	休息	他的	名声	在	他们	.

他不想把自己的名声寄托在他们身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] - [slaɪt] [mjuːz] , - [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd]

They	were	to	him	his	'	slight	Muse	,	'	as	he	calls	them	,	and	intended
他们	是	到	他	他的	-	轻微	沉思	,	-	作为	他	呼叫	他们	,	和	故意的

,

,

,

对他们而言，他们是他的“小缪斯”，正如他所称，并且是他有意为之。

[æz; əz] [miə] [telz] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,

as	Meres	tells	us	,	for	private	circulation	only	among	a	few	,	a	very	few	,
作为	仅	讲述	我们	,	为了	私人的	循环	仅有的	之中	一个	很少	,	一个	非常	很少	,

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

正如梅雷斯所说，仅供少数朋友私下传阅。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['vælјuː][ɒv; əv]

Upon	the	other	hand	he	was	extremely	conscious	of	the	high	artistic	value	of
之上	这	其他	手	他	曾是	极其	有意识的	的	这	高的	艺术	价值	的

[hɪz; ɪz] [pleɪz] ,

his	plays	,
他的	演出	,

另一方面，他非常清楚自己剧作的艺术价值。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][self] - [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['dʒiːniəs] .

and	shows	a	noble	self	-	reliance	upon	his	dramatic	genius	.
和	演出	一个	高贵	自己	-	依赖	之上	他的	戏剧性	天才	.

这展现了他对自己戏剧天赋的高尚的自立精神。

[wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːz] :

When	he	says	to	Willie	Hughes	:
什么时候	他	说道	到	威利	休斯	:

他对威利·休斯说：

[bʌt; bət][ðaɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪd] ,

But	thy	eternal	summer	shall	not	fade	,
但	你的	永恒	夏天	将	不是	褪色	,

但你永恒的夏天不会消逝，

[nɔː(r)] [luːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [ðaʊ] [əʊ] ;

Nor	lose	possession	of	that	fair	thou	owest	;
也不	失去	拥有	的	那	公平的	你	最底层	;

不要失去你所拥有的美好事物；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [deθ] [bræg] [ðaʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪd] ,

Nor	shall	Death	brag	thou	wander'st	in	his	shade	,
也不	将	死亡	吹牛	你	-	在	他的	阴影	,

死神也无法夸耀你徘徊在他的阴影之下，

[wen] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪnz] [tuː; tə] [taɪm] [ðaʊ] - :

When	in	eternal	lines	to	time	thou	grow'st	:
什么时候	在	永恒	线条	到	时间	你	-	:

当你在永恒的诗行中与时间一同成长：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][men][kæn; kən] [briːð] , [ɔː(r)] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

So	long	as	men	can	breathe	,	or	eyes	can	see	,
所以	长的	作为	男人	能	呼吸	,	或者	眼睛	能	看	,

只要人类还能呼吸，眼睛还能看见，

[səʊ] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [laɪf][tuː; tə] [ðiː] ; —

So	long	lives	this	,	and	this	gives	life	to	thee	;	—
所以	长的	生活	这	,	和	这	给予	生活	到	你	;	—

愿此物长存，愿此物赐予你生命；——

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪnz] - [ˈklɪəli] [əˈljuːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	expression	'	eternal	lines	'	clearly	alludes	to	one	of	his	plays	that	he	was
这	表达	-	永恒	线条	-	清楚地	暗示	到	一	的	他的	演出	那	他	曾是

[ˈsendɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

sending	him	at	the	time	,
发送	他	在	这	时间	,

“永恒的诗句”显然是指他当时寄给他的一部剧本。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈkʌplət] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv]

just	as	the	concluding	couplet	points	to	his	confidence	in	the	probability	of
只是	作为	这	总结	对联	积分	到	他的	信心	在	这	可能性	的

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪd] .

his	plays	being	always	acted	.
他的	演出	存在	总是	行动	.

正如结尾的两行诗所表明的那样，他对自己剧作总能上演的概率充满信心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][drəˈmætɪk] [mjuːz] ([ˈsɒnɪts] [siː] . [ænd; ənd][ˈfjuːkəsaɪ] .) , [wiː; wi][faɪnd]

In	his	address	to	the	Dramatic	Muse	(	Sonnets	C	.	and	CI	.	)	,	we	find
在	他的	地址	到	这	戏剧性	沉思	(	十四行诗	C	.	和	置信区间	.	)	,	我们	寻找

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] .

the	same	feeling	.
这	相同的	感觉	.

在他的《致戏剧缪斯》（十四行诗 C. 和 CI.）中，我们发现了同样的情感。

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [mjuːz] , [ðæt] [ðaʊ] - [səʊ] [lɒŋ]

Where	art	thou	,	Muse	,	that	thou	forget'st	so	long
在哪里	艺术	你	,	沉思	,	那	你	-	所以	长的

缪斯啊，你身在何处，竟如此久远地遗忘了我们?

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ?

To	speak	of	that	which	gives	thee	all	thy	might	?
到	说话	的	那	哪个	给予	你	全部	你的	可能	?

谈论那赋予你所有力量的事物?

- [ðaʊ] [ðaɪ] [ˈfjʊəri][ɒn][sʌm; səm] [ˈwɜːθləs] [sɒŋ] ,

Spend'st	thou	thy	fury	on	some	worthless	song	,
-	你	你的	愤怒	在	一些	毫无价值	歌曲	,

你竟将怒火浪费在毫无价值的歌曲上?

[ˈdɑːkənɪŋ] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [lend] [beɪs] [ˈsʌbdʒɪkts] [laɪt] ?

Darkening	thy	power	to	lend	base	subjects	light	?
变暗	你的	力量	到	借	根据	主题	光	?

你竟能削弱自己赋予卑微子民光明的力量?

[hiː; hi] [kraɪz] ,

he	cries	,
他	哭泣	,

他哭了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈkɒmədi]

and	he	then	proceeds	to	reproach	the	Mistress	of	Tragedy	and	Comedy
和	他	然后	收益	到	责备	这	情妇	的	悲剧	和	喜剧

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ˈbjuːti] [daɪd] ,

for	her	'	neglect	of	Truth	in	Beauty	dyed	,
为了	她	-	忽视	的	真相	在	美丽	染色	,

然后他开始指责悲剧和喜剧的女主人“忽视了染成美丽的真理”，

- [ænd; ənd] [sez] —

'	and	says	—
-	和	说道	—

并说道——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [niːdz] [nəʊ] [preɪz] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [dʌm] ?

Because	**he**	**needs**	**no**	**praise**	**,**	**wilt**	**thou**	**be**	**dumb**	**?**
因为	他	需求	不	称赞	,	枯萎	你	是	哑的	?

因为他不需要赞扬，你难道要保持沉默吗?

[ɪk'skjuːs] [nɒt] ['saɪləns] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] [laɪz] [ɪn] [ðiː]

Excuse	**not**	**silence**	**so**	**,**	**for**	**'**	**t**	**lies**	**in**	**thee**
原谅	不是	沉默	所以	,	为了	-	t	谎言	在	你

不要以沉默为借口，因为答案就在你心中。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌaʊt'lɪv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tuːm]

To	**make**	**him**	**much**	**outlive**	**a**	**gilded**	**tomb**
到	制作	他	很多	活得更久	一个	镀金	墓

让他比一座镀金的陵墓活得更久

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

And	**to**	**be**	**praised**	**of**	**ages**	**yet**	**to**	**be**	**.**
和	到	是	赞扬	的	年龄	然而	到	是	.

并将受到后世的赞誉。

[ðen] [duː; də] [ðaɪ] ['ɒfɪs] , [mjuːz] ; [ai] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ]

Then	**do**	**thy**	**office**	**,**	**Muse**	**;**	**I**	**teach**	**thee**	**how**
然后	做	你的	办公室	,	沉思	;	我	教	你	如何

缪斯啊，履行你的职责吧；我将教你如何去做。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siːm] [lɒŋ] [hens] [æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊz] [naʊ] .

To	**make**	**him**	**seem**	**long**	**hence**	**as**	**he**	**shows**	**now**	**.**
到	制作	他	似乎	长的	因此	作为	他	演出	现在	.

让他看起来像很久以前那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] 55th ['sɒnɪt] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [gɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪts]

It	**is**	**,**	**however**	**,**	**perhaps**	**in**	**the**	**55th**	**Sonnet**	**that**	**Shakespeare**	**gives**	**to**	**this**	**idea**	**its**
它	是	,	然而	,	也许	在	这	55th	十四行诗	那	莎士比亚	给予	到	这	主意	它是

['fʊlɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

fullest	**expression**	**.**
最	表达	.

然而，莎士比亚或许在《十四行诗》第55首中对这一思想进行了最充分的表达。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] - ['paʊəf(ə)l] [raɪm] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒnɪt]

To	**imagine**	**that**	**the**	**'**	**powerful**	**rhyme**	**'**	**of**	**the**	**second**	**line**	**refers**	**to**	**the**	**sonnet**
到	想象	那	这	-	强大的	韵	-	的	这	第二	线	指	到	这	十四行诗

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

设想第二行的"强有力的韵脚"指的是十四行诗本身，

[ɪz][tuː; tə] [mis'teik] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['miːnɪŋ] [ɪn'taɪəli] .

is	**to**	**mistake**	**Shakespeare's**	**meaning**	**entirely**	**.**
是	到	错误	莎士比亚的	意义	完全	.

完全误解莎士比亚的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**it**	**was**	**extremely**	**likely**	**,**	**from**	**the**	**general**
它	似乎	到	我	那	它	曾是	极其	可能	,	从	这	一般的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ,

character	**of**	**the**	**sonnet**	**,**
特点	的	这	十四行诗	,

在我看来，从这首十四行诗的整体风格来看，这种可能性极高。

[ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ment] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət]

that	a	particular	play	was	meant	,	and	that	the	play	was	none	other	but
那	一个	特别的	玩	曾是	意思是	,	和	那	这	玩	曾是	没有任何	其他	但

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

指的是某部特定的戏剧，而这部戏剧正是《罗密欧与朱丽叶》。

[nɒt] ['mɑːb(ə)l] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['mɔnjumənts]

Not	marble	,	nor	the	gilded	monuments
不是	大理石	,	也不	这	镀金	纪念碑

既不是大理石，也不是镀金的纪念碑。

[ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [raɪm] ;

Of	princes	,	shall	outlive	this	powerful	rhyme	;
的	王子们	,	将	活得更久	这	强大的	韵	;

诸位王子，将比这首铿锵有力的韵律流传更久；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [mɔː(r)] [braɪt] [ɪn] [ðiːz] ['kɒntents]

But	you	shall	shine	more	bright	in	these	contents
但	你	将	闪耀	更多的	明亮的	在	这些	内容

但你将在这些内容中更加闪耀。

[ðæn; ðən] [ʌn'swept] [stəʊn] - [wɪð] ['slʌtɪʃ] [taɪm] .

Than	unswept	stone	besmear'd	with	sluttish	time	.
比	未清扫的	石头	-	和	放荡的	时间	.

比未经清扫、沾满放荡时光的石头还要脏。

[wen] ['weɪstfl] [wˈɔːz] [ʃæl; ʃəl] [sˈtætʃuːz] [ˌəʊvə'tɜːn] ,

When	wasteful	wars	shall	statues	overturn	,
什么时候	浪费	战争	将	雕像	颠覆	,

当浪费的战争推翻雕像时，

[ænd; ənd] [brɔil] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ,

And	broils	root	out	the	work	of	masonry	,
和	烤肉	根	出去	这	工作	的	石工	,

烤肉会把砖石结构破坏殆尽。

[nɔː(r)] [mɑːz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [nɔː(r)] [wɔːrz] [kwɪk] ['faɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [bɜːn]

Nor	Mars	his	sword	nor	war's	quick	fire	shall	burn
也不	火星	他的	剑	也不	战争的	快的	火	将	烧伤

战神玛尔斯的利剑和战争的烈焰都将消逝

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

The	living	record	of	your	memory	.
这	活的	记录	的	你的	记忆	.

你记忆的鲜活记录。

- [genst] [deθ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ə'blɪviəs] ['enməti]

'	Gainst	death	and	all	-	oblivious	enmity
-	对抗	死亡	和	全部	-	浑然不觉	敌意

“对抗死亡和全然无知的仇恨”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [peɪs] [fɔːθ] ; [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd] [ruːm]

Shall	you	pace	forth	;	your	praise	shall	still	find	room
将	你	步伐	前进	;	你的	称赞	将	仍然	寻找	房间

你当向前迈步；你的赞美仍将有容身之处。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [pɒ'sterəti]

Even	in	the	eyes	of	all	posterity
甚至	在	这	眼睛	的	全部	后人

即使在后世的眼中

[ðæt] [weə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] [duːm] .

That	wear	this	world	out	to	the	ending	doom	.
那	穿	这	世界	出去	到	这	结束	厄运	.

让这个世界走向毁灭。

[səʊ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [jɔː'self] [ə'raɪz] ,

So	,	till	the	judgement	that	yourself	arise	,
所以	,	直到	这	判断	那	你自己	出现	,

所以，直到审判来临，你自身也随之升起。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] ['lʌvəz] - [aɪz] .

You	live	in	this	,	and	dwell	in	lovers	'	eyes	.
你	居住	在	这	,	和	住	在	恋人	-	眼睛	.

你生活在其中，栖身于恋人们的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪk'striːmli] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)]

It	was	also	extremely	suggestive	to	note	how	here	as	elsewhere	Shakespeare
它	曾是	还	极其	暗示性的	到	笔记	如何	这里	作为	别处	莎士比亚

['prɒmɪst] ['wɪli] [hjuːz] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [menz] [aɪz] — [ðæt] [ɪz]

promised	Willie	Hughes	immortality	in	a	form	that	appealed	to	men's	eyes	—	that	is
承诺	威利	休斯	不朽	在	一个	形式	那	上诉	到	男士	眼睛	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

值得注意的是，莎士比亚在这里和其他地方一样，都承诺威利·休斯将以一种吸引男性眼球的形式获得永生——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] [fɔːm] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

in	a	spectacular	form	,	in	a	play	that	is	to	be	looked	at	.
在	一个	壮观的	形式	,	在	一个	玩	那	是	到	是	看起来	在	.

以精彩绝伦的形式，在一部值得一看的戏剧中呈现。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ai] [wɜːkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒnɪts] , ['hɑːdli] ['evə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

For	two	weeks	I	worked	hard	at	the	Sonnets	,	hardly	ever	going	out	,	and
为了	二	周	我	工作	难的	在	这	十四行诗	,	几乎	曾经	去	出去	,	和

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

refusing	all	invitations	.
拒绝	全部	邀请函	.

我在十四行诗社努力工作了两周，几乎没怎么出门，也拒绝了所有邀请。

['evri] [deɪ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ,

Every	day	I	seemed	to	be	discovering	something	new	,
每一个	天	我	似乎	到	是	发现	某物	新的	,

我似乎每天都能发现一些新东西，

[ænd; ənd] ['wɪli] [hjuːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] , [æn; ən]['evə(r)] -

and	Willie	Hughes	became	to	me	a	kind	of	spiritual	presence	,	an	ever	-
和	威利	休斯	成为	到	我	一个	种类	的	精神	在场	,	一个	曾经	-

['dɒmɪnənt] [ˌpɜːsə'næləti] .

dominant	personality	.
主导的	性格	.

威利·休斯对我来说就像是一种精神支柱，一个始终占据主导地位的人物。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,

I	could	almost	fancy	that	I	saw	him	standing	in	the	shadow	of	my	room	,
我	可以	几乎	想要	那	我	锯	他	常设	在	这	阴影	的	我的	房间	,

我几乎能想象到他站在我房间的阴影里，

[səʊ] [wel] [hæd; həd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [drɔːn] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] , [hɪz; ɪz]['tendə(r)]['flaʊə(r)] -

so	well	had	Shakespeare	drawn	him	,	with	his	golden	hair	,	his	tender	flower	-
所以	出色地	有	莎士比亚	绘制	他	,	和	他的	金的	头发	,	他的	投标	花	-

[laɪk] [greɪs] ,

like	grace	,
喜欢	优雅	,

莎士比亚把他描绘得如此生动，金色的头发，如花朵般温柔的优雅，

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['məʊbaɪl] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪli]

his	dreamy	deep	-	sunken	eyes	,	his	delicate	mobile	limbs	,	and	his	white	lily
他的	梦幻般的	深的	-	凹陷	眼睛	,	他的	精美的	移动的	四肢	,	和	他的	白色的	百合

[hændz] .

hands	.
双手	.

他那双梦幻般的深邃眼睛，他那纤细灵活的四肢，还有他那双洁白如百合的手。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

His	very	name	fascinated	me	.
他的	非常	姓名	着迷	我	.

他的名字本身就让我着迷。

['wɪli] [hjuːz] !

Willie	Hughes	!
威利	休斯	!

威利·休斯!

['wɪli] [hjuːz] !

Willie	Hughes	!
威利	休斯	!

威利·休斯!

[haʊ] ['mjuːzɪkli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

How	musically	it	sounded	!
如何	音乐上	它	听起来	!

听起来多么悦耳动听啊!

[jes] ; [huː] [els] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

Yes	;	who	else	but	he	could	have	been	the	master	-	mistress	of	Shakespeare's
是的	;	WHO	别的	但	他	可以	有	到过	这	掌握	-	情妇	的	莎士比亚的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

没错；除了他，还有谁能成为莎士比亚激情的主宰呢?

[[wʌn]] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['væsəlɪdʒ] ,

[	1	]	the	lord	of	his	love	to	whom	he	was	bound	in	vassalage	,
[	1	]	这	主	的	他的	爱	到	谁	他	曾是	边界	在	附庸关系	,

[1] 他所爱之人的主人，他与他订立了臣属关系，

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪnjən] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [[θriː]] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

[	2	]	the	delicate	minion	of	pleasure	,	[	3	]	the	rose	of	the	whole	world	,
[	2	]	这	精美的	小黄人	的	乐趣	,	[	3	]	这	玫瑰	的	这	所有的	世界	,

[2] 快乐的娇弱仆人，[3] 全世界的玫瑰，

[[fɔːr]] [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [[faɪv]] [dekt] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [juːθ] ,

[	4	]	the	herald	of	the	spring	[	5	]	decked	in	the	proud	livery	of	youth	,
[	4	]	这	先驱	的	这	春天	[	5	]	甲板	在	这	自豪的	涂装	的	青年	,

[4] 春天的使者 [5] 身着骄傲的青春装束，

[[sɪks]] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɔɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪə(r)] ,

[	6	]	the	lovely	boy	whom	it	was	sweet	music	to	hear	,
[	6	]	这	迷人的	男生	谁	它	曾是	甜的	音乐	到	听到	,

[6] 那可爱的男孩，他的歌声宛如天籁。

[['sɛvən]] [ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['reɪmənt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɑːt] ,

[	7	]	and	whose	beauty	was	the	very	raiment	of	Shakespeare's	heart	,
[	7	]	和	谁	美丽	曾是	这	非常	服饰	的	莎士比亚的	心	,

[7] 而她的美貌正是莎士比亚心灵的衣裳，

[[eit]] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['paʊə(r)] ?

[	8	]	as	it	was	the	keystone	of	his	dramatic	power	?
[	8	]	作为	它	曾是	这	基石	的	他的	戏剧性	力量	?

[8] 因为这是他戏剧力量的基石?

[haʊ] ['bɪtə(r)] [naʊ] [siːmd] [ðə; ði] [həʊl] ['trædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] !

How	bitter	now	seemed	the	whole	tragedy	of	his	desertion	and	his	shame	!
如何	苦的	现在	似乎	这	所有的	悲剧	的	他的	逃兵	和	他的	耻辱	!

现在看来，他当年的背叛和耻辱是多么令人痛心疾首啊!

— [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [[naɪn]] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	shame	that	he	made	sweet	and	lovely	[	9	]	by	the	mere	magic	of	his
—	耻辱	那	他	制成	甜的	和	迷人的	[	9	]	经过	这	仅仅	魔法	的	他的

[ˌpɜːsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

—可惜他凭借自身魅力，变得甜美可爱[9]，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃeɪm] .

but	that	was	none	the	less	shame	.
但	那	曾是	没有任何	这	较少的	耻辱	.

但那仍然是一件令人羞耻的事。

[jet] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi] [fə'gɪv] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ?

Yet	as	Shakespeare	forgave	him	,	should	not	we	forgive	him	also	?
然而	作为	莎士比亚	原谅了	他	,	应该	不是	我们	原谅	他	还	?

既然莎士比亚原谅了他，我们难道不应该也原谅他吗?

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

I	did	not	care	to	pry	into	the	mystery	of	his	sin	.
我	做过	不是	关心	到	撬	进入	这	神秘	的	他的	罪	.

我并不想探究他罪行的奥秘。

[hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]

His	abandonment	of	Shakespeare's	theatre	was	a	different	matter	,	and	I
他的	放弃	的	莎士比亚的	剧院	曾是	一个	不同的	事情	,	和	我

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

investigated	it	at	great	length	.
调查	它	在	伟大的	长度	.

他放弃莎士比亚戏剧是另一回事，我对此进行了深入调查。

['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ]

Finally	I	came	to	the	conclusion	that	Cyril	Graham	had	been	wrong	in	regarding
最后	我	来了	到	这	结论	那	西里尔	格雷厄姆	有	到过	错误的	在	关于

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] 80th ['sɒnɪt] [æz; əz] ['tʃæpmən] .

the	rival	dramatist	of	the	80th	Sonnet	as	Chapman	.
这	竞争对手	剧作家	的	这	80th	十四行诗	作为	查普曼	.

最后我得出结论，西里尔·格雷厄姆认为第 80 首十四行诗的竞争对手是查普曼，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['mɑːləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

It	was	obviously	Marlowe	who	was	alluded	to	.
它	曾是	明显地	马洛	WHO	曾是	暗示	到	.

显然，这里指的是马洛。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

At	the	time	the	Sonnets	were	written	,
在	这	时间	这	十四行诗	是	书面	,

在创作这些十四行诗的时候，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] - [ðə; ði] [praʊd] [fʊl] [seɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɜːs] - [kʊd; kəd] [nɒt]

such	an	expression	as	'	the	proud	full	sail	of	his	great	verse	'	could	not
这样的	一个	表达	作为	-	这	自豪的	满的	帆	的	他的	伟大的	诗	-	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɒv; əv] ['tʃæpmənz] [wɜːk] ,

have	been	used	of	Chapman's	work	,
有	到过	用过的	的	查普曼的	工作	,

像“他伟大诗篇的骄傲全帆”这样的表达方式，不可能用来形容查普曼的作品。

[haʊ'evə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [ˌdʒækə'biːən]

however	applicable	it	might	have	been	to	the	style	of	his	later	Jacobean
然而	适用的	它	可能	有	到过	到	这	风格	的	他的	之后	詹姆斯一世时期

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

然而，这种风格或许适用于他后期詹姆斯一世时期的戏剧作品。

[nəʊ] : ['mɑːləʊ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['dræmətɪst] [ɒv; əv] [huːm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ]

No	:	Marlowe	was	clearly	the	rival	dramatist	of	whom	Shakespeare	spoke	in	such
不	:	马洛	曾是	清楚地	这	竞争对手	剧作家	的	谁	莎士比亚	辐	在	这样的

['lɔːdətəri] [tɜːmz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

laudatory	terms	;	and	that
赞扬	条款	;	和	那

不：马洛显然是莎士比亚极力赞扬的竞争对手剧作家；而且

['æfəb(ə)l] [fə'mɪliə(r)] [gəʊst]

Affable	familiar	ghost
和蔼可亲	熟悉的	鬼

和蔼可亲的熟悉鬼魂

[wɪtʃ] ['naɪtli] [gʌlz] [hɪm] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Which	nightly	gulls	him	with	intelligence	,
哪个	每晚	海鸥	他	和	智力	,

每晚都用智慧愚弄他，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmefi'stɔfili:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒktə(r)] ['faustəs] .

was	the	Mephistopheles	of	his	Doctor	Faustus	.
曾是	这	墨菲斯托费勒斯	的	他的	医生	浮士德	.

他是他《浮士德博士》中的魔鬼梅菲斯特。

[nəʊ] [daʊt] , ['mɑːləʊ] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] -

No	doubt	,	Marlowe	was	fascinated	by	the	beauty	and	grace	of	the	boy	-
不	怀疑	,	马洛	曾是	着迷	经过	这	美丽	和	优雅	的	这	男生	-

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

毫无疑问，马洛被这位男演员的俊美和优雅深深吸引。

[ænd; ənd] ['lɔːd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blækˌfraɪərz] ['θɪətə(r)] ,

and	lured	him	away	from	the	Blackfriars	Theatre	,
和	诱饵	他	离开	从	这	黑衣修士	剧院	,

并把他从黑衣修士剧院引开，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [pleɪ] [ðə; ði] ['gævɪstən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

that	he	might	play	the	Gaveston	of	his	Edward	II	.
那	他	可能	玩	这	加维斯顿	的	他的	爱德华	二	.

他或许会扮演爱德华二世的加韦斯顿。

[ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['wɪli] [hjuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmpəni]

That	Shakespeare	had	the	legal	right	to	retain	Willie	Hughes	in	his	own	company
那	莎士比亚	有	这	合法的	正确的	到	保持	威利	休斯	在	他的	自己的	公司

[ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] ['sɒnɪt] [lksksks'vɪiː] . ,

is	evident	from	Sonnet	LXXXVII	.	,
是	明显	从	十四行诗	87	.	,

从莎士比亚的十四行诗第87首中可以明显看出，他有权将威利·休斯留在自己的剧团中。

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] : —

where	he	says	:	—
在哪里	他	说道	:	—

他说：——

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pə'zesɪŋ] ,

thou	art	too	dear	for	my	possessing	,
你	艺术	也	亲爱的	为了	我的	拥有	,

你太珍贵了，我无法拥有你。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [ðaʊ] [noʊst] [ðaɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] :

And	like	enough	thou	know'st	thy	estimate	:
和	喜欢	足够的	你	知道	你的	估计	:

而你，就像足够了解自己的评估一样：

[ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːθ] [gɪvz] [ðiː] [rɪ'liːsɪŋ] ;

The	charter	of	thy	worth	gives	thee	releasing	;
这	宪章	的	你的	值得	给予	你	发布	;

你的价值使你获得解脱；

[maɪ] [bɒndz] [ɪn] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'tɜːmɪnət] .

My	bonds	in	thee	are	all	determinate	.
我的	债券	在	你	是	全部	确定	.

我与你的关系是确定的。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [duː; də][aɪ][həʊld] [ðiː] [bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] ['grɑːntɪŋ] ?

For	how	do	I	hold	thee	but	by	thy	granting	?
为了	如何	做	我	抓住	你	但	经过	你的	授予	?

我怎能不通过你的恩赐来拥有你呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [weə(r)] [ɪz][maɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ?

And	for	that	riches	where	is	my	deserving	?
和	为了	那	财富	在哪里	是	我的	值得	?

我凭什么配得上这份财富?

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [gɪft] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] ['wɒntɪŋ] ,

The	cause	of	this	fair	gift	in	me	is	wanting	,
这	原因	的	这	公平的	礼物	在	我	是	想要	,

我缺乏这份美好的天赋，原因就在于此。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [bæk] [ə'gen] [ɪz] ['swɜːrvɪŋ] .

And	so	my	patent	back	again	is	swerving	.
和	所以	我的	专利	后退	再次	是	急转弯	.

所以我的专利又开始摇摆不定了。

[ðaɪ'self] [ðaʊ] ['geɪɪst] , [ðaɪ] [əʊn] [wɜːθ] [ðen] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,

Thyself	thou	gayest	,	thy	own	worth	then	not	knowing	,
你自己	你	同性恋	,	你的	自己的	值得	然后	不是	会心	,

你自以为快乐，却不知自身的价值。

[ɔː(r)][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [els] [mɪˈsteɪkɪŋ] ;

Or	me	,	to	whom	thou	gavest	it	,	else	mistaking	;
或者	我	,	到	谁	你	给予	它	,	别的	误会	;

或者你把它给了我，否则就认错了；

[səʊ][ðaɪ] [greɪt] [gɪft] , [əˈpɒn] [mɪsˈprɪʒən] [ˈgrəʊɪŋ] ,

So	thy	great	gift	,	upon	misprision	growing	,
所以	你的	伟大的	礼物	,	之上	误会	生长	,

所以，你那伟大的礼物，在误解滋生之际，

[ˈkɒmz] [həʊm] [əˈgen] , [ɒn][ˈbetə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈmeɪkɪŋ] .

Comes	home	again	,	on	better	judgement	making	.
来	家	再次	,	在	更好的	判断	制作	.

经过一番斟酌，他又回家了。

[ðʌs] [hæv; həv][ai][hæd; həd] [ðiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [dʌθ] [ˈflætə(r)] ,

Thus	have	I	had	thee	,	as	a	dream	doth	flatter	,
因此	有	我	有	你	,	作为	一个	梦	确实	奉承	,

我就这样拥有了你，如同梦境般令人愉悦。

[ɪn] [sliːp] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈweɪkɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈmætə(r)] .

In	sleep	a	king	,	but	waking	no	such	matter	.
在	睡觉	一个	国王	,	但	醒来	不	这样的	事情	.

睡梦中是王者，醒来后却并非如此。

[bʌt; bət][hɪm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][baɪ] [lʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][həʊld][baɪ] [fɔːs] .

But	him	whom	he	could	not	hold	by	love	,	he	would	not	hold	by	force	.
但	他	谁	他	可以	不是	抓住	经过	爱	,	他	会	不是	抓住	经过	力量	.

但他无法用爱留住的人，他也不会用武力留住。

[ˈwɪli] [hjuːz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈembə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˈpɛmbrəʊks] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] ,

Willie	Hughes	became	a	member	of	Lord	Pembroke's	company	,	and	,
威利	休斯	成为	一个	成员	的	主	彭布罗克的	公司	,	和	,

威利·休斯成为了彭布罗克勋爵公司的一员，并且

[pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bʊl] [ˈtævən] ,

perhaps	in	the	open	yard	of	the	Red	Bull	Tavern	,
也许	在	这	打开	院子	的	这	红色的	公牛	酒馆	,

或许是在红牛酒馆的露天院子里，

[pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈɛdwərdz] [ˈdelɪkət] [ˈmɪnjən] .

played	the	part	of	King	Edward's	delicate	minion	.
玩	这	部分	的	国王	爱德华的	精美的	小黄人	.

扮演爱德华国王温顺的侍从。

[ɒn] [ˈmɑːrloʊz] [deθ] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ʃeɪkspɪə(r)] , [huː] ,

On	Marlowe's	death	,	he	seems	to	have	returned	to	Shakespeare	,	who	,
在	马洛的	死亡	,	他	似乎	到	有	返回	到	莎士比亚	,	WHO	,

马洛去世后，他似乎又回到了莎士比亚那里，莎士比亚

[wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈpɑːtnə] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,

whatever	his	fellow	-	partners	may	have	thought	of	the	matter	,
任何	他的	同伴	-	合作伙伴	可能	有	想法	的	这	事情	,

无论他的合伙人对此事有何看法，

[wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ðə; ði] [ˈwɪlflnəs] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktə(r)] .

was	not	slow	to	forgive	the	wilfulness	and	treachery	of	the	young	actor	.
曾是	不是	慢的	到	原谅	这	任性	和	背信弃义	的	这	年轻的	演员	.

他很快就原谅了这位年轻演员的任性和背叛行为。

[haʊ] [wel] , [tuː] , [hæd; həd] [ʃeɪkspɪə(r)] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈpleɪə(r)] !

How	well	,	too	,	had	Shakespeare	drawn	the	temperament	of	the	stage	-	player	!
如何	出色地	,	也	,	有	莎士比亚	绘制	这	气质	的	这	阶段	-	玩家	!

莎士比亚对舞台演员的性情刻画得多么出色啊！

['wɪli] [hjuːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
Willie Hughes was one of those
威利 休斯 曾是 一 的 那些

威利·休斯就是其中之一。

[ðæt] [duː; də][nɒt][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [məʊst][duː; də] [ʃəʊ] ,
That do not do the thing they most do show ,
那 做 不是 做 这 事物 他们 最多 做 展示 ,

他们并没有做他们最常做的事情，

[huː] , ['muːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [stəʊn] .
Who , moving others , are themselves as stone .
WHO , 移动 其他的 , 是 他们自己 作为 石头 .

他们感动他人，自己却如石头般坚不可摧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] [lʌv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd]['mɪmɪk] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ]
He could act love , but could not feel it , could mimic passion without realising
他 可以 行为 爱 , 但 可以 不是 感觉 它 , 可以 模仿 热情 没有 意识到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他能装出爱的样子，却感受不到爱，能模仿激情却不自知。

[ɪn] ['mɛniːz] [lʊks] [ðə; ði] [fɔːls] [hɑːrts] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In many's looks the false heart's history
在 许多人 看起来 这 错误的 心脏的 历史

在许多人的眼中，虚假的心灵的历史

[ɪz] [rɪt] [ɪn] [muːdz] [ænd; ənd] [fraun] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [streɪndʒ] ,
Is writ in moods and frowns and wrinkles strange ,
是 写 在 情绪 和 皱眉 和 皱纹 奇怪的 ,

字里行间流露出的情绪、皱眉和皱纹，显得十分怪异。

[bʌt; bət] [wɪð] ['wɪli] [hjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
but with Willie Hughes it was not so .
但 和 威利 休斯 它 曾是 不是 所以 .

但威利·休斯的情况并非如此。

- ['hev(ə)n] , - [sez] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['spnɪt] [ɒv; əv][mæd][aɪ'dɒlətri] —
' Heaven , ' says Shakespeare , in a sonnet of mad idolatry —
- 天堂 , - 说道 莎士比亚 , 在 一个 十四行诗 的 疯狂的 偶像崇拜 —

“天堂，”莎士比亚在一首充满疯狂偶像崇拜的十四行诗中写道——

['hev(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [dɪ'kriː]
Heaven in thy creation did decree
天堂 在 你的 创建 做过 法令

天在你创造中定意

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] [swiːt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [dwel] ;
That in thy face sweet love should ever dwell ;
那 在 你的 脸 甜的 爱 应该 曾经 住 ;

愿你脸上永远充满甜蜜的爱；

['hwət'er] [ðaɪ] [θɔːts] [ɔː(r)] [ðaɪ] [hɑːrts] ['wɜːkɪŋz] [biː; bi] ,
Whate'er thy thoughts or thy heart's workings be ,
什么 你的 想法 或者 你的 心脏的 运作 是 ,

无论你的想法或内心的运作如何，

[ðaɪ] [lʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['nʌθɪŋ] [ðens] [bʌt; bət] ['swiːtnəs] [tel] .
Thy looks should nothing thence but sweetness tell .
你的 看起来 应该 没有什么 因此 但 甜味 告诉 .

你的眼神中应该只透露出甜美。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪn'kɒnstənt] [maɪnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔ:ls] [hɑ:t] ,

In	his	'	inconstant	mind	'	and	his	'	false	heart	,
在	他的	-	不稳定	头脑	-	和	他的	-	错误的	心	,

在他“反复无常的心”和他“虚伪的心中”，

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [si:m]

'	it	was	easy	to	recognise	the	insincerity	and	treachery	that	somehow	seem
-	它	曾是	简单的	到	认出	这	虚伪	和	背信弃义	那	不知何故	似乎

[ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

inseparable	from	the	artistic	nature	,
形影不离	从	这	艺术	自然	,

“很容易就能看出其中的虚伪和背叛，而这些似乎与艺术的本质密不可分。”

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt]

as	in	his	love	of	praise	that	desire	for	immediate	recognition	that
作为	在	他的	爱	的	称赞	那	欲望	为了	即时	认出	那

['kærəktəraɪz] [ɔ:l] ['æktəz] .

characterises	all	actors	.
具有特征	全部	演员	.

就像他渴望赞扬一样，他渴望立即获得认可，而这种渴望也是所有演员的共同特征。

[ænd; ənd] [jet] , [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['æktəz] , ['wɪli] [hju:z] [wɒz; wəz][tu:; tə]

And	yet	,	more	fortunate	in	this	than	other	actors	,	Willie	Hughes	was	to
和	然而	,	更多的	幸运	在	这	比	其他	演员	,	威利	休斯	曾是	到

[nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

know	something	of	immortality	.
知道	某物	的	不朽	.

然而，与其他演员相比，威利·休斯幸运地体验到了永生的滋味。

[ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] .

Inseparably	connected	with	Shakespeare's	plays	,	he	was	to	live	in	them	.
密不可分	连接	和	莎士比亚的	演出	,	他	曾是	到	居住	在	他们	.

他与莎士比亚的戏剧密不可分，他注定要生活在莎士比亚的戏剧之中。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [hens] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

Your	name	from	hence	immortal	life	shall	have	,
你的	姓名	从	因此	不朽	生活	将	有	,

从此以后，你的名字将拥有永生。

[ðəʊ] [aɪ] , [wʌns] [gɒn] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst][daɪ] :

Though	I	,	once	gone	,	to	all	the	world	must	die	:
尽管	我	,	一次	已消失	,	到	全部	这	世界	必须	死	:

虽然我一旦离去，对全世界而言，终将消亡：

[ðə; ði] [ɜ:θ] [kæn; kən] [ji:ld] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [greɪv] ,

The	earth	can	yield	me	but	a	common	grave	,
这	地球	能	屈服	我	但	一个	常见的	严重	,

大地只能赐予我一座普通的坟墓。

[wen] [ju:; jʊ] [ɪn'tu:md] [ɪn] [menz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] .

When	you	entombed	in	men's	eyes	shall	lie	.
什么时候	你	埋葬	在	男士	眼睛	将	说谎	.

当你被埋葬在世人的眼中时。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mɒnjumənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['dʒent(ə)l] [vɜ:s] ,

Your	monument	shall	be	my	gentle	verse	,
你的	纪念碑	将	是	我的	温和的	诗	,

我温柔的诗句将成为你的丰碑。

[wɪtʃ] [aɪz] [nɒt] [jet] [krɪ'eɪtɪd] [ʃæl; ʃəl] ['ɔr] - [ri:d] ,

Which	eyes	not	yet	created	shall	o'er	-	read	,
哪个	眼睛	不是	然而	创建	将	超过	-	读	,

那些尚未被创造的眼睛将会阅读，

[ænd; ənd] [tʌŋz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜːs] ,

And	tongues	to	be	your	being	shall	rehearse	,
和	舌头	到	是	你的	存在	将	排练	,

而你存在的语言，将会反复练习。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['briːðəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

When	all	the	breathers	of	this	world	are	dead	.
什么时候	全部	这	呼吸器	的	这	世界	是	死的	.

当世间所有呼吸者都已死去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] [ə'luːʒnz] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] ['wɪli] [hjuːzɪz] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

There	were	endless	allusions	,	also	,	to	Willie	Hughes's	power	over	his	audience
那里	是	无尽的	暗示	,	还	,	到	威利	休斯的	力量	超过	他的	观众

— [ðə; ði] - [g'eɪzəz] ,

—	the	'	gazers	,
—	这	-	凝视者	,

此外，还有无数次暗示威利·休斯对他的观众——“凝视者”——的影响力。

- [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ;

'	as	Shakespeare	calls	them	;
-	作为	莎士比亚	呼叫	他们	;

正如莎士比亚所称的那样；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [drə'mætɪk]

but	perhaps	the	most	perfect	description	of	his	wonderful	mastery	over	dramatic
但	也许	这	最多	完美的	描述	的	他的	精彩的	精通	超过	戏剧性

[ɑːt][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvərz] [kəm'pleɪnt] ,

art	was	in	A	Lover's	Complaint	,
艺术	曾是	在	一个	恋人的	抱怨	,

但或许对他精湛戏剧艺术造诣最完美的描述，是在《恋人的怨诉》中。

[weə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] [ɒv; əv][hɪm] : —

where	Shakespeare	says	of	him	:	—
在哪里	莎士比亚	说道	的	他	:	—

莎士比亚曾这样评价他：——

[ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['mætə(r)] ,

In	him	a	plenitude	of	subtle	matter	,
在	他	一个	丰富	的	微妙的	事情	,

他身上蕴藏着丰富的微妙物质，

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɔːtəl] , [ɔːl] [streɪndʒ] [fɔːmz] [rɪ'siːvz] ,

Applied	to	cautels	,	all	strange	forms	receives	,
应用	到	考特尔斯	,	全部	奇怪的	表格	接收	,

应用于考特尔斯，所有奇怪的形式都会接受，

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

Of	burning	blushes	,	or	of	weeping	water	,
的	燃烧	脸红	,	或者	的	哭泣	水	,

灼热的羞红，或是哭泣的水，

[ɔː(r)] [swuːn] ['peɪlnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [liːvz] ,

Or	swooning	paleness	;	and	he	takes	and	leaves	,
或者	晕倒	苍白	;	和	他	需要	和	树叶	,

或者脸色苍白得近乎昏厥；然后他拿走又离开，

[ɪn] ['iːðərz] ['æptnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [best] [di'siːv] ,

In	either's	aptness	,	as	it	best	deceives	,
在	两者皆可	恰当性	,	作为	它	最好的	欺骗	,

无论哪种方式，都极易造成欺骗。

[tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] [ræŋk] , [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [wəu] ,

To	blush	at	speeches	rank	,	to	weep	at	woes	,
到	脸红	在	演讲	秩	,	到	哭泣	在	烦恼	,

因粗俗的言辞而脸红，因悲伤而哭泣，

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [waɪt] [ænd; ənd] [swuːn] [æt; ət]['trædʒɪk] [ʃəʊz] .

Or	to	turn	white	and	swoon	at	tragic	shows	.
或者	到	转动	白色的	和	昏厥	在	悲惨	演出	.

或者在悲剧演出中脸色苍白，晕倒在地。

[səʊ][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səb'djuː] [tʌŋ] ,

So	on	the	tip	of	his	subduing	tongue	,
所以	在	这	提示	的	他的	制服	舌头	,

所以，就在他那不容置疑的舌尖上，

[ɔːl] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [diːp] ,

All	kind	of	arguments	and	questions	deep	,
全部	种类	的	论点	和	问题	深的	,

各种深刻的争论和问题，

[ɔːl] [ˌreplɪ'keɪʃn] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [strɒŋ] ,

All	replication	prompt	and	reason	strong	,
全部	复制	迅速的	和	原因	强的	,

所有复制提示和理由都很充分，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [stɪl] [dɪd] [weɪk] [ænd; ənd] [sliːp] ,

For	his	advantage	still	did	wake	and	sleep	,
为了	他的	优势	仍然	做过	唤醒	和	睡觉	,

为了他的利益，他仍然时而醒来时而睡觉。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wiːpə(r)] [lɑːf] , [ðə; ði] ['lɑːfə] [wiːp] .

To	make	the	weeper	laugh	,	the	laugher	weep	.
到	制作	这	哭泣者	笑	,	这	笑声	哭泣	.

为了让哭泣的人笑出来，笑的人要哭。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['daɪəlekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [skɪl] ,

He	had	the	dialect	and	the	different	skill	,
他	有	这	方言	和	这	不同的	技能	,

他掌握了方言和不同的技能。

['kætʃɪŋ] [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft][ɒv; əv] [wɪl] .

Catching	all	passions	in	his	craft	of	will	.
捕捉	全部	激情	在	他的	工艺	的	将要	.

将所有激情融入他的意志技艺之中。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] ['wɪli] [hjuːz] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Once	I	thought	that	I	had	really	found	Willie	Hughes	in	Elizabethan	literature	.
一次	我	想法	那	我	有	真的	成立	威利	休斯	在	伊丽莎白时代	文学	.

我曾以为我在伊丽莎白时代的文学作品中找到了真正的威利·休斯。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ,

In	a	wonderfully	graphic	account	of	the	last	days	of	the	great	Earl	of	Essex	,
在	一个	太棒了	形象的	帐户	的	这	最后的	天	的	这	伟大的	伯爵	的	埃塞克斯	,

这部作品以生动的笔触，精彩地描绘了伟大的埃塞克斯伯爵的最后岁月。

[hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , ['tɒməs] [nel] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [daɪd] ,

his	chaplain	,	Thomas	Knell	,	tells	us	that	the	night	before	the	Earl	died	,
他的	牧师	,	托马斯	丧钟	,	讲述	我们	那	这	夜晚	前	这	伯爵	死亡	,

他的牧师托马斯·克内尔告诉我们，伯爵去世的前一天晚上，

- [hiː; hi] [kɔːld] ['wɪljəm] [hjuːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][mju'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['vəːdʒɪnəl]

'	he	called	William	Hewes	,	which	was	his	musician	,	to	play	upon	the	virginals
-	他	称为	威廉	休斯	,	哪个	曾是	他的	音乐家	,	到	玩	之上	这	处女

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	to	sing	.
和	到	唱歌	.

他叫来他的乐师威廉·休斯，让他弹奏维吉纳琴并唱歌。

“ [pleɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [sɒŋ] , [wɪl] [hjuːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

“	Play	,	”	said	he	,	“	my	song	,	Will	Hews	,	and	I	will	sing	it	to	myself	.
“	玩	,	”	说	他	,	“	我的	歌曲	,	将要	休斯	,	和	我	将要	唱歌	它	到	我	.

“播放，”他说，“我的歌，威尔·休斯，我会唱给自己听。”

” [səʊ][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['dʒɔɪfəli] , [nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [swɒn] , [wɪtʃ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

”	So	he	did	it	most	joyfully	,	not	as	the	howling	swan	,	which	,	still	looking	down
”	所以	他	做过	它	最多	欣喜地	,	不是	作为	这	嚎叫	天鹅	,	哪个	,	仍然	寻找	向下

,

,

,

“所以他欣然接受了这一切，不像那只垂头丧气、嚎叫的天鹅，

[hɜːr; hə(r)][end] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [lɑːk] ,

waileth	her	end	,	but	as	a	sweet	lark	,
哀悼	她	结尾	,	但	作为	一个	甜的	云雀	,

她哀悼着自己的离世，但像一只甜美的云雀，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] ,

lifting	up	his	hands	and	casting	up	his	eyes	to	his	God	,
举重	向上	他的	双手	和	铸件	向上	他的	眼睛	到	他的	上帝	,

他举起双手，仰望上帝，

[wɪð] [ðɪs] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [skaɪz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] [tʌŋ] [ðə; ði]

with	this	mounted	the	crystal	skies	,	and	reached	with	his	unwearied	tongue	the
和	这	安装	这	水晶	天空	,	和	达到	和	他的	不知疲倦	舌头	这

[tɒp][ɒv; əv] [haɪɪst] ['hevənz] .

top	of	highest	heavens	.
顶部	的	最高	天	.

凭借此，他登上了水晶般的天空，用他不知疲倦的舌头触及了最高的天堂之巅。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði]['vəːdʒɪnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['sɪdnɪz] ['stelə]

'	Surely	the	boy	who	played	on	the	virginals	to	the	dying	father	of	Sidney's	Stella
-	一定	这	男生	WHO	玩	在	这	处女	到	这	垂死	父亲	的	西德尼的	斯特拉

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [hjuː] [tuː; tə] [huːm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɒnɪts]

was	none	other	but	the	Will	Hews	to	whom	Shakespeare	dedicated	the	Sonnets
曾是	没有任何	其他	但	这	将要	休斯	到	谁	莎士比亚	投入的	这	十四行诗

,

,

,

“毫无疑问，在西德尼的《斯特拉》中，为垂死的父亲弹奏维吉纳琴的男孩，正是莎士比亚将十四行诗献给的威尔·休斯。”

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [telz] [juː 'es][wɒz; wəz] [hɪm'self] [swiːt] - ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪə(r)] .

and	who	he	tells	us	was	himself	sweet	'	music	to	hear	.
和	WHO	他	讲述	我们	曾是	他自己	甜的	-	音乐	到	听到	.

他告诉我们，他本人听起来就像“甜美的音乐”。

- [jet] [lɔːd] ['esɪks] [daɪd] [ɪn] - , [wen] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv]

'	Yet	Lord	Essex	died	in	1576	,	when	Shakespeare	himself	was	but	twelve	years	of
-	然而	主	埃塞克斯	死亡	在	-	,	什么时候	莎士比亚	他自己	曾是	但	十二	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

然而，埃塞克斯勋爵于 1576 年去世，当时莎士比亚本人只有十二岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mju'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

It	was	impossible	that	his	musician	could	have	been	the	Mr	.	W	.	H	.
它	曾是	不可能的	那	他的	音乐家	可以	有	到过	这	先生	.	W	.	H	.

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] .

of	the	Sonnets	.
的	这	十四行诗	.

他的音乐家不可能是十四行诗中的WH先生。

[pə'hæps] ['ʃeɪkˌspɪərz] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vəːdʒɪnəl] ?

Perhaps	Shakespeare's	young	friend	was	the	son	of	the	player	upon	the	virginals	?
也许	莎士比亚的	年轻的	朋友	曾是	这	儿子	的	这	玩家	之上	这	处女	?

莎士比亚的这位年轻朋友或许就是那位弹奏维吉纳琴的乐手的儿子?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɪl] [hjuː] [wɒz; wəz][æn; ən]

It	was	at	least	something	to	have	discovered	that	Will	Hews	was	an
它	曾是	在	至少	某物	到	有	发现	那	将要	休斯	曾是	一个

[ɪˌlɪzə'biːθn] [neɪm] .

Elizabethan	name	.
伊丽莎白时代	姓名	.

至少我们发现威尔·休斯是一个伊丽莎白时代的名字，这算是一件好事。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] [hjuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

Indeed	the	name	Hews	seemed	to	have	been	closely	connected	with	music	and
的确	这	姓名	休斯	似乎	到	有	到过	密切	连接	和	音乐	和

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

事实上，休斯这个名字似乎与音乐和舞台有着密切的联系。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['mɑːgrət] [hjuː] , [huːm] [prɪns] ['ruːpət] [səʊ]

The	first	English	actress	was	the	lovely	Margaret	Hews	,	whom	Prince	Rupert	so
这	第一的	英语	演员	曾是	这	迷人的	玛格丽特	休斯	,	谁	王子	鲁珀特	所以

['mædli] [lʌvd] .

madly	loved	.
疯狂地	喜爱	.

第一位英国女演员是美丽的玛格丽特·休斯，鲁珀特王子非常爱她。

[wɒt] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ['ɛsɪksɪz] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

What	more	probable	than	that	between	her	and	Lord	Essex's	musician	had
什么	更多的	可能	比	那	之间	她	和	主	埃塞克斯的	音乐家	有

[kʌm] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['æktə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ?

come	the	boy	-	actor	of	Shakespeare's	plays	?
来	这	男生	-	演员	的	莎士比亚的	演出	?

还有什么比她和埃塞克斯勋爵的乐师，以及莎士比亚戏剧中的童星之间更可能发生的事情呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] , [ðə; ði] [lɪŋks] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

But	the	proofs	,	the	links	—	where	were	they	?
但	这	证明	,	这	链接	—	在哪里	是	他们	?

但是证据、联系——它们在哪里?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	could	not	find	them	.
我	可以	不是	寻找	他们	.

我找不到他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	seemed	to	me	that	I	was	always	on	the	brink	of	absolute	verification	,
它	似乎	到	我	那	我	曾是	总是	在	这	边缘	的	绝对	确认	,

我感觉自己总是处于绝对验证的边缘。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [əˈteɪn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	that	I	could	never	really	attain	to	it	.
但	那	我	可以	绝不	真的	达到	到	它	.

但我始终无法真正达到那个境界。

[frɒm; frəm] [ˈwɪli] [hjuːzɪz] [laɪf][ai] [suːn] [pɑːst] [tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

From	Willie	Hughes's	life	I	soon	passed	to	thoughts	of	his	death	.
从	威利	休斯的	生活	我	很快	通过了	到	想法	的	他的	死亡	.

从威利·休斯的一生，我的思绪很快转移到了他的去世。

[ai] [juːst] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][end] .

I	used	to	wonder	what	had	been	his	end	.
我	用过的	到	想知道	什么	有	到过	他的	结尾	.

我以前常常想知道他最终的结局是什么。

[pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæktəz] [huː] [ɪn] - [went] [əˈkrɒs] [siː]

Perhaps	he	had	been	one	of	those	English	actors	who	in	1604	went	across	sea
也许	他	有	到过	一	的	那些	英语	演员	WHO	在	-	去	穿过	海

[tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [pleɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [ˈhenri] [ˈdʒuːliəs][ɒv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] ,

to	Germany	and	played	before	the	great	Duke	Henry	Julius	of	Brunswick	,
到	德国	和	玩	前	这	伟大的	公爵	亨利	尤利乌斯	的	布伦瑞克	,

或许他就是1604年远渡重洋前往德国，为伟大的布伦瑞克公爵亨利·尤利乌斯演奏的那些英国演员之一。

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

himself	a	dramatist	of	no	mean	order	,	and	at	the	Court	of	that	strange
他自己	一个	剧作家	的	不	意思是	命令	,	和	在	这	法庭	的	那	奇怪的

[ɪˈlektə(r)][ɒv; əv] [ˈbrændənbəːg] ,

Elector	of	Brandenburg	,
选民	的	勃兰登堡	,

他本人是一位颇有成就的剧作家，并在勃兰登堡那位古怪的选帝侯的宫廷中任职。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt]

who	was	so	enamoured	of	beauty	that	he	was	said	to	have	bought
WHO	曾是	所以	坠入爱河	的	美丽	那	他	曾是	说	到	有	买

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ˈæmbə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [griːk] [ˈmɜːtʃənt] ,

for	his	weight	in	amber	the	young	son	of	a	travelling	Greek	merchant	,
为了	他的	重量	在	琥珀色	这	年轻的	儿子	的	一个	旅行	希腊语	商人	,

他痴迷于美貌，据说曾用等重的琥珀买下了一位希腊旅行商人的幼子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈpædʒənt] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˈdredf(ə)l]

and	to	have	given	pageants	in	honour	of	his	slave	all	through	that	dreadful
和	到	有	给定	选美比赛	在	荣誉	的	他的	奴隶	全部	通过	那	可怕

['fæmɪn] [jɪə(r)][ɒv; əv] - – ['sɛvən] ,

famine	year	of	1606	–	7	,
饥荒	年	的	-	–	7	,

在1606-1607年那场可怕的饥荒期间，他一直举办盛大的庆典来纪念他的奴隶。

[wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [daɪd][ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

when	the	people	died	of	hunger	in	the	very	streets	of	the	town	,
什么时候	这	人们	死亡	的	饥饿	在	这	非常	街道	的	这	镇	,

当人们在城镇的街头饿死时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][reɪn] .

and	for	the	space	of	seven	months	there	was	no	rain	.
和	为了	这	空间	的	七	几个月	那里	曾是	不	雨	.

整整七个月没有下雨。

[wiː; wi] [nəʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt][æt; ət]

We	know	at	any	rate	that	Romeo	and	Juliet	was	brought	out	at
我们	知道	在	任何	速度	那	罗密欧	和	朱丽叶	曾是	带来	出去	在

['drezdən] [ɪn] - ,

Dresden	in	1613	,
德累斯顿	在	-	,

至少我们知道，《罗密欧与朱丽叶》于1613年在德累斯顿上演。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['hæmlət][ænd; ənd] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ,

along	with	Hamlet	and	King	Lear	,
沿着	和	村庄	和	国王	李尔王	,

与《哈姆雷特》和《李尔王》一起

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['wɪli] [hjuːz] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]

and	it	was	surely	to	none	other	than	Willie	Hughes	that	in	1615	the
和	它	曾是	一定	到	没有任何	其他	比	威利	休斯	那	在	-	这

[deθ] - [mɑːsk][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt]

death	-	mask	of	Shakespeare	was	brought	by	the	hand	of	one	of	the	suite
死亡	-	面具	的	莎士比亚	曾是	带来	经过	这	手	的	一	的	这	套房

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədə(r)] ,

of	the	English	ambassador	,
的	这	英语	大使	,

可以肯定的是，1615年，莎士比亚的死亡面具是由英国大使随从中的一人送到威利·休斯手中的。

[peɪl] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪm]

pale	token	of	the	passing	away	of	the	great	poet	who	had	so	dearly	loved	him
苍白	令牌	的	这	通过	离开	的	这	伟大的	诗人	WHO	有	所以	亲爱的	喜爱	他

.

:

.

这是他挚爱的那位伟大诗人逝世的苍白象征。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['fɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] -

Indeed	there	would	have	been	something	peculiarly	fitting	in	the	idea	that	the	boy	-
的确	那里	会	有	到过	某物	奇特地	配件	在	这	主意	那	这	男生	-

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

事实上，如果这位童星.....这个想法本身就非常贴切。

[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ænd; ənd][rəʊ'mæns]

whose	beauty	had	been	so	vital	an	element	in	the	realism	and	romance
谁	美丽	有	到过	所以	必不可少的	一个	元素	在	这	现实主义	和	浪漫

[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɑːt] ,

of	Shakespeare's	art	,
的	莎士比亚的	艺术	,

她的美貌曾是莎士比亚艺术中现实主义和浪漫主义的重要组成部分，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

should	have	been	the	first	to	have	brought	to	Germany	the	seed	of	the
应该	有	到过	这	第一的	到	有	带来	到	德国	这	种子	的	这

[njuː] ['kʌltʃə(r)] ,

new	culture	,
新的	文化	,

他本应是第一个将新文化的种子带到德国的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈaufklɛəruŋ] [ɔː(r)] [ˌɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv]

and	was	in	his	way	the	precursor	of	that	Aufklärung	or	Illumination	of
和	曾是	在	他的	方式	这	前体	的	那	解释	或者	照明	的

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

the	eighteenth	century	,
这	第十八	世纪	,

从某种意义上说，他是十八世纪启蒙运动或启蒙教育的先驱。

[ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [bɪˈgʌn] [baɪ] [ˈlesɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɜːdə(r)] ,

that	splendid	movement	which	,	though	begun	by	Lessing	and	Herder	,
那	灿烂	移动	哪个	,	尽管	开始	经过	莱辛	和	牧人	,

那场辉煌的运动，虽然是由莱辛和赫尔德发起的，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɪʃuː] [baɪ] [ˈgɜːtə] ,

and	brought	to	its	full	and	perfect	issue	by	Goethe	,
和	带来	到	它是	满的	和	完美的	问题	经过	歌德	,

并由歌德将其发展至完美。

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [helpt] [ɒn][baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈæktə(r)] — [ˈfriːdrɪx] [ˈʃroʊdər] — [huː] [əˈwəʊk]

was	in	no	small	part	helped	on	by	another	actor	—	Friedrich	Schroeder	—	who	awoke
曾是	在	不	小的	部分	帮助	在	经过	其他	演员	—	弗里德里希	施罗德	—	WHO	醒来

[ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] ,

the	popular	consciousness	,
这	受欢迎的	意识	,

另一位演员——弗里德里希·施罗德——的出现也起到了很大的帮助，他唤醒了大众的意识。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [mɪˈmetɪk] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

and	by	means	of	the	feigned	passions	and	mimetic	methods	of	the	stage
和	经过	方法	的	这	假装	激情	和	拟态	方法	的	这	阶段

[ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] ,

showed	the	intimate	,
显示	这	亲密的	,

通过舞台上假装的激情和模仿手法，展现了私密的、

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] , [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	vital	,	connection	between	life	and	literature	.
这	必不可少的	,	联系	之间	生活	和	文学	.

生活与文学之间至关重要的联系。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]

If	this	was	so	—	and	there	was	certainly	no	evidence	against	it	—	it
如果	这	曾是	所以	—	和	那里	曾是	当然	不	证据	反对	它	—	它

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] ['wɪli] [hjuːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] [kəˈmiːdiːənz] (

was	not	improbable	that	Willie	Hughes	was	one	of	those	English	comedians	(
曾是	不是	不太可能	那	威利	休斯	曾是	一	的	那些	英语	喜剧演员	(

- ['kwaɪdæm][eks] [brɪˈtæniə] ,

mimæ	quidam	ex	Britannia	,
-	奎达姆	前任	不列颠尼亚	,

如果情况真是如此——而且当然也没有任何证据反对这一点——那么威利·休斯很可能就是那些英国喜剧演员之一（mimæ quidam ex Britannia,

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['krɒnɪk(ə)l] [kɔːlz] [ðem; ðəm]) ,

as	the	old	chronicle	calls	them	)	,
作为	这	老的	编年史	呼叫	他们	)	,

正如古老的编年史中所描述的那样），

[huː] [wɜː(r); wə(r)][sleɪn][æt; ət]['njʊərəmbəːg][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

who	were	slain	at	Nuremberg	in	a	sudden	uprising	of	the	people	,
WHO	是	被杀	在	纽伦堡	在	一个	突然	起义	的	这	人们	,

在纽伦堡人民突然起义中被杀害的人，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['si:krətli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnjəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti][baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ]

and	were	secretly	buried	in	a	little	vineyard	outside	the	city	by	some	young
和	是	偷偷	埋葬	在	一个	小的	葡萄园	外部	这	城市	经过	一些	年轻的

[men] - [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

men	-	who	had	found	pleasure	in	their	performances	,
男人	-	WHO	有	成立	乐趣	在	他们的	表演	,

他们被一些"欣赏他们表演的年轻人"秘密埋葬在城外的一个小葡萄园里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [sʌm; səm][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]

and	of	whom	some	had	sought	to	be	instructed	in	the	mysteries	of
和	的	谁	一些	有	寻求	到	是	指示	在	这	谜团	的

[ðə; ði] [nju:] [ɑ:t] .

the	new	art	.
这	新的	艺术	.

有些人甚至曾向他们请教这门新艺术的奥秘。

- ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [hu:m] ['ʃeɪkspɪə(r)]

-	Certainly	no	more	fitting	place	could	there	be	for	him	to	whom	Shakespeare
-	当然	不	更多的	配件	地方	可以	那里	是	为了	他	到	谁	莎士比亚

[sed] ,

said	,
说	,

"对于莎士比亚所说的那个人来说，肯定没有比这里更合适的地方了。"

- [ðaʊ] [ɑ:t][ɔ:l][maɪ][ɑ:t] , - [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪnjəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] [wɔ:lz] .

-	thou	art	all	my	art	,	-	than	this	little	vineyard	outside	the	city	walls	.
-	你	艺术	全部	我的	艺术	,	-	比	这	小的	葡萄园	外部	这	城市	墙壁	.

"你是我的一切艺术"，胜过城墙外这片小小的葡萄园。

[fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsɑ:s] [ðæt] ['trædʒədi] [spræŋ] ?

For	was	it	not	from	the	sorrows	of	Dionysos	that	Tragedy	sprang	?
为了	曾是	它	不是	从	这	悲伤	的	狄俄尼索斯	那	悲剧	弹簧	?

悲剧不正是源于狄俄尼索斯的悲伤吗?

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmədi] , [wɪð] [ɪts] ['keələs] ['merimənt] [ænd; ənd] [kwɪk]

Was	not	the	light	laughter	of	Comedy	,	with	its	careless	merriment	and	quick
曾是	不是	这	光	笑声	的	喜剧	,	和	它是	粗心	欢乐	和	快的

[rɪ'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

难道不是喜剧中那种轻松的笑声，那种无忧无虑的欢乐和快速的回答吗?

[fɜ:st] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [si'siljən] [vaɪn] - ['dresəz] ?

first	heard	on	the	lips	of	the	Sicilian	vine	-	dressers	?
第一的	听到	在	这	嘴唇	的	这	西西里	藤	-	梳妆台	?

最早是从西西里岛的葡萄种植者口中听到的吗?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[dɪd] [nɒt][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [red] [steɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [frɒθ] [ɒn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] [gɪv]

did	not	the	purple	and	red	stain	of	the	wine	-	froth	on	face	and	limbs	give
做过	不是	这	紫色的	和	红色的	弄脏	的	这	葡萄酒	-	泡沫	在	脸	和	四肢	给

[ðə; ði][fɜ:st] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] — [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

the	first	suggestion	of	the	charm	and	fascination	of	disguise	—	the	desire
这	第一的	建议	的	这	魅力	和	魅力	的	伪装	—	这	欲望

[fɔ:(r); fə(r)][self] - [kən'si:lmənt] ,

for	self	-	concealment	,
为了	自己	-	隐蔽	,

脸庞和四肢上紫红色的酒沫污渍，难道不是对伪装的魅力和吸引力——即自我隐藏的渴望——的第一个暗示吗?

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ˌɒbdʒek'tɪvəti] [ðʌs] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ru:d] [bɪ'gɪnɪŋz]

the	sense	of	the	value	of	objectivity	thus	showing	itself	in	the	rude	beginnings
这	感觉	的	这	价值	的	客观性	因此	显示	本身	在	这	粗鲁的	开端

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ?

of	the	art	?
的	这	艺术	?

客观性的价值感是否由此在艺术的早期雏形中就有所体现?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [weər'evə(r)][hi:; hi] [leɪ] — ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪnjəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

At	any	rate	,	wherever	he	lay	—	whether	in	the	little	vineyard	at	the	gate	of
在	任何	速度	,	无论	他	躺	—	无论	在	这	小的	葡萄园	在	这	门	的

[ðə; ði] ['gɒθɪk] [taʊn] ,

the	Gothic	town	,
这	哥特	镇	,

总之，无论他长眠于何处——无论是在哥特小镇门口的小葡萄园里，

[ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['lʌndən] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ə'mɪdst][ðə; ði][rɔ:(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt]

or	in	some	dim	London	churchyard	amidst	the	roar	and	bustle	of	our	great
或者	在	一些	暗淡	伦敦	墓地	在……之中	这	吼	和	忙碌	的	我们的	伟大的

['sɪti] — [nəʊ] ['gɔ:dʒəs] ['mɒnjumənt] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

city	—	no	gorgeous	monument	marked	his	resting	-	place	.
城市	—	不	华丽的	纪念碑	标记	他的	休息	-	地方	.

或者在伦敦某个昏暗的教堂墓地，在我们这座伟大城市的喧嚣和熙攘之中——没有华丽的纪念碑标志着他的安息之地。

[hɪz; ɪz] [tru:] [tu:m] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sɔ:] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['poʊɪts] [vɜ:s] ,

His	true	tomb	,	as	Shakespeare	saw	,	was	the	poet's	verse	,
他的	真的	墓	,	作为	莎士比亚	锯	,	曾是	这	诗人的	诗	,

正如莎士比亚所言，他真正的陵墓是他的诗歌。

[hɪz; ɪz] [tru:] ['mɒnjumənt] [ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

his	true	monument	the	permanence	of	the	drama	.
他的	真的	纪念碑	这	永久性	的	这	戏剧	.

他真正的丰碑是戏剧的永恒性。

[səʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nju:] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls]

So	had	it	been	with	others	whose	beauty	had	given	a	new	creative	impulse
所以	有	它	到过	和	其他的	谁	美丽	有	给定	一个	新的	有创造力的	冲动

[tu:; tə][ðeə(r)][eɪdʒ] .

to	their	age	.
到	他们的	年龄	.

其他人的美貌也为她们的时代带来了新的创作动力。

[ðə; ði]['aɪvəri] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'θɪniən] [sleɪv] [rɒts][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [u:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

The	ivory	body	of	the	Bithynian	slave	rots	in	the	green	ooze	of	the	Nile	,
这	象牙	身体	的	这	比提尼亚	奴隶	腐烂	在	这	绿色的	渗出物	的	这	尼罗河	,

比提尼亚奴隶的象牙般躯体在尼罗河的绿色淤泥中腐烂。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [stru:n] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	on	the	yellow	hills	of	the	Cerameicus	-	is	strewn	the	dust	of	the	young
和	在	这	黄色的	丘陵	的	这		-	是	散落的	这	灰尘	的	这	年轻的

[ə'θi:niən] ;

Athenian	;
雅典	;

在塞拉米库斯山的黄色山丘上，散落着年轻雅典人的尘土；

[bʌt; bət][æn'tinəuəs][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['skʌlptʃə(r)] , [ænd; ənd]['tʃɑ:rmaɪdi:z][ɪn] [fə'lɒsəfi] .

but	Antinous	lives	in	sculpture	,	and	Charmides	in	philosophy	.
但	安提诺乌斯	生活	在	雕塑	,	和	粲酰胺	在	哲学	.

但安提诺乌斯活在雕塑中，卡尔米德斯活在哲学中。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['ɑ:ftə(r)] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
After three weeks had elapsed ,
后 三 周 有 过去 ,

三周后，

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['ɜ:skɪn] [tu:; tə][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]
I determined to make a strong appeal to Erskine to do justice to the
我 决定 到 制作 一个 强的 上诉 到 厄斯金 到 做 正义 到 这
['meməri] [ɒv; əv]['sɪrəl] ['greɪəm] ,
memory of Cyril Graham ,
记忆 的 西里尔 格雷厄姆 ,

我决心强烈呼吁厄斯金公正对待西里尔·格雷厄姆的遗愿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪz; ɪz] ['mɑ:vələs] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] —
and to give to the world his marvellous interpretation of the Sonnets —
和 到 给 到 这 世界 他的 奇妙 解释 的 这 十四行诗 —
[ðə; ði]['əʊnli] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['θʌrəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
the only interpretation that thoroughly explained the problem .
这 仅有的 解释 那 彻底 解释 这 问题 .

并将他对十四行诗的精彩诠释带给了世人——这是唯一彻底解释了这个问题的诠释。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['eni] ['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,
I have not any copy of my letter , I regret to say ,
我 有 不是 任何 复制 的 我的 信 , 我 后悔 到 说 ,

很遗憾，我没有这封信的副本。

[nɔ:(r)][hæv; həv][ai] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
nor have I been able to lay my hand upon the original ;
也不 有 我 到过 有能力的 到 躺 我的 手 之上 这 原来的 ;

我也没能找到原件；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] ,
but I remember that I went over the whole ground ,
但 我 记住 那 我 去 超过 这 所有的 地面 ,

但我记得我把整个场地都走遍了，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts]
and covered sheets of paper with passionate reiteration of the arguments
和 涵盖 纸张 的 纸 和 热情的 重申 的 这 论点
[ænd; ənd] [pru:fs] [ðæt] [maɪ] ['stʌdi] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and proofs that my study had suggested to me .
和 证明 那 我的 学习 有 建议 到 我 .

并在多张纸上热情洋溢地重申了我的研究中提出的论点和证明。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [rɪ'stɔ:rɪŋ] ['sɪrəl] ['greɪəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]
It seemed to me that I was not merely restoring Cyril Graham to his proper
它 似乎 到 我 那 我 曾是 不是 仅仅 恢复 西里尔 格雷厄姆 到 他的 恰当的
[pleɪs] [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
place in literary history ,
地方 在 文学 历史 ,

我觉得我不仅仅是在恢复西里尔·格雷厄姆在文学史上的应有地位，

[bʌt; bət] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['meməri] [ɒv; əv]

but	rescuing	the	honour	of	Shakespeare	himself	from	the	tedious	memory	of
但	救援	这	荣誉	的	莎士比亚	他自己	从	这	乏味	记忆	的

[ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɪn'triːg] .

a	commonplace	intrigue	.
一个	平凡	阴谋	.

但此举却将莎士比亚本人的荣誉从一段平庸的阴谋的乏味记忆中拯救了出来。

[ai] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letə(r)] [ɔːl][maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] .

I	put	into	the	letter	all	my	enthusiasm	.
我	放	进入	这	信	全部	我的	热情	.

我在信中倾注了我的所有热情。

[ai] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letə(r)] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] .

I	put	into	the	letter	all	my	faith	.
我	放	进入	这	信	全部	我的	信仰	.

我在信中倾注了我的全部信念。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [riˈækʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)]

No	sooner	,	in	fact	,	had	I	sent	it	off	than	a	curious	reaction	came	over
不	很快	,	在	事实	,	有	我	发送	它	离开	比	一个	好奇的	反应	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

事实上，我刚把邮件寄出去，就产生了一种奇怪的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [maɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	I	had	given	away	my	capacity	for	belief	in	the
它	似乎	到	我	那	我	有	给定	离开	我的	容量	为了	信仰	在	这

['wɪli] [hjuːz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] ,

Willie	Hughes	theory	of	the	Sonnets	,
威利	休斯	理论	的	这	十四行诗	,

我觉得我已经放弃了对威利·休斯关于十四行诗的理论的信仰。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

that	something	had	gone	out	of	me	,	as	it	were	,
那	某物	有	已消失	出去	的	我	,	作为	它	是	,

感觉好像有什么东西从我体内流走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] .

and	that	I	was	perfectly	indifferent	to	the	whole	subject	.
和	那	我	曾是	完美	冷漠	到	这	所有的	主题	.

我对整个事件完全漠不关心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	was	it	that	had	happened	?
什么	曾是	它	那	有	发生	?

到底发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

It	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[pə'hæps] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] ['pɜːfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]

Perhaps	,	by	finding	perfect	expression	for	a	passion	,	I	had	exhausted	the
也许	,	经过	寻找	完美的	表达	为了	一个	热情	,	我	有	筋疲力尽的	这

['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

passion	itself	.
热情	本身	.

或许，当我找到表达激情的完美方式时，激情本身也随之消逝了。

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['fɔːsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] , [hæv; həv] [ðeə(r)] ['pɒzətɪv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

Emotional	**forces**	**,**	**like**	**the**	**forces**	**of**	**physical**	**life**	**,**	**have**	**their**	**positive**	**limitations**	**.**
情绪	力量	,	喜欢	这	力量	的	身体的	生活	,	有	他们的	积极的	限制	.

情感力量，就像物质生命的力量一样，也有其积极的局限性。

[pə'hæps] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['efət] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪn'vɒlvz] [sʌm; səm] [fɔːm]

Perhaps	**the**	**mere**	**effort**	**to**	**convert**	**any**	**one**	**to**	**a**	**theory**	**involves**	**some**	**form**
也许	这	仅仅	努力	到	转变	任何	一	到	一个	理论	涉及	一些	形式

[ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] .

of	**renunciation**	**of**	**the**	**power**	**of**	**credence**	**.**
的	放弃	的	这	力量	的	信任	.

或许，试图将任何人转变为某种理论本身就包含着对信任力量的某种形式的放弃。

[pə'hæps] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] ['hævɪŋ]

Perhaps	**I**	**was**	**simply**	**tired**	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**,**	**and**	**,**	**my**	**enthusiasm**	**having**
也许	我	曾是	简单地	疲劳的	的	这	所有的	事物	,	和	,	我的	热情	拥有

[bɜːnt] [aʊt] ,

burnt	**out**	**,**
烧焦的	出去	,

或许我只是对这一切感到厌倦了，热情也消退了。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt] .

my	**reason**	**was**	**left**	**to**	**its**	**own**	**unimpassioned**	**judgment**	**.**
我的	原因	曾是	左边	到	它是	自己的	冷漠的	判断	.

我的理智完全由它自己冷静的判断来裁决。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	**it**	**came**	**about**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**pretend**	**to**	**explain**	**it**	**,**
然而	它	来了	关于	,	和	我	不能	假装	到	解释	它	,

不管这件事是怎么发生的，我无法解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɪli] [hjuːz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [mɪθ] ,

there	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**Willie**	**Hughes**	**suddenly**	**became**	**to**	**me**	**a**	**mere**	**myth**	**,**
那里	曾是	不	怀疑	那	威利	休斯	突然	成为	到	我	一个	仅仅	神话	,

毫无疑问，威利·休斯在我眼中突然变成了一个神话人物。

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [driːm] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [laɪk] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt]

an	**idle**	**dream**	**,**	**the**	**boyish**	**fancy**	**of**	**a**	**young**	**man**	**who**	**,**	**like**	**most**	**ardent**	**spirits**
一个	闲置的	梦	,	这	男孩气	想要	的	一个	年轻的	男人	WHO	,	喜欢	最多	热心	烈酒

,

,

,

一个虚幻的梦，一个年轻人的少年幻想，他像大多数热情洋溢的灵魂一样，

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] [kən'vɪnst] .

was	**more**	**anxious**	**to**	**convince**	**others**	**than**	**to**	**be**	**himself**	**convinced**	**.**
曾是	更多的	焦虑的	到	说服	其他的	比	到	是	他自己	确信	.

他更渴望说服别人，而不是让自己被说服。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɜːskɪn] [ɪn] [maɪ] ['letə(r)] ,

As	**I**	**had**	**said**	**some**	**very**	**unjust**	**and**	**bitter**	**things**	**to**	**Erskine**	**in**	**my**	**letter**	**,**
作为	我	有	说	一些	非常	不公正	和	苦的	事物	到	厄斯金	在	我的	信	,

由于我在信中对厄斯金说了一些非常不公正和刻薄的话，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

I	**determined**	**to**	**go**	**and**	**see**	**him**	**at**	**once**	**,**
我	决定	到	去	和	看	他	在	一次	,

我决定立刻去见他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	**to**	**make**	**my**	**apologies**	**to**	**him**	**for**	**my**	**behaviour**	**.**
和	到	制作	我的	致歉	到	他	为了	我的	行为	.

并就我的行为向他道歉。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə][ˈbɜːdkeɪdʒ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɜːskɪn]

Accordingly	**,**	**the**	**next**	**morning**	**I**	**drove**	**down**	**to**	**Birdcage**	**Walk**	**,**	**and**	**found**	**Erskine**
因此	,	这	下一个	早晨	我	驾驶	向下	到	鸟笼	走	,	和	成立	厄斯金

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,

sitting	**in**	**his**	**library**	**,**
坐着	在	他的	图书馆	,

于是，第二天早上我开车去了鸟笼步道，发现厄斯金正坐在他的书房里。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːdʒd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪli] [hjuːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

with	**the**	**forged**	**picture**	**of**	**Willie**	**Hughes**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
和	这	锻造	图片	的	威利	休斯	在	正面	的	他	.

他面前摆着威利·休斯的伪造照片。

- [maɪ][dɪə(r)] [ˈɜːskɪn] !

'	**My**	**dear**	**Erskine**	**!**
-	我的	亲爱的	厄斯金	!

“我亲爱的厄斯金！”

- [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	**I**	**cried**	**,**	**'**	**I**	**have**	**come**	**to**	**apologise**	**to**	**you**	**.**	**'**
-	我	哭	,	-	我	有	来	到	道歉	到	你	.	-

我哭着说：“我来向你道歉。”

- [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

'	**To**	**apologise**	**to**	**me**	**?**
-	到	道歉	到	我	?

向我道歉?

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? -

'	**What**	**for**	**?**	**'**
-	什么	为了	?	-

'做什么的？ '

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈletə(r)] , - [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

'	**For**	**my**	**letter**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**.**
-	为了	我的	信	,	-	我	回答	.

“为了我的信，”我回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**You**	**have**	**nothing**	**to**	**regret**	**in**	**your**	**letter**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	有	没有什么	到	后悔	在	你的	信	,	-	他	说	.

“你在信里没有什么可后悔的，”他说。

- [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] .

'	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**you**	**have**	**done**	**me**	**the**	**greatest**	**service**	**in**	**your**	**power**	**.**
-	在	这	相反	,	你	有	完毕	我	这	最	服务	在	你的	力量	.

恰恰相反，你已经尽你所能地帮助了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɪrəl] [ˈgreɪəmz] [ˈθɪəri] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [saʊnd] . -

You	**have**	**shown**	**me**	**that**	**Cyril**	**Graham's**	**theory**	**is**	**perfectly**	**sound**	**.**	**'**
你	有	所示	我	那	西里尔	格雷厄姆的	理论	是	完美	声音	.	-

你向我证明了西里尔·格雷厄姆的理论完全正确。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈwɪli] [hjuːz] ?

'	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**believe**	**in**	**Willie**	**Hughes**	**?**
-	你	不	意思是	到	说	那	你	相信	在	威利	休斯	?

你不会是想说你相信威利·休斯吧?

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .
' **I** **exclaimed** **.**
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [waɪ] [nɒt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
' **he** **rejoined** **.**
- 他 重新加入 .

他重新加入进来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **You** **have** **proved** **the** **thing** **to** **me** **.**
- 你 有 已证实 这 事物 到 我 .

你已经向我证明了这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['evɪdəns] ? -
Do **you** **think** **I** **cannot** **estimate** **the** **value** **of** **evidence** **?** **'**
做 你 思考 我 不能 估计 这 价值 的 证据 ? -

你认为我无法评估证据的价值吗?

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] , - [ai] [grəʊn] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
' **But** **there** **is** **no** **evidence** **at** **all** **,** **'** **I** **groaned** **,** **sinking** **into** **a** **chair** **.**
- 但 那里 是 不 证据 在 全部 , - 我 呻吟 , 下沉 进入 一个 椅子 .

“但是根本没有任何证据,”我呻吟着，瘫坐在椅子上。

- [wen] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪli]
' **When** **I** **wrote** **to** **you** **I** **was** **under** **the** **influence** **of** **a** **perfectly** **silly**
- 什么时候 我 写道 到 你 我 曾是 在下面 这 影响 的 一个 完美 愚蠢的
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm **.**
热情 .

“我给你写信的时候，是被一种极其愚蠢的热情所驱使的。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sɪrəl] ['greɪəmz] [deθ] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I **had** **been** **touched** **by** **the** **story** **of** **Cyril** **Graham's** **death** **,** **fascinated** **by** **his**
我 有 到过 感动 经过 这 故事 的 西里尔 格雷厄姆的 死亡 , 着迷 经过 他的
[rəʊ'mæntɪk] ['θɪəri] ,
romantic **theory** **,**
浪漫的 理论 ,

我曾被西里尔·格雷厄姆之死的故事所感动，也曾被他的浪漫主义理论所吸引。

[ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] .
enthralled **by** **the** **wonder** **and** **novelty** **of** **the** **whole** **idea** **.**
着迷 经过 这 想知道 和 新奇 的 这 所有的 主意 .

被整个想法的奇妙和新颖所深深吸引。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
I **see** **now** **that** **the** **theory** **is** **based** **on** **a** **delusion** **.**
我 看 现在 那 这 理论 是 基于 在 一个 错觉 .

我现在明白了，这个理论是建立在妄想之上的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
The **only** **evidence** **for** **the** **existence** **of** **Willie** **Hughes** **is** **that** **picture** **in** **front** **of**
这 仅有的 证据 为了 这 存在 的 威利 休斯 是 那 图片 在 正面 的
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

威利·休斯存在的唯一证据就是你眼前的这张照片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɔːdʒəri] .

and	the	picture	is	a	forgery	.
和	这	图片	是	一个	伪造	.

这张照片是伪造的。

[doʊnt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][mɪə(r)] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

Don't	be	carried	away	by	mere	sentiment	in	this	matter	.
不	是	携带	离开	经过	仅仅	情绪	在	这	事情	.

在这件事上，不要被情感左右。

[wɒt'evə(r)] [rəʊ'mæns] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪli] [hjuːz] ['θɪəri] , ['riːz(ə)n] [ɪz] [ded]

Whatever	romance	may	have	to	say	about	the	Willie	Hughes	theory	,	reason	is	dead
任何	浪漫	可能	有	到	说	关于	这	威利	休斯	理论	,	原因	是	死的

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

against	it	.	'
反对	它	.	-

无论浪漫情怀对威利·休斯理论有何看法，理性都坚决反对它。

- [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['ɜːskɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

'	I	don't	understand	you	,	'	said	Erskine	,	looking	at	me	in	amazement	.
-	我	不	理解	你	,	-	说	厄斯金	,	寻找	在	我	在	惊愕	.

“我不明白你的意思，”厄斯金惊讶地看着我说。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðæt] ['wɪli] [hjuːz] [ɪz][æn; ən]

'	Why	,	you	yourself	have	convinced	me	by	your	letter	that	Willie	Hughes	is	an
-	为什么	,	你	你自己	有	确信	我	经过	你的	信	那	威利	休斯	是	一个

['æbsəluːt] [riˈæləti] .

absolute	reality	.
绝对	现实	.

“你通过你的来信已经让我确信，威利·休斯确有其人。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

Why	have	you	changed	your	mind	?
为什么	有	你	已更改	你的	头脑	?

你为什么改变主意了?

[ɔː(r)][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪəli] [ə; eɪ][dʒəʊk] ? -

Or	is	all	that	you	have	been	saying	to	me	merely	a	joke	?	'
或者	是	全部	那	你	有	到过	说	到	我	仅仅	一个	开玩笑	?	-

或者，你之前跟我说的那些话都只是个玩笑?

- [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ,

'	I	cannot	explain	it	to	you	,	'	I	rejoined	,
-	我	不能	解释	它	到	你	,	-	我	重新加入	,

“我无法向你解释，”我回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['sɪrəl]

'	but	I	see	now	that	there	is	really	nothing	to	be	said	in	favour	of	Cyril
-	但	我	看	现在	那	那里	是	真的	没有什么	到	是	说	在	偏爱	的	西里尔

['greɪəmz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

Graham's	interpretation	.
格雷厄姆的	解释	.

但我现在明白，西里尔·格雷厄姆的解释实在没有什么可说的。

[ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ['pembruk] .

The	Sonnets	are	addressed	to	Lord	Pembroke	.
这	十四行诗	是	已解决	到	主	彭布罗克	.

这些十四行诗是献给彭布罗克勋爵的。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]

For	heaven's	sake	don't	waste	your	time	in	a	foolish	attempt	to	discover	a
为了	天	清酒	不	浪费	你的	时间	在	一个	愚蠢	试图	到	发现	一个

[jʌŋ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['æktə(r)] [huː] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,

young	Elizabethan	actor	who	never	existed	,
年轻的	伊丽莎白时代	演员	WHO	绝不	存在	,

看在上帝的份上，别浪费时间去愚蠢地试图发现一个根本不存在的年轻伊丽莎白时代演员了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['pʌpɪt] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv]

and	to	make	a	phantom	puppet	the	centre	of	the	great	cycle	of
和	到	制作	一个	幻影	木偶	这	中心	的	这	伟大的	循环	的

['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] . -

Shakespeare's	Sonnets	.	'
莎士比亚的	十四行诗	.	-

并让一个幽灵般的木偶成为莎士比亚十四行诗伟大循环的核心。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['θɪəri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	see	that	you	don't	understand	the	theory	,	'	he	replied	.
-	我	看	那	你	不	理解	这	理论	,	-	他	回复	.

“看来你并不理解这个理论，”他回答道。

- [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːskɪn] , - [aɪ] [kraɪd] , - [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

'	My	dear	Erskine	,	'	I	cried	,	'	not	understand	it	!
-	我的	亲爱的	厄斯金	,	-	我	哭	,	-	不是	理解	它	!

“我亲爱的厄斯金，”我喊道，“我不明白！”

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	I	feel	as	if	I	had	invented	it	.
为什么	,	我	感觉	作为	如果	我	有	发明	它	.

为什么？我觉得它好像是我发明的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['letə(r)] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nɒt] ['mɪəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊl] ['mætə(r)] ,

Surely	my	letter	shows	you	that	I	not	merely	went	into	the	whole	matter	,
一定	我的	信	演出	你	那	我	不是	仅仅	去	进入	这	所有的	事情	,

我的信足以证明，我不仅详细调查了整件事，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [pruːfs] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

but	that	I	contributed	proofs	of	every	kind	.
但	那	我	贡献	证明	的	每一个	种类	.

但我提供了各种各样的证据。

[ðə; ðɪ][wʌn] [flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n]

The	one	flaw	in	the	theory	is	that	it	presupposes	the	existence	of	the	person
这	一	缺陷	在	这	理论	是	那	它	预设	这	存在	的	这	人

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] .

whose	existence	is	the	subject	of	dispute	.
谁	存在	是	这	主题	的	争议	.

该理论的唯一缺陷在于，它预设了存在争议的人的存在。

[ɪf] [wiː; wi][grɑːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

If	we	grant	that	there	was	in	Shakespeare's	company	a	young	actor	of	the
如果	我们	授予	那	那里	曾是	在	莎士比亚的	公司	一个	年轻的	演员	的	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] ,

name	of	Willie	Hughes	,
姓名	的	威利	休斯	,

如果我们承认莎士比亚剧团里确实有一位名叫威利·休斯的年轻演员，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒnɪts] .

it	is	not	difficult	to	make	him	the	object	of	the	Sonnets	.
它	是	不是	难的	到	制作	他	这	目的	的	这	十四行诗	.

让他成为十四行诗的对象并不难。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['æktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

But	as	we	know	that	there	was	no	actor	of	this	name	in	the	company
但	作为	我们	知道	那	那里	曾是	不	演员	的	这	姓名	在	这	公司

[ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)] ,

of	the	Globe	Theatre	,
的	这	地球	剧院	,

但我们都知道，环球剧院剧团里并没有一个叫这个名字的演员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] . -

it	is	idle	to	pursue	the	investigation	further	.	'
它	是	闲置的	到	追求	这	调查	更远	.	-

继续调查毫无意义。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , - [sed] ['ɜːskɪn] .

'	But	that	is	exactly	what	we	don't	know	,	'	said	Erskine	.
-	但	那	是	确切地	什么	我们	不	知道	,	-	说	厄斯金	.

“但这正是我们所不知道的，”厄斯金说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɒt][ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][lɪst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ] ;

'	It	is	quite	true	that	his	name	does	not	occur	in	the	list	given	in	the	first	folio	;
-	它	是	相当	真的	那	他的	姓名	做	不是	发生	在	这	列表	给定	在	这	第一的	对开本	;

“他的名字确实没有出现在第一页所列的名单中；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sɪrəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

but	,	as	Cyril	pointed	out	,
但	,	作为	西里尔	尖	出去	,

但是，正如西里尔指出的那样，

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [hjuːz] [ðæn; ðən] [ə'genst]

that	is	rather	a	proof	in	favour	of	the	existence	of	Willie	Hughes	than	against
那	是	相当	一个	证明	在	偏爱	的	这	存在	的	威利	休斯	比	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这与其说是反驳威利·休斯存在的证据，不如说是支持他存在的证据。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

if	we	remember	his	treacherous	desertion	of	Shakespeare	for	a	rival
如果	我们	记住	他的	奸诈	逃兵	的	莎士比亚	为了	一个	竞争对手

['dræmətɪst] .

dramatist	.
剧作家	.

如果我们还记得他背叛莎士比亚，转而投靠竞争对手剧作家的事迹。

- [wiː; wi] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

'	We	argued	the	matter	over	for	hours	,
-	我们	争论	这	事情	超过	为了	小时	,

我们为此事争论了几个小时，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɜːskɪn] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['sɪrəl]

but	nothing	that	I	could	say	could	make	Erskine	surrender	his	faith	in	Cyril
但	没有什么	那	我	可以	说	可以	制作	厄斯金	投降	他的	信仰	在	西里尔

['greɪəmz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

Graham's	interpretation	.
格雷厄姆的	解释	.

但我无论说什么，都无法让厄斯金放弃他对西里尔·格雷厄姆解释的信念。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] ,

He	told	me	that	he	intended	to	devote	his	life	to	proving	the	theory	,
他	讲述	我	那	他	故意的	到	奉献	他的	生活	到	证明	这	理论	,

他告诉我，他打算毕生致力于证明这个理论。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['sɪrəl] ['greɪəmz] ['meməri] .

and	that	he	was	determined	to	do	justice	to	Cyril	Graham's	memory	.
和	那	他	曾是	决定	到	做	正义	到	西里尔	格雷厄姆的	记忆	.

他决心不辜负西里尔·格雷厄姆的遗愿。

[ai] [ɪn'triːt] [hɪm] , [lɑːft] [æt; ət][hɪm] , [begd] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz]

I	entreated	him	,	laughed	at	him	,	begged	of	him	,	but	it	was	of	no	use
我	恳求	他	,	笑了	在	他	,	乞求	的	他	,	但	它	曾是	的	不	使用

.

:

.

我恳求他，嘲笑他，哀求他，但都无济于事。

['faɪnəli] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [nɒt] [ɪg'zæktli][ɪn]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'twiːn]

Finally	we	parted	,	not	exactly	in	anger	,	but	certainly	with	a	shadow	between
最后	我们	分手了	,	不是	确切地	在	愤怒	,	但	当然	和	一个	阴影	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

最后我们分手了，虽然不至于怒气冲冲，但我们之间确实隔着一道阴影。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ʃæləʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hɪm] ['fuːlɪʃ] .

He	thought	me	shallow	,	I	thought	him	foolish	.
他	想法	我	浅的	,	我	想法	他	愚蠢	.

他认为我肤浅，我认为他愚蠢。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['dʒɜːməni]

When	I	called	on	him	again	his	servant	told	me	that	he	had	gone	to	Germany
什么时候	我	称为	在	他	再次	他的	仆人	讲述	我	那	他	有	已消失	到	德国

.

:

.

当我再次拜访他时，他的仆人告诉我他去了德国。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [klʌb] ,

Two	years	afterwards	,	as	I	was	going	into	my	club	,
二	年	然后	,	作为	我	曾是	去	进入	我的	俱乐部	,

两年后，当我走进我的俱乐部时，

[ðə; ði][hɔːl] - ['pɔːtə(r)]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['pəʊstmɑːk] .

the	hall	-	porter	handed	me	a	letter	with	a	foreign	postmark	.
这	大厅	-	搬运工	递交	我	一个	信	和	一个	外国的	邮戳	.

门房递给我一封盖有外国邮戳的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɜːskɪn] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dæŋgəltɛr] , [kæn] .

It	was	from	Erskine	,	and	written	at	the	Hôtel	d'Angleterre	,	Cannes	.
它	曾是	从	厄斯金	,	和	书面	在	这	酒店	d'Angleterre	,	戛纳	.

这首歌出自厄斯金之手，写于戛纳的英国酒店。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

When	I	had	read	it	I	was	filled	with	horror	,
什么时候	我	有	读	它	我	曾是	已填	和	恐怖	,

读完之后，我感到无比恐惧。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

though	I	did	not	quite	believe	that	he	would	be	so	mad	as	to	carry	his
尽管	我	做过	不是	相当	相信	那	他	会	是	所以	疯狂的	作为	到	携带	他的

[rɪ'zɒlv] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

resolve	into	execution	.
解决	进入	执行	.

虽然我不太相信他会疯狂到将自己的决心付诸行动。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ɪn]['evri] [weɪ][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]

The	gist	of	the	letter	was	that	he	had	tried	in	every	way	to	verify	the
这	要旨	的	这	信	曾是	那	他	有	尝试	在	每一个	方式	到	核实	这

['wɪli] [hjuːz] ['θɪəri] ,

Willie	Hughes	theory	,
威利	休斯	理论	,

信的大意是，他已经尽一切努力去验证威利·休斯的理论。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][ðæt][æz; əz]['sɪrəl] ['greɪəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)]

and	had	failed	,	and	that	as	Cyril	Graham	had	given	his	life	for
和	有	失败的	,	和	那	作为	西里尔	格雷厄姆	有	给定	他的	生活	为了

[ðɪs] ['θɪəri] ,

this	theory	,
这	理论	,

结果失败了，而西里尔·格雷厄姆为了这一理论献出了生命。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

he	himself	had	determined	to	give	his	own	life	also	to	the	same	cause	.
他	他自己	有	决定	到	给	他的	自己的	生活	还	到	这	相同的	原因	.

他本人也决心为这一事业献出生命。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : - [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪli] [hjuːz] ;

The	concluding	words	of	the	letter	were	these	:	'	I	still	believe	in	Willie	Hughes	;
这	总结	字	的	这	信	是	这些	:	-	我	仍然	相信	在	威利	休斯	;

信的结尾是这样的：“我仍然相信威利·休斯；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ,

and	by	the	time	you	receive	this	,
和	经过	这	时间	你	收到	这	,

等你收到这封信的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [hjuːzɪz] [seɪk] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

I	shall	have	died	by	my	own	hand	for	Willie	Hughes's	sake	:	for	his	sake	,
我	将	有	死亡	经过	我的	自己的	手	为了	威利	休斯的	清酒	:	为了	他的	清酒	,

为了威利·休斯，我愿自杀；为了他，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['sɪrəl] ['greɪəm] ,

and	for	the	sake	of	Cyril	Graham	,
和	为了	这	清酒	的	西里尔	格雷厄姆	,

看在西里尔·格雷厄姆的份上，

[huːm] [aɪ] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][maɪ] ['ʃæləʊ] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ]

whom	I	drove	to	his	death	by	my	shallow	scepticism	and	ignorant	lack	of	faith
谁	我	驾驶	到	他的	死亡	经过	我的	浅的	怀疑论	和	无知	缺少	的	信仰

.

:

.

由于我肤浅的怀疑和无知的信仰缺失，我把他推向了死亡。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][wʌns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	truth	was	once	revealed	to	you	,	and	you	rejected	it	.
这	真相	曾是	一次	揭晓	到	你	,	和	你	拒绝	它	.

真相曾经向你揭示，但你却拒绝接受。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

It	comes	to	you	now	stained	with	the	blood	of	two	lives	,
它	来	到	你	现在	染色	和	这	血	的	二	生活	,

现在它来到你面前，沾满了两条生命的鲜血。

— [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

—	do	not	turn	away	from	it	.
—	做	不是	转动	离开	从	它	.

不要逃避它。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['məʊmənt] .

'	It	was	a	horrible	moment	.
-	它	曾是	一个	可怕	片刻	.

“那真是可怕的一刻。”

[ai] [felt] [sɪk] [wɪð] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	sick	with	misery	,	and	yet	I	could	not	believe	it	.
我	毛毡	生病的	和	苦难	,	和	然而	我	可以	不是	相信	它	.

我感到无比痛苦，却又无法相信这是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行》、《W(Lord Arthur Savile's Crime;)
第8/8页

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [bɪ'liːfs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [juːz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv]
To **die** **for** **one's** **theological** **beliefs** **is** **the** **worst** **use** **a** **man** **can** **make** **of**
到 死 为了 一个人的 神学 信仰 是 这 最差 使用 一个 男人 能 制作 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

为了自己的神学信仰而死，是人所能做的最糟糕的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['θɪəri] !
but **to** **die** **for** **a** **literary** **theory** **!**
但 到 死 为了 一个 文学 理论 !

但为文学理论而死!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It **seemed** **impossible** **.**
它 似乎 不可能的 .

这似乎是不可能的。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .
I **looked** **at** **the** **date** **.**
我 看起来 在 这 日期 .

我看了看日期。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] .
The **letter** **was** **a** **week** **old** **.**
这 信 曾是 一个 星期 老的 .

这封信已经过去一周了。

[sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
Some **unfortunate** **chance** **had** **prevented** **my** **going** **to** **the** **club** **for** **several**
一些 不幸 机会 有 阻止 我的 去 到 这 俱乐部 为了 一些
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

由于一些不幸的巧合，我好几天都没能去成俱乐部。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
or **I** **might** **have** **got** **it** **in** **time** **to** **save** **him** **.**
或者 我 可能 有 得到 它 在 时间 到 节省 他 .

否则我或许就能及时救他了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] .
Perhaps **it** **was** **not** **too** **late** **.**
也许 它 曾是 不是 也 晚的 .

或许一切都还来得及。

[ai] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [pækt] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] ,
I **drove** **off** **to** **my** **rooms** **,** **packed** **up** **my** **things** **,**
我 驾驶 离开 到 我的 房间 , 包装 向上 我的 事物 ,

我开车回房间，收拾好行李。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl][frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
and **started** **by** **the** **night** **-** **mail** **from** **Charing** **Cross** **.**
和 开始 经过 这 夜晚 - 邮件 从 查令 叉 .

一切始于查令十字街的夜间邮件。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

The	journey	was	intolerable	.
这	旅行	曾是	无法容忍	.

这段旅程令人难以忍受。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'raɪv] .

I	thought	I	would	never	arrive	.
我	想法	我	会	绝不	到达	.

我以为我永远也到不了目的地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [læŋəltɛr] .

As	soon	as	I	did	I	drove	to	the	Hôtel	l'Angleterre	.
作为	很快	作为	我	做过	我	驾驶	到	这	酒店	英国	.

我立刻开车前往英国酒店。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɜːskɪn] [hæd; həd] [biːn] ['berɪd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['semətri] .

They	told	me	that	Erskine	had	been	buried	two	days	before	in	the	English	cemetery	.
他们	讲述	我	那	厄斯金	有	到过	埋葬	二	天	前	在	这	英语	公墓	.

他们告诉我，厄斯金两天前被埋葬在英国公墓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəbli] [grəʊ'tesk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['trædʒədi] .

There	was	something	horribly	grotesque	about	the	whole	tragedy	.
那里	曾是	某物	糟糕透了	怪诞	关于	这	所有的	悲剧	.

整场悲剧都透着一种可怕的怪诞感。

[aɪ] [sed] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [waɪld] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	said	all	kinds	of	wild	things	,	and	the	people	in	the	hall	looked	curiously	at	me	.
我	说	全部	种类	的	荒野	事物	,	和	这	人们	在	这	大厅	看起来	奇怪的是	在	我	.

我胡言乱语，大厅里的人都好奇地看着我。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['ɜːskɪn] , [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

Suddenly	Lady	Erskine	,	in	deep	mourning	,	passed	across	the	vestibule	.
突然	女士	厄斯金	,	在	深的	丧	,	通过了	穿过	这	前厅	.

突然，厄斯金夫人神情悲痛地穿过门厅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] ,

When	she	saw	me	she	came	up	to	me	,	murmured	something	about	her	poor	son	,
什么时候	她	锯	我	她	来了	向上	到	我	,	低声说道	某物	关于	她	贫穷的	儿子	,

她看到我后走到我跟前，低声说了些关于她可怜儿子的事。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[aɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	led	her	into	her	sitting	-	room	.
我	引领	她	进入	她	坐着	-	房间	.

我领她进了客厅。

[æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

An	elderly	gentleman	was	there	waiting	for	her	.
一个	老年	绅士	曾是	那里	等待	为了	她	.

一位老先生在那里等她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɒktə(r)] .

It	was	the	English	doctor	.
它	曾是	这	英语	医生	.

是那位英国医生。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈɜːskɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv]

We	talked	a	great	deal	about	Erskine	,	but	I	said	nothing	about	his	motive
我们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	厄斯金	,	但	我	说	没有什么	关于	他的	动机

[fɔː(r); fə(r)] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .

for	committing	suicide	.
为了	提交	自杀	.

我们谈了很多关于厄斯金的事，但我没有提及他自杀的动机。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]

It	was	evident	that	he	had	not	told	his	mother	anything	about	the	reason
它	曾是	明显	那	他	有	不是	讲述	他的	母亲	任何事物	关于	这	原因

[ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm] [tuː; tə][səʊ][ˈfeɪt(ə)l] ,

that	had	driven	him	to	so	fatal	,
那	有	驱动	他	到	所以	致命的	,

很明显，他没有告诉母亲导致他走向如此致命结局的任何原因。

[səʊ][mæd][æn; ən][ækt] .

so	mad	an	act	.
所以	疯狂的	一个	行为	.

真是疯了。

[ˈfaɪnəli] [ˈleɪdi] [ˈɜːskɪn] [rəʊz][ænd; ənd] [sed] , [dʒɔːdʒ] [left] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ] .

Finally	Lady	Erskine	rose	and	said	,	George	left	you	something	as	a	memento	.
最后	女士	厄斯金	玫瑰	和	说	,	乔治	左边	你	某物	作为	一个	纪念	.

最后，厄斯金夫人站起身来说：“乔治给你留了一件纪念品。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [praɪzd] [ˈveri] [mʌtʃ] .

It	was	a	thing	he	prized	very	much	.
它	曾是	一个	事物	他	珍贵的	非常	很多	.

这是他非常珍视的东西。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	will	get	it	for	you	.
我	将要	得到	它	为了	你	.

我来帮你拿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

As	soon	as	she	had	left	the	room	I	turned	to	the	doctor	and	said	,
作为	很快	作为	她	有	左边	这	房间	我	转向	到	这	医生	和	说	,

她一离开房间，我就转身对医生说：

- [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːskɪn] !

'	What	a	dreadful	shock	it	must	have	been	to	Lady	Erskine	!
-	什么	一个	可怕	震惊	它	必须	有	到过	到	女士	厄斯金	!

“这对厄斯金夫人来说一定是个巨大的打击！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beəz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . -

I	wonder	that	she	bears	it	as	well	as	she	does	.	'
我	想知道	那	她	熊	它	作为	出色地	作为	她	做	.	-

我很惊讶她能如此坚强地承受这一切。

- [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Oh	,	she	knew	for	months	past	that	it	was	coming	,	'	he	answered	.
-	哦	,	她	知道	为了	几个月	过去的	那	它	曾是	未来	,	-	他	回答	.

“哦，她几个月前就知道会有这一天到来，”他回答说。

- [nju:] [ˌaɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑ:st] !
' **Knew** **it** **for** **months** **past** **!**
- 知道 它 为了 几个月 过去的 !

“几个月前我就知道了！”

- [ai] [kraɪd] .
' **I** **cried** **.**
- 我 哭 .

我哭了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] [stɒp] [hɪm] ?
' **But** **why** **didn't** **she** **stop** **him** **?**
- 但 为什么 没有 她 停止 他 ?

“但她为什么不阻止他呢？”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hɪm] [wɒtʃt] ?
Why **didn't** **she** **have** **him** **watched** **?**
为什么 没有 她 有 他 观看 ?

她为什么不派人监视他?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mæd] .
He **must** **have** **been** **mad** **.**
他 必须 有 到过 疯狂的 .

他一定是疯了。

- [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈi:] .
' **The** **doctor** **stared** **at** **me** **.**
- 这 医生 凝视 在 我 .

医生盯着我看。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,** ' **he** **said** **.**
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 他 说 .

“我不知道你的意思，”他说。

- [wel] , - [ai] [kraɪd] , - [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [nəʊz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd]
' **Well** **,** ' **I** **cried** **,** ' **if** **a** **mother** **knows** **that** **her** **son** **is** **going** **to** **commit** **suicide**
- 出色地 , - 我 哭 , - 如果 一个 母亲 知道 那 她 儿子 是 去 到 犯罪 自杀
— -
— '
— -

“唉，”我喊道，“如果一位母亲知道自己的儿子要自杀——”

- [ˈsu:ɪsaɪd] !
' **Suicide** **!**
- 自杀 !

'自杀!

- [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
' **he** **answered** **.**
- 他 回答 .

他回答道。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈɜ:skɪn] [dɪd] [nɒt] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] .
' **Poor** **Erskine** **did** **not** **commit** **suicide** **.**
- 贫穷的 厄斯金 做过 不是 犯罪 自杀 .

可怜的厄斯金并没有自杀。

[hi:; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
He **died** **of** **consumption** **.**
他 死亡 的 消耗 .

他死于肺结核。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][daɪ] .

He	came	here	to	die	.
他	来了	这里	到	死	.

他来这里是为了等死。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] .

The	moment	I	saw	him	I	knew	that	there	was	no	hope	.
这	片刻	我	锯	他	我	知道	那	那里	曾是	不	希望	.

我第一眼看到他就知道没希望了。

[wʌn] [lʌŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

One	lung	was	almost	gone	,	and	the	other	was	very	much	affected	.
一	肺	曾是	几乎	已消失	,	和	这	其他	曾是	非常	很多	做作的	.

一侧肺几乎完全丧失，另一侧肺也严重受损。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [həʊp] .

Three	days	before	he	died	he	asked	me	was	there	any	hope	.
三	天	前	他	死亡	他	问	我	曾是	那里	任何	希望	.

他去世前三天问我是否还有希望。

[aɪ][təʊld][hɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ,

I	told	him	frankly	that	there	was	none	,
我	讲述	他	坦率地说	那	那里	曾是	没有任何	,

我坦率地告诉他，根本没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	that	he	had	only	a	few	days	to	live	.
和	那	他	有	仅有的	一个	很少	天	到	居住	.

他只剩下几天的生命了。

[hiː; hi] [rəʊt] [sʌm; səm] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə]

He	wrote	some	letters	,	and	was	quite	resigned	,	retaining	his	senses	to
他	写道	一些	信件	,	和	曾是	相当	辞职	,	保留	他的	感官	到

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

他写了一些信，态度十分平静，直到最后一刻都保持着清醒的头脑。

- [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['leɪdi] ['ɜːskɪn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wɪli]

'	At	that	moment	Lady	Erskine	entered	the	room	with	the	fatal	picture	of	Willie
-	在	那	片刻	女士	厄斯金	进入	这	房间	和	这	致命的	图片	的	威利

[hjuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Hughes	in	her	hand	.
休斯	在	她	手	.

就在这时，厄斯金夫人拿着威利·休斯的致命照片走进了房间。

- [wen] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	When	George	was	dying	he	begged	me	to	give	you	this	,	'	she	said	.
-	什么时候	乔治	曾是	垂死	他	乞求	我	到	给	你	这	,	-	她	说	.

“乔治临终前恳求我把这个给你，”她说。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn][maɪ][hænd] .

As	I	took	it	from	her	,	her	tears	fell	on	my	hand	.
作为	我	采取	它	从	她	,	她	眼泪	跌倒	在	我的	手	.

我从她手中接过东西时，她的眼泪滴在了我的手上。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [naʊ] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][maɪ] [ɑː'tɪstɪk]

The	picture	hangs	now	in	my	library	,	where	it	is	very	much	admired	by	my	artistic
这	图片	悬挂	现在	在	我的	图书馆	,	在哪里	它	是	非常	很多	钦佩	经过	我的	艺术

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这幅画现在挂在我书房里，我的艺术界朋友们都非常喜欢它。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kluː'eɪ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [aʊdri] .

They	have	decided	that	it	is	not	a	Clouet	,	but	an	Oudry	.
他们	有	决定	那	它	是	不是	一个	克卢埃	,	但	一个	乌德里	.

他们认定这不是克卢埃的作品，而是乌德里的作品。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɪts] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	have	never	cared	to	tell	them	its	true	history	.
我	有	绝不	关心	到	告诉	他们	它是	真的	历史	.

我从来不想告诉他们它的真实历史。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	sometimes	,	when	I	look	at	it	,
但	有时	,	什么时候	我	看	在	它	,

但有时，当我看着它时，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪli] [hjuːz]

I	think	that	there	is	really	a	great	deal	to	be	said	for	the	Willie	Hughes
我	思考	那	那里	是	真的	一个	伟大的	交易	到	是	说	为了	这	威利	休斯

['θɪəri] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] .

theory	of	Shakespeare's	Sonnets	.
理论	的	莎士比亚的	十四行诗	.

我认为威利·休斯关于莎士比亚十四行诗的理论确实有很多值得称道之处。

['fɒtnoʊt]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[wʌn]] ['sɒnɪt] ['eks 'eks] . [ˌtuː'tuː] .

[	1	]	Sonnet	xx	.	2	.
[	1	]	十四行诗	xx	.	2	.

[1] 十四行诗 xx. 2.

[[ˌtuː'tuː]] ['sɒnɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . [wʌn] .

[	2	]	Sonnet	xxvi	.	1	.
[	2	]	十四行诗	26	.	1	.

[2] 十四行诗 xxvi.1.

[[θriː]] ['sɒnɪt] [siksvai] . [naɪn] .

[	3	]	Sonnet	cxxvi	.	9	.
[	3	]	十四行诗	一二十六	.	9	.

[3] 十四行诗 cxxvi.9。

[[fɔːr]] ['sɒnɪt] [sɪks] . - .

[	4	]	Sonnet	cix	.	14	.
[	4	]	十四行诗	cix	.	-	.

[4]十四行诗 cix.14。

[[faɪv]] ['sɒnɪt] [ai] . - .

[	5	]	Sonnet	i	.	10	.
[	5	]	十四行诗	我	.	-	.

[5] 十四行诗 i. 10.

[[sɪks]] ['sɒnɪt] [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] .

[	6	]	Sonnet	ii	.	3	.
[	6	]	十四行诗	二、	.	3	.

[6] 十四行诗 ii.3。

[['sɛvən]] ['sɒnɪt] [eɪtθ] . [wʌn] .

[	7	]	Sonnet	viii	.	1	.
[	7	]	十四行诗	八	.	1	.

[7] 十四行诗 viii. 1.

[[eit]] ['sɒnɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .

[	8	]	Sonnet	xxii	.	6	.
[	8	]	十四行诗	二十二	.	6	.

[8] 十四行诗 xxii.6。

[[naɪn]] ['sɒnɪt] [ˌɛksˌsiːˈviː] . [wʌn] .

[	9	]	Sonnet	xcv	.	1	.
[	9	]	十四行诗	xcv	.	1	.

[9] 十四行诗 xcv. 1.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神